

# JATAKA RELATOS DEL BUDDHA

ANTOLOGÍA

TOMO I



RELATADO POR:  
KEN Y VISAKHA KAWASAKI



# **Jataka, Relatos del Buddha**

## **Antología**

**Tomo I**

*Relatado por:*

***Ken y Visakha Kawasaki***

*Ilustraciones de*

***N.A.P.G. Dharmawardena***

Jataka Relatos del Buddha  
Antología  
Tomo I  
Relatado por  
Ken y Visakha Kawasaki

Copyright © Ken y Visakha Kawasaki, 2009

Publicado originalmente como libro en idioma inglés por:  
Sociedad de Publicaciones Budistas  
Kandy, Sri Lanka  
[www.bps.lk](http://www.bps.lk)  
Julio de 2010

Edición traducida al español por:  
Centro Sakya Rinchen Ling Bolivia

Impresión:  
Editorial Quatro Hermanos

Depósito Legal: 4-1-5626-2023  
ISBN Obra Completa: 978-9917-9721-0-5  
ISBN Tomo I: 978-9917-9721-1-2

Imagen de portada:  
Ruru-Miga Jataka, desde la baranda de la Estupa de Bharhut  
Museo Indio, Calcuta, India.

# ÍNDICE DE CONTENIDO

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agradecimientos .....                                                                 | vii |
| Prefacio .....                                                                        | xi  |
| Introducción .....                                                                    | xiv |
| 1. Cruzando el desierto - <i>Apannaka Jātaka</i> .....                                | 1   |
| 2. Determinación en el desierto - <i>Vannupatha Jātaka</i> .....                      | 7   |
| 3. Los comerciantes de Seriva - <i>Seri-Vāṇija Jātaka</i> .....                       | 11  |
| 4. Aprovecha el presente - <i>Cullaka-Setthi Jātaka</i> .....                         | 15  |
| 5. Una medida de arroz - <i>Tandulanāli Jātaka</i> .....                              | 23  |
| 6. Buscando la virtud - <i>Devadhamma Jātaka</i> .....                                | 27  |
| 7. El hijo de la leñadora - <i>Katthahāri Jātaka</i> .....                            | 32  |
| 8. ¡Qué felicidad! - <i>Sukhavihāri Jātaka</i> .....                                  | 35  |
| 9. Liderazgo - <i>Lakkhana Jātaka</i> .....                                           | 39  |
| 10. La cierva preñada - <i>Nigrodha-Miga Jātaka</i> .....                             | 42  |
| 11. El antílope del viento - <i>Vāta-Miga Jātaka</i> .....                            | 49  |
| 12. La cabra que reía y lloraba - <i>Matakabhatta Jātaka</i> .....                    | 53  |
| 13. Las cañas huecas - <i>Nalapāna Jātaka</i> .....                                   | 56  |
| 14. El caso del cuero roído - <i>Kukkura Jātaka</i> .....                             | 59  |
| 15. Gran alegría - <i>Nandivīsāla Jātaka</i> .....                                    | 63  |
| 16. Las aventuras de Magha - <i>Kulāvaka Jātaka</i> .....                             | 66  |
| 17. La danza del pavo real - <i>Nacca Jātaka</i> .....                                | 74  |
| 18. El costo de una disputa - <i>Sammadamāna Jātaka</i> .....                         | 76  |
| 19. El esclavo de la pasión - <i>Maccha Jātaka</i> .....                              | 79  |
| 20. La cría de codorniz - <i>Vattaka Jātaka</i> .....                                 | 81  |
| 21. La moralidad de la perdiz - <i>Tittira Jātaka</i> .....                           | 84  |
| 22. El pozo y el loto - <i>Khadirangāra Jātaka</i> .....                              | 88  |
| 23. Siempre hambriento - <i>Losaka Jātaka</i> .....                                   | 95  |
| 24. La víbora de la caña de bambú - <i>Veluka Jātaka</i> .....                        | 104 |
| 25. ¿Raíz larga o corta? - <i>Ārāmadūsaka Jātaka</i> .....                            | 106 |
| 26. El cielo encantado - <i>Vedabbha Jātaka</i> .....                                 | 109 |
| 27. El sacrificio que puso fin a todos los sacrificios - <i>Dummedha Jātaka</i> ..... | 113 |
| 28. Ni una sola gota de sangre - <i>Mahā-Sīlava Jātaka</i> .....                      | 116 |
| 29. Héroe sin igual - <i>Pañcāvudha Jātaka</i> .....                                  | 122 |
| 30. El sabio de la matequilla - <i>Takka Jātaka</i> .....                             | 126 |
| 31. Esposo, hermano, hijo - <i>Ucchanga Jātaka</i> .....                              | 130 |
| 32. Un tronco paga un mejor reconocimiento - <i>Saccankira Jātaka</i> .....           | 132 |
| 33. Los dieciséis sueños - <i>Mahā-Supina Jātaka</i> .....                            | 137 |
| 34. El tesorero avaro - <i>Illisa Jātaka</i> .....                                    | 148 |
| 35. El aspirante a soldado - <i>Bhīmasena Jātaka</i> .....                            | 157 |
| 36. Un hombre llamado Problema - <i>Kālakannī Jātaka</i> .....                        | 163 |
| 37. Presagios en la tela - <i>Mangala Jātaka</i> .....                                | 166 |
| 38. La paja vale más que el oro - <i>Kuhaka Jātaka</i> .....                          | 169 |
| 39. Untado con veneno - <i>Litta Jātaka</i> .....                                     | 172 |

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| 40. El collar de la reina - <i>Mahāsāra Jātaka</i> .....                    | 175 |
| 41. Un cuenco lleno de aceite - <i>Talapatta Jātaka</i> .....               | 182 |
| 42. El lanzador de piedras - <i>Sālitika Jātaka</i> .....                   | 189 |
| 43. El pastel de salvado - <i>Kundakapūva Jātaka</i> .....                  | 192 |
| 44. El oro del chacal - <i>Sigāla Jātaka</i> .....                          | 195 |
| 45. La advertencia - <i>Anusāsikā Jātaka</i> .....                          | 197 |
| 46. La estrategia de la codorniz - <i>Vattaka Jātaka</i> .....              | 200 |
| 47. El eje de un arado - <i>Nangālisa Jātaka</i> .....                      | 204 |
| 48. Firmeza - <i>Amba Jātaka</i> .....                                      | 207 |
| 49. El impostor - <i>Katāhaka Jātaka</i> .....                              | 209 |
| 50. Su santidad - <i>Bilāra Jātaka</i> .....                                | 213 |
| 51. Ingratitud - <i>Asampadāna Jātaka</i> .....                             | 215 |
| 52. Las plumas del ganso dorado - <i>Suvanna-Hamsa Jātaka</i> .....         | 219 |
| 53. El cantero y el ratón - <i>Babbu Jātaka</i> .....                       | 222 |
| 54. Un día calamitoso - <i>Ubhatobhattha Jātaka</i> .....                   | 226 |
| 55. La grasa de los cuervos - <i>Kāka Jātaka</i> .....                      | 228 |
| 56. Malos amigos - <i>Godha Jātaka</i> .....                                | 231 |
| 57. Brilla con tu poder - <i>Virocana Jātaka</i> .....                      | 234 |
| 58. Apagar el fuego del nacimiento - <i>Nanguttha Jātaka</i> .....          | 238 |
| 59. Vacinando el mar - <i>Kāka Jātaka</i> .....                             | 240 |
| 60. ¡Atrapado! - <i>Sigāla Jātaka</i> .....                                 | 243 |
| 61. Un consejo - <i>Ekapanna Jātaka</i> .....                               | 246 |
| 62. Resucitar a los muertos - <i>Sañjīva Jātaka</i> .....                   | 250 |
| 63. Las virtudes de los reyes - <i>Rājovāda Jātaka</i> .....                | 254 |
| 64. Delirios de grandeza - <i>Sūkara Jātaka</i> .....                       | 257 |
| 65. El elefante que salvó el reino - <i>Alinacitta Jātaka</i> .....         | 260 |
| 66. Una buena acción merece otra - <i>Guna Jātaka</i> .....                 | 265 |
| 67. En la colina de Dandaka - <i>Mora Jātaka</i> .....                      | 271 |
| 68. El hermanastro altivo - <i>Vinīlaka Jātaka</i> .....                    | 276 |
| 69. El elefante mascota - <i>Indasamānagotta Jātaka</i> .....               | 279 |
| 70. Ningún lugar en esta tierra - <i>Upasālha Jātaka</i> .....              | 281 |
| 71. El territorio propio - <i>Sakunagghi Jātaka</i> .....                   | 284 |
| 72. El árbol Tinduka - <i>Tinduka Jātaka</i> .....                          | 287 |
| 73. Una estaca clavada en el fango - <i>Kacchapa Jātaka</i> .....           | 290 |
| 74. Ganancias indecorosas - <i>Satadhamma Jātaka</i> .....                  | 293 |
| 75. El experto arquero - <i>Asadisa Jātaka</i> .....                        | 296 |
| 76. Como en casa en el campo de batalla - <i>Sangāmāvacara Jātaka</i> ..... | 301 |
| 77. Los asnos borrachos - <i>Vālodaka Jātaka</i> .....                      | 305 |
| 78. Un río de cuajada - <i>Dadhivāhana Jātaka</i> .....                     | 307 |
| 79. Un buen amigo - <i>Sīlānisamsa Jātaka</i> .....                         | 312 |
| 80. Incluso después de beber mi sangre - <i>Culla-Paduma Jātaka</i> .....   | 315 |
| 81. El ladrón de joyas - <i>Manicora Jātaka</i> .....                       | 321 |
| 82. Si ella es querida - <i>Pabbatūpatthara Jātaka</i> .....                | 324 |
| 83. Grilletes - <i>Bandhanāgāra Jātaka</i> .....                            | 326 |
| 84. Gerofofia - <i>Kelisīla Jātaka</i> .....                                | 328 |
| 85. Tres buenos amigos - <i>Kurunga-Miga Jātaka</i> .....                   | 331 |

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 86. De reina a escarabajo pelotero - <i>Assaka Jātaka</i> .....                | 334 |
| 87. Dar o tomar un buey - <i>Somadatta Jātaka</i> .....                        | 337 |
| 88. Condenado por sus propias palabras - <i>Kacchapa Jātaka</i> .....          | 340 |
| 89. ¿Pueden los ratones comer rejas de arado? - <i>Kūtavānija Jātaka</i> ..... | 345 |
| 90. Las cuatro grandes virtudes - <i>Dhammaddhaja Jātaka</i> .....             | 348 |
| 91. Un final violento - <i>Culla-Nandiya Jātaka</i> .....                      | 357 |
| 92. La esposa liberada - <i>Asitābhū Jātaka</i> .....                          | 361 |
| 93. Sin retorno - <i>Mahā-Pingala Jātaka</i> .....                             | 364 |
| 94. Subyugando al mundo - <i>Sabbadātha Jātaka</i> .....                       | 367 |
| 95. Maestro Guttīla - <i>Guttīla Jātaka</i> .....                              | 371 |
| 96. El asceta herido - <i>Sankappa Jātaka</i> .....                            | 378 |
| 97. Por un puñado de semillas - <i>Tilamutthi Jātaka</i> .....                 | 383 |
| 98. Tarifa humilde - <i>Kundaka-Kucchi-Sindhava Jātaka</i> .....               | 387 |
| 99. El oficial del rey - <i>Gāmani-Canda Jātaka</i> .....                      | 391 |
| 100. Derrotar al cangrejo dorado - <i>Kakkata</i> .....                        | 400 |
| 101. La selva en desaparición - <i>Vyaggha Jātaka</i> .....                    | 403 |
| 102. La virtud kuru - <i>Kurudhamma Jātaka</i> .....                           | 406 |
| 103. Haciendo monerías alrededor - <i>Mahisa Jātaka</i> .....                  | 418 |
| 104. Dar la vuelta al infortunio - <i>Seyya Jātaka</i> .....                   | 420 |
| 105. Robar la suerte - <i>Siri Jātaka</i> .....                                | 423 |
| 106. El banquete de bodas - <i>Sālūka Jātaka</i> .....                         | 427 |
| 107. El pez de los siete centavos - <i>Macchuddāna Jātaka</i> .....            | 430 |
| 108. La copa de los deseos - <i>Bhadraghata Jātaka</i> .....                   | 433 |
| 109. Al servicio de su majestad - <i>Supatta Jātaka</i> .....                  | 435 |
| 110. El ayuno del lobo - <i>Vaka Jātaka</i> .....                              | 439 |



## Expresiones de Gratitude

Justo antes de salir de Japón en una gira mundial en 1978, nuestra difunta amiga Tove Neville nos llevó al Museo Nacional de Nara para ver “Los orígenes del arte budista japonés”. Su brillante comentario sobre esta exposición fundamental nos llevó a investigar y fotografiar el arte budista mientras viajábamos, lo que, a su vez, nos hizo conocer a los Jatakas. Por ello, estamos en deuda con ella. Nos sentimos muy agradecidos cuando, varios meses después, los amables monjes que residen en la Sociedad MahaBodhi de Sanchi nos abrieron la biblioteca. Fue allí, en aquellas tardes de calor abrasador, donde leímos por primera vez los Jatakas. La inspiración para este libro provino de nuestro primer maestro de meditación, el Venerable U Khe Min Da Sayadaw de la Pagoda de la Paz Mundial en Moji, Kita-Kyushu, Japón. Profundamente versado en pali y, gracias a sus maestros Metodistas en Birmania, fluido en inglés, incorporó los Jatakas a su enseñanza y nos inculcó el aprecio por los relatos.

Debemos dar las gracias al Venerable Bhikshu Bodhi, presidente y antiguo editor de la Sociedad de Publicaciones Budistas, que aceptó nuestros primeros esfuerzos de relatar los Jatakas para su publicación como Hojas de Bodhi y nos animó a continuar. Por su inestimable ayuda con los difíciles términos pali, debemos agradecer al actual editor de la BPS, Venerable Nyanatusita.

Un agradecimiento especial al Venerable Anandajoti, quien leyó, corrigió y criticó todo el manuscrito con buena voluntad y buen humor.

Apreciamos las muchas horas que Charles Munasinghe dedicó pacientemente traduciendo nuestras discusiones con el Sr. Dharmawardena, el artista cingalés que ilustró cada historia.

Finalmente, deseamos agradecer a Judy Caughley y Cynthia Thatcher por su cuidadosa revisión del manuscrito.

Ken y Visakha Kawasaki

## **Expresion de Gratitud a la edicion en Español**

Nos gustaría expresar nuestra gran gratitud al Centro de Dharma Sakya Rinchen Ling por su extraordinario trabajo al traducir este libro al español y publicarlo para su distribución en Latinoamérica. Nos sentimos verdaderamente honrados de saber que nuestro trabajo está siendo leído y utilizado por tantas personas en todo el mundo. Nos llena de alegría ver estas historias traducidas a varios idiomas. Que la luz del Dharma brille intensamente en todos los rincones del mundo y del universo.

*Ken y Visakha Kawasaki  
Kandy, Sri Lanka, noviembre de 2023*

## **Una antorcha que ilumina (a propósito de «Jataka, relatos del Buddha»)**

Es una gran alegría para mí, poder ver hoy la luz de este libro titulado «Jataka, relatos del Buddha», este es el resultado de un arduo trabajo. Ha sido el fruto de una aspiración noble por acercar el Dharma a un público cada vez más ávido de enseñanzas e historias vinculadas al Buddha Shakyamuni en lengua hispana. Por tal motivo, quisiera celebrar la realización de este emprendimiento.

Desde hace más de 2600 años, al contemplar la importancia histórica del Príncipe Siddharta para Oriente y Occidente, podemos ver en cada relato integrado en los «Jataka» (o nacimiento), pequeñas joyas que alumbran el camino hasta la actualidad.

Preservados en la canasta de los «Sutras» del «Tripitaka», y, especialmente, en la colección «Kuddhaka Nikaya», los 547 relatos «Jataka» fueron agrupados en su momento por eruditos. Cada breve obra condensa, a nivel ejemplar, las vidas del Buddha en su etapa previa a alcanzar el estado iluminado, es decir, en su estado como «Bodhisattva», un ser en búsqueda de la perfección para beneficiar a todos los seres, un guerrero espiritual.

Hoy, debido al carácter atemporal de las enseñanzas de los relatos, centrados en la superación de obstáculos y en la práctica continua de las virtudes espirituales de los diversos héroes presentes en las narraciones, podemos nutrirnos ampliamente de estas fuentes para repensar nuestra conducta cotidiana.

Por ello es importante contar con nuevas actualizaciones textuales de estos relatos en traducciones, ediciones o publicaciones como esta.

Escritos en otro tiempo en pali, estos textos son rescatados una vez más del olvido del tiempo y llegan desde el puente lingüístico del inglés hasta encarnar en lengua castellana. También, por esta razón, espero que puedan ser atesorados en su justa medida y sean de beneficio e inspiración para el lector contemporáneo de lengua hispana.

Asimismo, son todas las vidas previas del Buddha propuestas en estos «Jataka» un ejemplo claro de los códigos de conducta a seguir y del cuidado

ético a considerar en este camino de transformación llamado «Dharma». Por ello, tanto los practicantes budistas, curiosos en general o especialistas han mantenido interés en consultarlos debido al carácter didáctico de sus contenidos.

Los «Jataka» son un ejemplo espiritual y, por lo tanto, una enseñanza, de cómo «Salir ganando, pase lo que pase» y a pesar de las adversidades presentes en el camino, sin dudas, por esta razón resultarán de utilidad para acercar al lector interesado en profundizar en el Dharma.

\*\*\*\*\*

Recuerdo con ternura la primera vez que escuché la idea de llevar a cabo el proyecto de traducir y publicar este libro. La iniciativa provenía de la sangha de la comunidad Sakya Rinchen Ling, en Bolivia. Y en aquella ocasión fue claro para mí, como director espiritual de ese centro, que por delante habría de recorrerse un largo camino hasta ver consolidado el libro que hoy tenemos a nuestro alcance.

Agradezco a todos los involucrados en este proceso, tanto a las personas públicas como a las anónimas, y en particular, quisiera agradecer a Richard Terán, el presidente de Sakya Rinchen Ling que coordinó este bello proyecto.

La adaptación que llega hasta nosotros proviene de Ken y Visakha Kawasaki y fue escrita en un inglés actualizado y fresco.

A través de estas historias maravillosas, pequeñas fábulas o breves historias de animales, comerciantes, ascetas o peregrinos son encarnadas las vidas previas del Buddha. En esta ocasión, la propuesta de la sangha boliviana recoge una muestra de algunos de los mejores relatos presentes en los 547 «Jataka», una antología que selecciona una disección del conjunto mayor de textos.

Dedico los méritos de la publicación de esta edición para la larga vida de todos mis maestros y, en especial, para la longevidad de mi gurú raíz, S.S. Gongma Trichen Sakya Trizin 41.

Que la prosperidad del Dharma siga iluminando nuestro camino...

Lama Rinchen Gyaltsen  
*Denia (España), Noviembre de 2023*

## Prefacio

La palabra *jātaka* significa literalmente “relacionado con un renacimiento anterior” y suele traducirse como “historia de nacimiento”. *Jātaka* es también el nombre de uno de los libros en el Pali Tipitaka, el canon de las sagradas escrituras del budismo Theravada. De alguna manera, la colección *Jātaka* es la parte más compleja, más interesante y más legible de toda la literatura budista. Está compuesto enteramente de versos, alrededor de 2500 en total, a los cuales se han agregado historias en el Comentario *Jātaka*, el *Jātaka-atthakathā*. Cada historia consta de cuatro partes:

1. La Historia del Presente (*paccuppanna-vatthu*): Esta relata algún evento en la vida del Buddha que lo llevó a contar la historia de *Jātaka*. Algunos de estos eventos se mencionan en el Tripitaka, pero muchos no.
2. La Historia del Pasado (*atita-vatthu*): Esta es la historia real del *Jātaka*, que está en prosa.
3. Los Versos (*gāthā*): es interesante observar que, aunque muchos versos encajan bien en su historia, otros pueden entenderse por sí solos, algunos sólo tienen sentido si se leen con la historia y otros no parecen estar relacionados con ella en absoluto. Esto sugiere que los *Jātakas* fueron compilados durante un largo periodo, por muchas manos diferentes y, en algunos casos, de forma bastante aleatoria. Muchos de los versos se encuentran también en otras partes del Tripitaka; por ejemplo, el *Dhammapada* y el *Theragāthā*.
4. La Conexión (*samodhāna*): en esto, se representa al Buddha identificando quiénes son los personajes principales de la historia en el presente, por ejemplo, “Ananda era el ministro principal, el ladrón era Devadatta y yo era el rey”.

Un punto que vale la pena destacar, porque a menudo se pasa por alto, a pesar de ser crucial para una apreciación y comprensión adecuadas de los *Jātakas*, es que sólo los versos son canónicos y se consideran las palabras de Buddha. Los ancestros que organizaron el Tripitaka en su forma actual eran plenamente conscientes de que las Historias del Presente, las Historias del Pasado y las Conexiones eran apócrifas y posteriores a los versos, un hecho verificado por la erudición moderna. De hecho, las Historias del Presente y las Conexiones pueden haber sido compuestas mucho más tarde en Sri Lanka. Las Historias del Pasado son más complejas, en lo que respecta a la edad. Tal y como aparecen hoy en día, probablemente se escribieron varios siglos después

de Buddha, pero las historias que cuentan son muy antiguas, de hecho, y pueden ser anteriores a Buddha en cientos de años. Curiosamente, esto encaja bien con la creencia tradicional de que los acontecimientos de las historias Jātaka tuvieron lugar durante las muchas vidas anteriores de Buddha.

¿Cómo se convirtieron estas maravillosas historias en una parte tan importante del budismo? La India tiene una larga historia de narración de historias, que se remonta al menos a 3000 años atrás. Los dos tipos de relatos más populares eran los de los grandes héroes y reyes del pasado y los de animales. El primer tipo puede denominarse protohistórico, es decir, son una mezcla de realidad y ficción, historia y mito. En el segundo tipo, los protagonistas son animales con rasgos humanos, que a menudo muestran lo mejor o lo peor de que son capaces los humanos. Antes de que el príncipe Siddhartha renunciara al mundo para convertirse en un asceta, habría aprendido, como parte de su educación, los mitos y leyendas de los sakyanos y, tal vez, también de otras tribus. De hecho, en un discurso<sup>1</sup> el Buddha relató brevemente una de estas leyendas. También debía de estar familiarizado con los cuentos populares de animales. En aquella época era habitual que los reyes invitaran a narradores o bardos ambulantes para entretener a sus cortes en ocasiones especiales. Las pruebas demuestran que Buddha conocía y a veces utilizaba esa “literatura oral” en sus enseñanzas. En otro discurso, contó una historia parecida a la de los Jātakas sobre un árbol milagroso, aunque esta historia no se encuentra en los Jātakas.<sup>2</sup> En el Samyutta Nikaya, utilizó una historia de una codorniz como símil que no es exactamente igual a una historia en los Jātakas, pero las dos están claramente extraídas de la misma fuente.<sup>3</sup> En el Vinaya, relató uno de los Jatakas, aunque no identificó a ninguno de los personajes con él mismo ni con ninguna otra persona que viviera en el presente.<sup>4</sup>

Así, podemos ver que estas historias y relatos populares, que habían sido un patrimonio común a todos, se transformaron en algo específicamente budista. Los maestros budistas conocían y utilizaban muchos relatos, pero sólo algunos se consideraron lo suficientemente buenos como para ser conservados. El contenido de los cuentos más populares se fue fijando. En algún momento, se recopilaron y ordenaron. Finalmente, para dar a las historias un “sello oficial”, se dijo que el héroe de cada historia era el Buddha en una de sus vidas anteriores, y se convirtieron en Jātakas.

En los siglos posteriores al Buddha, los monjes y monjas viajaron por todo

---

<sup>1</sup> *Brahmajala Sutra*, (*Digha Nikaya* 1).

<sup>2</sup> *Dhammika Sutra* (*Anguttara Nikaya*, 6,54).

<sup>3</sup> *Sakunovada Sutra* (*Samyutta Nikaya*, *Mahavagga*, *Satipatthana Samyutta*, 6 y *Relato* 71).

<sup>4</sup> *Vinaya Pitaka*, *Cullavagga*, VI y *Relato* 21.

el norte de la India (y más tarde, más allá), enseñando el Dharma “por el bien de muchos, por la felicidad de muchos, por compasión hacia el mundo”. Por supuesto, se encontraron con muchos tipos de personas diferentes. A los sofisticados habitantes de las ciudades, a los brahmanes y a los ascetas errantes, les hablaron del origen dependiente, del no-ser (anattā) y de las Cuatro Nobles Verdades. A la gente de las aldeas, a los agricultores y a los comerciantes, les transmitían el Dharma, en parte, al menos, a través de historias. Al hacerlo, inevitablemente se basaron en la gran cantidad de folclore, relatos y leyendas que ya circulaban. Algunas de estas historias tenían una moraleja sencilla y clara y podían utilizarse tal cual. A otros había que añadirles una moraleja para que fueran algo más que un simple entretenimiento. En algunos casos, se entrelazaron dos o tres historias para hacer una sola con un mensaje acorde con el Dharma. Sin duda, algunos monjes y monjas fueron lo suficientemente imaginativos como para crear historias completamente nuevas. Sea como fuere, la verdadera importancia de los Jātakas radica en los valores que imparten.

Destacan las virtudes específicamente budistas, como la bondad, la paciencia, la honestidad, el valor, el civismo, la sencillez y el desprendimiento. Con la misma frecuencia, hablan de aquellas cualidades útiles para desenvolverse en el mundo: el ahorro, el sentido común, la determinación y la perspicacia. Todo esto se transmite, no a través de sermones, sino de historias; algunas de las más deliciosas que jamás leerá. Prepárese para ser transportado a soleadas praderas del Himalaya, a islas mágicas y a castillos de hadas. Prepárese para conocer elefantes sabios, vagabundos pícaros, príncipes de cabeza fuerte y hermosas doncellas. Prepárese para reír y asentir con la cabeza, y para jactarse y sentarse en el borde de su asiento. Bienvenido al maravilloso mundo de los Jātakas.

Shravasti Dhammika

# Introducción

Es difícil nacer humano;  
Es difícil vivir como mortal;  
Es difícil tener la oportunidad de escuchar el Dharma;  
Es difícil encontrar un Buddha.

- Dhammapada 182

Hace muchos eones, en presencia de Dīpankara Buddha, un joven asceta llamado Sumedha expresó su aspiración de convertirse en un Buddha como él. En aquel momento, Sumedha tenía la capacidad de alcanzar el vehículo *arhat*, pero renunció al Nirvana para alcanzar ese objetivo más exigente y difícil. Dīpankara Buddha confirmó que, efectivamente, en un momento del futuro lejano, el deseo de Sumedha se cumpliría. Desde ese momento, durante sus innumerables existencias, hasta que se convirtió en el Buddha Siddhartha Gautama, fue el Bodhisattva, el futuro Buddha.

Después de su Iluminación bajo el árbol Bodhi, el Buddha Siddhartha Gautama pudo recordar todas sus vidas anteriores. Durante los cuarenta y cinco años que el Buddha enseñó, con frecuencia se refirió a las experiencias de esas vidas anteriores, y contó historias de ellos para ilustrar varios puntos del *Dharma* y alentar a sus seguidores a practicar diligentemente. En estas historias, llamadas *Jātakas*, se observa al *Bodhisattva* cultivando las Diez Perfecciones: generosidad, moralidad, renuncia, sabiduría, energía, paciencia, veracidad, determinación, amor bondadoso y ecuanimidad. Estas son las cualidades que debe cumplir cada *bodhisattva* en el curso de su desarrollo espiritual. Aunque estas Diez Perfecciones son universales, dado que todos los que buscan la liberación deben cultivarlas en cierto grado, para un Buddha Supremo, el nivel de excelencia es tan alto que el tiempo requerido es incomparablemente más largo que para otros seres. Cada perfección debe ser practicada con plena compasión y con los medios más hábiles. Además, la práctica debe estar libre de cualquier atisbo de apego, orgullo o visión errónea.

En algunos de los relatos *Jātaka*, el *Bodhisattva* es el personaje principal, y es obvio qué perfección se está cultivando. En otros relatos, es un observador de la acción y, aunque hay una lección definida que extraer de la historia, para el *Bodhisattva*, esa vida en particular era simplemente una experiencia más en el *samsara*, la agotadora rueda de la existencia. Muchos de los relatos se sitúan entre estos dos extremos, y a menudo se puede argumentar que cultivó varias perfecciones en el *Dhammapada* 182 en una vida.

El Buddha no dio ninguna indicación del orden de los relatos. Uno tuvo lugar “hace cinco eones”, y otro ocurrió “al comienzo del mundo”, pero, para la mayoría de las historias, no hay pistas sobre cuándo ocurrieron. En muchos, “Brahmadatta

reinaba en Varanasi”, pero, por supuesto, esa fue otra de las eras del mundo, y hubo muchos reyes llamados Brahmadata.

Durante esta progresión, al igual que otros seres, el *Bodhisattva* ascendía y descendía en el *samsāra* según el funcionamiento del *karma* desde los reinos de los *devas*, al nacimiento de los animales, al nacimiento de los humanos, a los reinos infernales, y de vuelta de ellos. En el *Relato 208*, como príncipe Temiya, los recuerdos de su reciente sufrimiento en el infierno eran tan frescos y poderosos que dictaron su respuesta al renacimiento como príncipe. A veces, el *Bodhisattva* renacía en el reino animal, naciendo como varias especies, desde el elefante (la más grande) hasta la codorniz (la más pequeña), pasando por muchas otras, como el perro, el buitre, la rata, el ciervo, el búfalo y el león. Incluso en estos nacimientos de animales, cultivaba las perfecciones. En el reino humano, sus nacimientos fueron desde rey hasta ladrón y desde marginado hasta *brahmán*. En el reino de los *devas*, a menudo renacía como un *deva arbóreo*, pero a veces era tan poderoso como Sakka o Mahā-Brahmā. Su existencia en otros reinos incluyó renacimientos como criaturas fabulosas, como *kinnara* y *nāga*.

El único relato *Jātaka* que puede situarse con certeza es el último de la colección, es cuando el Bodhisattva falleció como Vessantara, renació en el Cielo de Tusita. Desde allí, renació como Siddhartha Gautama y se convirtió en Buddha.

La disposición tradicional de los *Relatos Jātaka* en pali es una cuestión de forma. Los relatos se dividen en veintidós libros, según el número de versos (*gāthā*) que contienen.<sup>1</sup> La mayoría de los relatos del primer libro (Eka Nipāta) tienen un verso cada uno. El número de versos aumenta con cada libro. El último libro (Mahā Nipāta, El Gran Libro), tiene diez relatos, considerados por muchos como los más importantes de todos los Jātakas, con muchísimos versos cada uno. Los relatos de esta antología están dispuestos en el mismo orden que los del original en pali. En el Volumen III, la Tabla de Correspondencia da el número del Jātaka para cada relato y el Libro (Nipāta) en el que aparece.

Cada Jātaka comienza con un acontecimiento en el presente, que explica lo que impulsó al Buddha a contar una determinada historia del pasado. La sección principal de cada Jātaka es esta historia del pasado, pero, en algunos casos, cuando la ocasión se cuenta con gran detalle, esta resulta más interesante que la propia historia. Al final de cada historia, el Buddha identificaba a algunos de los personajes de la misma, explicando cuáles de sus contemporáneos habían desempeñado un papel en la historia del pasado.

Durante su deambular por el *samsara*, el *Bodhisattva* solía estar acompañado por otros que mucho antes habían establecido sus propias aspiraciones para convertirse en sus parientes y seguidores cuando finalmente se convirtiera en

<sup>1</sup> Como el Venerable Dhammika señala en el Prefacio, solo los versos están incluidos en el Tripitaka, el Canon Budista. La narración en prosa, que compone los cuentos tal como están relacionados aquí, se da solo en el Comentario Jātaka.

Buddha. Eran como planetas para el Sol. El Glosario de Nombres Personales del Volumen III ayudará al lector a conocer mejor a estos contemporáneos de Buddha y también a encontrar los distintos relatos en los que aparecen.

El Buddha estableció una dispensación (*sadhana*) y, durante cuarenta y cinco años, enseñó el *Dharma*, ordenó *bhikshus* y *bhikshunis*, y condujo a innumerables seres al Nirvana. Los relatos *Jātaka* ofrecen algunos contrastes instructivos entre este mundo del Buddha y los muchos mundos en los que nació el *Bodhisattva* cuando no existía el Buddha Supremo. Durante esas épocas de mundo “vacío” sin un Buddha Supremo, el antiguo camino hacia el Nirvana estaba oculto y olvidado; sin un maestro que proclamara las Cuatro Nobles Verdades, las puertas hacia lo inmortal estaban cerradas para los seres ordinarios. Sólo podían mejorar sus circunstancias futuras practicando la moralidad básica, la bondad y la generosidad o, para los que estaban inclinados a ello, renunciando al mundo para practicar el ascetismo y la meditación de concentración. Durante esos periodos sin un Buddha Supremo, la visión perfecta de la realidad sólo era posible para aquellos raros y solitarios individuos que, habiendo trabajado muchas vidas para cultivar las Diez Perfecciones, estaban al borde de la iluminación. Sólo necesitaban un ejemplo de la impermanencia, el sufrimiento o el no-ser (algo tan leve como la caída de una hoja o el tintineo de dos pulseras) para alcanzar la visión. Cuando penetraron en la Verdad, se transformaron en Patryekabuddhas, o Buddhas Silenciosos, plenamente iluminados, pero incapaces de establecer una Sadhana con una orden de monjes y monjas. Los *Jātakas* dejan claro el significado del verso del *Dhammapada* citado anteriormente: con todas las posibilidades que hay en el samsara, es raro nacer como ser humano, más raro tener la oportunidad de escuchar la enseñanza de Buddha, y más raro aún nacer en un momento en el que hay un Buddha enseñando en el mundo.

Durante más de dos mil años, las historias *Jātaka* han ocupado un lugar importante en el tallado, la pintura, el arte dramático y la literatura budista. Los primeros ejemplos de arte budista que se conservan, las rejas y las puertas de la estupa de Bharhut, talladas en la India en el siglo II a.C., incluyen muchas representaciones de *Jātakas*. En la misma época, el rey de Sri Lanka, Dutthagāmani, hizo pintar el interior de la cámara de reliquias del Ruwanveliseya en Anuradhapura con murales de Vessantara. En la India, las historias de los *Jātaka* destacan en las tallas de Amaravati, Nāgājunakonda, Sāñchī y Ellora, así como en la pintura de Ajanta. En el mundo budista antiguo, desde Bamiyán hasta Borobudur y desde Ceilán hasta China, las representaciones de los relatos *Jātaka* ocuparon su lugar junto a los episodios de la vida de Buddha para instruir e inspirar a los devotos e inculcar las virtudes perfeccionadas por el *Bodhisattva*. Muchos de estos relatos, utilizados habitualmente en la enseñanza, eran conocidos por los budistas de todas las tradiciones y debieron ejercer una poderosa influencia sobre la gente, asegurándoles que el bien se derivará de la realización de actos virtuosos de

generosidad, amabilidad y valor, y que la fortaleza, la nobleza de propósito y la abnegación nunca son en vano.

Aunque el escenario de todas las historias es, por supuesto, la antigua India, los personajes de los *Jātakas* no están vinculados a ningún período o lugar. El mensaje de Buddha es universal y los temas de estas historias siguen siendo relevantes hoy en día. Un género popular de teatro popular musical en Birmania, llamado *zatpwe*, se basa en las historias de los *Jātaka*. Los monjes utilizan con frecuencia los *Jātakas* para aconsejar y animar a los seguidores laicos. El Dr. Harischandra<sup>2</sup>, psiquiatra formado en el Reino Unido, encontró en las historias de los *Jataka* diagnósticos notablemente modernos de enfermedades mentales y conocimientos sobre la salud mental. Algunos *Jātakas* parecen ser caricaturas políticas que satirizan astutamente las debilidades de los líderes actuales. Los dieciséis sueños del rey Pasenadi (Relato 33), por ejemplo, describen con precisión el desgobierno que aflige a varias naciones con problemas.

La única edición completa de los *Jātakas* en inglés es la traducción erudita publicada por la Pali Text Society a principios del siglo XX. Esta fue una gran contribución a la literatura budista en inglés. Fue nuestra introducción a los *Jātakas*, y estamos muy agradecidos. Los traductores se esforzaron mucho por traducir los versos al inglés y, en algunos casos, el resultado fue impresionante. Sin embargo, para el lector moderno, esta versión tiene varios inconvenientes. Uno de ellos es que los traductores, quizá para expresar seriedad y respeto, adoptaron elementos del inglés bíblico. Otro es que la prosa repite a menudo lo que se dice en los versos. Esto se hace aún más tedioso cuando el narrador explica la intención de un personaje antes de que se lleve a cabo la acción.

Recientemente, se han publicado bastantes colecciones de *Jātakas*. Sin embargo, la mayoría de ellos presentan los relatos como cuentos infantiles, omitiendo tanto la ocasión como la identificación. Tal representación destruye la relación entre las historias del pasado y la vida de Buddha y oscurece las relaciones entrelazadas entre los personajes en diferentes nacimientos y en la vida de Buddha. Al ver estas relaciones, comprendemos mejor el complejo funcionamiento del *Karma*. Vemos cómo los seres vagan por el *samsara*, cómo desarrollan hábitos y rasgos de carácter, tanto buenos como malos, y cómo a menudo cometen los mismos errores o realizan las mismas acciones nobles.

Para que las historias sean fácilmente accesibles al lector moderno, hemos incorporado los versos a la narración en prosa y al diálogo. Hemos condensado y abreviado generosamente las historias, omitiendo el material superfluo, pero conservando gran parte de los detalles que ilustran la cultura de la antigua India. En algunos casos, hemos añadido información de otros textos para aclarar la situación o mejorar la trama. Sin embargo, hemos procurado no cambiar ningún

<sup>2</sup> Harischandra, D.V.J., *Aspectos psiquiátricos de las Historias Jataka*, Upuli Offset, Galle, Sri Lanka, 1998

punto importante de las historias.

Nuestra antología no está completa; de los 547 *Jātakas* originales, contiene solo 217 relatos, aunque hemos tratado de hacerlo representativo e incluir los más importantes. Algunos lectores que están familiarizados con los *Jātakas* originales pueden quejarse de que hemos omitido ciertos favoritos. Pedimos disculpas. Nuestra selección es totalmente personal. Quizás, una segunda edición incluirá más relatos. Esperamos que, con este recuento moderno, estos relatos *Jātaka*, tan ricos en moralidad, compasión y sabiduría, sean más conocidos por los lectores en idioma inglés de todo el mundo.

Los títulos en inglés de los relatos de esta antología no son traducciones del pali. Son enteramente creaciones nuestras. Se ha incluido el título original en pali de cada *Jātaka* para facilitar la identificación por parte de los lectores que estén familiarizados con los originales. En la mayoría de los casos, hemos conservado el pali para los nombres de los personajes. La notable excepción es el Rey Medio Centavo (Relato 163). En muchos de los relatos, el nombre de una persona identifica una característica predominante de la misma, y ese significado lo entiende inmediatamente el lector de pali. Sin embargo, cuando se ponen en inglés, esos nombres pueden no sonar apropiados. Por ejemplo, Faith y Joy son nombres ingleses aceptables para mujeres, y Rock puede ser un nombre de hombre, pero Princess Beautiful y Prince Goodness, suenan mucho a personajes de cuentos de hadas. En algunos casos, hemos proporcionado el significado de un nombre.

Además del Glosario de Nombres Personales y la Tabla de Correspondencia, del Volumen III contiene un Glosario de Términos que ayudará a explicar muchos de los términos y conceptos budistas que se repiten a lo largo de los relatos. Sin embargo, cuando un término sólo aparece una vez, se ha colocado en las notas a pie de página y no en el Glosario. Una tabla de Los treinta y un planos de existencia ilustra dónde pueden renacer los seres en samsara. Por último, hay un mapa de la antigua Jambudīpa que indica las posiciones relativas de muchos de los diversos reinos y ciudades mencionados en los relatos *Jātaka*.

# 1

## CRUZANDO EL DESIERTO

### *Apannaka Jātaka*<sup>1</sup>



Mientras el Buddha se alojaba en el Monasterio de Jetavana, cerca de Savatthi, el rico comerciante Anathapindika fue un día a presentar sus respetos. Sus sirvientes llevaban masas de flores y enormes cantidades de perfume, paños, túnicas y *catumadhu*. Anathapindika presentó sus respetos al Buddha, le entregó las ofrendas que había traído y se sentó en un lugar apropiado<sup>2</sup>. En aquel momento, Anathapindika estaba acompañado por quinientos amigos seguidores de otros maestros. Sus amigos presentaron sus respetos al Buddha y se sentaron cerca del comerciante. El rostro del Buddha parecía una luna llena y su cuerpo estaba rodeado de un aura radiante. Sentado en el asiento de piedra roja, era como un joven león rugiendo con voz clara y noble mientras enseñaba el *Dharma* lleno de dulzura y hermoso al oído.

Tras escuchar las enseñanzas del Buddha, los quinientos abandonaron sus

---

<sup>1</sup> De acuerdo a los comentarios, este Jataka será de los últimos en ser olvidados cuando el Dharma desaparezca del mundo.

<sup>2</sup> Al sentarse con una persona respetada, uno no debe sentarse más alto que, contra el viento de, directamente delante de, directamente detrás de, demasiado lejos de, o demasiado cerca de esa persona.

falsas prácticas y tomaron refugio en la Triple Joya.

Después de eso, fueron regularmente con Anathapindika a ofrecer flores e incienso y a escuchar las enseñanzas. Ofrendaban generosamente, guardaban los preceptos y observaban fielmente los días de Uposatha. Sin embargo, poco después de que el Buddha abandonara Savatthi para volver a Rajagaha, estos hombres abandonaron su nueva fe y volvieron a sus creencias anteriores.

Siete u ocho meses después, el Buddha regresó a Jetavana. De nuevo, Anathapindika llevó a estos amigos a visitar al Buddha. Presentaron sus respetos, pero Anathapindika les explicó que habían abandonado su refugio y habían reanudado sus prácticas originales.

El Buddha preguntó: “¿Es cierto que has abandonado el refugio en la Triple Gema por el refugio en otras doctrinas?”. La voz del Buddha era increíblemente clara porque a lo largo de miríadas de eones siempre había hablado con la verdad.<sup>3</sup>

Cuando estos hombres la oyeron, fueron incapaces de ocultar la verdad. “Sí, Bendito”, confesaron. “Es verdad”.

“Laicos”, dijo el Buddha, “en ningún lugar entre el más bajo de los infiernos abajo y el más alto de los cielos arriba, en ningún lugar en todos los mundos infinitos que se extienden a derecha e izquierda, existe el igual, y mucho menos el superior, de un Buddha. Incalculable es la excelencia que brota de la obediencia a los preceptos y de otras conductas virtuosas”.

Luego declaró las virtudes de la Triple Gema. “Tomando refugio en la Triple Gema”, les dijo, “uno escapa del renacimiento en estados de sufrimiento”. Explicó además que la meditación en la Triple Gema conduce a través de las cuatro etapas de la Iluminación. “Al renunciar a un refugio como éste”, les amonestó, “ciertamente habéis errado”.

“En el pasado, también, los hombres que tontamente confundieron lo que no era un refugio con un refugio real, se encontraron con el desastre. En realidad, cayeron presa de los *yakshas* en el desierto y fueron totalmente destruidos. En contraste, los hombres que se aferraron a la verdad no solo sobrevivieron, sino que prosperaron en ese mismo desierto”.

Juntando las palmas de las manos y llevándolas a la frente, Anathapindika alabó al Buddha y le pidió que le contara esa historia del pasado.

“Para disipar la ignorancia del mundo y vencer el sufrimiento”, proclamó el Buddha, “practiqué las Diez Perfecciones durante incontables eones. Escuchad con atención y hablaré”.

Teniendo toda su atención, el Buddha aclaró, como si liberara la luna llena

---

<sup>3</sup> Durante sus innumerables vidas en busca de la Budeidad, un Bodhisattva puede quebrantar todos los preceptos morales excepto el de abstenerse de hablar en falso.

de detrás de las nubes, lo que el renacimiento les había ocultado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de comerciantes y creció hasta convertirse en un sabio hombre de negocios. Al mismo tiempo, en la misma ciudad, había otro comerciante, un tipo muy insensato, sin sentido común alguno.

Un día, sucedió que los dos mercaderes cargaron cada uno quinientos carros con costosas mercancías de Varanasi y se dispusieron a partir en la misma dirección exactamente a la misma hora. El sabio mercader pensó: “Si este joven tonto viaja conmigo y si nuestras mil carretas permanecen juntas, será demasiado para el camino. Será difícil encontrar leña y agua para los hombres, y no habrá suficiente hierba para los bueyes. O él o yo debemos ir primero”.

“Mira”, le dijo al otro mercader, “los dos no podemos viajar juntos. ¿Prefieres ir tú primero o seguirme?”.

El comerciante insensato pensó: “Tendré muchas ventajas si tomo la delantera. Conseguiré un camino que aún no está segado. Mis bueyes recogerán la hierba. Mis hombres conseguirán las hierbas silvestres más selectas para el curry. El agua estará intacta. Y lo mejor de todo, podré fijar mi propio precio para el trueque de mis mercancías”.

Considerando todas estas ventajas, dijo: “Iré delante de ti, amigo mío”.

El sabio mercader se alegró de oír esto porque veía muchas ventajas en seguirle. Razonó: “Esas carretas que van primero allanarán el camino donde esté áspero, y yo podré viajar por el camino que ellos ya han allanado. Sus bueyes pastarán la hierba vieja y áspera, y los míos la hierba joven y dulce que brotará en su lugar. Mis hombres encontrarán hierbas frescas y dulces para el curry donde se hayan recogido las viejas. Donde no haya agua, la primera caravana tendrá que cavar para abastecerse, y nosotros podremos beber en los pozos que hayan cavado. Regatear los precios es un trabajo agotador; él hará el trabajo, y yo podré trocar mis mercancías a los precios que él ya ha fijado.”

“Muy bien, amigo mío”, le dijo, “por favor, ve primero”.

“Lo haré”, dijo el insensato mercader, y enyugó sus carros y se puso en camino. Al cabo de un rato, llegó al borde de un desierto. Llenó todas sus enormes tinajas de agua fresca antes de emprender la caminata de sesenta *yojanas* a través del desierto.

El *yaksha* que rondaba por aquel desierto había estado observando la caravana y, cuando ésta llegó a la mitad, utilizó su poder mágico para hacer surgir un precioso carruaje tirado por toros jóvenes de color blanco puro. Con un séquito de una docena de *yakshas* disfrazados que llevaban espadas y escudos, cabalgaba en su carruaje como un poderoso señor. Llevaba el pelo y la ropa mojados y una corona de lotos azules y nenúfares blancos alrededor de la

cabeza. Sus ayudantes también estaban empapados y cubiertos de guirnaldas. Incluso las pezuñas de los toros y las ruedas del carruaje estaban empapadas de lodo.

Como el viento soplaba de frente, el mercader cabalgaba a la cabeza de su caravana para escapar del polvo. El *yaksha* acercó su carruaje al del mercader y le saludó amablemente. El mercader le devolvió el saludo y apartó su propio carruaje a un lado para permitir el paso de las carretas mientras él y el *yaksha* conversaban.

“Venimos de Varanasi, señor”, explicó el mercader. “Veo que tus hombres están todos mojados y embarrados y que tienes lotos y lirios de agua. ¿Llovió durante el viaje? ¿Habéis encontrado charcas con lotos y lirios de agua?”.

“¿Qué quieres decir?”, exclamó el *yaksha*. “Allá está la veta verde oscura de un bosque. Más allá hay mucha agua. Allí llueve siempre, y hay muchos lagos con lotos y lirios de agua”. Luego, fingiendo interesarse por los negocios del comerciante, preguntó,

“¿Qué llevas en estos carros?”

“Mercancías caras”, respondió el mercader.

“¿Qué hay en este carro que parece tan cargado?”, preguntó el *yaksha* cuando pasó el último carro.

“Está lleno de agua”.

“Has hecho bien en llevar agua contigo hasta aquí, pero ahora no hace falta, ya que el agua abundará mucho más adelante. Podrías viajar mucho más rápido y ligero sin esas pesadas tinajas. Sería mejor romperlas y tirar el agua. Bueno, buen día”, dijo de repente, mientras giraba su carruaje. “Debemos seguir nuestro camino. Ya nos hemos detenido demasiado”. Se alejó rápidamente con sus hombres. En cuanto se perdieron de vista, dieron media vuelta y emprendieron el camino de regreso a su ciudad.

El mercader era tan insensato que siguió el consejo del *yaksha*. Rompió todas las tinajas, sin guardar ni un solo vaso de agua, y ordenó a los hombres que siguieran rápidamente su camino. Por supuesto, no encontraron agua, y pronto quedaron exhaustos de sed. Al atardecer, pusieron las carretas en círculo y ataron los bueyes a las ruedas, pero no había agua para los cansados animales. Sin agua, los hombres tampoco pudieron cocinar arroz. Se hundieron en el suelo y se quedaron dormidos. En cuanto llegó la noche, los *yakshas* atacaron y mataron a todos los hombres y animales. Los demonios devoraron la carne, dejando sólo los huesos, y se marcharon.

Los esqueletos quedaron esparcidos en todas direcciones, pero los quinientos carros permanecieron intactos. Así pues, el descuidado joven mercader fue la única causa de la destrucción de toda la caravana.

El mercader sabio dejó pasar seis semanas desde la partida del mercader insensato antes de ponerse en camino con sus quinientas carretas. Cuando llegó al borde del desierto, llenó sus cántaros de agua. Luego reunió a sus hombres y anunció: “Que no se use ni un puñado de agua sin mi permiso. Además, en este desierto hay plantas venenosas. No comáis ninguna hoja, flor o fruto que no hayáis comido antes sin enseñármelo primero”. Tras advertir cuidadosamente a sus hombres, condujo la caravana hacia el desierto.

Cuando llegaron al centro del desierto, el *yaksha* apareció en el camino, igual que antes. El mercader se fijó en sus ojos rojos y su actitud intrépida y sospechó algo extraño. Sé que no hay agua en este desierto”, se dijo. “Además, este extraño no proyecta ninguna sombra.<sup>4</sup> Debe de ser un *yaksha*. Probablemente engañó al necio mercader, pero no se da cuenta de lo hábil que soy”.

“¡Fuera de aquí!”, le gritó al *yaksha*. “Somos hombres de negocios. No tiramos el agua antes de ver de dónde vamos a sacar más”.

Sin decir nada más, el *yaksha* se marchó.

En cuanto los *yakshas* se hubieron marchado, los hombres del mercader se acercaron a su jefe y le dijeron: “Señor, esos hombres llevaban lotos y lirios de agua en la cabeza.

Llevaban la ropa y el pelo empapados. Nos han dicho que más adelante hay un espeso bosque donde siempre llueve. Tiremos el agua para poder avanzar más rápidamente con los carros aligerados”.

El mercader ordenó detenerse y convocó a todos sus hombres.

“¿Alguno de vosotros ha oído decir antes de hoy”, preguntó, “que en este desierto hubiera un lago o un estanque?”.

“No, señor”, respondieron. “Se le conoce como el ‘Desierto sin Agua’”.

“Nos acaban de decir unos forasteros que está lloviendo en el bosque que hay justo delante. ¿Hasta dónde llega un viento de lluvia?”

“Una *yojana*, señor”.

“¿Alguien de aquí ha visto la cima de una sola nube de tormenta?”

“No, señor”.

“¿A qué distancia se puede ver un relámpago?”

“Cuatro o cinco *yojanas*, señor”.

“¿Alguien de aquí ha visto un relámpago?”

“No, señor”.

“¿A qué distancia se puede oír un trueno?”

“Dos o tres *yojanas*, señor”.

---

<sup>4</sup> Un *yaksha* no tiene sombra porque su cuerpo es sólo una aparición creada para permitir que la gente lo vea.

“¿Ha oído alguien aquí un trueno?”

“No, señor”.

“Esos no eran hombres, sino *yakshas*”, dijo el sabio mercader a sus hombres. “Esperan que tiremos el agua. Entonces, cuando estemos débiles y desfallecidos, volverán para devorarnos”. Como el joven mercader que nos precedía no era un hombre sensato, lo más probable es que se dejara engañar por los *yakshas*. Podemos esperar encontrar sus carros parados tal y como fueron cargados por primera vez. Probablemente los veamos hoy.

Seguid adelante con toda la rapidez posible”, dijo a sus hombres, “¡pero no tiréis ni una gota de agua!”.

Tal como había previsto el mercader, su caravana no tardó en toparse con las quinientas carretas y los esqueletos de hombres y bueyes esparcidos por todas partes. Ordenó a sus hombres que dispusieran las carretas en un círculo fortificado, que cuidaran de los bueyes y que se prepararan una cena temprana. Después de que los animales y los hombres se hubieron acostado a salvo, el mercader y sus capataces, con las espadas en la mano, montaron guardia durante toda la noche.

A la mañana siguiente, temprano, el mercader sustituyó sus debilitadas carretas por otras más fuertes y cambió sus bienes comunes por la mercancía más costosa de las abandonadas. Cuando llegó a su destino, pudo intercambiar sus mercancías por el doble o el triple de su valor. Regresó a su ciudad sin perder ni un solo hombre de toda su compañía.

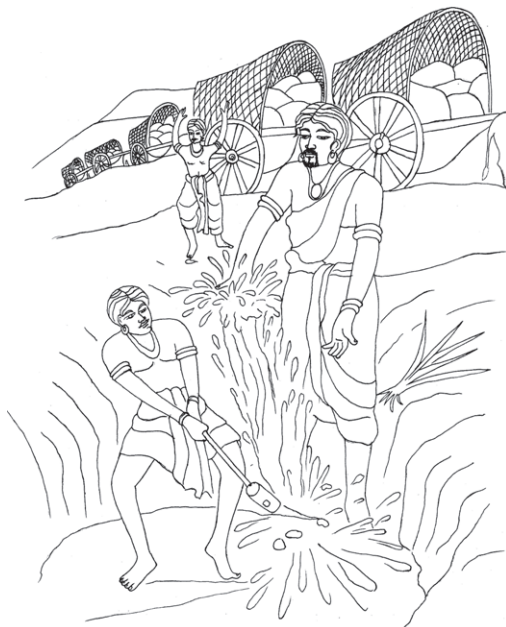
Habiendo concluido su historia, el Buddha dijo: “Así fue, laicos, como en tiempos pasados, los necios llegaron a la destrucción total, mientras que los que se aferraron a la verdad escaparon de las manos de los *yakshas*. Llegaron sanos y salvos a su destino, y sanos y salvos regresaron a sus hogares. Aferrarse a la verdad no sólo proporciona felicidad hasta el renacimiento en los cielos de Brahma, sino que también conduce en última instancia al vehículo *arhat*. Seguir la falsedad conlleva el renacimiento en los cuatro reinos inferiores o en las condiciones más bajas de la humanidad.” Después de enseñar el Dharma, aquellos quinientos discípulos alcanzaron el primer camino.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, los seguidores de Devadatta eran los hombres del necio mercader, y Devadatta era el necio mercader. Mis seguidores eran los hombres del mercader sabio, y yo era el mercader sabio”.

## 2

# DETERMINACIÓN EN EL DESIERTO

### *Vannupatha Jātaka*



Fue durante su estancia en Savatthi cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que renunció a esforzarse.

Un muchacho de una familia de Savatthi oyó hablar al Buddha, comprendió que el ansia conduce al sufrimiento y se ordenó como *samanera*. Después de cinco años, fue elegible para una ordenación superior. Después de convertirse en *bhikshu*, recibió una asignatura de meditación del Buddha, se retiró al bosque y pasó la estación lluviosa en soledad. Sin embargo, a pesar de esforzarse durante los tres meses del retiro de las lluvias, no pudo desarrollar ni siquiera un atisbo de perspicacia, y pensó: “El Buddha dijo que hay cuatro tipos de hombres, y yo debo pertenecer al más bajo de ellos.<sup>1</sup> Parece que, en este nacimiento, no habrá ni camino ni fruto para mí. No tiene sentido seguir aquí. Volveré a Jetavana, me quedaré con el Buddha y escucharé sus dulces enseñanzas”.

---

<sup>1</sup> (1) Uno de entendimiento rápido, (2) uno que entiende después de una extensa explicación, (3) uno que necesita orientación, y (4) uno que entiende, a lo sumo, las palabras.

Cuando sus amigos lo vieron, se preguntaron. “Conseguiste un tema de meditación del propio Buddha y te fuiste al bosque. Ahora estás de vuelta, yendo de aquí para allá, disfrutando de la compañía. ¿Has conseguido ya tu objetivo? ¿Has llegado más allá del renacimiento?”

“Amigos, no he conseguido nada. Me desanimé porque no conseguía ningún discernimiento, así que me rendí y volví”.

“Has hecho un gran mal, amigo. ¿Cómo has podido abandonar después de haberte ordenado en esta gran enseñanza? Ven con nosotros a ver al Buddha”.

Aunque el Buddha se dio cuenta inmediatamente de lo que había sucedido, preguntó: “*Bhikshus*, ¿por qué me traéis a este *bhikshu* en contra de su voluntad? ¿Qué ha hecho?”

“Venerable Señor, después de obtener de usted un objeto de meditación, este *bhikshu* ha dejado de esforzarse. Se ha rendido y ha regresado aquí”.

El Buddha le preguntó: “¿Es cierto lo que dicen? ¿Te has dado por vencido?”.

“Sí, Señor. Es cierto”.

“¿Cómo puedes, después de dedicarte a esta doctrina liberadora, estar insatisfecho? ¿Por qué no te contentas con la soledad? ¿Por qué ahora te falta perseverancia? Después de todo, ¿no fuiste tú quien fue tan maravillosamente valiente en tiempos pasados? ¿No salvaste tú solo, con tu diligencia, una caravana entera en un desierto estéril? Gracias a tu espíritu indomable, se encontró agua para salvar la vida de hombres y bueyes. ¿Cómo puedes rendirte ahora?”.

Conmovido por las conmovedoras palabras del Buddha, el *bhikshu* resolvió reanudar su meditación solitaria.

Al oír lo que el Buddha había dicho, los demás le preguntaron: “Señor, conocemos bien la pusilanimidad de este *bhikshu*, pero no sabemos nada de que se las arreglara para encontrar agua en el desierto y salvar a toda una caravana. Por favor, háganos de ello”.

Con esta petición, el Buddha aclaró lo que el renacimiento había ocultado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el Bodhisattva nació en el seno de una familia de comerciantes.

Después de crecer, viajaba regularmente por negocios familiares con quinientas carretas.

En una ocasión, llegó a un desierto árido y arenoso de sesenta yojanas de ancho.

La arena de este desierto era tan fina que se deslizaba entre los dedos de un puño cerrado. En cuanto salía el sol, la arena se volvía demasiado caliente para caminar sobre ella. Cualquiera que deseara cruzar este desierto tenía que llevar abundantes raciones de agua, aceite, ghee, arroz y leña, pues no había nada en el camino.

Por supuesto, debido al tremendo calor, sólo se podía viajar de noche. Al amanecer, todos los carros se ponían en círculo y se extendía un toldo sobre ellos. Después de comer, los arrieros descansaban a la sombra hasta que se ponía el sol. Entonces cenaban. Sólo cuando el suelo se había enfriado, podían unir sus bueyes y seguir adelante. Viajar de noche por este desierto era como hacerlo sobre el mar. Cada caravana era guiada por un “piloto del desierto”, que utilizaba su conocimiento de las estrellas para guiar los carros con seguridad a través del árido desierto.

Una noche, cuando la caravana estaba a sólo una yojana del final del desierto, el mercader pensó: “Esta noche saldremos por fin de este desierto arenoso”.

Después de que los hombres hubieron cenado, el mercader ordenó que se tiraran los barriles de agua y la leña sobrantes. Sin las provisiones innecesarias, la caravana se puso en marcha, mucho más ligera que antes.

El piloto se sentó en el carro delantero, observando las estrellas. Sin embargo, como llevaba mucho tiempo sin dormir, estaba completamente agotado. Comenzó a cabecear, se adormiló y pronto se quedó profundamente dormido. Durante toda la noche, los bueyes mantuvieron un ritmo constante, pero el piloto dormido no se dio cuenta de que habían vuelto sobre sus pasos. Cuando despertó al amanecer, observó la posición de las estrellas en lo alto y gritó: “¡Den la vuelta a los carros!”. A toda prisa, los carreteros dieron la vuelta a los carros, pero, cuando los estaban alineando, salió el sol. “¡Que el cielo nos ayude!", gritaron. “Aquí es donde acampamos ayer, pero ya no tenemos agua. Estamos perdidos”. En cuanto hubieron rodeado los carros y tendido el toldo, los hombres se tendieron en el suelo, desesperados.

El mercader evaluó rápidamente su situación. Al darse cuenta de la gravedad de su situación, pensó: “Si me rindo, todos pereceremos”. Decidido a salvar su caravana, caminó por todo el campamento mientras aún era temprano y hacía algo de fresco. Por fin, se topó con una mata de hierba *kusa*.

“Esta hierba debe significar que hay agua debajo”, razonó. Ordenó a sus hombres que trajeran una pala y cavaran un hoyo allí. Cuando habían cavado sesenta *hatthas*, sus palas chocaron contra una roca y todos se desanimaron. El mercader se metió en el agujero, acercó la oreja a la piedra y escuchó. Estaba seguro de oír el sonido del agua que corría bajo la roca. Volvió a subir y le dijo a un muchacho que estaba allí: “Muchacho, si no te esfuerzas, todos pereceremos. Todos dependemos de ti, así que debes animarte. Baja al agujero con este mazo de hierro y rompe la roca”.

Resuelto, mientras todos los demás estaban desesperados, el muchacho obedeció la orden de su amo. De un solo golpe, la enorme piedra que tapaba

el manantial se partió en dos. El agua brotó del agujero en una fuente tan alta como una palmera.

Toda la caravana se regocijó mientras los hombres bebían y se bañaban.

Picaron los ejes y yugos sobrantes para cocer arroz.

Después de comer, dieron de comer a los bueyes. En cuanto se puso el sol, izaron una bandera brillante junto al pozo para los demás viajeros y continuaron hacia su destino.

Una vez allí, intercambiaron sus mercancías por mucho más de lo que esperaban.

Todos los hombres de la caravana se hicieron más ricos de lo que jamás habían soñado. Tras una vida dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, el mercader falleció para vivir según sus merecimientos.

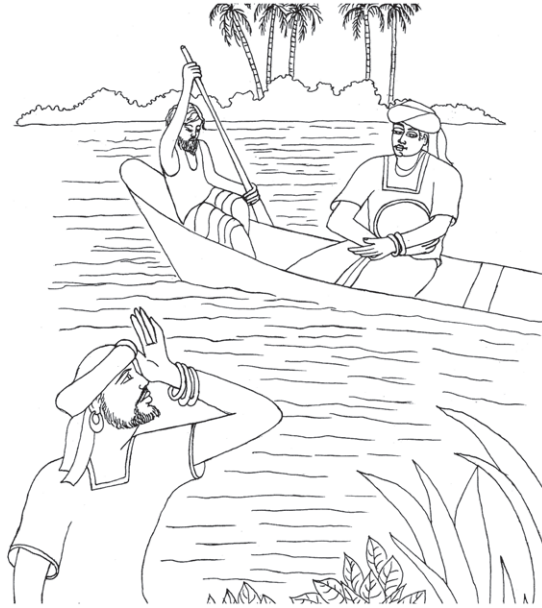
Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma. Tan pronto como hubo terminado, el pusilánime *bhikshu* alcanzó el fruto más elevado de todos, que es el vehículo *arhat*.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, este *bhikshu* desanimado era el joven que, perseverante, rompió la roca y dio agua a toda la gente; mis seguidores eran los demás miembros de la caravana; y yo era el sabio mercader”.

### 3

## LOS COMERCIANTES DE SERIVA

### *Seri-Vāṇija Jātaka*



Fue durante la estancia en Savatthi que el Buddha contó esta historia para animar a un *bhikshu* desalentado a perseverar para que no se arrepintiera en el futuro. “Si abandonas la práctica de esta sublime enseñanza que conduce al Nirvana”, le dijo el Buddha, “sufrirás mucho tiempo, como el comerciante de Seriva que perdió un cuenco de oro que valía cien mil monedas”.

Cuando le pidieron que lo explicara, el Buddha contó esta historia de un lejano pasado.

Hace cinco eones, el *Bodhisattva* era un comerciante honesto que vendía artículos de lujo en el reino de Seriva. A veces viajaba con otro comerciante del mismo reino, un tipo codicioso que vendía mercancías similares.

Un día, los dos cruzaron el río Telavaha para hacer negocios en la bulliciosa ciudad de Andhapura. Como de costumbre, para evitar competir, se dividieron la ciudad entre ambos y comenzaron a vender sus bienes de puerta en puerta.

En esa ciudad, había una destartalada mansión. Años antes, la familia había sido rica en mercaderías, pero, para ese entonces, sus fortunas se habían

reducido a nada, y todos los hombres de la familia habían muerto. Las únicas supervivientes fueron una niña y su abuela, que se ganaban la vida haciendo encargos.

Esa tarde, mientras el codicioso vendedor ambulante hacía su ronda, llegó a la puerta de esa casa, gritando: “¡Cuentas en venta! ¡Se venden cuentas!”

Cuando la niña oyó su grito, rogó a su abuela: “Por favor, cómprame una pulsera”.

“Somos muy pobres. No hay ni un céntimo en la casa, y no se me ocurre nada que ofrecer a cambio”, dijo la abuela.

La pequeña de repente recordó que tenían un viejo cuenco lleno de hollín. “¡Mira!”, gritó. “Aquí hay un viejo cuenco. No nos sirve para nada. Intentemos cambiarlo por algo bonito”.

Lo que la niña mostró a su abuela fue un viejo cuenco que había sido usado por el gran comerciante, el difunto jefe de la familia. Siempre había comido sus succulentas comidas en este hermoso y caro tazón. Después de su muerte, fue arrojado entre las ollas y sartenes, siendo olvidado. Como no se había usado durante mucho tiempo, estaba completamente cubierto de mugre. Las dos mujeres no tenían ni idea de que estaba hecho de oro.

La anciana pidió al comerciante que entrara y se sentara. Le mostró el cuenco y le dijo: “Señor, mi nieta quiere una baratija. ¿Sería tan amable de coger este cuenco y darle algo a cambio?”.

El vendedor tomó el cuenco en la mano y le dio la vuelta. Sospechando su valor, rascó la parte de atrás con una aguja. Después de echar un vistazo disimulado, supo con certeza que el cuenco era realmente de oro.

Se quedó allí sentado, frunciendo el ceño y pensando, hasta que su codicia pudo más que él. Por fin, decidió intentar hacerse con el cuenco sin darle a la mujer nada a cambio.

Fingiéndose estar enfadado, gruñó: “¿Por qué me has traído este estúpido cuenco? No vale ni un céntimo”. Tiró el cuenco al suelo, se levantó y salió de la casa aparentemente disgustado.

Como se había acordado entre los dos comerciantes que uno podría probar en las calles que el otro ya había recorrido, el honrado vendedor ambulante llegó más tarde a esa misma calle y apareció en la puerta de la casa, gritando: “¡Se venden collares!”.

Una vez más, la joven hizo la misma petición a su abuela, y la anciana contestó: “Querida, el primer vendedor ambulante tiró nuestro cuenco al suelo y salió furioso de casa. ¿Qué nos queda por ofrecer?”.

“Oh, pero aquel comerciante era desagradable, abuela. Este por el contrario parece y habla muy amablemente. Creo que lo aceptará”.

“De acuerdo, entonces. Hazle pasar”.

Cuando el comerciante entró en la casa, las dos mujeres le dieron asiento y le pusieron tímidamente el cuenco en las manos.

Inmediatamente reconoció que el cuenco era de oro y dijo: “Madre, este cuenco vale cien mil monedas. Lo siento, pero no tengo tanto dinero”.

Asombrada por sus palabras, la anciana dijo: “Señor, otro vendedor ambulante que vino aquí hace un rato dijo que no valía nada. Se enfadó, lo tiró al suelo y se marchó. Si entonces no tenía valor, debe de ser por tu propia bondad que el cuenco se ha convertido en oro. Estaremos más que satisfechos”.

En aquel momento, el vendedor ambulante sólo tenía quinientas monedas y mercancías por valor de otras quinientas. Se lo dio todo a las mujeres, pidiéndoles sólo quedarse con su balanza, su bolsa y ocho monedas para el viaje de vuelta. Por supuesto, aceptaron encantadas. Después de un profuso agradecimiento por ambas partes, el comerciante se apresuró a llegar al río con el cuenco de oro. Dio las ocho monedas al barquero y subió a la barca.

Poco después de marcharse, el avaricioso comerciante regresó a la casa, dando la impresión de haber reconsiderado su oferta a regañadientes. Les pidió que sacaran su cuenco, diciendo que, después de todo, les daría algo por él.

La anciana se abalanzó sobre él. “¡Sinvergüenza!, ella gritó. Nos dijiste que nuestro cuenco de oro no valía ni un céntimo. Por suerte para nosotros, un honrado vendedor ambulante vino después de que te fueras y nos dijo que en realidad valía cien mil monedas. Nos dio mil monedas por él y se lo llevó, ¡así que llegáis tarde!”.

Al oír esto, el comerciante sintió un intenso dolor. “¡Me ha robado! ¡Me ha robado!”; gritó. “¡Se ha llevado mi cuenco de oro que vale cien mil monedas!”.

Se puso histérico y perdió el control. Arrojando al suelo su dinero y su mercancía, se arrancó la camisa, agarró la viga de su balanza como si fuera un garrote y corrió a la orilla del río para atrapar al otro comerciante.

Cuando llegó al río, la barca ya estaba a mitad de camino. Gritó al barquero que volviera a la orilla, pero el honrado comerciante, que ya había pagado, le dijo tranquilamente que continuara.

El frustrado comerciante sólo pudo quedarse en la orilla viendo cómo su rival se marchaba con el cuenco. La visión le enfureció tanto que una furia feroz brotó de su interior.

Su corazón se calentó y la sangre le brotó de la boca.

Finalmente, su corazón se resquebrajó como el barro del fondo de un estanque seco por el sol. Tan intenso era el odio irracional que desarrolló contra el otro comerciante a causa del cuenco de oro, que pereció allí mismo.

El honrado comerciante regresó a Seriva, donde vivió una vida plena

dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, y donde falleció de acuerdo con sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el comerciante codicioso, y yo era el comerciante honrado. Éste fue el comienzo del implacable rencor que Devadatta me ha guardado a lo largo de innumerables vidas”.

## 4

### APROVECHANDO EL PRESENTE

#### *Cullaka-Setthi Jātaka*



Durante su estancia en el bosque de mangos de Jīvaka, cerca de Rajagaha, el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Culla-Panthaka.

Su madre era hija de un rico comerciante en Rajagaha. Antes de que sus padres pudieran arreglar un matrimonio para ella, se hizo íntima con un esclavo. Temiendo que se descubriera su mala conducta, lo instó a huir con ella y le dijo: “¡No podemos quedarnos aquí; si mis padres se enteran de nuestra aventura, nos matarán!” Tomando solo lo que podían llevar, huyeron de la ciudad para ganarse la vida lejos.

Cuando quedó embarazada, le dijo a su esposo que quería regresar a la casa de sus padres para tener el bebé. Aunque aceptó llevarla, siguió posponiendo su partida. Los días pasaron hasta que ella pensó para sí misma: “Este tonto está tan avergonzado de su mala conducta que no se atreve a volver. Aún así, cuando una mujer está en problemas, sus padres son sus mejores amigos. Con él o sin él, voy a volver a casa”.

Un poco más tarde, después de que su marido hubiera salido, ella puso todo en orden y se dirigió a casa de sus padres, diciéndole a su vecino de al lado

adónde iba. Cuando su marido regresó, se enteró de que se había marchado y corrió tras ella. La alcanzó, pero ella ya había dado a luz junto al camino.

Allí mismo dio a luz a un niño. Como el nacimiento del bebé era el motivo del viaje, la pareja se llevó al recién nacido de vuelta a casa. Como había nacido en el camino, lo llamaron Panthaka, que significa “junto al camino”.

La segunda vez que quedó embarazada, las cosas sucedieron de la misma forma que en la primera vez. Como su segundo hijo también había nacido en el camino, también lo llamaron Panthaka. Para distinguir entre los dos niños, llamaron al niño mayor Maha-Panthaka y al niño menor Culla-Panthaka.

Mientras ellos crecían, el niño mayor escuchó a otros niños hablar sobre abuelos, tías y tíos, por lo que le preguntó a su madre si tenía familia como los otros niños.

“Oh sí, querido”, dijo su madre; “Pero no viven aquí. Tu abuelo es un rico comerciante en la ciudad de Rajagaha, y tienes muchos parientes allí”.

“¿Por qué no vamos a visitarlos?”, preguntó.

Ella le dio excusas, pero cuando ambos niños comenzaron a preguntar acerca de su familia, finalmente le dijo a su esposo: “Los niños siempre me están molestando. Llevémoslos a ver a sus abuelos. Mis padres no nos van a comer vivos”.

“No me importa llevarlos”, aceptó de mala gana, “pero realmente no puedo enfrentar a tu madre y tu padre”.

“No importa. Siempre y cuando los niños vean a sus abuelos”, dijo.

Llevaron a los niños a Rajagaha y se hospedaron en una casa de reposo cerca de la puerta de la ciudad. La mujer envió un mensaje a sus padres anunciando su llegada. En respuesta, los padres enviaron a un sirviente con un mensaje que decía: “No hemos renunciado al mundo, por lo que puede parecer extraño que vivamos sin nuestros hijos, pero así es como ha funcionado. Dadas las circunstancias, no deseamos ver a la pareja culpable. Aquí hay algo de dinero para que lo usen como quieran. Si lo desean, pueden enviar a los niños a vivir con nosotros”.

Tomando el dinero, la hija del comerciante y su esposo entregaron a los niños al criado y regresaron a casa solos. Así, los niños crecieron en la casa de sus abuelos.

Culla-Panthaka era solo un niño, pero su hermano tenía la edad suficiente para ir con su abuelo y escuchar al Buddha enseñar. Después de escuchar el Dharma, el joven se emocionó tanto que le dijo a su abuelo: “Con su permiso, me gustaría unirme a la Sangha”.

“¿Qué es esto que escucho?” gritó el viejo. “¡Nada en el mundo me daría más alegría que verte en túnicas! Conviértete en un *bhikshu*, si te sientes capaz,” declaró y llevó a su nieto al Buddha. “Bien, señor”, dijo el Buddha,

“veo que ha traído a su nieto hoy de nuevo”.

“Sí, venerable señor. Este es mi nieto mayor, Maha-Panthaka, y él desea ordenarse”.

El Buddha inmediatamente envió un *bhikshu* y le dijo que admitiera al muchacho ante la Orden. El *bhikshu* le enseñó la meditación en las treinta y dos partes del cuerpo y lo ordenó como un *samanera*. Para cuando el Venerable Maha-Panthaka tenía veinte años, los suficientes como para ser ordenado como un *bhikshu*, ya había memorizado perfectamente muchas de las enseñanzas del Buddha. Se dedicó a la meditación y alcanzó el estado de *arhat*.

Un día, el Venerable Maha-Panthaka pensó en su hermano menor y quiso compartir con él la gran felicidad del Dharma. Se dirigió a su abuelo y le dijo: “Con su consentimiento, me gustaría admitir a Culla-Panthaka en la Orden”.

“Por favor hágalo, venerable señor”, respondió el anciano.

El venerable Maha-Panthaka de este modo ordenó a su hermano menor. El venerable Culla-Panthaka trató de aprender el Dharma, pero el estaba tan distraído que no podía dominar ni un solo verso. Cada vez que intentaba memorizar una nueva línea, olvidaba la línea que acababa de aprender. (Mucho antes, durante los días de Kassapa Buddha, Culla-Panthaka había sido un *bhikshu* brillante y erudito. En ese momento, se había burlado de otro *bhikshu* que estaba luchando por memorizar un pasaje. Esto había confundido tanto al joven *bhikshu* que el no pudo recordar nada en absoluto. Ahora, como resultado de ese hecho ocurrido hace mucho tiempo, Culla-Panthaka se había convertido en un tarado).

El venerable Culla-Panthaka luchó sin éxito con una sola estrofa durante cuatro meses.

Al final de ese tiempo, su hermano mayor dijo: “Culla-Panthaka, tu no eres afín a esta doctrina. En cuatro meses completos no has podido aprender este versículo. ¿Cómo puedes esperar tener éxito en tu vocación? Abandona el monasterio”.

Aunque había sido expulsado por su hermano como un fracaso, el Venerable Culla-Panthaka no quería volver a la vida laica.

No mucho después de eso, el médico Jīvaka visitó el monasterio para ofrecer incienso y flores y escuchar un discurso del Maestro. Después, le preguntó al Venerable Maha-Panthaka, que actuaba como administrador del monasterio, cuántos *bhikshus* permanecían allí con el Buddha. El venerable Maha-Panthaka respondió que eran quinientos.

“Me gustaría invitarlos a los quinientos, con el Buddha a la cabeza, a mi casa para que coman mañana”.

El venerable Maha-Panthaka respondió: “Señor, aquí hay uno llamado

Culla-Panthaka. Es un tarado y no ha progresado en sus estudios. Acepto la invitación para todos menos para él.”

El venerable Culla-Panthaka lo escuchó y pensó: “Al aceptar la invitación, mi hermano me excluye. Su afecto por mí ha muerto. ¿Qué sentido tiene que continúe mi vida monástica? Me haré laico, practicaré la generosidad y otras buenas acciones”.

Temprano a la mañana siguiente, se levantó, con la intención de quitarse el hábito y volver a la vida laica.

Como siempre, al amanecer, el Buddha examinó el mundo. Inmediatamente se dio cuenta de la intención del Venerable Culla-Panthaka. Saliendo temprano, caminó de un lado a otro en el camino del Venerable Culla-Panthaka. Cuando el *samanera* salió de su habitación, vio al Buddha y lo saludó.

“¿A dónde vas a esta hora, Culla-Panthaka?” Preguntó el Buddha.

“Mi hermano me ha desterrado de la Orden, Venerable Señor, así que voy a marcharme”.

“Culla-Panthaka, tomaste tus votos ante mí. ¿Por qué no viniste a mí cuando tu hermano te expulsó? La vida de un laico no es para ti. Te quedarás aquí conmigo.

Con esas palabras, el Buddha llevó al Venerable Culla-Panthaka a la puerta de su Habitación Perfumada y lo sentó mirando hacia el este. El Buddha le dio un paño perfectamente limpio y dijo: “Mientras manejas este paño, repite las palabras: Eliminación de impurezas; eliminación de impurezas”.

En el momento adecuado, el Buddha, acompañado por la Sangha, fue a la casa de Jīvaka para la comida.

Todo el tiempo, el venerable Culla-Panthaka continuó frotando la tela y repitiendo: “Eliminación de impurezas; eliminación de impurezas”. Poco a poco, la tela se ensució, y Venerable Culla-Panthaka observó: “Hace unos minutos, esta tela estaba perfectamente limpia, pero he estropeado su pureza original y la he ensuciado. ¡impermanentes, sin duda, son todas las cosas compuestas!”

Al instante consciente de que el venerable Culla-Panthaka había logrado esa idea, el Buddha apareció ante él y dijo: “No importa este simple pedazo de tela que se ha ensuciado. Dentro de ti están las impurezas de la codicia, la ira y el engaño. ¡Quítalos!”

Mientras hablaba la visión del Buddha, el venerable Culla-Panthaka alcanzó el estado de vehículo *arhat* con las cuatro ramas del conocimiento que incluían el conocimiento completo de todos los textos sagrados.<sup>1</sup> (En épocas anteriores,

---

<sup>1</sup> Esto debería incluir: (1) la comprensión del sentido de los libros sagrados, (2) la comprensión de su verdad ética, (3) la capacidad de justificar una interpretación gramatical, lógica, etc., y (4) el poder de exposición pública.

Culla-Panthaka había sido un rey. Mientras hacía una solemne procesión alrededor de su capital, este rey se había limpiado el sudor de la frente con un paño blanco puro. Al ver el paño manchado, pensó: “Este cuerpo mío ha arruinado la pureza de la tela y la ha manchado. ¡Impermanentes, de hecho, son todas las cosas compuestas!” En ambas ocasiones, fue la eliminación de la impureza lo que lo condujo a la comprensión de la naturaleza de la impermanencia”.

Mientras tanto, en la casa de Jīvaka, el médico comenzó a verter el Agua de Donación, pero el Buddha puso su mano sobre el recipiente y preguntó: “Jīvaka, ¿no hay otros *bhikshus* en el monasterio?”

El Venerable Maha-Panthaka habló y dijo: “No hay *bhikshus* allí, Venerable Señor”.

“Oh, sí, Jīvaka, los hay”, dijo el Buddha.

Jīvaka ordenó a un sirviente que fuera al monasterio y verificara si todavía había otros *bhikshus* allí.

El venerable Culla-Panthaka supo inmediatamente que su hermano había declarado que no quedaban *bhikshus* en el monasterio, así que decidió demostrarle que estaba equivocado. Utilizando sus recién adquiridos poderes extraordinarios, el Venerable Culla-Panthaka creó la ilusión de mil *bhikshus*. Llenó todo el bosquecillo de mangos de *bhikshus*, algunos haciendo túnicas, otros tiñendo telas y otros recitando *sutras*.

Asombrado, el sirviente se apresuró a regresar e informó que el bosque de mangos estaba lleno de *bhikshus*.

El Buddha instruyó al sirviente que regresara al bosque y anunciara: “El Buddha envía por el que se llama Culla-Panthaka”.

El sirviente hizo lo que le dijeron, pero todos los mil *bhikshus* respondieron: “¡Soy Culla-Panthaka!”

El desconcertado sirviente regresó a ver al Buddha y dijo: “Venerable señor, todos respondieron: ‘Soy Culla-Panthaka.’ ”

“Bueno, regresa una última vez”, dijo el Buddha, “y toma la mano del primero que dice que él es Culla-Panthaka”.

De nuevo, el sirviente hizo lo que le dijeron. Tan pronto como tomó la mano del Venerable Culla-Panthaka, todos los *bhikshus* ilusorios desaparecieron. El sirviente condujo respetuosamente al Venerable Culla-Panthaka a la casa de Jīvaka.

Cuando terminó la comida, el Buddha dijo: “Jīvaka, toma el cuenco de Culla-Panthaka; él dará *anumodana*”. El sermón de agradecimiento del venerable Culla-Panthaka se extendió elocuentemente a través de todas las enseñanzas del Buddha.

Después de que el venerable Culla-Panthaka terminara de hablar, el Buddha regresó al monasterio, acompañado por los quinientos *bhikshus*.

Aquella noche, en la Sala de la Verdad, los *bhikshus* hablaban sobre estos acontecimientos. “Maha-Panthaka no supo reconocer las verdaderas habilidades de su hermano menor. Incluso trató de expulsarlo del monasterio por considerarlo un tarado sin remedio, pero, en el transcurso de una sola comida, el Buddha condujo a Culla-Panthaka al estado de *arhat* con extraordinarios conocimientos y poderes. ¡Qué grande es el poder de un Buddha!”

El Buddha sabía perfectamente de qué estaban hablando los *bhikshus*, y decidió unirse a ellos. En cuanto entró, los *bhikshus* interrumpieron su charla y guardaron silencio. Mirando a los *bhikshus* reunidos, el Buddha pensó: “¡Esta compañía es perfecta! Ni un solo hombre es capaz de mover una mano o un pie indebidamente; no se oye ni un solo ruido, ni siquiera una tos o un estornudo. En su reverencia por la majestad del Buddha, ninguno se atreve a hablar antes que yo, aunque me quede aquí sentado en silencio el resto de mi vida. Sin embargo, permitanme abrir la conversación”. Entonces preguntó a los *bhikshus* acerca de lo que habían estado discutiendo.

“Venerable señor”, respondieron los *bhikshus*, “no estábamos hablando ociosamente. Estábamos hablando de cómo condujiste a Culla-Panthaka al estado de *arhat*.”

“*Bhikshus*, por mi causa, Culla-Panthaka ahora ha comprendido que hay grandes cosas en mi *Sadhana*. En el pasado, adquirió grandes riquezas, también gracias a mí”. A petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como el hijo del tesorero de la ciudad. Cuando creció, se convirtió en tesorero. Un hombre extremadamente inteligente, tenía buen ojo para los signos y presagios.

Un día, de camino al palacio, vio un ratón muerto tirado en el camino. Considerando la posición de las estrellas, comentó para sí mismo: “Cualquier joven ingenioso no tiene más que coger ese ratón y montar un negocio”.

Un joven pobre de buena familia escuchó las palabras del tesorero y pensó: “Ese hombre siempre tiene una buena razón para lo que dice”. En consecuencia, levantó el ratón, que vendió por un centavo a un tabernero, para su gato.

Con el centavo, compró melaza. Llenó una olla de agua con agua potable y salió. Pronto, se encontró con una banda de sedientos recolectores de flores que regresaban del bosque. El les ofreció entonces la melaza y el agua y recibió un puñado de flores de cada uno a cambio.

El vendió fácilmente las flores y compró más melaza. Al día siguiente, se

encontró nuevamente con los recolectores de flores, y nuevamente les ofreció agua y melaza. Esta vez, le dieron plantas con flores, que vendió con una ganancia de ocho centavos.

No mucho después de eso, en un día tormentoso, el viento sopló tantas ramas en el jardín de recreo del rey que el jardinero real no pudo despejarlas sin ayuda. Al ver esto, el joven se ofreció a limpiar todo el jardín si podía tener la madera y las hojas para hacer lo que quisiera. El jardinero estaba encantado con la idea e inmediatamente estuvo de acuerdo.

El joven se corrió al patio cercano y ofreció melaza a los niños y niñas allí, a cambio de limpiar el jardín y apilar las ramas, palos y hojas en un montón en la puerta del jardín.

Justo cuando los niños estaban terminando, el alfarero real pasó por allí. “Mi buen hombre”, le dijo al hijo del comerciante, “he estado buscando desesperadamente combustible para encender mi horno. Esta pila de madera y hojas sería ideal. Te compraré el lote por dieciséis centavos. Como beneficio adicional, también te ofrezco cinco de mis cuencos y algunas ollas adicionales. El joven aceptó el trato sin dudar.

Con su capital de veinticuatro centavos, el joven ideó un plan. Llenó una jarra grande con agua potable y la llevó a un área cerca de la puerta de la ciudad, donde quinientos hombres cortaban hierba. Les ofreció a todos agua gratis para calmar su sed.

Los cortadores de césped se mostraron muy agradecidos. Mientras bebían y se refrescaban, se lo agradecieron calurosamente. “Amigo”, le dijeron, “nos has hecho un gran favor. ¿Cómo podemos pagártelo?”

“No menciones esto”, respondió. “Te avisaré cuando pueda usar tu ayuda”.

Casi al mismo tiempo, se hizo amigo de dos comerciantes, uno comerciando por tierra y el otro, por mar. Un día, el comerciante de tierras le dio una propina, diciendo: “Mañana, un comerciante de caballos con quinientos caballos para vender vendrá a la ciudad”.

El joven comerciante fue rápidamente a encontrarse con los cortadores de césped. “Hoy me gustaría que cada uno de ustedes me diera un manojo de hierba”. Todos estuvieron de acuerdo. “Además”, continuó, “me gustaría pedirles que no venda su hierba hasta que yo haya vendido la mía”.

“Ciertamente”, acordaron alegremente. Los quinientos manojos de hierba pronto fueron entregados a su casa.

Cuando el comerciante de caballos se vio incapaz de conseguir hierba para sus caballos en otra parte, compró la hierba del joven por mil monedas.

Pocos días después, su amigo del comercio marítimo le trajo noticias de la llegada de un gran barco. Esto, le dio otra idea.

Por ocho centavos alquiló un gran carruaje y condujo hasta el puerto. Su modo de comportamiento era tan impresionante que pudo comprar la carga completa del barco a crédito, simplemente depositando su anillo de sello como garantía. El joven erigió entonces un magnífico pabellón en las inmediaciones y dio instrucciones a sus sirvientes para que los mercaderes que acudieran a verle fueran recibidos con impresionante cortesía por tres ujieres sucesivamente.

Tal como el joven había esperado, cien comerciantes de la ciudad pronto llegaron al puerto, esperando comprar parte de la carga. A todos se les dijo que todo el cargamento ya había sido comprado por un gran comerciante, y se les señaló en dirección al pabellón.

Cuando cada comerciante apareció en el pabellón, fue tratado con gran respeto y aún más formalidad. Según lo dispuesto, pasó de ujier en ujier hasta que, por fin, se paraba frente al joven comerciante sentado en su escritorio. Cada uno de los comerciantes le dio al joven mil monedas por una parte de la carga y, juntos, le ofrecieron otros cien mil para comprarlo por completo. Así, el joven pudo vender todo el cargamento, sin ser visto, por doscientas mil monedas, habiendo hecho una inversión muy escasa. El joven inteligente desmanteló su pabellón y regresó a Varanasi.

Deseando mostrar su gratitud, puso la mitad de su riqueza en un saco y fue a visitar al tesorero.

“¿Cómo adquiriste toda esta riqueza?” le preguntó el tesorero.

“Pude acumular esta fortuna en solo cuatro meses, simplemente siguiendo tu consejo”, respondió el joven. Luego le contó al tesorero toda la historia, comenzando con el ratón muerto.

“¡Este es un joven extraordinario!”, pensó el tesorero. “Debo asegurarme de que no acabe en otra familia”. El tesorero le ofreció a su propia hija y, en cuanto se casaron, dejó a cargo de todos sus bienes a su nuevo yerno.

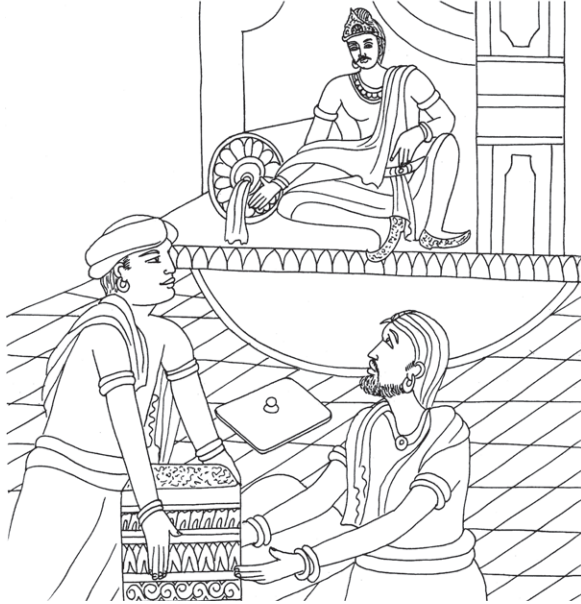
Cuando el tesorero falleció, de acuerdo con sus designios, su hábil yerno se convirtió en el nuevo tesorero de la ciudad.

Una vez concluida su historia, el Buddha añadió: “A partir de un comienzo tan humilde y con un capital insignificante, un hombre inteligente y capaz podrá hacer riqueza, del mismo modo que un pequeño soplo puede avivar una llama”.

“A través mío, Culla-Panthaka ha conseguido grandes logros en mi *Sadhana*, al igual que, en tiempos pasados, consiguió grandes logros en el camino de la riqueza a través de mi tutela, pues, por supuesto, Culla-Panthaka era ese joven inteligente, y yo era el tesorero”.

## UNA MEDIDA DE ARROZ

### *Tandulanāli Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Laludayi.

En Jetavana, el Venerable Dabba el Mallan ocupaba el puesto de responsable de las comidas para la Sangha. Una de sus responsabilidades era asignar boletos para la lotería de comidas en las casas de los devotos.

Por lo general, a los *bhikshus* más antiguos se les ofrecían comidas en las casas con el mejor arroz, pero el lugar al que realmente iba cada *bhikshu* dependía del número de *bhikshus* que hubiera en cada grupo de antigüedad en un día concreto. Se entendía que cada *bhikshu* aceptaba en silencio ir a la casa que se le asignara.

Sin embargo, si el Venerable Laludayi recibía arroz de calidad inferior, no se quedaba callado.

Por el contrario, se quejaba en voz alta de la asignación. “¿Es Dabba el único que sabe repartir boletos?”, gritaba. “¡Algunos de nosotros podríamos hacerlo tan bien como él!”.

Un día, cuando estaba armando jaleo, los otros *bhikshus* le entregaron el

cesto de las entradas y le dijeron: “¡Toma, amigo! A partir de ahora, ¡tú podrás repartir los boletos! ¡Muéstranos qué puedes hacer!”.

Laludayi, sin embargo, no sabía distinguir entre las casas con comidas de mayor calidad y las de menor calidad. Tampoco sabía cómo ordenar a los *bhikshus* según su antigüedad. Después de haberlos ordenado un día, hizo marcas en la pared y en el suelo para indicar el límite de cada grupo de antigüedad. Al día siguiente, aunque el número de *bhikshus* en los grupos era diferente, el Venerable Laludayi insistió en utilizar las marcas del día anterior para su asignación.

“Amigo”, protestaron los otros *bhikshus*, “los números son hoy diferentes de los de ayer. La lotería y la asignación de boletos para las mejores comidas deberían ser según la antigüedad, pero tus notas no son correctas.”

“¿Qué quieres decir?” replicó el venerable Laludayi. “Estas marcas eran correctas cuando yo las hice. ¡La antigüedad de nadie ha cambiado! ¿Por qué no estás de pie de acuerdo con las marcas? ¿Por qué debería confiar en ti en lugar de en mis marcas?”.

Finalmente, los jóvenes y los *samaneras* lo sacaron a rastras de la sala. “Amigo Laludayi”, le gritaron, “¡no eres apto para adjudicar los boletos! Cuando los repartes, ¡nadie recibe lo que se merece! ¡Fuera de aquí!”

Al oír el ruido, el Buddha preguntó al venerable Ananda qué estaba ocurriendo. El Venerable Ananda explicó que Venerable Laludayi había hecho un lío con las asignaciones de comida, y el Buddha replicó: “No es la primera vez que Laludayi por su insensatez priva a otros de lo que merecen, ya hizo lo mismo antes”. A petición del venerable Ananda, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era el tasador oficial del rey. Su trabajo consistía en valorar caballos, elefantes, joyas, oro y bienes inmuebles y pagar a los propietarios el precio adecuado por sus bienes o propiedades.

El rey Brahmadatta era un hombre codicioso, y su codicia le hizo pensar que estaba perdiendo riquezas por culpa de la honradez del tasador. “Este tasador, con su estilo inocente de tasar, pronto acabará con mi riqueza. Debería buscarme otro tasador”. Abrió la ventana y miró hacia el patio del palacio.

Allí vio a un campesino de aspecto sencillo al que consideró un candidato probable y dócil para el puesto. El rey lo llamó impulsivamente y le preguntó si creía que podía hacer el trabajo.

“¡Oh, sí, Señor! Parece bastante fácil”, respondió el granjero, y el rey lo nombró inmediatamente tasador real.

Por supuesto, el tonto no tenía ni idea del verdadero valor de los elefantes,

los caballos, el oro y las joyas. Fijaba su valor según su propio capricho, que cambiaba constantemente. Sin embargo, debido al poder de su posición, cualquier valor que él fijara para cualquier artículo debía ser aceptado como correcto.

Un día llegó un comerciante del norte del reino con una manada de quinientos caballos, y el rey envió a este tasador para que fijara el valor de los animales. El hombre miró los caballos y declaró que toda la manada valía una medida de arroz. Ordenó que se pagara esta cantidad al comerciante y que los caballos fueran conducidos a un corral adyacente al establo real.

El asombrado comerciante de caballos se apresuró a ir a ver al antiguo tasador, le explicó lo que acababa de ocurrir y le pidió ayuda. “Lo que tienes que hacer”, sugirió el antiguo tasador, “es darle un soborno y pedirle que diga, en presencia del rey, el valor de una medida de arroz. Yo estaré allí cuando lo haga”.

El comerciante de caballos volvió a ver al tasador, le pasó un soborno y le dijo: “Señor, sabiendo, como sabemos ahora, que nuestros caballos valen una sola medida de arroz, tenemos curiosidad por saber de usted el valor exacto de una medida de arroz. ¿Seríais tan amable de decirnos su valor en presencia del rey?”.

“Por supuesto, señor”, respondió el tasador. “Vayamos ahora a ver al rey”.

Fueron a la sala del trono, donde estaba el rey, rodeado de muchos ministros y consejeros. El antiguo tasador se situó discretamente a un lado.

Tras presentar sus respetos al rey, el comerciante de caballos dijo: “Señor, no discuto la decisión de su tasador de que el valor de mis quinientos caballos sea una sola medida de arroz. Le ruego, sin embargo, si me lo permite, que Su Majestad pida a su tasador que declare el valor de esa única medida de arroz.”

Como no había sido informado de todo lo que ya había ocurrido, el rey no entendió lo que le pedía el comerciante de caballos. “Tasador”, preguntó el rey, “¿cuál es el valor de los quinientos caballos de este hombre?”.

“Una medida de arroz, Señor”, respondió.

“Pues bien, amigo mío”, preguntó el rey, “si quinientos caballos valen una medida de arroz, ¿cuál es el valor de esa medida de arroz?”.

Por supuesto, este tonto había infravalorado los caballos para complacer al rey, pero, habiendo recibido el soborno, ahora quería complacer al comerciante de caballos, así que declaró: “¡Señor, vale todo Varanasi y sus suburbios!”.

Ante su ridícula respuesta, todos los ministros y consejeros aplaudieron y rieron alegremente. “¡Qué tontos fuimos! exclamó uno de ellos. “¡Imaginábamos que Varanasi no tenía precio, pero ahora nos enteramos de que toda la ciudad, incluido el rey y su palacio, vale sólo una medida de arroz!”.

“¡Qué tasador tan inteligente tenemos!”, gritó otro.

“¿Cómo ha conservado tanto tiempo su puesto este tipo tan talentoso?”, preguntó un tercero. “¡Olvidas, amigo mío”, dijo otro en voz baja, “que este idiota complace a nuestro rey!”.

Abiertamente avergonzado, el rey se vio obligado a mandar a casa a aquel tonto y a restituir al antiguo tasador en su puesto.

Al final de su vida, el sabio tasador pasó a mejor vida de acuerdo a sus merecimientos.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Laludayi era el tasador necio, y yo era el tasador sabio”.

## BUSCANDO LA VIRTUD

*Devadhamma Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia sobre un adinerado *bhikshu*.

Antes de ordenarse, sin embargo, hizo construir para sí mismo alojamiento, incluyendo una habitación de día, un dormitorio, una sala para el fogón y un amplio almacén. No fue hasta que sus aposentos estuvieron terminados y su almacén bien surtido de arroz, ghee, jaggery y aceite cuando finalmente se unió a la Orden. Incluso después de convertirse en *bhikshu*, ordenó a sus antiguos sirvientes que le cocinaran sus platos favoritos de curry. Se le facilitaron con abundancia no sólo los artículos necesarios, sino también túnicas para el día y un cambio de túnicas para la noche. Se alojaba en sus habitaciones en el borde del monasterio, lejos de los demás *bhikshus*.

Un día, después de haber extendido sus túnicas y su ropa de cama al aire, algunos de los *bhikshus* visitantes pasaron por allí y vieron todas estas pertenencias.

“¿De quién son estas cosas?”, preguntaron.

“Mías, señores”, respondió.

“¿Qué estás diciendo, amigo?”, exclamaron. “¿Todas estas túnicas interiores, túnicas exteriores, ropa de cama? ¿Todo esto es tuyo?”.

“Sí, de nadie más que mías”.

“Amigo”, protestaron, “el Buddha permite que cada *bhikshu* posea sólo tres túnicas”. Ya que el propio Buddha está restringido en sus deseos y ya que has sido ordenado en su mandato, ¿cómo puedes proclamar audazmente que todo este montón de artículos te pertenece?

“¡Por favor, ven con nosotros a ver al Maestro!”, le pidieron, mientras lo llevaban hacia el Buddha.

Cuando el Buddha los vio, preguntó: “¿Por qué has traído a este *bhikshu* aquí en contra de su voluntad?”.

Venerable señor, este *bhikkhu* es muy adinerado y tiene una gran provisión de artículos”.

“¿Es cierto, *bhikkhu*, que eres adinerado?”.

“Sí, Señor”.

“¿Por qué has acumulado tantas posesiones? ¿No elogio acaso, las virtudes de la renuncia, la alegría, el aislamiento y el esfuerzo?”.

Enfadado por la pregunta del Buddha, se quitó la túnica exterior y, de pie allí, sólo con la prenda de la cintura, gritó: “En ese caso, iré por ahí así”.

En lugar de castigar al *bhikshu* por su conducta grosera, el Buddha preguntó suavemente: “¿No fuiste tú, *bhikshu*, en el pasado, quien, como *yaksha*, buscó la corrección durante doce años? ¿Cómo puedes ahora quitarte la túnica exterior y quedarte de pie aquí sin vergüenza?”.

Tan pronto como escuchó las palabras del Buddha, su sentido del respeto fue restaurado. Inmediatamente se puso sus túnicas de nuevo, presentó sus respetos al Buddha, y se sentó respetuosamente a un lado.

Los *bhikshus* reunidos allí le pidieron al Buddha que explicara esta historia del pasado, y él dejó claro lo que había sido escondido con el renacimiento.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació del rey y la reina, y fue nombrado príncipe Mahimsasa. Para cuando el Príncipe Mahimsasa pudo andar, nació un segundo hijo, y el rey lo nombró Príncipe Canda (Príncipe Luna). Mientras Canda era sólo un niño pequeño, su madre murió.

Poco después, el rey se casó con otra reina, que se convirtió en su alegría y deleite. Con el tiempo, la nueva reina dio a luz a otro príncipe, al que llamaron Príncipe Suriya (Príncipe Sol). En su felicidad por el nacimiento de este tercer niño, el rey prometió conceder a la reina una dádiva en nombre del niño. La reina pidió que se le permitiera posponer su deseo y reclamarlo a su debido

tiempo. El rey accedió.

Años más tarde, cuando su hijo creció, le dijo al rey: “Señor, cuando nació mi hijo, me concediste un regalo. Me gustaría reclamarlo ahora. Deja que mi hijo sea rey”.

“Eso es imposible”, dijo el rey. “Tengo otros dos hijos brillantes y prometedores. No puedo darle el reino a tu hijo”.

Sin embargo, por más que el rey rechazó su petición, la reina continuó atormentándolo para que su hijo fuera el heredero. Temiendo que su esposa pudiera conspirar contra sus hijos mayores, envió a buscarlos y les dijo: “Hijos míos, cuando nació el príncipe Suriya, le concedí un regalo a su madre. Ahora la reina me pide que le entregue el reino a su hijo. No quiero hacerlo, pero me temo que ella les hará algún daño. Ambos deben retirarse al bosque por un tiempo. Recuerden sin embargo, que este reino, por derecho les pertenece. Cuando yo muera, regresen y reclamen el trono”.

El rey lloró lágrimas de amargura, besó a sus dos hijos mayores en la cabeza y los despidió.

Mientras esto ocurría, el joven príncipe Suriya estaba jugando en el patio. Cuando vio a sus hermanos salir del palacio, les preguntó a dónde iban. Escuchando que se iban a vivir al bosque, pidió ir con ellos.

Sin decírselo a nadie más, los tres hermanos partieron juntos hacia el Himavat. A lo largo del camino, se detuvieron a descansar al pie de un árbol. El príncipe Mahimsasa le dijo a su hermano menor: “Suriya, querido, debes estar cansado. Corre al estanque de allí, toma un poco de agua y báñate. Cuando hayas terminado, tráenos un poco de agua en una hoja de loto”.

Sucedió que ese estanque en particular había sido entregado por Vessavana a un cierto *yaksha* con permiso para devorar a todos los caminantes que entraran en el agua del estanque, excepto al que supiera lo que era la virtud. Durante muchos años, el *yaksha* había preguntado a todos los que entraban en el estanque, pero nadie podía decirle lo que era la virtud, y él los había devorado a todos.

Por supuesto, el Príncipe Suriya no sabía nada de esto mientras corría alegremente hacia la piscina. En cuanto entró en el agua fresca, fue atrapado por el *yaksha*, que le preguntó: “¿Sabes lo que es la virtud?

“Oh, sí”, contestó rápidamente”. Es el sol y la luna”.

“¡Ja! ¡No lo sabes!”, dijo el *yaksha*, mientras arrastraba al príncipe a las profundidades del estanque y lo atrapaba allí.

Al darse cuenta de que su hermano había estado desaparecido durante mucho tiempo, el príncipe Mahimsāsa envió al príncipe Canda a buscarlo y a buscar agua. El *yaksha* lo agarró a él también y le preguntó: “¿Sabes lo que es la virtud?”.

“Oh sí”, dijo el Príncipe Canda.”Son los cuatro cuartos del cielo”.

“¡Ja! Tú tampoco lo sabes”, dijo el *yaksha*, y lo llevó a la misma prisión.

Cuando su segundo hermano no regresó, el Príncipe Mahimsasa se preocupó de que algo les hubiera pasado a ambos. Fue él mismo al estanque siguiendo las huellas de ambos hasta la orilla del agua. Se dio cuenta enseguida de que algún *yaksha* habitaba el estanque, así que ajustó la espada, cogió su arco y esperó.

El *yaksha* pudo ver que el Príncipe Mahimsasa no tenía intención de entrar en el agua, así que tomó la apariencia de un guardabosque y se acercó al príncipe por detrás. “Saludos, mi querido joven”, le dijo cálidamente al príncipe, “debes estar cansado por el viaje. ¿Por qué no entras en este encantador estanque, te bañas y bebes un poco de agua fresca? Refrescado podrás reanudar cómodamente tu viaje”.

Reconociendo inmediatamente al guardabosques como un *yaksha*, el Príncipe Mahimsāsa dijo, “Has capturado a mis hermanos, ¿verdad?”.

“Sí, lo he hecho”, admitió el *yaksha*.

“¿Por qué?”.

“Porque todos los que entran en este estanque me pertenecen”.

“¿Todos?”.

“Todos, excepto aquel que sepa lo que es la virtud”.

“¿Quieres saber qué es la virtud?”.

“Sí, quiero”, dijo el *yaksha* con esperanza.

“Entonces te diré lo que es la virtud”.

“Por favor, dímelo y te escucharé con toda la atención”, dijo el *yaksha*, que ahora empezaba a mostrar respeto por el príncipe.

“Bueno”, dijo el príncipe lentamente, “me gustaría empezar, pero estoy cansado y sucio después de mi largo viaje”.

El *yaksha* le preparó un baño y le dio agua para beber. Adornó al príncipe con flores y creó un agradable aposento con un mullido sofá.

El príncipe Mahimsasa se sentó en el asiento, el *yaksha* se sentó a sus pies, y el príncipe comenzó: “Escucha, y oirás lo que es la virtud. Sólo los que se apartan del mal son virtuosos. Aquellos con mentes puras que siguen el bien son virtuosos”.

Cuando escuchó esto, el *yaksha* se alegró y ofreció al Príncipe Mahimsasa una recompensa. “Hombre de sabiduría, estoy complacido contigo. Te devolveré a uno de tus hermanos. ¿A cuál debo liberar?”.

“Al más joven”.

“Hombre de sabiduría, aunque sabes lo que es la virtud, no actúas con tu conocimiento”.

“¿Cómo es eso?”.

“Tomas al más joven con preferencia al mayor, sin tener en cuenta su experiencia”.

“*Yaksha*, no sólo sé lo que es la virtud, sino que también la practico. Fue por culpa del menor que tuvimos que dejar nuestro hogar y buscar refugio en el bosque. Su madre le pidió a nuestro padre que le diera el reino. Nuestro padre rechazó su petición y nos envió lejos para nuestra propia protección. Este querido muchacho vino con nosotros, sin pensar en volver. ¿Quién me creería si dijera que fue devorado por un *yaksha* en el bosque? Es el miedo a esa culpa lo que me obliga a pedir su regreso”.

“¡Excelente, hombre de sabiduría! ¡Excelente!”, gritó el *yaksha* en señal de aprobación; “no sólo conoces la virtud, sino que también la practicas”.

Para mostrar su aprecio y aprobación, devolvió a ambos hermanos al príncipe.

Entonces el Príncipe Mahimsasa le dijo al *yaksha*: “Amigo, por tus propias malas acciones en el pasado naciste como un *yaksha*, viviendo de la carne y la sangre de otras criaturas. En este nacimiento presente continuas haciendo el mal. Esta conducta no virtuosa asegurará que nazcas una y otra vez en los reinos inferiores. De ahora en adelante, renuncia al mal y vive con honestidad”.

El *yaksha* siguió este consejo y se ofreció a proteger a los príncipes mientras desearan permanecer en ese agradable lugar. Los tres hermanos aceptaron la invitación del *yaksha* y se quedaron allí.

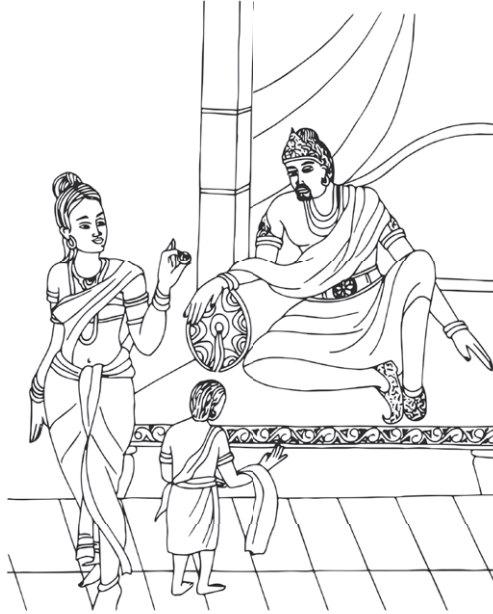
Una noche, el Príncipe Mahimsasa vio en las estrellas los signos de que su padre había muerto. Llevándose al *yaksha* con él, regresó con sus hermanos a Varanasi y tomó posesión del reino. Nombró al Príncipe Canda príncipe heredero y al Príncipe Suriya comandante en jefe.

El rey Mahimsasa reservó un hermoso jardín como hogar para el *yaksha* y se aseguró de que recibiera la comida y las guirnaldas más selectas. El rey gobernó con rectitud hasta que falleció de acuerdo con sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el *Buddha* enseñó el Dharma, y ese *bhikkhu* alcanzó el primer nivel. Entonces el *Buddha* identificó ese nacimiento: “En ese momento, el *bhikshu* adinerado era el *yaksha*, Ananda era el Príncipe Suriya, Sariputta era el Príncipe Canda, y yo era el mayor, el Príncipe Mahimsasa”.

## EL HIJO DE LA LEÑADORA

### *Katthahāri Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre Vasabha-Khattiya.<sup>1</sup>

Vasabha-Khattiya era la hija de Mahanama el Sakyan y de una esclava llamada Nagamunda. Después de crecer, se casó con el rey Pasenadi, el rey de Kosala, y tuvo a su hijo. Sin embargo, cuando el rey se enteró de su origen servil, la degradó de su rango de reina y degradó a su hijo, Vidudabha. Después de eso, ella y su hijo nunca salieron del palacio.

Cuando se enteró de esto, el Buddha fue al palacio al amanecer, acompañado por quinientos *bhikshus*. Sentándose en el asiento preparado para él, preguntó al rey: “Señor, ¿dónde está Vasabha-Khattiya?”.

Entonces el rey le contó toda la historia de lo que había hecho.

“Señor, ¿de quién es hija Vasabha-Khattiya?”.

“La hija de Mahanama, venerable señor”.

“Cuando ella dejó Kapilavatthu, ¿de quién fue esposa?”

<sup>1</sup> La situación de esta historia es la misma que parte del Relato 179, en la cual se relata con detalle.

“Mía, señor.”

“Señor, ella es la hija de un rey. Está casada con un rey. A un rey le ha dado un hijo. ¿Por qué, entonces, ese hijo no es el príncipe heredero del reino de su padre? En el pasado lejano, un monarca que tenía un hijo con una simple leñadora le confirió a ese hijo el trono”.

Cuando el rey le pidió explicaciones, el Buddha aclaró lo que había quedado escondido por el renacimiento.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, fue a su jardín de placer para disfrutar de la fruta, las flores y el aire fresco que allí había. Mientras paseaba, se encontró con una joven que cantaba alegremente para sí misma mientras recogía leños y ramitas en un sombreado bosquecillo.

Enamorado a primera vista, el rey la sedujo. Inmediatamente después de saber que estaba embarazada, la mujer se lo contó al rey. Éste le dio el anillo de sello de su dedo y le dijo que, si el bebé era una niña, debía vender el anillo y utilizar el dinero para mantener a su hija. En cambio, si el niño era varón, debía llevarle el anillo y el bebé.

Cuando llegó el momento del parto, dio a luz a un hijo, que se convirtió en un niño fuerte y guapo. A veces, cuando jugaban, los otros niños se burlaban de él, diciendo: “¡El sin padre me ha pegado!” o “¡Vamos a dárselo al sin padre!”.

Finalmente, el niño corrió hacia su madre y exigió saber quién era su padre.

“Querido, eres el hijo del rey de Kasi”.

“¿Qué pruebas tienes, madre?”

“Mi querido niño, antes de que nacieras, el rey me dio este anillo de sello y me dijo: ‘Si tienes una hija, gasta el precio de este anillo en ella. Si el hijo es un niño, tráeme el anillo y al niño’”.

“¿Por qué no me llevas con mi padre, madre?”

Al darse cuenta de que, efectivamente, había llegado el momento adecuado, ella lo llevó a palacio. En la puerta, pidieron que se anunciara su presencia al rey, y fueron llamados a entrar. La mujer se inclinó ante el rey y le dijo: “Señor, éste es tu hijo”.

El rey era plenamente consciente de que se trataba de la verdad, pero, sintiéndose avergonzado ante la corte, se apresuró a responder: “No es hijo mío”.

“Pero aquí está su anillo de sello, su Majestad. Seguro que lo reconoces”, dijo ella, mostrando el anillo para que todos lo vieran.

“Mi querida mujer”, replicó el rey, “ese no es mi anillo de sello”.

“Mi Señor, ahora no tengo ningún testigo para probar mis palabras”, declaró la mujer. “Todo lo que puedo hacer es apelar a la verdad. Si eres el padre de mi hijo, Yo ruego que se quede flotando en el aire. Si no lo eres, que

mi hijo caiga al suelo y muera”.

Agarró a su pequeño por el pie y lo lanzó al aire. El niño se mantuvo en el aire y dijo con voz dulce: “Su Majestad, yo sí soy tu hijo. ¡Sosténme! Ya que el rey es padre del reino, ¡también debe criar a su propio hijo!”.

Al escuchar la verdad dicha desde el aire, el rey extendió sus manos y gritó: “¡Ven a mí, hijo mío! ¡Únicamente yo cuidaré de ti!”.

Muchas manos se extendieron para atrapar al niño, pero éste descendió a los brazos de su padre y se sentó en el regazo del rey.

El rey proclamó al niño príncipe heredero y nombró a su madre reina consorte.

Cuando el rey murió, el nuevo rey fue llamado Katthavahana.<sup>2</sup> Después de gobernar con rectitud, pasó a mejor vida para vivir de acuerdo a sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, la reina Maha-Maya era la madre; el rey Suddhodana era el padre; y yo era el rey Katthavahana”.

---

<sup>2</sup> *Kattha* significa “leña”. *Katthahari* significa “recolector de leña”. *Katthavahana* significa “El que viaja sobre leña”.

## ¡QUÉ FELICIDAD! *Sukhavihāri Jātaka*



Fue durante su estancia en el bosque de mangos Anupiya<sup>1</sup> cerca de la ciudad de Anupiya que el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Bhaddiya.

Bhaddiya era el jefe de una aristocrática familia Sakyan en Kapilavastu. Estaba cerca del joven Anuruddha, por lo que cuando Anuruddha le pidió permiso a su madre para convertirse en *bhikshu*, ella respondió que solo estaría de acuerdo con la condición de que el Príncipe Bhaddiya, el jefe Sakyan, también abandonara la vida hogareña. Por supuesto, ella esperaba que Bhaddiya estuviera tan apegado al poder, el prestigio y los placeres mundanos que conllevaría su posición, que él se negaría.

“Bhaddiya”, dijo Anuruddha a su amigo, “mi ordenación depende de la tuya. Salgamos juntos a la indigencia”.

---

<sup>1</sup> Anupiya, en el reino de Malla, se encontraba al este de Kapilavastu. Después de que el Bodhisattva renunciara a la vida hogareña y se cortara el pelo, pasó allí una semana en el bosquecillo de mangos. Como el Buddha, volvió a visitar el bosque de mangos de Anupiya tras abandonar Kapilavastu, donde había ido a ver a sus parientes. Fue en este bosquecillo de mangos donde ordenó a los príncipes Sakyan.

“Dependa de mí o no”, respondió Bhaddiya, “debe haber ordenación. Yo ire...” Se interrumpió en mitad de la frase. Había pretendido decir: “Iré contigo”, pero, arrepintiéndose de su acuerdo inicial, dijo: “Ve y ordénate, según tu voluntad”.

Anuruddha le suplicó una y otra vez a Bhaddiya, recordándole que necesitaba el permiso de su madre. Incapaz de negarse por completo, Bhaddiya le pidió al joven príncipe que esperara siete años.

“Siete años es demasiado, amigo”, respondió Anuruddha. “No puedo esperar siete años”. Paso a paso, obligó a Bhaddiya a reducir el retraso a siete meses, a siete semanas y, finalmente, a siete días. Bhaddiya explicó que necesitaba tanto tiempo para resolver sus asuntos mundanos y organizar un suceso. Fiel a su palabra, Bhaddiya se preparó para renunciar a la vida familiar en siete días.

El ejemplo de Anuruddha alentó a otros príncipes de Sakyan a abandonar la vida hogareña y ordenarse en la sangha del Buddha. Fingiendo que iban a salir al jardín de recreo real, Bhaddiya, Anuruddha, Ananda, Kimbila, Bhagu y Devadatta, acompañados por su barbero, Upali, salieron de Kapilavastu con una escolta armada. Después de un tiempo, sin embargo, despidieron a sus guardias y cruzaron la frontera hacia Malla. Se quitaron las joyas, las ataron en un paquete y se las entregaron a Upali.

Upali aceptó el paquete y comenzó a regresar a Kapilavastu, pero se le ocurrió que, si regresaba sin los príncipes, los Sakyans asumirían que los había asesinado por sus joyas. Apresuradamente colgó el bulto en la rama de un árbol y se apresuró a unirse a los demás. “Si ustedes van a vivir como mendigos, ¿por qué yo no?”, preguntó, y los demás le permitieron unirse a ellos.

De hecho, cuando le pidieron la ordenación al Buddha, le pidieron que ordenara a Upali primero. “Nosotros los Sakyans estamos orgullosos”, le dijeron al Buddha. “Este Upali, el barbero, nos ha servido durante mucho tiempo. Si lo ordena antes que nosotros, él será nuestro superior y tendremos que respetar su antigüedad. Esto va a hacer más humilde nuestro orgullo Sakyano”.

Entre este grupo de Sakyanos, el Venerable Bhaddiya fue el primero en alcanzar el estado de *arhat*. Venerable Anuruddha adquirió el ojo divino, y Venerable Ananda alcanzó el primer camino. Más tarde, todos ellos, excepto Devadatta, alcanzaron el estado de *arhat*, pero Devadatta nunca logró más que poderes extraordinarios mundanos.

En Kapilavastu, Bhaddiya había tenido muchos deberes de estado y había sido cuidadosamente protegido en todo momento. Después de su ordenación, recordó que había vivido constantemente en un estado de ansiedad y que,

incluso por la noche en su elegante sofá en sus apartamentos privados en el piso superior de su palacio, nunca había podido relajarse por completo. Al comparar esos días estresantes con la ausencia total de miedo que experimentó como *arhat*, repetidamente dijo: “¡Qué felicidad! ¡Qué felicidad!”

Al oír esto, varios *bhikshus* dijeron al Buddha: “¡Bhaddiya está declarando la dicha que ha logrado!”.

El Buddha respondió: “No es la primera vez que la vida de Bhaddiya ha sido dichoso. También fue muy feliz hace mucho tiempo”. A petición de aquellos *bhikshus*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una rica y orgullosa familia brahmán del norte. Sin embargo, al darse cuenta del mal de la lujuria y las bendiciones que provienen de renunciar al mundo, se convirtió en un asceta. Practicó la meditación de concentración en el Himavat, perfeccionó las ocho *jhanas* y se convirtió en el líder de quinientos ascetas.

Una vez, cuando empezaba la estación de las lluvias, abandonó el Himavat con sus seguidores para conseguir sal y vinagre y encontrar un lugar donde alojarse. Al llegar a Varanasi, se alojaron en el parque real y recibieron limosna y la hospitalidad del rey Brahmadatta. Al final de la estación de las lluvias, el asceta se dirigió al palacio para despedirse del rey.

“¡Ya eres viejo, venerable señor!”, exclamó el rey. “A tu edad, ¿por qué deberías volver al Himavat? Envía a tus alumnos de vuelta por sí mismos, y quédate aquí, en mi parque real”.

El maestro aceptó la invitación del rey e instruyó a su alumno mayor, que también había perfeccionado a los *jhanas*, para convertirse en el líder de los demás.

Después de permanecer en el Himavat por un tiempo, ese discípulo sintió un gran anhelo de ver a su maestro nuevamente. Les dijo a los otros estudiantes que continuaran practicando diligentemente y prometió regresar después de haber visitado a su maestro. Fue directamente a Varanasi, presentó sus respetos a su maestro y lo saludó con afecto. Luego se recostó junto a su amo sobre una estera que éste había tendido allí.

En ese momento, el rey Brahmadatta llegó al parque para visitar al viejo asceta. El rey lo saludó y se sentó a un lado. Aunque el asceta visitante sabía que el rey había venido, en lugar de levantarse, continuó acostado junto a su maestro, todo el tiempo, exclamando con gran sentimiento: “¡Qué felicidad! ¡Qué felicidad!”

Disgustado de que el asceta más joven no se hubiese levantado, el rey se quejó al mayor: “¡Venerable señor, parece que este asceta ha comido

demasiado, pues sigue acostado y muy contento!”

“Señor”, respondió el asceta, “cuando era más joven, este asceta era un gran rey como tú. Él está recordando que, en aquellos días, aunque vivía rodeado de suntuosidad y majestuosidad, estaba constantemente custodiado por muchos soldados y que nunca conoció tal felicidad y libertad como las que ahora experimenta. Esta es la felicidad de la vida del asceta y la felicidad que aportan los jhanas. Es esta felicidad extraordinaria la que le mueve a hacer su grito emocionado. Considera, Señor, que el hombre que ni vigila ni es vigilado vive feliz y se libera del ansia y la lujuria”.

Complacido por esta explicación, el rey presentó sus respetos y regresó a su palacio. El discípulo se despidió pronto de su maestro y regresó al Himavat. El anciano asceta permaneció en el parque real con su concentración intacta durante el resto de su vida. Cuando falleció, renació en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, el Venerable Bhaddiya era el discípulo, y yo era el maestro”.

## 9

### LIDERAZGO

#### *Lakkhana Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana, en el bosquecillo de bambú cerca de Rajagaha, cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

En una ocasión, Devadatta insistió en que el Buddha impusiera cinco reglas a la *sangha*<sup>1</sup> Cuando el Buddha se negó, Devadatta se llevó quinientos *bhikshus* recién ordenados de Vesali a Gayasisa, creando así una separación de la *sangha*.

Después de un tiempo, el Buddha dijo al venerable Shariputra: “Tus quinientos estudiantes, que fueron atraídos por Devadatta, son ahora más sabios. Ve a Gayasisa, enséñales adecuadamente el *Dharma* y tráelos de vuelta contigo”.

El venerable Moggallana y el venerable Shariputra fueron a Gayasisa y

---

<sup>1</sup> (1) Los *bhikshus* deben pasar toda su vida en el bosque; (2) los *bhikshus* deben comer sólo los alimentos recibidos en las rondas de limosnas; (3) los *bhikshus* deben vestir sólo túnicas hechas de trapos desechados; (4) los *bhikshus* deben permanecer bajo los árboles y nunca bajo un techo; y (5) los *bhikshus* deben abstenerse completamente de comer carne y pescado.

encontraron a Devadatta imitando a Buddha. Entonces impartieron enseñanzas a aquellos quinientos *bhikshus* y los llevaron de vuelta a Veluvana.

Más tarde, un grupo de *bhikshus* estaba discutiendo esto y le dijo al Buddha: “Venerable señor, la gloria del Capitán de la Enseñanza, cuando él regresó con esos quinientos *bhikshus*, fue muy grande, mientras que Devadatta perdió a todos sus seguidores”.

El Buddha respondió: “No es la única vez, *bhikshus*, que Shariputra ha alcanzado la gloria por proteger a sus seguidores. Del mismo modo, no es la única vez que Devadatta ha perdido todos sus seguidores. Lo mismo les ocurrió a ambos hace tiempo”. A petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en Magadha, el *Bodhisattva* nació como un ciervo. Cuando era un ciervo maduro, se convirtió en el líder de una gran manada de mil ciervos y tuvo dos hijos llamados Lakkhana y Kala. El gran ciervo vio cómo sus hijos se convertían en excelentes ciervos y, sintiéndose viejo, decidió darles la responsabilidad de la manada. Puso quinientos ciervos al cuidado de cada uno de ellos.

En Magadha, cuando se acercaba la temporada de la cosecha, los aldeanos pusieron trampas, cavaron fosos, escondieron estacas afiladas y colocaron trampas para proteger sus cultivos de los ciervos merodeadores. Era peligroso que los ciervos permanecieran cerca de los campos de grano en maduración y, cada año, muchos ciervos morían a causa de estos dispositivos.

Un día, el viejo ciervo convocó a sus hijos y les dijo: “Las cosechas están madurando en los campos, y es peligroso que tantos permanezcan aquí. Los que somos viejos conocemos los peligros y podemos arreglárnoslas, pero ustedes deben llevar a los ciervos jóvenes a las colinas hasta que se hayan recogido las cosechas y sea seguro volver.”

Los dos accedieron rápidamente a hacer lo que su padre deseaba y se prepararon para partir de inmediato.

Los cazadores estaban al tanto de esta migración anual, y esperaban al acecho en escondites a lo largo de los senderos que conducían a las colinas. Ajeno al peligro, Kala se movía con su manada durante el día, y muchos de sus ciervos fueron abatidos. Cada noche, conducía su manada cerca de las aldeas, con la esperanza de encontrar comida, pero allí los mataban. Llegó a las colinas con sólo unos pocos supervivientes.

Lakkhana, mucho más sabio que su hermano, viajaba con su manada sólo cuando oscurecía. Tuvo cuidado de alejarse de todos los signos de presencia humana, y no perdió a ningún miembro de su manada.

Los ciervos permanecieron en las colinas durante cuatro meses hasta que

pudieron asegurarse de que las cosechas habían sido recogidas y los campos estaban vacíos. En el viaje de vuelta, Kala cometió los mismos errores de apreciación y perdió al resto de su manada. Fue el único superviviente. Lakkhana, sin embargo, mostró la misma precaución que antes y regresó sano y salvo con sus quinientos seguidores.

Cuando su padre vio a sus dos hijos regresar, observó: “¡Contemplad el glorioso triunfo de Lakkhana mientras conduce a su familia de vuelta a casa! ¡Contemplad al insensato de Kala, que regresa solo!”

Después de que el rey de los ciervos alcanzara una edad avanzada, falleció según sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era Kala, los seguidores de Devadatta eran la manada de Kala, Sariputra era Lakkhana, mis seguidores eran la manada de Lakkhana, y yo era el ciervo padre”.

10

## LA CIERVA PREÑADA

### *Nigrodha-Miga Jātaka*<sup>1</sup>



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Kumāra-Kassapa.

En Rājagaha, un rico comerciante tenía una hija que, aunque era niña, no se había interesado por las cosas frívolas. A diferencia de otras muchachas de su edad, le disgustaba la carrera habitual del matrimonio y la maternidad y deseaba, en cambio, convertirse en una *bhikshuni*. Aunque rogó que le permitieran tomar los votos, sus padres se negaron porque la suya era una familia rica y ella era la única hija.

Sin desanimarse, pensó para sí misma: “Después de casarme, conseguiré el consentimiento de mi marido para convertirme en *bhikshuni*”.

Efectivamente, se casó y se convirtió en una esposa abnegada, viviendo una vida de bondad y virtud en su nuevo hogar. Después de algún tiempo, concibió, aunque no fue consciente de su estado de embarazo.

Poco después se celebró un gran festival. La ciudad estaba decorada como

---

<sup>1</sup> *Nigrodha* significa “árbol banyan”.

el mismísimo paraíso, y la gente disfrutaba de la fiesta. A pesar de los festejos, ella seguía igual que siempre. Al notar esto, su joven marido comerciante le dijo: “Querida esposa, todo el mundo se ha arreglado y está celebrando la fiesta. Tú sigues llevando tu mismo vestido habitual. No te has maquillado y no llevas ninguna de tus hermosas joyas”.

“Esposo”, respondió ella, “el cuerpo se compone de treinta y dos partes. ¿Qué sentido tiene adornarlo? Viene de un vientre ensangrentado, nacido de unos padres propensos a la decrepitud. El cuerpo nace para consumirse y expandir el cementerio. Es una fuente de dolor, sujeto a innumerables enfermedades. No es más que el depósito de los resultados del *karma*. Sucio por dentro, emana e irradia impurezas. ¿Por qué decorar y perfumar una cosa tan desagradable?”

“Esposa”, replicó su marido, “si crees que este cuerpo es tan repugnante, ¿por qué no te haces *bhikshuni*?”

“Si pudiera, marido, tomaría los votos hoy mismo”.

“Muy bien”, aceptó. “Te ayudaré a entrar en la Orden”. Ofreció hospitalidad a la Sangha y la acompañó a un monasterio, donde fue ordenada bajo la dirección de Devadatta. Ella se alegró de que se cumpliera el deseo de su vida.

A medida que su embarazo avanzaba, las otras *bhikshunis* notaron las señales y dijeron, “Señora, parece que está usted a punto de ser madre; ¿qué significa eso?”

“He llevado una vida virtuosa”.

Las *bhikshunis* la llevaron a Devadatta. “Venerable señor”, le dijeron, “esta joven dama, que se convirtió en *bhikshuni* con el reacio consentimiento de su marido, está esperando un bebé. No podemos decir si esto es anterior a su admisión en la orden o no. ¿Qué debemos hacer?”

Al no ser un Buddha, y carecer de generosidad y compasión, Devadatta supuso que los rumores de que una de sus *bhikshunis* estaba embarazada podrían causarle daño. “No debe pensarse que yo consiento la falta. Mi camino es claro. Debo expulsar a esta mujer de la orden”.

Sin ninguna consideración, hizo que la expulsaran inmediatamente.

Las *bhikshunis* presentaron sus respetos a Devadatta y emprendieron el regreso al monasterio, pero la joven les suplicó diciendo: “Señoras, Devadatta no es el Buddha. Mi ordenación fue en la Orden del Buddha.

No me privéis de la consagración que gané con gran dificultad. Llevadme ante el Buddha en Jetavana”. Conmovidos por sus súplicas, la acompañaron en el viaje de cuarenta y cinco yojanas desde Rājagaha hasta Sāvattthī. Después de presentar sus respetos al Buddha, le explicaron el asunto.

El Buda escuchó y pensó: “Aunque el bebé haya sido concebido cuando

aún era una laica, los no creyentes comentarán si decido por mí mismo aceptar a una *bhikshuni* expulsada por Devadatta. Para evitar tales habladurías, este caso debe ser examinado en presencia del rey y de su corte.”

A la mañana siguiente, pidió al rey Pasenadi y a los grandes discípulos laicos, Anāthapindika y Visākhā, que acudieran al monasterio, junto con otras personas influyentes. Cuando todos los *bhikshus*, *bhikshunis* y discípulos laicos estuvieron presentes, el Buddha instruyó al venerable Upāli, que era el más destacado en el conocimiento del Vinaya, que aclarara el asunto de la joven *bhikshuni*.

En primer lugar, el Venerable Upāli recurrió a Visākhā y le pidió que determinara cuándo había concebido la joven y si había ocurrido antes o después de que se hubiera unido a la Orden. Visākhā comparó los días y los meses y descubrió que la concepción había tenido lugar, sin duda, antes de que ella se hubiera convertido en *bhikshuni*. Cuando se informó de esto, Upāli proclamó a la asamblea que la *bhikshuni* era inocente. Con su inocencia claramente establecida, presentó sus respetos al Buddha y a los *bhikshus* y regresó a su propio monasterio con sus compañeros.

A su debido tiempo, dio a luz a un hijo fuerte y sano, por el que había orado a los pies del Buddha Padumuttara muchos años antes.

Un día, cuando el rey pasaba por el monasterio, oyó el llanto de un niño. Pidiendo a sus cortesanos que averiguaran el origen, se enteró de que el llanto procedía del bebé que la joven *bhikshuni* había dado a luz recientemente.

“Cuidar de un niño será una desventaja para la *bhikshuni* en su vida religiosa; hagámonos cargo de él”. Le ofreció hacerse cargo del bebé y se lo entregó a su comandante, que lo entregó a las mujeres de su propia familia. El bebé recibió el nombre de Kumāra-Kassapa, príncipe Kassapa, y fue criado en la corte del rey como un príncipe.

A la edad de siete años, Kumāra-Kassapa se convirtió en sāmānera bajo el Buddha, y, cuando tenía veinte años, fue ordenado plenamente como *bhikshu*. El venerable Kumāra-Kassapa se hizo famoso como predicador del Dharma, y el Buddha lo declaró el primero de los *bhikshus* en elocuencia. Tanto él como su madre alcanzaron el nivel de *arhat*.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de los logros del venerable Kumāra-Kassapa y de su madre. “Debido a que Devadatta carecía de generosidad y compasión”, dijo uno de ellos, “casi arruinó a Venerable Kumāra-Kassapa y a su venerable madre”. El Buddha, sin embargo, perfecto en generosidad, amor y piedad, se convirtió en su refugio.”

Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “No es la primera vez, *bhikshus*, que he sido el refugio de estos dos. Hace mucho

tiempo, también, fui su refugio”. A petición de los *bhikshus*, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un ciervo. Cuando era un cervatillo, era de un hermoso color dorado, con ojos brillantes, cuernos como la plata y pezuñas esmaltadas. Cuando maduró, guió a quinientos ciervos y fue conocido como el Rey Nigrodha. En el mismo bosque, había otro ciervo, también con una manada de quinientos. Se llamaba Sākha. El rey Brahmadatta exigía carne en cada comida y era apasionadamente aficionado a la caza. Regularmente reclutaba a sus súbditos, gente de la ciudad y del campo para que actuaran como ayudantes en sus expediciones de caza.

“Este rey interfiere en nuestro trabajo”, se quejaba la gente. Mientras discutían las penurias que les imponían los frecuentes viajes de caza del rey, uno de ellos sugirió: “¿Por qué no sembramos hierba y proporcionamos un suministro de agua en el propio jardín de placer del rey? Podemos conducir a los ciervos al recinto y el rey podrá cazarlos a su antojo”.

Todos estuvieron de acuerdo en que era una gran idea. Eligieron un rincón adecuado del jardín de recreo del rey, lo plantaron con una exuberante hierba y levantaron una robusta valla.

Con la verja abierta de par en par, se armaron con palos y aparatos para hacer ruido y rodearon alrededor de una yojana de bosque para atrapar a los ciervos. Su círculo incluía las guaridas de las manadas de los dos reyes ciervos Nigrodha y Sākha. Tan pronto como la gente vio a los ciervos, golpearon los árboles, los arbustos y el suelo con sus palos.

El ruido asustó tanto a los animales que todos corrieron, intentando huir. Por supuesto, corrieron directamente hacia el recinto. En cuanto todos los ciervos estuvieron dentro del jardín, los hombres cerraron la puerta.

Eligieron a un portavoz para informar al rey: “Señor, sus frecuentes viajes de caza han interrumpido tanto nuestro trabajo que hemos creado un parque de ciervos en su jardín de placer. Allí podréis cazar todo lo que queráis, y habrá muchos ciervos para vuestra mesa”.

El rey inspeccionó el nuevo parque y quedó muy satisfecho. Entre los ciervos, vio a los dos ciervos dorados, Nigrodha y Sākha, y les concedió la inmunidad.

A partir de entonces, el rey disfrutó de la caza sin molestar a sus súbditos y, en otras ocasiones, envió a su cocinero a matar un ciervo para la carne. Al ver el arco, el ciervo salía corriendo asustado. A veces, varios ciervos resultaban heridos en su huida. A veces, el ciervo al que se le disparaba era capaz de escapar, pero luego se desplomaba y moría. Así, algunos días, muchos ciervos

resultaron heridos y varios murieron accidentalmente.

Algunos de los ciervos describieron esto a Nigrodha, que mandó llamar a Sākha y le dijo: “Amigo, nuestros ciervos saben que no pueden escapar de la muerte, pero están siendo destruidos en gran número, y muchos están siendo heridos innecesariamente. Establezcamos un sistema por el que los ciervos vayan a la cuadra por turnos, un día uno de mi manada y al día siguiente uno de la tuya. El ciervo sobre el que recaiga la suerte debe ir al lugar de la ejecución y acostarse con la cabeza sobre la cuadra. De este modo, el ciervo se librará de un sufrimiento innecesario”. Sākha consintió de inmediato.

Cuando entendieron lo que sus líderes habían discutido, los otros ciervos también estuvieron de acuerdo.

Cada vez que el cocinero llegaba al parque, se encontraba con un ciervo esperando a ser sacrificado. También él se alegraba de lo fácil que se había vuelto su trabajo.

Un día, el lote recayó en una cierva preñada de la manada de Sākha. Se acercó a Sākha y le dijo: “Señor, estoy embarazada. Cuando haya dado a luz a mi pequeño, seremos dos los que nos vayamos a turnar. Por favor, permítame que me adelanten esta vez”.

“No”, dijo secamente, “no puedo hacer que tu turno sea el de otra. Debes cargar con las consecuencias de tu propio destino. Vete”. Al no encontrar simpatía en él, la cierva fue a ver a Nigrodha y le repitió su historia. Éste le dijo inmediatamente que no se preocupara y le prometió que conseguiría eximirla de la lotería. Después de tranquilizarla, el propio Nigrodha se dirigió al bloque de ejecución y colocó allí su cabeza.

Cuando el cocinero lo vio, gritó: “¡Mira eso! ¡Aquí está el rey de los ciervos! ¿Qué puede significar esto?” Se apresuró a contarle al rey lo que había visto. El rey montó inmediatamente en su carro y se apresuró a ir a su jardín, seguido por un gran séquito. “Amigo mío, rey de los ciervos -dijo-, te he concedido la inmunidad. ¿Por qué estás aquí?”

“Señor, una cierva cargada de cervatillos vino a mí y me rogó que la preservara a ella y a sus crías aún no nacidas. Le prometí que la preservaría, pero, al no querer pasar su muerte a otra de mi manada, decidí asumirla yo mismo”.

“Señor mío, rey dorado de los ciervos”, dijo el rey, “incluso entre los hombres, nunca he visto uno tan abundante en generosidad, amor y compasión como tú. ¡Estoy sencillamente encantado! ¡Levántate! Una vez más, te perdono la vida, y a ella también”.

“Aunque nos perdone a los dos, ¿qué pasa con el resto, Señor?”

“Les perdono la vida también, Su Majestad.”

“Señor, sólo los ciervos de su jardín de placer tendrán inmunidad. ¿Qué pasa con el resto?”

“¡También les perdono la vida!”

“Señor, los ciervos estarán a salvo, pero ¿qué pasa con el resto de criaturas cuadrúpedas?”

“También les perdono la vida, Su Majestad.”

“Señor, las criaturas cuadrúpedas estarán así a salvo, pero ¿qué pasa con las bandadas de pájaros?”

“Ellos también serán perdonados”.

“Señor, los pájaros estarán así a salvo, pero ¿qué pasa con los peces?”

“También les perdono la vida, Su Majestad”.

Habiendo intercedido así con el rey por la vida de todas las criaturas, Nigrodha se levantó e instruyó al rey con los cinco preceptos. “Camina con rectitud”, aconsejó al rey. “Sé justo con todos para que, cuando esta vida termine, puedas renacer en el cielo”.

El ciervo Nigrodha permaneció en el jardín unos días más para instruir al rey. Luego, con su manada, regresó al bosque.

Sin embargo, a menudo el ciervo, que gozaba de plena inmunidad, se adentraba en los campos de los agricultores y se comía sus cosechas. Los agricultores no se atrevían a golpear a los ciervos ni a expulsarlos. Incapaces de soportar las depredaciones de los voraces ciervos, los hombres se reunieron en el patio del rey y se quejaron.

“Cuando el ciervo Nigrodha se ganó mi favor”, respondió el rey, “le prometí una bendición. Prefiero perder mi reino antes que faltar a mi palabra. Mi promesa se mantiene. Ningún hombre de mi reino podrá dañar al ciervo”.

Cuando Nigrodha se enteró del problema, reunió a su manada y les ordenó que dejaran de comer las cosechas de los hombres. Luego envió un mensaje a los agricultores explicando que había prohibido a sus seguidores comer sus cosechas. “A partir de hoy”, continuaba su mensaje, “los agricultores no necesitan cercar sus campos. Bastará con señalar un campo simplemente atando hojas a su alrededor”.

Ese fue el comienzo de la costumbre de atar hojas para marcar un campo, y nunca se supo que un ciervo entrara en un campo así marcado.

La cierva dio a luz a un hermoso cervatillo, que a veces jugaba con el rebaño de Sākha.

“Hijo mío”, le advirtió su madre, “no vayas por ahí con esos ciervos. Quédate con el rebaño de Nigrodha. La muerte en compañía de Nigrodha es preferible a la vida más larga con Sākha”.

Nigrodha siempre amonestaba a los miembros de su manada para que

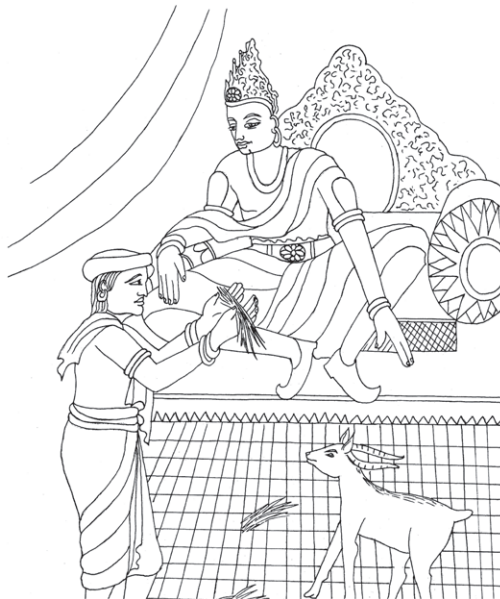
fueran virtuosos. Al final de su larga vida, pasó a mejor vida. Después de pasar el resto de su vida realizando buenas acciones, de acuerdo con las enseñanzas de Nigrodha, el rey Brahmadatta también falleció a destino.

Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma. Luego identificó el nacimiento: “En ese momento, Devadatta era el ciervo Sākha, sus seguidores eran la manada de ese ciervo, la *bhikshuni* era la cierva, Kumāra-Kassapa era su cría, Ānanda era el rey Brahmadatta, y yo era Nigrodha”.

# 11

## EL ANTÍLOPE DEL VIENTO

### *Vāta-Miga Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Culla-Pindapatika Tissa.

Una vez, cuando el Buddha residía en Veluvana, Kumara Tissa, heredero de una familia rica, escuchó un discurso y resolvió unirse a la Sangha. Aunque sus padres se negaron a dar su consentimiento, finalmente lo obtuvo, a regañadientes por parte de ellos, después de ayunar durante siete días.

Unos quince días después de su ordenación, el joven *bhikshu* acompañó al Buddha a Jetavana. En Savatthi, emprendió las prácticas de *dhutanga*, y llegó a ser conocido como Culla-Pindapatika Tissa, por la tercera de esas prácticas, que consiste en comer sólo alimentos de limosna. Tan estricta era su práctica que era un brillante ejemplo de buena conducta entre los discípulos de Buddha.

En ese momento, se celebró un festival en Rajagaha. Los padres del venerable Culla-Pindapatika Tissa depositaron todas sus joyas y baratijas en un cofre de plata y lamentaron que se convirtiera en *bhikshu*. “En las fiestas anteriores”, lloraban, “nuestro querido hijo solía llevar este colgante y estos anillos. Ahora nuestro único hijo nos ha sido arrebatado por el sabio Gautama. Está lejos de

nosotros en Savatthi, ¡y nosotros estamos solos! ¿Dónde se encontrará nuestro hijo? ¿Cómo se las arreglará, comiendo las sobras de los demás?”.

Una esclava se dio cuenta de que la señora de la casa lloraba y le preguntó qué le pasaba. Después de oírlo todo, le dijo: “Señora, dígame qué es lo que más le gusta a su hijo”. La madre del *bhikshu* describió cuidadosamente sus comidas y bebidas favoritas.

“Bueno, si me da autoridad, iré a recuperar a su hijo”.

“Muy bien”, aceptó la señora. Le dio a la sirvienta suficiente dinero para todos sus gastos y la despachó con un gran séquito. “¡Vete!”, le dijo a la muchacha, enviándola. “¡Por favor, encuentra la manera de traer a mi querido hijo de vuelta!”

La muchacha cabalgó en un palanquín hasta Savatthi y se instaló en la calle por la que el *bhikshu* recorría para pedir limosna. A la mañana siguiente, desde la ventana de su mansión, lo observó cuando él comenzaba su ronda de limosnas. En cuanto él entraba en la calle, ella salía, acompañada únicamente por sus propios sirvientes para que él no distinguiera a nadie de la casa de su padre, y le ofrecía su comida y bebida favoritas, preparadas exactamente como su madre había descrito.

Después de repetir este procedimiento durante varios días, ella estaba segura de que él se estaba dejando llevar por el ansia de sabor, y le invitó a ingresar en la casa. Más tarde, cuando estuvo segura de que sus ofrendas de comida deliciosa lo tenían ya firmemente en su poder, fingió estar enferma y se acostó en un dormitorio interior.

Cuando el venerable Culla-Pindapatika Tissa llegó a la casa en su ronda de limosnas, los sirvientes tomaron su cuenco y le invitaron a sentarse dentro.

“¿Dónde está la hermana laica?”, preguntó.

“¡Está enferma, señor! Se alegrará de verle”.

Dominado por el ansia de sabor, rompió sus votos y se dirigió a donde ella estaba acostada.

Cuando el *bhikshu* se acercó a su lecho, ella le dijo por qué había venido a Savatthi. Incapaz de resistir su gran influencia sobre él, aceptó abandonar la Orden. Ella le habilitó un espacio en el palanquín y regresaron juntos a la casa de sus padres en Rajagaha.

Esa noche, en Jetavana, uno de los *bhikshus* exclamó a los demás, “Amigos, ¿habéis oído que una joven esclava atrapó al Venerable Culla Pindapatika Tissa con el apego al gusto y se lo llevó?” Y discutieron largamente sobre el asunto.

Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*bhikshus*, esta no es la primera vez que, esclavizado por el ansia de sabor, ha caído en su poder. En días pasados, también cayó en su poder de manera similar”.

Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, tenía un jardinero llamado Sañjaya. Un día, un tímido y escurridizo antílope del viento entró en el jardín de esparcimiento del rey, pero huyó rápidamente al ver a Sañjaya. El jardinero lo dejó marchar sin asustar a la tímida criatura. Tras varias visitas más, el antílope comenzó a pastar libremente por el jardín.

Todos los días, Sañjaya recogía las flores y los frutos del jardín y se los llevaba al rey. Un día, el rey le preguntó si había visto algo extraño o interesante recientemente.

“Lo único, señor, es un antílope del viento que a veces viene al jardín”.

“¿Crees que podrías atraparlo?”, preguntó el rey.

“Oh, sí. Si tuviera un poco de miel, podría traerlo al palacio de Su Majestad”.

El rey ordenó inmediatamente a un sirviente que trajera un poco de miel. Sañjaya la llevó al jardín y la roció en la hierba donde el antílope del viento solía pastar. Luego se escondió cerca. Al poco tiempo, el antílope del viento entró en el jardín. Una vez que probó la hierba con miel, quedó tan impresionado por su maravilloso sabor que no fue a pastar a ningún otro sitio. Al ver el éxito de su truco, el jardinero salió lentamente de su escondite.

En cuanto el antílope del viento vio al hombre, emprendió la huida. Esto ocurrió durante un par de días, pero, finalmente, la presencia del jardinero se hizo familiar para el cauteloso animal. Poco a poco, el antílope del viento adquirió la suficiente confianza como para comer hierba con miel directamente de la mano de Sañjaya.

Cuando Sañjaya estuvo seguro de que los temores naturales de la criatura habían sido superados, esparció ramas rotas como una alfombra para hacer un camino. Se ató una calabaza llena de miel al hombro, de modo que la miel goteaba sobre un manojo de hierba pegado bajo su cinturón. Mientras caminaba lentamente hacia el palacio, dejó caer ramitas de hierba con miel delante del antílope del viento y procedió a guiar a la criatura hasta el interior del mismo palacio.

En cuanto el antílope de viento estuvo dentro, los guardias cerraron las puertas. Al ver a estos hombres, el antílope de viento, aterrorizado por su vida, corrió de un lado a otro de la sala. Cuando el rey bajó de su cámara, vio a la temblorosa criatura y dijo: “Tan tímido es el antílope del viento que no volverá a visitar un lugar donde haya visto u olido a un hombre. Una vez que se ha asustado en un lugar determinado, no volverá allí nunca más, en toda su vida. Sin embargo, atrapada por la lujuria del gusto, esta criatura salvaje del bosque ha sido atraída a mi palacio. Verdaderamente, amigos míos, no hay nada más peligroso en el mundo que este deseo del placer del sabor.

“¡Cómo si no, podría Sañjaya entregar un animal tan salvaje y escurridizo a este palacio en el corazón de la ciudad!” Entonces el rey ordenó a los guardias que abrieran las puertas y permitieran al antílope del viento regresar sano y salvo al bosque.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, esta esclava era Sañjaya, Culla-Pindapatika Tissa era el antílope del viento, y yo era el rey de Kasi”.

## 12

# LA CABRA QUE REÍA Y LLORABA

### *Matakabhatta Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la Festividad de los Muertos.

Un día, algunos *bhikshus* le preguntaron al Buddha si había algún beneficio en sacrificar cabras, ovejas y otros animales como ofrendas para los parientes difuntos.

“No, *bhikshus*”, respondió el Buddha. “Ningún bien proviene de quitar la vida, ni siquiera cuando es con el propósito de ofrecer un festín a los muertos”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, un brahmán decidió ofrecer un Festín para los Muertos y compró una cabra para sacrificarla. “Muchachos”, dijo a sus alumnos, “lleven esta cabra al río, báñenla, cepillenla, cuelguen una guirnalda alrededor de su cuello, denle un poco de grano para comer y tráiganla de vuelta”.

“Sí, señor”, respondieron y llevaron la cabra al río.

Mientras la preparaban, la cabra se puso a reír con un sonido parecido al de

una olla al romperse. Luego, de forma igual de extraña, empezó a llorar con fuerza.

Los jóvenes estudiantes se asombraron de este comportamiento. “¿Por qué reíste antes de repente?”, le preguntaron a la cabra, “¿y por qué ahora lloras tan fuerte?”.

“Repitan su pregunta cuando volvamos con su maestro”, respondió la cabra.

Los estudiantes se apresuraron a llevar la cabra a su maestro y le contaron lo que había sucedido en el río. Al oír la historia, el propio maestro preguntó a la cabra por qué había reído y por qué había llorado.

“En tiempos pasados, *Brahmin*”, comenzó la cabra, “yo era un *brahmin* que enseñaba los *Vedas* como tú. Yo también sacrifiqué una cabra como ofrenda para la Festividad de los Muertos.

Por matar esa única cabra, me cortaron la cabeza cuatrocientas noventa y nueve veces. Me reí en voz alta cuando me di cuenta de que este es mi último nacimiento como animal para ser sacrificado. Hoy seré liberado de mi miseria. Por otro lado, lloré al darme cuenta de que, por matarme, tú también puedes estar condenado a perder la cabeza quinientas veces. Lloré por compasión hacia ti”.

“Bueno, cabra”, dijo el *brahmán*, “en ese caso, no voy a matarte”.

“¡*Brahmán!*”, exclamó la cabra. “Me mates o no, hoy no podré escapar de la muerte”. “No te preocupes”, aseguró el *brahmán* a la cabra. “Yo te protegeré”.

“No lo entiendes”, le dijo la cabra. “Tu protección es débil. La fuerza del acto de maldad que cometí es muy fuerte”.

El *brahmán* desató a la cabra y dijo a sus alumnos: “No permitáis que nadie haga daño a esta cabra”. Ellos obedientemente vigilaron al animal para protegerlo.

Una vez liberada, la cabra comenzó a pastar. Estiró el cuello para alcanzar las hojas de un arbusto que crecía cerca de la cima de una gran roca. En ese mismo instante, un rayo golpeó la roca, rompiendo un afilado trozo de piedra, que voló por el aire y cortó limpiamente la cabeza de la cabra. Una multitud de personas se reunió alrededor de la cabra muerta y comenzó a hablar con entusiasmo sobre el sorprendente accidente.

Un *deva arbóreo* había observado todo, desde la compra de la cabra hasta su dramática muerte, y, sacando una lección del incidente, amonestó a la multitud. “Si la gente supiera que la consecuencia será el renacimiento en el dolor, dejaría de quitar la vida. A quien mata le espera una horrible consecuencia”.

Con esta explicación de la ley del *karma*, el *deva* infundió en sus oyentes el miedo al renacimiento en reinos inferiores. La gente estaba tan asustada que abandonó por completo la práctica de los sacrificios de animales.

El *deva* además instruyó a la gente en los preceptos y les instó a hacer el bien.

Finalmente, el *deva* falleció conforme a sus meritos. Durante varias generaciones posteriores, la gente se mantuvo fiel a los preceptos y dedicó su vida a la generosidad y a las acciones meritorias, y muchos renacieron en reinos superiores.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, yo era ese árbol *deva*”.

13  
LAS CAÑAS HUECAS  
*Nalapāna Jātaka*



Fue mientras viajaba por Kosala cuando el Buddha contó esta historia.

Cuando llegó a la aldea de Nalakapana, se alojó cerca del lago Nalakapana. Un día, después de bañarse en la piscina, los *bhikshus* pidieron a los *samaneras* que les trajeran unas cañas para hacer estuches porta agujas. Sin embargo, después de conseguirlas, los *bhikshus* descubrieron que las cañas, en lugar de tener articulaciones como las cañas comunes, estaban completamente huecas. Sorprendidos, fueron a ver al Buddha y le dijeron: “Venerable señor, queríamos hacer estuches para agujas con estas cañas, pero de arriba hasta abajo están completamente huecas. ¿Cómo puede ser eso?”

“*Bhikshus*”, dijo el Buddha, “esto fue obra mía en días lejanos”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en este lugar, había un lago, rodeado de un espeso bosque. En aquellos días, el *Bodhisattva* nació como rey de los monos. Tan grande como el cervatillo de un ciervo rojo, era el líder sabio de una tropa de ochenta mil monos que vivían en ese bosque.

Aconsejó cuidadosamente a sus seguidores: “Amigos míos, en este bosque hay árboles que son venenosos y lagos que son frecuentados por *yakshas*. Recordad siempre preguntar primero antes de comer cualquier fruta que no hayáis comido antes o de beber cualquier agua de una fuente de la que no hayáis bebido antes.”

“Desde luego”, aceptaron los monos.

Un día, mientras vagaban por el bosque, la tropa de monos llegó a una zona que nunca antes habían visitado. Sedientos después de su jornada, buscaron agua y encontraron un hermoso lago. Recordando la advertencia de su líder, los monos se abstuvieron de beber. Se sentaron y lo esperaron.

Cuando éste se reunió con ellos, les preguntó: “Bueno, amigos míos, ¿por qué no beben?”.

“Esperamos a que vinieras”.

“¡Bien hecho!”, dijo el rey mono. Luego dio una vuelta completa alrededor del lago. Se dio cuenta de que todas las huellas se dirigían al agua, pero ninguna regresaba.

“Amigos míos”, anunció, “habéis hecho bien en no beber de este lago. Este está sin duda, habitado por un *yaksha*”.

De repente, el *yaksha*, con una apariencia horrible, salió del lago y apareció ante ellos. Tenía el vientre azul, la cara blanca y las manos y los pies de color rojo intenso. “¿Por qué están sentados aquí?”, preguntó a los monos. “Bajad al lago y bebed”.

El rey de los monos le preguntó: “¿No eres tú el *yaksha* de este lago?”.

“Sí, lo soy. ¿Cómo supiste que estaba aquí?”

“Vi las huellas que se dirigían hacia el agua, pero ninguna regresaba. ¿Acaso te alimentas de todos aquellos que bajan al agua?”

“Sí, lo hago. Desde los pájaros pequeños hasta los animales más grandes, atrapo todo lo que llega a mi lago. Me los comeré a todos ustedes también”.

“Oh, no, *yaksha*”, dijo el rey mono, “no vamos a dejar que nos comas”.

“Debes estar sediento. Sólo tienes que beber el agua”, se burló el monstruo.

“Muy bien, *yaksha*, beberemos un poco de agua, pero no vamos a caer en tu poder”.

“¿Cómo podéis beber agua sin entrar en el lago?”

“¡*Yaksha*!”, gritó el rey mono. “No necesitamos entrar en tu lago en absoluto. Los ochenta mil de nosotros podemos beber a través de estas cañas tan fácilmente como a través de un tallo de loto hueco. Beberemos y no podrás hacernos daño”.

El rey mono pidió que le trajeran una caña. Entonces, recolectando las Diez Perfecciones que él estaba desarrollando, las recitó en una solemne aseveración

de verdad y sopló en la caña.

Al instante, las juntas desaparecieron y toda la longitud de la caña se ahuecó. Después de ahuecar varias más del mismo modo, el rey mono recorrió el lago. “Que todas las cañas que crecen aquí se vuelvan perfectamente huecas”, ordenó. Debido a las grandes virtudes de los *bodhisattvas*, sus órdenes siempre se cumplen. Por lo tanto, todas las cañas que crecieron alrededor de ese lago se volvieron instantáneamente huecas y siempre han permanecido así.<sup>1</sup>

Por fin, el rey mono se sentó con una caña en las manos. Los otros ochenta mil monos, igualmente, se acomodaron alrededor del lago, cada uno con una caña. Todos sumergieron sus cañas en el agua y bebieron. Saciaron su sed, pero el *yaksha* no pudo tocar a ninguno de ellos. Frustrado y furioso, volvió a su casa derrotado.

Cuando todos terminaron, el rey mono condujo a sus seguidores de vuelta al bosque.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era el *yaksha*; mis discípulos eran los ochenta mil monos; y yo era el rey de los monos, tan fértil en recursos”.

---

<sup>1</sup> Hay cuatro fenómenos milagrosos que perdurarán a lo largo de todo este eón; (1) la figura del conejo puede verse en la luna [Relato 121]; (2) el fuego no tocará el lugar del nido de la cría de codorniz [Relato 20]; (3) no caerá lluvia en el lugar de la casa de Ghatikara [Ghatikara Sutra, Majjhima Nikaya, 81]; y (4) las cañas que crecen alrededor de este lago permanecerán perfectamente huecas.

14

## EL CASO DEL CUERO ROÍDO

### *Kukkura Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre cómo actuar por el bien de los familiares.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un perro. Vivía en un gran cementerio como líder de una manada de varios cientos de perros.

Un día, el rey salió a su jardín de esparcimiento en la carroza real tirada por caballos blancos como la leche. Después de divertirse todo el día en el jardín, regresó a la ciudad, mucho después de la puesta de sol. Hambrientos y cansados, los hombres del rey se apresuraron a desenganchar los caballos, pero dejaron la carroza en el patio, con los arneses y las riendas aún sujetos. Durante la noche, llovió mucho.

A la mañana siguiente, los mozos de cuadra descubrieron que el cuero del carro y los correaes se habían mojado y estaban roídos. Inmediatamente fueron a ver al rey. “Señor”, le informaron, “el carro de Su Majestad se ha estropeado. Parece que, durante la noche, los perros entraron en el patio a

través de las alcantarillas y royeron las correas y la hermosa marroquinería que cubre el carro”.

Enfurecido, el rey gritó: “Matad a todos los perros que veáis”. Los soldados del rey comenzaron inmediatamente a recorrer las calles de la ciudad, matando a todos los perros que encontraban. Los perros se aterrorizaron ante esta injustificada masacre y buscaron seguridad en el cementerio.

“¿Por qué están aquí en tan gran número?”, preguntó el jefe. “¿Qué está pasando?”

“El rey está tan enfurecido por los informes de que los perros royeron el cuero y las correas de su carruaje”, respondieron, “que ha ordenado que se mate a todos los perros. En toda la ciudad, los perros están siendo sacrificados al por mayor. ¡Corremos un gran peligro!”.

El líder pensó en esto y razonó para sí mismo: “El palacio está estrechamente vigilado. Sería imposible que un animal de otro lugar entrase en él. Esto lo deben haber hecho los propios perros de raza del rey, pero ahora se está ejecutando a criaturas inocentes, mientras que no hay castigo para los verdaderos culpables. Debo tratar de salvar la vida de estos perros, mis seguidores”. Consoló a sus familiares diciendo: “¡No teman! los salvaré, pero para hacerlo debo ver al rey”.

Protegiéndose con pensamientos de bondad amorosa y recordando las Diez Perfecciones, el líder se dirigió sigilosamente y solo a la ciudad. Gracias a sus pensamientos bondadosos, pudo llegar al palacio sin encontrarse con nadie.

Corrió directamente al Salón de la Justicia, donde estaba sentado el rey, y se metió debajo del trono. Los sirvientes del rey intentaron atraparlo, pero el rey los detuvo.

Envalentonado por ello, el gran perro salió de debajo del trono, se inclinó ante el rey y le preguntó: “Señor, ¿fuiste tú quien ordenó destruir a todos los perros?”.

“Sí, fui yo”.

“¿Cuál fue su ofensa, Su Majestad?”

“Los perros royeron las correas de los arneses y la hermosa marroquinería de mi carro y lo arruinaron”.

“¿Sabe qué perros hicieron realmente la travesura?”

“No, no lo sé.”

“Pero, Majestad, si no sabe con certeza quiénes son los verdaderos culpables, ¿es correcto ordenar que se sacrifique a todos los perros?”

“Es muy sencillo. Los perros royeron el cuero de mi carruaje, así que ordené que se mataran a todos los perros. Así me aseguro de castigar a los perros culpables”.

“¿Sus hombres matan a todos los perros sin excepción, o hay algunos que son perdonados?”

“Algunos se salvan, por supuesto. No voy a matar a los perros de raza de mi propio palacio”.

“Señor, hace un momento dijiste que habías ordenado la matanza de todos los perros, porque los perros habían roído el cuero de tu carro. Ahora dices que los perros de raza de tu propio palacio se salvarán. En esto, estás siguiendo cuatro caminos erróneos: la parcialidad, la aversión, la ignorancia y el miedo. Tal comportamiento es incorrecto y no es propio de un rey. Cuando un rey juzga un caso, debe ser tan imparcial como la viga de una balanza. En este caso, sin embargo, estás permitiendo que los perros reales queden libres, mientras masacran sin piedad a los pobres perros callejeros. Lo que estáis llevando a cabo no es la aniquilación imparcial de todos los perros, sino la masacre de los pobres. Su Majestad no está actuando con justicia”.

El rey escuchó con atención y respondió: “Hablas con sabiduría y estoy impresionado. Dime. En tu sabiduría, ¿sabes quién ha roído realmente el cuero de mi carro?”

“Sí, Señor, lo sé”.

“¿Quién fue?”

“Fueron los perros de raza de su palacio”.

“¿Puedes demostrarlo?”

“Te lo demostraré”.

“Hazlo, criatura sabia.”

“Por favor, provéame de un poco de suero de leche y hierba *kusa*, y mande a buscar a sus perros”.

Una vez hecho esto, el gran perro ordenó a los hombres del rey que machacaran la hierba, la mezclaran con el suero de leche y se la dieran a los perros de raza. Pocos minutos después de haber bebido la mezcla, los perros comenzaron a vomitar. Cuando los hombres del rey examinaron el vómito que los perros de palacio habían expulsado, descubrieron trozos de cuero.

“¡Ahí tiene su prueba, señor!”, exclamó el perro sabio.

“¡Qué juicio tan perfecto!”, exclamó el rey. Se sintió tan satisfecho que ofreció el paraguas real al rey de los perros, quien instruyó al rey en los cinco preceptos. Luego le devolvió el paraguas blanco de la realeza y animó al rey a ser firme y correcto.

El rey ordenó inmediatamente que se pusiera fin a la matanza de perros y, además, que se diera a todos los perros una comida digna del propio rey. El rey se sintió tan conmovido por la enseñanza que también ordenó que se protegiera la vida de todas las criaturas del reino. Pasó el resto de su vida

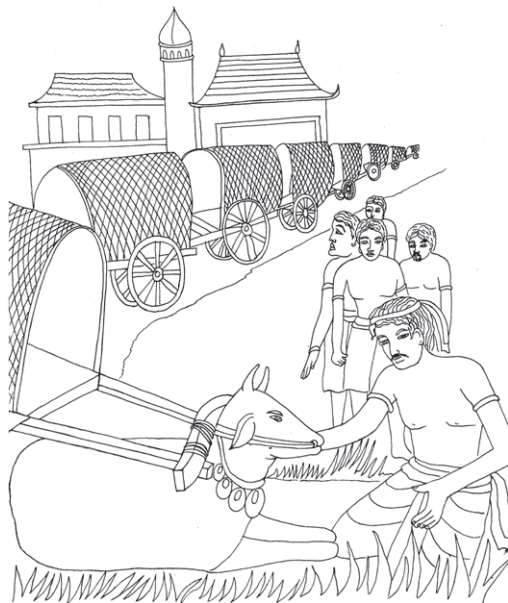
dedicado a la generosidad y a otras buenas acciones y, al morir, renació en reinos de existencia superiores. El perro sabio vivió hasta una edad muy avanzada antes de fallecer según sus méritos. Su enseñanza perduró durante diez mil años.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Ananda era el rey, mis seguidores eran los perros de la manada y yo era su sabio líder”.

# 15

## GRAN ALEGRÍA

### *Nandivīsāla Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la Pandilla de los Seis.

Estos *bhikshus* a menudo estaban en desacuerdo con los *bhikshus* respetables, burlándose de ellos y cometiendo diez tipos de abusos<sup>1</sup> sobre ellos. Cuando los *bhikshus* acosados informaron de este comportamiento al Buddha, éste mandó llamar a la Pandilla de los Seis y les preguntó si las acusaciones eran ciertas. Cuando esos seis *bhikshus* admitieron su mala conducta, el Buddha los regañó diciendo: “*Bhikshus*, hasta los animales se irritan con las palabras duras. Una vez, un animal hizo perder mil monedas al hombre que le habló con dureza”. Luego les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en Takkasila, la capital de Gandhara, el

<sup>1</sup> Estos son: (1) refiriéndose a la raza, clase o nacionalidad; (2) refiriéndose al nombre; (3) refiriéndose a la familia o al linaje; (4) refiriéndose a la ocupación; (5) refiriéndose al oficio; (6) refiriéndose a la enfermedad o a la discapacidad; (7) refiriéndose a las características físicas; (8) refiriéndose a las impurezas; (9) refiriéndose a las ofensas; (10) usando una forma abusiva de trato. [Del Vinaya, Sutra Vibhanga].

*bodhisattva* nació como un ternero. Cuando aún era bastante pequeño, su dueño lo donó a un brahmán, que lo llamó Nandivisala (Gran Alegría). El brahmán trató al ternero como si fuera su propio hijo, alimentándolo con deliciosas gachas de arroz y arroz costoso. Cuando el ternero se convirtió en un toro adulto, era increíblemente fuerte. Un día pensó: “Este *brahmán* me ha educado amablemente. En todo Jambudīpa no hay ningún toro que me iguale a la hora de tirar. Me gustaría usar mi fuerza y habilidad para devolverle a mi amo el coste de criarme”.

“Ve, *brahmán*”, dijo en voz alta, “y busca a un rico mercader. Apuesta mil monedas a que tu toro puede tirar de cien carros cargados”.

Confiado en su fiel toro, el *brahmán* encontró a un mercader y se enfrascaron en una discusión sobre qué bueyes eran los más fuertes. El mercader se jactó de que, en cuanto a fuerza real, no había bueyes que pudieran compararse con los suyos.

“Pero yo tengo un toro que puede tirar de cien carros cargados”, dijo el *brahmán*.

“¿Dónde se puede encontrar un toro así?”, se burlo el mercader.

“Lo tengo en casa”, dijo el *brahmán*.

“Haz una apuesta”, desafió el mercader.

“Ciertamente”, dijo el *brahmán*, “apuesto mil monedas a que mi toro Nandivisala, puede tirar de cien carros cargados de arena, grava y piedras”.

“¡De acuerdo!”, gritó el mercader.

El *brahmán* cargó los carros y los amarró, uno detrás de otro.

Luego bañó a Nandivisala, le dio una medida de arroz perfumado para comer y le colgó una guirnalda al cuello.

Fijó el yugo en el poste y puso al toro en un lado. Aseguró el otro lado fijando un trozo de madera liso del yugo al eje, de modo que el yugo quedara tenso y no pudiera torcerse en ninguna dirección. De este modo, un solo toro podía arrastrar la carga, aunque el yugo estaba hecho para ser arrastrado por dos. Cuando todo estuvo listo, el *brahmán* se sentó en el carro delantero. “Ahora, bribón”, gritó mientras agitaba su látigo en el aire, “¡tira de estos carros! ¡Vamos bribón!”.

“No soy el bribón que me está llamando”, pensó Nandivisala. Enfadado porque el *brahmán* le hablara de esa manera, plantó sus cuatro pies en el suelo, se echó hacia atrás y se negó a avanzar un ápice.

Por supuesto, el brahmán tuvo que pagar las mil monedas al comerciante. Sin dinero y sintiéndose muy desanimado, el *brahmán* desenganchó a Nandivisala del carro y caminó lentamente hacia su casa. En cuanto llegó a su casa, el *brahmán* se tumbó en su cama y lloró amargamente por su desgracia.

Sorprendido al ver al *brahmán* tumbado en pleno día, Nandivisala le preguntó si estaba durmiendo la siesta.

“¿Cómo podría estar durmiendo la siesta?”, preguntó el *brahmán*, “cuando acabo de perder mil monedas”.

“*Brahmán*”, respondió Nandivisala con voz suave, “durante todo el tiempo que he vivido en tu casa, ¿he roto alguna vez una olla, he empujado a alguien o hice un destrozo?”

“Nunca, criatura querida”.

“Entonces, ¿por qué me llamaste bribón? La culpa es tuya, no mía. Ve a buscar a ese comerciante de nuevo. Vuelve a apostar con él que puedo tirar de cien carros, pero aumenta tu apuesta a dos mil monedas. Sólo recuerda no abusar de mí llamándome bribón”.

El *brahmán* saltó de la cama, se apresuró a buscar al mercader y apostó dos mil monedas. Al igual que antes, ató los cien carros y enganchó a Nandivisala, de aspecto muy elegante y fino, al carro principal.

El *brahmán* se sentó en el carro, acarició suavemente a Nandivisala en el flanco y le dijo: “¡Ahora, mi buen amigo, tira de estos carros! ¡Vamos, mi buen amigo!”.

De un solo y gran tirón, Nandivisala arrastró toda la cadena de cien carros hasta que el último se quedó en el lugar donde había empezado el primero.

El mercader, asombrado de que un toro pudiera ser tan fuerte, pagó las dos mil monedas al *brahmán*. Otras personas también le otorgaron grandes sumas al toro. Toda esta riqueza fue a manos del *brahmán*, que prosperó enormemente gracias a Nandivisala.

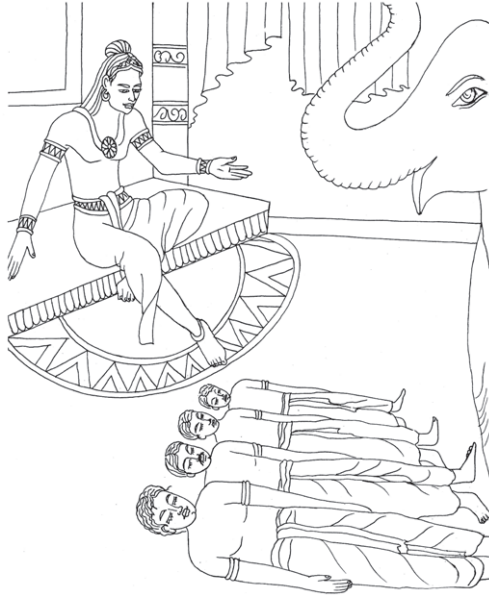
Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió, al tiempo que reprendía a los seis *bhikshus* que se habían portado mal: “Así, veis, que las palabras duras no agradan a nadie”.

Luego identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era el *brahmán*, y yo era Nandivisala.

# 16

## LAS AVENTURAS DE MAGHA

### *Kulāvaka Jātaka*<sup>1</sup>



Fue durante su estancia en Jetavana, que el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que bebió agua sin filtrar.<sup>2</sup>

Dos jóvenes *bhikshus* dejaron Savatthi para realizar su práctica en el campo. Encontraron un lugar muy agradable y se quedaron allí. Después de un tiempo, decidieron regresar a Jetavana para ver al Buddha.

Uno de ellos tenía un filtro de agua, pero el otro no, aunque el filtro de agua es uno de los requisitos que debe poseer un *bhikshu*. Como los dos eran buenos amigos, compartían el mismo filtro antes de beber. Un día, sin embargo, tuvieron una discusión. Después de eso, el dueño del filtro dejó de prestar su filtro al otro *bhikshu*. El segundo *bhikshu*, incapaz de soportar su sed, bebió agua sin filtrar.

Finalmente llegaron a Jetavana, donde presentaron sus respetos al Buddha y tomaron asiento. Después de amistosas palabras de saludo, el Buddha

---

<sup>1</sup> *Kulāvaka* significa “nido”.

<sup>2</sup> Una de las posesiones que debe tener un *bhikshu* es un colador de agua, que es utilizado para evitar la muerte de criaturas acuáticas cuando se utiliza el agua de un pozo o de un arroyo.

preguntó de dónde habían venido.

“Venerable Señor”, respondieron, “hemos estado viviendo en una aldea en Kosala. Hemos venido aquí para verte”.

“Confío”, dijo el Buda, “en que vuestra amistad sea tan fuerte como cuando os fuisteis”.

El *bhikshu* desprovisto de filtro contestó: “Venerable señor, por el camino se enemistó conmigo y ya no quiso prestarme su filtro de agua.”

“Venerable señor”, añadió el otro, “al no tener un filtro de agua, no filtró su agua. Él intencionalmente bebió el agua con todas las criaturas vivas que contenía”.

“¿Es esto cierto, *bhikshu*?”, preguntó el Buddha. “¿Bebiste a sabiendas de que el agua contenía seres vivos?”.

“Sí, venerable señor. Bebí el agua sin filtrar”.

“*Bhikshu*, un ser sabio y bondadoso de hace mucho tiempo atrás, cuando huía en plena retirada hacia su propio reino *Deva*, se negó a destruir a las criaturas vivas, aunque fuese para preservar su propio poder. En lugar de ello, optó por hacer retroceder su carro, para salvar la vida de unos polluelos de *garula*”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando el rey Magadha reinaba en Rajagaha, el Bodhisattva nació en el seno de una familia de brahmanes en la aldea de Macala, que sólo contaba con treinta familias. Le pusieron el nombre de Magha y, cuando tuvo la edad suficiente, sus padres eligieron para él una esposa de una familia de igual rango que la suya. Magha y su familia cumplían fielmente los cinco preceptos y se destacaban por su generosidad.

Un día, mientras los hombres estaban de pie en el centro de la aldea discutiendo los asuntos de la misma, Magha quitó el polvo y los guijarros del lugar donde estaba. Tan pronto como alguien se instaló en ese lugar, Magha se apartó silenciosamente y limpió otro lugar, sólo para que ese lugar también fuera ocupado. Una y otra vez, Magha despejó nuevos lugares, hasta que logró que todos los hombres estuvieran de pie sin obstáculos.

En otra ocasión, erigió un pabellón para la aldea, que más tarde derribó y sustituyó por una sala con bancos y una tinaja comunitaria. Con el tiempo, los otros veintinueve hombres de la aldea se vieron inspirados por los actos de Magha y empezaron a seguir su ejemplo. Magha les inculcó los cinco preceptos y, juntos, realizaron muchas buenas acciones en el pueblo. Los treinta hombres se levantaban regularmente temprano, cogían sus azadas, hachas y palas y se ponían a trabajar para mejorar el pueblo. Despejaban las piedras de las carreteras y caminos y alisaban los lugares ásperos, cortaban los árboles que podían romper los ejes de los carros, hacían calzadas, cavaban depósitos de

agua y construían salones. De este modo, los hombres de la aldea vivían según las enseñanzas de Magha, practicaban la generosidad y cumplían los preceptos.

Al observar esto, el jefe de la aldea se quejó: “Antes, cuando estos hombres se emborrachaban y cometían infracciones, ganaba mucho dinero con ellos, no sólo por lo que gastaban en licor sino también por las multas que pagaban. Ahora, sin embargo, este joven Magha hace que todos cumplan los preceptos y ha puesto fin a la delincuencia. ¡Él no puede hacerme esto a mí! Yo les enseñaré a cumplir los cinco preceptos”.

El jefe de la aldea fue directamente a ver al rey y le dijo: “Señor, hay una banda de ladrones que andan saqueando aldeas y cometiendo otras fechorías”. El rey ordenó al jefe que los atrapara.

El jefe de la aldea arrestó inmediatamente a Magha y a sus amigos y los acusó de todo tipo de delitos. Sin ninguna comprobación, el rey los condenó a morir pisoteados por un elefante. Los soldados colocaron a los condenados en fila en el patio y mandaron llamar al elefante verdugo. Mientras yacían allí, Magha instó a sus compañeros: “Tened en cuenta los preceptos. Ofreced vuestra bondad al calumniador, al rey y al elefante. Deseadles que sean tan felices como os gustaría serlo vosotros”. Sus amigos escucharon sus palabras y extendieron su amor bondadoso hacia todos ellos.

Cuando el elefante fue llevado al patio, se negó a tocar a los condenados. Por mucho que los soldados lo empujaran, la gran bestia no quiso pisotearlos. En lugar de ello, el elefante levantó la cola, dio un fuerte grito y salió corriendo. Los soldados trajeron otros elefantes, pero cada animal actuó exactamente igual.

El rey ordenó que se registrara a los prisioneros para ver si escondían alguna droga que ahuyentara a los elefantes, pero no se encontró ninguna.

“Deben estar pronunciando algún conjuro”, dijo el rey. “Preguntadles si tienen un conjuro”.

Cuando los soldados plantearon esta pregunta, Magha respondió que él y sus compañeros tenían, efectivamente, un conjuro. El rey llamó a los prisioneros a su presencia y les dijo: “Díganme cual es su conjuro”.

Magha respondió: “Señor, el único conjuro que tenemos es éste. Ninguno de nosotros mata, roba, comete adulterio o dice una mentira. Ninguno de nosotros bebe alcohol, ni consume drogas. Practicamos la amabilidad y la generosidad con todos. Tenemos la costumbre de allanar caminos, cavar tanques y construir salones públicos. Esta moralidad es nuestro conjuro, nuestra salvaguarda y nuestra fuerza”.

Cuando el rey escuchó esto, se enfureció tanto con el jefe de la aldea que los había acusado falsamente que lo despojó de toda su riqueza. El rey otorgó

un elefante y los ingresos de la aldea a Magha y sus amigos. El antiguo jefe se convirtió en su esclavo y Magha en el nuevo jefe de la aldea.

Magha y sus amigos continuaron su meritoria labor con un compromiso aún mayor. Uno de sus proyectos más ambiciosos fue la construcción de una Gran Salón en el cruce principal de la aldea. Como estos hombres habían perdido todo interés en las relaciones con las mujeres, no quisieron permitir que ninguna mujer participara en este proyecto.

Magha, sin embargo, tenía cuatro esposas llamadas Sudhamma (Bondad), Citta (Reflexiva), Nanda (Alegría) y Suja (Bien nacida). Un día, Sudhamma buscó en secreto al carpintero jefe, le dio un regalo y le dijo: “Hermano, por favor, haz que me convierta en la principal donante de esta sala.”

“Muy bien”, dijo él, aceptando su ofrecimiento. Antes de realizar cualquier otro trabajo en el edificio, apartó piezas de madera especiales. Después de secarlas y tratarlas adecuadamente, las convirtió en un magnífico pináculo, que envolvió en una tela y entregó a Sudhamma. Sin decirle a nadie más sobre el pináculo, lo escondió en su casa.

Cuando la sala estaba casi terminada, el carpintero exclamó: “Ay, mis señores, hay una cosa que aún no hemos preparado”.

“¿Qué es aquello que falta?” preguntaron sorprendidos Magha y sus amigos.

“Necesitamos un pináculo para el techo”.

“De acuerdo”, indicaron. “Adelante, haced uno”.

“¡Ah, pero no es tan fácil! No se puede hacer un pináculo adecuado con madera verde. Debo tener madera especial que haya sido convenientemente secada, tratada y moldeada”.

“Bueno, ¿qué podemos hacer?”

“Busquemos por los alrededores para ver si alguien tiene un pináculo ya fabricado a la venta”.

Por supuesto, encontraron uno en la casa de Sudhamma, pero ella se negó a venderlo a ningún precio.

“Os daré este pináculo sin ningún dinero”, ofreció ella, “si me permitís ser copartícipe de vuestra buena obra”.

“Eso es imposible”, respondieron, “hemos declarado que ninguna mujer puede ser partícipe de nuestro mérito”.

“Maestros, ¿qué estáis diciendo?”, les preguntó el carpintero. “Salvo en los cielos de Brahma, no hay lugar en el universo sin mujeres. Es una tontería que les impidáis participar en vuestra meritoria obra. Si estáis de acuerdo con la condición de Sudhamma y aceptáis el pináculo, podremos terminar la sala.”

Estando de acuerdo con el carpintero y viendo la sabiduría de sus palabras, ellos aceptaron el pináculo de Sudhamma y lo colocaron en el techo de la sala.

Se ajustaba perfectamente, como la corona en la cabeza de un rey. Alrededor de la sala, construyeron un muro con una espléndida puerta. En el interior del muro esparcieron arena fresca y, en el exterior, plantaron una hilera de palmeras. Para preparar la ceremonia de dedicación, colocaron bancos, dispusieron jarrones de agua y cocinaron una gran cantidad de arroz.

Siguiendo el ejemplo de Sudhamma, Citta dispuso un jardín con toda clase de árboles con flores y frutos.

Nanda proporcionó un tanque de agua en el que plantó las cinco clases de lotos, creando un hermoso complemento para el jardín.

Suja observó toda esta actividad, pero no participó.

A lo largo de su vida, Magha hizo siete votos: mantener a sus padres; respetar a los ancianos; utilizar un lenguaje suave; no proferir nunca calumnias; estar libre de codicia, practicar la generosidad y la amabilidad; decir la verdad; y estar libre de la ira. Debido a esta loable forma de vida, renació en Tavatimsa, el Cielo de los Treinta y Tres, como Sakka, rey de los *Devas*. Sus amigos también renacieron allí como *devas*.

En aquellos días, los asuras también habitaban en Tavatimsa. Sakka, sin embargo, no estaba contento de compartir su reino con estos seres inferiores y decidió deshacerse de ellos. Los embriagó dándoles el delicioso licor de los devas.

Cuando se embriagaron del todo, los lanzó de cabeza por las empinadas laderas del monte Sumeru. Cayeron en picado hasta el fondo de la montaña, en un reino que pasó a llamarse el reino de los asura. Su nuevo dominio era idéntico al de Tavatimsa en todos los sentidos, incluido el tamaño, excepto en una cosa. En Tavatimsa, había un árbol de coral rojo llamado Paricchattaka, que daba hermosas flores rojas. En el reino de los asuras, había un árbol similar llamado Cittapatali, pero este árbol tenía flores blancas. Cuando los asuras despertaron de su estupor ebrio, vieron las flores blancas e inmediatamente se dieron cuenta de que ya no estaban en Tavatimsa. También recordaron cómo habían llegado a estar donde estaban.

“Tenemos que recuperar nuestra ciudad celestial de Sakka”, gritaron, mientras empezaban a subir por la ladera del monte Sumeru, como hormigas por una columna.

En cuanto Sakka oyó la alarma que advertía de la llegada de los asuras, montó en su carro, Vejayanta, y se lanzó a la batalla. Rápidamente fue derrotado por los furiosos asuras, y huyó en el carro por las crestas del océano en el lado sur del Monte Sumeru.

Cuando llegó al bosque de árboles de seda y algodón llamado Simbalivana, que era el hogar de las *garulas*, las enormes ruedas del carro segaron los

poderosos árboles como si fueran malas hierbas y los arrojaron al mar. Cuando las crías de *garulas* fueron arrojadas de sus nidos, chillaron fuertemente de terror.

“Matali”, preguntó Sakka a su cochero, “¿qué es ese sonido desgarrador?”

“Señor, son los polluelos de *garula* gritando de miedo. La carrera de tu carro acaba de arrancar su bosque”.

“¡Matali!”, gritó, “esas crías de pájaro no deben ser dañadas por mi culpa. ¡Nosotros no debemos destruir la vida! ¡Da la vuelta al carro! Incluso si tengo que sacrificar mi propia vida a los asuras, protegeré a esas *garulas*”.

Matali dio inmediatamente la vuelta al carro y se dirigió hacia Tavatimsa por una ruta alternativa.

Cuando los asuras vieron girar el carro, se alarmaron y gritaron asustados: “¡Mira! Sakka ha dado la vuelta a su carro. Deben venir refuerzos”. Se retiraron tan rápido como pudieron, sin detenerse ni mirar atrás hasta que llegaron al reino de los asura.

Sakka volvió a entrar en Tavatimsa en una procesión de victoria. Se situó en el centro de la ciudad, y todos los *devas* cantaron sus alabanzas. En ese momento, un magnífico palacio, también llamado Vejayanta<sup>3</sup>, de mil *yojanas* de altura, se levantó de la tierra. Para evitar cualquier otro ataque, hizo construir cinco murallas alrededor de la ciudad, cada una de ellas protegida por guardias *nagas*, *garulas*, *kumbhandas*, *yakshas* y los Cuatro Grandes Reyes. Así, protegido por centinelas fieles y poderosos, Sakka disfrutó de gran gloria como rey de los *devas*.

Mientras tanto, Sudhamma murió y renació en Tavatimsa como una esposa de Sakka. El resultado de su ofrenda del pináculo fue una gloriosa mansión llamada “Sala Sudhamma”. Tenía quinientas *yojanas* de altura y estaba tachonada de joyas celestiales. En una de las habitaciones de esta sala, bajo un dosel blanco real, estaba el trono de mármol de Sakka.

Citta y Nanda también renacieron como esposas de Sakka. La ofrenda de Citta del jardín de recreo dio lugar a un exquisito jardín en Tavatimsa, llamado Cittalatavana, que contenía muchas clases de enredaderas con flores de bellos colores. La ofrenda de Nanda del estanque dio lugar a un hermoso lago llamado Nandapokkharani.

Un día, Sakka se dio cuenta de que sólo tres de sus antiguas esposas habían llegado a Tavatimsa. “No hay rastro de Suja”, se dijo Sakka. “Me pregunto dónde habrá renacido”. Descubrió que había renacido como un pájaro del arrozal y fue a visitarla. Luego la llevó de vuelta a Tavatimsa y le mostró todos los lugares encantadores de allí. “Observa esta magnífica sala, este

---

<sup>3</sup> *Jaya* significa “victoria”.

delicioso jardín y este hermoso lago. Estos tres -dijo-, que llevan el nombre de Sudhamma, Citta y Nanda, son el resultado de las acciones meritorias de las tres, que han renacido aquí. Sin embargo, como tú Suja, no hiciste nada de eso. Entonces, has renacido en el mundo animal. Permíteme enseñarte los cinco preceptos, que te exhorto a cumplir a partir de ahora”. Después de enseñarle los preceptos, la devolvió al mundo.

Poco después, Sakka se preguntó si ella estaba siguiendo sus instrucciones y cumpliendo los cinco preceptos. Descendió una vez más al mundo, se transformó en un pez y se acostó frente a ella, con el vientre hacia arriba. Suponiendo que el pez estaba muerto, el pájaro del arrozal lo cogió por la cabeza. El pez movió la cola. “Oh, creo que está vivo”, gritó y lo soltó.

Revelando su verdadera forma, Sakka la elogió. “Muy bien, querida. Sigue cumpliendo los preceptos”. Luego regresó a Tavatimsa.

Cuando el pájaro del arrozal murió, renació en una familia de alfareros en Varanasi.

Sakka volvió a querer saber si ella cumplía los preceptos. Se disfrazó de anciano y llenó un carro con pepinos de oro macizo. En medio de la aldea, gritó: “¡Pepinos! ¡Pepinos!” Los habitantes del pueblo se agolparon a su alrededor, pidiéndole algunas de sus preciadas verduras. “Doy estos pepinos a los que guardan los preceptos”, dijo. “¿Guardan ustedes los preceptos?”

“No sabemos qué quieres decir con ‘preceptos’. Simplemente véndenos tus pepinos”.

“No, no quiero dinero. Daré estos pepinos libremente, pero sólo a los que guarden los preceptos”.

“¿Quién es este bromista?”, preguntó alguien.

“No es más que un tonto”, respondió otro. “Nadie ha oído hablar de los preceptos. No merece nuestro tiempo”. Todos le dejaron solo.

Cuando la hija del alfarero se enteró del vendedor ambulante, pensó: “Ese viejecito debe estar buscándome”. Se acercó a donde había colocado su carro y le pidió algunos de sus pepinos.

“¿Cumple usted los preceptos, señora?”, le preguntó él.

“Sí, los cumplo”, respondió ella.

“¡Ah!”, gritó él. “Sólo los traje para usted”. Empujó su carro hasta la casa de ella, dejó todos los pepinos dorados en su puerta y regresó a Tavatimsa.

Durante toda su vida, la hija del alfarero guardó fielmente los preceptos tal y como se le había instruido. Después de morir, renació como hija de Vepacittiya, el rey asura. Se llamaba Suja y, debido a su bondad, fue recompensada con una gran belleza.

Cuando alcanzó la edad apropiada para casarse, Vepacittiya decidió reunir

a todos los asuras y dejar que su hija eligiera a uno de ellos como marido.

Cuando Sakka se enteró de esto, declaró: “Si Suja elige un marido de acuerdo con su propio corazón, yo seré su elección”. Asumió la apariencia de un asura y descendió al reino de los asuras.

La princesa se vistió con sus mejores ropas, entró en el salón de actos y observó la fila de pretendientes. En cuanto sus ojos se posaron en Sakka, el amor que había sentido por él en su anterior existencia brotó y llenó su mente. Señaló a Sakka y anunció: «¡Lo elijo como esposo!» Sakka se adelantó con valentía y se inclinó ante el rey. Luego abrazó rápidamente a la princesa y, antes de que los asuras se dieran cuenta de lo que ocurría, escapó con ella de la sala. Y la llevó a su ciudad celestial, donde la convirtió en su reina.

Cuando la vida de Sakka terminó, él falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Una vez concluida su historia, el Buddha reprendió a aquel negligente *bhikshu* con estas palabras: “Así, *bhikshu*, el sabio y buen gobernante de los *devas* se abstuvo, incluso con el sacrificio de su propia vida, de ser culpable de la matanza. ¿Cómo puedes tú, que te has consagrado a un postulado tan liberador, beber agua sin filtrar con todas las criaturas vivas que contiene?”

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era Matali el cochero, y yo era Sakka”.

17  
LA DANZA DEL PAVO REAL  
*Nacca Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* con muchas pertenencias.

Un día, un grupo de *bhikshus* llevó a un *bhikshu* al Buddha, diciendo: “Venerable señor, este *bhikshu* tiene muchas pertenencias”.

“*Bhikshu*”, preguntó el Buddha, “¿es cierto que tienes muchas propiedades?”.

“Sí, señor”, admitió el *bhikshu*, “así es”.

“¿Por qué posees tantas cosas?”, preguntó el Buddha.

Sin responder, el *bhikshu* se quitó todas sus ropas y se quedó completamente desnudo ante el Buddha. “¡Muy bien!”, gritó. “¡Voy a ir por ahí así!”

“¡Oh, qué vergüenza!”, exclamaron los otros *bhikshus*.

El *bhikshu* huyó y volvió a la vida laica.

Más tarde, cuando los *bhikshus* estaban reunidos, hablaron de su escandalosa e impropia conducta. El Buddha fue y les preguntó acerca de su discusión.

“Señor, estábamos hablando acerca de la irreverencia de ese *bhikshu* en su presencia. Qué desvergüenza la suya al permanecer allí desnudo como un niño

de pueblo. Y más aún, ha renunciado a la vida de *bhikshu*”.

“*Bhikshus*, esta no es la única vez que su falta de vergüenza le causó una pérdida”.

A petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado. Hace mucho, mucho tiempo, en el primer ciclo de la historia del mundo, los animales eligieron al león para que fuera su rey. Los peces eligieron al gran pez llamado Ananda, y los pájaros a un sabio ganso dorado.

El rey de los pájaros tenía una hija joven y encantadora, y le concedió una dádiva. La dádiva que pidió, fue que le permitiera elegir un marido para ella. En cumplimiento de su promesa, el rey anunció a todas las aves del Himavat que su hija elegiría marido.

Machos de todas las especies acudieron a cortejar a la princesa. Entre los pretendientes de la princesa había una codorniz, un halcón, un pavo real, varios patos y cisnes y muchos pájaros cantores. Cuando todas estas aves se dispusieron en una gran meseta de roca desnuda, el rey llamó a su hija y le dijo que eligiera un marido según la elección de su corazón. Cuando ella pasó revista a la multitud de pájaros, sus ojos se fijaron en el pavo real, con su reluciente cuello enjoyado y su magnífica cola. Abrumada por su belleza, miró directamente al pavo real y exclamó: “Que él sea mi esposo”. Los demás pájaros se reunieron en torno al pavo real y le felicitaron por haber sido elegido por la princesa.

“Amigos míos”, exclamó el pavo real, llevado por la alegría, “¡nunca han visto lo dinámico que puedo ser!”. Olvidando dónde estaba, desplegó sus alas, mostró su magnífica cola y comenzó a bailar. Sin embargo, durante su baile, violó todas las reglas del decoro y se desnudó.

Esto disgustó tanto al rey que exclamó: “Este tipo no tiene ningún pudor ni sentido de la decencia. No pienso entregar a mi hija a alguien tan desvergonzado. Señor pavo real, tiene usted un canto agradable, un hermoso lomo, un magnífico cuello y una magnífica cola, pero su baile es indigno. ¡No se casará con mi hija!”.

Inmediatamente despidió al pavo real y eligió para su hija a un apuesto joven ganso, uno de sus sobrinos.

Abrumado por la vergüenza de perder a la princesa, el pavo real se fue volando y nunca más se le volvió a ver por allí.

Una vez concluida su historia, el Buddha añadió: “Así, *bhikshus*, ya ven que la irreverencia provoca perjuicios. Esta vez, él ha perdido la joya de la fé. Antes, eso le costó a él la joya de una esposa”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, el *bhikshu* con muchas pertenencias era el pavo real, y yo era el ganso real”.

## EL COSTO DE UNA DISPUTA

*Sammodamāna Jātaka<sup>1</sup>*

Fue durante su estancia en Nigrodharama, cerca de Kapilavastu, cuando el Buddha contó esta historia sobre una disputa por la almohadilla de la cabeza<sup>2</sup> de un porteador.

“Las disputas entre parientes son indecorosas”, dijo el Buddha. “En tiempos pasados, una bandada de pájaros fue destruida por completo cuando discutían entre ellas”.

A petición de sus familiares reales, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como una codorniz. Vivía en el bosque y se convirtió en el líder de una enorme bandada de codornices.

Había un hábil cazador de aves que a menudo cazaba en ese bosque. Escondido detrás de un árbol, imitaba el cacareo de una codorniz, lo que atraía a muchos pájaros. Cuando se reunían las aves suficientes, arrojaba su red sobre

<sup>1</sup> *Sammodamāna* significa “regocijo”.

<sup>2</sup> La tela que un porteador enrosca en un anillo y se coloca en la cabeza para que pueda llevar una carga pesada.

ellas, agitaba los lados de la red y atrapaba a todas las aves en su interior. Después, metía a las indefensas aves en su cesta, las llevaba y las vendía en el mercado.

Un día, el líder de las codornices dijo a sus seguidoras: “Este cazador de aves está causando estragos entre nuestros familiares. Tengo una idea para salvarnos. En el momento en que sientan la red, cada uno de ustedes debe introducir la cabeza por un agujero de la red y desplegar las alas. Si volamos todos juntos, podremos llevar la red hasta un matorral de espinas y escapar de la red”.

“Ese es un muy buen plan”, estuvieron todos de acuerdo.

A la mañana siguiente, cuando llegó el cazador, las codornices estaban listas. En cuanto se echó la red sobre ellas, metieron la cabeza por los agujeros y desplegaron las alas. Volando juntas, levantaron la red y la llevaron a un matorral de espinas.

Tal y como les había dicho su líder, pudieron dejarse caer entre los arbustos y escapar ilesas.

Cuando el furioso cazador terminó de desenredar la red, ya era de noche y tuvo que volver a casa con las manos vacías.

Durante varios días, el cazador echó la red, pero las codornices le jugaron siempre la misma mala pasada. Todos los días, el cazador tenía que desenredar su red de entre el matorral con espinas y volver a casa con la cesta vacía.

Naturalmente, la mujer del cazador se enfadó y le regañó. “Día tras día”, se quejó, “vuelves con las manos vacías. Supongo que estás manteniendo a una segunda esposa en otro lugar”.

“No, querida”, respondió el cazador. “No tengo una segunda esposa. El hecho es que esas condenadas codornices han empezado a trabajar juntas. En el momento en que mi red está sobre ellas, vuelan con ella y se posan sobre un matorral de espinos. Todas son capaces de escapar a través de los arbustos, pero a mí me lleva todo el día liberar mi red.

Sin embargo, no te preocupes. En este momento, todas ellas están trabajando juntas, pero no durará. Sólo tengo que esperar hasta que empiecen a discutir entre ellas. Entonces voy a atrapar a todo el grupo. Ya verás, y eso te hará sonreír”.

Unos días más tarde, cuando una de las codornices estaba aterrizando en el comedero golpeó accidentalmente la cabeza de otra codorniz.

“¿Quién me ha pisado la cabeza?”, gritó la codorniz descontenta. “Yo lo hice”, admitió la primera codorniz. “Lo siento. No era mi intención. Tendré más cuidado la próxima vez. Por favor, no te enfades”.

La segunda codorniz se negó a aceptar las disculpas y empezó a provocar a

la otra. “Supongo que piensas que sólo tú has levantado la red ¡Parece que te crees la heroína, la que ha estado rescatando al resto!”.

Esto molestó tanto a la primera codorniz, que le devolvió algunos agudos insultos. Pronto, ambas estaban discutiendo ferozmente y provocándose mutuamente.

El líder escuchó esto y pensó: «No hay seguridad con las que se enfrentan. Se acerca el momento en que dejarán de cooperar. Entonces ya no levantarán la red, el cazador ganará y el grupo será destruido. No es nada seguro seguir en esta situación». Convocó a sus fieles seguidoras y les explicó lo que estaba ocurriendo. Decidieron abandonar el grupo principal y buscar un nuevo lugar para vivir.

Al día siguiente, el cazador volvió. Igual que siempre, emitió un cacareo como el de una codorniz, vinieron muchos pájaros y lanzó su red.

Esta vez, sin embargo, la codorniz ofendida le gritó a la otra: “¡Muy bien, muéstranos ahora cómo puedes levantar la red!”.

“Ahora que ya tienes edad para volar, te toca a ti”, replicó la otra.

Con la disputa entre estas dos, cada una retando a la otra a levantar la red, las demás no fueron capaces de hacerlo por sí mismas, y el cazador las atrapó a todas fácilmente. Las metió rápidamente en su cesta y las llevó a casa. Cuando su esposa vio todas las codornices rollizas, su rostro se iluminó con una amplia sonrisa. “¡Ese es mi marido!”, exclamó feliz.

Habiendo concluido su historia, el Buddha concluyó: “Así, pueden ver que una disputa entre familiares es indecorosa y sólo puede conducir al desastre”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era la codorniz insensata que mantenía la disputa, y yo era el sabio líder de las codornices”.

# 19

## EL ESCLAVO DE LA PASIÓN

### *Maccha Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la pasión.

Cuando un *bhikshu* admitió que estaba siendo tentado por su antigua esposa y que todavía sentía pasión por ella, el Buddha dijo: “*Bhikshu*, esta mujer es un peligro para ti. Hace mucho tiempo, ella también fue la causa de tu caída, pero logré salvarte”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había un grupo de pescadores en el Ganges. Un día, mientras echaban la red, un gran pez nadaba amorosamente con la intención de seducir a su pareja. De repente, ella sintió la presencia de la red delante y giró bruscamente para evitarla. Él estaba tan distraído por su pasión que ni siquiera se dio cuenta de que ella había girado, y nadó directamente hacia la red. En cuanto los pescadores sintieron que chocaba con la red, la recogieron. “¡Wow! ¡Es uno de los grandes!”, gritaron cuando lo vieron. “¡Vamos a asarlo para comer!” Lo arrojaron vivo a la orilla del río y, mientras un hombre empezaba a tallar un pincho, los demás se afanaban en encender un fuego.

Mientras el pez yacía en la arena húmeda, se lamentó: “¡Lo que más me angustia no es el miedo a que el pincho me atraviere el cuerpo ni a que el fuego me mate! No puedo soportar la idea de que mi pareja pueda pensar que le he sido infiel y que me he ido con otra”.

Justo cuando decía esto, el capellán del rey, que entendía el lenguaje de los animales, pasaba por allí con varios asistentes, en el camino para ir a bañarse en el río. Escuchó el lamento del pez y pensó: “Este pobre pez sufre de una pasión ciega. Si muere en este estado mental tan insano e ilusorio, renacerá en el infierno. Lo salvaré”.

“Amigos”, llamó el capellán a los pescadores, “¿no suministran al palacio con pescado todos los días para nuestro curry?”

“Así es, señor”, respondieron. “Si estáis buscando pescado ahora, por favor, tome el que más le apetezca”.

“Gracias, pero sólo quiero éste”, dijo señalando el gran pez que había en la arena.

“Es suyo, señor, con nuestros cumplidos”.

El capellán se agachó y recogió el pescado. Llevó el pez a la orilla del agua y, mirándolo a los ojos, le dijo: “Amigo, si no te hubiera escuchado hace un momento, habrías muerto confundido. Deja de ser esclavo de la pasión”. Introdujo el pez en el agua turbia y regresó a la ciudad.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*, y el *bhikshu* descontento alcanzó el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, este *bhikshu* era el pez macho, su antigua esposa era el pez hembra, y yo era el capellán del rey”.

## 20

# LA CRÍA DE CODORNIZ

### *Vattaka Jātaka*



Fue durante una peregrinación por Magadha cuando el Buddha contó esta historia sobre un incendio en la selva.

Una mañana, el Buddha se dirigió a realizar su ronda de limosnas a una determinada aldea.

Después de su comida, salió de nuevo, acompañado de un gran grupo de *bhikshus*. En ese momento, estalló un gran incendio forestal, que se extendió rápidamente hasta que la selva se convirtió en un rugiente muro de llamas y humo.

Había muchos *bhikshus* delante del Buddha y aún más detrás de él. Aquellos *bhikshus* que aún no habían alcanzado sus logros se vieron afectados por el miedo a la muerte. “Hagamos un contrafuego”, gritaron; “y así el fuego de la selva no podrá alcanzarnos sobre el terreno que hemos quemado”. Apresuradamente comenzaron a encender un fuego con sus palos de yesca.

Otros dijeron: “¿Qué están haciendo? Están ciegos ante el sol que sale delante de sus ojos. Aquí están, viajando junto al Buddha, que no tiene

parangón, pero aun así gritan: ‘¡Hagamos un contrafuego! ¡No conocen el poder de un Buddha! Vengan con nosotros hacia el Maestro”.

Los *bhikshus* se reunieron alrededor del Buddha, que se había instalado en un lugar determinado. El fuego se precipitó hacia los *bhikshus*, rugiendo como si quisiera devorarlos. Sin embargo, de repente, cuando el fuego estaba a dieciséis pasos<sup>1</sup> del Buddha, las llamas se apagaron como una antorcha sumergida en el agua. Extinguido e inofensivo, el fuego no podía arder cerca del Buddha.

Los *bhikshus* estallaron en alabanzas al Buddha, diciendo: “¡Oh! ¡Cuan grandes son las virtudes del Maestro! Incluso el fuego, aunque carece de sentido, no puede quemar el lugar donde está el Buddha, sino que se apaga como una llama en el agua”.

Al escuchar sus palabras, el Buddha dijo: “No es mi poder actual, *bhikshus*, el que hace que el fuego se apague tan pronto como llega a este lugar. Es el poder de una antigua declaración mía acerca de la verdad. Ningún fuego arderá en este lugar durante todo este eón”.

Entonces el Venerable Ananda dobló una túnica en cuatro y la extendió para que el Buddha se sentara sobre ella. Una vez que hubo tomado asiento, los *bhikshus* le rindieron pleitesía y se sentaron respetuosamente a su alrededor. Le pidieron que les explicara el asunto, diciendo: “Sólo conocemos el presente, Venerable Señor; el pasado está escondido. Permítenos ver claramente”. A su petición, el Buddha les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, el *Bodhisattva* nació como una codorniz en Magadha. Hasta que fue capaz de valerse por sí mismo y de caminar, estuvo confinado en el nido, sus padres le llevaban la comida en sus picos y le cuidaban con ternura.

La zona donde se encontraba el nido era asolada anualmente por los incendios de la selva en la estación seca. Un día, las llamas de un incendio en la selva se dirigieron hacia el nido con un poderoso rugido. Las aves entraron en pánico por el miedo a la muerte y huyeron de sus nidos chillando.

Los padres de la cría de codorniz estaban tan asustados como los demás y se fueron volando, abandonando a su polluelo. Como la cría de codorniz era demasiado joven para desplegar las alas y volar, se quedó sola en su nido. Estiró el cuello para ver lo que ocurría y pensó: “Si tuviera el poder de extender mis alas, volaría hasta ponerme a salvo. Si pudiera usar mis piernas, huiría. Mis padres, temiendo la muerte, han huido para salvarse, dejándome a mi suerte. No tengo ningún protector o guardián en el mundo. ¿Qué puedo hacer?”

Entonces le vino este pensamiento: “En este mundo existe la eficacia de

---

<sup>1</sup> En Pali son dieciséis *karisa*, la cual no parece ser una unidad de medida exacta o clara.

la bondad y la eficacia de la verdad. Hay quienes, por haber desarrollado las Perfecciones Virtuosas en épocas pasadas, han alcanzado la Suprema Iluminación bajo el árbol *Bodhi*. Estos Buddhas omniscientes, habiendo alcanzado la liberación por la bondad, la tranquilidad y la sabiduría, poseen el conocimiento de esa liberación. Están llenos de verdad, compasión, misericordia y paciencia. Su amorosa bondad se extiende a todas las criaturas por igual. Hay una gran eficacia en los atributos que han ganado. Por lo tanto, permítanme hacer una declaración de la verdad para hacer retroceder las llamas y salvarme a mí y al resto de las aves”.

Así, recordando a los Buddhas del pasado, la pequeña codorniz proclamó en voz alta: “Con alas que no pueden volar y patas que aún no pueden caminar, abandonada por mis padres, aquí estoy. Con esta verdad te invoco, temible fuego, ¡regresa y no me hagas daño!”.

Por el poder de esta aseveración de la verdad, el fuego retrocedió dieciséis pasos y se apagó como una antorcha sumergida en el agua, dejando un círculo perfecto alrededor de la cría de codorniz sin quemar. Cuando terminó su vida, la codorniz murió de acuerdo con sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así pues, *bhikshus*, no es mi poder actual sino la eficacia de aquella declaración de la verdad, realizada por mí cuando era una joven codorniz, la que ha hecho que las llamas perdonen este lugar de la selva.”

El Buddha enseñó entonces el *Dharma*, al término de lo cual, algunos alcanzaron el primer camino; otros, el segundo; otros, el tercero; y otros se convirtieron en *arhats*. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, mis padres eran los padres de la joven codorniz, y yo era esa codorniz”.

## LA MORALIDAD DE LA PERDIZ

*Tittira Jātaka*

Fue mientras se dirigía a Savatthi cuando el Buddha contó esta historia sobre cómo al venerable Shariputra se le negó una noche de alojamiento.

Cuando el gran benefactor, Anathapindika, había completado la construcción del Monasterio de Jetavana en Savatthi, envió un mensajero a Rajagaha. A continuación, el Buddha salió de Rajagaha con un numeroso grupo de *bhikshus* para dirigirse a Vesali, donde pensaba quedarse un tiempo antes de continuar el viaje a Savatthi. En ese momento, el Grupo de los Seis se adelantó a toda prisa y consiguió todos los alojamientos disponibles, que distribuyeron entre sus superiores, sus amigos y ellos mismos. Cuando los *bhikshus* de más antigüedad llegaron, no pudieron encontrar ningún alojamiento para pasar la noche. Ni siquiera los discípulos del Venerable Shariputra, por más que se esforzaron buscando, pudieron encontrar alojamiento para él. Al no tener un lugar donde alojarse, el Venerable Shariputra pasó la noche cerca de los aposentos del Buddha, sentándose alternativamente al pie de un árbol y caminando de arriba hacia abajo.

Justo antes del amanecer, el Buddha salió de su habitación y tosió. El venerable Shariputra también tosió.

“¿Quién está ahí?”, preguntó el Buddha.

“Soy yo, Shariputra, venerable señor”.

“¿Qué haces aquí a estas horas, Shariputra?”.

Después de escuchar la explicación, el Buddha pensó: “Incluso ahora, mientras estoy vivo, los *bhikshus* carecen de cortesía y humildad. ¿Qué harán cuando me haya ido?”.

En cuanto se hizo de día, el Buddha reunió a los *bhikshus* y dijo, “He oído que los *bhikshus* del Grupo de los Seis se adelantaron y reservaron alojamiento, impidiendo que los *bhikshus* con más antigüedad encontraran alojamiento para la noche. ¿Es esto cierto?”

“Así es, Bendito”, respondieron los *bhikshus*.

“Díganme, *bhikshus*”, continuó el Buddha, “¿quién merece el mejor alojamiento, las mejores túnicas y el mejor arroz?”.

Algunos respondieron que el que más lo merecía era el que había sido un noble antes de convertirse en *bhikshu*. Otros pensaron que era el que había sido originalmente un *brahmán* o un hombre rico. Algunos respondieron que el que más merecía era el que estaba bien versado en las reglas del Vinaya, el que podía exponer el *Dharma*, o el más hábil en los *Dhyanas*. Otros decían que el más merecedor era el *bhikkhu* que había alcanzado el vehículo *arhat* o, al menos, el primer, segundo o tercer camino.

El Buddha escuchó todas estas opiniones y dijo: “En mi *Sadhana*, la precedencia en materia de alojamiento y otros requisitos no es por nacimiento noble o por posesión de riqueza antes de la ordenación. No es por la familiaridad con el *Vinaya*, con los *Sutras* o con el *Abhidharma*. La precedencia no está determinada por la capacidad de lograr *Dhyanas* o por haber hecho logros en el camino. *Bhikshus*, la única norma para determinar quién merece respeto en palabra y obra es la antigüedad.<sup>1</sup> Los mayores deben disfrutar del mejor alojamiento, las mejores vestimentas y las mejores limosnas. Esta es la verdadera norma. Por lo tanto, estas cosas deben reservarse para el *bhikshu* más antiguo. Debido a su antigüedad, *bhikshus*, Shariputra, mi principal discípulo, que sigue girando la Rueda del Dharma que puse en marcha, merece tener un alojamiento después de mí. Sin embargo, ¡Shariputra pasó la noche pasada al pie de un árbol, sin alojamiento! Si ahora carece de respeto y subordinación, ¿cuál será su comportamiento con el paso del tiempo?

“En tiempos pasados, *bhikshus*, incluso los animales se dieron cuenta de

---

<sup>1</sup> En la Sangha, la antigüedad se determina por el número de retiros de lluvia que un *bhikshu* ha observado desde su ordenación.

que no era adecuado que vivieran sin respeto, sin subordinarse unos a otros, sin orden en su vida cotidiana”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cerca de un gran árbol *banyan* en las laderas del Himavat, vivían tres amigos: una perdiz, un mono y un elefante. Permanecían juntos con bastante felicidad, pero se dieron cuenta de que su vida carecía de orden y que no tenían a nadie a quien respetar. Cuanto más pensaban en esto, más deseaban saber cuál de ellos era el más viejo para poder honrarlo.

Un día, mientras estaban sentados bajo el árbol *banyan*, tuvieron una idea. La perdiz y el mono preguntaron al elefante: “Amigo elefante, ¿qué tamaño tenía este árbol *banyan* cuando recuerdas haberlo visto por primera vez?”.

“Cuando era un bebé, este árbol *banyan* era un simple arbusto, y yo solía caminar sobre él. Cuando me paraba sobre él, sus ramas más altas apenas me tocaban el vientre. Conozco este árbol desde que era un simple arbusto”.

El elefante y la perdiz plantearon la misma pregunta al mono.

“Amigos míos”, respondió él, “cuando era sólo un bebé y estaba sentado aquí en el suelo, sólo tenía que estirar el cuello para comer los brotes más altos de este árbol *banyan*. Conozco este árbol *banyan* desde que era muy pequeño”.

Finalmente, el mono y el elefante miraron a la perdiz en busca de su respuesta.

“Amigos”, comenzó, “hace mucho tiempo, había un gran árbol *banyan* a cierta distancia. Me comí sus semillas y las evacué aquí. Ese fue el origen de este árbol. Como tengo conocimiento de este árbol desde antes de que naciera, debo ser más viejo que cualquiera de ustedes”.

“Efectivamente, amigo”, exclamaron los otros dos animales, “eres el más viejo. A partir de ahora, te honraremos. Te mostraremos el debido respeto de palabra y de obra, y buscaremos tu consejo. De ahora en adelante, por favor, danos tu consejo siempre que lo necesitemos”.

La perdiz, aceptando su respeto como la más antigua, les aconsejó sabiamente desde aquel día. Además, les inculcó los preceptos, que él mismo observaba fielmente. De este modo, su vida cotidiana adquirió más orden.

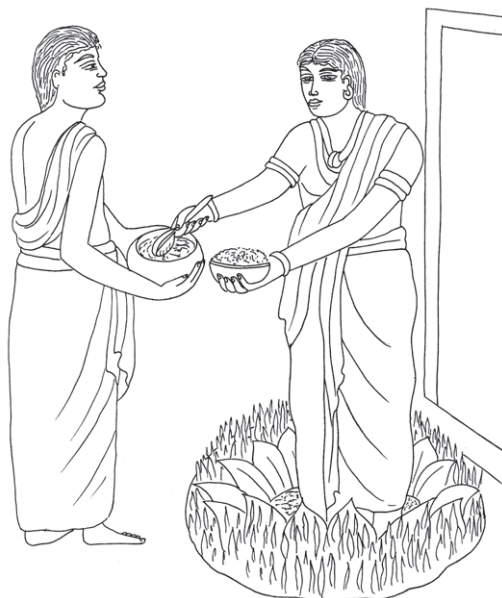
Afianzados en los preceptos, convivieron respetuosa y correctamente, ganándose así, al final de la vida, un renacimiento en los cielos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Los preceptos de estos tres llegaron a ser conocidos como la ‘Moralidad de la Perdiz’. Sabiendo que estos tres animales, vivían juntos en armonía debido a la edad, *bhikshus*, ¿cómo podéis vosotros, que os habéis ordenado en esta Sangha, vivir juntos sin el debido respeto? De ahora en adelante, declaro que el respeto y todo el

apropiado servicio sea otorgado por antigüedad. Los más antiguos recibirán el mejor alojamiento, las mejores vestiduras y las mejores limosnas. Que nunca más un antiguo sea excluido de un alojamiento por un joven. Quien falte al respeto a los antiguos comete una ofensa. Los que honran la antigüedad serán alabados en esta vida y también encontrarán su recompensa en el futuro”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Moggallana era el elefante, Shariputra era el mono, y yo era la perdiz sabia”.

## EL POZO Y EL LOTO

*Khadirangāra Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre Anathapindika.

Anathapindika no valoraba más que la Triple Gema. Había gastado más de cincuenta y cuatro millones de *crores*, para construir el monasterio de Jetavana. Cuando el Buddha se alojaba allí, este piadoso laico lo visitaba al menos tres veces al día: al amanecer, después del desayuno y por la noche. Pensando que los *samaneras* y los jóvenes del templo podrían necesitar algo, nunca iba con las manos vacías. Cuando iba por la mañana temprano, llevaba gachas de arroz; por la tarde, llevaba manteca, mantequilla, miel, *jaggery* y otras medicinas; por la noche, ofrecía incienso, flores y túnicas. Su generosidad no tenía límites.

El gran laico era como una madre y un padre para los *bhikshus*, *samaneras* y *bhikshunis*. Algunas veces, invitaba al Buddha a su casa, junto con los ochenta grandes discípulos. En su casa se preparaba diariamente arroz para al menos quinientos *bhikshus*, pero el número de *bhikshus* que recibían limosna allí era incontable.

La casa de Anathapindika tenía siete pisos, y cada piso tenía su propia entrada. Sobre la puerta del cuarto piso, vivía una *deva* que no era devota del Buddha. Sin embargo, cada vez que llegaba el Buddha o los *bhikshus* mayores, ella tenía que mostrar respeto cogiendo a sus hijos y bajando a la planta baja. Esto molestaba mucho a la deva, y refunfuñaba: “Mientras ese Gautama y sus discípulos sigan viniendo a esta casa, no tendré paz. No puedo estar siempre bajando las escaleras. ¡Es intolerable! Tiene que haber una forma de impedir que me visiten”.

Poco después, se le apareció al administrador de los negocios de Anathapindika mientras descansaba después del trabajo.

“¿Quién eres?”, le preguntó.

“Soy la *deva* que vive en la cuarta puerta”.

“¿Qué quieres?”

“Seguramente, tú, más que nadie, puedes ver lo que está haciendo Anathapindika. Está descuidando sus negocios y gastando su dinero y recursos para enriquecer al asceta Gautama. El mercader ya no se dedica a ningún comercio ni a ninguna actividad comercial. ¡Se está arruinando a sí mismo! Debes aconsejarle que se ocupe de sus negocios. Tal vez puedas arreglar que Gautama y sus discípulos ya no vengan a la casa”.

Su discurso enfureció al administrador. “¡*Deva* tonto!”, gritó. “El comerciante está gastando su dinero en la *sadhana* del Buddha, que conduce a la liberación. Aunque me vendiera como esclavo, nunca le diría nada al respecto. ¡Sal fuera de mi vista!”.

Sin inmutarse, el deva se dirigió al hijo mayor de Anathapindika con el mismo consejo. Éste reaccionó de la misma manera que lo había hecho el administrador de la empresa y le ordenó que se fuera. El rechazo de estos dos no hizo cambiar de opinión a la *deva*, pero no se atrevió a hablar directamente con el propio Anathapindika. Sin embargo, lo que el deva dijo sobre los negocios de Anathapindika era algo cierto. Había prestado más de dieciocho millones de *crores* a varios comerciantes, pero nunca se molestó en reclamar ese dinero. Otros dieciocho millones de *crores* de la propiedad familiar se habían perdido en una gran tormenta. El tesoro había sido enterrado en vasijas de metal que fueron arrastradas por el desplome de las riberas del río. Estas vasijas yacían bajo el agua, con los sellos aún intactos.

Como resultado de la generosidad sin límites de Anathapindika, su fortuna había disminuido considerablemente. Como ya no hacía negocios, sus ingresos se habían reducido a la nada. La calidad de la comida que se servía en la casa y de la ropa que llevaba su familia se fue deteriorando hasta el punto de que parecía que vivían en la pobreza. A pesar de ello, Anathapindika continuó

ofreciendo alimento a los *bhikshus*, aunque las comidas no eran los festines que habían sido antes.

Un día, después de que Anathapindika hubo rendido pleitesía, el Buddha le preguntó, “Señor, ¿se ofrecen limosnas en su casa?”.

“Sí, Venerable Señor, pero sólo hay un poco de arroz partido y gachas agrias”.

“No te angusties, señor de la casa. Aunque sólo puedas ofrecer algo poco apetecible, si tu intención es buena, el regalo es fructífero. Cuando el corazón es puro, las limosnas dadas a los Buddhas, a los *Pratyekabuddhas* y a los discípulos de los Buddhas son siempre buenas.<sup>1</sup> El fruto de esas limosnas es grande. Quien tiene fe en su corazón no puede dar un regalo inaceptable. Ningún regalo que haga a un Buddha o a sus discípulos es pequeño. Hay mérito en cualquier regalo, incluso en el arroz partido y las gachas agrias, que se da a quienes han entrado en el Óctuple Noble Sendero. Hace mucho tiempo, como el brahmán Velama, fui famoso en todo Jambudvipa por mi generosidad al dar las siete cosas preciosas, pero no pude encontrar a nadie digno de mis regalos, ni siquiera uno que guardara los cinco preceptos. Raros son, en efecto, los que son dignos de ofrendas. Por lo tanto, no te dejes turbar por el pensamiento de que tus limosnas no son tan deliciosas”.

La incrédula deva no se había atrevido a hablar con el mercader antes, pero ahora que era pobre, supuso que la escucharía. Envalentonada, entró en su dormitorio a medianoche y se hizo ver.

“¿Quién es?”, preguntó el mercader.

“Soy la *deva*, señor, que mora en la cuarta puerta”.

“¿Qué te trae por aquí?”

“Deseo darte un consejo”.

“Muy bien. Te escucho”.

“Señor, usted no está pensando en su propio futuro ni en el de sus hijos. Has derrochado grandes sumas de dinero en el asceta Gautama. De hecho, al no emprender nuevos negocios, te has visto reducido a la pobreza por tu generosidad con él. Sin embargo, incluso en tu pobreza, no te desprendes del asceta Gautama. Sus seguidores entran y salen de tu casa todos los días, igual que siempre. Lo que te han quitado no se puede recuperar. Eso es seguro. Te insto a que dejes de acoger al asceta Gautama y a que prohíbas a sus discípulos poner un pie dentro de tu casa. Deshazte del asceta Gautama, atiende a los negocios y recupera la fortuna de tu familia”.

“¿Es este el consejo que has venido a darme?”

“Sí, señor, lo es”.

---

<sup>1</sup> Esto se explica en el *Velama Sutra* (*Anguttara Nikaya*, 9, 20), que el Buddha enseñó en esta época.

“¡Esas son palabras perversas!” Gritó Anathapindika. “Ni tú ni mil como tú podrán jamás hacer tambalear mi fe en el Buddha. Mi riqueza se ha gastado en la *sadhana* que conduce a la liberación. ¡No seguiré viviendo bajo el mismo techo que tú! Abandona mi casa de inmediato y busca refugio en otro lugar”.

Al recibir la orden del propio comerciante, la *deva* no tuvo más remedio que marcharse. De mala gana, cogió a sus hijos de la mano y se marchó, aunque estaba decidida a encontrar la manera de apaciguar al mercader y volver a su casa.

Primero se dirigió a la deidad tutelar de la ciudad. “Mi señor”, le dijo, “hablé imprudentemente con Anathapindika. Se enfadó y me echó de su casa. Por favor, ven conmigo y ayúdame a hacer las paces entre nosotros para que me deje vivir allí de nuevo”.

“¿Qué le dijiste al comerciante?”

“Le dije que no apoyara más al asceta Gautama y que no permitiera que ni él ni sus discípulos volvieran a poner un pie en la casa. Eso es todo lo que dije, mi señor”.

“Esas fueron palabras perversas, malvadas. Has dado un golpe dirigido al Buddha. No puedo ir contigo a verlo”.

Al no obtener su apoyo, se dirigió a los Cuatro Grandes Reyes. Cuando se enteraron de su ofensa, la rechazaron de la misma manera. A continuación, se dirigió a Sakka y repitió su historia. “Su Majestad”, le suplicó, “por favor, venga conmigo y hable en mi nombre con Anathapindika o déme un lugar donde vivir. He estado vagando sin hogar, llevando a mis hijos de aquí para allá. No puedo seguir así”.

“Has hecho una cosa malvada, difamar al Buddha”, le dijo Sakka. “No hablaré con el mercader en tu nombre, pero te sugeriré una manera para que puedas conseguir que te perdone”.

“Gracias, Su Majestad”, gritó la *deva*.

“Los comerciantes le han pedido prestados dieciocho millones de *crores*. Disfrázate de su agente y ve a sus casas. Muéstrales sus pagarés e intimídalos con tus poderes. Diles: ‘Aquí tienes tu pagaré. Nuestro comerciante no hizo nada al respecto mientras era próspero, pero ahora es pobre. Debes devolver inmediatamente lo que le adeudas’.

“De esta manera, puedes recuperar esos dieciocho *crores* de oro y reponer el tesoro agotado del mercader. Él tenía otro tesoro enterrado cerca del río Aciravati, pero cuando el banco se derrumbó, el tesoro fue arrastrado. Utilizando de nuevo tu extraordinario poder, recupera ese dinero y colócalo en sus arcas.

Por último, hay otro tesoro no reclamado de dieciocho *crores* que está

enterrado cerca. Recógelo también y colócalo en sus arcas.

Cuando hayas espiado con la recuperación de estos cincuenta y cuatro *crores*, pídele al mercader que te perdona”.

“¡Gracias, Su Majestad! Haré lo que me dice”, gritó la *deva*, mientras se apresuraba a ponerse a trabajar. En poco tiempo, había recuperado todo el dinero y llenado las arcas.

Esa noche, fue a la cámara de Anathapindika y se presentó ante él. “¿Quién está ahí?”, preguntó el mercader.

“Soy yo, gran mercader”, respondió suavemente la *deva*, “la *deva* tonta que solía vivir en la cuarta puerta de tu casa. Cuando te hablé hace unos días, estaba completamente ciega ante las virtudes del Buddha. Nunca debí haberte dicho esas malvadas palabras. Por favor, perdóname. Sakka me aconsejó que expiara mi falta. He recuperado los dieciocho *crores* que te debían varios deudores, así como los dieciocho *crores* que habían sido arrastrados por una inundación. También encontré otros dieciocho *crores* que yacían cerca, sepultados y sin reclamar.

Estos cincuenta y cuatro *crores* los he depositado en tus bóvedas vacías. Ahora tienes suficiente riqueza para ofrecer limosnas y regalos al Buddha y a sus seguidores con la misma generosidad que antes.

Por favor, perdona lo que hice en mi ignorancia, señor. Por favor, perdóneme. Sin un lugar donde vivir, estoy en la miseria. Por favor, permítame volver a vivir en su casa”.

“Buena *deva*”, respondió Anathapindika, “si quieres sinceramente que te perdona, debes pedírmelo de nuevo en presencia del Buddha”.

“Muy bien”, respondió ella, “lo haré. Llévame ante el Maestro”.

A la mañana siguiente, temprano, Anathapindika llevó a la *deva* a Jetavana y le explicó al Buddha todo lo que había hecho.

“Ya ves, jefe de la casa”, dijo el Buddha después de escuchar toda la historia, “que los hombres no saben lo malvados que son sus actos hasta que tienen que sufrir por ellos. Entonces se dan cuenta de las malas acciones que han cometido. Del mismo modo, los buenos no se dan cuenta de la bondad de sus actos hasta que disfrutan del fruto. Entonces se dan cuenta de lo bueno que han hecho”.<sup>2</sup>

Al oír esto, la *deva* alcanzó el primer camino. Cayó a los pies del Buddha, llorando: “Estaba engañada por la ilusión y cegada por la ignorancia. Hablé con maldad porque no conocía tus virtudes. Perdóname”. Tanto el Buddha como Anathapindika la perdonaron de buen grado y se alegraron con ella.

“Venerable señor”, añadió Anathapindika, “esta *deva* intentó por todos los

---

<sup>2</sup> *Dhammapada* 119-120.

medios impedir que le apoyara a usted y a su orden, pero fracasó. Aunque trató de impedírmelo, seguí dando todos los regalos que pude. ¿No fue esto un acto de bondad por mi parte?”.

“Jefe de familia”, respondió el Buddha, “eres un discípulo devoto con una fe firme y una visión purificada. No es de extrañar que esta *deva* descarriada no pudiera detenerte. Sin embargo, en el pasado lejano, cuando no había enseñanzas del Buddha en el mundo, fue, en efecto, una maravilla que ni siquiera Mara fuera capaz de impedir que un hombre sabio hiciera regalos.”

A petición de Anathapindika, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en la familia del tesorero de la ciudad. Creció como un príncipe, rodeado de lujo. A los dieciséis años de edad, ya estaba completamente educado y realizado. A la muerte de su padre, asumió el cargo de tesorero y construyó seis casas de beneficencia: una en cada una de las cuatro puertas de la ciudad, otra en el centro y otra en la puerta de su propia mansión. Era extremadamente generoso y moralista. También era escrupuloso en el cumplimiento de los preceptos y en la observancia de los días de *Uposatha*.

Una mañana, en el Himavat, un *Pratyekabuddha* se levantó tras siete días de meditación *Dhyanica*. Al darse cuenta de que era hora de ir a sus rondas de limosnas, decidió visitar al tesorero de Varanasi. Después de limpiarse los dientes con un palillo de un árbol de *neem*, se enjuagó la boca con agua del lago Anotatta, se puso la túnica y cogió su cuenco. Atravesando el aire, llegó a la puerta de la mansión del tesorero justo cuando se estaba sirviendo el desayuno.

Al ver al *Pratyekabuddha*, el tesorero se levantó de la mesa, llamó a un sirviente y le pidió que trajera el cuenco de limosna. Mara, el Maligno, al darse cuenta de que habían pasado siete días desde la última vez que el *Pratyekabuddha* había tomado alimento, se excitó. “¡Impediré al tesorero que dé y destruiré al *Pratyekabuddha* al mismo tiempo!”, se exaltó. Frente a la puerta de la mansión del tesorero, Mara creó un pozo de ochenta *hatthas* de profundidad, con un fuego de carbón que ardía como el gran infierno de Avici.

Cuando el sirviente abrió la puerta principal, fue golpeado con terror por el foso en llamas y saltó hacia atrás desde la entrada.

“¿Qué pasa?”, preguntó el tesorero.

“Mi señor, hay un gran pozo en llamas frente a la casa”.

Otros sirvientes se apresuraron a ver la puerta, pero también ellos retrocedieron aterrados al ver el pozo.

El tesorero pidió a los sirvientes que se apartaran y se dirigió con valentía hacia la puerta.

Abrió la puerta, se puso al borde del pozo de fuego, miró hacia arriba y vio a Mara en el aire. Para obligar al *deva* a exponerse, gritó,

“¿Quién eres tú?”

“Mara”, fue la respuesta.

“¿Hiciste tú este pozo?”

“Sí, yo lo hice”.

“¿Por qué?”

“Para evitar que des limosna y acabar con la vida de este *Pratyekabuddha*”.

“No puedes impedirme dar limosna. Tampoco puedes destruir la vida de este *Pratyekabuddha*. Hoy veremos cuál es la mayor fuerza, la tuya o la mía.

“Venerable señor”, llamó al *Pratyekabuddha* al otro lado de la fosa, “aunque caiga de cabeza en estas llamas, no daré marcha atrás. Por favor, acepta la comida que traigo”.

Con la limosna que pretendía ofrecer, se bajó del borde de la fosa directamente al fuego. En ese momento, un hermoso loto surgió de las profundidades de la fosa para sostenerlo y protegerlo de las llamas. Al pisar el loto, recibió una lluvia de polen que lo cubrió de pies a cabeza como si fuera polvo de oro. De pie en el centro del loto, llenó el cuenco del *Pratyekabuddha* con deliciosa comida de limosna.

Después de que el *Pratyekabuddha* hubo tomado la comida y dado anumodana, arrojó el cuenco hacia arriba, se elevó en el aire y, pareciendo pisar las nubes, regresó al Himavat.

Abatido y derrotado, Mara desapareció.

Todavía de pie sobre el loto, el tesorero ensalzó los méritos de dar limosna y administró los preceptos a la gente que se había reunido allí.

A lo largo de su vida, el tesorero practicó la generosidad y llevó a cabo muchas buenas acciones, y finalmente falleció para que le fuera bien.

Una vez concluida su historia, el Buddha añadió: “Con tu discernimiento de la verdad, jefe de familia, no es de extrañar que no hayas sido vencido por este *deva*. La verdadera maravilla es lo que hizo ese buen tesorero en esos días”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, el *Pratyekabuddha* falleció, para no volver a nacer, y yo era el tesorero de Varanasi que derrotó a Mara dando limosna”.

## 23

# SIEMPRE HAMBRIENTO

### *Losaka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Losaka Tissa.

En Kosala, había un próspero pueblo de pescadores con mil familias.

Un día, todos los pescadores salieron con sus redes a los ríos y estanques, como hacían todas las mañanas, pero, al caer la tarde, ninguno de ellos había pescado nada. Estaban asombrados, pues esto no había sucedido nunca en toda la historia de la aldea. A partir de ese día, la mala fortuna persiguió a la aldea.

La pesca nunca fue buena. Además, las catástrofes golpeaban la aldea con una frecuencia inusitada. En el espacio de sólo ocho meses, el fuego destruyó todas las casas siete veces. Otras siete veces, el rey castigó a la aldea exigiendo impuestos adicionales. Los aldeanos se preguntaban por qué su suerte había cambiado tan drásticamente. Llegaron a la conclusión de que alguien entre ellos debía ser el causante de la desgracia. Para averiguar quién era, decidieron dividir el pueblo en dos grupos de quinientas familias cada uno.

Efectivamente, al día siguiente, un grupo pescó más peces de los que podía llevar, pero el otro equipo volvió con las manos vacías. El grupo desafortunado volvió a dividirse en dos, y de nuevo un solo grupo no pescó nada.

Los pescadores desafortunados siguieron dividiéndose en grupos hasta que descubrieron que la causa de la mala fortuna era una familia. No sólo la esposa estaba embarazada, sino que parecía seguro que la mala fortuna había comenzado el día en que concibió. Todos los aldeanos se unieron y expulsaron a esa familia, y la aldea pronto recuperó su antigua prosperidad.

Aquella familia, en cambio, llevaba una existencia miserable. La esposa tenía grandes dificultades para encontrar comida suficiente para mantenerse durante el embarazo, pero, cuando llegó el momento, dio a luz a un hijo. Por mucho que ella lo descuidara y lo privara de comida, sobrevivió como si su vida estuviera encantada. Sus padres se quedaron con él hasta que pudo corretear, pero entonces, un día, su madre le puso un cuenco roto en las manos y lo envió a mendigar. La madre y su marido se fueron a otra aldea, dejándolo a su suerte.

Abandonado, el niño buscó comida lo mejor que pudo. Nunca se bañaba y no tenía ropa decente, por lo que parecía un duende de barro.<sup>1</sup> A la edad de siete años, se encontró en Savatthi, viviendo como un cuervo, recogiendo y comiendo, trozo a trozo, cualquier alimento que pudiera encontrar en los callejones, donde la gente tiraba los restos de las ollas de arroz y otras basuras.

Una mañana, cuando el venerable Sariputra entraba en Savatthi para pedir limosna, se fijó en el niño e inmediatamente se sintió lleno de bondad hacia él.

“Ven aquí”, le llamó.

El niño se acercó obedientemente, se inclinó ante el *bhikshu* y se puso delante de él.

“¿A qué pueblo perteneces?” El venerable Shariputra le preguntó amablemente.

“¿Dónde están tus padres?”.

“Vivo solo en la calle, señor”, respondió el niño. “Mis padres dijeron que estaban cansados de la desgracia, me abandonaron y se fueron”. Mientras el niño estaba de pie, el venerable Shariputra pudo ver lo escuálido que era.

“¿Te gustaría convertirte en un *bhikshu*?”, le preguntó al muchacho.

Los ojos del muchacho se abrieron mucho y respondió con voz suave me gustaría, señor, pero ¿quién apadrinaría a un pobre desgraciado como yo?”

“Yo lo haría”.

“Entonces quiero convertirme en *bhikshu*”.

El venerable Sariputra llevó al niño al monasterio, lo bañó y le dio de

---

<sup>1</sup> *Pamsupisācako una clase de preta*

comer. Ese mismo día, el niño fue ordenado como *samanera* y, cuando tuvo la edad suficiente, recibió la ordenación completa como *bhikshu*, con el nombre de Losaka Tissa.

Incluso siendo un *bhikshu*, el venerable Losaka Tissa seguía estando plagado de mala fortuna. Siempre que se le daba limosna, por muy generosa que fuera, el venerable Losaka Tissa nunca conseguía comer lo suficiente. Después de poner un solo cucharón de arroz en su cuenco, éste aparecía lleno hasta el borde, por lo que los donantes lo saltaban y ofrecían el resto del arroz a los demás. Cuando llegaba la hora del curry, justo cuando se iba a poner la comida en su cuenco, los platos parecían desaparecer, y él nunca recibía nada.

Con el tiempo, el venerable Losaka Tissa desarrolló la visión perfecta y alcanzó el vehículo *arhat*, pero seguía comiendo muy poco y siempre tenía hambre. Una mañana, el venerable Shariputra se dio cuenta de que el venerable Losaka Tissa fallecería ese día. “Hoy”, declaró, “me encargaré de que Losaka Tissa tenga suficiente comida”.

Convocó al Venerable Losaka Tissa, y juntos se dirigieron a Savatthi para pedir limosna. Sin embargo, como Venerable Losaka estaba con él, el Venerable Shariputra no recibió absolutamente nada. Al darse cuenta de cuál era el problema, pidió al Venerable Losaka que volviera al monasterio y le esperara. Procediendo a sus rondas de limosnas solo, rápidamente consiguió recoger abundante comida como siempre lo había hecho en aquella rica y generosa ciudad.

El venerable Shariputra dio instrucciones a otros *bhikshus* para que llevaran la comida de vuelta a Jetavana y se la ofrecieran al venerable Losaka Tissa.

Aquellos *bhikshus*, inexplicablemente, se olvidaron de Venerable Losaka Tissa y se comieron toda la comida ellos mismos. Después de terminar su propia comida, Venerable Shariputra regresó a Jetavana y se dirigió a la cámara de Venerable Losaka Tissa. “Bien, hermano”, preguntó alegremente, “¿recibiste la comida y disfrutaste de tu almuerzo?”.

“Sin duda, la conseguiré a su debido tiempo”, respondió el Venerable Losaka Tissa.

El venerable Shariputra comprendió lo que había sucedido, pero, dado que era pasado el mediodía, era demasiado tarde para que un *bhikshu* comiera.

“Por favor, quédate aquí, amigo”, dijo el Venerable Shariputra; “y espera mi regreso”. Se dirigió con su cuenco al palacio del rey. Tan pronto como el rey Pasenadi vio al Venerable Shariputra, ordenó que se tomara su cuenco y se llenara de *Catumadhu*. Venerable Shariputra llevó el cuenco de vuelta a Venerable Losaka Tissa, se puso delante de él, sosteniendo el cuenco, y le dijo que comiera.

Debido a su reverencia por Venerable Shariputra, Venerable Losaka Tissa no quiso tocar el *Catumadhu*.

“Por favor, amigo”, le instó suavemente Venerable Shariputra, “siéntate y come. Debo quedarme aquí con el cuenco. Si el cuenco dejara mi mano, ¡todo lo que hay en él se desvanecería!”.

Con respeto y admiración por la bondad y compasión del Venerable Shariputra, el Venerable Losaka Tissa comió la dulce mezcla. Debido al mérito y al poder del Venerable Shariputra, la comida no desapareció. El Venerable Losaka Tissa pudo comer todo lo que quiso y quedó satisfecho. Ese día, tal y como había previsto el Venerable Shariputra, el Venerable Losaka Tissa falleció para no volver a renacer. Su *karma* se extinguió.

El Buddha asistió a su cremación y ordenó que se construyera una *cetiya* para las cenizas recogidas.

Poco después, un grupo de *bhikshus* estaba sentado en la sala y hablaba del venerable Losaka Tissa. “Losaka Tissa”, dijo uno de ellos, “siempre tuvo mala suerte, y se le dio poco. Me pregunto cómo, con toda su mala suerte, pudo lograr la gloria del vehículo *arhat*”.

Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*Bhikshus*, las acciones de Losaka Tissa fueron la causa tanto de que recibiera tan poco, como de que se convirtiera en *arhat*. Hace mucho tiempo, impidió que otros recibieran, y por eso él mismo recibió tan poco. Sin embargo, se ganó la condición de *arhat* para sí mismo, meditando sobre el sufrimiento, la impermanencia y la ausencia del yo en todas las cosas”.

Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en los días del Buddha Kassapa, había un joven *bhikshu* que vivía en el monasterio de un pequeño pueblo. Era mantenido por un adinerado terrateniente. El *bhikshu* tenía una conducta correcta y el terrateniente era piadoso.

Un día, un *bhikshu* mayor llegó a esa aldea y se detuvo frente a la casa del terrateniente, pidiendo limosna. Impresionado por el comportamiento de este *bhikshu*, el terrateniente cogió su cuenco, le hizo entrar en la casa, le mostró todo su respeto y le ofreció comida.

Después de comer, el *bhikshu* dio un breve discurso. El hombre, encantado, le invitó a quedarse. “Venerable señor”, le dijo, “hay un monasterio cerca. Por favor, pase allí la noche. Me gustaría visitarlo allí esta noche”.

Aceptando en silencio, el *bhikshu* se dirigió al monasterio y saludó formalmente al *bhikshu* residente, que le recibió con toda amabilidad y le preguntó si había recibido limosna esa mañana.

“Ah, sí”, respondió.

“¿Dónde fue eso?”

“En el pueblo, en casa del terrateniente”.

Entonces el *bhikshu* avanzado pidió que le mostraran su habitación. Dejó su cuenco y su túnica, se sentó a meditar y, como era un *arhat*, empezó a disfrutar de la dicha del vehículo *arhat*.

Aquella noche, el terrateniente se dirigió al monasterio, acompañado de sirvientes que llevaban flores, incienso, lámparas y aceite. Presentó sus respetos al *bhikshu* residente y preguntó si había aparecido un invitado, un *bhikshu* avanzado. El *bhikshu* residente le respondió que sí y le indicó qué habitación le había tocado. El hombre fue a esa habitación, se inclinó respetuosamente ante el *arhat*, se sentó a un lado y escuchó un discurso. Una vez finalizado el discurso, en la frescura de la noche, el terrateniente encendió lámparas e incienso en la estupa y el árbol *Bodhi*. Antes de regresar a la aldea, anunció al *bhikshu* residente que le gustaría ofrecer una comida al día siguiente a los dos *bhikshus* y le pidió que llevara al *bhikshu* avanzado a la casa a la hora apropiada.

El *bhikshu* residente comenzó a sentirse amenazado por la nueva llegada. Se sentó en su habitación y pensó: “Este terrateniente es muy piadoso y, obviamente, está impresionado por este erudito *bhikshu*. Si este *bhikshu* decide quedarse aquí, podría perder fácilmente mi lugar y pronto podría no ser contado para nada”. Cuanto más especulaba, más se alteraba. De hecho, pasó la mayor parte de la noche maquinando cómo asegurarse de que el otro *bhikshu* avanzado no decidiera quedarse en el monasterio.

A la mañana siguiente, temprano, el *bhikshu* avanzado fue a saludar al *bhikshu* residente. Llamó a la puerta, pero el *bhikshu* residente no abrió la puerta ni respondió. Siendo un *arhat*, el *bhikshu* avanzado comprendió lo que el otro estaba pensando. “Este *bhikshu*”, se dijo a sí mismo, “no se da cuenta de que nunca le molestaría, ni amenazaría su relación con el terrateniente que le mantiene”. Volvió a su propia habitación y se quedó absorto en el gozo de su meditación.

Cuando llegó la hora de irse, el *bhikshu* residente golpeó suavemente el gong y llamó casi en silencio a la puerta del otro. Al no obtener respuesta, se apresuró a ir solo a la casa del terrateniente. Su anfitrión le ofreció asiento y enseguida le preguntó por el otro *bhikshu*.

“No tengo ni idea de dónde está”, respondió el joven *bhikshu*. “Toqué el gong y llamé a su puerta, pero no salió. Debe estar todavía durmiendo. Supongo que la comida de ayer le sentó mal y que sigue en la cama sin sentirse bien”.

El terrateniente sirvió al *bhikshu* una deliciosa comida de succulento curry

con arroz cocido en leche y mezclado con mantequilla clarificada *ghee*, azúcar y miel. Cuando terminó, los sirvientes fregaron el cuenco y lo volvieron a llenar. “Venerable señor”, le dijo el terrateniente al *bhikshu*, devolviéndole el cuenco lleno de comida, “ese *bhikshu* visitante debe estar muy cansado de su viaje. Por favor, llévale esta comida para que pueda almorzar antes del mediodía”.

El *bhikshu* residente aceptó la comida y volvió hacia el monasterio. Mientras caminaba, pensó: “Si nuestro amigo prueba este delicioso arroz, nunca me libraré de él, aunque lo agarre por el cuello y lo eche. No puedo dejar que lo pruebe, pero ¿cómo puedo deshacerme de él? Si lo regalo, todo el mundo hablará de él. Si lo tiro al río, la mantequilla clarificada *ghee* flotará en el agua y la gente lo verá. Si lo tiro, atraerá a los cuervos y, de nuevo, todos sabrán lo que he hecho”.

En ese momento, llegó a un campo que había sido quemado recientemente. Con mucho sigilo, se adentró en el campo, hizo un agujero poco profundo en el suelo, vertió el contenido de su cuenco en el agujero y lo cubrió con tierra y cenizas. A continuación, regresó al monasterio con el cuenco vacío.

Mientras tanto, el otro *bhikshu* se había lavado, vestido, tomado su cuenco y se había ido a buscar limosna a otro lugar, con la intención de no volver jamás.

Cuando el *bhikshu* residente encontró la cámara vacía, se dio cuenta de que el visitante había percibido sus celos y se había marchado por ello. “¡Ay de mí!”, exclamó, “¡Mi codicia me ha hecho cometer un terrible pecado! ¡He impedido que se ofrezca la limosna del terrateniente; he privado a un *bhikshu* avanzado de su porción; he abusado de los requisitos; y he violado mi sustento como *bhikshu*! ¡Todo por codicia! ¡Todo por avaricia!”

A partir de ese día, se vio atormentado por la culpa y comenzó a parecer y actuar como un fantasma. Poco después, falleció y renació en el infierno, donde sufrió horriblemente durante cientos de miles de años. Durante quinientos nacimientos sucesivos, fue un *yaksha* y nunca tuvo suficiente comida, excepto en una ocasión en la que disfrutó de un exceso de inmundicia. Durante los quinientos nacimientos siguientes, fue un perro paria. También como perro, sólo hubo una ocasión en la que tuvo suficiente para comer, y fue cuando encontró por casualidad un montón de vómito.

Finalmente, renació como ser humano, pero fue en una humilde familia de mendigos de un pueblo de Kasi. Nada más al nacer, la fortuna de la familia, es decir, su miseria, fue de mal en peor. Lo llamaron Mittavindaka. De bebé, nunca obtuvo suficiente leche de los demacrados pechos de su madre y, de niño, nunca obtuvo ni la mitad de las gachas de agua que quería.

Cuando sus padres se dieron cuenta por fin de que él era la causa de su desgracia y su hambre, le golpearon gritando: “¡Lárgate, maldito!” y le echaron.

En el curso de sus andanzas, el pequeño marginado llegó a Varanasi, que, en aquella época, era una ciudad notablemente progresista y rica. Incluso los niños pobres recibían sus raciones diarias junto con sus estudios. Así, el joven Mittavindaka se convirtió en un erudito de la caridad bajo la dirección de un renombrado maestro que tenía otros quinientos jóvenes estudiantes.

A pesar de su mejor fortuna, Mittavindaka siempre se peleaba con sus compañeros. Además, era extremadamente irrespetuoso con su maestro.

Debido al comportamiento revoltoso de Mittavindaka, los honorarios del maestro disminuyeron. El maestro intentó razonar con él y corregir algunos de sus defectos más evidentes, pero Mittavindaka se mostró intratable. Decidió huir y se encontró en una aldea fronteriza, donde pudo ganarse la vida enseñando los rudimentos de la lectura, la escritura y la aritmética. Los aldeanos le pagaron un pequeño salario y le dieron una choza en las afueras del pueblo. Se casó con una mujer miserablemente pobre y tuvo dos hijos.

Poco después de la llegada de Mittavindaka, la fortuna de aquella aldea cambió para peor. Siete veces la venganza del rey cayó sobre los aldeanos; siete veces sus casas fueron quemadas hasta los cimientos; y siete veces su tanque de agua se secó.

Finalmente, los aldeanos se dieron cuenta de que Mittavindaka era, en efecto, la causa de sus desgracias. Armados con palos, rodearon su cabaña y lo expulsaron a él y a su familia. Buscando comida, la pequeña familia siguió caminando hasta llegar a una selva salvaje, donde fueron atacados por *yakshas*. Mittavindaka pudo escapar, pero los *yakshas* mataron a su mujer e hijos y se los comieron.

Una vez más, Mittavindaka vagó solo, sobreviviendo como pudo.

Finalmente, llegó a Gambhira, un pueblo de la costa. Ese mismo día, un barco se hizo a la mar, y Mittavindaka consiguió un puesto a bordo. Durante una semana, el barco navegó con rumbo fijo, pero, al séptimo día, se detuvo por completo en medio del océano, como si hubiera chocado con una roca.

Desconcertados por este extraño suceso, la tripulación echó suertes con la esperanza de encontrar la causa de su problema. Siete veces, la suerte cayó sobre Mittavindaka, por lo que los demás marineros le dieron una balsa de bambú y se despidieron de él, sin importarles si sobrevivía o se ahogaba. En el momento en que Mittavindaka abandonó el barco, éste volvió a navegar con normalidad.

Mittavindaka se subió a la balsa de bambú y flotó sobre las olas.

Como había ganado un poco de mérito como *bhikshu* en la época del

Buddha Kassapa, experimentó cierta fortuna. Su balsa fue a la deriva hasta una isla aislada, donde encontró un hermoso palacio de cristal. Se acercó al palacio y fue recibido por cuatro encantadoras princesas. Durante siete días, fue agasajado como un rey en el palacio. Mittavindaka estaba seguro de que su suerte había cambiado y que, por fin, había encontrado la felicidad en este paraíso.

Por desgracia, las princesas eran en realidad *pretas vimana*, que estaban condenadas a alternar entre siete días de alegría en un palacio divino y siete días de sufrimiento en el reino *preta*. Al séptimo día, le dijeron a Mittavindaka que tenían que marcharse durante una semana, pero le prometieron que volverían, y le rogaron que esperara.

Por supuesto, Mittavindaka no las escuchó. Impaciente, partió en su balsa en cuanto se fueron. Al poco tiempo, llegó a otra isla, donde fue agasajado aún más generosamente por ocho princesas fantasmales en un palacio de plata. Al séptimo día, ellas también le anunciaron que se iban durante una semana y le pidieron que esperara. Igual que antes, Mittavindaka partió en su balsa. Luego se quedó sucesivamente durante una semana con dieciséis princesas en un palacio de joyas y con treinta y dos princesas en un palacio de oro.

Después de dejar el palacio de oro, Mittavindaka estuvo a la deriva durante varios días. Al acercarse a otra isla, esperaba encontrar otro palacio, pero lo único que vio fue un rebaño de cabras en una playa pedregosa. Como, por supuesto, estaba hambriento, decidió hacer una comida con una cabra. Sin darse cuenta de que esas cabras eran en realidad *yakshas*, agarró impulsivamente la pata de una de las cabras nodrizas. Con toda su fuerza demoníaca, esta *yakshini* le dio tal patada que fue lanzado hacia arriba y lejos sobre el océano. Cayó sobre un grupo de espinas en las laderas del foso seco de Varanasi, la misma ciudad de la que había huido unos años antes.

Ese foso resultó ser el escondite de los ladrones, que regularmente mataban y asaban cabras del rebaño del rey. Sin embargo, en aquel momento, los cabreros del rey se escondían cerca, con la esperanza de atrapar a los ladrones con las manos en la masa.

Apenas Mittavindaka se levantó y se sacudió el polvo, vio las cabras del rey, aparentemente desatendidas. “Bueno”, pensó, “me ha pateado aquí una cabra en una isla en medio del océano. Me pregunto si una de estas cabras podría devolverme a una de esas encantadoras islas donde las princesas viven en magníficos palacios. Debería haberme quedado allí en primer lugar. Agarraré la pata de esa cabra nodriza y veré si funciona”.

Saltando hacia adelante, agarró la pata de la fuerte cabra, cerró los ojos y esperó a ser lanzado de nuevo a una isla. Sin embargo, en lugar de patalear,

la cabra comenzó a balar e intentó huir. Al instante, los cabreros salieron de sus escondites, agarraron a Mittavindaka y gritaron: “¡Este es el ladrón que ha estado robando las cabras del rey!”. Lo golpearon duramente, lo ataron y lo arrastraron hacia la ciudad.

En ese momento, el antiguo maestro de Mittavindaka se dirigía a bañarse en el río con algunos de sus alumnos y vio a los cabreros. Al reconocer a Mittavindaka, les preguntó por qué lo habían detenido.

“Maestro”, dijeron los cabreros, “hemos cogido a este ladrón en el acto de robar una cabra. Lo llevamos a la cárcel. El rey seguramente lo ejecutará”.

“¡Oh, estimados!”, exclamó el maestro. “Antes era uno de mis alumnos. No me gustaría verle ejecutado. ¿Podrían entregármelo? Puede ser nuestro sirviente, y les garantizo que no causará más problemas”.

El maestro inspiraba tanto respeto que los cabreros aceptaron de buen grado.

Desataron a su prisionero y lo dejaron al cuidado del maestro.

El maestro preguntó a Mittavindaka dónde había estado y Mittavindaka le contó todo lo que había pasado.

“Por no escuchar a los que te desean el bien”, le dijo el maestro, “has sufrido todas esas desgracias”.

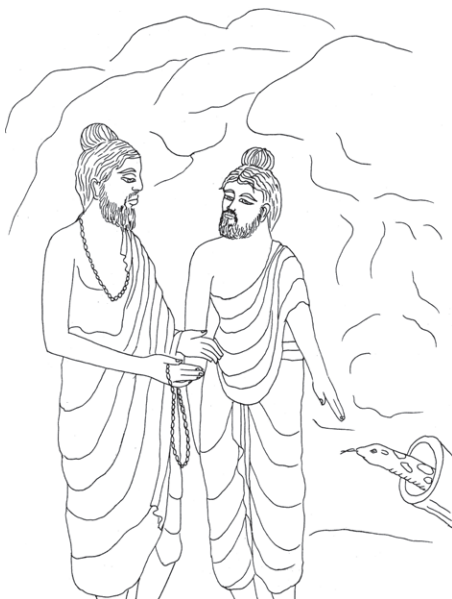
Esta vez, Mittavindaka se quedó con el maestro. Al cabo de varios años, ambos fallecieron, cada uno según sus méritos.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Losaka Tissa era Mittavindaka, y yo era el sabio maestro de Varanasi”.

## 24

# LA VÍBORA DE LA CAÑA DE BAMBÚ

### *Veluka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* testarudo.

Una vez, el Buddha le preguntó a cierto *bhikshu* si el comentario de que era testarudo era cierto o no, y éste admitió que lo era.

“*Bhikshu*”, dijo el Buddha, “no es la primera vez que te comportas de forma obstinada. También fuiste obstinado en días pasados y, como resultado de tu negativa contraria a seguir el consejo de los sabios y los buenos, falleciste por la mordedura de una serpiente”. A petición del *bhikshu*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *bodhisattva* nació en una familia rica del reino de Kasi. Alcanzada la edad adulta, vio cómo la pasión causaba dolor y cómo la dicha provenía del abandono de la pasión. Con esa comprensión, fue al Himavat y se convirtió en un asceta. Después de practicar la meditación, logró el dominio de los *Dhyanas superiores*. Debido a su destreza, se convirtió en el maestro de otros quinientos ascetas.

Un día, una joven víbora venenosa se metió en una de las cabañas y se quedó allí. El asceta que vivía en esa cabaña se encariño con la serpiente y comenzó a cuidarla. La guardó en una caña de bambú, por lo que llamó a la criatura Veluka. Como el asceta adoraba a la víbora como si fuera su hijo, los demás llamaron al asceta Velukapita (padre del bambú).

Cuando el maestro se enteró de que uno de los ascetas tenía una víbora, lo mandó llamar y le preguntó si era cierto. Cuando le dijeron que lo era, dijo: “Nunca se puede confiar en una víbora. Suéltala inmediatamente”.

“Pero”, suplicó el asceta, “mi víbora es tan querida para mí, que no puedo vivir sin ella”.

“Pues”, respondió el maestro, “te digo que esa víbora te costará la vida”.

Desoyendo la advertencia de su maestro, el asceta se quedó con la serpiente.

Unos días después, los quinientos ascetas fueron al bosque a recoger frutos. Al encontrar un lugar donde los frutos eran abundantes, se quedaron dos o tres días. Por supuesto, la víbora se quedó en su caña de bambú.

Cuando Velukapita regresó, recordó que no había alimentado a la serpiente. Abriendo la caña de bambú donde estaba la víbora, extendió la mano y dijo: “Ven, hija mía; debes tener hambre”.

Enfurecida por estar tanto tiempo encerrada, la víbora mordió la mano del asceta y se deslizó hacia el bosque.

Al oír un ruido, los demás ascetas corrieron a la cabaña, pero Velukapita ya estaba muerto. Inmediatamente se lo comunicaron al maestro, que ordenó la cremación del cuerpo.

“El hombre testarudo”, dijo a sus alumnos, “que ignora a los amigos que le aconsejan amablemente acabará sufriendo, lo mismo que Velukapita”.

Llevando una vida contemplativa e instruyendo a sus alumnos, el maestro, a la llegada de su propia muerte, renació en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, tú eras Velukapita, mis discípulos eran los otros ascetas y yo era el maestro”.

25  
¿RAÍZ LARGA O CORTA?  
*Ārāmadūsaka Jātaka*<sup>1</sup>



Fue durante su estancia en una aldea de Kosalan cuando el Buddha contó esta historia sobre el deterioro de un segmento del jardín.

Un día, un jefe de familia invitó al Buddha y a la *sangha* a comer en su casa. Los sentó a todos en el jardín y les sirvió generosamente. Después de la comida, mientras los *bhikshus* paseaban por el jardín con el jardinero, observaron que una de las áreas estaba completamente desierta, sin arbustos ni árboles.

“En todas partes hay abundante sombra, señor, excepto en este lugar en particular. ¿Por qué está este lugar desierto?»

“Venerables Señores”, respondió el jardinero, “cuando se trazó este jardín, el aldeano responsable del riego en esta zona arrancó insensatamente los árboles y arbustos jóvenes y los regó según la longitud de sus raíces. Por eso, todas las plantas de esta zona se marchitaron y murieron”.

Cuando los *bhikshus* informaron de ello al Buddha, éste respondió: “No

---

<sup>1</sup> Este relato y el Jataka 268 son muy similares. La versión que aquí se presenta, combina elementos de ambos.

es la primera vez que ese joven aldeano estropea un jardín de esparcimiento. Hizo lo mismo hace mucho tiempo”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, se proclamó un festival en la ciudad. Al primer toque de tambor, la gente salió de sus casas para celebrarlo.

El jardinero real también quería unirse a los festejos, pero aún no había regado el jardín de esparcimiento. Estaba seguro de que, si lo regaba, se perdería toda la diversión, por lo que estaba bastante disgustado. De repente, tuvo una buena idea y llamó al jefe de la manada de monos que vivía en el jardín. En primer lugar, le señaló los beneficios que los monos disfrutaban en el jardín, haciendo hincapié en todas las suculentas frutas y flores que tenían para comer. “Hoy”, continuó, “hay un festival en Varanasi. Me apetece mucho salir a disfrutar, pero hay algo que debe hacerse. ¿Podrían usted y sus súbditos hacerme un favor especial regando los árboles y arbustos del jardín? Es sólo por hoy, y lo agradecería mucho”.

“¡Por supuesto! Estaremos encantados de hacerlo”, aceptó el rey mono.

“¡Muchas gracias!”, exclamó con alegría el jardinero. “Aquí tienen todo lo que necesitan”, dijo, dándoles las regaderas y los cubos de madera llenos de agua. “Asegúrense de darle a todo, suficiente agua”, aconsejó mientras se dirigía a la festividad con el corazón aliviado.

El rey de los monos llamó a sus súbditos y les explicó lo que le había dicho el jardinero. Los monos cogieron las regaderas y empezaron a regar con entusiasmo el jardín. Mientras hacían su trabajo, el rey de los monos empezó a preocuparse. “Cuando se acabe esta agua”, reflexionó, “nos será difícil conseguir más”. Llamó a los monos y les dijo: “Debemos tener cuidado de no malgastar el agua y asegurarnos de que cada planta reciba la cantidad justa. Por eso, antes de regar a un árbol o un arbusto, debéis arrancarlo y comprobar la longitud de sus raíces. Hay que regar con mucha agua a los que tienen raíces largas, pero sólo un poco a los que tienen raíces cortas. Así nos aseguraremos de tener suficiente agua”.

“¡Sí, señor!”, respondieron los monos, mientras volvían a su trabajo, haciendo exactamente lo que él les había ordenado.

Un hombre pasaba por el jardín en ese momento y se detuvo a observar lo que hacían los monos. “¿Por qué arrancan todos los árboles y arbustos antes de regarlos?”, preguntó a uno de los monos.

“Nuestro rey está preocupado de que no tengamos suficiente agua”, explicó el mono. “Nos ha ordenado que comprobemos la longitud de las raíces de cada planta antes de regarla, para que podamos regar con mucha agua a los árboles con raíces largas y con poca a los que tienen raíces cortas”.

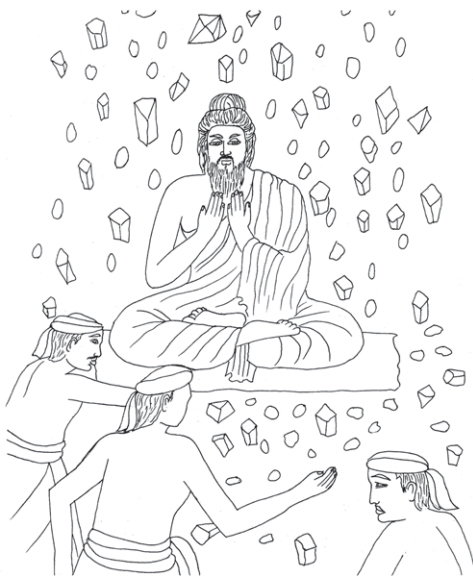
Meneando la cabeza, el hombre reflexionó: “¡Es lamentable pero cierto que, incluso cuando quieren hacer lo correcto, los ignorantes sólo consiguen hacer daño y causar problemas! Si esta es la sabiduría de su rey, ¡qué insensatos deben ser el resto de estos monos!”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “El joven aldeano que estropeó este jardín era el rey de los monos, y yo era el sabio transeúnte que pasaba por allí”.

## 26

# EL CIELO ENCANTADO

### *Vedabbha Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* testarudo.

“No es la primera vez, *bhikshu*, que eres testarudo. Una vez, por tu obstinada negativa a escuchar los buenos consejos de los sabios, fuiste cortado en dos, y otros mil hombres también murieron”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había un *brahmán* que conocía un precioso conjuro llamado Vedabbha. Cada vez que este conjuro se recitaba durante una conjunción particular de los planetas, del cielo llovían siete joyas preciosas.

Un día, el *brahmán* y un inteligente estudiante dejaron su pueblo para viajar por negocios al reino de Ceti.

En su camino, tuvieron que atravesar un bosque habitado por una despiadada banda de quinientos ladrones. Esta banda era conocida como Los Despachadores, porque siempre se aseguraban de atrapar a dos víctimas. A una la mantenían prisionera y a la otra la despachaban a buscar el rescate. Si capturaban a un padre y a un hijo, retenían al hijo y despachaban al padre. Si capturaban a una madre y a una hija, despachaban a la madre. En caso de dos

hermanos, despachaban al mayor.

Cuando el *brahmán* Vedabbha y su alumno llegaron al medio del bosque, se encontraron rodeados por estos feroces asaltantes de caminos.

La pareja alegó que no tenían dinero, pero sus súplicas cayeron en oídos sordos. El *brahmán* fue atado rápidamente, y el estudiante recibió instrucciones de volver a la aldea y apresurarse a regresar con suficiente dinero para rescatar a su maestro. Los ladrones le dieron permiso al estudiante para presentar sus respetos al *brahmán* antes de partir.

Mientras se inclinaba ante su maestro, el inteligente joven dijo en voz alta: “¡No te preocupes! Dentro de uno o dos días, volveré con el rescate”. Luego, acercándose mucho al *brahmán*, le susurró: “¡Maestro, por favor, escuche! Esta noche habrá una conjunción de planetas. No caigas en la tentación. Si repites el encantamiento e invocas la lluvia de tesoros, una terrible calamidad caerá sobre ti y sobre toda esta banda de ladrones. ¡No lo hagas!”.

“Gracias por tu consejo”, respondió el *brahmán*. “Ahora date prisa y trae el rescate para que ambos podamos continuar nuestro viaje”.

Cuando empezó a oscurecer, el *brahmán* observó expectante el cielo. En cuanto la luna llena se alzó sobre el horizonte oriental, supo que la gran conjunción estaba teniendo lugar.

“¿Por qué debo sufrir esta miseria?”, pensó. “Todo lo que tengo que hacer es repetir el conjuro y llamar a que caiga la preciosa lluvia. Puedo pagar a los ladrones el rescate que piden y así quedar libre”.

“Amigos”, gritó a los ladrones, “¿por qué me tienen prisionero?”.

“Para obtener un rescate, por supuesto”, respondieron.

“Bueno, si eso es todo”, dijo el *brahmán*, “puedo darles todo el dinero que quieran. Dense prisa y desátenme. Dejen que me lave el pelo y me ponga ropa limpia. Déjenme solo unos minutos y les daré su recompensa”.

Los ladrones, desconcertados, desataron al *brahmán* y se retiraron para dejarle hacer lo que quería, pero le vigilaron desde la distancia para asegurarse de que no intentara escapar. El *brahmán* se bañó rápidamente y se lavó el pelo. Luego se sentó en medio del claro y se dispuso a contemplar el cielo.

Cuando vio la conjunción precisa de los planetas, comenzó a repetir el conjuro de Vedabbha. De repente, un torrente de joyas, plata, oro y otros metales preciosos cayó a su alrededor. Los ladrones estaban asombrados. Era la mayor riqueza que habían visto en su vida. Se apresuraron a recoger el tesoro, envolviendo todo lo que pudieron en sus capas.

Agradecieron de corazón al *brahmán* por su generosidad y le invitaron a unirse a ellos. Olvidándose de su alumno, el *brahmán* se marchó con sus nuevos amigos.

No habían ido muy lejos cuando fueron capturados por una segunda banda de quinientos ladrones, aún más perversa que la primera.

El líder de Los Despachadores pidió hablar con el líder de la segunda banda. Cuando los dos líderes estuvieron juntos, el primero le dijo al segundo: “Amigo mío. Sé que nos capturaste por nuestro dinero”.

“Así es”, le aseguró el otro.

“Bueno”, continuó el primero, “escucha esto. Puedes conseguir todo lo que quieras y más de ese *brahmán*. Todo lo que tienes que hacer es dejar que se siente solo durante unos minutos. Puede mirar al cielo y crear una lluvia de tesoros de valor incalculable. ¡Es como una lluvia de joyas!”

“De acuerdo”, aceptó el líder de la segunda banda. “Tú y tus hombres pueden irse, pero si no dices la verdad, sufrirás por ello”.

“Amigo mío”, replicó el líder de Los Despachadores, mientras se disponían a partir, “cada palabra que he dicho es cierta. Ese *brahmán* es una mina de oro”.

Desatando al prisionero, el jefe de la segunda banda ordenó: “¡Ahora, *brahmán*, danos también a nosotros riquezas!”.

“Nada me daría mayor placer”, dijo el *brahmán* en voz baja, “pero pasará un año entero antes de que vuelva a producirse la necesaria conjunción de los planetas. Si tienes la bondad de esperar hasta entonces, invocaré la preciosa lluvia también para ti”.

“¿Qué?”, gritaron los furiosos ladrones. “¡Sinvergüenza infernal! ¡Hiciste rica a la otra banda, pero pretendes que nosotros esperemos un año entero! ¡Te enseñaremos a hacerte el tonto con nosotros!” Con un golpe de su afilada espada, el líder de la banda cortó al *brahmán* en dos. La banda arrojó su cuerpo al lado del camino y se apresuró a perseguir a Los Despachadores. Tomándolos por sorpresa, los mataron a todos en una lucha mano a mano.

Mientras recogían el tesoro, los hombres empezaron a pelear entre ellos y a matarse entre ellos. Finalmente, sólo quedaron dos ladrones vivos.

Estos dos acordaron dejar de luchar y repartir el botín de forma justa. Consiguieron llevarse el tesoro y esconderlo en un lugar seguro. Uno de ellos se quedó allí, custodiándolo, mientras el otro fue a la aldea a buscar arroz para la cena.

Mientras el ladrón regresaba con el arroz, reflexionó: “¿Por qué debería compartir el tesoro con este ladrón inútil?”. Comió su propia porción de arroz, mezcló un fuerte veneno en el resto y continuó su camino de vuelta al bosque.

Cuando llegó al escondite, gritó: “Aquí está tu arroz, amigo mío. Todavía está caliente y muy delicioso”.

Mientras esperaba allí solo, el primer ladrón había estado pensando

exactamente lo mismo. Al instante, saltó de la sombra y mató al portador del arroz con su espada. Cubrió el cuerpo, recuperó la olla de arroz y, regodeándose de su astucia, empezó a comer. Apenas había comido un bocado cuando se atragantó y tuvo una muerte muy dolorosa. No quedó nadie para cubrir su cuerpo donde cayó.

Al día siguiente, como había prometido, el estudiante regresó con el dinero del rescate y se acercó al claro donde había dejado a su maestro. Se preguntó por qué no había oído a los ladrones. Entonces vio unos trozos de tesoro esparcidos por el suelo, e inmediatamente se dio cuenta de lo que había hecho su maestro. Siguió el camino hacia el bosque, temiendo lo peor.

Muy pronto, se encontró con el cuerpo de su maestro, cortado en dos y tirado junto al camino.

“¡Oh, no!”, gritó, “mi maestro ha muerto por no haber escuchado mi advertencia”. Recogió leña para hacer una pira funeraria, incineró el cuerpo de su maestro y marcó el lugar con flores silvestres.

Más adelante, encontró los cadáveres de los quinientos Despachadores.

Más allá, encontró los cuerpos de la otra banda esparcidos como en un campo de batalla.

Contando casi mil, se sintió seguro de que debía haber dos supervivientes. Un poco más lejos, encontró un cadáver con un cuenco de arroz volcado a su lado. Cerca, vio el alijo de tesoros mal escondidos entre las hojas.

Al reconstruir rápidamente toda la historia, miró a su alrededor y encontró los restos ensangrentados del otro ladrón.

“En su obstinada negativa a seguir mis consejos”, se lamentó, “mi maestro no sólo se destruyó a sí mismo, sino también a otros mil hombres”. Aquellos que buscan la ganancia por medios equivocados seguramente cosecharán la ruina, de la misma manera que lo hizo mi maestro.

Así como mi maestro se empeñó en generar la lluvia de tesoros del cielo y provocó una catástrofe, así también otro, buscando su ventaja por medios equivocados, perecerá él mismo y traerá la destrucción a otros”.

Estas sabias palabras provocaron gritos de aplauso de las deidades del bosque. El sabio estudiante se llevó todo el tesoro a su propia casa. Vivió su vida, dando generosamente limosnas y realizando otras buenas acciones, y, cuando su vida terminó, tuvo un renacimiento en los cielos.

Una vez concluida su historia, el Buddha añadió: “Así pues, *bhikshu*, no es la primera vez que eres testarudo. También en días pasados tu obstinación te llevó a la destrucción”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, tú eras el *brahmán* Vedabbha y yo era el estudiante”.

## EL SACRIFICIO QUE PUSO FIN A TODOS LOS SACRIFICIOS *Dummedha Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre las acciones realizadas para el bienestar del mundo.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando acerca de lo mucho que el Buddha había hecho en beneficio del mundo. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, explicó que no era la primera vez que había actuado por el bien del mundo. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *bodhisattva* nació de la reina consorte, que lo llamó príncipe Brahmadatta. Cuando el príncipe tenía dieciséis años, había sido bien educado en Takkasila, y su padre le confirió el título de príncipe heredero.

En aquella época, los habitantes de Varanasi eran extremadamente supersticiosos. Había muchas fiestas populares en la ciudad. En estas fiestas, la gente ofrecía ovejas, cabras, cerdos, pollos y otras bestias, que los *brahmanes* sacrificaban para los *devas*.

Una vez, cuando el príncipe observó estas ceremonias sangrientas, se dijo a sí mismo: “Engañados por la superstición, mis ciudadanos sacrifican animales sin miramientos. Cuando me convierta en rey, deberé encontrar la manera de acabar con esta inútil destrucción de la vida. Me pregunto cómo puedo acabar con este mal sin que yo mismo haga daño a nadie”.

Un día, en un paseo en su carruaje fuera de la ciudad, el príncipe vio un majestuoso árbol *banyan*. Muchas personas oraban al *deva* de ese árbol para que les concediera hijos, riqueza y honor. El príncipe ordenó a su conductor que detuviera el carro, se acercó al árbol, colocó una guirnalda de flores y encendió incienso. Fingiendo reverencia, roció el árbol con agua y circunvaló su enorme tronco. Luego volvió a montar en su carro y regresó a la capital. Después de esta ocasión, el príncipe visitaba a menudo el árbol y repetía su ritual.

Cuando el príncipe se convirtió en rey, resolvió gobernar con rectitud, evitando los cuatro caminos del mal<sup>1</sup> y observando los diez deberes de un rey. Un día convocó a sus ministros, a los *brahmanes*, a los nobles, a los principales agricultores y a otros súbditos influyentes y les preguntó si alguien sabía a quién estaba más agradecido por su buena fortuna. Nadie pudo responderle.

“¿Me vieron alguna vez adorando reverentemente con incienso y flores a un árbol *banyan* a las afueras de la puerta de la ciudad?”

“Sí, Señor, lo hemos visto”, dijeron los ministros.

“Bueno, yo estaba haciendo un voto. Mi voto era que, si me convertía en rey, ofrecería un sacrificio al *deva* de ese árbol. Ahora que soy rey, debo cumplir mi voto y preparar el sacrificio prometido. Te ordeno que lo prepares inmediatamente”.

“Pero, ¿qué debemos sacrificar?”, preguntaron los *brahmanes*.

“Mi voto”, dijo el rey, “fue ofrecer en sacrificio a mil personas que persisten en romper los cinco preceptos y seguir los diez caminos de la acción insana. Yo siempre he vivido según esos preceptos y evitado esos caminos, y me gustaría que todos mis súbditos siguieran mi ejemplo. Les ordeno que proclamen, al ritmo de un tambor, que su rey desea cumplir el voto que hizo cuando aún era príncipe heredero de sacrificar a mil súbditos que sigan incumpliendo los preceptos. Debes reunir a esas mil víctimas y prepararlas para el sacrificio. Con su carne, su sangre, sus vísceras y sus huesos, haré mi ofrenda al *deva* del árbol *banyan* sagrado. ¡Vayan ahora! Proclamen esto en toda la ciudad para que todos puedan entender los cinco preceptos y para que todos conozcan mi intención. Encuentren mil víctimas que rompan los preceptos para que pueda hacer mi sacrificio y cumplir mi voto”.

---

<sup>1</sup> *Catasso agati: lujuria, odio, ignorancia y miedo.*

Los ministros siguieron obedientemente la orden del rey, proclamando el mensaje por toda la capital. Los *brahmanes*, igualmente, se prepararon para ser sacrificados. Sin embargo, la proclamación tuvo un efecto tan poderoso en la gente de la ciudad, que no se encontró ni una sola persona que rompiera los cinco preceptos. El pueblo abandonó inmediatamente la práctica de sacrificar animales vivos. Durante todo el reinado, nadie fue condenado por transgredir ninguno de los cinco preceptos, y todos convivieron en paz y armonía.

Al final de una vida de generosidad y otras buenas acciones, el rey Brahmadata falleció en justicia de acuerdo a sus buenas acciones. Debido a sus reformas, sus súbditos, al morir, colmaron los reinos de existencia superior.

Una vez concluida su historia, el Buddha añadió: “Así que, como pueden ver, *bhikshus*, esta no es la primera vez que actúo por el bien del mundo”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, mis discípulos eran los ministros, y yo era el Rey Brahmadata”.

28

NI UNA SOLA GOTA DE SANGRE

*Mahā-Sīlava Jātaka*



El Buddha contó esta historia durante su estancia en Jetavana. Cuando un *bhikshu* admitió que se había rendido, el Buddha le preguntó: “¿Cómo puedes dejar de esforzarte cuando hay tanto que ganar? Hace mucho tiempo, cuando un hombre sabio había perdido su reino, sólo con la determinación fue capaz de recuperarlo”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como príncipe, y su nombre era Maha-Silava (Virtuoso). Cuando se convirtió en rey, construyó seis salas de limosnas: una en cada una de las puertas de la ciudad, una en el centro de la ciudad y una en la puerta de su propio palacio. Todos los días distribuía limosna en cada una de estas salas. Cumplía fielmente los cinco preceptos y observaba los días de *Uposatha*. El rey Maha-Silava gobernaba rectamente con paciencia, bondad y misericordia, cuidando de sus súbditos como un padre.

Un día, se informó al rey de que uno de sus ministros había cometido adulterio en el palacio. El rey convocó al ministro, examinó las pruebas y

decidió que el hombre era, efectivamente, culpable. “Has cometido un grave delito”, le dijo el rey al ministro. “En cualquier otro reino, probablemente serías ejecutado por lo que has hecho. No te ejecutaré, pero no podrás seguir en mi reino. Eres libre de irte, pero debes recoger tus pertenencias y marcharte inmediatamente”.

En lugar de expresar su remordimiento y gratitud por haberle sido perdonada la vida, el ministro se resintió de haber sido enviado al exilio y desarrolló un rencor implacable contra el rey. Dejó Kasi y entró al servicio del rey de Kosala. Se ganó el favor de la gente y, con el tiempo, se convirtió en el consejero de mayor confianza de ese monarca.

“Señor”, le dijo al rey Kosala, mientras estaban sentados en el consejo, “el reino de Kasi es extremadamente rico. Es como un succulento panal de miel, pero el rey Maha-Silava es débil. Si atacaras a Varanasi, estoy seguro de que ni siquiera se defendería. Con sólo una fuerza insignificante, serías capaz de conquistar todo su reino”.

El rey Kosala sabía que Kasi era grande y rico. No creía que pudiera ser derrotado por un pequeño ejército, así que acusó al consejero de intentar hacerle caer en una trampa.

“Su Majestad”, protestó el consejero, “no le estoy engañando. Nunca le traicionaría. Sólo le digo la verdad. Si duda de mí, envíe a algunos de sus hombres a quemar una aldea fronteriza de Kasi. Que los atrapen y vean cómo los trata el rey Maha-Silava. No los castigará. Probablemente los colmará de regalos y los dejará libres”.

“Este hombre es muy audaz”, pensó el rey. “Debe saber que, si me miente, haré que lo maten. Déjenme probar lo que dice”. El rey envió a unos cuantos soldados, disfrazados de forajidos, a hostigar una aldea. Cuando los rufianes fueron capturados y llevados a Varanasi, el rey Maha-Silava les preguntó: “Hijos míos, ¿por qué habéis acosado a los campesinos de esa aldea y habéis causado tantos problemas?”.

“Necesitábamos dinero, Señor”, respondieron. “No hemos sido capaces de ganarnos la vida”.

“¿Por qué no acudieron a mí primero?”, preguntó el rey. “No vuelvan a hacer esto”. Obsequiando a cada uno de ellos con un saco de monedas, les dijo: “Deben usar este dinero para empezar un negocio. Ahora, vayan y prosperen”. Los soldados se apresuraron a regresar para informar al rey Kosala. El rey se sorprendió, pero aun así fue cauteloso.

Él envió una segunda banda para atacar una aldea en el mismo corazón de Kasi. El rey Maha-Silava trató a estos hombres de la misma manera que a los primeros. El rey Kosala quedó aún más sorprendido, pero todavía no estaba del

todo convencido. Envío a un tercero a cometer un robo en las calles del propio Varanasi. Cuando estos hombres también fueron perdonados con regalos, el rey Kosala quedó por fin convencido de que el rey Maha-Silava se mostraba realmente débil y tonto y que sería fácil capturar el reino. Inmediatamente se puso en marcha con tropas y elefantes.

En realidad, el ejército de Kasi era muy fuerte. El rey Maha-Silava contaba con mil gallardos guerreros que habrían hecho cualquier cosa por su monarca. Esta inigualable banda de héroes estaba preparada para enfrentarse a cualquier arremetida, incluso la de un elefante en celo, y podría haber conquistado todo Jambudipa, si el rey hubiera dado la orden. Cuando estos soldados se enteraron de que el rey Kosala se acercaba, se prepararon inmediatamente para la guerra y se apresuraron a informar al rey.

“Señor”, anunciaron, “derrotaremos a Kosala. Capturaremos a su rey antes de que pueda poner un pie en nuestro suelo”.

“No, hijos míos”, respondió el rey. “No se derramará ni una gota de sangre por mi culpa. Dejar que los que codician mi reino lo tomen. No deben luchar”. El ejército de Kosala cruzó la frontera, y los soldados de Kasi se dirigieron nuevamente al rey Maha-Silava. Una vez más, el rey se negó a darles la orden de luchar. Al no encontrar resistencia, el rey Kosala condujo su ejército hasta las murallas de Varanasi. Por tercera vez los soldados de Kasi suplicaron al rey Maha-Silava que les permitiera defenderlo y detener al rey Kosala. Aseguraron al rey que destruirían a las fuerzas de Kosala e impedirían que entraran en la ciudad. Nuevamente el rey se negó.

El rey Kosala envió un mensaje al rey Maha-Silava, exigiendo que se rindiera o sufriera la derrota en la batalla. “No lucharé”, respondió el rey Maha-Silava, “ni me rendiré. Toma mi reino si lo deseas”.

El rey Kosala y sus hombres entraron en la ciudad y marcharon directamente al palacio real, donde encontraron al rey Maha-Silava sentado en su trono, rodeado de sus oficiales.

“¡Agárrenlos a todos!”, gritó el rey Kosala. “¡Aten sus manos fuertemente a la espalda y llévenlos al cementerio! Cavad un agujero para cada uno y enterradlos hasta el cuello. Los chacales pueden darse un festín y deshacerse de ellos por mí”.

Los soldados de Kosalan se abalanzaron con cuerdas. El rey Maha-Silava se levantó, puso las manos a la espalda y, con una sonrisa benigna, hizo una señal para que sus hombres se sometieran. Como uno solo, todos bajaron sus armas y pusieron las manos a la espalda. Una vez atados con fuerza, los soldados de Kosalan los arrastraron hasta el cementerio. El rey Maha-Silava no permitió que ni siquiera un rastro de ira hacia sus captores cruzara por su mente. Tan

grande era la disciplina entre sus hombres, que ni siquiera uno de ellos se atrevió a protestar mientras los arrastraban cruelmente.

Siguiendo las órdenes de su rey, los soldados kosalanos enterraron a cada uno de los prisioneros hasta el cuello en un agujero, con el rey Maha-Silava en el centro. Antes de salir, apisonaron firmemente el suelo alrededor de las cabezas sobresalientes de los hombres, de modo que las víctimas atadas no podían moverse en absoluto. El rey Maha-Silava consoló a sus hombres y les instruyó para que irradiaran bondad amorosa hacia sus captores y hacia todos los seres.

A medianoche, una gran manada de chacales entró en el cementerio. Al ver a las bestias, el rey y sus hombres gritaron a coro, creando un grito ensordecedor, que espantó a los chacales. Sin embargo, cuando los chacales recorrieron una corta distancia, se dieron cuenta de que ningún humano los perseguía, y volvieron sigilosamente al cementerio. Un segundo grito los ahuyentó de nuevo, pero de nuevo regresaron. Tras huir por tercera vez, los envalentonados chacales habían perdido el miedo. Aunque los hombres siguieron gritando más fuerte que antes, los chacales no se apartaron. Se agazaparon y avanzaron sigilosamente, cada uno eligiendo su propia presa, el líder de la manada se dirigió al rey Maha-Silava. Manteniendo la calma, el rey observó atentamente cómo se acercaba la fiera y levantó la garganta como para recibir el mordisco del animal. En el mismo instante en que el chacal atacó, el rey abrió la boca y clavó sus dientes en la garganta del chacal. Incapaz de liberarse de las poderosas mandíbulas del rey, el chacal aulló de pánico. Cuando los demás chacales oyeron este grito de angustia, abandonaron inmediatamente su propia presa y corrieron para salvar la vida.

El chacal atrapado continuó aullando mientras clavaba sus garras en el suelo y se sacudía locamente de un lado a otro, intentando liberarse del fuerte agarre de las mandíbulas del rey. Esto aflojó la tierra alrededor del rey. En cuanto pudo moverse un poco, el rey soltó al chacal, que huyó despavorido. Utilizando su enorme fuerza para empujar de un lado a otro, el rey pudo liberar sus manos. Se agarró a los bordes del agujero, se levantó y saltó como una nube ante el viento. Animando a sus compañeros a tener buen ánimo, comenzó a cavar para liberar al comandante del ejército. Luego ambos cavaron y desataron a otros oficiales. A medida que cada hombre era liberado, comenzaba a cavar alrededor de otro y, muy pronto, todos volvieron a estar libres.

Casualmente, sucedió que habían dejado un cadáver en otra parte del cementerio. Dos *yakshas* que ocupaban ese territorio discutían sobre cómo repartir su premio. Incapaces de decidir por sí mismos, acordaron apelar al buen rey Maha-Silava para que juzgara. Al darse cuenta de que el rey estaba

cerca, arrastraron el cadáver hasta donde se encontraba con sus hombres y le dijeron: “Señor, por favor, divide este cuerpo y danos a cada uno su parte.”

“Ciertamente, amigos míos”, respondió el rey, “lo haría con gusto, pero estoy muy sucio. Primero debo bañarme”.

Utilizando su poder mágico, los *yakshas* trajeron al instante el agua perfumada que se había preparado para el baño del rey Kosala y se la dieron al rey Maha-Silava. Luego le trajeron las túnicas que se habían dispuesto para que el usurpador se las pusiera. También le trajeron perfumes preciosos, flores y un abanico enjoyado en un cofre de oro. Cuando se hubo engalanado, los *yakshas* preguntaron si podían ser de alguna otra utilidad, y el rey mencionó que tenía hambre. Los *yakshas* volvieron a desaparecer y regresaron inmediatamente con arroz y la más selecta carne que también se había preparado para la mesa del usurpador. El rey Maha-Silava comió parte de esta deliciosa comida y bebió agua fresca del cuenco de oro del usurpador. Después de que el rey se enjuagara la boca, los *yakshas* le trajeron fragantes nueces de betel para que las masticara y le preguntaron si tenía alguna otra orden.

“Traerme la Espada del Estado que está junto a la almohada del usurpador”, respondió el rey. Apenas dijo esto, le entregaron la espada. El rey puso el cadáver en posición vertical y lo cortó hábilmente en dos por el esternón, dando exactamente una mitad a cada *yaksha*. Mientras los *yakshas* comían satisfechos, el rey lavó la hoja y se ató la espada al costado.

Cuando terminaron, los *yakshas* preguntaron al rey qué más podían hacer por él.

“Por favor, usen su poder mágico para llevarme a la cámara del usurpador y para devolver a cada uno de mis hombres a su propia casa”.

“Ciertamente, Señor”, respondieron los *yakshas*. En un abrir y cerrar de ojos, el rey Maha-Silava se encontró en su cámara de estado, donde el rey Kosala yacía profundamente dormido en el lecho real del rey Maha-Silava. El rey Maha-Silava golpeó al usurpador en el vientre con la parte plana de su espada. El rey Kosala abrió los ojos y se encogió de terror. “Señor”, jadeó, “¿no estás muerto? Hice que te ejecutaran. Es medianoche. Las puertas están cerradas y hay un guardia fuera. ¿Cómo has entrado, espada en mano y vestido con esas espléndidas túnicas?”.

El rey Maha-Silava explicó con calma y en detalle todo lo que había sucedido. “¡Su Majestad!” El rey Kosala gritó avergonzado: “Incluso esos feroces *yakshas*, que se dan un festín con la carne de los cadáveres, conocían tu valor, pero yo, un ser humano, no podía apreciar tu bondad. Ahora, por fin, lo entiendo, y juro no volver a conspirar contra nadie que posea virtudes tan singulares como las tuyas. ¡Por favor, perdóname!”, rogó, mientras se postraba

a los pies del rey Maha Silava.

“Perdona mi maldad y seamos amigos mientras vivamos”. Como muestra de su sinceridad, insistió en que el rey Maha-Silava se acostara en el lecho real mientras él mismo se extendía en un sofá cercano.

Al amanecer, el rey Kosala ordenó que un tambor reuniera a su ejército frente al palacio. De pie ante sus hombres, el rey alabó al rey Maha-Silava, le devolvió formalmente su reino y, en presencia de toda su fuerza, volvió a pedirle perdón al rey. “A partir de ahora”, prometió al rey Maha-Silava, “mientras gobiernes tu reino, yo vigilaré para protegerte. Será mi deber ocuparme de los rebeldes”.

Antes de regresar a su propio reino con todas sus tropas y todos sus elefantes, el rey Kosala se aseguró de que el consejero que le había animado a invadir el reino de Kasi y que había tergiversado tan maliciosamente al rey Maha-Silava fuera debidamente castigado.

Sentado con esplendor en su trono de oro bajo el dosel blanco de la realeza, el rey Maha-Silava declaró: “Si no hubiera perseverado, no volvería a disfrutar de esta magnificencia, ni mis mil guerreros seguirían siendo contados entre los vivos. Fue gracias a la perseverancia que recuperé el estado real que había perdido y que salvé la vida de mis mil hombres leales. Viendo que el fruto de la perseverancia es tan excelente, todos deberíamos esforzarnos con corazones intrépidos a pesar de todas las adversidades”.

El rey Maha-Silava continuó gobernando con rectitud y pasó a mejor vida según sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*, y el *bhikshu* reincidente alcanzó el vehículo *arhat*.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Devadatta era el ministro traidor, mis seguidores eran los mil guerreros, y yo era el gran rey Maha-Silava”.

## HÉROE SIN IGUAL

*Pañcāvudha Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que había dejado de esforzarse.

Al preguntarle si era cierto que era un reincidente, el *bhikshu* admitió inmediatamente que lo era. “En tiempos pasados, *bhikshu*”, le dijo el Buddha, “el sabio y el bueno ganaban un trono por pura perseverancia en la hora de la necesidad”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *bodhisattva* nació de su reina. El día en que iba a ser nombrado príncipe, sus padres reales dieron un banquete para ochocientos *brahmanes*. Después de la comida, preguntaron a los *brahmanes* cuál sería el destino de su hijo. Observando que el niño prometía un destino glorioso, los adivinos predijeron que se convertiría en un poderoso rey dotado con todas las virtudes. Ganando fama a través de hazañas con sus cinco armas, él no tendría igual en todo Jambudipa.

Debido a la profecía de los *brahmanes*, el rey y la reina nominaron a su hijo

Pancavudha-Kumara, o Príncipe Cinco Armas.

Cuando el príncipe tuvo dieciséis años, el rey le dio mil monedas y lo envió a estudiar con un famoso maestro en Takkasila. El príncipe estudió allí durante varios años. Cuando hubo dominado todas sus materias, el maestro le regaló un juego de cinco armas. El príncipe Pancavudha presentó sus respetos a su maestro y dejó Takkasila para regresar a Varanasi.

En su camino, el Príncipe Pancavudha llegó a un bosque. Algunos hombres que estaban acampados en la linde del bosque trataron de impedirle que siguiera adelante. “Joven”, le advirtieron, “no intentes atravesar ese bosque. Es la guarida de un formidable *yaksha* llamado Silesaloma (Pelos Pegajosos) que mata a todos los que entran en su territorio”.

Confiado en su propia fuerza, el príncipe Pancavudha no se dejó intimidar, pero, efectivamente, en medio del bosque, el peludo *yaksha* se enfrentó a él. El monstruo era tan alto como una palmera, con una cabeza tan grande como una cúpula, ojos como cuencos, dos colmillos afilados y un pico de halcón. Su vientre distendido era de color púrpura, y las palmas de sus manos eran de color azul-negro.

“¿Adónde crees que vas?” gritó Silesaloma. “¡Detente! ¡Eres mío!”

“*Yaksha*”, respondió tranquilamente el príncipe Pancavudha, “no me asustas. No te acerques a mí o te mataré con una flecha envenenada”.

Valientemente, el príncipe encajó en su arco una flecha bañada en veneno mortal. Le disparó al monstruo, pero sólo se clavó en el pelaje desaliñado de la criatura. El joven disparó sus cincuenta flechas, una tras otra, pero todas se pegaron en el desaliñado pelaje del *yaksha*.

Sacudiéndose, para que las flechas cayeran inofensivamente a sus pies, Silesaloma lanzó un rugido y cargó contra el príncipe. El príncipe Pancavudha gritó desafiante, desenvainó su espada y golpeó al *yaksha*, pero, al igual que las flechas, la espada no hizo más que enredarse en el pelo desgredado del *yaksha*. A continuación, el príncipe lanzó su lanza, pero ésta también se clavó en la gruesa piel de Silesaloma. Golpeó al *yaksha* con su garrote, pero el garrote se unió a las otras armas para pegarse a la piel de la criatura.

El príncipe mantuvo su postura: “*Yaksha*, nunca has oído hablar de mí. Soy el príncipe Pancavudha. Sin embargo, cuando entré en este bosque, no confié en estas armas -arco, flechas, espada, lanza y garrote- sino en mí mismo. Ahora te daré un golpe que te hará añicos”. El príncipe golpeó a Silesaloma con el puño derecho, pero su mano se clavó en el pelo. A continuación, le dio un golpe con la mano izquierda. Pateó al *yaksha* con el pie derecho y con el izquierdo. Sin embargo, lo único que consiguió fue pegarse a Silesaloma con ambas manos y ambos pies.

“¡Te aplastaré hasta hacerte pedazos!”, gritó el príncipe, mientras golpeaba al *yaksha* con su cabeza, pero también se atascó rápidamente. Aunque estaba completamente atrapado por sus cuatro extremidades y su cabeza, colgando indefenso como un muñeco del abrigo de Silesaloma, el príncipe Pancavudha permaneció intrépido e impertérrito.

Silesaloma reflexionó: “Este es un héroe sin igual, un león entre los hombres. Él ¡no puede ser un ser humano ordinario! Aunque ha sido capturado por un *yaksha* como yo, no muestra ningún signo de miedo. En todo el tiempo que he estado matando viajeros en este bosque, nunca he visto a nadie como él. ¿Por qué no me tiene miedo?”

Reacio a devorar al príncipe Pancavudha, el *yaksha* preguntó: “¿Cómo puede ser, joven príncipe, que no tengas miedo a la muerte?”.

“¿Por qué debería tener miedo? Cada vida debe terminar seguramente en la muerte. Sé que dentro de mi cuerpo hay una espada de diamante que ni siquiera tú puedes digerir. Si me comes, esta espada cortará tus entrañas en carne picada. Mi muerte provocará la tuya”. Por supuesto, el príncipe se refería a la espada adiamantada del conocimiento.

Silesaloma reflexionó sobre esto. “Este joven príncipe sólo dice la verdad. Seguramente no sería capaz de digerir un bocado de semejante héroe. Será mejor que lo libere”. Temiendo por su propia vida, el *yaksha* dejó libre al príncipe Pancavudha, diciendo:

“Joven valiente, no te comeré. Vé, libre para alegrar los corazones de tus parientes, tus amigos y tu país”.

“Soy libre de ir, e iré, *yaksha*”, respondió el príncipe, “pero los pecados que cometiste en una vida pasada te han hecho renacer como un demonio asesino. Si continúas con tus malos caminos, irás de oscuridad en oscuridad. Sin embargo, al haberme conocido, tienes la oportunidad de dejar de matar. Destruir la vida es asegurar el renacimiento en el infierno, como una bestia, o como un *preta*. Aunque el renacimiento de un asesino sea como humano, será miserable y corto”.

El príncipe Pancavudha enseñó a Silesaloma las malas consecuencias de violar los preceptos morales y le explicó las bendiciones que se derivan de su observancia. Habiéndolo convertido, el príncipe lo imbuyó de autodisciplina y lo estableció en los cinco preceptos.

Antes de continuar su camino, el príncipe Pancavudha nombró al *yaksha* guardián de ese bosque, con derecho a cobrar cuotas, y le encargó que permaneciera firme. Al pasar por las aldeas de la linde del bosque, anunció a todos que Silesaloma estaba completamente reformado.

Finalmente, armado con sus cinco armas, el príncipe Pancavudha regresó a

la ciudad de Varanasi y se reunió con sus padres.

Cuando por fin se convirtió en rey, fue un gobernante justo. Tras una vida dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, murió de acuerdo con sus merecimientos.

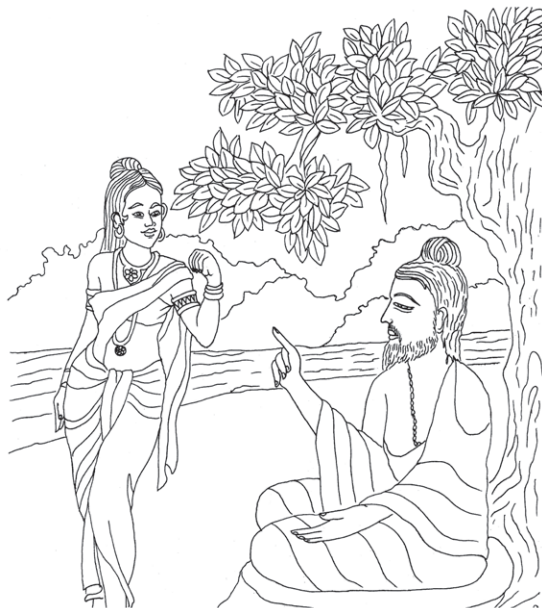
Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Sin apegos que obstaculicen el corazón, la victoria se alcanzará caminando con rectitud”. Entonces el Buddha enseñó el *Dharma*, y ese *bhikshu* ganó el estado de *arhat*.

Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Angulimala era el *yaksha*, y yo era el príncipe Pancavudha”.

# 30

## EL SABIO DE LA MANTEQUILLA

### *Takka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* lascivo. Al ser interrogado, el *bhikshu* confesó que estaba lleno de lujuria y pasión.

El Buddha le dijo: “Las mujeres suelen ser traicioneras e ingratas. ¿Por qué te excitan tanto?”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* renunció al mundo y se fue a vivir como asceta a una orilla del Ganges, donde practicó la meditación y, con el tiempo, alcanzó poderes considerablemente extraordinarios.

En aquella época, el tesorero del rey tenía una hija despiadada y cruel llamada Duttha- Kumari (Princesa Malvada), una joven detestable, que golpeaba a sus sirvientes sin piedad.

Un día, Duttha-Kumari fue con un gran séquito a divertirse en el Ganges. Mientras ella y sus amigos jugaban en el agua, el sol comenzó a ponerse y una repentina tormenta se abatió sobre ellos. Todos los demás corrieron a

refugiarse, menos los sirvientes de la joven que se apartaron y dijeron entre sí: “¡Esta es justo la oportunidad que estábamos esperando! Deshagamonos de esa desagradable criatura”. Rápidamente atraparon a Duttha-Kumari, la arrojaron al río y se alejaron a toda prisa. La lluvia caía torrencialmente y la oscuridad era total. Cuando los criados regresaron sin su joven ama, dijeron que ella había logrado salir del agua, pero que no sabían adónde había ido. Sus padres la buscaron por todas partes, pero no encontraron ni rastro de ella.

Gritando fuertemente, la malvada muchacha fue arrastrada por la fuerte corriente. A medianoche, pasó flotando por delante de la ermita del sabio. Al oír sus gritos, el sabio pensó: “Esa es una mujer que llora. Debo rescatarla del río”. Sosteniendo una antorcha de hierba sobre el agua, la divisó y le gritó alentadoramente: “¡No tengas miedo! ¡No tengas miedo!” Se metió en el agua y, gracias a su gran fuerza, la llevó sana y salva a la orilla. Luego hizo un fuego para calentarla y le ofreció una deliciosa fruta.

Después de que ella comiera, el asceta le preguntó: “¿Dónde está tu casa y cómo fue que caíste al río?”.

Duttha-Kumari le contó lo que había ocurrido. “Eres bienvenida a quedarte aquí por el momento”, le dijo.

La dejó ocupar su ermita, y él durmió al aire libre. Al cabo de varios días, le pidió que se fuera, pero ella, decidida a enamorar al asceta, le pidió quedarse un poco más.

Con el paso del tiempo, ella le sedujo tanto con sus encantos femeninos que él renunció a su vida de asceta y perdió sus poderes extraordinarios.

Continuaron viviendo en el bosque, pero a ella no le gustaba la soledad y quería vivir en una aldea. Cediendo a sus insistentes demandas, la llevó a un pueblo fronterizo, donde la mantuvo lo mejor que pudo, vendiendo mantequilla. Como también tenía amplios conocimientos prácticos, los lugareños le llamaban Takka-Pandita (Sabio de la Mantequilla). Llevaba un registro del calendario y les indicaba cuándo plantar y, a cambio, le daban una cabaña para vivir a la entrada del pueblo.

La zona en la que se había instalado Takka-Pandita era asaltada con frecuencia por bandidos de las montañas. Un día, mientras el sabio estaba de viaje, una banda de ladrones descendió sobre la aldea. Después de apoderarse de todos los objetos de valor que pudieron encontrar, los bandidos se llevaron a todos los aldeanos a su escondite en la montaña y los mantuvieron como rehenes. Finalmente, liberaron a todos excepto a Duttha-Kumari. Al jefe de los bandidos le gustó su bonito rostro y decidió mantenerla como su esposa.

Cuando Takka-Pandita se enteró de lo sucedido, pensó: “No podrá soportar separarse de mí. Pronto escapará y volverá”. Reconfortado por ese

pensamiento, se quedó en la aldea, esperando su regreso.

Duttha-Kumari, sin embargo, se sintió bastante contenta de quedarse con los bandidos. Su único temor era que Takka-Pandita viniera a llevársela. “Me sentiría más segura”, pensó, “si él estuviera muerto. ¿Por qué no le envío un mensaje, profesando mi amor eterno, y le engaño para que venga aquí a morir?” Con esa perversa intención, envió al sabio un mensaje, diciéndole que se sentía miserable y rogándole que la rescatara y la llevara de vuelta a casa.

Confiando fielmente en ella, Takka-Pandita se apresuró a ir al escondite de los ladrones. En cuanto la encontró, la llamó en voz baja para que huyera con él.

“Querido esposo”, respondió ella con ternura, “si intentásemos escapar ahora, caeríamos en manos del jefe y nos mataría a los dos. Posterguemos nuestra huida hasta que oscurezca”. Escondió a Takka-Pandita en una habitación.

Un poco más tarde, el ladrón regresó, embriagado con un potente licor local. Duttha-Kumari se sentó a su lado y le preguntó con ternura: “Dime, amor mío. ¿Qué harías si mi antiguo marido estuviera en tu poder?”

“¡Darle una gran paliza!”, respondió él furiosamente.

“Quizá no esté tan lejos como crees. De hecho, está en la habitación contigua”.

El ladrón se levantó de un salto y abrió la puerta de golpe. Agarró al sabio y lo golpeó hasta extenuarse. A pesar de los golpes, Takka-Pandita no lloró. Sólo murmuró: “¡Cruel ingrata! ¡Traidora calumniadora!”.

Después de golpear a fondo al sabio, el ladrón lo ató, terminó su cena y se fue a dormir. Por la mañana, se le pasó la borrachera y volvió a golpear al sabio, que se limitó a repetir las mismas cuatro palabras. Por fin, el ladrón se dio cuenta de que Takka-Pandita no pedía clemencia. Curioso, le preguntó al sabio por qué repetía una y otra vez esas dos frases.

“Escucha, y te lo diré”, respondió el sabio. “Una vez, fui un asceta que permanecía felizmente en la soledad del bosque y practicaba la meditación. Rescaté a esta mujer del Ganges y le salvé la vida. Ella me sedujo, y perdí mi concentración y mis poderes. Por su culpa, abandoné el bosque y empecé a trabajar para mantenerla en la aldea de la que la sacaste. Ella me envió un mensaje, diciendo que se sentía miserable y rogando que viniera y la llevara de vuelta. Ahora me ha entregado en tus manos. Por eso digo: “¡Cruel ingrata! Traidora calumniadora”.

Esto hizo pensar al jefe de los ladrones. “Si ella puede sentir tan poco por alguien que es tan bueno y ha hecho tanto por ella, ¿qué daño no dudaría en hacerme a mí? ¡Mujer malvada! Debe morir”.

Después de tranquilizar al sabio, despertó a Duttha-Kumari y le dijo que iba a matar a su antiguo marido. Cogió su espada y le pidió que les acompañara. Fuera del campamento, le dijo a la mujer que sujetara bien al prisionero. Rápidamente desenvainó su espada y, fingiendo que iba a matar al sabio, la cortó por la mitad. Terminada esta tarea, mostró a Takka-Pandita un gran respeto, bañándolo, vistiéndolo con ropa limpia y, durante los días siguientes, dándole un gran banquete.

“Ahora que eres libre, ¿a dónde piensas ir?”, le preguntó el ladrón al sabio.

“El mundo no tiene ningún placer para mí. Me convertiré en un asceta una vez más y regresaré a mi anterior hogar en el bosque”.

“Yo también deseo convertirme en un asceta”, exclamó el ladrón. “¡Déjame ir contigo!” Así, los dos se convirtieron en ascetas y permanecieron juntos en la ermita de la selva, donde adquirieron conocimientos superiores y alcanzaron poderes extraordinarios. Por su práctica intensiva de la meditación en los Cuatro Brahma Viharas, se ganaron el renacimiento en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así, *bhikshu*, puedes ver que, sembrando la discordia y creando enfrentamientos, las mujeres pueden ser calumniadoras e ingratas. Camina por el sendero de la rectitud, y seguramente alcanzarás la paz y la dicha”.

Entonces el Buddha enseñó el *Dharma* y el *bhikshu* descontento alcanzó el primer camino.

Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Ananda era el jefe de los ladrones, y yo era Takka-Pandita”.

31

ESPOSO, HERMANO, HIJO

*Ucchanga Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre una campesina.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de una mujer de una aldea de Kosala, que había salvado a tres hombres de un castigo injusto por parte del rey. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, respondió: “No es la primera vez, *bhikshus*, que esta mujer ha salvado a estos tres hombres del peligro; ella hizo lo mismo con anterioridad”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, una banda de ladrones asaltó una aldea cercana a la capital. Los aldeanos salieron inmediatamente en busca de la banda, pero no pudieron encontrar ningún rastro de ellos. Cuando regresaban, vieron a tres hombres arando un campo cerca del límite del bosque. “¡Aquí están los ladrones disfrazados de granjeros!”, gritaron los aldeanos. Apresaron a los tres hombres, los ataron fuertemente con cuerdas y los llevaron a rastras ante el rey.

Poco después, una mujer llegó al palacio del rey llorando a gritos, suplicando que le dieran algo para cubrirse. El rey ordenó que le dieran una túnica, pero ella la rechazó, diciendo a los sirvientes que no era eso lo que quería decir. Les dijo que se refería a su marido. Cuando el rey se enteró de esto, hizo traer a la mujer ante él y le pidió que le explicara lo que quería decir.

“Señor”, respondió ella, “la verdadera cobertura de una mujer es su marido. La que pierde a su marido, aunque se vista con una hermosa seda, sigue estando desnuda. Es como un reino sin rey o un arroyo sin agua”.

Intrigado, el rey preguntó si uno de los tres prisioneros era, efectivamente, su marido.

“Sí, señor. Uno es mi marido, el otro es mi hermano y el otro es mi hijo”.

“Bien, Señora, estoy impresionado con su discurso. Para mostrar mi respeto, le daré uno de los tres. ¿Cuál escogerá?”

“Señor, ¿por qué debo elegir? Por favor, dame a los tres”.

“No”, respondió el rey. “He accedido a darte sólo uno. Debes elegir. ¿Te doy a tu marido?”

“No, Señor. En ese caso, por favor, dame a mi hermano”.

“¿Tu hermano?”, replicó el rey, muy sorprendido. “Seguramente, un hermano no es tan importante para ti como tu marido o tu hijo. ¿No deberías elegir a uno de ellos?”

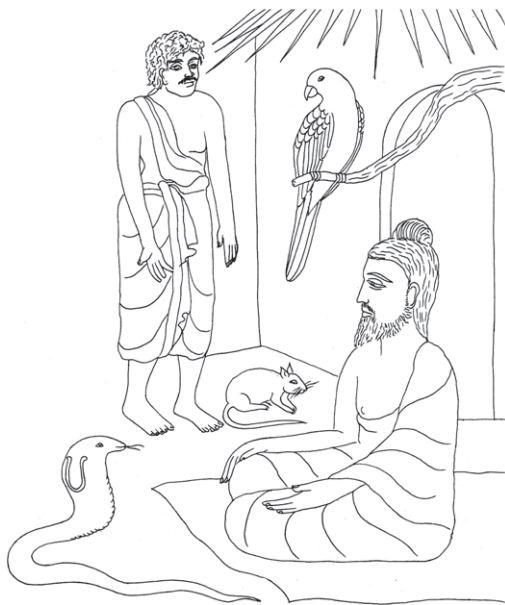
“Su Majestad”, respondió la mujer con calma, “mientras yo viva, hay muchos hombres que me querrían, así que podría conseguir otro marido. Además, soy lo suficientemente joven como para tener otro hijo fácilmente. Sin embargo, como mis padres están muertos, nunca podré tener otro hermano. Por favor, dame a mi hermano”.

Totalmente encantado con el sensato razonamiento de la mujer, el rey ordenó que los tres hombres fueran liberados.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así, ven, *bhikshus*, que esta mujer salvó a estos tres hombres del peligro precisamente de la misma manera una vez anterior”.

Luego identificó el nacimiento: “En aquella ocasión, la mujer y los tres hombres eran los mismos, y yo era el rey de Kasi”.

## UN TRONCO DA MEJOR RECONOCIMIENTO

*Saccankira Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, el Buddha escuchó a algunos *bhikshus* hablar de cómo Devadatta ignoraba la excelencia del Buddha e incluso había intentado matarlo. “*Bhikshus*”, dijo el Buddha, “no es la primera vez que Devadatta intenta matarme. Ya hizo lo mismo antes”. Entonces les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varatasi, tenía un hijo llamado Duttha-Kumara (Príncipe Duttha o Príncipe Malvado). Este príncipe era tan feroz y despiadado como una serpiente golpeada. Nunca hablaba con nadie sin insultar o golpear. Tan bienvenido como una arenilla en el ojo, era detestado por todos en el reino.

Un día, el príncipe Duttha fue con un gran séquito a bañarse en el río. Poco después de llegar a la orilla del río, el cielo se oscureció con la llegada de una gran tormenta eléctrica. Esperando que el príncipe les ordenara regresar a la capital, los sirvientes comenzaron a reempacar toda la parafernalia real. “¡Deprisa, sinvergüenzas perezosos!”, les gritó el príncipe. “¡Por qué sois tan

lentos! Llevenme al centro del río y bañenme”.

Después de susurrar entre ellos, los sirvientes levantaron cuidadosamente al príncipe y lo llevaron al medio del río. Sin embargo, en lugar de bañarlo, lo arrojaron de cabeza a las aguas más profundas, gritando: “¡Buen viaje, bruto! ¡Esto es lo que te mereces!”. Sabiendo que el príncipe no sabía nadar, vieron cómo se lo llevaba la rápida corriente. “Después de todo, ¿qué puede hacer el rey?”, se rieron.

Cuando los sirvientes regresaron al palacio, el rey preguntó dónde estaba su hijo. “¿No está aquí, Majestad?”, le preguntaron. “Lo llevamos al río para que se bañara, pero se desató una fuerte tormenta, y estábamos muy ocupados protegiendo todos los adornos reales que habíamos llevado. Al no verlo, supusimos que había vuelto por su cuenta, así que nosotros también regresamos”.

El rey convocó inmediatamente a los soldados y corrió a la orilla del río bajo la lluvia torrencial. Ordenó a los hombres que buscaran a su hijo desaparecido por todas partes, pero no pudieron encontrar ningún rastro del príncipe Duttha. Desconsolado, el rey regresó a palacio.

El príncipe había sido arrastrado por la corriente, pero no se había ahogado. En la oscuridad, chocó por casualidad con un tronco. Aferrándose a él, pudo mantenerse a flote, pero la corriente lo arrastró rápidamente río abajo.

Un tiempo antes, un rico comerciante de Varatasi había muerto, dejando millones de oro enterrados en la orilla de ese río. Debido a su apego a sus riquezas, había renacido como una serpiente en el mismo lugar donde estaba escondido su querido tesoro. Cerca de ese mismo lugar, otro hombre rico había enterrado una fortuna en monedas de oro. Debido a su ansia de riqueza, renació como rata cerca de su oro.

Durante la gran tormenta, el agua se introdujo en los agujeros de la orilla donde vivían estos dos animales, y a duras penas consiguieron escapar con vida. Mientras luchaban por mantenerse a flote en el río crecido, llegaron al mismo tronco del árbol al que se aferraba el príncipe. La serpiente se arrastró por un extremo y la rata trepó por el otro.

Un poco más abajo, la tormenta había arrancado un árbol de algodón de seda que estaba en la orilla del río. Al caer el árbol, un joven loro que vivía en sus ramas fue arrojado al río crecido. Aunque el pájaro trató de salir volando, la fuerte lluvia golpeó sus alas y acabó sobre el tronco con los demás. Las cuatro criaturas, más temerosas de ahogarse que de sí mismas, flotaron juntas río abajo sobre el tronco. Mientras el agua se arremolinaba a su alrededor, el príncipe gritó pidiendo ayuda a todo pulmón.

Más abajo, cerca de un recodo del río, vivía un brahmán, que había

renunciado al mundo y se había convertido en un asceta. A medianoche, mientras caminaba de un lado a otro, oyó los gritos lastimeros del príncipe. “Oh, caramba”, se dijo a sí mismo: “Parece que alguien está en peligro. Habiendo jurado ser compasivo con todos, no puedo permitir que esta criatura perezca. Debo rescatarlo”.

En cuanto el asceta vio el tronco y al príncipe, gritó tranquilizadamente, “¡No tengas miedo! Ya estoy llegando”. Se sumergió en el agua y sujetó el tronco por un extremo. Siendo tan fuerte como un elefante, tiró del tronco hasta la orilla del río, sacó al príncipe del agua y lo puso en el piso.

Entonces el asceta se percató de los tres animales, que también se aferraban al tronco. Rescató a las pobres criaturas y las llevó a su ermita, pidiendo al príncipe que lo siguiera. Encendió un fuego y calentó primero a los animales, pensando que eran más débiles. Cuando estuvo seguro de que los animales estaban fuera de peligro, se ocupó del príncipe. Cuando todos los recién llegados estuvieron calientes y secos, el asceta sacó varios tipos de fruta, alimentando primero a los animales, antes de ocuparse del príncipe.

Esto enfureció al príncipe Duttha. “Este asceta no respeta mi nacimiento real”, refunfuñó para sí mismo. “¡Da prioridad a las bestias necias por encima de mí!”

Unos días más tarde, cuando los cuatro habían recuperado sus fuerzas y el agua se redujo, los animales se despidieron del asceta.

La serpiente se despidió primero. “Señor”, dijo, “me has hecho un gran servicio. No soy pobre. Tengo millones de oro escondidos. Si alguna vez necesitas dinero, todo mi tesoro será tuyo. Sólo tienes que venir a mi casa y llamarme: “¡Serpiente!”.

“Señor”, dijo la rata a continuación mientras se despedía, “eres bienvenido a mi tesoro si alguna vez lo necesitas. Ven a mi agujero y simplemente llama: “¡Rata!”

Entonces el loro se despidió diciendo: “Señor, no tengo plata ni oro, pero si alguna vez quieres arroz selecto, ven a donde yo habito y llama: “¡Loro!”. Mis parientes y yo te daremos carretas llenas de arroz”.

Los tres animales salieron de la ermita, cada uno siguiendo su propio camino.

El príncipe observó todo esto, pero su corazón estaba lleno de rencor e ingratitud. Resolvió en secreto dar muerte a su benefactor si el asceta lo visitaba. Sin embargo, disimulando su mala intención, dijo: “Señor, ven a verme cuando sea rey, y te daré los cuatro requisitos”. Dicho esto, regresó al palacio y, no mucho después, heredó el trono.

Un día, el asceta decidió poner a prueba las declaraciones de los cuatro.

Primero, fue a la casa de la serpiente y llamó: “¡Serpiente!”. La serpiente salió inmediatamente de su agujero, saludó calurosamente al asceta y le dijo: “Señor, enterrado aquí mismo, junto a mi agujero, hay millones en oro. Por favor, desentiérralo y cógelo todo”.

“Gracias”, dijo el asceta. “Está bien por ahora. Cuando lo necesite, no lo olvidaré”.

A continuación, se dirigió al agujero de la rata y llamó: “¡Rata!”. La rata hizo exactamente lo mismo que la serpiente, y el asceta respondió de la misma manera.

Cuando el asceta llamó al loro, el pájaro bajó inmediatamente de la copa de su árbol y saludó al asceta. “Señor”, le dijo, “¿recogerán mis parientes el arroz de todas las regiones alrededor del Himavat?”.

“Todavía no”, respondió el asceta, “pero cuando llegue el momento, no olvidaré tu oferta”.

Completamente satisfecho con estas tres respuestas, el asceta se dirigió a Varatasi y se alojó en los jardines reales. A la mañana siguiente, se arregló cuidadosamente sus ropas y entró en la ciudad para pedir limosna. El rey, que casualmente recorría la ciudad en su elefante real con un vasto séquito, vio al asceta y lo reconoció inmediatamente. “Ahí está ese irreverente asceta que viene a extorsionarme”, refunfuñó para sí mismo. “¡Debo deshacerme de él antes de que cuente a todo el mundo cómo me ha salvado la vida!”.

“¡Eh, ustedes!”, llamó a sus guardias, “ese asceta que viene a pedir limosna es un malvado sinvergüenza. Asegúrense de que no se acerque. Agárrenlo y aténlo. Llévenlo hasta la puerta del sur, azótenlo en cada cruce. En el campo de ejecución, córténle la cabeza y cuelguen su cuerpo de una estaca”.

Los guardias apresaron al asceta, le ataron los brazos a la espalda y lo condujeron por las calles, azotándolo con látigos en cada esquina. A pesar de los duros azotes, el asceta mantuvo la calma. Aunque sabía que los guardias tenían la intención de ejecutarlo, no los maldijo ni pidió clemencia. Mientras lo llevaban, repetía en voz alta el mismo verso, una y otra vez: “El mundo sabe que este proverbio es cierto: “Un tronco paga mejor que algunos hombres”.

El asceta repitió su verso cada vez que era golpeado y, finalmente, unos sabios espectadores le preguntaron qué bien había hecho por su rey.

En respuesta, relató toda la historia. “Así, al rescatarle de morir ahogado”, concluyó, “me he buscado todos estos problemas. Cuando pensé en cómo había ignorado esas sabias palabras del pasado, no pude evitar repetirlas como acabas de oír”.

Al escuchar la explicación del asceta, no sólo los ciudadanos sino también los soldados que lo custodiaban se indignaron. Furiosos por la injusticia, la

multitud gritó: “Nuestro rey es un desgraciado ingrato. El asceta le ha salvado la vida, y ¡así es como le recompensa! ¡Abajo ese rey! ¡Detengan al tirano!”. La muchedumbre enfurecida se precipitó hacia la procesión y arrastró al rey de su elefante real. Atacado por todos lados, el rey Duttha murió en el acto, y su maltrecho cadáver fue arrojado en una zanja.

El pueblo, contento de haberse librado de su innoble rey, ofreció la corona al sabio asceta, que aceptó amablemente y gobernó con rectitud.

Un día, el nuevo rey decidió poner a prueba una vez más a la serpiente, la rata y el loro. Acompañado de un gran séquito, se dirigió a la orilla del río y llamó a la serpiente, que inmediatamente salió de su agujero, se inclinó respetuosamente y dijo: “Su Majestad, aquí está su tesoro. Por favor, tómelo”.

El rey ordenó cargar todo el oro en carros e invitó a la serpiente que le acompañara al agujero de la rata. Al oír su nombre, la rata salió, saludó al rey y le presentó su fortuna.

El rey ordenó que este oro también fuera cargado en los carruajes e invitó a ambos animales a acompañarle al bosque, donde llamó al loro. El pájaro se presentó inmediatamente ante el rey, se inclinó a sus pies y preguntó si él y sus parientes debían recoger arroz para el rey.

“Todavía no”, dijo el rey, “no te molestaremos hasta que el arroz sea necesario. Ahora”, dijo a los tres animales, “volvamos a la ciudad”.

De vuelta al palacio, el rey ordenó fabricar un tubo de oro para que viviera la serpiente, una casa de cristal para la rata y una jaula de oro para el loro. Todos los días, los sirvientes preparaban comida especial, que servían en platos de oro a las tres criaturas: maíz espolvoreado para el loro y la serpiente y arroz perfumado para la rata.

El rey destacó por su generosidad y sus buenas acciones, y los cuatro amigos vivieron en armonía y con buena disposición. Cuando llegó su momento final, fallecieron, cada uno a su turno, según sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así que, como ven, *bhikshus*, no es la primera vez que Devadatta intenta matarme”. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Devadatta era el rey Duttha; Shariputra era la serpiente; Moggallana era la rata; Ananda era el loro; y yo era el virtuoso asceta que ganó el reino”.

# 33

## LOS DIECISÉIS SUEÑOS

### *Mahā-Supina Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre dieciséis grandes sueños.

Una mañana, cuando los ministros y *brahmanes* fueron al palacio a presentar sus respetos al rey Pasenadi y a preguntar si Su Majestad había dormido bien, lo encontraron tendido y aterrorizado, incapaz de moverse de su cama.

“¿Cómo podría haber dormido bien?”, exclamó el rey. “Justo antes del amanecer soñé dieciséis sueños espantosos, y he estado aquí tendido y aterrorizado desde entonces. Ya que son mis consejeros, decidme qué significan estos sueños”.

“¿Cuáles fueron tus sueños, Señor?”, preguntaron los *brahmanes*. “Seguramente podremos juzgar su importancia”.

Mientras el rey les contaba sus sueños, los *brahmanes* parecían muy preocupados y comenzaron a retorcerse las manos.

“¿Por qué se retuercen las manos, *brahmanes*?”, preguntó el rey. “¿Es por mis sueños?”

“Sí, señor. Son sueños malignos. Están llenos de peligro”.

“¿Qué sucederá con ellos?”, preguntó el rey.

“Presagian una de las tres calamidades, Señor: un gran daño a su reino, a su riqueza o a su vida”.

“¿Hay algún remedio?”

“Estos sueños son poderosos y extremadamente amenazantes. Aún así, encontraremos un remedio, de lo contrario, ¿de qué serviría nuestro vasto estudio y aprendizaje?”

“¿Cómo proponen evitar el mal?”, preguntó el rey.

“Allí donde se encuentren cuatro caminos, ofreceremos sacrificios adecuados, Señor”.

“¡Consejeros míos!”, gritó el rey, “¡mi vida está en vuestras manos! Apresurense y hagan lo posible para salvarme”.

Cada uno de los exultantes *brahmanes* tuvo el mismo pensamiento: “Vamos a hacer una fortuna con estos sueños. Pronto nos daremos un festín con las viandas más selectas”.

En cuanto abandonaron la presencia del rey, comenzaron a correr de un lado a otro, dando alegres órdenes en todas direcciones. Ordenaron a los obreros que cavaran enormes fosas de sacrificio. Pidieron rebaños de diversas criaturas cuadrúpedas, todas sin mancha. Pidieron cestas de aves blancas y puras de muchas clases. Una y otra vez, descubrían que faltaba algo. Los mensajeros iban y venían para informar al rey de cada nueva petición.

Al notar todo el alboroto, la reina Mallika se dirigió al rey y le preguntó por qué los *brahmanes* y sus sirvientes acudían a él continuamente.

“Te envidio”, dijo el rey sarcásticamente. “¡Tienes una serpiente en la oreja, y ni siquiera lo sabes!”

“¿Qué quiere decir Su Majestad?”, preguntó la reina.

“¡He tenido sueños tan desafortunados! Los *brahmanes* me dicen que apuntan al desastre, continúan viniendo aquí porque están ansiosos por protegerme del mal ofreciendo sacrificios”.

“¿Ha consultado Su Majestad al jefe de los *brahmanes* de todos los mundos sobre esto?”, preguntó la reina.

“¿A quién te refieres, querida?”, preguntó el rey.

“Por supuesto, me refiero al Señor Buddha. Él seguramente entenderá tus sueños. Ve a Jetavana y pregúntale”.

“Una buena idea, querida”, respondió el rey. “Iré de inmediato”.

Cuando el rey llegó al monasterio, presentó sus respetos al Buddha y se sentó.

“¿Qué te trae por aquí tan temprano en la mañana?”, preguntó el Buddha.

“Justo antes del amanecer, venerable señor, he soñado dieciséis sueños

aterradores. Mis *brahmanes* me han advertido que mis sueños presagian calamidades. Para conjurar el mal, están haciendo preparativos para sacrificar muchos animales allí donde se encuentran cuatro caminos. La reina Mallika me ha sugerido que te preguntara qué significan realmente estos sueños y lo que vendrá de ellos”.

“Es cierto, Señor, que sólo yo puedo explicar el significado de tus sueños y decir lo que vendrá de ellos. Cuénteme sus sueños tal y como se le aparecieron”.

“Lo haré, Bendito”, respondió el rey, y comenzó a relatar sus sueños.

“En el primer sueño, vi cuatro toros negros como el azabache”, comenzó el rey. “Venían juntos desde los cuatro puntos cardinales al patio real con toda la intención de luchar. Una gran multitud se reunió para ver la corrida. Los toros, sin embargo, sólo hicieron un espectáculo de lucha, dando zarpazos y bramando. Finalmente, se marcharon, sin luchar en absoluto. Este fue mi primer sueño. ¿Qué resultará de él?”

“Señor, ese sueño no tendrá ningún resultado ni en su vida ni en la mía. Pero, en un futuro lejano, cuando los reyes sean tacaños, cuando los ciudadanos sean injustos, cuando el mundo se pervierta, y cuando el bien disminuya y el mal aumente, en esos días de decadencia del mundo, no caerá ninguna lluvia de los cielos, los monzones olvidarán su temporada, las cosechas se marchitarán y el hambre acechará la tierra. En ese momento, inmensas nubes se reunirán desde los cuatro puntos cardinales en el cielo como si fuera a llover. Los agricultores se apresurarán a recoger el arroz que habían extendido para que se secase al sol. Los hombres tomarán sus palas y se apresurarán a reparar los diques. Los truenos rugirán y los relámpagos brotarán de las nubes. Sin embargo, al igual que los toros de tu sueño no lucharon, estas nubes se retirarán sin dar ninguna lluvia. Eso es lo que predice este sueño. Pero no te causará ningún daño porque sólo se aplica al futuro remoto. Los *brahmanes* sólo dijeron lo que dijeron para obtener algún beneficio para ellos. Ahora cuéntame tu segundo sueño, Señor”.

“Mi segundo sueño fue sobre pequeños árboles y arbustos que surgían en la tierra. Cuando apenas tenían unos pocos centímetros de altura, florecían y daban frutos. Este fue mi segundo sueño. ¿Qué resultará de él?”

“Señor”, dijo el Buddha, “este sueño se realizará en días futuros, cuando el mundo haya caído en la decadencia y cuando las vidas humanas sean cortas. Entonces las pasiones serán tan fuertes que incluso las muchachas muy jóvenes cohabitarán con los hombres. A pesar de su inmadurez, se quedarán embarazadas y tendrán hijos. Las flores y los frutos simbolizan sus bebés. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu tercer sueño”.

“Vi a las vacas chupando la leche de sus propios terneros recién nacidos. Este fue mi tercer sueño. ¿Qué puede significar?”

“Este sueño sólo se producirá cuando la edad ya no se respete. En esa época futura, los jóvenes no tendrán ninguna consideración por sus padres o sus suegros. Los hijos manejarán el patrimonio familiar por sí mismos. Si les place, darán comida y ropa a los ancianos, pero, si no les conviene, retendrán sus regalos. Así, los ancianos, indigentes y dependientes, sólo sobrevivirán por el favor y el capricho de sus propios hijos, como vacas grandes amamantadas por terneros de un día. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu cuarto sueño”.

“Unos hombres desunían una yunta de bueyes fuertes y robustos, y los sustituían por novillos jóvenes, demasiado débiles para tirar de la carga. Esos novillos jóvenes se negaron a tirar. Se quedaban parados, de modo que el arado no se moviera en absoluto. Este fue mi cuarto sueño. ¿Qué saldrá de él?”

“También en este caso, el sueño no se cumplirá hasta el futuro, en los días de los reyes malvados. En los días venideros, los reyes injustos y parsimoniosos no mostrarán honor a los líderes sabios, expertos en diplomacia. No nombrarán a jueces experimentados y eruditos para los tribunales. Por el contrario, honrarán a los más jóvenes y necios y nombrarán para los tribunales a los más inexpertos y sin principios. Naturalmente, estas personas nombradas, debido a su ignorancia del arte de gobernar y de la ley, no serán capaces de soportar la carga de sus responsabilidades. Debido a su incompetencia, tendrán que deshacerse del yugo de los cargos públicos. Cuando esto ocurra, los ancianos y sabios señores se acordarán de haber sido pasados por alto y, aunque sean capaces de hacer frente a todas las dificultades, se negarán a ayudar, diciendo: “No es asunto nuestro ya que nos hemos convertido en forasteros”. Se mantendrán al margen, y el gobierno caerá en la ruina, lo mismo que si en lugar de la yunta de bueyes robustos se unieran bueyes jóvenes, no lo suficientemente fuertes para la carga. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu quinto sueño”.

“Vi un increíble caballo con una boca a cada lado de la cabeza que se alimentaba de forraje por ambos lados. Ese espantoso caballo comía vorazmente con sus dos bocas. Este fue mi quinto sueño. ¿Qué saldrá de él?»

“Este sueño también se hará realidad sólo en el futuro, en los días de los reyes injustos e irresponsables, que nombrarán a hombres codiciosos como jueces. Estos despreciables magistrados, ciegos a la virtud y la honestidad, aceptarán sobornos de ambas partes mientras se sientan en el tribunal. Serán doblemente corruptos, como el caballo que comía forraje con dos bocas a la vez. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu sexto sueño”.

“Vi a gente que sostenía un cuenco de oro brillante que debía de valer una

fortuna. En realidad, le rogaban a un viejo chacal sarnoso que orinara en él. Entonces vi a la repulsiva bestia hacer precisamente eso. Este fue mi sexto sueño. ¿Qué puede significar?”

“También este sueño se hará realidad sólo en un futuro remoto, cuando los reyes inmorales, aunque provengan ellos mismos de una línea real, desconfíen de los hijos de su antigua nobleza, prefiriendo en su lugar a los nacidos en los estratos más bajos del país. Debido a la ceguera de los reyes, los nobles decaerán y los de baja cuna ascenderán de rango. Naturalmente, las grandes familias se verán humilladas y forzadas a vivir dependientes de los advenedizos. Se verán reducidos a ofrecerles sus hijas bien educadas en matrimonio. La unión de las doncellas nobles con los innobles nuevos ricos será como el orinar del viejo chacal en el cuenco de oro. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu séptimo sueño”.

“Vi a un hombre trenzando una cuerda. Mientras trabajaba, dejó caer la cuerda terminada a sus pies. Bajo su banco, sin que él lo supiera, yacía una hambrienta chacal hembra, que comía la cuerda tan rápido como él la trenzaba. Este fue mi séptimo sueño. ¿Qué resultará de él?”

“Este sueño, también, se hará realidad sólo en días lejanos. En ese momento las mujeres desearán a los hombres, la bebida fuerte, la ropa extravagante, las joyas y el entretenimiento. En su despilfarro, se embriagarán con sus amantes y se conducirán sin pudor. Descuidarán sus hogares y sus familias. Empeñarán los objetos de valor de sus hogares, vendiendo todo para la bebida y las diversiones, incluso la semilla necesaria para la próxima cosecha. Al igual que el chacal hambriento bajo el banco se comió la cuerda del fabricante de cuerdas, así estas mujeres despilfarrarán los ahorros ganados por el trabajo de sus maridos. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu octavo sueño.

“En la puerta de un palacio, había un gran cántaro lleno hasta el borde. Alrededor, había muchas jarras vacías. Desde todas las direcciones, llegaba un flujo constante de personas, llevando ollas de agua, que vertían en el cántaro ya lleno. El agua de aquel cántaro lleno se desbordaba y empapaba la arena. La gente seguía viniendo y vertiendo más y más agua en el recipiente desbordado. Ni una sola persona miró siquiera los cántaros vacíos. Este era mi octavo sueño. ¿Qué sucederá con él?”

“También este sueño no se cumplirá hasta el futuro, cuando el mundo esté en decadencia. El reino se debilitará y sus reyes serán más pobres y exigentes. Estos reyes, en su pobreza y egoísmo, harán que todo el país trabaje exclusivamente para ellos. Obligarán a los ciudadanos a descuidar su propio trabajo y a trabajar sólo para el trono. Por el bien de los reyes, plantarán caña

de azúcar, harán molinos de azúcar y cocerán melaza. Por el bien de los reyes, plantarán jardines de flores y huertos y recogerán frutas. Recogerán todas las cosechas y llenarán a rebosar los almacenes y depósitos reales, pero no podrán ni siquiera echar un vistazo a sus propios graneros vacíos en casa. Será como llenar y sobrellenar el cántaro lleno, sin prestar atención a los necesitados y vacíos. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu noveno sueño”.

“Vi un estanque profundo con orillas inclinadas, cubierto de lotos. Desde todas las direcciones, una gran variedad de animales venían a beber agua de ese estanque. Extrañamente, el agua profunda del centro era terriblemente fangosa, pero el agua de los bordes, donde todas esas criaturas sedientas habían descendido al estanque, era inexplicablemente clara y brillante. Este fue mi noveno sueño. ¿Qué significa?”

“También este sueño no se cumplirá hasta el futuro, cuando los reyes se vuelvan cada vez más corruptos. Gobernando según su propio capricho y placer, nunca harán juicios de acuerdo a lo que es correcto. Siendo codiciosos, engordarán con lucrativos sobornos. Nunca mostrarán misericordia o compasión a sus súbditos, serán feroces y crueles. Estos reyes acumularán riquezas aplastando a sus súbditos como tallos de caña de azúcar en un molino y gravándoles hasta el último céntimo. Incapaces de pagar los impuestos opresivos, los ciudadanos abandonarán sus aldeas, pueblos y ciudades, y huirán como refugiados a las fronteras. El corazón del país será una tierra salvaje y desierta, mientras que las zonas remotas a lo largo de las fronteras estarán repletas de gente. El país será como un estanque, fangoso en el centro y claro en los bordes. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu décimo sueño”.

“Vi una olla de arroz en el fuego, pero el arroz no se cocinaba normalmente. El arroz parecía estar separado en tres secciones, que estaban claramente delimitadas. Una parte del arroz estaba empapada, otra parte estaba dura y cruda, pero la tercera parte estaba perfectamente cocida. Este era mi décimo sueño. ¿Qué saldrá de él?”

“Este sueño, también, no se cumplirá hasta el futuro. En los días venideros, los reyes se volverán injustos; los nobles seguirán el ejemplo del rey, y también los *brahmanes*. Los habitantes de la ciudad, los comerciantes y, finalmente, incluso los agricultores se verán corrompidos. Finalmente, todos en el país, los sabios e incluso los devas de la tierra, se volverán inmorales. Incluso los vientos que soplan sobre el reino de un rey tan injusto se volverán crueles y sin ley. Porque incluso los cielos y los devas de los cielos sobre esa tierra serán perturbados, causarán una sequía. La lluvia nunca caerá sobre todo el reino a

la vez. Puede que llueva en los distritos superiores, pero en los inferiores no lo hará. En un lugar un fuerte aguacero dañará las cosechas, mientras que, en otra zona, los cultivos se marchitarán por la sequía. Las cosechas sembradas dentro de un mismo reino, como el arroz en una sola olla, no tendrán un carácter uniforme. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu undécimo sueño”.

“Vi cómo se intercambiaba mantequilla rancia por el preciado sándalo, que valía una fortuna en oro. Este fue mi undécimo sueño. ¿Qué saldrá de él?”

“Esto sólo ocurrirá en un futuro lejano, cuando mi enseñanza empiece a declinar. En esos días, habrá muchos *bhikshus* codiciosos y desvergonzados, que por el bien de sus vientres se atrevan a predicar las mismas palabras con las que he advertido ¡en contra de la avaricia! Porque abandonarán el *Dharma* para gratificar sus estómagos, y porque ellos se pondrán del lado de los sectarios, su prédica no conducirá al *nirvana*. Su único pensamiento al predicar será usar palabras bonitas y voces dulces para inducir a los creyentes laicos a darles túnicas costosas, comida delicada y todas las comodidades. Otros se sentarán al lado de las carreteras, en las esquinas de las calles más concurridas, o en las puertas de los palacios reales, donde se rebajarán a predicar por dinero, ¡incluso por una miseria! Así, estos *bhikshus* trocarán por comida, por túnicas o por monedas, mi enseñanza que conduce a la liberación del sufrimiento. Serán como aquellos que cambiaron el precioso sándalo que vale una fortuna en oro puro por mantequilla rancia. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu duodécimo sueño.

“Vi calabazas vacías hundiéndose en el agua. ¿Qué saldrá de ello?”.

“Este sueño, también, no tendrá su cumplimiento hasta el futuro, en los días de los reyes injustos, cuando el mundo se pervierta. En esos días, los reyes favorecerán a los de baja cuna, no a los hijos de la nobleza. Los de baja cuna se convertirán en grandes señores, mientras que los nobles se hundirán en la pobreza. En la corte del rey y en los tribunales de justicia, sólo se reconocerán las palabras de los de baja cuna, que son las calabazas vacías, como si se hubieran hundido hasta el fondo y se hubieran establecido firmemente. En las asambleas de *bhikshus* ocurrirá lo mismo. Siempre que haya consultas sobre el comportamiento adecuado, las reglas de conducta o la disciplina, sólo se tendrá en cuenta el consejo de los *bhikshus* malvados y corruptos. El consejo de los *bhikshus* modestos será ignorado. Será como si las calabazas vacías se hundieran. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu decimotercer sueño”.

Entonces el rey dijo: “Vi enormes bloques de roca sólida, tan grandes como casas, flotando como calabazas vacías sobre las aguas. ¿Qué resultará de ello?”.

“También este sueño no se cumplirá hasta esos tiempos de los que he hablado. En ese momento, los reyes injustos mostrarán honor a los de baja cuna, que se convertirán en grandes señores, mientras que los verdaderos nobles se desvanecerán en la oscuridad. Los nobles no recibirán ningún respeto, mientras que a los ignorantes advenedizos se les concederán todos los honores. En la corte del rey y en los tribunales de justicia, las palabras de los nobles, doctos en la ley, irán a la deriva como esas sólidas rocas. No penetrarán en la profundidad del corazón de los hombres. Cuando los sabios hablen, los ignorantes se limitarán a reírse de ellos, diciendo: “¿Qué es lo que dicen estos tipos?”. También en las asambleas de *bhikshus*, la gente no respetará a los *bhikshus* excelentes. Sus palabras no calarán hondo, sino que irán a la deriva. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu decimocuarto sueño”.

“Vi ranas diminutas, no más grandes que florecillas en miniatura, persiguiendo rápidamente a enormes serpientes negras y devorándolas. ¿Qué puede significar eso?”.

“También este sueño no tendrá su cumplimiento hasta esos días futuros de los que ya he hablado, cuando el mundo esté declinando. En ese momento, las pasiones de los hombres serán tan fuertes que los maridos se encapricharán completamente con sus esposas infantiles. Los hombres perderán todo el juicio y el respeto a sí mismos. Estando completamente enamorados, pondrán a sus infantiles esposas a cargo de todo en la casa: sirvientes, ganado, graneros, oro y plata. Si el marido, demasiado cariñoso, se atreviera a pedir dinero o un vestido favorito, se le dirá que se ocupe de sus propios asuntos y que no sea tan inquisitivo sobre el manejo de los bienes de la casa. Estas jóvenes esposas abusivas ejercerán su poder sobre sus maridos como si los hombres fueran esclavos. Será como si esas pequeñas ranas engulleran grandes serpientes negras. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu décimo quinto sueño”.

“Vi un cuervo de pueblo, una vil criatura con los diez vicios<sup>1</sup> atendido por un séquito de patos mandarines, hermosos pájaros con plumas de brillo dorado. ¿Qué saldrá de ello?”.

“Este sueño, también, no se cumplirá hasta un futuro lejano, en el reinado de reyes débiles. Estos reyes no sabrán gobernar. Serán cobardes y tontos. Por miedo a la revuelta y a la revolución, elevarán a la nobleza a sus lacayos, bañistas y barberos. Estos reyes ignorarán a la verdadera nobleza. Apartados del favor real e incapaces de mantenerse a sí mismos, los verdaderos nobles

---

<sup>1</sup> El cuervo es (1) destructivo, (2) imprudente, (3) codicioso, (4) glotón, (5) rudo, (6) despiadado, (7) débil, (8) ruidoso, (9) olvidadizo y (10) derrochador.

se verán reducidos a asistir al parloteo de los advenedizos, como cuando el cuervo tenía patos mandarines regios para su séquito. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Cuéntame tu decimosexto sueño”.

“Vi cabras persiguiendo lobos y comiéndoselos. Al ver las cabras en la distancia, los lobos aterrorizados huían y se escondían en los matorrales. Así fue mi sueño. ¿Qué resultará de él?”.

“Este sueño, también, no tendrá su cumplimiento hasta el reinado de los reyes inmorales. Los de baja cuna serán elevados a puestos importantes y se convertirán en favoritos reales. Los verdaderos nobles se hundirán en la oscuridad y la angustia. Ganando poder en los tribunales gracias a los favores del rey, los advenedizos reclamarán las propiedades ancestrales de la antigua nobleza empobrecida, exigiendo sus títulos y todas sus propiedades. Cuando los verdaderos nobles aleguen sus derechos en los tribunales, los secuaces del rey los harán golpear y torturar, y luego los tomarán por el cuello y los echarán con palabras de desprecio. “¡Eso les enseñará a conocer su lugar, tontos!”, gritarán. ¿Cómo se atreven a discutir con nosotros? El rey se enterará de su insolencia y les cortaremos las manos y los pies”. Ante esto, los aterrorizados nobles aceptarán que lo negro es blanco y que sus propiedades pertenecen a los advenedizos. Entonces se apresurarán a volver a casa y se encogerán en una agonía de miedo. Asimismo, en ese momento, los *bhikshus* malvados acosarán tanto a los *bhikshus* dignos que éstos huirán de los monasterios a la selva. Esta opresión de los verdaderos nobles por parte de los de baja cuna y de los buenos *bhikshus* por parte de los malos *bhikshus* será como la intimidación de los lobos por parte de las cabras. Sin embargo, no tienes nada que temer de esto. Este sueño se refiere sólo al futuro.

“No fue la verdad ni el amor por ti lo que impulsó a los *brahmanes* a profetizar como lo hicieron. Fue pura codicia y egoísmo lo que les llevó a prescribir sacrificios”.

Habiendo explicado completamente el significado de los dieciséis sueños, el Buddha añadió: “Tampoco eres el primero que ha tenido estos sueños. Hace mucho tiempo, también los soñó un rey. Entonces, como ahora, los *brahmanes* encontraron en ellos un pretexto para los sacrificios”. A petición del rey, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* en la parte norte del reino. Cuando creció, renunció al mundo. Como asceta, alcanzó un alto nivel de meditación y adquirió poderes extraordinarios.

Un día, el rey Brahmadatta soñó dieciséis sueños misteriosos y preguntó a sus consejeros sobre ellos. Los *brahmanes* le explicaron que los sueños

presagiaban el mal y comenzaron a preparar grandes sacrificios.

Al ver esto, uno de los estudiantes del jefe de los *brahmanes*, un joven de considerable aprendizaje y sabiduría, se acercó a su maestro y le dijo: “Maestro, usted me ha enseñado los tres *Vedas*. ¿No dicen los textos que nunca es bueno quitar la vida?”.

“Mi querido muchacho”, respondió el maestro, “esto significa para nosotros una gran cantidad de dinero. ¿Por qué estás ansioso por preservar el tesoro del rey?”

“Haga lo que quiera, maestro”, respondió el joven. “No me quedará más aquí con usted”. Con estas palabras, abandonó el palacio y se dirigió a los jardines reales.

Esa misma mañana, el asceta pensó: “Si hoy visito el jardín del rey, salvaré a un gran número de criaturas de la muerte”.

El joven *brahmán* encontró al asceta, tan radiante como una imagen de oro, sentado en el asiento ceremonial de piedra del rey en el jardín. Se sentó en un lugar apropiado, presentó sus respetos al asceta y entabló una agradable conversación con él. El asceta le preguntó al joven si el rey gobernaba con rectitud.

“Venerable señor”, respondió, “el rey mismo es justo, pero los *brahmanes* lo llevan por el mal camino. El rey consultó con ellos sobre dieciséis sueños que tuvo, y los *brahmanes* aprovecharon la oportunidad para llevar a cabo sacrificios. ¡Qué bueno sería, Venerable Señor, que usted le explicara al rey el verdadero significado de sus sueños! Su explicación salvará a muchos animales de una muerte cruel”.

“No conozco al rey, ni él me conoce a mí. Sin embargo, si viene aquí y me pregunta, se lo diré”.

“Por favor, espere aquí, Venerable Señor. Traeré al rey”. El joven *brahmán* se apresuró a llevar al rey y le dijo que había un asceta maravilloso que interpretaría los sueños. Le pidió al rey que visitara al asceta y que hablara con él.

El rey aceptó inmediatamente y se dirigió al jardín con su séquito. Presentando sus respetos al asceta, se sentó y le preguntó si podía decirle lo que saldría de sus sueños.

“Ciertamente, Señor”, respondió. “Dejadme oír los sueños tal y como los habéis soñado”.

El rey procedió a contar los sueños exactamente como el Rey Pasenadi se los contó al Buddha, y el asceta los interpretó de la misma manera.

“¡Suficiente!”, concluyó el asceta. “No tienes nada que temer de ninguno de estos sueños”.

Después de haber tranquilizado al rey y de haber liberado de la muerte a un gran número de criaturas, el asceta, levitando en el aire, estableció al rey en los cinco preceptos.

“A partir de este momento, Señor”, amonestó al rey, “¡no te unas a los *brahmanes* en la matanza de animales para el sacrificio!”

Manteniéndose firme en la enseñanza que había escuchado y dedicando el resto de sus días a dar limosna y a realizar buenas acciones, el rey falleció de acuerdo a sus méritos.

Una vez concluido su relato, el Buddha añadió: “Señor, tú tampoco tienes nada que temer de estos sueños. ¡Detén el sacrificio!”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era el rey, Shariputra era el joven *brahmán*, y yo era el asceta”.

34  
EL TESORERO AVARO  
*Illisa Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre Kosiya un tesorero real tremendamente rico, que vivía en un pueblo llamado Sakkara cerca de la ciudad de Rajagaha. Como era tan tacaño que no podía soportar dar ni siquiera la más pequeña gota de aceite que pudiera recoger con una brizna de hierba, fue llamado Maccharikosiya, Kosiya el Avaro. Quizás tan malo como su tacañería era el hecho de que ni siquiera utilizaba esa minúscula cantidad para su propia satisfacción. Su vasta riqueza no era en realidad de ninguna utilidad para él o para su familia, y mucho menos para la gente que lo merecía o lo necesitaba.

Un día, cuando Maccharikosiya regresaba a su casa, vio a un campesino medio hambriento comiendo una pequeña torta redonda rellena de gachas de arroz, y la mera visión le despertó un feroz antojo. Maccharikosiya deseaba mucho comer un pastel como aquel, pero tenía tanto miedo de lo que para él era el espantoso gasto de tener que compartir los pasteles con otra persona, que no se atrevió a mencionar su antojo a nadie. Aguantó su sufrimiento todo

lo que pudo, pero, finalmente, tras cerrar todas las puertas y ventanas de la casa, se lo contó a su esposa en un susurro muy suave. Le indicó que recogiera todos los ingredientes y utensilios y los llevara al piso superior de la casa. Allí debía cocinar pasteles para que él los comiera, solo y sin ser molestado.

A la mañana siguiente, cuando el Buddha contemplaba el mundo desde su habitación perfumada en Jetavana, se dio cuenta de que Maccharikosiya y su esposa estaban listos para la conversión.

El Buddha convocó al venerable Moggallana y le dijo: “En Sakkara, a cuarenta y cinco *yojanas* de aquí, Maccharikosiya y su esposa están en el séptimo piso de su casa. Ella está cocinando pasteles para él, y él está, en este momento, preparándose para comerlos solo. Ve allí, enséñale, y utiliza tu poder para transportar tanto a él como a su esposa, junto con los pasteles, hasta Jetavana. Yo estaré esperando aquí con quinientos *bhikshus*, y esos pasteles serán suficientes para nuestra comida”.

Debido a su extraordinario poder, un momento después, el Venerable Moggallana estaba de pie levitando en el aire frente a la ventana del séptimo piso de Maccharikosiya. La inesperada visión del *bhikshu* con su cuenco de limosna enfureció al avaro. “He subido hasta aquí para escapar de tan inoportunos visitantes”, pensó, “¡y ahora hay uno en la ventana!”.

Gritó: “¿Qué crees que vas a conseguir, quedándote ahí de pie en el aire? Puedes caminar de arriba hacia abajo hasta que hayas trazado un camino en el aire, ¡pero aun así no conseguirás nada en absoluto!”

El venerable Moggallana comenzó a caminar de un lado a otro.

Esto provocó la ira de Maccharikosiya. “Puedes sentarte con las piernas cruzadas en meditación en el aire”, gritó, “¡pero seguirás sin conseguir nada en absoluto!”.

El venerable Moggallana cruzó las piernas y comenzó a meditar.

La cara de Maccharikosiya se puso roja. “Puedes ponerte en el borde de la ventana”, vociferó, “¡pero seguirás sin conseguir nada en absoluto!”.

El venerable Moggallana se puso de pie sobre el alfeizar de la ventana.

La sangre de Maccharikosiya empezó a hervir. “¡Puedes echar humo, para lo que me importa!”, chilló, “¡pero seguirás sin conseguir nada en absoluto!”.

El venerable Moggallana expulsó un humo que llenó toda la habitación, y los ojos del avaro comenzaron a arder. El avaro estaba a punto de retar al visitante a que estallara en llamas, pero se contuvo, comprendiendo que eso podría incendiar su casa.

“¡Este *bhikshu* es ciertamente persistente!”, pensó. “No se irá con las manos vacías. Tendré que darle un pequeño pedazo de pastel para que me deje en paz”.

Se llevó la mano a la boca y susurró: “Esposa, cocina un pequeño pastel y dáselo a ese *bhikshu* para librarnos de él”.

Su esposa midió obedientemente una pequeña cantidad de los ingredientes y comenzó a remover. Sin razón aparente, la masa comenzó a hincharse y pronto formó una gran bola que llenó la vasija.

“¡Hiciste demasiada masa!”, se quejó el avaro. “¡Déjame hacerlo!” Le quitó la cuchara de la mano y cogió un trocito de la masa, que inmediatamente se hinchó hasta formar un enorme pastel.

Completamente frustrado, le dijo a su mujer que le diera al *bhikshu* uno de los pasteles que ya estaba cocinado. Ella metió la mano en la cesta y cogió uno de los pasteles, pero todos los demás se adhirieron a él. Intentó volver a poner los otros pasteles en la cesta, pero, por más que lo intentaron, ni ella ni su marido pudieron separarlos.

Mientras Maccharikosiya luchaba, se le quitaron todas las ganas de comer pasteles. “No quiero más estos pasteles”, declaró a su esposa. “Dale toda la cesta de pasteles a este *bhikshu*”.

Tan pronto como el Venerable Moggallana vio que la mente del avaro se había calmado, comenzó a hablar. Proclamó la excelencia de la Triple Joya, animó a la pareja en la generosidad y enseñó el *Dharma*.

Convencido, Maccharikosiya invitó al Venerable Moggallana a entrar y a recibir los pasteles como es debido.

“Kosiya”, respondió el Venerable Moggallana, “el Buddha Omnisciente está esperando en un monasterio con quinientos *bhikshus* para una comida de pasteles. Por favor, reúne todos estos manjares, trae a tu esposa y ven conmigo. Iremos juntos a ver al Maestro”.

“¿Dónde está esperando el Buddha?” preguntó Kosiya.

“En Jetavana, que está en Savatthi”.

“Pero, Venerable Señor”, objetó Kosiya, “¡eso está a cuarenta y cinco *yojanas* de aquí! ¿Cómo podemos ir allí?”

“Si lo deseas, les transportaré hasta allí con mi poder. No llevará más tiempo que bajar las escaleras”, respondió el venerable Moggallana.

El Venerable Moggallana trasladó el fondo de la escalera hasta la puerta de Jetavana, y llegaron exactamente a la hora adecuada para la comida.

El tesorero vertió el Agua de la Donación, y su esposa comenzó a servir pasteles. Por el poder del Buddha, los pasteles se multiplicaron, y ella pudo ofrecer uno al bienaventurado y a cada uno de los quinientos *bhikshus*. Kosiya también pudo servirles leche, *ghee*, miel y *jaggery* de un suministro interminable.

Cuando los *bhikshus* terminaron, aún quedaban abundantes pasteles y

condimentos para que Kosiya, su esposa y todos los demás muchachos del templo pudieran comer hasta saciarse. Asombrados de que todavía hubiera tantos pasteles como habían traído, preguntaron al Buddha qué debían hacer con las sobras. Él les indicó que los abandonasen.

En consecuencia, los depositaron en una cueva cercana a Jetavana, y esa cueva todavía se llama *La Cueva de la Vasija*, por la vasija que contenía la masa de los pasteles.

El Buddha ofreció *anumodana* y, al terminar, tanto Kosiya como su esposa alcanzaron el primer camino.

La pareja presentó sus respetos al Buddha y subió a la escalera de la puerta de Jetavana. Inmediatamente, se encontraron de nuevo en su propia casa.

Esa noche, mientras los *bhikshus* estaban sentados juntos en el Salón de la Verdad, uno dijo: “¡Qué grande es el poder de Moggallana! En un momento, convirtió al avaro a la generosidad, lo trajo a él y a su esposa a Jetavana, e hizo posible que alcanzaran el primer camino.”

“¡Cuán notable es, en verdad, Moggallana!”, coincidieron los demás.

El Buddha entró y preguntó de qué estaban hablando. Se lo contaron, y el Buddha respondió: “Un *bhikshu* que visita una casa debe acercarse sin causar molestias, del mismo modo que una abeja toma el néctar de la flor sin dañar su aroma ni su tonalidad. *Bhikshus*, no es la primera vez que Moggallana convierte a este mezquino tesorero. Hace mucho tiempo, también, le enseñó al avaro cómo las acciones y sus efectos están vinculados entre sí”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había un tesorero llamado Illisa, que tenía ochenta *crores*. Este hombre tenía todos los defectos posibles en una persona. Era cojo y jorobado, y tenía estrabismo. Era un avaro empedernido, que nunca regalaba nada de su fortuna a los demás, pero nunca la disfrutaba él mismo.

Sin embargo, lo interesante es que durante siete generaciones atrás, sus antepasados habían sido generosos, dando libremente lo mejor de sí mismos. Cuando este tesorero heredó las riquezas de la familia, rompió esa tradición y comenzó a atesorar su riqueza.

Un día, cuando regresaba de una audiencia con el rey, vio a un campesino cansado sentado en un banco y bebiendo con mucho gusto una jarra de licor barato. La visión hizo que el tesorero tuviera sed de beber él mismo un trago de licor, pero pensó: “Si yo bebo, otros querrán beber conmigo. Eso significaría un gasto desmesurado”. Cuanto más intentaba reprimir su sed, más fuerte era el deseo.

El esfuerzo por vencer su sed lo puso tan amarillo como el algodón viejo.

Cada vez estaba más delgado y las venas resaltaban en su demacrado cuerpo.

Al cabo de unos días, incapaz aún de olvidar el licor, entró en su habitación y se acostó, abrazado a su cama. Su esposa entró, le frotó la espalda y le preguntó: “Marido, ¿qué te pasa?”.

“Nada”, dijo él.

“Quizá el rey esté enfadado contigo”, sugirió ella.

“No, no lo está”.

“¿Tus hijos o tus sirvientes han hecho algo que te moleste?”, preguntó ella.

“No, en absoluto”.

“Bueno, entonces, ¿tienes antojo de algo?”

Debido a su absurdo temor de que pudiera malgastar su fortuna, seguía sin decir una palabra”.

“Habla, marido”, suplicó ella. “Dime qué es lo que se te antoja”.

“Bueno”, dijo él lentamente, “tengo antojo de una cosa”.

“¿Qué es eso, mi marido?”

“Quiero un trago de licor”, susurró.

“¿Por qué no lo dijiste antes?”, exclamó ella aliviada. “Prepararé suficiente licor para servir a todo el pueblo”.

“¡No!”, gritó él. “No te preocupes por los demás. Deja que se ganen su propia bebida”.

“Pues entonces, haré lo suficiente para nuestra calle”.

“¡Qué rica eres!”

“Entonces, sólo para nuestra casa”.

“¡Qué extravagante!”

“Está bien, sólo nosotros y nuestros hijos”.

“¿Por qué preocuparse por ellos?”

“Muy bien, que sea lo justo para nosotros dos”.

“¿Necesitas algo?”

“Por supuesto que no. Prepararé un poco de licor sólo para ti”.

“¡Espera! Si preparas algún licor en la casa, mucha gente te verá. De hecho, no se puede beber nada aquí”. Sacando un solo centavo, envió a un esclavo a comprar una jarra de licor a la taberna.

Cuando el esclavo regresó, Illisa le ordenó que llevara el licor fuera de la ciudad a un remoto matorral cerca del río. “¡Ahora déjame en paz!”, le ordenó Illisa. Cuando el esclavo se alejó un poco, el tesorero se arrastró hasta la espesura, llenó su copa y comenzó a beber.

En ese momento, el propio padre del tesorero, que había renacido como Sakka, se preguntaba por casualidad si en su casa se seguía manteniendo la tradición de la generosidad y se dio cuenta del vergonzoso comportamiento de

su hijo. Se dio cuenta de que su hijo no sólo había roto con la magnanimidad habitual de su familia, sino que también había quemado los comedores de beneficencia y golpeado a los pobres para alejarlos de su puerta. Sakka vio que su hijo, no quería compartir ni una gota de licor barato con nadie, estaba sentado en un matorral bebiendo solo.

“¡Debo hacer ver a mi hijo que los actos siempre tienen sus consecuencias!” exclamó Sakka. “Lo haré caritativo y digno de renacer en Tavatimsa”.

Al instante, Sakka se disfrazó de su hijo, con su cojera, su joroba y su estrabismo, y entró en la ciudad de Varanasi. Se dirigió directamente a la puerta del palacio y pidió que le anunciaran al rey.

“Que se acerque”, dijo el rey.

Sakka entró en la cámara del rey y presentó sus respetos.

“¿Qué te trae por aquí a esta hora tan inusual, mi señor gran tesorero?”, preguntó el rey.

“He venido, Señor, porque me gustaría añadir mis ochenta *crores* de riqueza a vuestro tesoro real”.

“¡No!”, respondió el rey. “Tengo un amplio tesoro. No necesito el tuyo”.

“Señor, si no lo tomas, lo regalaré a otros”.

“Por supuesto, tesorero, haz lo que quieras”.

“Que así sea, Señor”, dijo Sakka. Haciendo una nueva reverencia al rey, se dirigió a la casa de Illisa. Ninguno de los sirvientes pudo darse cuenta de que no era su verdadero amo. Mandó llamar al portero y ordenó: “Si apareciera alguien parecido a mí y pretenda ser el amo de esta casa, esa persona debería ser severamente golpeada y expulsada”. Subió las escaleras, se sentó en un sofá con brocado y mandó llamar a la esposa de Illisa.

Cuando ella llegó, él sonrió y dijo: “Querida, seamos generosos”.

Cuando su esposa escuchó esto, pensó: “Nunca lo había visto en este buen estado de ánimo. Debe haber bebido mucho para volverse tan bondadoso y generoso”.

En voz alta dijo: “Sé todo lo caritativo que quieras, marido mío”.

“Manda llamar al pregonero”, ordenó Sakka. “Quiero que anuncie a todos los ciudadanos de la ciudad que cualquiera que quiera oro, plata, diamantes, perlas u otras gemas debe acudir a la casa de Illisa el tesorero”.

Su esposa le obedeció, y pronto se reunió una gran multitud de personas que llevaban cestas y sacos. Sakka ordenó a los sirvientes que abrieran las puertas de los almacenes y anunció a la gente: “¡Estos son mis regalos para vosotros! ¡Coged lo que queráis! Buena suerte”.

La gente del pueblo llenó sus bolsas y se llevó todo el tesoro que pudo abarcar. Un campesino unió dos bueyes de Illisa a una hermosa carreta, la

llenó de cosas valiosas y salió de la ciudad. Mientras cabalgaba, tarareando una melodía en alabanza al tesorero, pasó por casualidad cerca de la espesura donde se escondía Illisa. “¡Que vivas cien años, mi buen señor Illisa!”, cantó el campesino.

“Lo que has hecho por mí hoy me permitirá vivir sin volver a trabajar de nuevo. ¿Quién era el dueño de estos bueyes? Tú. ¿Quién me dio este carro? Tú lo hiciste. ¿Quién me dio la riqueza en la carreta? De nuevo fuiste tú. Ni mi padre, ni mi madre me dieron nada de esto. No, vino únicamente de ti, mi señor”.

Estas palabras helaron al tesorero hasta los huesos. “¿Por qué esta persona menciona mi nombre?”, se preguntó. “¿Ha estado el rey regalando mi riqueza?” Se asomó desde la espesura e inmediatamente reconoció su propio carro y los bueyes.

Saliendo de los arbustos tan rápido como pudo, agarró a los bueyes por las argollas de la nariz y gritó: “¡Deténganse! Estos bueyes me pertenecen”.

El granjero saltó de la carreta y comenzó a golpear al intruso. “¡Sinvergüenza!”, gritó. “Esto no es asunto tuyo. Illisa el tesorero está regalando su riqueza a toda la ciudad”. Derribó al tesorero, se subió de nuevo al carro y comenzó a alejarse.

Temblando de rabia, Illisa se levantó, se apresuró a seguir la carreta y volvió a agarrar los bueyes. Una vez más, el granjero se lanzó al piso, agarró a Illisa por los cabellos y lo golpeó con fuerza. Luego volvió a subir a la carreta y se marchó.

Totalmente sobrio por este duro trato, Illisa se apresuró a volver a casa. Cuando llegó, vio a la gente llevándose su tesoro. “¿Qué estáis haciendo?”, gritó. “¿Cómo se atreven a hacer esto?” Agarró primero a un hombre y luego a otro, pero todos los hombres a los que logró agarrar lo derribaron.

Magullado y sangrando, trató de entrar en su propia casa, alegando que era Illisa, pero los porteros se lo impidieron. “¡Villano!”, le gritaron. “¿Adónde crees que vas?”. Siguiendo órdenes, lo golpearon con palos de bambú, lo cogieron por el cuello y lo arrojaron por la escalera.

“Sólo el rey puede ayudarme ahora”, gimió Illisa, y se arrastró hasta el palacio.

“¡Señor!”, gritó. “¿Por qué, oh por qué, me has despojado así?”

“No os he despojado, señor”, dijo el rey. “Tú mismo me ofreciste primero tu riqueza. Luego tú mismo ofreciste tus bienes a los ciudadanos de la ciudad”.

“¡Señor, nunca hice tal cosa! Su Majestad sabe lo cuidadoso que soy con el dinero. Sabe que nunca regalaría ni la más pequeña gota de aceite.

Que Su Majestad mande a buscar a la persona que ha dilapidado mis

riquezas. Por favor, interróguenle sobre este asunto”.

El rey ordenó a sus guardias que trajeran a Illisa, y volvieron con Sakka.

Los dos tesoreros eran tan parecidos que ni el rey ni nadie en la corte pudo saber cuál era el verdadero tesorero. “¡Señor!”, suplicó Illisa. “¡Yo soy el tesorero! Este es un impostor”.

“Mi querido señor”, respondió el rey. “Realmente no puedo decir cuál de ustedes es el verdadero Illisa. ¿Hay alguien que pueda distinguir con seguridad entre los dos?”

“Sí, señor”, respondió Illisa, “mi esposa puede”.

El rey mandó llamar a la esposa de Illisa y le preguntó cuál de los dos era su esposo. Ella sonrió a Sakka y fue a ponerse a su lado. Cuando trajeron a los hijos y sirvientes de Illisa y les hicieron la misma pregunta, todos respondieron que Sakka era el verdadero tesorero.

De repente, Illisa recordó que tenía una verruga en la parte superior de la cabeza, oculta bajo el pelo, que sólo conocía su barbero. Como último recurso, pidió que llamaran a su barbero. El barbero acudió y se le preguntó si podía distinguir al verdadero Illisa del falso.

“Por supuesto, puedo distinguirlo, Señor”, dijo, “si puedo examinar sus cabezas”.

“Por supuesto, mira las dos cabezas”, ordenó el rey.

El barbero examinó la cabeza de Illisa y encontró la verruga. Cuando empezó a examinar la cabeza de Sakka, el rey de los *devas* hizo aparecer rápidamente una verruga en su propia cabeza, y el barbero exclamó: “¡Su Majestad, ambos son bizcos, los dos cojean y los dos también son jorobados! ¡Ambos tienen verrugas exactamente en el mismo lugar de la cabeza! ¡Ni siquiera yo puedo decir cuál es el verdadero Illisa!”.

Cuando Illisa escuchó esto, se dio cuenta de que su última esperanza había desaparecido, y empezó a temblar por la pérdida de sus queridas riquezas. Abrumado por sus emociones, se desplomó sin sentido en el suelo.

En ese momento, Sakka retomó su forma divina y se elevó en el aire. “Su Majestad, no soy Illisa”, anunció. “¡Soy Sakka!”

Los cortesanos del rey se apresuraron a rociar con agua el rostro de Illisa para reanimarlo. En cuanto recuperó la cordura, el tesorero se puso en pie tambaleándose y se inclinó ante Sakka.

“¡Illisa!” gritó Sakka. “Esa riqueza era mía, no tuya. Yo era tu padre. En mi vida, fui generoso con los pobres y me alegré de hacer el bien. Gracias a mi generosidad, renací en esta grandiosidad. Pero tú, insensato, no sigues mis pasos. Te has convertido en un terrible avaro. Para acaparar mi riqueza, quemaste mis salones de limosnas hasta los cimientos y ahuyentaste a los

pobres. No estás disfrutando de tu riqueza, ni estás beneficiando a ningún otro ser humano. Tu tesoro es como un estanque frecuentado por *yakshas*, en el que nadie puede satisfacer su sed.

“Sin embargo, si reconstruyes mis salones de limosnas y muestras generosidad con los pobres, obtendrás un gran mérito. Si no lo haces, te quitaré todo lo que tienes y te partiré la cabeza con mi rayo”.

Cuando Illisa escuchó esta amenaza, tembló de miedo y gritó: “¡De ahora en adelante seré generoso! Lo juro”.

Aceptando esta promesa, Sakka estableció a su hijo en los preceptos, le predicó la Ley y regresó a Tavatimsa.

Fiel a su palabra, Illisa se volvió diligente en la generosidad y realizó muchas buenas acciones. Incluso alcanzó el renacimiento en el cielo.

Habiendo concluido su relato, el Buddha añadió: “Así, como ven, *bhikshus*, que esta no es la primera vez que Moggallana convierte a este avaro tesorero”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, el tesorero era Illisa; Moggallana era Sakka; Ananda era el rey; y yo era el barbero.

35

## EL ASPIRANTE A SOLDADO

### *Bhīmasena Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* fanfarrón.<sup>1</sup>

Este *bhikshu* presumía constantemente de su aristocrática familia.

“Amigos”, decía casi todos los días, “no hay familia más noble que la mía. Desciendo de una larga línea de príncipes. Mi familia tiene vastas propiedades, y nuestra tesorería está llena de oro y plata. Incluso nuestros trabajadores manuales y sirvientes comen arroz aromático con los más deliciosos curris de carne y visten prendas de seda de Varanasi. Por supuesto, ahora que he dejado la vida hogareña, tengo que conformarme con comida tosca y ropa áspera, ¡pero qué esplendor solía disfrutar!”.

Los demás *bhikshus* se cansaron de oír esto, y uno de ellos se encargó de averiguar si había o no algo de verdad en estas afirmaciones. Comprobó los antecedentes familiares del jactancioso *bhikshu* y descubrió que nada de eso era cierto. Expuso el fraude a toda la comunidad, lo que puso fin a la fanfarronería.

---

<sup>1</sup> Las circunstancias de este relato son las mismas que las del relato 49.

Más tarde, los *bhikshus* estaban sentados en el Salón de la Verdad y hablaban de cómo aquel *bhikshu*, a pesar de haber abandonado su casa y haber ingresado en la orden, había tratado de engañar a todos con mentiras y jactancias. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “No es la primera vez, *bhikshus*, que ese hombre actúa de esa manera. Hace mucho tiempo, también, fingió tener grandes proezas, y casi le costó la vida”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *bodhisattva* nació como un enano en un pueblo del norte del reino.

Cuando tuvo la edad suficiente, estudió con un excelente maestro en Takkasila y dominó todas sus disciplinas. Era especialmente hábil en el tiro con arco y se hizo famoso como Culla-Dhanuggaha (Pequeño Arquero). Al dejar Takkasila, se dirigió al sur en busca de un puesto.

Debido a su pequeña estatura, Culla-Dhanuggaha sabía que sería difícil que alguien le tomara en serio. “Seguramente, si me presento ante un rey”, pensó, “me mirará y se reirá, suponiendo que un enano como yo no sería útil como arquero. Tendría que encontrar a algún tipo alto y de hombros anchos para que me sirviera de escudo. Podría ganarme la vida fácilmente a la sombra de un hombre así”.

Un día, mientras caminaba por el barrio de los tejedores, vio a un hombre muy grande sentado en un telar. Se acercó a la tienda y le dijo: “Hola, amigo mío. ¿Puedo preguntar tu nombre?”

“Soy Bhimasena”, respondió el tejedor. “¿Quién eres tú?”.

“La gente me llama Culla-Dhanuggaha. ¿Puedo preguntar también por qué un buen hombre como usted trabaja en un oficio tan miserable como éste?”.

“Amigo mío, no tengo otras habilidades. Esta es la única forma de ganarme la vida”.

“No tejas más, amigo mío. En todo Jambudipa, no hay arquero más preciso que yo, pero los reyes me desprecian porque soy un enano. Necesito a alguien con una figura imponente. Te propongo, amigo mío, que vengas conmigo. Si te presentas al rey y proclamas tu destreza con el arco, te contratará inmediatamente. Por supuesto, yo estaré detrás de ti para cumplir con tus obligaciones.

A tu sombra, podré ganar lo suficiente para que ambos prosperemos. Todo lo que tienes que hacer es seguir mis órdenes”.

“¡Excelente!”, gritó Bhimasena. “Esa es la mejor oferta que he escuchado. Vayamos a ver al rey”.

Los dos partieron de inmediato hacia Varanasi. Bhimasena se vistió para aparentar ser un arquero, y el enano vestido de paje. Cuando llegaron a la

puerta del palacio, Culla-Dhanuggaha instruyó a su compañero sobre cómo anunciar su llegada al rey. Cuando fueron convocados ante la presencia real, entraron juntos y se inclinaron ante el rey.

“¿Qué te trae por aquí?”, preguntó el rey.

“Soy un poderoso arquero”, dijo Bhimasena. “No hay nadie en todo este continente que pueda usar un arco tan bien como yo”.

“Veo que eres muy fuerte”, respondió el rey. “¿Qué paga querrias para servir como mi arquero principal?”.

“Mil monedas por quincena, Señor”.

“¿Y quién, si puedo preguntar, es ese hombre bajito que está a tu lado?”.

“Es mi pequeño paje, Señor. Yo me ocuparé de él”.

“Muy bien, entra a mi servicio”.

A los dos les dieron alojamiento cerca del palacio. Bhimasena cuidó de Culla-Dhanuggaha, siguió sus instrucciones cuidadosamente y se ganó el respeto como un hábil arquero.

Un día, el rey fue informado de la presencia de un feroz tigre en la selva cercana a Varanasi, estaba acosando a los viajeros en la carretera y ya había devorado un número considerable de víctimas. El rey mandó llamar inmediatamente a Bhimasena y le preguntó si podía atrapar al tigre.

“¿Cómo podría llamarme arquero, Señor, si no pudiera atrapar un tigre?”.

“¡Bien!”, respondió el rey, “Habrá una recompensa si realmente puedes atrapar al tigre y poner fin a la matanza de mis súbditos”.

Bhimasena se apresuró a volver y le contó a Culla-Dhanuggaha su encargo.

“Muy bien, amigo mío”, dijo el enano, “vete”.

“¿Qué quieres decir?” Preguntó Bhimasena, aterrado ante la idea de enfrentarse a un tigre él solo. “¡Tienes que venir conmigo!”.

“No, no iré, pero te diré qué hacer. Este es el plan, y debes seguirlo cuidadosamente”. Susurrando en voz baja para que nadie pudiera escuchar, Culla-Dhanuggaha explicó exactamente lo que debía hacer Bhimasena. Bhimasena escuchó atentamente, repitiendo cada paso para asegurarse de que lo entendía perfectamente. Luego se dirigió a llevar a cabo sus instrucciones.

En primer lugar, se dirigió a una aldea cercana a la selva y reunió a un gran grupo de fuertes agricultores armados con palos, azadas, espadas y otras armas diversas. “Muy bien”, dijo a los hombres, “vamos a atrapar a ese tigre. Podemos hacerlo si trabajamos todos juntos. Solamente recuerden: tendré mi gran arco preparado para protegerles”. Caminaron en silencio hacia la selva sin perder de vista a la bestia. Bhimasena dejó que los otros se adelantaran. Él se quedó un poco a un lado con su arco preparado.

De repente, todos divisaron al tigre, y todos los campesinos se abalanzaron

hacia delante con las armas en alto. Tal y como se le había instruido, Bhimasena saltó a un matorral y se tumbó de bruces. Sin saberlo, los campesinos cargaron contra el tigre y golpearon al animal hasta matarlo.

En cuanto estuvo seguro de que el tigre estaba muerto, Bhimasena utilizó sus dientes para arrancar una enredadera, y fue corriendo hacia ellos, arrastrando la enredadera en su mano. “¿Quién ha matado al tigre?”, gritó. “¡Campesinos tontos! Tenía que llevar este tigre vivo al rey. Nunca les dije que lo mataran. Iba a atarlo con esta enredadera y llevarlo de vuelta a Varanasi. Me metí en un matorral para coger una enredadera. ¡El rey debe saber quién mató al tigre! ¡Dime de inmediato quién fue!”.

Bhimasena gritó tan fuerte y fue tan intimidante que los campesinos estaban más asustados de ser castigados por el rey que lo que habían estado del tigre.

Le suplicaron que no dejara que el rey los castigara. Le ofrecieron toda su riqueza si no le decía al rey que habían matado al tigre. Bhimasena se opuso sólo lo suficiente para asegurarse de que estaban totalmente acobardados. Finalmente, aceptó sus sobornos y los envió de vuelta a su pueblo. Llevó el cadáver del tigre a Varanasi y recibió todo el crédito por haber matado a la bestia y proteger el reino. Tal y como había prometido, el rey le dio una generosa recompensa.

Unos días después, el rey volvió a llamar a Bhimasena. En otra parte del reino, había un feroz búfalo salvaje que causaba estragos en un tramo del camino. El rey ordenó a su arquero real que lo matara. Bhimasena informó a Culla- Dhanuggaha, y el enano ideó un plan, muy similar al anterior.

Bhimasena siguió sus instrucciones al pie de la letra y regresó a la capital con el cadáver del búfalo y algunos generosos sobornos de los campesinos. El rey le recompensó de nuevo con creces. Además, esta vez recibió un título.

Bhimasena no tardó en embriagarse por el honor que se le rendía. Pasaba la mayor parte del tiempo con los demás soldados y guardias del rey. Se jactaba continuamente de sus atrevidas hazañas, relatando a los demás con detalles inventados de cómo había matado a los animales. Despreció los consejos de Culla-Dhanuggaha y empezó a tratar al enano con desprecio. Una noche, después de volver de beber con sus nuevos amigos, Bhimasena se enfadó y le gritó al enano: “¡Chiquitín! Puede que me hayas ayudado un poco al principio, pero soy yo quien hizo el trabajo. Ahora puedo arreglármelas sin ti. ¿Crees que eres el único hombre de por aquí? El rey sabe lo que puedo hacer”. Luego, sin decir siquiera “Buenas noches”, se fue a la cama y se quedó dormido.

Poco después, el rey de un reino vecino atacó Kasi y marchó hacia Varanasi. Asediando la ciudad, envió un mensaje al rey Brahmadata, exigiendo la

batalla o la rendición. El rey Brahmadatta aceptó el desafío de una batalla y llamó a Bhimasena. Ordenó al arquero que dirigiera las tropas en la batalla para defender la capital y el reino.

Complacido de que el rey confiara en él para dirigir el ejército y cegado por la admiración que le profesaban los demás soldados, Bhimasena se dirigió al establo para montar el elefante de guerra. Culla-Dhanuggaha estaba escuchando afuera y oyó las órdenes del rey. Temiendo que Bhimasena pudiera hacerse matar, el enano se apresuró a ir al establo con su arco y se sentó tranquilamente detrás de su enorme compañero.

Rodeado por un gran ejército, su elefante salió por la puerta de la ciudad hacia el campo de batalla. En cuanto los tambores señalaron el comienzo de la batalla, Bhimasena se dio cuenta, con el corazón hundido, de que no tenía ni idea de cómo luchar y de que corría un gran peligro. Empezó a temblar de miedo.

“¡Bhimasena!”, le advirtió Culla-Dhanuggaha. “Contrólate. Si te escabulles ahora, serás aplastado por nuestras propias tropas”. El enano ató una cuerda alrededor de la cintura de Bhimasena y la sujetó al palanquín o puesto de mando para evitar que se cayera del elefante. Sin embargo, esto no sirvió para calmar el miedo del arquero real. La visión del campo de batalla, el retumbar de los tambores y la idea de enfrentarse al ejército enemigo aterrorizaron tanto al gigante que perdió el control de sus esfínteres.

“¡Ahá!”, gritó Culla-Dhanuggaha. “¿Qué ha pasado? El otro día decías ser un gran guerrero. Dijiste que sabías qué hacer. Ahora tu destreza se limita a ensuciar tu propio elefante. Juraste que vencerías al enemigo sin ayuda, pero ni siquiera puedes controlarte. ¡Acabas de ensuciar tus pantalones!”.

No queriendo humillar más a su amigo, Culla-Dhanuggaha le dio una palmadita en la espalda al cobarde y le dijo: “Muy bien, amigo mío, no tengas miedo. ¡Estoy aquí para protegerte! De hecho, ¿por qué no saltas, corres a casa y te lavas? Realmente estás un desastre”. Bhimasena aceptó mansamente. El enano desató la cuerda, le ayudó a bajar del elefante y le indicó el mejor camino para volver sano y salvo a la ciudad.

“Ahora a ganar la gloria que tanto he merecido”, pensó Culla-Dhanuggaha. Tan fuerte como pudo, pronunció el grito de guerra y se lanzó a la batalla.

Luchando ferozmente, pudo romper las líneas enemigas, entrar en su campamento y capturar al rey. El ejército invasor se retiró rápidamente. Culla-Dhanuggaha escoltó al rey enemigo hasta Varanasi y lo entregó al rey Brahmadatta. Encantado por la valentía y la habilidad de su nuevo comandante, el rey Brahmadatta concedió grandes honores al enano. A partir de ese día, todo Jambudipa cantó las alabanzas de Culla-Dhanuggaha, y nadie pareció

darse cuenta de que era un enano deforme.

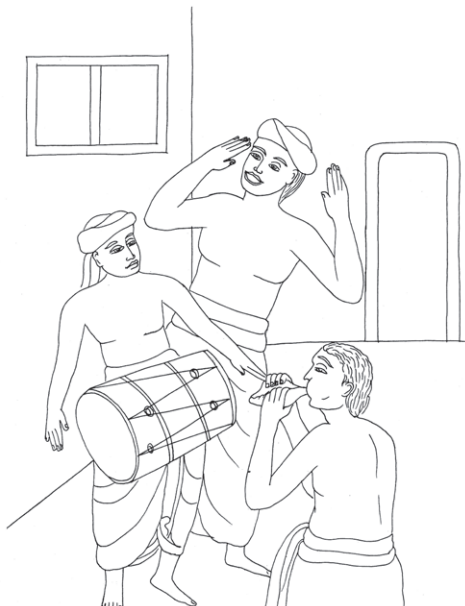
Bhimasena no volvió a aparecer en la corte. Culla-Dhanuggaha hizo un acuerdo y lo envió de vuelta a la aldea de los tejedores. El pequeño arquero siguió recibiendo grandes honores. Vivió el resto de su vida en Varanasi, sobresaliendo en generosidad y realizando muchas buenas acciones, finalmente falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha dijo: “Así, *bhikshus*, no es la primera vez que este *bhikshu* ha sido un fanfarrón. Ya lo fue en tiempos pasados”. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, este fanfarrón era Bhimasena, y yo era Culla Dhanuggaha”.

36

## UN HOMBRE LLAMADO PROBLEMA

### *Kālakannī Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre uno de los amigos de Anathapindika, un hombre con el infeliz nombre de Kalakanni, que significa problema. Los dos habían jugado juntos de niños y habían ido a la misma escuela. Sin embargo, con el paso de los años, Kalakanni se volvió extremadamente pobre y no podía ganarse la vida, hiciera lo que hiciera. Desesperado, se acercó a Anathapindika, quien lo acogió amablemente, lo empleó para que cuidara de sus propiedades y para que gestionara todos sus negocios por él. A partir de entonces, era habitual escuchar a alguien gritar “¡Problema!” cada vez que un miembro de la casa le llamaba.

Un día, algunos de los amigos y conocidos de Anathapindika lo visitaron y le dijeron,

“¡Señor, no permita que este tipo de sucesos se produzcan en su casa! Es algo suficiente para provocar un susto a un *yaksha* al escuchar un diálogo tan poco propicio como ‘Ven aquí, Problema’, ‘Siéntate, Problema’, o ‘Cena, Problema’. El hombre es un infeliz miserable, perseguido por la desgracia. Él

no es su igual social. ¿Por qué tiene usted una relación con él?”.

“Tonterías”, respondió Anathapindika, rechazando con firmeza sus consejos. “Un nombre sólo denota a un hombre. Los sabios no miden a un hombre por su nombre. Es inútil ser supersticioso por meros rumores. Nunca abandonaré al amigo con quien jugamos con barro cuando éramos niños, simplemente a causa de su nombre”.

No mucho después, Anathapindika fue con muchos de sus sirvientes a visitar una aldea de la que era jefe. Dejó a su viejo amigo a cargo. Al enterarse de la partida del hombre acaudalado, una banda de ladrones decidió entrar en la casa. Esa noche, se armaron hasta los dientes y la rodearon.

Kalakanni había sospechado que los ladrones podrían intentar hacer algo, así que se quedó despierto. En cuanto supo que los ladrones estaban fuera, corrió ruidosamente como si estuviera despertando a toda la casa. Gritó para que una persona hiciera sonar la caracola y a otra para que tocara el tambor. Pronto pareció que en la casa había todo un ejército de sirvientes.

Cuando los ladrones oyeron el estruendo, se dijeron unos a otros: “La casa no está tan vacía como pensábamos. Después de todo, el amo debe estar todavía en casa”.

Tiraron sus palos y otras armas y huyeron.

Por la mañana, las armas desechadas se encontraron esparcidas fuera de la casa.

Cuando la gente del pueblo se dio cuenta de lo que había pasado, alabaron a Kalakanni hasta el cielo. “Si un hombre tan sabio no hubiera estado vigilando la casa,” dijeron, “esos ladrones habrían entrado y saqueado a su antojo”.

Anathapindika debe esta buena suerte a su incondicional amigo, Kalakanni”. En cuanto Anathapindika regresó de su viaje, le contaron toda la historia.

“Amigos míos”, respondió Anathapindika, “éste es el fiel guardián del que me instaron a deshacerme. Si hubiera seguido vuestro consejo y lo hubiera despedido, hoy sería un hombre más pobre. “¡No es el nombre, sino el corazón interior lo que hace al hombre!”. En agradecimiento a los servicios de su amigo, le subió el sueldo. Pensando que ésta era una buena historia para contar al Buddha, Anathapindika fue a ver al Maestro y le hizo un relato completo.

“No es la primera vez, señor”, dijo el Buddha, “que un hombre llamado Kalakanni ha salvado la riqueza de su amigo de los ladrones. Lo mismo ocurrió también en el pasado”. Entonces, a petición de Anathapindika, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *bodhisattva* era el tesorero. Era famoso y tenía un amigo llamado Kalakanni. En aquella época, todo era igual que en la narración de Anathapindika. Cuando

el tesorero regresó del pueblo y se enteró de la noticia, dijo a sus amigos: “Si hubiera seguido vuestro consejo y me hubiera deshecho de mi amigo de confianza, hoy sería un mendigo. Un amigo es aquel que da siete pasos para ayudar. El que da doce puede ser llamado camarada. La lealtad durante una quincena o un mes lo convierte a uno en un pariente; la fiabilidad larga y constante, en un segundo yo. ¿Cómo podría abandonar a mi amigo Kalakanni, que siempre ha sido tan fiel?”.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Ananda era Kalakanni, y yo era el tesorero de Varanasi”.

## PRESAGIOS EN LA TELA

*Mangala Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *brahmán* supersticioso.

En Rajagaha, un *brahmán* se enfadó cuando el Buddha recuperó un trozo de tela que estaba seguro de que le traía mala suerte y estaba maldito, y el Buddha le señaló la inutilidad de su superstición.

“Hace mucho tiempo, usted también era extremadamente irracional y actuaba exactamente de la misma manera”.

A petición suya, el Buddha le contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, un rey justo reinaba en Rajagaha, la capital de Magadha. En aquellos días, el *Bodhisattva* nació como *brahmán* en la parte noroeste del reino. Cuando creció, renunció al mundo para llevar una vida de asceta. Viviendo en el Himavat, mediante la meditación de concentración, perfeccionó los cinco poderes extraordinarios y las ocho *Dhyanas*.

En una ocasión, el asceta salió del Himavat y por casualidad se quedó en el parque del rey.

El rey lo vio caminando en busca de limosnas en la capital y lo llamó a palacio para ofrecerle una limosna de comida.

Después, lo invitó a quedarse en su jardín de recreo. El asceta aceptó y comenzó a recibir su comida en el palacio.

En Rajagaha también vivía un rico *brahmán* conocido como Dussalakshana, que, como su nombre indicaba, era famoso por leer los presagios en la tela. Un día, después de bañarse, pidió un traje limpio y el sirviente se lo trajo, pero Dussalakshana se horrorizó al descubrir que había sido roído por un ratón, que se había introducido en el arcón donde estaba guardado.

“Si esta ropa se queda en la casa”, pensó, “traerá mala suerte. Estas cosas de mal agüero seguramente traerán una maldición. Ya no puedo ponérmelas, y está fuera de lugar dárselas a cualquiera de mis hijos o incluso a un sirviente, pues quien las posea traerá la desgracia a los que le rodean. Hay que tirarlas en el cementerio, pero no me atrevo a pedirle a un sirviente que lo haga. Un sirviente podría codiciar la ropa y quedarse con ellas en secreto. ¡Eso, ciertamente traería la ruina! No puedo confiar en nadie, excepto en mi hijo, para que se deshaga de esta ropa maldita”.

Llamó a su hijo y le explicó el gran peligro de la situación. Le ordenó a su hijo que llevara las prendas en un palo, sin tocarlas con la mano, y que las arrojara en el cementerio. Una vez hecho esto, debía purificarse con un baño ritual antes de volver a casa.

Siguiendo las instrucciones de su padre, el joven *brahmán* se dirigió al cementerio, con las ropas colgadas en la punta de un palo como si fueran una peligrosa serpiente. Se sorprendió al ver al asceta sentado en el cementerio.

“¿Qué haces, joven?”, le preguntó el asceta.

“Señor, estas ropas, que han sido roídas por los ratones, están llenas de malos presagios, ¡tan mortales como una serpiente venenosa! A mi padre le preocupaba que un criado tuviera la tentación de quedarse con ellas, así que me envió a deshacerme de ellas. Le prometí que los tiraría aquí, luego debo tomar un baño y volver a casa, ese es mi cometido”.

“Entonces, por supuesto, tira la ropa”, dijo el asceta.

En cuanto el joven *brahmán* tiró la ropa al suelo, el asceta la recogió y dijo: “Me vendrá muy bien”. El joven *brahmán* se horrorizó y rogó encarecidamente al asceta que no usara la desafortunada tela, repitiendo lo peligrosa que era. Imperturbable a sus súplicas, el asceta sujetó la ropa con firmeza y la llevó de vuelta al jardín de recreo real.

El joven se apresuró a regresar a casa para contarle a su padre lo que había sucedido.

“Esas ropas”, pensó el *brahmán*, “están malditas. Ni siquiera ese asceta

puede llevarlas sin que le ocurra una calamidad. Si sufre un desastre, eso me desacreditará. Debo hacer que se deshaga de todas esas telas desafortunadas”.

Él y su hijo se apresuraron a ir al jardín de recreo con una amplia selección de túnicas.

Cuando el *brahmán* se encontró con el asceta, se puso respetuosamente a un lado y preguntó: “¿Es cierto, señor? He oído es que usted recogió un traje que mi hijo tiró en el cementerio”.

“Muy cierto, *brahmán*”.

“¡Señor, esa tela está maldita! Si la usas, te destruirá. Si necesitas una túnica, por favor, toma ésta y tira esa ropa maldita”.

“*Brahmán*”, contestó el asceta, “he renunciado al mundo, y me conformo con cualquier trapo que encuentre al borde del camino, en el basurero o en el cementerio. No creo en supersticiones sobre la buena o la mala suerte. Ningún hombre sabio cree en esos presagios”.

Tan poderosas fueron las palabras del asceta que, al escucharlas, el *brahmán* abandonó su superstición.

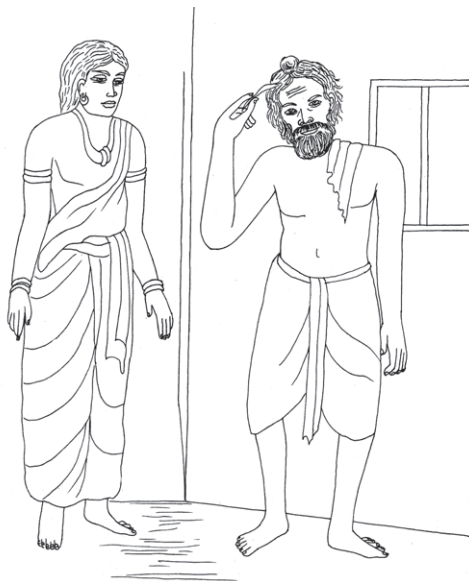
El sabio asceta continuó con su práctica de la meditación y alcanzó el renacimiento en los cielos de Brahma.

Una vez concluido su relato, el Buddha añadió: “El que renuncia a los presagios, a los sueños y a las señales y se libera de la superstición, triunfará al fin”. El Buddha enseñó el *Dharma*, y tanto el padre como el hijo alcanzaron el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, el padre y el hijo eran los mismos, y yo era el asceta”.

38

## LA PAJA VALE MÁS QUE EL ORO

### *Kuhaka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* tramposo, que era la fuente de muchos problemas para los demás.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, un asceta tramposo de pelo largo y enmarañado vivía cerca de cierta pequeña aldea. El terrateniente había construido para él una modesta ermita en el bosque y le proporcionaba todos los días una excelente comida en su propia casa.

El terrateniente tenía un gran temor a los ladrones y decidió que lo más seguro para proteger su dinero era esconderlo en un lugar insospechado. Creyendo que el asceta de pelo enmarañado era un modelo de honradez, llevó cien monedas de oro a la ermita, las enterró allí y le pidió al asceta que vigilara el tesoro.

“No hace falta decir más, señor, a un hombre como yo que ha renunciado al mundo. Los ascetas nunca codiciamos lo que les pertenece a otros”.

“Eso es maravilloso”, dijo el terrateniente, que se marchó con total

confianza en las aseveraciones del asceta.

En cuanto el terrateniente se perdió de vista, el asceta se rio para si mismo: “¡Vaya, aquí hay más que suficiente riqueza para que a un hombre le dure toda la vida!”.

Dejando pasar unos días, el asceta desenterró el oro y lo volvió a enterrar convenientemente junto al camino. A la mañana siguiente, después de una comida de arroz y succulentos curris en la casa del terrateniente, el asceta dijo: “Mi buen señor, llevo mucho tiempo aquí, mantenido por usted. Francamente, vivir tanto tiempo en un lugar es como vivir en el mundo, que está prohibido para los ascetas como yo. Realmente no puedo permanecer aquí por más tiempo; ha llegado el momento de marcharme”.

El terrateniente le exhortó a quedarse, pero nada pudo vencer la determinación del asceta.

“Bien, entonces”, dijo el terrateniente, “si debes marcharte, buena suerte para ti”.

De mala gana, acompañó al asceta a las afueras del pueblo y regresó a su casa.

Después de caminar solo un trecho, el asceta pensó que sería bueno engatusar al terrateniente. Metiendo una paja en su pelo enmarañado, se apresuró a volver a la aldea.

“¿Qué te trae de nuevo por aquí?”, preguntó el sorprendido terrateniente.

“Es que me he dado cuenta de que una paja de su tejado se me ha pegado en el pelo. Los ascetas no debemos tomar nada que no se nos haya dado, así que te la he traído de vuelta”.

“¡Tírela, señor, y siga su camino!”, dijo el terrateniente. “¡Imagínate!”, se dijo a sí mismo. “Este asceta es tan honesto que ni siquiera toma una paja que no le pertenece. ¡Qué persona tan rara!”

Así, muy impresionado por la honestidad del asceta, el terrateniente se despidió de nuevo de él.

Un comerciante ambulante presenció el regreso del asceta con el trozo de paja y empezó a sospechar. Preguntó al terrateniente si había depositado algo al cuidado del asceta.

“Sí”, respondió el terrateniente con cierta vacilación, “cien monedas de oro”.

“Bueno, ¿por qué no vas a ver si tu propiedad sigue estando segura?”, sugirió el comerciante.

El terrateniente fue a la ermita abandonada, cavó donde había dejado el dinero y descubrió que había desaparecido. Volvió corriendo hacia el mercader y exclamó: “¡No está ahí!”.

“El ladrón es, sin duda, ese bribón de pelo largo con aspecto de asceta”, dijo el mercader. “Vamos a atraparlo”.

Los dos hombres corrieron tras el ladrón y lo atraparon rápidamente. Le dieron patadas y le golpearon hasta que les mostró dónde había escondido el oro. Cuando recuperaron el dinero, el mercader miró las monedas y preguntó con desprecio al asceta: “¿Por qué estas cien monedas de oro no te han remordido la conciencia tanto como esa paja? Cuídate, charlatán, de no volver a hacer un engaño semejante”.

Cuando su vida terminó, el mercader pasó a mejor vida de acuerdo con sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así, ven, *bhikshus*, que este *bhikshu* fue tan tramposo en el pasado como lo es hoy”. Luego identificó el nacimiento: “En aquella época, este *bhikshu* era el asceta tramposo, y yo era el sabio y buen comerciante”.

# 39

## UNTADO CON VENENO

### *Litta Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el uso irreflexivo de los recursos.

Aunque el Buddha había exhortado a los *bhikshus* a ser cuidadosos en el uso de los recursos y había señalado que su uso descuidado hacía que el *bhikshu* estuviera expuesto a renacer en el infierno, como *preta* o como animal, muchos *bhikshus* no hicieron caso de la advertencia.

Por lo tanto, fue necesario que el Buddha estableciera la siguiente regla: “El *bhikshu* reflexivo tiene un objetivo definido cuando lleva una túnica, a saber, preservar la modestia y evitar el frío”. También estableció reglas similares para los demás recursos.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Los *bhikshus* deben reflexionar diariamente de esta manera:

“Reflexionando sabiamente, uso la túnica sólo para evitar el frío, para evitar el calor, para evitar el contacto con las moscas, los mosquitos, el viento y las cosas que se arrastran, y sólo en aras de la modestia”.

“Reflexionando sabiamente, uso la comida de la limosna no para divertirme, ni para el placer, ni para engordar, ni para embellecer, sino sólo para el mantenimiento y la nutrición de este cuerpo,

Después de establecer estas reglas, continuó: “Usar los recursos sin cuidado es como tomar un veneno mortal. Consideren a aquellos que en días pasados actuaron irreflexivamente y fueron, de hecho, envenenados”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia acomodada de la capital. Ya de niño era aficionado al juego, así que, cuando creció, se ganó la vida con el juego de los dados. Era muy hábil y solía ganar mucho dinero, siempre de forma honesta. Sus amigos disfrutaban jugando con él porque nunca hacía trampa.

Un día, un jugador profesional llegó a Varanasi y empezó a jugar a los dados en varios locales de la ciudad. Se decía que este jugador nunca se levantaba de la mesa sin que ganase mucho. El joven de Varanasi se preguntó cómo podía tener tanto éxito el jugador, así que se unió a algunas de las partidas y observó atentamente al hombre. No tardó en darse cuenta de lo que ocurría. El jugador tenía un hábito peculiar. Mientras iba ganando, seguía jugando e incitando a los demás para jugar, pero, en cuanto su suerte cambiaba, escondía uno de los dados en su boca y decía que este se había perdido. Esto, por supuesto, interrumpía el juego, y entonces se marchaba con sus ganancias.

El joven decidió dar una lección a este tramposo. Para ello, compró unos dados nuevos y los sumergió en veneno, una vez que estaban suficientemente secos, los metió en una bolsa de seda. Encontró al jugador y le retó a una partida, estipulando únicamente que usaran sus propios dados nuevos. El hombre examinó los dados, comprobó que no estaban cargados ni pesados, y aceptó el desafío. Se preparó el tablero de dados y comenzó el juego. Al principio, el astuto jugador tramposo iba ganando, y se mostraba muy jovial. Sus manos se movían tan rápidamente que nadie podía ver exactamente lo que estaba haciendo. Sólo veían que estaba ganando. De repente, hizo un par de malos lanzamientos, y pareció que iba a perder. Rápidamente se metió un dado en la boca y fingió buscarlo. Su oponente se sentó tranquilamente y susurró, de modo que sólo el jugador tramposo pudiera oírlo: “¡Traga ahora, pero pronto descubrirás lo desagradable que es!”

Mientras hablaba, el veneno comenzó a hacer su trabajo, y el pobre jugador

---

*(continuación) para mantenerlo sano, y para ayudar a la vida santa”, pensando: “Voy a calmar el hambre sin comer en exceso, para que pueda seguir viviendo irreprochablemente y a gusto”.*

*“Reflexionando sabiamente, uso el alojamiento sólo para alejar el frío, para alejar el calor, para alejar el contacto de las moscas, los mosquitos, el viento y las criaturas que se arrastran, y sólo para protegerme del peligro de la intemperie y para vivir en reclusión”.*

*“Reflexionando sabiamente, uso la medicina sólo para alejar los sentimientos dolorosos que han surgido y para la máxima liberación de la enfermedad”. (Majjhima Nikaya, 2)*

tramposo se puso pálido y se desmayó. Se dobló de dolor, los ojos se le pusieron en blanco y cayó al suelo.

“Permítanme”, dijo el joven, empujando suavemente a los curiosos hacia atrás. “Debo salvar la vida de este bribón”. Metió la mano en la boca del embaucador y extrajo el dado. Luego mezcló una poción y se la hizo beber para que vomitara todo el veneno. Después de beber un gran vaso de *ghee* con miel y azúcar, el tramposo quedó bastante restablecido.

El joven ayudó al jugador tramposo a levantarse y le exhortó a no volver a hacer algo así. “No sólo hay que tratar con justicia a los adversarios”, amonestó al timador, “sino que un jugador incluso debe tener cuidado con el manejo de las herramientas de su oficio”.

Después de una vida dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, el joven honesto falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “*Bhikshus*, el uso descuidado de los recursos es como tomar un veneno mortal”. Luego identificó el nacimiento: “En ese momento, yo era el sabio y buen jugador”

40

EL COLLAR DE LA REINA

*Mahāsāra Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Ananda.

Un día, las esposas del rey Pasenadi estaban platicando juntas. “Es muy raro que un Buddha aparezca en el mundo”, dijeron. “También es raro que nazca un ser humano. Hemos nacido como seres humanos durante la vida de un Buddha, pero no somos libres de ir al monasterio a presentar nuestros respetos, a escuchar sus enseñanzas y para hacerle ofrendas. Es como si viviéramos en una jaula, dentro de un palacio. Pidamos al rey que permita que alguien venga a enseñarnos el Dharma. Debemos aprender lo mejor que podamos a ser generosas y hacer buenas acciones. De ese modo, nos beneficiaremos realmente de vivir en esta época feliz”. Fueron a ver al rey y le hicieron su petición. El rey escuchó y dio su consentimiento.

Esa misma mañana, el rey decidió recrearse en el jardín real y ordenó que lo prepararan. Cuando el jardinero estaba terminando, vio al Buddha sentado al pie de un árbol. Inmediatamente fue a ver al rey y le informó de que todo

estaba listo, pero que el Buddha estaba allí sentado bajo un árbol.

“Muy bien”, dijo el rey, “iremos a escuchar al Maestro”. Montó en su carro y se dirigió al jardín.

Cuando llegó allí, encontró a un discípulo laico, Chatrapani, sentado a los pies del Buddha, escuchando sus palabras. Cuando el rey vio a este discípulo laico, vaciló. Sin embargo, al darse cuenta de que debía tratarse de un hombre virtuoso, el rey se acercó, se inclinó y se sentó a un lado.

Debido a su profundo respeto por el Buddha, Chatrapani no se levantó para honrar al rey ni lo saludó. Esto hizo que el rey se enfadara mucho.

Consciente del disgusto del rey, el Buddha alabó los méritos de Chatrapani, que, de hecho, había alcanzado el tercer camino. “Señor”, dijo el Buddha, “este discípulo laico conoce de memoria las escrituras que se han transmitido, y se ha liberado de la esclavitud de la pasión”.

“Ciertamente”, pensó el rey, “no puede ser una persona ordinaria quien está siendo tan alabada por el Buddha”. Se volvió hacia Chatrapani y le dijo: “Déjeme saber si usted tiene alguna necesidad de cualquier cosa”.

“Gracias”, respondió Chatrapani.

El rey escuchó las enseñanzas del Maestro. Cuando llegó el momento, se levantó y se fue ceremoniosamente.

Unos días más tarde, el rey se encontró de nuevo con Chatrapani cuando se dirigía a Jetavana y lo hizo llamar. “He oído, señor, que es usted un hombre de gran erudición. Mis esposas están ansiosas por escuchar la verdad. Estaría muy contento de que les enseñaras”.

“No sería apropiado, señor, que un laico expusiera la verdad en el harem del rey. Esa es la prerrogativa de los *bhikshus*”.

El rey se dio cuenta inmediatamente de que esto era correcto, así que reunió a sus esposas y les anunció que pediría al Buddha que uno de los *bhikshus* más veteranos se convirtiera en su instructor en el *Dharma*. Les preguntó cuál de los ochenta grandes discípulos preferirían. Las mujeres eligieron por unanimidad al Venerable Ananda.

El rey se dirigió al Buddha, lo saludó cortésmente, se sentó y le manifestó el pedido de sus esposas de que el Venerable Ananda fuera su maestro. El Buddha aceptó, y el Venerable Ananda comenzó a enseñar a las esposas del rey con regularidad.

Un día, cuando el Venerable Ananda llegó al palacio como de costumbre, encontró que las mujeres, que antes siempre habían estado tan atentas, estaban distraídas y agitadas. “¿Qué ocurre?”, preguntó. “¿Por qué parecen ansiosas hoy?”

“Oh, Venerable Señor”, respondieron, “la joya del turbante del rey ha

desaparecido. Ha llamado a sus ministros y les ha ordenado que detengan al ladrón y encuentren la joya sin demora. Están interrogando y registrando a todo el mundo, incluso a todas las mujeres. Toda la corte está alborotada y no tenemos ni idea de lo que nos puede pasar a cada una de nosotras. Por eso estamos tan preocupadas”.

“No os preocupéis”, dijo alegremente el venerable Ananda mientras iba a buscar al rey.

Tomando el asiento que el rey le preparó, el Venerable Ananda le preguntó si era cierto que el rey había perdido su joya.

“Muy cierto, Venerable Señor”, dijo el rey. “He hecho registrar e interrogar a todos en el palacio, pero no encuentro ningún rastro de la joya”.

“Hay una manera de encontrarla, Señor”, dijo el Venerable Ananda, “sin molestar a la gente innecesariamente”.

“¿Qué manera es esa, Venerable Señor?”

“Dando una mano, señor”.

“¿Dar una mano?”, preguntó el rey. “¿Qué quieres decir?”

“Llama a todos los sospechosos”, instruyó el Venerable Ananda, “y dale una brizna de paja. Dile a cada uno de ellos: ‘Toma esto y ponlo en un determinado lugar antes del amanecer de mañana’. La persona que tomó la joya tendrá miedo de ser atrapado y devolverá la joya con la paja. Si no se devuelve el primer día, habrá que hacer lo mismo durante uno o dos días más. Sin duda, recuperarás tu joya”.

Sin decir nada más, el Venerable Ananda partió.

Siguiendo el consejo del Venerable Ananda, el rey distribuyó briznas de paja y designó el lugar donde debían ser devueltas. Aunque hizo esto durante tres días, la joya no fue recuperada. Al tercer día, el venerable Ananda volvió a preguntar si la joya había sido devuelta. “No, Venerable Señor”, respondió el rey, “no la devolvieron”.

“En ese caso, Señor”, dijo el Venerable Ananda, “haz que se llene de agua una gran vasija y colócala en un rincón apartado de tu patio. Coloca un biombo a su alrededor, y ordena que todos los que frecuentan el palacio, tanto hombres como mujeres, se quiten sus ropas exteriores y, uno a uno, se coloquen detrás del biombo y se laven las manos.” De nuevo el rey hizo exactamente lo que el Venerable Ananda había sugerido.

“El Venerable Ananda se ha hecho cargo seriamente del asunto”, pensó el ladrón. “No se detendrá hasta encontrar la joya. Ha llegado el momento de entregarla”. Ocultó la joya en su ropa interior, fue detrás del biombo y la dejó caer en el agua. Cuando todos terminaron, se vació la olla y se encontró la joya.

“Gracias al Venerable Ananda”, exclamó el rey con alegría, “¡he recuperado mi joya!”.

“Gracias al Venerable Ananda”, exclamaron todos los habitantes del palacio, “nos hemos salvado de muchos problemas”.

La historia de cómo su sabiduría había devuelto la joya se extendió por toda la ciudad y llegó a Jetavana.

Unos días más tarde, mientras los *bhikshus* hablaban juntos en el Salón de la Verdad, uno de ellos dijo: “La gran sabiduría de Ananda hizo que se recuperara la joya perdida y se restableciera la calma en el palacio”.

Cuando el Buddha escuchó lo que discutían, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que se encuentran gemas robadas, ni es Ananda el único que ha propiciado tal descubrimiento. Hace mucho tiempo, también, los sabios y los buenos descubrieron objetos de valor robados y salvaron a mucha gente de problemas.” Entonces les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* completó su educación y se convirtió en uno de los ministros del rey.

Un día, el rey fue con un gran séquito a su jardín de placer. Tras pasear un rato por el bosque, decidió divertirse en el agua y mandó llamar a su harem. Las mujeres se quitaron las joyas y las prendas exteriores, las pusieron en cajas para que las cuidaran sus asistentes y se unieron al rey en el tanque real.

Mientras la reina se quitaba las joyas y los adornos, un mono hembra, escondido en las ramas de un árbol cercano, la observaba atentamente. La mona concibió el deseo de llevar el collar de perlas de la reina y esperó la oportunidad de arrebatárselo. Al principio, la asistente de la reina se mantuvo alerta, mirando a su alrededor para proteger las joyas, pero, al cabo de un rato, empezó a quedarse dormida. En cuanto la mona la vio, bajó de un salto, tan rápida como el viento. Luego, con la misma rapidez, se subió al árbol con las perlas al cuello. Temiendo que otros monos vieran su tesoro, escondió el collar de perlas en un agujero del árbol y se sentó recatadamente a hacer guardia como si nada hubiera pasado.

Al poco tiempo, la mujer se despertó y vio que las joyas habían desaparecido. Aterrada por su propia negligencia, gritó: “¡Un hombre se ha escapado con el collar de perlas de la reina!”.

Los centinelas corrieron por todos lados y la interrogaron. El rey ordenó a sus guardias que atraparan al ladrón, y se apresuraron a recorrer el jardín de recreo, buscando por todas partes. Un pobre campesino tímido que se encontraba cerca se asustó al oír el alboroto y echó a correr.

“¡Ahí va!”, gritaron los guardias. Persiguieron al pobre hombre, lo

atraparon, comenzaron a golpearlo y le preguntaron por qué había robado las joyas preciosas.

El campesino pensó: “Si niego la acusación, estos brutos me matarán a golpes. Será mejor que diga que los he cogido yo”. Inmediatamente confesó el robo y fue llevado encadenado ante el rey. “¿Cogiste esas preciosas joyas?”, preguntó el rey.

“Sí, Su Majestad”.

“¿Dónde están ahora?”

“Su Majestad, soy un hombre pobre”, explicó. “Nunca he tenido nada de valor, ni siquiera una cama o una silla, y mucho menos una joya. Fue el tesorero quien me obligó a coger ese costoso collar. Lo cogí y se lo di a él. Él lo sabe todo”.

El rey convocó al tesorero y le preguntó si el campesino le había dado el collar.

También temiendo negar la acusación, el tesorero respondió: “Sí, señor”.

“¿Dónde está entonces?”

“Se lo di al capellán”.

El capellán fue llamado e interrogado de la misma manera. Dijo que se lo había dado al músico principal, quien a su vez dijo que se lo había regalado a una cortesana. La cortesana, sin embargo, negó rotundamente haberlo recibido, y el interrogatorio continuó hasta la puesta de sol.

“Ya es demasiado tarde”, dijo el rey. “Lo investigaremos mañana”. Entregó a los sospechosos a sus oficiales y regresó a la ciudad.

El sabio ministro del rey comenzó a pensar: “Estas joyas se perdieron dentro del recinto, pero el campesino estaba fuera. Había una fuerte guardia en la puerta. Habría sido imposible que alguien de dentro se hubiera escapado con el collar. No veo cómo una persona, dentro o fuera, podría haberlo robado. No creo que ninguno de estos cinco haya tenido nada que ver, pero comprendo que por temor hayan confesado falsamente e implicado a los demás. En cuanto al collar, estos terrenos están plagados de monos. Debe de haber sido una de las hembras de los monos la que lo cogió”. El ministro se dirigió al rey y le pidió que le entregara a los sospechosos para que pudiera investigar el asunto personalmente.

“Por supuesto, mi sabio amigo”, dijo el rey, “adelante”.

El ministro ordenó a sus sirvientes que se hicieran cargo de los cinco prisioneros. “Vigíladlos estrictamente”, dijo. “Quiero que escuchen todo lo que digan y que me informen de todo”.

Cuando los prisioneros se sentaron juntos, el tesorero le dijo al campesino: “Dime, sinvergüenza mentiroso, dónde nos hemos encontrado tú y yo antes de

hoy. ¿Cómo has podido darme ese collar?”

“Honorable señor”, dijo el campesino, “nunca he tenido nada de valor. Incluso el taburete y el catre que tengo están desvencijados. Dije lo que dije porque pensé que, con su ayuda, saldría de este problema. Por favor, no se enfade conmigo, señor”.

“Pues entonces”, preguntó indignado el capellán al tesorero, “¿cómo me pasaste lo que este compañero nunca te dio?”.

“Lo dije”, explicó el tesorero, “porque pensé que usted y yo, siendo ambos altos funcionarios, podríamos salir juntos de los problemas”.

“*Brahmán*”, preguntó el jefe de los músicos al capellán, “¿cuándo crees que me diste la joya?”.

“Sólo dije que lo hacía”, respondió el capellán, “porque pensé que me ayudarías a que el tiempo en la cárcel pasara más agradablemente”.

Finalmente, la cortesana se quejó: “Desgraciado músico, nunca me has visitado y yo nunca te he visitado. ¿Cuándo pudiste darme el collar?”.

“No te enfades, querida”, dijo el músico. “Sólo quería que estuvieras aquí para hacernos compañía. ¡Anímate! Vamos a alegrarnos todos juntos un rato”.

En cuanto los sirvientes informaron de esta conversación, el ministro supo que todas sus sospechas eran correctas. Estaba convencido de que un mono hembra se había llevado el collar.

“Ahora debo encontrar la manera de hacer que lo deje caer”, se dijo a sí mismo. Ordenó a sus sirvientes que atraparan a algunos monos, que los adornaran con cuerdas de cuentas y que los soltaran de nuevo en el jardín de recreo. Los sirvientes debían vigilar a todos los monos del recinto. Cuando vieran a una con el collar de perlas perdido, debían asustarla para que lo dejara caer.

Las monas se pavoneaban con los collares colgados del cuello, de las muñecas y de los tobillos. Hicieron alarde de su esplendor frente a la mona culpable, que estaba sentada tranquilamente guardando su tesoro. Al final, los celos vencieron su prudencia. “¡Sólo son cuentas!”, gritó y se puso tontamente su propio collar de perlas reales. En cuanto los criados vieron esto, empezaron a hacer ruidos y a lanzarle cosas. La mona se asustó tanto que dejó caer el collar y salió corriendo. Los criados recuperaron rápidamente el collar y se lo llevaron a su amo.

El ministro se lo llevó inmediatamente al rey. “Aquí, Señor”, dijo, “está el collar de la reina. Los cinco prisioneros son inocentes. Fue un mono hembra en el jardín de esparcimiento quien lo tomó”.

“¡Maravilloso!”, exclamó el rey. “Pero, dime. ¿Cómo lo has descubierto y cómo has conseguido recuperarlo?”

Cuando hubo escuchado toda la historia, el rey elogió a su ministro y exclamó: “¡Sin duda eres el hombre adecuado en el lugar adecuado!”. En agradecimiento, colmó al ministro con un tesoro incommensurable.

El rey continuó siguiendo los consejos del sabio ministro. Después de una larga vida de generosidad y actos meritorios, falleció de acuerdo con sus méritos.

Una vez concluida su historia, el Buddha volvió a alabar los méritos del venerable Ananda. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Ananda era el rey, y yo su sabio ministro”.

## UN CUENCO LLENO DE ACEITE

*Telapatta Jātaka*

Fue durante su estancia en un bosque cercano a la ciudad de Sedaka, en la región de Sumbha, cuando el Buddha contó esta historia.<sup>1</sup>

“¡*Bhikshus*! Imaginen esta escena. Hay una gran multitud de personas que están muy excitadas porque la mujer más bella del país se ha puesto a cantar y bailar delante de ellos.

“Ahora supongamos que, a un joven, lleno de vida, se le ordena llevar un cuenco de aceite, lleno hasta el borde, a través de la multitud, justo detrás de la mujer que baila. Justo detrás de él hay un hombre feroz con una espada afilada que le cortará la cabeza si derrama una sola gota de aceite.

“¿Qué piensan *bhikshus*? ¿Ese hombre se descuidará de cómo lleva el cuenco de aceite? ¿Dejará de prestar atención?”

“Absolutamente no, Venerable Señor”.

“*Bhikshus*”, continuó el Buddha, “quien quiera practicar la atención plena

<sup>1</sup> Este incidente se relata también en el *Janapada Kalyani Sutra* (*Samyutta Nikaya, Mahavagga, Satipatthana Samyutta*, 20).

respecto al cuerpo, debe ser tan cuidadoso en no dejar caer su atención, como ese hombre para no derramar una gota de aceite.”

“Venerable señor”, dijeron algunos de los *bhikshus*, “debe ser difícil para ese hombre caminar entre la multitud con el cuenco de aceite sin distraerse con los encantos de la mujer más hermosa del lugar”.

“Eso no es difícil, *bhikshus*. Es una tarea fácil, fácil por una muy buena razón, le sigue un hombre que le amenaza con una espada desenvainada. La tarea verdaderamente difícil era que un hombre sabio y bueno de la antigüedad mantuviera su correcta atención, controlara sus pasiones y evitara ser seducido por una mujer de incomparable belleza”. Entonces, a petición suya, el Buddha les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como el más joven de los cien hijos del rey. En aquellos días, había *Pratyekabuddhas* que tomaban sus comidas en el palacio, donde, cada día, el joven príncipe les servía con gran cuidado.

Un día, el príncipe se preguntó si, teniendo en cuenta todos los hermanos que tenía, había alguna posibilidad de que heredara el trono de su padre. Decidió preguntar al respecto.

A la mañana siguiente, cuando los *Pratyekabuddhas* vinieron a comer, el príncipe les lavó y secó los pies y les sirvió como de costumbre, pero luego se sentó respetuosamente y planteó su pregunta.

“Príncipe”, le respondieron, “nunca llegarás a ser rey en este país, pero, en Gandhara, a dos mil *yojanas* de distancia, hay una ciudad llamada Taksasila. Si puedes llegar a ella en siete días, te convertirás en rey allí. Debemos advertirte, sin embargo, que el camino hasta allí es muy peligroso. Entre aquí y Taksasila hay un gran bosque, que está infestado de *yakshas*. Rodeando el bosque duplicarías la distancia, y nunca llegarías a tiempo.

“En el bosque, las *yakshinis* conjuran todo tipo de cosas para atraer a los viajeros. Ellas crean fantásticas casas de descanso e invitan a los viajeros a entrar con dulces palabras. Cualquiera que es seducido por sus artimañas está acabado. Una vez que caen en sus garras, las *yakshinis* lo matan y devoran su cuerpo cuando la sangre aún está caliente. Esas *yakshinis* son muy hábiles en estimular los sentidos del hombre. Sus encantos son increíblemente seductores, y la tentación de detenerse es casi incontrolable. Si puedes seguir viajando durante siete días, manteniéndote firme en tu decisión y controlando completamente tus sentidos, te convertirás en el rey de Gandhara”.

“Venerables señores, después de oírles hablar de los peligros de esas malvadas *yakshinis*, ¡cómo voy a atreverme a mirarlas siquiera!”

El príncipe pidió a los *Pratyekabuddhas* que le dieran algo para protegerlo

en su viaje, y ellos le dieron un hilo sagrado y un poco de arena encantada. Les dio las gracias y presentó sus respetos.

Tras despedirse de sus padres, el príncipe reunió a sus hombres en sus propios aposentos y anunció: “Parto solo hacia Taksasila de inmediato para convertirme en rey allí”.

Cinco de los hombres se adelantaron inmediatamente. “Su Alteza, por favor, permítanos acompañarle”.

“No”, respondió el príncipe, “no pueden venir conmigo. El camino es muy peligroso. El bosque está infestado de tentadoras *yakshinis* que destruyen a cualquiera que se deje cautivar por sus encantos. Me he preparado y confiaré en mi propia fuerza. No deseo someterlos a un peligro tan grande”.

“Su Alteza”, le rogaron, “por favor, permítanos ir. Nosotros también seremos muy firmes. No prestaremos atención a sus encantos. Le acompañaremos a Taksasila”.

“Si insisten en ir, sean tenaces”, dijo el príncipe, y llevó a los cinco con él.

En el bosque, las *yakshinis*, transformadas en preciosas mujeres, les esperaban ansiosas. Con una larga cabellera negra y una tez tan delicada como la de pálidos lotos, iban vestidas con la más fina seda. Se colocaron delante de elegantes pabellones junto al camino y llamaron a los viajeros. Uno de los hombres, un esteta que se enorgullecía de su buen gusto, se quedó atrás del resto.

“¿Por qué te quedas atrás?”, preguntó el príncipe.

“Alteza, me molestan los pies. Me sentaré un momento en uno de esos pabellones. Sigán adelante. Cuando haya descansado, les alcanzaré”.

“Mi buen hombre, esas son *yakshinis*”, le advirtió el príncipe. “¡No te dejes engañar!”

“No se preocupe, Su Alteza. Realmente no puedo continuar”.

“Bueno, considérate advertido”, suspiró el príncipe, mientras continuaba con los otros cuatro.

En cuanto el joven entró en el pabellón, se vio rodeado de impresionantes bellezas, que lo sedujeron rápidamente. En medio de lo que le pareció el mayor placer que jamás había experimentado, lo mataron y se lo comieron.

Poco después, otro de los hombres gritó: “Escuchen, ¿oyen esa música? ¿De dónde viene?” Mirando a su alrededor, vio una magnífica carpa en la que estaban sentadas unas mujeres encantadoras y con mucho talento que cantaban y tocaban delicadas armonías con varios instrumentos.

“Es ahí. Debo ir a escuchar lo que están tocando”.

“¡Alto!”, gritó el príncipe. “¡Esas son *yakshinis*! No te dejes tentar”.

“Sólo quiero escuchar un momento”, protestó el hombre. “Adelántense.

Les alcanzaré más tarde”.

“Considérate advertido”, repitió el príncipe, mientras continuaba con los otros tres.

Apenas el joven entró en la carpa, fue asesinado y devorado al igual que su compañero.

Un poco más adelante, otro de los hombres se detuvo y levantó la nariz al aire.

“¿Qué es eso?” preguntó el príncipe.

“Ese olor”, respondió el hombre. “¿Qué fragancia tan increíble! ¿De dónde puede provenir?”

“Seguro que es de las *yakshinis*”, advirtió el príncipe.

“¡No, miren! Viene de ese pabellón de allí”, gritó. Mientras se alejaba, murmuró “¡Sándalo! ¡Jazmín! ¡Frangipani! ¡Almizcle!”

“Considérate advertido”, repitió el príncipe, mientras continuaba con los otros dos.

También este joven fue rápidamente vencido, asesinado y devorado por las *yakshinis*.

Al poco tiempo, el príncipe y sus compañeros restantes llegaron a un restaurante junto al camino. A uno de los hombres se le hizo agua la boca por los sabrosos olores y se detuvo en seco.

“¡No!”, dijo el príncipe.

“Me muero de hambre”, respondió el hombre. “Sólo necesito comer algo”.

“¡Esas son *yakshinis*!”, advirtió el príncipe. “¡No te dejes tentar!”

“No te preocupes”, protestó el soldado. “Tengo mi espada para protegerme”.

“Considérate advertido”, repitió el príncipe, mientras seguía con su compañero restante.

Antes de que pudiera tragar un solo bocado de comida, el hambriento oficial fue devorado por las malvadas *yakshinis*.

Un poco más tarde, el último hombre también redujo su marcha. “Su Alteza”, dijo, “Hemos estado caminando todo el día. Seguramente, usted también debe estar cansado. Mire aquellos suaves y hermosos sillones que bordean el camino. Vamos a descansar unos minutos. Luego, refrescados, podremos avanzar aún más rápido”.

“Amigo mío”, respondió el príncipe, “esos sofás son, en efecto, los más cómodos del mundo, pero fueron creados por las *yakshinis*. No te dejes tentar por ellos. Sigamos adelante”.

“¿Qué tiene de malo sentarse un momento? Ni siquiera veo ninguna *yakshini* por aquí”.

“Considérate advertido”, repitió el príncipe, mientras seguía solo.

Apenas se sentó el indolente compañero, se abalanzaron sobre él las *yakshinis*, que lo mataron y se lo comieron tan rápidamente como a sus cuatro compañeros.

Ahora sólo quedaba el joven príncipe, y una de las *yakshinis* lo siguió, jurando que, a pesar de toda su severa resolución, lo devoraría antes de dar la vuelta.

“¡Hey, señora!”, gritaron unos leñadores al pasar. “¿A quién sigue?”

“Ese es mi marido, señores”, respondió ella.

“¡Hey, ahí!”, llamaron al príncipe. “Tu esposa es hermosa y tan bella como una flor. ¿Por qué no caminas a su lado, en lugar de hacerla caminar fatigosamente detrás de ti, sola?”

“No es mi esposa”, respondió él. “Es una *yakshini*. Ella y sus amigas se han comido a mis cinco compañeros”.

“¡Ay, señores!”, replicó ella. “Vean cómo la ira lleva a los hombres a repudiar a sus propias esposas y a decir que son *yakshinis* y engendros”.

“¡Pobrecita!”, murmuraron los leñadores mientras volvían al trabajo.

La *yakshini* provocó aún más simpatía simulando un embarazo, pero el príncipe la ignoró. Cuando creó un bebé y llevó a la criatura en la cadera, la gente vilipendió al príncipe por tratar a su esposa de forma tan ignominiosa, pero él respondió de la misma manera y siguió caminando.

Cuando se acercaron a Taksasila, la *yakshini* hizo desaparecer al bebé y siguió sola al príncipe. A las puertas de la ciudad, el príncipe entró en una casa de descanso y se sentó. Debido a su virtud y a los talismanes de los *pratyekabuddhas*, la *yakshinis* no pudo seguirle dentro. Imperturbable, se hizo incomparablemente seductora y se quedó en el umbral.

Justo en ese momento, pasaba la comitiva del rey de Gandhara. El rey la vio y se sintió abrumado por su radiante belleza. “¡Ve!”, ordenó a un asistente. “Averigua si esa mujer que está junto a la casa de reposo tiene un marido”.

Cuando el asistente le preguntó, ella respondió: “Sí, señor. Mi marido está sentado dentro de esta casa de reposo”.

“No es mi esposa”, anunció el príncipe en voz alta sin moverse. “Es una *yakshini*. Ella y sus amigos se han comido a mis cinco compañeros”.

“¡Ay, señor!”, dijo la *yakshini* con un suspiro. “Mira cómo la ira induce a los hombres a renegar de sus esposas y a decir cualquier cosa que se les ocurra”.

Cuando el rey escuchó todo esto, observó: “Un tesoro es un privilegio real”, y ordenó: “¡Tráiganla!”

Con la *yakshini* sentada a su lado en el *howdah* en el lomo del elefante real, el rey continuó su procesión por la ciudad. Cuando llegaron de regreso a palacio, el rey la hizo vestir con las más finas sedas. Después de bañarse y

perfumarse, el rey cenó y se retiró a deleitarse con su nueva consorte.

Mientras estaba tumbada junto al rey, la nueva reina rompió a llorar de repente.

“Querida”, preguntó alarmado el rey, “¿qué te pasa?”.

“Señor”, respondió ella entre sollozos, “hay tantas mujeres aquí en el harem que me siento muy pequeña. Sé que me van a preguntar por mi padre y mi madre y por mis relaciones familiares. Me despreciarán y dirán: ‘Te recogieron en el camino’.

Señor, no podría soportar escuchar tales burlas. ¿Me darás poder y autoridad sobre todo el reino para que nadie se atreva a molestarme así?”

“Cariño, ni siquiera yo tengo poder completo sobre todos en mi reino. Soy rey, pero tengo que obedecer las reglas de la nación. Tengo que gobernar con justicia, y sólo puedo castigar a los que se rebelan o infringen la ley. No puedo darte poder y autoridad sobre todo el reino”.

“Bueno”, continuó ella, “si no puedes darme autoridad sobre el reino, al menos, dame autoridad dentro del palacio. Quiero gobernar sobre todos aquellos que habitan este palacio”.

Demasiado encandilado por sus encantos como para negarse, el rey le concedió autoridad sobre todo lo que había en el palacio. Satisfecha, la *yakshini* dejó que el rey se entretuviera hasta que se quedó dormido. Entonces se apresuró a volver al bosque y regresó con toda la manada de *yakshinis*. Una vez que estuvieron todas en el palacio, ordenó que se cerraran las puertas y dijo a sus compañeras que empezaran a darse un festín. Ella misma mató al rey y lo devoró. Las demás devoraron todo lo que se les puso por delante, sin perdonar a un niño, un perro o incluso una gallina.

A la mañana siguiente, los habitantes del pueblo se sorprendieron al ver que todas las puertas del palacio seguían cerradas y con llave. Cuando por fin entraron, encontraron todas las habitaciones, pasillos y patios sembrados de huesos. Mientras reflexionaban sobre la escena y discutían sobre lo que podría haber ocurrido, un hombre exclamó: “¡Ya lo entiendo! ¡Ese hombre de la casa de reposo tenía razón! Les dijo a todos que esa mujer no era su esposa y que era una *yakshini*. Nuestro rey, tan tonto como era, no lo creyó y la llevó a palacio, la hizo su reina y probablemente incluso le concedió poderes especiales. Debió traer a otras *yakshinis*, que devoraron toda la corte. Estoy seguro de que, a estas alturas, todas han regresado al bosque”.

Todos trabajaron rápidamente para barrer todos los huesos y fregar el piso. Rociaron perfumes, esparcieron flores, decoraron las paredes con guirnaldas y quemaron incienso. Pronto desaparecieron todas las pruebas de la masacre, pero no tenían un rey.

“Necesitamos un hombre sabio”, sugirió un noble.

Otro exclamó: “¿Qué hay del hombre que fue capaz de controlar sus sentidos hasta el punto de no mirar a la *yakshini*, a pesar de su incomparable belleza? Ese hombre es sin duda un hombre firme, noble y sabio. Con un hombre así como rey, todo el reino se beneficiaría. Hagamos de él nuestro gobernante”.

El acuerdo fue unánime. Los ministros enviaron una delegación a la casa de reposo, donde el príncipe, tras rociar la arena encantada en su pelo y atar el hilo encantado alrededor de su cabeza, había pasado la noche, espada en mano, esperando el amanecer.

Lo acompañaron al palacio, lo adornaron con joyas y lo ungieron rey de Gandhara.

Durante el resto de su vida, el rey evitó los cuatro caminos malignos, observó fielmente los diez deberes de un rey y gobernó su reino con rectitud.

Después de una vida dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, falleció según sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Al igual que uno debe llevar un cuenco de aceite, lleno hasta el borde, con una gran atención, ¡así también el que viaja a tierras extranjeras debe controlar cuidadosamente su propio corazón!”. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, mis discípulos eran los cortesanos del rey, y yo era el príncipe que ganó un reino”.

## 42

# EL LANZADOR DE PIEDRAS

### *Sālittaka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que tenía gran habilidad para lanzar piedras.<sup>1</sup>

Este *bhikshu* era de una buena familia de Savatthi, pero después de la ordenación superior no destacó ni en el estudio, ni en la práctica.

Un día, mientras estaba de pie con otro *bhikshu* en la orilla del río Aciravatī, dos gansos salvajes pasaron volando sobre su cabeza. Recogiendo unas piedras, se jactó: “¡Voy a impactar a ese ganso en el ojo!”.

“No puedes hacerlo”, dijo el otro *bhikshu*.

“Claro que puedo”, respondió el primer *bhikshu*. “¡No sólo eso, puedo hacer que la piedra impacte en un ojo y salga por el otro!”.

“¡Eso es imposible!”.

“¡Sólo mírame!”. Seleccionando una piedra triangular, la lanzó para hacer que pasara cerca del pájaro.

El ganso oyó el zumbido de la piedra y, sintiendo el peligro, se detuvo en el aire y giró la cabeza. El *bhikshu* lanzó rápidamente una pequeña piedra

---

<sup>1</sup> La temática de esta historia es la misma que la del relato 102.

redonda que impactó en el ojo izquierdo del ave y salió por el derecho.

El ganso lanzó un grito agudo, dio una vuelta en el aire y cayó muerto a sus pies.

“¡Deberías estar avergonzado! ¡Eso fue completamente inapropiado!”, gritó el segundo *bhikshu*. Inmediatamente lo llevó ante el Buddha y le explicó lo que había sucedido.

“¿Es esto cierto?”, preguntó el Buddha.

“Sí, Venerable Señor”, respondió el *bhikshu*.

Después de reprender severamente al *bhikshu*, el Buddha dijo: “Este *bhikshu* tuvo la misma habilidad en el pasado, pero entonces la utilizó sabiamente y con ventaja”. A petición de los *bhikshus*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el Bodhisattva era uno de los cortesanos del rey.

El consejero espiritual del rey era tan hablador y parlanchín que, cuando él comenzaba a hablar, nadie más podía decir una palabra. El rey siempre buscaba la manera de corregir la locuacidad de este *brahmán*.

Por aquel entonces, había un joven lisiado en Varanasi que era muy hábil lanzando piedras. A veces, sus amigos lo subían a un pequeño carro y lo llevaban a un enorme árbol *banyan* cerca de una de las puertas de la ciudad. Si uno de los chicos decía: “Haz un elefante para mí”, el niño lisiado lanzaba piedra tras piedra hasta que aparecía la forma de un elefante en el follaje, y el suelo se cubría de hojas caídas. Si otro niño gritaba: “Haz un caballo”, el muchacho creaba un caballo de la misma manera. Los niños estaban tan contentos con este entretenimiento que le daban monedas de su mesada.

Un día, cuando el rey pasaba en su carruaje de combate camino al parque real, se dio cuenta de los ingeniosos diseños del árbol y le dijo al conductor de su carruaje que se detuviera.

Los otros niños salieron corriendo asustados, dejando abandonado a su indefenso compañero de juegos.

El rey ordenó a uno de sus hombres que averiguara quién había segado todas las hojas. Cuando se enteró de que el niño lisiado lo había hecho lanzando piedras, el rey tuvo una idea brillante. Hizo que llevaran el carro del muchacho junto a su carruaje y envió a sus cortesanos lejos del alcance de sus oídos.

“Joven”, le dijo al muchacho, “tengo un consejero irritante. Es muy hablador y no puede mantener la boca cerrada. ¿Crees que tú podrías hacer algo para que dejara de hablar?”.

El muchacho fue ingenioso y respondió rápidamente: “Señor, estoy seguro de que podría. Todo lo que necesitaría es un lanzador de guisantes y un buen

suministro de estiércol de cabra seco”.

El rey hizo que llevaran al niño al palacio y lo ubicaran justo enfrente del asiento del consejero, pero detrás de una cortina con una rendija cortada en ella. El niño recibió un lanzador de guisantes y un cesto de estiércol seco de cabra.

El *brahmán* entró en la sala y se sentó en su asiento designado. Desde detrás de la cortina, el niño observó en silencio el proceso. Apenas el rey comenzó a hablar, el *brahmán* lo interrumpió y comenzó a discursar. El muchacho apuntó y disparó uno de sus proyectiles directamente a la boca abierta del consejero. El consejero, sobresaltado, se tragó el estiércol y continuó hablando. Sin ni siquiera una pausa, el muchacho disparó un proyectil tras otro. Tan pronto cómo le llegaban a la boca, el consejero se los tragaba, fingiendo que no pasaba nada. Las bolitas de estiércol estaban secas cuando bajaban por la garganta y el esófago del consejero, pero, en su estómago, se humedecieron y empezaron a hincharse.

El consejero empezó a retorcerse de malestar, pero continuó hablando.

Al darse cuenta de que la munición del muchacho se había agotado, el rey hizo callar bruscamente al *brahmán*. “Mi querido señor”, le dijo, “mientras usted estuvo hablando, se ha tragado una cesta llena de estiércol de cabra. Creo que ha tenido suficiente para una sola sesión. Le aconsejo que se vaya a casa y se tome una dosis de semilla de calabaza y agua como purgante. ¡Se sentirá mucho mejor!” Mortificado, el *brahmán* se marchó a toda prisa.

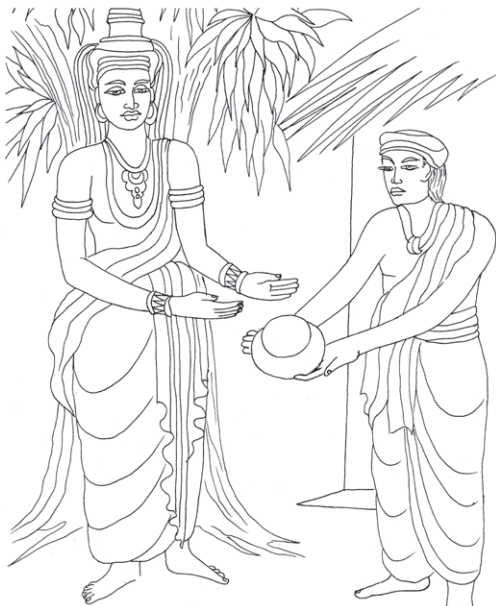
A partir de ese día, siempre que el consejero estaba en presencia del rey, mantenía la boca bien cerrada, a menos que tuviera algo extremadamente importante que decir.

“Joven”, dijo el rey, mientras llamaba al muchacho desde detrás de la cortina, “mis oídos estarán en deuda contigo por este alivio”. El rey recompensó al hábil muchacho con cuatro aldeas, que producían unos ingresos anuales de al menos un *lakh*.

“En este mundo, Señor”, observó el cortesano, “la habilidad debe ser cultivada por el sabio”. La habilidad de ese muchacho le trajo gran prosperidad”.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, este *bhikshu* era el muchacho lisiado, Ananda era el rey, y yo era el sabio cortesano”.

## EL PASTEL DE SALVADO

*Kundakapūva Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia sobre un pastel de salvado.

En Savatthi, el Buddha y la Sangha eran invitados a menudo a desayunar, ya fuera por una sola familia, por tres o cuatro, o por todas las familias de una calle. Ocasionalmente, toda la ciudad se unía para agasajarlos.

Un día, todos los residentes de una calle en particular prepararon un desayuno de gachas de arroz y pasteles. Uno de los residentes era un trabajador extremadamente pobre. A pesar de su pobreza, este hombre estaba decidido a ofrecer un pastel. Raspó cuidadosamente las cáscaras de arroz vacías y amasó el polvo rojo con agua hasta formar un pastel redondo que envolvió en una hoja. Como era demasiado pobre para tener un horno, horneó su pastel en las brasas de un fuego. Cuando estuvo listo, resolvió que nadie más que el Buddha debería comerlo.

Se puso en fila con los demás donantes, pero eligió un lugar cerca del Buddha. Tan pronto comenzó la ofrenda de pasteles, se adelantó y colocó su

pastel de salvado en el cuenco del Buddha. Después de recibir la ofrenda del pobre hombre, el Buddha puso su mano sobre su cuenco rechazando todos los demás pasteles. Sólo comió ese pastel de salvado.

Todos en Savatthi se enteraron inmediatamente de que el Iluminado no había rechazado comer el pastel del pobre. Granjeros, porteros, nobles e incluso el propio rey se apresuraron a ir allí. Después de presentar sus respetos al Buddha, se congregaron alrededor del pobre. Mucha gente le ofreció comida y dinero si les daba el mérito de su ofrenda.

No estando seguro de cómo responder a estas demandas, el pobre hombre se acercó al Buddha, le explicó la situación y le preguntó qué debía hacer.

“Toma lo que te ofrecen”, dijo el Buddha, “y permite que tu mérito sea compartido por todos los seres vivos”.

Habiendo escuchado eso, el hombre aceptó todas las ofrendas y compartió su mérito. En total, recibió nueve *crores* de oro. Esa noche, el rey mandó llamar al pobre hombre y lo nombró tesorero.

Más tarde, en el Salón de la Verdad, los *bhikshus* estaban hablando de este incidente. Cuando el Bhudda escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*Bhikshus*, esta no es la primera vez que honro a ese pobre hombre y que, por mi causa, se convirtió en tesorero”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, la gente era supersticiosa y frecuentemente adoraba a varios *devas*. Durante los festivales, las familias hacían ofrendas en su propio árbol, dando guirnaldas, incienso, perfume y ricas tortas de aceite a su *deva* del árbol. Un hombre pobre, sin embargo, cuyo *deva* vivía en un árbol de ricino, no podía permitirse hacer ninguno de estos regalos. Lo mejor que podía hacer era preparar un simple pastel de salvado que horneaba en una cáscara de coco vacía. Cuando terminó de hornear su pastel, lo llevó al árbol.

De pie ante el árbol de ricino, el hombre se avergonzó. “Los *devas* están acostumbrados a la comida celestial”, pensó. “Seguramente el *deva* de mi árbol no querrá este miserable pastel de salvado. Sé que no es lo suficientemente bueno para el *deva*, pero odio desperdiciarlo por completo. ¿Por qué no me lo como yo mismo en silencio?”.

Cuando se dio la vuelta para irse, el *deva* lo llamó desde una bifurcación del árbol. “Mi buen hombre”, dijo, “si fueras un gran señor, recibiría delicados panecillos blancos hechos con la harina más fina. Sólo porque eres pobre, no me prives de mi ofrenda. Si no me ofreces tu pastel de salvado, ¡no recibiré nada! Déjame participar de la misma comida que tú”.

Al oír esto, el pobre hombre se llenó de gran alegría, y suavemente puso el pastel al pie del árbol. Después de saborear el pastel, el *deva* le preguntó:

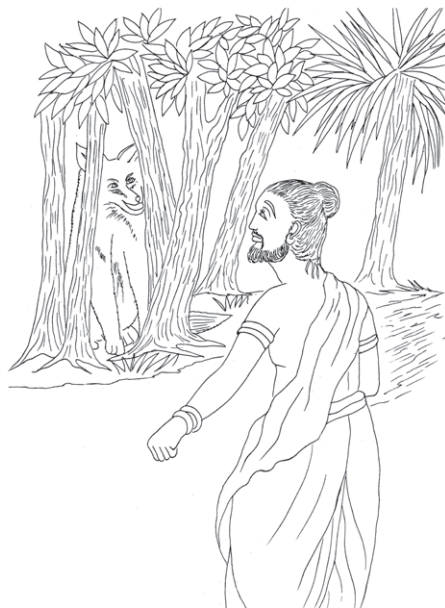
“¿Por qué me veneras?”.

“Soy un hombre pobre, mi señor”, respondió, “y te venero con la esperanza de que mi carga de pobreza sea aliviada”. “¡Señor, alégrese!”, exclamó el *deva*. “Ha hecho usted una ofrenda a alguien que agradece toda acción bondadosa. Enterradas alrededor de este árbol hay muchas vasijas de oro. Ve a ver al rey y pide varios carros. Vuelve y desentierra el oro. Carga todas las vasijas en los carros, llévalas al palacio, colócalas en el patio y serás recompensado”. Tan pronto como terminó de hablar, el *deva* desapareció de la vista.

El pobre hombre hizo exactamente lo que el *deva* le había instruido, y el rey quedó tan contento que lo nombró tesorero. Después de muchos años en su puesto, el tesorero falleció para poder vivir de acuerdo a sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, el pobre hombre era el mismo, y yo era el *deva* del árbol de ricino”.

44  
EL ORO DEL CHACAL  
*Sigāla Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, los *bhikshus* en el Salón de la Verdad estaban hablando acerca de cómo Devadatta había ido a Gayasisa con quinientos seguidores, a los que estaba llevando al desierto. Devadatta, se explicaban unos a otros, se refería a su maestro como “el asceta Gautama” y se declaraba a sí mismo como el Buddha. Al celebrar una recitación separada de *Pratimoksha* en los días de *Upavasatha*, estaba creando una división en la Sangha.

Cuando el Buddha oyó que estaban discutiendo el engaño de Devadatta, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que Devadatta fue un gran mentiroso”.

Entonces contó esta historia del pasado. Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, se proclamó un festival en la capital, y muchas personas hacían ofrendas a diversos *devas*. Para apaciguar a los *devas* maliciosos, la gente colocaba ofrendas de pescado y carne, junto con grandes tinajas de licor, en los patios y en los cruces de caminos. El olor de la comida atrajo a muchos animales.

A medianoche, un chacal se arrastró por la alcantarilla y se dio un festín. Comió toda la carne y el pescado que pudo y sació su sed con el licor. Lleno y completamente embriagado, se arrastró hasta un grupo de arbustos y se quedó dormido. Cuando se despertó, vio que había salido el sol y se dio cuenta de que era mejor ser prudente para no ser visto en las calles de la ciudad. Mientras se preguntaba cómo podría salir de la ciudad con seguridad, vio a un *brahmán* solitario que se dirigía al lago para darse un baño matutino. De repente, tuvo una gran idea.

Todavía escondido entre los arbustos, se acercó a la carretera. Cuando el hombre estuvo más cerca, el chacal llamó suavemente: “¡*Brahmán! Brahmán!*”

“¿Quién me llama?”, preguntó el *brahmán*, mirando a su alrededor.

“¡Aquí estoy!”, dijo el chacal. “¡En los arbustos!”

El *brahmán* vio al chacal y preguntó: “¿Qué quieres?”

“Tengo una propuesta de negocios para ti”, respondió el chacal con suavidad. “Sé dónde están enterradas doscientas monedas de oro. Si me escondes bajo tu túnica exterior y me sacas de la ciudad sin que me vean, ¡te diré dónde está ese oro!”

El codicioso *brahmán* no pudo resistir una oferta tan lucrativa. Rápidamente cogió al chacal y lo metió bajo su túnica. Sin ningún reparo, atravesó la puerta y se alejó de la ciudad.

“¿Dónde estamos ahora?”, preguntó el chacal.

“Acabo de atravesar la puerta de la ciudad”, respondió el *brahmán*.

“Llévame al cementerio”, le dijo el chacal.

El *brahmán* se dirigió al cementerio y dejó al chacal en el suelo.

El chacal llevó al *brahmán* al pie de un árbol y le dijo “Extiende tu túnica aquí en el suelo, usa ese palo afilado y cava cerca de las raíces del árbol. Pronto encontrarás tu recompensa”. El codicioso *brahmán* extendió rápidamente su túnica, se volvió hacia el árbol y comenzó a cavar enérgicamente.

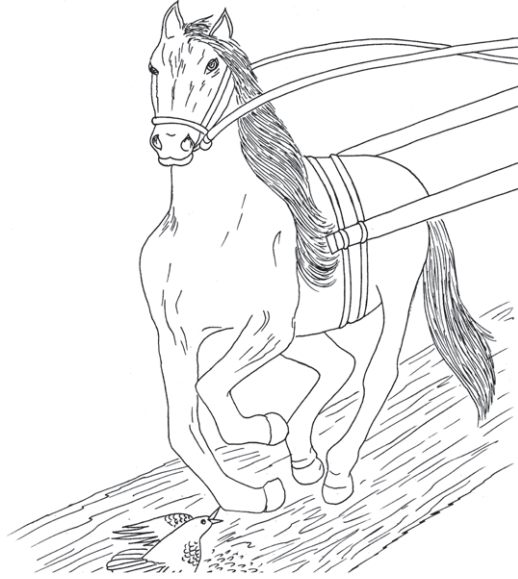
Mientras el *brahmán* se dedicaba a excavar en busca del oro del chacal, éste pisoteó la túnica del hombre y defecó y orinó en ella cinco veces, una en cada esquina y otra en el centro. Luego se escabulló hacia el bosque.

El *deva* de aquel árbol miró al insensato que cavaba bajo su árbol y gritó: “*Brahmán*, ese chacal ebrio te ha engañado. Por muy profundo que caves, no encontrarás ni siquiera una ristra de cáscaras de nuez, ¡y mucho menos doscientas monedas de oro! ¡Es mejor que laves tu sucia túnica y te bañes tú también!”

El avergonzado *brahmán* cogió la túnica y se alejó a toda prisa. Estaba muy arrepentido de haber sido engañado por la astuta bestia.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era el chacal, y yo era el *deva* del árbol”.

45  
LA ADVERTENCIA  
*Anusāsikā Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre una codiciosa *bhikshuni*.

Esta *bhikshuni* procedía de una buena familia de Savatthi y estaba acostumbrada a la comida gourmet. Incluso después de su ordenación, fue incapaz de superar su deseo por los manjares especiales. De hecho, estaba tan preocupada por los pensamientos sobre la comida que a menudo descuidaba sus deberes. Todas las mañanas, cuando iba a pedir limosna, visitaba una zona de la ciudad donde estaba segura de encontrar la mejor comida. Ninguna otra *bhikshuni* conocía ese barrio y ella lo consideraba como suyo. Sin embargo, la acosaba constantemente el temor de que alguna de las otras *bhikshunis* descubriera que allí había deliciosa comida de limosna y que ella tuviera que compartirla. En un intento de disuadir a otras *bhikshunis* de visitar esa calle, les advirtió que era muy peligrosa. Narrando historias sobre los peligros de un feroz elefante, un feroz caballo y un feroz perro, les advirtió que nunca fueran allí a pedir limosna. Las demás *bhikshunis* creyeron todo lo que les dijo y ninguna se atrevió a aventurarse en esa dirección.

Un día, mientras esa *bhikshuni* caminaba por esa calle con su cuenco de limosna, un carnero la embistió, derribándola y rompiéndole una pierna. Afortunadamente, fue rescatada por unos transeúntes, que le levantaron la pierna y la llevaron en una camilla hasta el monasterio. Las otras *bhikshunis* se burlaron de ella diciendo que su pierna rota era el resultado de haber ido donde ella les había advertido que no fueran.

Unos días después, los *bhikshus* hablaban acerca del accidente de la *bhikshuni*. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Hace mucho tiempo, esta *bhikshuni* tampoco siguió las advertencias que dió a los demás, y se ocasionó daño a sí misma”. A petición de los *bhikshus*, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un pájaro, que se convirtió en rey de una bandada de miles de pájaros en el Himavat. En esa bandada había un feroz pájaro hembra que había descubierto una carretera que siempre estaba sembrada de frijoles, arroz y otros granos que habían caído de carruajes cargados. Iba allí sola todos los días para darse un festín con estos deliciosos manjares. Esta ave, al ser extremadamente codiciosa, consideraba esta zona de alimentación como su territorio privado y guardaba el secreto para todos los demás pájaros. Para asegurarse de que ninguno de los otros pájaros fuera allí, les advirtió que la carretera era un lugar peligroso, con elefantes, caballos, carruajes pesados tirados por enormes caballos y muchas otras cosas peligrosas. Explicó que estas cosas eran tan grandes y se movían tan rápido que sería imposible para un pájaro, levantar el vuelo lo bastante rápido como para escapar. Siempre concluía sus apasionadas descripciones con una terrible advertencia de que ningún pájaro debería ir allí. Todos los demás pájaros hicieron caso de su advertencia, pero ella la repitió tan a menudo que empezaron a llamarla Anusasika, la Advertidora.

Un día, mientras Anusasika se alimentaba de grano derramado en medio de la carretera, oyó el sonido de un carruaje. Ella giró la cabeza y vio que el carruaje se acercaba, pero, pensando que aún estaba muy lejos, continuó comiendo el delicioso trigo y mijo. Sin embargo, el carruaje era tan rápido como el viento y no tardó en acercarse a ella. El pájaro, asustado, trató de volar, pero se encontró atrapado por los cascos de los caballos y no pudo escapar. Su cuerpo fue aplastado por una de las ruedas del carruaje, que siguió su camino a toda velocidad.

Esa noche, el rey de los pájaros observó que Anusasika no había regresado y ordenó buscarla. Los exploradores encontraron su cuerpo aplastado en la carretera e informaron al rey.

“Ella nos advirtió del peligro de esa carretera”, explicó el rey, “pero, como no siguió su propio consejo, la propia Anusasika fue aplastada. Advirtió de la codicia, pero ella misma fue presa de su codicia y pagó un alto precio”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, la *bhikshuni* con la pierna rota era Anusasika, y yo era el rey de los pájaros”.

## LA ESTRATEGIA DE LA CODORNIZ

*Vattaka Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el hijo de un hombre rico.

Uttarasetthi era un comerciante extremadamente rico de Savatthi, quien tenía un hijo, llamado Uttarasetthi-Putta o el joven Uttara. Recién llegado de los cielos de *Brahma*, el joven era puro, virtuoso y creció hasta ser tan guapo como un *deva*.

Cuando sus amigos cumplieron la mayoría de edad, todos se casaron, pero el joven Uttara no tenía ningún interés en las mujeres y seguía siendo virgen. Un año, durante el festival de Kattika, sus compañeros le instaron: “Querido amigo, todo Savatthi está celebrando este gran festival. Queremos que vengas a disfrutar de la diversión con nosotros. ¿Qué tal si te buscamos una muchacha encantadora?”. El joven Uttara insistió en que no quería una novia y que el festival no le importaba en absoluto.

Negándose a tomar en serio este argumento, sus amigos encontraron a una hermosa joven y la vistieron con las más finas sedas. Le explicaron cómo encontrar su habitación y la dejaron en su casa.

Ella fue directamente a su habitación y entró en silencio. En cuanto lo vio, empezó a bailar de forma seductora alrededor de la habitación, rozando la caída de su suave sari de seda por su espalda. El joven se sentó y la ignoró estoicamente. Provocada por este desaire a su belleza, se esforzó aún más. Ella se paró recatadamente a un lado y le dedicó su sonrisa más seductora. Él levantó la vista y vio sus brillantes dientes blancos, pero para él sólo eran huesos. De hecho, al contemplar su cuerpo curvilíneo, la imaginó como un esqueleto y le dio repugnancia. Para deshacerse de ella, le dio algo de dinero y la despidió. Cuando salía de la casa, un noble la vio por casualidad y quedó encantado con su aspecto. Le ofreció un regalo y la invitó a acompañarlo a su casa.

Al final de una semana, el festival terminó, pero la chica no retornó a su casa. Su madre, muy preocupada, fue a ver a los amigos del joven. Ella les preguntó dónde estaba su hija, y ellos, a su vez, preguntaron al joven Uttara.

Él les dijo que no tenía ni idea de dónde podría estar. Explicó que le había dado dinero y le había pedido que se fuera poco después de llegar. No la había visto desde que salió de su habitación.

La madre de la muchacha no creyó su historia. Ella exigió que le devolviera a su hija y, a pesar de las declaraciones del joven, lo llevó ante el rey. El rey escuchó la queja de la madre, interrogó a los amigos que habían llevado a la joven a la casa y exigió repetidamente al joven Uttara que revelara dónde estaba la muchacha. El joven insistió en que no lo sabía. Admitió que le habían enviado a la chica, pero reiteró que le había pagado y que ella se había marchado.

El rey no podía creer que algún joven hubiera actuado de esa manera y exigió que el joven dejara de mentir y que entregara a la chica.

“Su Majestad”, dijo una vez más el joven Uttara, “no puedo entregar a la muchacha porque no tengo idea de dónde está.”

Sospechando que se trataba de un juego sucio, el rey declaró: “O nos dices dónde está la muchacha, o te enfrentarás a una ejecución inmediata”.

“Señor”, insistió el joven inocente, “no he hecho nada malo. La joven intentó seducirme. Le di algo de dinero y se marchó. Eso fue hace una semana. ¿Cómo puedo decirle dónde está ahora?”

“¡Llévenselo!”, ordenó el rey.

Los guardias agarraron al joven y le ataron las manos a la espalda. Amarrándole una cuerda alrededor de la cintura, lo sacaron del palacio y lo condujeron por las calles hacia el portal del sur. La solemne procesión atrajo a mucha gente, quienes preguntaron qué crimen había cometido el joven. Al escuchar la historia de los amigos del joven, y al darse cuenta de que era el

hijo de Uttarasetthi, la multitud se indignó. Mucha gente empezó a seguirlo, gritando: “¡Es injusto! ¡Es injusto! ¿Cómo puede estar ocurriendo algo así? ¿Dónde está la justicia?”.

Mientras el joven Uttara era conducido impotente para cumplir su condena, pensó: “Todos estos problemas se han producido por haberme quedado en casa. Debería haber dejado la vida hogareña. Si, por alguna casualidad sobrevivo a esta prueba, renunciaré al mundo y me convertiré en un *bhikshu* bajo el gran Siddhartha Gautama, el Buddha Perfectamente Iluminado”.

Cerca del portal sur, la chica desaparecida escuchó por casualidad la conmoción y preguntó qué estaba pasando. En cuanto escuchó quién estaba siendo llevado a la ejecución, empezó a correr y a abrirse paso entre la multitud. “¡Fuera de mi camino! ¡Dejadme pasar!”, gritó. “Que me vean los hombres del rey”. Cuando llegó a la parte delantera de la procesión, explicó sin aliento quién era ella y que el joven era inocente. Los guardias llamaron a la madre de la muchacha, quién se alegró mucho al ver a su hija sana y salva. Se disculpó con los guardias y les pidió que liberaran al joven.

Sus amigos lo rodearon inmediatamente y se alegraron de que estuviera libre y a salvo. Le acompañaron hasta el río, donde se bañó para quitarse el polvo de las calles. Muy refrescado y aliviado de estar vivo, volvió a casa y desayunó. Luego informó a sus padres de su voto de abandonar el mundo. Llevando telas para sus túnicas y seguido por una gran multitud de gente, se dirigió a Jetavana para visitar al Buddha. Después de presentar sus respetos, pidió ser admitido en la Sangha. Fue ordenado primero como *samanera* y, cuando tuvo edad suficiente como *bhikshu*. Durante su primer día con los hábitos, meditó intensamente en la idea de la esclavitud, y logró una visión. Poco tiempo después, obtuvo la completa iluminación y se convirtió en un *arhat*.

Un día, en el Salón de la Verdad, los *bhikshus* hablaban de las virtudes de ese *bhikshu*. Comentaron que, en hora del peligro, había reconocido la excelencia del *Dharma* y había decidido sabiamente abandonar el mundo por su bien. Lo elogiaron por esforzarse y alcanzar el estado de *arhat*. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Al igual que el joven Uttara, un sabio de antaño, al reflexionar detenidamente frente a un gran peligro, también escapó de la muerte”.

A petición de ellos, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había un hábil y exitoso cazador de aves. Siempre que iba al bosque, atrapaba muchos pájaros en su trampa. Los llevaba a casa con mucho cuidado y los ponía en cómodas jaulas. Los alimentaba para que engordaran, y los vendía en

el mercado a muy buen precio.

En una bandada de codornices que el avicultor había capturado un día, había un pájaro joven e inteligente que observó cómo sus amigos engullían con avidez la comida que se les daba y se dio cuenta de lo que estaba pasando. “Si yo como, tal como los demás”, pensó, “me venderán y ese será mi fin”. Entonces decidió ayunar para no engordar.

Todos los días veía a las otras codornices comer y ser vendidas, pero él continuaba con su ayuno y cada vez estaba más delgado. El avicultor estaba tan ocupado vendiendo las aves que no prestó atención a esta pequeña codorniz. Las plumas del ave perdieron su brillo, y su cuerpo se convirtió en nada más que piel y huesos. Nadie lo quería a ningún precio. Por fin, todas las demás aves habían sido vendidas y sólo él permanecía tendido en el fondo de la jaula. El avicultor metió la mano y lo recogió. Con mucha delicadeza, puso al pajarillo en la palma de su mano y lo examinó para ver qué le pasaba. En cuanto sintió que el hombre había bajado la guardia, la escuálida codorniz desplegó sus alas y salió volando hacia el bosque. Otras codornices le preguntaron dónde había estado y qué había estado haciendo durante tanto tiempo. Les explicó cómo había sido atrapado, qué había pasado con todos sus compañeros y su estrategia de no tomar ni comida ni bebida, para poder escapar. “Los irreflexivos están perdidos”, les enseñó, “pero la reflexión me salvó de la esclavitud y de la muerte. Gracias a que pensé bien las cosas, todavía estoy vivo y libre”.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, yo era la codorniz que escapó de la muerte”.

47  
EL EJE DE UN ARADO  
*Nangalīsa Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Laludayi.

Este *bhikshu* siempre estaba diciendo algo erróneo en el momento equivocado. En un festival, se ponía a cantar un cántico lúgubre, como, por ejemplo: “Entre las murallas ellos acechan, y donde se juntan cuatro caminos cruzados”. En un funeral, cantaría un texto alegre, como: “La alegría llenó los corazones de los *devas* y los hombres”.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando acerca del excéntrico comportamiento del Venerable Laludayi. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban platicando, dijo, “*Bhikshus*, no es la primera vez que la insensatez de Laludayi le lleva a decir cosas equivocadas. Hace mucho tiempo, era igual de insensato”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una rica familia de *brahmanes*. Después de dominar todas las artes y ciencias, se convirtió en un maestro de renombre mundial con quinientos estudiantes.

Uno de sus alumnos era incapaz de memorizar ninguno de los textos requeridos. Además, cada vez que abría la boca, decía invariablemente algo equivocado. A pesar de ello, había sido designado asistente personal del maestro, y cumplía con este papel fielmente y a la perfección.

Una noche, cuando este alumno se disponía a marcharse, después de enjuagar las manos y los pies de su maestro, éste le pidió que apuntalara los pies de su cama. El alumno puso un bloque bajo una de las patas de la cama, pero, al no encontrar otro bloque, se sentó debajo de la cama y la sostuvo con las manos.

A la mañana siguiente, el maestro vio al alumno debajo de la cama y le preguntó por qué seguía allí. “Maestro”, respondió, “sólo pude encontrar un soporte para la cama, así que yo mismo sostuve la otra pata de la cama”.

“¡Qué devoción!”, pensó el maestro. “Me cuesta creer que éste sea el más torpe de todos mis alumnos. ¿Cómo puedo instruir a este muchacho?”. El maestro reflexionó durante unos minutos y decidió que, preguntando al alumno por las cosas que había visto o hecho, podría llevarle a hacer comparaciones, a ver conexiones y a comprender la causa y el efecto. Esperaba de esta manera poder desarrollar así las facultades mentales del muchacho.

Envío al muchacho a recoger leña y le dijo que, al regresar, debía informar sobre lo que había visto u oído. El joven comprendió la tarea y salió.

Cuando volvió del bosque con la leña, dijo: “Maestro, ví una serpiente”.

“¡Excelente!”, exclamó el maestro. “¿En qué te hizo pensar la serpiente?”

“Bueno”, contestó el alumno titubeando, “en el eje de un arado”.

“¡Muy bien! La serpiente se parece al eje de un arado”, dijo el maestro, animando al muchacho. “La próxima vez que recojas leña, por favor, dime qué ves”.

Cuando el alumno volvió del bosque por segunda vez, dijo: “Maestro, he visto un elefante”.

“¡Excelente!”, exclamó el maestro. “¿En qué te hizo pensar el elefante?”

“Bueno”, contestó el alumno titubeando, “en el eje de un arado”.

El profesor no dijo nada, pero pensó: “No es descabellado ver un parecido entre la trompa de un elefante o uno de sus colmillos y el eje de un arado. Quizá todavía no sea capaz de expresarse con mucho detalle y sólo pueda pensar en generalidades, pero esto puede desarrollarse”. En voz alta dijo: “La próxima vez que recojas leña, por favor, vuelve a decirme lo que ves”.

Cuando el alumno regresó del bosque por tercera vez, dijo: “Maestro, un hombre me dio un poco de caña de azúcar para comer”.

“¡Excelente!”, exclamó el maestro. “¿En qué te hizo pensar la caña de azúcar?”

“Bueno”, contestó el alumno titubeando, “en el eje de un arado”.

El profesor no dijo nada, pero pensó: “Un trozo largo de caña de azúcar podría hacer pensar en el eje de un arado, pero no en un trozo corto que se come. Esa no es una buena comparación”. En voz alta dijo: “La próxima vez que recojas leña, por favor, vuelve a decirme lo que ves”.

Cuando el estudiante volvió del bosque, dijo: “Maestro, hoy he comido unos trozos de requesón con miel de caña”.

“¿En qué te hizo pensar el requesón con miel de caña?”

“Bueno”, contestó el alumno titubeando, “en el eje de un arado”.

“¡No!”, gritó desesperado el profesor, mientras se sentaba y ponía la cabeza entre las manos. “Este chico no tiene remedio”, pensó. “No ha entendido nada. Sólo tiene una idea en la cabeza y trata de aplicarla a todo. Es un torpe y nunca aprenderá”.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Laludayi era el alumno, y yo el maestro”.

48  
FIRMEZA  
*Amba Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que era escrupuloso en el cumplimiento de todos sus deberes. Servía cuidadosamente a sus maestros y observaba todas las reglas para los *bhikshus*. Todos los días barría el monasterio, las habitaciones, el terreno y el camino que conducía al monasterio. Todos los días preparaba agua fresca para beber.

Gracias a la virtud de este *bhikshu*, los laicos ofrecían regularmente comidas y otros artículos a todos los *bhikshus* del monasterio.

Un día, algunos *bhikshus* hablaban de cómo la bondad de este *bhikshu* aseguraba su bienestar y llenaba muchas vidas de alegría. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban comentando, dijo: “Ésta no es la primera vez, *bhikshus*, que este *bhikshu* ha sido notable en el cumplimiento de sus deberes. Hace mucho tiempo, quinientos ascetas fueron sostenidos como resultado directo de su bondad”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* en la parte norte del reino.

Después de crecer, dejó el mundo y se convirtió en el líder de un grupo de quinientos ascetas que vivían al pie del Himavat.

En aquellos días, había una grave sequía en esa región. Los ríos y estanques se secaron, y las criaturas del bosque estaban desesperadas. Uno de los ascetas sintió gran compasión por las sedientas y sufridas bestias. Cortó un árbol, ahuecó el tronco para hacer un abrevadero y trabajó para llenarlo con toda el agua que pudo encontrar. Fueron tantos los animales que acudieron a beber, que al asceta pronto le faltó tiempo para recoger fruta para sí mismo. Haciendo caso omiso de su propia hambre, siguió trabajando para cuidar los animales sedientos.

Los animales agradecidos se dieron cuenta de que el asceta se sacrificaba por ellos y se dijeron: “Este asceta está tan preocupado por nuestras necesidades que no tiene tiempo de encontrar frutos para sí mismo. Debe estar muy hambriento. Todo el que venga a beber aquí debe traerle algo de fruta”. Después de eso, cada animal que venía al bebedero por agua traía fruta, incluyendo mangos, jacas, manzanas rosas y bananas. Sus ofrendas eran más que suficientes para proveer no sólo al compasivo asceta sino también a todos sus compañeros.

Al observar esto, el líder de los ascetas exclamó: “Vean cómo la bondad de un hombre ha sido el medio de proporcionarnos a todos comida. Aunque ayunó mientras trabajaba por el bienestar de los demás, cosechó abundantes frutos, más allá de su propio deseo. ¡Nosotros deberíamos ser siempre así de firmes en hacer el bien!”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, este *bhikshu* era el buen asceta, y yo era el líder de esos ascetas”.

## 49

### EL IMPOSTOR

#### *Katāhaka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* fanfarrón.<sup>1</sup>

Este *bhikshu* presumía constantemente de tener una aristocrática familia.

“Amigos”, decía casi todos los días, “no hay familia más noble que la mía. Desciendo de una larga línea de príncipes. Mi familia tiene vastas propiedades, y nuestras arcas están llenas de oro y plata. Incluso nuestros peones de campo y sirvientes comen arroz aromático con los más deliciosos currys de carne y visten ropas de seda de Varanasi.

Por supuesto, ahora que he dejado la vida hogareña, tengo que conformarme con la comida ordinaria y las ropas ásperas, pero, ¡Qué esplendor solía disfrutar!”

Los demás *bhikshus* se cansaron de oír esto, y uno de ellos se encargó de averiguar si había o no algo de verdad en estas afirmaciones. Comprobó los antecedentes familiares del jactancioso *bhikshu* y descubrió que nada de eso era cierto.

---

<sup>1</sup> La temática de este relato es la misma que la del relato 35.

Reveló el fraude a toda la comunidad, lo que puso fin a la fanfarronería. Más tarde, en el Salón de la Verdad, los *bhikshus* hablaban de cómo aquel *bhikshu*, a pesar de haber abandonado su hogar y de haber asumido la disciplina de un *bhikshu*, había tratado de engañar a sus compañeros con mentiras y alardes. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Esta no es la primera vez, *bhikshus*, que este hombre tuvo esa conducta. Hace mucho tiempo, también, fingió tener un elevado origen”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era uno de sus tesoreros. El mismo día en que la esposa del tesorero dio a luz un hijo, una sirvienta de su casa también tuvo un niño, y los dos niños crecieron juntos. Al hijo del tesorero se le enseñó a leer y escribir, y el joven sirviente, cuyo nombre era Katahaka, llevaba sus tablillas a la escuela. Como era un niño inteligente, Katahaka aprendió por sí mismo a leer y escribir. A medida que crecía, también aprendió algunos oficios útiles, y se convirtió en un joven apuesto y de voz clara. Un día, Katahaka pensó: “Sólo soy un criado. Ahora estoy muy a gusto siendo sólo un secretario personal del hijo de mi amo, pero la más mínima falta por mi parte podría dar lugar a que me golpearan, me encarcelaran o me devolvieran a los aposentos de los criados. Sería fácil para mí falsificar una carta de mi amo a su amigo de provincia y colocarme en una posición muy cómoda”.

Escribió la siguiente carta: “El portador de esta carta es mi hijo. Me gustaría mucho tener nuestros hogares unidos. Me gustaría sugerirte que le concedieras tu hija a mi hijo en matrimonio. Si estás de acuerdo, te pido además que mantengas a la joven pareja cerca de ti por el momento. En cuanto pueda hacerlo en forma conveniente, iré a verte”.

Selló en secreto la carta con el sello privado del tesorero y viajó a la provincia con un bolso bien lleno, bonitas ropas y ricas joyas. Cuando llegó a la casa, se inclinó cortésmente ante el mercader.

“¿De dónde vienes?”, le preguntó el mercader.

“De Varanasi, señor”.

“¿Quién es tu padre?”

“El tesorero de Varanasi”.

“¿Qué te trae por aquí?”

“Mi padre le ha enviado este mensaje”, dijo Katahaka, entregándole la carta sellada.

Después de leer la carta, el mercader exclamó: “¡Esto es espléndido!”.

El mercader organizó con gusto el matrimonio entre su hija y Katāhaka y estableció la joven pareja con gran estilo.

Disfrutando de su nueva riqueza y posición privilegiada, Katahaka comenzó a dar aires de grandeza. Cuando se sentaba a comer, decía invariablemente: “Esta comida es tan provinciana”. Cada vez que recibía ropa nueva, se quejaba: “Estos provincianos no tienen gusto, ni sentido del buen vestir”.

En Varanasi, el tesorero se dio cuenta de que no había visto a Katahaka desde hacía mucho tiempo y se preguntó qué podría haberle ocurrido. Envío a algunos hombres a buscarlo.

Recorrieron el reino y finalmente lo localizaron haciéndose pasar por el heredero del hombre rico. Sin hacer saber a Katahaka que había sido descubierto, informaron de todo al tesorero.

“Esto no es posible”, dijo el tesorero. “Iré y lo traeré de vuelta”. Pidió permiso al rey y partió con un gran séquito. La noticia se difundió rápidamente, por lo que Katahaka no tardó en enterarse de que el tesorero estaba de camino a la provincia. Seguro de que él era el motivo de la visita del tesorero, Katahaka no sabía qué hacer. No podía enfrentarse a perder todo lo que había ganado huyendo. Por fin, decidió que la mejor manera de aplacar al tesorero sería salir a encontrarse con él en el camino y actuar como el sirviente de los viejos tiempos. Para que su plan funcionara y para mantener el engaño, tuvo que preparar a la familia de su esposa.

Cuando todos se sentaron a comer todos juntos, dijo: “Cuando mis padres comen, yo les paso los platos y la vajilla, les traigo la escupidera y les traigo los abanicos. En mi familia, nunca me siento a comer con mis padres. Eso sería mostrar una falta de respeto. Prefiero atender a mis padres”. Al expresar su comportamiento en términos de devoción filial, describió el deber de un sirviente hacia su amo.

Justo antes de que llegara el tesorero, Katahaka le dijo a su suegro: “He oído que mi padre viene a verte. Por favor, prepárate para recibirlo, mientras yo voy con un regalo y me encuentro con él en el camino”.

“Hazlo, mi querido muchacho”, dijo su suegro.

Katahaka tomó un costoso regalo y se puso en marcha con un gran séquito. En cuanto se encontraron con el tesorero, Katahaka se inclinó muy respetuosamente y le presentó el regalo. El tesorero lo aceptó y reaccionó de forma amistosa. Después del desayuno, cuando se retiró para responder a la llamada de la naturaleza, Katahaka se apresuró a llevarle agua y cayó a sus pies. “¡Oh, maestro!”, suplicó al tesorero, “haré cualquier cosa que me pida, pero por favor, no me delate”.

“No temas a ser descubierto por mí”, le dijo el tesorero, muy complacido por la obediente conducta del joven. En la ciudad, el tesorero fue agasajado con gran magnificencia y Katahaka siguió actuando como su sirviente.

Aquella tarde, mientras el tesorero y el mercader se relajaban, este último dijo: “Mi señor, su carta me ha complacido mucho, y ha sido un honor para mí entregar a mi hija a su hijo como novia. Es un buen joven”. El tesorero hizo una respuesta adecuada sobre su hijo, y el mercader estuvo encantado sin lugar a dudas. Sin embargo, el tesorero, al darse cuenta del alcance del engaño de Katahaka, llegó a despreciar al muchacho y apenas podía tolerar su presencia.

Un día, el tesorero mandó llamar a la hija del mercader y le dijo: “Querida, por favor, dime con franqueza si mi hijo es un buen marido y si te llevas bien con él.”

“Suegro, mi marido sólo tiene un defecto”, respondió ella. “A menudo se queja de cosas, como la comida y la ropa”.

“Siempre ha tenido esta debilidad”, dijo el tesorero, “pero te diré cómo ponerle fin. Aquí tienes un texto para que lo memorices. Repítelo a tu marido la próxima vez que se queje del sabor de la comida. Está en el idioma local, así que puede que no entienda su significado”. Después de que el tesorero repitiera el verso y ella lo aprendiera perfectamente, partió hacia Varanasi. Katahaka le acompañó parte del camino y, tras entregar al tesorero aún más preciosos regalos, se despidió.

El éxito de hacerse pasar por el hijo del tesorero en presencia del propio tesorero hizo que Katahaka se sintiera aún más orgulloso, más jactancioso y desdeñoso.

Un día, no mucho después, su esposa organizó una suntuosa cena. Al primer bocado, Katahaka empezó a refunfuñar. Su esposa comenzó inmediatamente a recitar el texto que su suegro le había enseñado: “Si el que vive entre extraños, lejos de su casa, habla de grandeza, su visitante volverá y lo estropeará todo. Ven, come tu cena, Katahaka”.

“¡Oh, no!”, pensó Katahaka. “El tesorero le ha dicho mi nombre. ¿Sabrá ella toda la historia?” Desde ese día, no volvió a quejarse y dejó de darse aires de grandeza. Humildemente comió todo lo que le pusieron delante y admiraba la ropa que le daban. Al final de su vida, el hombre falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, este descarado *bhikshu* era Katahaka, y yo era el tesorero de Varanasi”.

50  
SU SANTIDAD  
*Bilāra Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un hipócrita.

Cuando algunos *bhikshus* le dijeron al Buda que otro *bhikshu* era un hipócrita, el Buddha respondió: “Esta no es la primera vez que practica tal duplicidad. Lo mismo hizo en épocas pasada”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como una rata en la selva. Debido a su gran tamaño y a su sabiduría, cientos de otras ratas lo reconocieron como su líder.

Un día, un chacal errante notó la gran manada de ratas y se preguntó cómo podría conseguir atraparlas. Las observó durante varios días y se le ocurrió un buen plan. Eligió un lugar adecuado cerca de la entrada de su madriguera y se colocó en él. Se puso sobre una pata, de cara al sol, y fingió olfatear el viento. Cuando las ratas salieron a buscar comida, el líder vio al chacal y, creyéndole un santo asceta, se acercó y cortésmente le preguntó su nombre.

“Dharmiko (Virtuoso) es mi nombre”, respondió el chacal.

“¿Por qué se encuentra parado sobre una pata?”, preguntó la rata.

“Si me parara sobre las cuatro patas a la vez, la tierra no podría soportar mi peso”.

“¿Por qué mantienes la boca abierta?”

“Para tomar aire. Yo vivo del aire. Ese es mi único alimento”.

“¿Por qué estás mirando en dirección al sol?”

“Venero al sol”.

“¡Qué virtuoso!”, pensó la rata. A partir de entonces, cada día, cuando las ratas salían y cuando volvían, el líder y las otras ratas presentaban sus respetos al santo chacal. Sin embargo, cada vez que las ratas se iban, el chacal rápidamente se apoderaba de la última de la fila y la devoraba sin que ninguna de las otras ratas sospechara que algo andaba mal.

A medida que pasaban los días, la manada de ratas se fue reduciendo. Algunas ratas se dieron cuenta de que varios de sus compañeros habían desaparecido y se preguntaron por qué. Se lo comentaron al líder, pero éste no tuvo una respuesta inmediata, aunque sospechó del chacal. Decidió poner a prueba al asceta.

Al día siguiente, él instruyó que las demás ratas fueran primero y rindieran sus respetos al asceta, y él mismo se colocó al final de la fila. Tan pronto rindió homenaje y se dio vuelta para irse, el chacal se abalanzó sobre él. Sin embargo, él estaba preparado y se volvió para enfrentar al sorprendido asceta. “¡Así que esta es tu santidad, ¡sin vergüenza!”, el líder de las ratas gritó. “¡Tu compasión no es más que una capa para ocultar tu villanía! Ahora vemos la verdadera naturaleza del chacal”.

El chacal siguió atacando, pero la poderosa rata saltó hacia la garganta del chacal y le cortó su tráquea con sus afilados dientes. El chacal jadeó y cayó muerto. Las otras ratas regresaron de prisa y devoraron el cuerpo del chacal. Trabajaron con tanta rapidez que todo el esqueleto había quedado al descubierto antes de que llegaran las últimas ratas. Después de eso, la tropa de ratas vivió felizmente en paz y tranquilidad.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, este *bhikshu* hipócrita era el chacal, y yo era el líder de las ratas”.

51  
INGRATITUD  
*Asampadāna Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de la ingratitud de Devadatta y de su incapacidad para reconocer la bondad del Buddha. Cuando el Buddha escuchó lo que discutían, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que Devadatta es ingrato; ya lo fue en tiempos pasados”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en Rajagaha, la capital de Magadha, el *Bodhisattva* era el tesorero del rey. Su nombre era Sankha, y su tesorería valía ochenta crores. En Varanasi, la capital de Kasi, el tesorero del rey se llamaba Piliya, y era igual de rico. Los dos tesoreros eran grandes amigos.

En un momento dado, Piliya sufrió una desgracia tras otra. Perdió todos sus bienes y se quedó sin un céntimo y sin un techo. En su angustia, él y su esposa dejaron Varanasi y viajaron a pie hasta Rajagaha para ver a su amigo.

Sankha lo abrazó y lo trató como un invitado de honor, preguntándole, en su momento, el motivo de la visita.

“Soy un hombre arruinado”, respondió Piliya. “Lo he perdido todo y he venido a pedirte ayuda. Tu eres mi única esperanza”.

“Mi querido amigo”, exclamó Sankha, “¡no temas! ¡Con todo mi corazón estoy más que dispuesto a ayudarte! La mitad de todo lo que poseo será tuyo”. De su tesoro, tomó cuarenta crores de oro y se los dio a Piliya. Dividió todo, incluyendo el ganado, el grano y los sirvientes, en dos partes iguales y le dio la mitad a Piliya. Entusiasmado por esta generosidad, Piliya regresó a Varanasi y volvió a prosperar.

Algún tiempo después, una serie de calamidades se abatieron sobre Sankha, y perdió hasta el último centavo que tenía. Preguntándose a dónde acudir en su desesperación, decidió visitar a su amigo Piliya. Él y su esposa partieron a pie hacia Varanasi.

A la entrada de la ciudad, le dijo a su esposa: “Querida, no es conveniente que recorras las calles conmigo. Espera aquí hasta que pueda enviar a un sirviente con un carruaje para que te lleve a la ciudad con adecuado estilo”. La dejó en un refugio y se dirigió sólo a la casa de Piliya, donde pidió ser anunciado.

“Hazle pasar”, dijo Piliya al criado. Sin embargo, al ver las ropas raídas de Sankha, Piliya no se levantó ni dio la bienvenida a su amigo. Con voz gélida, le preguntó qué era lo que lo había traído a Varanasi.

“A verte”, respondió Sankha.

“¿Dónde te hospedas?”

“En ningún sitio, todavía. Dejé a mi esposa en la puerta de la ciudad y vine directamente aquí”.

“No tengo sitio para ti”, anunció Piliya con frialdad. “Toma una medida de arroz, busca un lugar donde cocinarlo y vete. ¡No vuelvas a visitarme nunca más!”.

Piliya ordenó a un sirviente que le diera a su desafortunado amigo una porción de arroz áspero y parcialmente pulido, a pesar de que ese mismo día se habían trillado y almacenado en sus desbordantes graneros mil carros del mejor arroz. El bribón, que había tomado con confianza cuatrocientos *crores* cuando estaba necesitado, ¡ahora repartía esta miserable porción de arroz ordinario a su benefactor!

El sirviente hizo lo que se le dijo y llevó la medida de arroz a Sankha, que debatió en su mente si debía tomarla o no. “Este ingrato deshonor nuestra amistad porque soy un hombre arruinado, pero, si rechazara su mísero ofrecimiento, sería tan ingrato como él. Es un hombre innoble el que desprecia una modesta ofrenda. Seré fiel a los principios de la amistad”. Cogió las escasas provisiones y volvió con su esposa.

“¿Qué has conseguido, querido?”, le preguntó ella tan pronto como él regresó.

“Nuestro amigo Piliya nos ha dado este arroz ordinario y se ha lavado las manos con nosotros”.

“¿Por qué lo aceptaste?”, exclamó ella, rompiendo a llorar. “¿Es esta una devolución adecuada por los cuarenta *crores* que le diste?”

“No llores, querida”, dijo Sankha. “Lo acepté porque no quería violar el principio de la amistad. Nuestro antiguo amigo se ha convertido en un avaro, pero no te lo tomes a pecho. Prefiero aceptar su caridad que ser yo quien rompa nuestra amistad”.

Su esposa no podía dejar de llorar.

En ese momento, un sirviente que Sankha había entregado a Piliya pasaba por allí. Al oír el llanto y reconocer a su antiguo amo y señora, el sirviente cayó a sus pies. Les preguntó por el motivo que los había traído a Varanasi, y Sankha le contó su historia.

Instándoles a tener buen ánimo, su viejo criado les llevó a su propia casa y les preparó una comida. Anunció a los demás criados que su antiguo amo y señora habían llegado, y todos ellos saludaron calurosamente a la pareja. Unos días más tarde, el hombre llevó a sus compañeros de servidumbre en grupo al palacio del rey, donde armaron un gran alboroto.

Cuando el rey preguntó cuál era el problema, los sirvientes le contaron toda la historia. El rey mandó llamar inmediatamente a los dos tesoreros. Preguntó a Sankha si era cierto que había dado cuatrocientos *crores* a Piliya.

“Señor”, respondió Sankha con calma, “cuando mi amigo confió en mí y buscó mi ayuda, le di la mitad de mis posesiones, no sólo de mi dinero sino también de mis sirvientes, ganado y grano”.

“¿Es eso cierto?”, preguntó el rey a Piliya.

“Sí, señor”, admitió de mala gana.

“Cuando, a su vez, tu benefactor confió en ti y te pidió ayuda, ¿le mostraste honor y hospitalidad?”.

Piliya guardó silencio.

“¿Ordenaste que se le repartiera una medida de arroz ordinario y sin refinar?”, preguntó el rey.

Piliya permaneció en silencio.

Después de consultar con sus ministros, el rey ordenó que toda la riqueza de Piliya fuera entregada a Sankha.

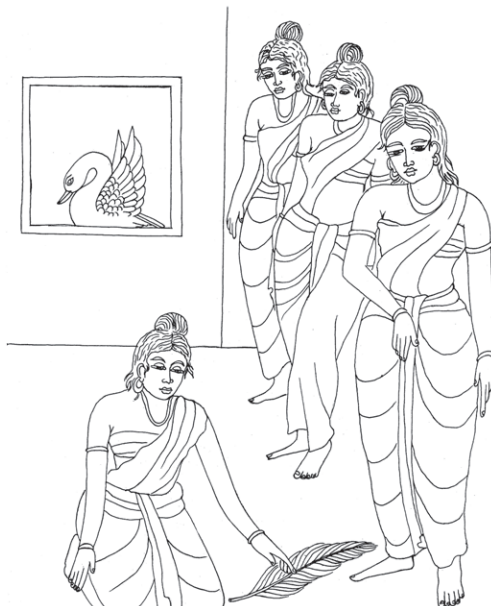
“No, Señor”, replicó Sankha, “no pretendo lo que pertenece a otro. Permíteme que se me dé sólo lo que antes le di a él”.

Complacido con esta respuesta, el rey revisó su orden. Ordenó a Piliya que

devolviera a Sankha todo lo que le había proporcionado: cuarenta *crores* más el ganado, el grano y los sirvientes. Sankha y su esposa, acompañados de un gran séquito, regresaron a Rajagaha con sus riquezas recuperadas, y volvieron a prosperar. Después de una vida dedicada a la generosidad y a otras buenas acciones, Sankha falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era Piliya, y yo era Sankha”.

## LAS PLUMAS DEL GANSO DORADO

*Suvanna-Hamsa Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre una *bhikshuni*, la venerable Thulla-Nanda (La Gorda Nanda).

En Savatthi, uno de los devotos laicos había hecho una permanente ofrenda de ajo como medicina para la *Sangha Bhikshuni*. Él mismo había establecido que, cada vez que una *bhikshuni* pidiera ajo, se le daría un poco o se dejaría que ella misma coseche de su campo.

Durante un festival, la venerable Thulla-Nanda pidió ajo a la familia y le dijeron que no había en la casa. Fue al campo y se llevó un brazo lleno de ajos. Cuando el capataz vio la cantidad que cogió, se puso furioso y se quejó a gritos de que las *bhikshunis* eran codiciosas.

La crítica del capataz se divulgó por todas partes, lo que indignó a los demás *bhikshus* y *bhikshunis*, quienes conscientemente practicaban la moderación, sintieron que se les acusaba injustamente. Tanto los *bhikshus* como las *bhikshunis* fueron a ver al Buddha y le informaron de lo sucedido. El Maestro convocó a la venerable Thulla-Nanda y le dijo: “Un *bhikshu* o

*bhikshuni* codicioso no inspira confianza a los que aún no creen, ni tampoco aumenta la confianza en los que ya creen. Un *bhikshu* o *bhikshuni* ambicioso y avaro por sí mismo ni pide limosna ni ayuda a mantener una limosna regular. Un *bhikshu* o *bhikshuni* que practica la moderación, por supuesto, pone en práctica todas estas cualidades y perfecciona su *sadhana*".

Dirigiéndose a la asamblea de *bhikshus* y *bhikshunis*, el Buddha dijo: "Esta no es la primera vez que Thulla-Nanda es codiciosa". Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes*. Cuando alcanzó la mayoría de edad, se casó con una mujer de una familia similar a la suya, y tuvieron tres hijas, Nanda, Nandavati y Sundarinanda (Alegría, Regocijo y Encantadora Alegría). Cuando murió, renació como un magnífico ganso dorado, y tenía un claro recuerdo de su pasado.

Un día, mientras recordaba su vida anterior, se dio cuenta de que su antigua esposa y sus hijas, que se habían ido a vivir con unos parientes, se mantenían a duras penas gracias a la caridad de los demás. Sintiendo aún un gran amor por ellas, el ganso dorado decidió volver a casa para ayudarlas.

Voló hasta la casa donde vivían, entró en ella y se posó en una viga. Cuando la mujer y sus hijas vieron al ganso dorado, se preguntaron por qué había entrado y de dónde venía. Él les explicó su relación pasada y les dijo que él las mantendría.

"Toma esta pluma", dijo él, mientras dejaba caer una de sus plumas de oro puro. "Esto te hará la vida más fácil".

De vez en cuando, el ganso dorado volvía y les regalaba más plumas, de una en una. Cada pluma valía más de lo que necesitaban para el sustento diario y, con el tiempo, llegaron a ser muy adineradas.

Un día, la mujer dijo a sus hijas: "¡No podemos depender de ese ganso! Si su padre decidiese no volver, ¿qué haríamos? No debemos arriesgarnos. ¡La próxima vez que venga, deberíamos arrancarle todas las plumas! De este modo estaríamos aseguradas al tenerlas todas".

"¡Madre!", gritaron las niñas con horror. "¡Eso le causaría un dolor espantoso! ¡No podríamos hacer algo tan cruel! ¡Nunca deberíamos lastimar a nuestro padre de esa manera!"

La siguiente vez que el ganso dorado visitó la casa, la mujer le habló muy dulcemente y le invitó a acercarse. En cuanto estuvo a su alcance, lo agarró con ambas manos, lo acomodó bajo el brazo y le arrancó todas las plumas, sin dejar ni tan siquiera una pluma o un poco de plumón.

Las plumas doradas del ganso, sin embargo, tenían la particularidad de

que, si eran arrancadas contra su voluntad, se convertían instantáneamente en plumas blancas comunes. Su codiciosa esposa se encontró rodeada de un gran montón de plumas blancas, más que suficientes para hacer una almohada o una colcha, pero sin ningún valor especial.

Desplumado, el pobre ganso fue incapaz de salir volando, y la mujer, amargamente decepcionada, lo arrojó a una cubeta con unos pocos restos de comida. Con el tiempo, le salieron nuevas plumas, pero todas eran blancas. En cuanto pudo, el ganso se fue volando, para nunca más regresar.

Habiendo concluido su historia, el Buddha afirmó: “Thulla-Nanda fue tan codiciosa en el pasado como lo es ahora. Debido a su codicia, perdió el oro entonces, y ha perdido el ajo ahora. Aprendan de este ejemplo a ser moderados en sus deseos y a contentarse con lo que se les da. De ahora en adelante, cualquier *bhikshuni* que coma ajo deberá cumplir penitencia”. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Thulla-Nanda era la esposa, sus hermanas eran las tres hijas y yo era el ganso dorado”.

53  
EL CANTERO Y EL RATÓN  
*Babbu Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la madre de Kana y estableció una regla del Vinaya.<sup>1</sup>

En Savatthi, había una mujer que había alcanzado el primer camino. Su hija Kana vivía con su marido en otro pueblo. Kana había ido a Savatthi a hacer un trámite y se estaba alojando en casa de su madre. Al cabo de unos días, su marido le envió un mensaje para que regresara a casa.

Kana preguntó a su madre sobre el regreso a su casa, y su madre le respondió que no debía volver con las manos vacías. Se ofreció a hacer un pastel para que Kana lo llevara.

Justo cuando el pastel estaba terminado, pasó un *bhikshu* pidiendo limosnas, y la madre de Kana le ofreció el pastel. Mientras el *bhikshu* seguía su camino, le contó a otro *bhikshu*, quien también pasó por la casa justo a tiempo para recibir el segundo pastel que salía del horno. Ese *bhikshu* le dijo a un tercero,

---

<sup>1</sup> Si a un *bhikshu* se le ofrecen pasteles o comida de grano cocido, no puede aceptar más de dos o tres tazones llenos, y estos deberán ser compartidos entre los *bhikshus* (Vinaya, Sutravibhanga, Pacittiya, 34).

y el tercero a un cuarto. De esta manera, se entregaron sucesivamente cuatro pasteles frescos a los *bhikshus*. El resultado fue que Kana no partió en su viaje de regreso a casa.

El marido envió a otros mensajeros en búsqueda de su esposa. El mensaje final fue que, si ella no regresaba inmediatamente, él buscaría otra esposa. Cada mensaje tuvo exactamente el mismo resultado, pasteles ofrecidos como limosna tan pronto como eran horneados y Kana continuaba posponiendo su regreso. Al final, el marido cumplió su amenaza y tomó a otra esposa. Cuando Kana se enteró de esta noticia, lloró desconsoladamente. Kana estaba tan enfadada que empezó a insultar y a maltratar a todos los *bhikshus* que veía hasta que finalmente, ningún *bhikshu* se atrevía ni siquiera a pasar por la calle.

Al enterarse de todo esto, el Buddha se puso sus túnicas temprano por la mañana, se dirigió con su cuenco de limosnas a la casa de la madre de Kana y se sentó en el asiento preparado para él. Preguntó por qué la hija estaba disgustada y llorando y, cuando le explicaron, expresó palabras de consuelo a la madre. El Buddha pidió ver a Kana y le preguntó sobre lo sucedido. Finalmente, ella admitió que los *bhikshus* no tenían la culpa, ya que sólo habían tomado lo que se les había ofrecido. Al final de su relato, Kana alcanzó el primer camino.<sup>2</sup>

Más tarde, en el Salón de la Verdad, algunos *bhikshus* estaban hablando de cómo a Kana se le había impedido volver a casa y había perdido a su marido por las acciones de esos cuatro *bhikshus* que estaban pidiendo limosna. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban conversando, dijo: “Esta no es la primera vez que esos cuatro *bhikshus* causan dolor a la madre de Kana al comerse su comida. Hace mucho tiempo, hicieron lo mismo”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de picapedreros y, cuando creció, fue un experto en el trabajo de labrar la piedra. Encontró una excelente cantera cerca de un pueblo abandonado en el campo de Kasi y comenzó a trabajar allí.

Años atrás, el pueblo había sido el hogar de un comerciante extremadamente rico que había amasado una fortuna de cuarenta *crores* en oro. Uno a uno, todos los miembros de esa familia, incluyendo el propio comerciante, murieron. Con el tiempo, todo el pueblo quedó desierto y la gran riqueza y tesoro del comerciante fueron abandonados y olvidados. Sin embargo, la esposa del mercader había estado tan apegada al tesoro que, cuando murió, renació como

---

<sup>2</sup> Otro relato de este incidente añade que el rey vio al Buddha salir de la casa de Kana. Cuando el rey se enteró de lo sucedido, adoptó a Kana como su propia hija y arregló su matrimonio con un noble rico. Después, la generosidad de Kana con la sangha se hizo muy conocida.

una ratona y vivió en un espacio existente sobre el viejo almacén.

Mientras corría en busca de comida, la ratona a menudo veía al hábil picapedrero extrayendo y dando forma a las piedras cerca del lugar de su antigua mansión. Pronto se encariñó con él. Al darse cuenta de que el secreto de su vasta riqueza moriría con ella, quiso disfrutar de su oro con él.

Un día, se acercó al picapedrero con una moneda en la boca. Cuando él la vio, reconociéndola, le preguntó muy cariñosamente: “Madre, ¿por qué trajiste esta moneda?”.

“Es para ti, hijo mío”, respondió la ratona. “Me gustaría que lo tuvieras para comprar algo de carne para ti y un poco para mí también”.

El picapedrero aceptó con agrado el dinero y compró carne para la ratona por el valor de medio céntimo. Ella tomó la carne y se puso muy feliz.

Después de esto, la ratona le daba al picapedrero una moneda cada día, y todos los días, él le suministraba carne.

Un día, sin embargo, la ratona fue atrapada por un gato.

“No me mates”, gritó la ratona.

“¿Por qué no?”, dijo el gato. “¡Me muero de hambre y tú eres lo único que tengo para comer!”.

“Primero, dime una cosa”, protestó la ratona.

“¿Siempre tienes hambre, o sólo tienes hambre hoy?”

“Por supuesto, tengo hambre todos los días. Hay muy poco que comer por aquí”.

“Bueno, yo puedo proporcionarte carne. Si me dejas ir, te daré carne todos los días”.

“De acuerdo”, dijo el gato, soltando a la ratona,

“pero será mejor que no falles, o estarás en problemas”.

Esto significaba que la ratona tenía que dividir su ración diaria de carne que le daba el cantero por la mitad y darle la mitad al gato.

Desgraciadamente, unos días después, la ratona fue atrapada por un segundo gato y tuvo que comprar su liberación en los mismos términos. A partir de entonces, tuvo que dividir su comida en tres raciones cada día.

La desafortunada ratona fue atrapada por un tercer y un cuarto gato, por lo que, al dividir su comida diaria en cinco porciones, no tenía suficiente alimento. Ella se volvió tan delgada que parecía no ser más que piel y huesos.

El picapedrero se dio cuenta de lo demacrada que estaba su amiga y le preguntó la razón.

La ratona le contó todo lo que le había ocurrido.

“¿Por qué no me has contado todo esto antes?”, le preguntó. “¡No te preocupes! Te ayudaré a salir de tus problemas”.

Tomó un bloque de cristal muy puro y abrió una cavidad en su interior. Cuando terminó, le dijo a la ratona que se metiera en la cavidad.

“Espera ahí”, le indicó. “Cuando llegue el momento, deberás amenazar e insultar a todos los gatos que se acerquen a ti. Provócalos tanto como puedas”.

La ratona se arrastró dentro de la celda de cristal transparente y esperó.

Muy pronto, uno de los gatos se acercó y exigió su carne.

“¡Fuera, estúpido gato atigrado!”, gritó la ratona, tan fuerte como pudo. “¿Por qué debería darte comida? Vete a casa y cómete a tus propios gatitos si tienes tanta hambre”.

Enfurecido por estas palabras y sin sospechar que la ratona estaba dentro de un cristal invisible, el gato se abalanzó sobre la ratona para engullirla. Tan feroz fue su ataque que se mató al golpearse contra la dura piedra.

La misma suerte corrieron los cuatro gatos.

Desde ese día, la ratona agradecida trajo al picapedrero dos o tres monedas todos los días, en lugar de una sola. Con el tiempo, le dio toda su riqueza acumulada.

Los dos vivieron juntos en una amistad ininterrumpida hasta que sus vidas terminaron, y fallecieron de acuerdo a sus méritos.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, estos cuatro *bhikshus* eran los cuatro gatos, la madre de Kana era la ratona, y yo era el picapedrero”.

54

## UN DÍA CALAMITOSO

### *Ubhatobhattha Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana que el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, los *bhikshus* conversaban acerca de Devadatta. Algunos de ellos dijeron que era como la ardiente antorcha de una pira funeraria, carbonizada por ambos extremos y untada de estiércol en el centro, inservible como leña, tanto en el bosque como en la aldea. Al renunciar por completo a este mundo para seguir al Buddha, Devadatta echó de menos las comodidades de la vida laica y fracasó en su vocación de *bhikshu*. Cuando el Buddha se reunió con ellos, les preguntó de qué estaban hablando. Ellos le contaron, y él respondió: “Sí, *bhikshus*, y en el pasado Devadatta tuvo un doble y similar fracaso”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un *deva* arbóreo, cerca de un pueblo de pescadores.

Un día, un pescador de aquel pueblo fue con su hijo pequeño al río. En cuanto echó el anzuelo, éste se enganchó en un obstáculo y el pescador

no pudo sacarlo. Se alegró mucho, imaginando que había logrado una buena pesca, pero luego empezó a preocuparse. “Hijo”, le dijo, “acaba de picar un gran pez, pero no quiero tener que compartirlo con los demás pescadores. Corre a casa y avisa a tu madre. Dile que inicie una pelea en el pueblo para que ninguno de los otros hombres venga aquí”. Obedientemente, el niño salió corriendo y le contó a su madre exactamente lo que había dicho su padre.

La esposa del pescador se colocó una hoja de palmera detrás de una oreja y se ennegreció un ojo con hollín. Sujetando a un perro como si fuera a amamantarlo, se dirigió a la casa de una vecina.

“ ¡Santo cielo!”, gritó la vecina, “¡te has vuelto loca!”.

“¡No estoy loca!”, contestó la mujer del pescador. “¡Cómo te atreves a insultarme con semejantes palabras! Acompáñame a ver al jefe de la aldea y te haré multar por calumnia”.

Tras discutir furiosamente, las dos fueron a ver al jefe de la aldea. Éste escuchó los argumentos y decidió que la que merecía ser multada era la mujer del pescador. Al oír esto, ella se enfadó tanto que lo insultó a gritos y él ordenó que le dieran una paliza como castigo adicional.

Mientras tanto, el pescador, temeroso de que se rompiera el cordel, se quitó la ropa y se lanzó al agua para recoger su presa. Mientras buscaba a duras penas el pez, se golpeó con una rama de árbol sumergida en la que se había enganchado el anzuelo, y esta le sacó los dos ojos. Mientras se retorció de dolor, otro hombre se percató de que su ropa estaba tendida en la orilla y se la robó. Por fin, el desafortunado pescador desistió de buscar el pez y salió del agua, temblando de frío y presionando sus pobres ojos para aliviar el dolor. Mientras tanteaba a su alrededor, tratando de encontrar su ropa, el *Deva* arbóreo lo vio y le dijo: “¡Oh, miserable pescador! Tu trabajo ha sido en vano tanto en el agua como en la tierra. Tu ceguera y la paliza que recibió tu esposa son un doble fracaso y también una doble desgracia”.

Después de concluir su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el pescador, y yo era el *deva* arbóreo”.

## LA GRASA DE LOS CUERVOS

*Kāka Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un maestro sabio.<sup>1</sup>

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un cuervo. Residía en un enorme cementerio de Varanasi, donde era el líder de una manada de ochenta mil cuervos.

Un día, el consejero espiritual del rey salió de la ciudad para ir a bañarse al río. Cuando terminó, se vistió con ropas nuevas, se adornó con guirnaldas y regresó a la ciudad. En la puerta de la ciudad, estaba sentada una pareja de cuervos. El macho le dijo a su pareja: “Voy a ensuciarle la cabeza a este *brahmán*”.

“No te atrevas a hacer algo así”, dijo su esposa. “Este *brahmán* es un hombre importante. Es peligroso provocar el odio de los grandes. Si le haces enfadar, puede causarnos mucho daño”.

<sup>1</sup> Las circunstancias de esta historia son las mismas que la de los relatos 136 y 179, donde se la relata con más detalle.

“No me importa. Lo voy a hacer de todos modos”, insistió su compañero.

“Pues lo vas a lamentar”, dijo la esposa, y se alejó volando rápidamente.

Justo cuando el brahmán pasaba a través del portal, el cuervo soltó una considerable descarga, que cayó sobre la cabeza recién lavada y afeitada del hombre.

La humillación que sufrió enfureció tanto al *brahmán* que este desarrolló un profundo odio hacia todos los cuervos.

Poco tiempo después, una joven sirvienta encargada de un granero esparció arroz nuevo frente a la puerta del granero para que se secara con el sol. Se sentó en la puerta para vigilar el arroz, sin embargo, el sol le produjo sueño y se quedó dormida.

Mientras dormía, una cabra greñuda se acercó y empezó a comer el arroz. Cuando la muchacha se despertó, la ahuyentó. Pero la cabra se quedó cerca y, en cuanto vio que la sirvienta cabeceaba, volvió a comer más arroz. Nuevamente la criada se despertó y ahuyentó a la cabra.

Después de que la sirvienta ahuyentara a la cabra por tercera vez, decidió dar un susto tremendo a este animal para que se fuera y dejara en paz el arroz.

Consiguió una antorcha encendida, la colocó a su lado y fingió volver a dormirse. En cuanto la cabra volvió a comer el grano, ella se levantó de un salto y le golpeó el lomo con la antorcha, la cual prendió fuego al pelo de la cabra. Asustada y dolorida, la cabra se lanzó al cobertizo de heno junto al establo de los elefantes y se revolcó en el heno, tratando de apagar el fuego. En lugar de apagar el fuego de su espalda, la cabra prendió fuego al cobertizo. El fuego se extendió rápidamente a los establos de los elefantes, donde muchos de ellos sufrieron graves quemaduras que los médicos no pudieron curar.

Cuando el rey se enteró de esto, le preguntó a su consejero si conocía algún remedio para aliviar el dolor de los elefantes y poder curar sus quemaduras.

“Desde luego que sí, señor”, respondió el consejero. “El mejor bálsamo para este tipo de heridas es la grasa de los cuervos”.

El rey ordenó inmediatamente que se mataran todos los cuervos y que su grasa se convirtiera en un ungüento.

En toda la ciudad hubo una gran matanza de cuervos, pero no se encontró ni una sola gota de grasa en ningún pájaro. Los hombres del rey, sin inmutarse, siguieron matando todos los cuervos que pudieron. Los cuervos muertos estaban amontonados por todas partes. Los cuervos sobrevivientes estaban aterrorizados al ver cómo mataban a sus parientes y amigos.

Tras escapar de los hombres del rey, un cuervo informó al líder de los cuervos del peligro que corrían. El líder se dio cuenta inmediatamente de que él era el único que podía salvar a los cuervos de la completa exterminación.

Recordó las Diez Perfecciones y, amparándose en el amor bondadoso, voló directamente al palacio del rey. Entró por una ventana abierta y aterrizó debajo del trono del rey. Un sirviente intentó atraparlo, pero, en ese momento, el rey entró y lo prohibió.

Volviendo a recordar el amor bondadoso, el líder de los cuervos salió de debajo del trono. “Señor”, dijo serenamente al rey, “Al gobernar su reino, un rey debe recordar que nunca debe actuar por pasión. Antes de actuar, un gobernador debe examinar a fondo la situación. Sólo entonces deberá hacer lo que sea necesario. Si, por el contrario, un rey actúa precipitadamente y sin justicia, puede causar mucho temor, incluso el temor a la muerte, entre sus súbditos. Cuando su consejero recetó la grasa de los cuervos, sólo buscaba vengarse. Él sabía que los cuervos no tienen grasa. Su propósito era que muchos cuervos murieran simplemente porque él los odiaba”.

Estas palabras tocaron el corazón del rey. En agradecimiento, ordenó que el líder de los cuervos fuera colocado en un trono de oro, consagrado con los aceites más exquisitos, y que se le proporcionará el curry de la cocina real, servido en vasijas de oro. Cuando el pájaro sabio terminó de comer, el rey le dijo: “Pájaro sabio, dices que los cuervos no tienen grasa. ¿Puedes explicarme por qué?”

“Su Majestad”, respondió el líder de los cuervos con voz firme, “los cuervos viven con un miedo perpetuo a todos los humanos, que son sus enemigos. Debido a esta extrema preocupación y temor, los cuervos nunca engordan”.

El rey Brahmadata quedó tan satisfecho con las enseñanzas del cuervo que le regaló una sombrilla blanca. Después de enseñar al rey los cinco preceptos, el sabio cuervo le instó a proteger a todas las criaturas vivas ante cualquier daño y le devolvió el reino.

El rey inmediatamente proclamó la prohibición de matar a cualquier criatura viva. A los cuervos, les concedió privilegios especiales. Ordenó que, cada día, se cocinen seis fanegas de arroz para ellos y que el líder de los cuervos recibiera la misma comida que él mismo comía.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Ananda era rey de Kasi, y yo era el jefe de los cuervos”.

56  
MALOS AMIGOS  
*Godha Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* obstinado. Este *bhikshu* tenía un amigo que se había ordenado con Devadatta. Los dos amigos continuaron viéndose, a veces de forma casual, a veces visitando los monasterios del otro.

Un día, el *bhikshu* que seguía a Devadatta preguntó a su amigo por qué se cansaba todos los días caminando en busca de limosna. Le sugirió a su amigo que fuera a Gayasisa donde podría disfrutar de la deliciosa comida que le proporcionaba diariamente el príncipe Ajatasattu. Al principio, su amigo se resistió, pero el seguidor de Devadatta le repitió la invitación tantas veces que, por fin, cedió. Después de eso, el discípulo del Buddha empezó a frecuentar Gayasisa, pero se cuidaba de volver a Veluvana a la hora adecuada. Sin embargo, no pasó mucho tiempo antes de que algunos de sus compañeros se enteraran de lo que estaba haciendo. Cuando le preguntaron si lo que habían oído era cierto, contestó vacilante: “Es cierto que voy a Gayasisa y como allí, pero no es Devadatta quien me da de comer; otros lo hacen”.

Sus amigos le recordaron que Devadatta era el enemigo del Buddha

y llevaron al *bhikshu* al Salón de la Verdad para que se entrevistara con el Maestro.

Después de que el Buddha se enterara de la verdad relatada por el propio *bhikshu*, dijo: “Devadatta es un hombre de mala conducta y malos principios. Habiendo tomado la ordenación aquí, deberías seguir mi disciplina y no comer la comida de Devadatta. Pero en realidad, tú siempre has sido propenso a dejarte llevar por los malos amigos”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un lagarto monitor. Cuando creció, vivió en una gran madriguera en la orilla del río y se convirtió en el rey de un gran grupo de lagartos monitores. Este rey de los lagartos monitores tenía un hijo, joven y testarudo, que era gran amigo de un camaleón, con el que a menudo se enfrentaban amigablemente y luchaban. Cuando el rey se enteró de esta amistad, mandó llamar a su hijo pequeño y le dijo que, siendo los camaleones criaturas bajas, la relación era inapropiada. El rey dijo a su hijo que, si la relación continuaba, la tribu de los lagartos monitores podría sufrir una calamidad. Instó a su hijo a que no tuviera más relación con el camaleón, pero el hijo ignoró obstinadamente el consejo de su padre. El padre habló con su hijo una y otra vez sobre el asunto, pero sus palabras no sirvieron de nada. Anticipándose al peligro que suponía el camaleón para los lagartos monitores, el rey hizo construir una salida de emergencia en un lado de su madriguera, para asegurar una vía de escape secreta, en caso de necesidad.

El joven lagarto monitor alcanzó un gran tamaño, pero el camaleón nunca creció. Lo que al principio había sido un forcejeo juguetón se convirtió en algo muy doloroso para el camaleón, quién comenzó a sentir miedo de herirse o morir si continuaban. Pronto empezó a detestar a los lagartos y decidió deshacerse de ellos.

Un día de aquel verano, después de una tormenta, salieron hormigas aladas y unos cuantos lagartos monitores se lanzaron aquí y allá para atraparlas. Un cazador, que había entrado en el bosque con una picota afilada y un par de perros, estaba atrapando todos los lagartos monitores que podía. Al ver esto, el camaleón se dio cuenta de que podía proporcionar al cazador un buen botín y de este modo ¡Ajustar cuentas!

Se acercó al cazador, se inclinó respetuosamente frente a él y le preguntó por su negocio. “Estoy aquí para atrapar lagartos”, respondió el hombre.

“Conozco la ubicación de una madriguera con cientos de ellos”, ofreció el camaleón.

“¿Dónde está eso?”, preguntó emocionado el cazador.

“Sígueme”, dijo el camaleón, y condujo al cazador hacia el hogar de los

lagartos monitores.

Cuando llegaron, el camaleón le dijo: “Aquí está la madriguera de los lagartos monitores. Recoge algunos matorrales y haz una hoguera aquí mismo. Eso los desalojará a todos”. Mientras el cazador hacía esto, el camaleón traicionero se retiró a un lugar cercano, donde se tumbó con la cabeza levantada para observar el proceso. “¡Hoy veré el fin de mi enemigo!”, dijo con alegría.

Cuando el fuego estuvo listo, el cazador puso a sus perros alrededor de la madriguera, mientras él permanecía de pie vigilando la salida, sosteniendo el pesado y afilado garrote. Rápidamente, el humo llenó la madriguera y los lagartos monitores, presas del pánico, comenzaron a salir corriendo. Tan rápido como pudo, el cazador les golpeó en la cabeza y amontonó los cadáveres. Los perros recogieron los que se le escaparon. Hubo una gran matanza entre los lagartos monitores.

El rey de los lagartos monitores sabía que esto era obra del camaleón y gritó: “Un solo camaleón malvado ha sido la perdición de todos nuestros lagartos monitores”. ¡Nunca hay que hacerse amigo de los malvados, que traen tristeza a su paso! La mala compañía nunca puede tener un buen final. Por culpa de un camaleón traicionero, toda nuestra tribu ha encontrado su fin”.

Con esto, huyó tristemente por la ruta de escape que había preparado.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Devadatta era el camaleón; este *bhikshu* traidor era el joven desobediente lagarto monitor; y yo era el rey de los lagartos monitores”.

57

## BRILLA CON TU PODER

### *Virocana Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre la imitación de Devadatta en Gayasisa.

Después de que sus extraordinarios poderes le abandonaran y perdiera tanto el honor como la posición, Devadatta, frustrado, exigió al Buddha que impusiera cinco reglas estrictas a la *sangha*.<sup>1</sup> Cuando el Buddha se negó, Devadatta y varios *bhikshus* que se habían puesto de su parte llevaron a quinientos jóvenes *bhikshus* a su monasterio de Gayasisa. Estos jóvenes *bhikshus* eran alumnos de los dos principales discípulos de Buddha, pero aún no dominaban el *Dharma* y la Disciplina. En Gayasisa, Devadatta estableció una orden separada y llevó a cabo los asuntos de la *sangha* independientemente del Buddha, creando así una ruptura en la *sangha*.

Después de algún tiempo, el Buddha, sabiendo que los jóvenes *bhikshus*

---

<sup>1</sup> Los *bhikshus* deben pasar toda su vida en el bosque; (2) los *bhikshus* deben comer sólo los alimentos recibidos en las rondas de limosnas; (3) los *bhikshus* deben vestir sólo túnicas hechas de trapos desechados; (4) los *bhikshus* deben permanecer bajo los árboles y nunca bajo un techo; y (5) los *bhikshus* deben abstenerse completamente de comer carne y pescado.

habían madurado lo suficiente, envió a los dos discípulos principales a buscarlos.

Cuando Devadatta vio llegar al Venerable Shariputra y al Venerable Moggallana, comenzó a hacer una alegre enseñanza a sus alumnos imitando al Buddha. Tras concluir su incoherente lección a última hora de la tarde, Devadatta dijo al Venerable Shariputra: “La Sangha sigue atenta y sin dormir. ¿Serías tan amable de enseñarles algo? Me duele la espalda y debo acostarme”.

Después de que Devadatta se fue, el Venerable Shariputra y el Venerable Moggallana pronunciaron un sermón extremadamente contundente a los jóvenes *bhikshus*, los convencieron a todos y regresaron con ellos a Veluvana.

A la mañana siguiente, temprano, Kokalika, uno de los *bhikshus* que más había apoyado a Devadatta desde el principio, se despertó y encontró el monasterio vacío. Fue al cuarto de Devadatta y lo encontró todavía durmiendo. “Maestro”, gritó, “¡Shariputra y Moggallana se han llevado a los quinientos jóvenes *bhikshus*, y tú sigues aquí dormido!”. Le quitó a Devadatta la túnica exterior y le dio una patada en el pecho con tan poco reparo como si estuviera golpeando un palo del tejado contra un muro de barro. La sangre brotó de la boca de Devadatta, sufrió los efectos del golpe durante el resto de su vida.<sup>2</sup>

Cuando los discípulos principales regresaron a Jetavana, el Buddha les preguntó: “¿Qué hacía Devadatta cuando llegaron allí?”.

El venerable Shariputra respondió que estaba imitando al Maestro. También describió el mal que le había ocurrido a Devadatta.

“De la misma manera que ahora” respondió el Buddha, “Devadatta me imitó para su propio perjuicio hace mucho tiempo”. Entonces, a petición del venerable Shariputra, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era un león con melena y vivía en una guarida dorada en el Himavat. Saliendo un día de su guarida, miró en las cuatro direcciones y rugió fuertemente mientras iba en busca de una presa. Después de matar a un gran búfalo y devorar las partes principales del cadáver, bajó a un estanque y bebió hasta saciarse de agua fresca. Cuando se devolvió para ir a su guarida, se encontró cara a cara con un chacal hambriento, que, incapaz de escapar, se arrojó a los pies del león.

“¿Qué quieres?”, preguntó el león.

“Señor, déjame ser tu siervo”, respondió el chacal.

“Muy bien”, dijo el león, “sírreme y te alimentarás con la mejor carne”.

El león se dirigió a su guarida de oro, y el chacal lo siguió.

---

<sup>2</sup> Este incidente se relata de forma ligeramente diferente en el relato 183.

El león se acostó en su guarida y le dijo al chacal: “Busca en el valle elefantes, antílopes, búfalos u otros animales que te gusten. Si ves alguno, vuelve e infórmame. Debes decir: ‘¡Brilla con tu fuerza, Señor! Entonces saldré y mataré al animal. Cuando haya comido, dejaré una porción para ti’”.

Siguiendo estas instrucciones, el chacal subía cada día a la montaña. Cada vez que divisaba una bestia de su gusto, se presentaba ante el león, se arrojaba a sus pies y le decía: “Brilla con tu fuerza, Señor”. Entonces el león se alejaba ágilmente y mataba a la bestia, incluso a un elefante macho. Fiel a su promesa, siempre compartía algunos de los trozos más selectos con el chacal, que, saciado de su comida, se retiraba a su propia guarida y dormía profundamente.

Con el paso del tiempo, el chacal no sólo creció más y más, sino que también empezó a sentirse orgulloso. “¿No tengo cuatro patas?”, se preguntaba. “¿No tengo colmillos? ¿Por qué debo seguir siendo un mendigo que vive de la limosna de otros? A partir de ahora, mataré elefantes y otras bestias para alimentarme. El león, rey de las bestias, sólo puede matar a su presa gracias a la fórmula “Brilla con tu poder, Señor”. Si hago que el león me llame: ‘Brilla con tu fuerza, chacal’, podré matar a un elefante yo solo”.

Al día siguiente, se acercó al león y le explicó que, después de haber vivido tanto tiempo de lo que el león mataba, ahora tenía el deseo de comer un elefante de su propia cosecha. “Por favor, permíteme dormir en tu guarida de oro”, le pidió, “mientras tú subes a la montaña en busca de un elefante. En cuanto veas uno, regresa rápidamente y llama: ‘Brilla con tu fuerza, chacal’. Por favor, no me niegues esta petición”.

“Chacal”, respondió el león, “sólo los leones pueden matar elefantes. Nunca ha habido un chacal capaz de matar a un elefante. Abandona esa fantasía y seguirás alimentándote de lo que yo mate”.

A pesar de las advertencias y los sabios consejos del león, el chacal se negó a renunciar a su ambicioso plan. Por fin, cansado, el león acabó cediendo. Invitó al chacal a descansar en su guarida y subió a la montaña. No tardó en divisar un elefante en celo. Volviendo a la entrada de la cueva, llamó: “Brilla con tu fuerza, chacal”. El chacal salió ágilmente de la guarida dorada, miró a su alrededor y lanzó un aullido. Luego saltó con todas sus fuerzas hacia la cabeza del elefante, pero, al no alcanzar su objetivo, aterrizó a los pies del elefante. El elefante, enfurecido, levantó su pata derecha y pisoteó la cabeza del chacal, aplastándole el cráneo. A continuación, el elefante hizo papilla el cadáver del chacal y defecó sobre él.

“¡Ahora brilla con toda tu fuerza, Chacal!” proclamó el león. “¡Ahí, tu cadáver destrozado demuestra cómo has brillado hoy con toda tu fuerza!”

El león volvió a su antigua forma de vida y, viviendo hasta una edad

avanzada, falleció de acuerdo a sus méritos.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, Devadatta era el chacal y yo el león”.

## APAGAR EL FUEGO DEL NACIMIENTO

### *Nanguttha Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre los Ajivikas, o ascetas desnudos, que practicaban austeridades detrás de los árboles de mangos. Varios *bhikshus* los vieron castigando sus cuerpos de diversas maneras dolorosas: en cuclillas dolorosamente sobre sus talones, balanceándose en el aire como murciélagos, recostándose sobre espinas y quemándose con cinco fuegos.<sup>1</sup> Los *bhikshus* preguntaron al Buddha si había algún valor en tales prácticas.

“Ninguno en absoluto”, respondió el Buddha. “Los sabios solían ir al bosque, esperando beneficiarse de este tipo de sacrificios. Uno de ellos se dio cuenta de que no había mejorado a pesar de todos sus sacrificios, así que apagó su fuego y lo abandonó. Practicando la meditación, ganó el renacimiento en los cielos de Brahma”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* en la parte norte del reino. El

<sup>1</sup> Un fuego en cada uno de los cuatro puntos cardinales y el sol ardiente por encima de la cabeza.

día de su nacimiento, sus padres, siguiendo la tradición, encendieron un fuego.

Cuando cumplió dieciséis años, sus padres le dijeron: “Hijo, el día que tu naciste, nosotros encendimos un fuego de nacimiento para ti. Ahora es el momento de que elijas. Si deseas llevar la vida familiar, debes aprender los principios de los tres *Vedas*. Si, por el contrario, deseas alcanzar el cielo, llévate tu fuego al bosque, y cuidalo allí. De ese modo, podrás ganarte el favor de Maha-Brahma y alcanzar su reino”.

Les dijo a sus padres que la vida familiar no le atraía, y se fue al bosque a vivir en una ermita, cuidando el fuego. Al cabo de un tiempo, unos aldeanos le regalaron un buey. Mientras conducía a la bestia de vuelta a su ermita, decidió ofrecerla como sacrificio al *deva* del fuego. Sin embargo, descubrió que no tenía sal. Pensó que al Señor del Fuego no le gustaría su ofrenda de carne sin sal, entonces decidió volver a la aldea para conseguirla. Antes de ir, cuidadosamente amarró al animal.

Mientras estaba fuera, una banda de cazadores pasó por su ermita. Al ver el buey, lo mataron y asaron los mejores cortes para su cena. Además, se llevaron aquella carne que no pudieron comer, dejando solamente la cola, la piel y las pezuñas.

Cuando el joven asceta volvió con la sal, sólo encontró estos miserables restos.

“Si este Señor del Fuego no puede cuidar de su propio sacrificio”, gritó, “¿Cómo puede cuidar de mí? ¡Es una completa pérdida de tiempo servirle!

“Miserable Jataveda”, se burló, dirigiéndose al Señor del Fuego por su nombre, “por tu propia incompetencia, tú carne se ha se ha esfumado. Ahora tendrás que conformarte con estos despojos. Disfruta de tu cola, piel y pezuñas, y considérate afortunado”. Asqueado, arrojó las miserables sobras al fuego.

Después de esta falsa ceremonia, el joven asceta apagó el fuego y abandonó la ermita. Se internó en el Himavat y se dedicó a la meditación. Gracias a sus esfuerzos, se aseguró su renacimiento en los cielos de Brahma.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, yo era el asceta que apagó el fuego”.

59  
VACIANDO EL MAR  
*Kāka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un grupo de *bhikshus* ancianos.

En Savatthi, había unos ricos terratenientes que eran buenos amigos y realizaban muchas buenas acciones juntos. Un día, después de escuchar las enseñanzas del Buddha, decidieron convertirse en *bhikshus*. Razonaron que, puesto que ya eran viejos y no les servía de nada la vida hogareña, sería mejor que trataran de poner fin al sufrimiento.

Ellos dividieron sus bienes entre sus hijos y pidieron al Buddha que los aceptara en la Orden.

Sin embargo, después de ordenarse, no se dedicaron seriamente a la meditación y no lograron alcanzar la Perfección de la Sabiduría.

Como habían sido amigos durante su vida familiar, como *bhikshus*, vivieron juntos en un grupo de cabañas en las afueras del monasterio. En sus rondas de limosnas, solían ir a las casas de sus parientes y comer allí. Todos estos viejos *bhikshus* dependían especialmente de la antigua esposa de uno de ellos. Ella

les suministraba regularmente deliciosos *currys* y les suministraba los demás artículos de primera necesidad.

Cuando una repentina enfermedad acabó con la vida de ella, los *bhikshus* quedaron desolados. Abrumados por el dolor, gritaron y lloraron por la muerte de su benefactora, quién había cocinado para ellos ricos *currys* y sabrosas salsas.

Al oír sus fuertes gritos, otros *bhikshus* se apresuraron a ir a sus cabañas para averiguar qué ocurría. Los *bhikshus* ancianos les explicaron con lágrimas en los ojos que su amable benefactora había muerto y que lloraban porque no volverían a verla nunca más.

Más tarde, los *bhikshus* estuvieron hablando sobre lo inútil de la tristeza de los ancianos. Cuando el Buddha oyó lo que discutían, dijo: “*Bhikshus*, hace mucho tiempo, también la muerte de esta misma mujer les hizo llorar y lamentarse”. Entonces les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un *deva* que vivía en el mar.

Un día, justo después de que algunas personas hubieran hecho una ofrenda de arroz con leche, pescado, carne y bebida fuerte a los *nagas*, un cuervo y su pareja se acercaron a la orilla del mar en busca de comida. Los dos cuervos estaban encantados de darse un auténtico banquete. Bebieron demasiado alcohol, algo a lo que no estaban acostumbrados, por lo que ambos se emborracharon y decidieron jugar en el mar. Mientras intentaban nadar torpemente sobre las olas, una ola arrastró de repente a la hembra hacia el mar. Un pez se aprovechó de su debilidad y se la tragó entera.

“Oh, mi pobre y querida esposa ha muerto”, se lamentó el cuervo, rompiendo a llorar.

Pronto, toda la bandada de cuervos, atraídos por su fuerte dolor, llegaron para averiguar qué ocurría. Cuando les explicó que su mujer había sido arrastrada mar adentro, todos comenzaron a sollozar en voz alta. Entonces se les ocurrió que seguramente eran más fuertes que el mar. Podrían rescatar a la esposa de su amigo simplemente vaciando el mar. Decididos a hacerlo, se pusieron manos a la obra. Recogieron agua con sus picos para verterla poco a poco en tierra firme. En poco tiempo, el agua salada les irritó la garganta. A medida que trabajaban, la boca se les iba secando e inflamando y los ojos se les enrojecían por el sol. Todos estaban a punto de caer rendidos. Mirándose unos a otros, coincidieron en que estaban trabajando en vano para vaciar el mar. Apenas habían eliminado el agua de un lugar, entraba más agua, llenando ese espacio exactamente igual que antes. Era evidente que nunca conseguirían sacar toda el agua del mar. Lo único que consiguieron fue que se les irritara la

boca y se les cansaran las alas.

Interrumpieron su trabajo y comenzaron a halagar a la compañera del cuervo que había sido arrastrada. Exaltaron la belleza de su pico, sus ojos, su tez, su figura y su dulce voz. Estaban de acuerdo en que todas sus virtudes debían de haber provocado que el mar se la llevara.

Mientras balbuceaban semejantes tonterías, el *deva* los asustó y, olvidándose por completo de vaciar el mar, se dispersaron en múltiples direcciones.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, la antigua esposa del *bhikshu* anciano era el cuervo hembra, su marido era el cuervo macho, los otros *bhikshus* ancianos eran el resto de la bandada, y yo era el *deva* del mar”.

60  
¡ATRAPADO!  
*Sigāla Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el control de las impurezas.<sup>1</sup>

Una vez, unos quinientos amigos, hijos de ricos comerciantes de Savatthi, escucharon las enseñanzas de Buddha y decidieron convertirse en *bhikshus* en Jetavana. Una noche, a medianoche, los pensamientos de lujuria abrumaron a los quinientos. Incapaces de controlar sus deseos, todos decidieron volver a la vida laica. A esa misma hora, mientras el Buddha observaba el mundo, percibió su angustia e inmediatamente comprendió la causa. En efecto, al igual que una madre vela por su único hijo o un tuerto protege su único ojo, el Buddha velaba por sus discípulos, ayudándoles, siempre que era necesario, a dominar la lujuria que los acosaba. Con compasión y sabiduría, resolvió ayudar a estos *bhikshus* a frenar sus pasiones y guiarlos para que alcanzaran el vehículo *arhat*.

Sin embargo, el Buddha se dio cuenta de que, si convocaba sólo a esos quinientos *bhikshus*, ellos sabrían que él era consciente de sus pensamientos

---

<sup>1</sup> El tema de esta historia es el mismo que el de los relatos 113, 154 y 157.

lujuriosos y estarían demasiado nerviosos para escuchar atentamente sus sabias enseñanzas. Por lo tanto, saliendo de su Recámara Perfumada, llamó al Venerable Ananda y le pidió que reuniera a todos los *bhikshus* en Jetavana. El venerable Ananda fue de celda en celda convocando a todos los *bhikshus*.

Con majestuosa dignidad, el Buddha se sentó en el Salón de la Verdad. Cuando los *bhikshus* entraron, le rindieron reverente pleitesía y se sentaron a su alrededor.

“*Bhikshus*, un *bhikshu* no debe albergar los tres malos pensamientos, de lujuria, odio y crueldad”, comenzó el Buddha. “Nunca piensen que un deseo es algo insignificante. Un deseo maligno es como un enemigo, y un enemigo nunca es algo trivial. Si se le da una oportunidad, un enemigo causa destrucción. Un deseo, aunque sea pequeño al principio, sólo necesita que se le permita crecer, y ocasionará una destrucción total. Puede ser tan peligroso como una pequeña víbora. El deseo es como el veneno en la comida o como el rayo de un *Sakka*. Siempre hay que evitarlo y siempre hay que temerle. Cuando surja el deseo, no le den la oportunidad de permanecer en su corazón. Expúlsenlo con el análisis y la reflexión. Despréndanse de él como una gota de rocío se desprende de la hoja del loto. Hace mucho tiempo, un ser sabio se dio cuenta de lo peligrosa que era la ambición y la aplastó antes de que ésta llegara a destruirlo”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como chacal y vivía en el bosque junto al Ganges. Un día, un viejo elefante murió en la orilla del río. Al descubrir el cadáver, el chacal se felicitó por haber encontrado una gran reserva de carne. Primero, mordió la trompa, pero eso fue como morder el mango de un arado. “¡Aquí no se puede comer!”, gritó. Probó con su colmillo, pero descubrió que sólo estaba mordiendo un hueso. Después intentó morder una oreja, pero era como morder el borde de una canasta de trigo. Probó el estómago, pero la piel estaba tan dura como un cesto de granos. Las patas parecían un mortero, así que probó la cola, pero aquella parecía un mazo. El pobre chacal se estaba frustrando enormemente por no encontrar ningún punto apetecible en toda la bestia, cuando por casualidad mordió el trasero, que era como un pastel blando. “Por fin”, suspiró feliz, “he encontrado el lugar correcto”. Continuó comiendo la deliciosa carne hasta el vientre, donde se alimentó abundantemente de los riñones, el corazón y el resto, saciando su sed con sangre.

Cuando llegó la noche, se acostó en el interior. Mientras permanecía allí, pensó: “Este cadáver es tanto comida como refugio para mí. ¿Por qué debería abandonarlo?” El chacal decidió quedarse allí, comiendo todo lo que quisiera cada día.

Sin embargo, con el paso del tiempo, la carne y la sangre se secaron. El sol y el viento del verano secaron la piel del elefante, que se endureció y encogió, cerrando la entrada por la que había ingresado el chacal. Al verse atrapado en la oscuridad total, aislado del mundo y sin comida dentro del cadáver, el chacal entró en pánico. Desesperado, se movió de un lado a otro golpeando las paredes esqueléticas de su prisión, tratando de escapar. Mientras luchaba sin poder hacer nada en el interior del elefante disecado, con la certeza de que iba a morir allí, el clima en el exterior estaba cambiando. Se avecinaba una tormenta que pronto estalló, enviando torrenciales lluvias desde los cielos. El aguacero humedeció el cadáver de modo que la piel se ablandó. A través de la abertura por la que había entrado el chacal, apareció un rayo de luz como una estrella en el cielo nocturno.

“¡Estoy salvado!”, gritó el chacal. Alegre por esta oportunidad de libertad, retrocedió hasta el cráneo del elefante y se lanzó como un loco hacia el agujero. El esfuerzo de su huida fue tal que su cabeza salió a flote, pero él seguía atascado. Forcejeando con fuerza, por absoluta desesperación, consiguió salir, pero sólo arrancando todo el pelo de su cuerpo en el borde áspero del agujero. En cuanto se liberó, corrió para alejarse de su prisión. Luego se detuvo y se sentó, observando todo su cuerpo desnudo y rasguñado.

“¡Ah!”, reflexionó, “he aprendido una gran lección. Esta desgracia proviene de mi codicia y sólo de mi codicia. A partir de ahora, no volveré a ser codicioso. Por supuesto, nunca más ¡nunca más tendré la tentación de meterme en el cadáver de un elefante! Tuve miedo de morir en esa tumba negra. Nunca más lo haré”. El chacal se marchó corriendo y, fiel a su palabra, no volvió a dejarse llevar por la codicia.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “*Bhikshus*, no permitan nunca que los deseos se enraícen en su corazón, más bien, arránquenlos tan pronto como aparezcan”. Luego enseñó el *Dharma*. Aquellos quinientos *bhikshus* alcanzaron el estado de *arhat*, y el resto obtuvo varios grados menores de liberación. Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese tiempo, yo era el chacal”.

61  
UN CONSEJO  
*Ekapanna Jātaka*



Fue durante su estancia en Kutagarasala, en el monasterio a dos aguas en el gran bosque cerca de Vesali, que el Buddha contó esta historia sobre un príncipe Licchavi.

En aquella época, Vesali era una ciudad muy próspera, rodeada por tres murallas, y apartada. También había tres puertas con torres de vigilancia que protegían la ciudad.

La ciudad estaba gobernada por un consejo formado por los siete mil setecientos siete príncipes Licchavi. El hijo mayor de una de las familias era un joven extremadamente iracundo y cruel. Era tan impulsivo que ninguno de sus compañeros se atrevía a corregirlo de ninguna manera. Incapaces de reformarlo o de frenar su temperamento, y conscientes de que nadie más podía apaciguar la furia de su hijo, sus padres decidieron finalmente llevar al joven príncipe indómito ante el Buddha, el omnisciente. Después de presentar sus respetos al Buddha, le pidieron que diera al joven una enseñanza que mejorara su carácter.

“Príncipe”, comenzó el Buddha, “los seres humanos no deben ser iracundos ni crueles. Un hombre iracundo que es duro con la madre que lo ha engendrado, con su padre, con sus hermanos y hermanas, con su esposa, con sus parientes y con sus amigos, inspira terror como una víbora que se lanza a morder, como un ladrón que surge de la oscuridad o un *yaksha* que ataca a su presa. Un hombre iracundo siempre parecerá feo a los demás, por mucho que intente embellecerse. Aunque su rostro sea tan bello como la luna llena, parecerá desagradable, como un precioso loto abrasado por las llamas o un disco de oro cubierto de mugre. Los que hieren a los demás siempre serán odiados.

“La rabia también puede llevar a un hombre a matarse con una espada, con veneno, a ahorcarse o a lanzarse a un precipicio”.

“Un hombre con tanta ira renacerá en el infierno o en otro lugar de castigo y tormento. Cuando, por fin, renazca como humano, la enfermedad y la deformidad le afligirán desde su nacimiento. Por estas razones, los hombres deben mostrar bondad hacia los demás y hacer el bien. El infierno no será su destino y el castigo no les causará ningún miedo”.

Las palabras de Buddha tuvieron un poderoso efecto en el príncipe. Su ira se desvaneció y se volvió tan gentil como una serpiente descabezada o un toro con los cuernos rotos. A partir de entonces, trató a sus amigos y a su familia con amabilidad, y nunca más volvió a injuriar o golpear a nadie.

Más tarde, los *bhikshus* hablaron de esto en el Salón de la Verdad. Se maravillaron de cómo el despiadado príncipe Licchavi había sido sometido con una simple exhortación del Buddha.

“Pensemos en el domador de elefantes”, dijeron. “Él guía al elefante, haciéndolo ir a la derecha o a la izquierda, hacia atrás o hacia adelante, según su voluntad. Así, el Buddha guía al hombre que él quiere entrenar hacia donde él lo desee. Por su incomparable habilidad, es aclamado como el maestro principal de los entrenadores de hombres, supremo en someter a los hombres al yugo del *Dharma*”.

Cuando el Buddha oyó lo que discutían, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que una sola exhortación mía conquista a este príncipe; lo mismo ocurrió antes.” Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como *brahmán* en la parte norte del reino. Cuando creció, estudió en Takkasila y vivió durante un tiempo con sus padres, pero, tras su muerte, se convirtió en un asceta en el Himavat, donde alcanzó poderes extraordinarios.

Después de vivir en aislamiento durante mucho tiempo, partió al inicio de la estación de invierno para conseguir sal y vinagre y encontrar un lugar donde

alojarse. Llegó a Varanasi y durmió en el jardín real. A la mañana siguiente, se vistió cuidadosamente con su traje de asceta y se aproximó a la puerta del rey para pedir limosna.

El rey vio al asceta desde su ventana y quedó muy impresionado por la serenidad con que se movía, con la mirada fija al frente.

“Si la bondad habita en algún lugar”, pensó el rey, “debe estar en el corazón de ese hombre”. Ordenó a un cortesano que le trajera al asceta. El cortesano se acercó al asceta con el debido respeto e intentó que le diera su cuenco de limosnas.

“¿Qué ocurre, señor?”, preguntó el asceta.

“El rey te solicita”, respondió el hombre.

“Yo habito en el Himavat, y el rey no me conoce”.

Cuando el hombre reportó esto, el rey quedó aún más impresionado con el comportamiento del asceta y lo imaginó como su consejero confidencial. Una vez más, ordenó al cortesano que convocara al asceta. Esta vez, éste aceptó reunirse con el rey.

Cuando el asceta entró en el palacio, el rey le saludó con gran respeto, y le invitó a sentarse en un trono de oro bajo una sombrilla real y le hizo servir deliciosos alimentos que habían sido preparados para él.

Cuando el asceta terminó de comer, el rey le preguntó de dónde venía y a dónde pensaba ir. Al enterarse de que el asceta buscaba un lugar donde alojarse durante la estación de invierno, le ofreció inmediatamente su jardín de recreo, y el asceta aceptó amablemente. El rey tomó su comida y acompañó al asceta al jardín. Ordenó a sus sirvientes que construyeran una ermita con dos habitaciones, una para el día y otra para la noche, y que proporcionaran los ocho requisitos de un asceta. Pidiendo al jardinero que se asegurara de que el asceta tuviera todo lo que necesitara, el rey regresó.

El rey tenía un hijo que era famoso por su mal carácter. Ni el rey ni ninguno de sus parientes podía controlar al muchacho. Los consejeros y los brahmanes, así como muchos ciudadanos, habían intentado mostrarle el error de sus costumbres, pero sus palabras fueron en vano. El no prestaba atención a los consejos de nadie. El rey estaba seguro de que este virtuoso asceta podría ayudarlo a controlar a su hijo. Un día, el rey llevó a su hijo a visitar al asceta, pero él volvió solo.

El asceta llevó al príncipe a dar un paseo por el jardín. Cuando llegaron a un árbol de neem con sólo dos hojas, arrancó una de ellas y se la dio al príncipe. “Pruebe la hoja de este arbolito, príncipe”, le dijo, “y sienta cómo es”.

El joven tomó la hoja que le dio el asceta, en cuanto se la metió en la boca, la escupió con una maldición, dando arcadas y escupiendo para deshacerse del mal sabor.

“¿Qué ocurre, príncipe?”, preguntó el asceta.

“Señor, ahora que este árbol está pequeño sólo sugiere un veneno mortal, pero estoy seguro de que, si se le deja crecer, podría ser la muerte de muchas personas”, respondió el príncipe con vehemencia. Se agachó, arrancó el árbol y lo aplastó. “Si ya hay veneno en este árbol joven, ¿en qué se convertirá cuando madure?”.

“Príncipe”, dijo el asceta, hablando despacio, “temiendo lo que podría llegar a ser la plántula venenosa, la sacaste de la tierra y la aplastaste. Así como te comportaste con ese árbol, así harán contigo los habitantes de este reino, temiendo lo que pueda llegar a ser un príncipe tan feroz si se convierte en rey. En lugar de colocarte en el trono, te arrancarán de raíz, como hiciste con esta planta de neem, y te llevarán al exilio. Toma la advertencia del árbol. Debes empezar a mostrar compasión y a practicar la bondad amorosa”.

A partir de ese momento, el comportamiento del príncipe comenzó a cambiar. En su trato con la familia y los amigos, empezó a mostrar humildad. Practicaba la amabilidad con todos. En todos sus actos se volvió misericordioso y se preocupó por los sentimientos de los demás. Tras la muerte de su padre, continuó siguiendo los consejos del sabio asceta, gobernando con rectitud, practicando la generosidad y realizando muchas buenas acciones. Al final de una vida bien empleada, él falleció según sus merecimientos.

Habiendo concluido su relato, el Buddha añadió: “Así pues, ustedes pueden ver, *bhikshus*, que esta no es la primera vez que he logrado aplacar a este iracundo príncipe. Ya hice lo mismo en días pasados”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, el príncipe Licchavi era el príncipe iracundo, Ananda era el rey, y yo era el asceta que exhortaba al príncipe a practicar la bondad”.

62

## RESUCITAR A LOS MUERTOS

### *Sañjīva Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre el rey Ajatasattu.

Cuando aún era príncipe, Ajatasattu había depositado su fe en Devadatta, el acérrimo enemigo de Buddha. El príncipe Ajatasattu honró a Devadatta y gastó grandes sumas de dinero para construir un monasterio en Gayasisa. Siguiendo el consejo de Devadatta, el príncipe incluso mató a su padre, el virtuoso rey Bimbisara, que ya había alcanzado el primer camino.

Cuando el rey Ajatasattu oyó que la tierra se había tragado a Devadatta por sus grandes acciones no virtuosas, temió un destino similar para él. Se imaginó que la tierra se abría de par en par y que las llamas del infierno llegaban hasta él. Se imaginó a sí mismo encadenado en una cama de metal ardiente con lanzas de hierro clavadas en su cuerpo. Sufriendo de insomnio, vagaba por el palacio. Constantemente temblando de terror, nervioso y sin un momento de paz, descuidó el bienestar del reino. En medio de su sufrimiento, el rey Ajatasattu sintió un gran deseo de ver al Buddha, de reconciliarse con él

y de pedirle consejo, pero, debido a la enormidad de su crimen, tuvo miedo de acercarse al Maestro.

Durante el festival de Kattika, Rajagaha se iluminó y decorado como el mismo cielo. Sentado en su trono de oro, el rey Ajatasattu se fijó que su médico, Jīvaka, estaba sentado cerca con sus otros consejeros. Sabiendo que Jīvaka era un discípulo de Buddha, el rey quiso pedirle que lo llevara a ver a Buddha, pero, al no querer admitir que tenía miedo de ir solo, dudó en decir algo abiertamente. Después de pensarlo un momento, el rey Ajatasattu ideó un plan. “¡Qué hermosa, señores, es esta clara noche sin nubes!”, exclamó a los asistentes. “Después de meses de lluvia, qué agradable y encantador es el claro cielo nocturno con la salida de la luna llena. En una noche tan perfecta, ¿qué sabio deberíamos buscar para dar paz a nuestros corazones?”

Un ministro recomendó a Purana Kassapa, y otro sugirió a Makkhali Gosala. Otros propusieron a Ajita Kesakambala, Pakudha Kaccayana, Sanjaya Belatthiputta y Nigantha Nataputta. En silencio, el rey Ajatasattu escuchó todas sus sugerencias y esperó a que Jīvaka hablara. El gran médico sospechaba la intención del rey, pero, queriendo estar seguro, guardó silencio.

Al final el rey dijo: “Bueno, mi buen Jīvaka, ¿no tienes nada que decir?”

Jīvaka se puso inmediatamente en pie, apretó las palmas de las manos en dirección al Buddha y dijo: “Señor, el Buddha se aloja en mi bosquecillo de mangos con mil trescientos cincuenta *bhikshus*. Así es, en efecto, el sublime, digno, perfectamente iluminado, dotado de conocimiento y de conducta, bien dotado, conocedor de los mundos, supremo formador de las personas que hay que domar, maestro de los *devas* y de los hombres, iluminado y sublime. Que Vuestra Majestad vaya a escuchar sus enseñanzas y a hacer las preguntas que tenga”.

Tras conseguir que Jīvaka hiciera la sugerencia, el rey ordenó inmediatamente que se prepararan los elefantes y cabalgó en compañía de un séquito completo hasta el bosquecillo de mangos.

Cuando el rey entró en la arboleda, el miedo se apoderó de él y se le pusieron los pelos de punta: “Jīvaka”, gritó, “no me estarás engañando, ¿verdad? No me estarás traicionando, ¿verdad? No me estás entregando a mis enemigos, ¿verdad? Dijiste que había más de mil *bhikshus* aquí, pero no escucho ningún sonido de estornudos o tos. No se habla en absoluto. ¿Cómo es eso posible?”

“No tenga miedo, Su Majestad”. Jīvaka respondió con calma. “No le estoy engañando ni traicionando ante sus enemigos. Adelante, señor. Puedes ver las lámparas encendidas en el pabellón”.

En el pabellón, el rey Ajatasattu encontró al Buddha rodeado de *bhikshus*, sentado en absoluta calma, tan tranquilo y quieto como el océano sin un soplo de viento.

Había más *bhikshus* de los que el rey Ajatasattu había visto nunca reunidos, y se sintió sumamente complacido por su comportamiento. El rey se inclinó ante el Buddha, pronunció palabras de alabanza y se sentó. Cuando llegó el momento, planteó su pregunta: “¿Cuál es el fruto de la vida religiosa?”.

En respuesta, el Buddha pronunció el Sutra Samannaphala<sup>1</sup> que complació enormemente al rey. Al final del discurso, el rey Ajatasattu hizo las paces con el Buddha, le rindió solemne pleitesía, se levantó de su asiento y regresó al palacio.

Poco después de que el rey se hubiera ido, el Buddha se dirigió a los *bhikshus* y les dijo: “*Bhikshus*, este rey está desarraigado. Si el rey Ajatasattu, en su sed de poder, no hubiera matado a ese gobernante justo, su propio padre, habría alcanzado el primer camino antes de levantarse hoy de su asiento. Sin embargo, debido a que siguió al malvado Devadatta, se ha privado a sí mismo de ese logro”.

Al día siguiente, muchos *bhikshus* hablaban del parricidio del rey Ajatasattu, que le había hecho perder la liberación. Comentaron que Devadatta había sido, en efecto, la ruina del rey. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Esta no es la primera vez, *bhikshus*, que el rey Ajatasattu ha sufrido por favorecer a los malvados. Hace mucho tiempo, una conducta similar le costó la vida”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia muy rica. Cuando tuvo la edad suficiente, fue a estudiar a Takkasila, donde recibió una educación completa. Al volver a Varanasi como maestro, disfrutó de gran fama y tuvo quinientos jóvenes estudiantes. Entre ellos había un joven llamado Sanjiva (Tener vida), a quien el maestro enseñó el encantamiento para resucitar a los muertos.

Un día, cuando fue con sus compañeros a la selva a recoger leña, se encontraron con el cuerpo de un tigre muerto.

“Ahora miradme traeré a este tigre de nuevo a la vida”, presumió Sanjiva.

“No puedes”, dijeron sus compañeros.

“Por supuesto que puedo. No hay nada que hacer. ¡Sólo mírenme!”

“Bueno, hazlo si puedes”, dijeron los otros chicos, subiendo rápidamente a un árbol.

Sanjiva recitó su encantamiento y golpeó al tigre muerto con un palo. El tigre saltó y rápido como un rayo, saltó a la garganta de Sanjiva, matándolo en el acto. Después de la mordedura fatal, el tigre volvió a caer muerto, justo al lado del cadáver de Sanjiva.

---

<sup>1</sup> *Digha Nikaya* 2.

Los otros jóvenes estudiantes corrieron de vuelta hasta donde su maestro y le informaron de lo que habían presenciado.

“Mis queridos muchachos”, dijo el maestro, “mostrando favor a los malvados y pagando honor donde no era debido, Sanjiva trajo esta calamidad sobre sí mismo. Hazte amigo de un villano, ayúdalo cuando esté en problemas, y como ese tigre que Sanjiva devolvió a la vida, te devorará por tus males”.

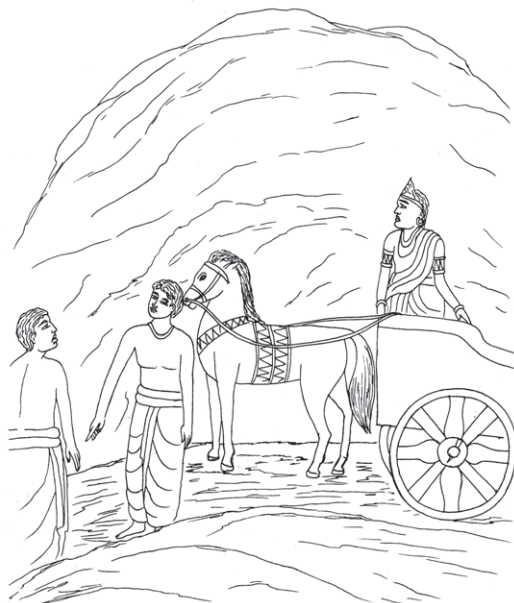
Después de una vida de generosa ofrenda de limosnas, y de realizar otras buenas acciones, el maestro falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ajatasattu era el joven Sanjiva, que trajo a la vida al tigre muerto y yo era el famoso maestro”.

63

## LAS VIRTUDES DE LOS REYES

### *Rājovāda Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la enseñanza a un rey.

Una tarde, el rey de Kosala llegó en su espléndida carroza al monasterio. Después de que el rey presentara sus respetos, el Buddha le preguntó por qué había venido a esa hora del día.

“Venerable señor”, contestó el rey, “llego más tarde de lo habitual porque estaba juzgando un difícil caso criminal. Después de dictar sentencia, comí y vine directamente aquí, con mis manos al descubierto, para esperarte”.

“Señor, hacéis bien en juzgar un caso así con justicia e imparcialidad; ése es el camino del amor. Al hacer uso de los consejos de un maestro como yo, no es de extrañar que juzgue sus casos con justicia. Es notable, sin embargo, que un rey del pasado, que tenía que confiar en el consejo de unos simples eruditos que no eran tan sabios, fuera, no obstante, capaz de juzgar con justicia y equidad, evitando los cuatro malos caminos y cumpliendo los diez deberes de un rey”.

A petición del rey, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como su hijo y fue llamado Príncipe Brahmadatta por su padre.

A los dieciséis años, fue enviado a Takkasila, donde rápidamente dominó todas las ramas del saber. Cuando, a la muerte de su padre, se convirtió en rey, gobernó con rectitud y administró la justicia sin parcialidad. Como gobernaba con justicia, sus ministros también eran justos. Como todo se hacía con justicia, nunca se presentaron demandas falsas ante los tribunales. Todo el ajetreo de los litigios cesó. Los ministros a menudo se sentaban en sus bancos durante muchos días sin ver a un solo demandante. Los tribunales estaban prácticamente desiertos.

Un día, el rey reflexionó: “Mi gobierno es justo y los tribunales están tranquilos. Me pregunto, sin embargo, si yo tengo alguna falta. Si la tengo, la superaré y viviré una vida mejor”.

Comenzó a preguntar a todos en el palacio, pero nadie le habló de ningún defecto en su carácter o comportamiento. Sólo escuchó elogios de sí mismo. “Tal vez”, pensó, “todos me tienen tanto miedo que no se atreven a decir otra cosa que no sea buena. Déjame preguntar a los de la ciudad, fuera del palacio”. Allí también escuchó sólo alabanzas a sus virtudes. Extendió su búsqueda a los suburbios, preguntando a los ciudadanos en general, pero, incluso allí, nadie habló de ningún defecto en el rey.

Aún no satisfecho, decidió probar en el campo. Antes de ir a las zonas rurales, confió el gobierno a sus ministros. Montando en su carro, acompañado únicamente por el conductor, el rey salió de la ciudad disfrazado. Recorrió todo el país, incluso hasta las mismas fronteras del reino, pero no importaba la forma en que formulara su pregunta, ni una sola persona encontraba alguna falta en el rey. Dondequiera que fuera, se escuchaba que lo alababan, aunque nadie sospechaba quién era en realidad. Satisfecho por fin, dio media vuelta para regresar a la capital.

Sucedió que Mallika, el rey de Kosala, había estado haciendo lo mismo. El rey Mallika, que también gobernaba con justicia, había estado buscando exactamente de la misma manera una falla en sí mismo. También él había viajado hasta los confines de su reino, pero no había escuchado más que alabanzas, y había decidido regresar a su capital. Montado en su carroza real, llegó al mismo lugar que el rey Brahmadatta al mismo tiempo.

El lugar en el que estos dos reyes se encontraron fue un estrecho pasaje entre dos escarpados acantilados. El camino sólo era suficientemente ancho para un solo carruaje.

“¡Abren paso!” El cochero del rey Mallika gritó: “¡Quita tu carro del camino! ¡Este es el vehículo del gran Rey Mallika, Rey de Kosala! Usted debe abrirse paso y dejar pasar a nuestro rey!”

“¡Madre mía!” El conductor del rey Brahmadatta reflexionó. “¡Aquí hay otro rey! ¿Qué es lo que se debe hacer?”

Entonces, anunciando que en su carroza estaba el rey de Kasi, preguntó la edad del rey Mallika, pensando que el más joven debería ceder el paso. Sin embargo, descubrió que los dos reyes tenían exactamente la misma edad. Cuando preguntó la extensión del otro reino, descubrió que cada uno de ellos gobernaba un país de trescientos yojanas de largo. Además, sus riquezas, su poder y su gloria eran exactamente iguales. Entonces pensó que el camino podría darse al mejor hombre, así que pidió al otro conductor que describiera las virtudes de su señor.

“El rey Mallika”, respondió el cochero, “da rudeza a los rudos, y suavidad a los suaves. Domina a los buenos con bondad y hace sufrir a los malos”.

“¿Es todo lo que tienes que decir sobre las virtudes de tu rey?”, preguntó el cochero del rey Brahmadatta.

“Sí”, gritó el otro.

“Si estas son sus virtudes, ¡cuáles deberían ser sus defectos!”

“Llamas a eso defectos, ¿verdad? Muy bien. Oigamos cuáles son las virtudes de tu rey”.

“¡Escucha, buen hombre! El rey de Kasi vence la ira con la suavidad, y vence a los malos con la bondad. Vence al avaro con la generosidad y devuelve sistemáticamente la mentira con la verdad”.

Al oír eso, tanto el rey Mallika como su conductor bajaron de su carruaje. El conductor desenganchó los caballos y apartó el carruaje del camino para que el rey Brahmadatta pudiera pasar.

Antes de partir, el rey Brahmadatta instruyó al rey Mallika para que cumpliera los diez deberes de un rey y le instó a gobernar con sabiduría y compasión.

El rey Brahmadatta regresó a Varanasi y siguió dando limosnas y realizando numerosas buenas acciones durante toda su vida, hasta que fue, por fin, a formar parte de los moradores celestiales.

El rey Mallika siguió con atención las lecciones de Brahmadatta en su corazón. Al volver a su propia ciudad, gobernó con sabiduría, practicó la generosidad y realizó una gran cantidad de buenas acciones. Cuando murió, él también renació en los reinos celestiales.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquella época, Moggallana era el conductor del rey Mallika, Ananda era el rey, Shariputra era el conductor del rey de Kasi, y yo era el joven rey Brahmadatta”.

64

## DELIRIOS DE GRANDEZA

### *Sūkara Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un anciano *bhikshu*.

Una noche, después de que el Buddha pronunció un discurso a una gran reunión de *bhikkhus*, *bhikshuni*, laicos y laicas, se retiró a su Habitación Perfumada. Tanto el Venerable Shariputra como el Venerable Moggallana también se retiraron, pero, tras un breve descanso, los dos regresaron a la sala.

Como continuación de la enseñanza, el Venerable Moggallana hizo preguntas al Venerable Shariputra sobre la enseñanza del Buddha. El Maestro de la Enseñanza respondió a cada una de las preguntas tan claramente como si hiciera salir la luna en el cielo. Los discípulos estaban encantados con la claridad de esta exposición acerca de la enseñanza que el Buddha había pronunciado en pocas palabras.

Sin embargo, un anciano *bhikshu* estaba disgustado y pensó: “¿Y si le hiciera a Shariputra una pregunta muy difícil? Si pudiera desconcertarlo y dejarlo perplejo frente a todos estos discípulos, todos pensarían: ‘¿Qué tipo tan

inteligente! Eso me daría fama y reputación”.

Se levantó y se acercó al Venerable Sariputra. Poniéndose a un lado, dijo en voz alta: “Amigo Shariputra, yo también tengo una pregunta para ti. ¿Me dejas hablar?”

Cuando el Venerable Shariputra le hizo un gesto de asentimiento, el *bhikshu* comenzó a balbucear: “Dáme una respuesta respecto a la discriminación o a la no-discriminación, a la refutación o a la aceptación, al discernimiento o el no-discernimiento”.

El venerable Shariputra lo miró fijamente y pensó: “Este anciano está atrapado en la esfera del deseo. Está vacío y no sabe nada. Debería estar avergonzado”. Sin decir otra palabra, el Maestro de la Enseñanza dejó su abanico, se levantó de su asiento y regresó a su habitación. El venerable Moggallana hizo lo mismo.

Al instante, un hombre se levantó y gritó: “¡Este viejo malvado nos ha privado de las dulces palabras de la enseñanza! Apresadle”. Cuando los iracundos laicos se abalanzaron sobre él, el viejo *bhikshu* salió corriendo. A la salida del monasterio, tropezó y cayó en la esquina por el agujero de una alcantarilla. Se puso en pie, pero estaba completamente cubierto de estiércol.

Los laicos, apenados, fueron a ver al Buddha. “¿Por qué habéis venido a esta hora tan poco apropiada?”, les preguntó el Buddha. Ellos le contaron lo que había sucedido, y el Buddha respondió: “No es la primera vez que este anciano se ha vanagloriado y, sin conocer sus propias limitaciones, se ha enfrentado a los más capaces, sólo para quedar cubierto de inmundicia. También hace tiempo desafió a los más grandes y terminó exactamente igual”. Entonces, a petición suya, les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el Bodhisattva nació como un león en el Himavat. Vivía en una cueva de la montaña cerca de un lago. Junto al lago, en sencillas cabañas hechas de hojas y ramas, residía un grupo de ascetas y, en las cercanías, una manada de jabalíes.

Un día, después de matar un búfalo y comer hasta saciarse, el león bajó al lago a beber. Mientras terminaba, se fijó en un corpulento jabalí que se alimentaba cerca del agua”. Algún día”, pensó el león, “ese jabalí será una buena comida para mí”. Temiendo que el jabalí, si lo veía, se espantara y no volviera a ese lugar, el león se escabulló silenciosamente de vuelta a la selva.

Sin embargo, el jabalí lo vio de reojo. “Ese león intentó escabullirse”, pensó. “Debe haberse asustado al verme. No se atreve a acercarse a mí, más bien se escabulle con miedo. Hoy seremos testigos de una lucha entre ese león y yo”. Levantando mucho la cabeza, gritó: “¡León! ¡Los dos tenemos cuatro patas! ¡Somos iguales, tú y yo! ¡Vuelve, León, vuelve! ¿Tienes miedo? ¿Por qué huyes de mí?”

El león se volvió hacia el jabalí y rugió: “Amigo jabalí, hoy no habrá pelea entre tú y yo, pero, dentro de una semana, nos enfrentaremos aquí mismo, en este mismo lugar”. Luego se dio la vuelta una vez más y se alejó.

El jabalí estaba encantado con la idea de que iba a luchar contra un león. Se apresuró a contárselo a sus amigos y parientes, pero éstos se horrorizaron. “Vas a provocar la muerte de todos nosotros”, gritaron, “y tú también vas a conseguir que te maten”.

No tienes ni idea de lo que has hecho. Si lo supieras, no estarías tan ansioso por desafiar a un león a la batalla. Cuando ese león venga, te destruirá a ti y al resto de nosotros también. ¿Por qué eres tan violento? ¿Quién crees que eres?”

Esto asustó al jabalí, y empezó a dudar de sí mismo. “Y qué debería hacer?” les preguntó.

Los otros jabalíes discutieron el asunto y llegaron a una conclusión. “Todos los días, durante la próxima semana”, le aconsejaron, “rueda por el estiércol de los ascetas.

Cada día, deja que toda la suciedad se seque en tu cuerpo. Luego, el último día, humedécete con un poco de rocío. En la mañana del combate, ve al lugar de encuentro antes de que llegue el león. Averigua en qué dirección sopla el viento y colócate en contra del viento. Tu única esperanza es que el león, siendo muy exigente con la limpieza, te perdone la vida cuando te huela”.

El impetuoso jabalí hizo exactamente lo que le sugirieron.

Tal como habían previsto, cuando el león lo olió, se rió y dijo: “Amigo jabalí, ¡qué buen truco! Tenía toda la intención de tenerte como cena hoy, pero, como estás cubierto de estiércol, no puedo acercarme a ti, y mucho menos morderte. No te tocaría ni con el pie. Eres una criatura asquerosa, te perdonaré la vida. Hoy, te cedo la victoria”.

El león se dio media vuelta y se fue a cazar su comida del día.

El jabalí se jactó ante todos sus amigos y parientes de su victoria. Afirmó que realmente había derrotado al león. Aunque se alegraron de que el insensato jabalí no hubiera muerto, el resto de la manada aún tenía miedo. Sabían que el león podía regresar en cualquier momento por ellos, así que se marcharon y se instalaron en otro lugar muy lejano.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, el anciano *bhikshu* era el jabalí y yo era el león”.

65

## EL ELEFANTE QUE SALVÓ EL REINO

### *Alīnacitta Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un bhikshu que había dejado de esforzarse.<sup>1</sup>

El joven, que procedía de una buena familia de Savatthi, se había convertido en *bhikshu* después de escuchar las enseñanzas del Buddha. Había cumplido con todas las tareas establecidas por sus maestros y preceptores, y había memorizado el *Pratimoksha*, el Código de Disciplina. Después de cinco años de estudio, solicitó instrucción en meditación y eligió una aldea remota cerca de la frontera de Kosala, donde podía retirarse al bosque para una práctica intensiva. Allí construyó una cabaña de hojas. Cuando los habitantes de la aldea lo vieron, quedaron tan satisfechos con su comportamiento que se ofrecieron a satisfacer todas sus necesidades.

Durante los tres meses que duró la estación de las lluvias, se esforzó celosamente por perfeccionar su concentración, pero, al final de ese tiempo, sintió que sus esfuerzos habían sido en vano. Llegó a la conclusión de que no

---

<sup>1</sup> El tema de este relato es el mismo que el del relato 178

tenía inclinación por la meditación y se resignó al fracaso. Decidió rendirse y regresar a Jetavana, donde podría, al menos, ver el hermoso rostro del Buddha y escuchar sus dulces palabras.

Sus maestros y amigos se sorprendieron al verlo de vuelta en el monasterio.

Cuando les informó de que había dejado de meditar, le regañaron y le llevaron directamente ante el Buddha.

Al verlos llegar, el Buddha preguntó a los *bhikshus* por qué lo traían, obviamente en contra de su voluntad.

Sus amigos respondieron: “Este *bhikshu* ha dejado de esforzarse”.

“¿Es eso cierto?”, preguntó el Buddha al joven *bhikshu*.

“Sí, Venerable Señor, es cierto”, respondió el *bhikshu*.

“¿Por qué, has dejado de esforzarte *bhikshu*?”, le preguntó el Buddha. En mi *Sadhana*, ningún éxito es posible para un hombre perezoso. Sólo el esfuerzo extenuante puede llevar a uno al *Nirvana*. Hace mucho tiempo, ganaste todo el reino de Kasi y se lo entregaste a un pequeño niño. Lo hiciste por pura determinación. Ahora que has abrazado esta gran disciplina que conduce a la liberación, ¿cómo podrías desanimarte?”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había un pueblo de carpinteros que se ganaban la vida construyendo casas. Todos los días viajaban en una barca río arriba y se adentraban en la selva. Allí cortaban árboles y daban forma a las vigas y maderas para las casas. Luego enumeraban todas las piezas para unir las en una estructura. Llevaban toda la madera al río, la cargaban en la barca y volvían a la ciudad. Eran muy hábiles en su trabajo y ganaban un sueldo considerable.

Un día, cerca de su lugar de trabajo en la selva, un elefante pisó una astilla de madera de acacia. La astilla atravesó la pata del elefante, que empezó a hincharse y a supurar, causándole una terrible agonía. Cuando el elefante escuchó a los carpinteros cortando madera, pensó: “Quizá esos carpinteros puedan curar mi pie”. Cojeando de dolor, se acercó a ellos y se acostó. Al principio, los carpinteros se sorprendieron mucho por ello, pero, al notar su pie hinchado, miraron de cerca y descubrieron la herida infectada. Con una herramienta afilada hicieron una incisión alrededor de la astilla, le ataron un cordel y la sacaron. Luego limpiaron la herida a fondo con agua caliente, la desinfectaron y la envolvieron con vendas limpias. En poco tiempo, la pata del elefante se había curado por completo.

Agradecido con los carpinteros por haberle salvado la vida, el elefante decidió recompensarles ayudándoles en su trabajo. Desde entonces, arrancaba árboles y empujaba troncos para ellos. Cada vez que los carpinteros necesitaban herramientas, las recogía con su trompa y las llevaba al lugar donde estaban

trabajando. A la hora de comer, los carpinteros le llevaban comida al elefante para que no tuviera que buscarla.

Al cabo de un tiempo, el elefante se dio cuenta de que se estaba haciendo viejo y no podría seguir sirviendo a los carpinteros mucho más tiempo. Un día, trajo a su hijo, un magnífico elefante blanco muy bien criado. Dijo a los carpinteros: “Este joven elefante es mi hijo. Como me habéis salvado la vida, os lo entrego. A partir de ahora, trabajará para ustedes”. Después de explicarle todos sus deberes a su hijo, el viejo elefante volvió solo a la selva.

El joven elefante trabajó fiel y obedientemente, igual que lo había hecho su padre. Los carpinteros lo alimentaron como habían alimentado a su padre, y el joven elefante prosperó. Al final de cada jornada de trabajo, el elefante se bañaba en el río antes de volver a la selva. Los hijos de los carpinteros disfrutaban tirando de él por la trompa y jugando todo tipo de juegos, tanto en el agua como en la orilla del río.

Por supuesto, las criaturas nobles, ya sean elefantes, caballos u hombres, nunca orinan ni defecan en el agua. Este elefante, que era noble y de color blanco puro, siempre tuvo cuidado de no hacer nada de esto mientras estuviera en el río. Siempre esperaba a salir.

Un día, cuando llovió mucho, las aguas de la crecida atraparon un trozo medio seco de estiércol del elefante blanco y la arrastraron río abajo. Este trozo de estiércol flotó hasta Varanasi, donde se alojó en un arbusto, justo en el lugar donde los cuidadores de elefantes llevaban a bañarse a los quinientos elefantes del rey. Cuando estos animales percibieron el olor del estiércol del noble elefante joven, se negaron a entrar en el agua. En su lugar, extendieron sus colas, abanicaron sus orejas y se alejaron del río.

Cuando los cuidadores explicaron lo sucedido a los entrenadores de elefantes, éstos se dieron cuenta de que algo había en el agua. Dieron órdenes de buscar en el río, y encontraron el trozo de estiércol en la maleza. Los entrenadores pulverizaron el estiércol y lo mezclaron con un poco de agua. Luego lo rociaron sobre los lomos de los demás elefantes. Esto hizo que los animales sintieran una fragancia muy agradable e inmediatamente se metieron en el agua para bañarse. Los domadores estaban seguros de que el estiércol procedía de un elefante de gran nobleza. Informaron de todo esto al rey y le aconsejaron que consiguiera al elefante para él.

El rey ordenó que se preparara una balsa y partió río arriba. Cuando llegó al lugar donde se habían instalado los carpinteros, encontró al joven elefante jugando en el agua. En cuanto el elefante oyó el sonido de los tambores del rey, salió del agua y se acercó a los carpinteros. Todos fueron juntos a presentar sus respetos al rey.

“Señor”, dijeron los carpinteros, “si quieres que hagamos algún trabajo para ti, no hace falta que vengas tú mismo. Puede mandar a buscar lo que necesite y se lo llevaremos”.

“No, amigos míos”, respondió el rey. “No he venido por la madera, sino por este elefante”.

“¡Es suyo, señor!”, respondieron inmediatamente, pero el elefante se negó a partir. Dirigiéndose directamente al elefante, el rey preguntó: “¿Qué quieres que haga?”

“Que ordene pagar a los carpinteros lo que han gastado en mí, Señor”, respondió el elefante.

“Con mucho gusto, amigo”. El rey ordenó que se amontonaran cien mil monedas junto a la trompa del elefante, junto a su cola y junto a cada pata, pero esto no fue suficiente para el elefante; aún así se negó a marcharse. Entonces, cada uno de los carpinteros recibió ropa tanto para él como para su esposa. Luego, el rey proporcionó dinero para todos los niños.

Satisfecho de que sus amigos podrían arreglárselas sin su ayuda, el elefante se despidió de los carpinteros, sus esposas y los niños, y partió con el rey.

El rey llevó al elefante a su capital, que estaba bellamente decorada para la ocasión. Llevó al elefante alrededor de la ciudad en una procesión solemne y le dio un establo ricamente amoblado.

El elefante era el compañero del rey y no permitía que nadie más lo montara. Con la ayuda de este elefante, el rey ganó la supremacía sobre toda Jambudipa.

Después de algún tiempo, la reina consorte quedó embarazada. Cuando estaba a punto de dar a luz, el rey murió.

Todos se dieron cuenta de que, si el elefante se enteraba de la muerte del rey, su corazón se rompería, así que se le cuidó como de costumbre y no le dijeron ni una palabra.

Tan pronto el rey de Kosala oyó los rumores de la muerte del rey, él pensó: “¡Ciertamente Varanasi está a mi merced!” y decidió atacar el reino.

Marchando al frente de un gran ejército, sitió la capital. Los habitantes de Varanasi cerraron las puertas de la ciudad y enviaron un mensaje al rey de Kosala: “La reina de Varanasi está próxima a dar a luz, y los astrólogos han predicho que dará a luz un hijo en siete días. Si, efectivamente, da a luz un hijo, lucharemos para proteger el reino. Por favor, concédenos siete días”. El rey de Kosala aceptó sus condiciones.

Tal y como se predijo, al séptimo día nació el niño. Como había nacido para ganarse el corazón de su pueblo, la reina lo nombró Alinacitta, que significa “Inspirador”.

Ese día, el ejército salió a luchar contra el rey de Kosala. Sin embargo, sin un líder, los soldados retrocedieron y comenzaron a vacilar.

Poco después de comenzar la batalla, los mensajeros fueron a ver a la reina. “Nuestro ejército está perdiendo terreno”, informaron, “y tememos la derrota. El elefante del estado, fiel amigo de nuestro difunto rey, no ha sido informado de que el rey ha muerto, de que acaba de nacer un príncipe y de que estamos asediados por el rey de Kosala. ¿Debemos decírselo?”

“Sí, ha llegado el momento”, respondió la reina. Rápidamente vistió a su hijo y lo envolvió en una fina tela. Luego fue con toda la corte al establo del elefante. Puso al niño a los pies del elefante y le dijo: “Maestro, tu camarada, el rey, ha muerto, pero temíamos decírtelo por miedo a romperte el corazón. Este es el hijo de tu rey. Ahora el rey de Kosala está asediando nuestra ciudad y haciéndonos la guerra. Nuestro ejército está perdiendo terreno. O matas a su hijo tú mismo o recuperas el reino para él”.

El elefante acarició al niño con su trompa y lo levantó suavemente hasta su propia cabeza. Luego, lamentándose por su amo muerto, tomó al bebé y lo puso en los brazos de su madre.

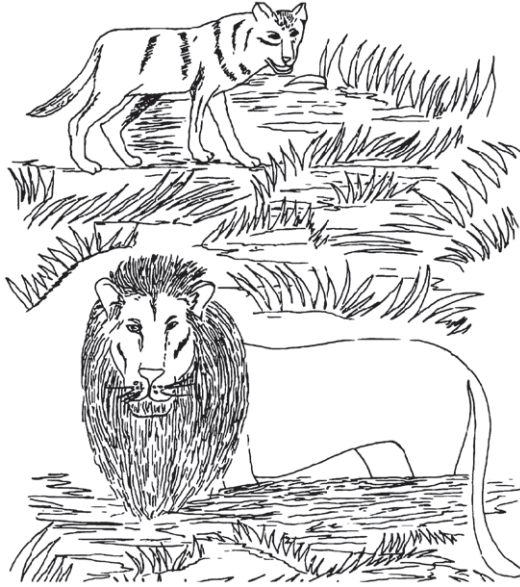
El elefante dijo a los oficiales que lo vistieran con su armadura y lo prepararan para la batalla. Abrieron la puerta de la ciudad y lo escoltaron hasta la salida. El gran animal salió dando trompadas. Su imponente comportamiento sorprendió y asustó tanto a los invasores que éstos entraron en pánico y huyeron en retirada.

Durante la huida, el elefante consiguió atrapar al rey de Kosala por el cuello. Llevó a su prisionero ante el joven príncipe y lo dejó caer a los pies del recién nacido. Los soldados se lanzaron a matar al invasor, pero el elefante los detuvo. “Ten cuidado en el futuro”, aconsejó el noble elefante al rey cautivo. “Nunca presumas de aprovecharte de nosotros porque nuestro príncipe es joven”. Luego permitió que el rey se fuera.

El príncipe Alinacitta fue consagrado rey a la edad de siete años. Al igual que su padre, gobernó toda Jambudipa, y ningún enemigo se atrevió a levantarse de nuevo contra él. Su reinado fue justo y, cuando llegó al final de su vida, renació en los cielos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha observó que cualquier *bhikshu*, fuerte en voluntad y que buscara refugio en la Triple Gema, prevalecería como lo hizo aquel decidido elefante. Entonces el Buddha enseñó el Dharma, y el *bhikshu* de corazón débil alcanzó el estado de *arhat*. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel momento, la reina Maha-Maya era la reina, este *bhikshu* era el elefante que ganó el reino y se lo entregó al niño, Shariputra era el elefante padre, y yo era el joven príncipe”.

## UNA BUENA ACCIÓN MERECE OTRA

*Guna Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Ananda que recibió un regalo de mil túnicas.

El Venerable Ananda había estado dando las enseñanzas regularmente a las mujeres del palacio del rey de Kosala durante algún tiempo. Un día, le llevaron al rey mil túnicas, cada una de las cuales valía mil monedas. El rey dio quinientas de ellas a sus reinas. Las reinas apartaron las túnicas y se las presentaron al Venerable Ananda después de que éste les diera las enseñanzas.

A la mañana siguiente, cuando las mujeres se reunieron con el rey para desayunar, todas llevaban puestas sus viejas túnicas. El rey comentó: “Ayer les regalé túnicas por valor de mil monedas cada una. ¿Por qué no las llevan puestas?”.

“Mi Señor”, respondieron, “se las hemos dado al Venerable Ananda”.

“¿Las tiene todas el Venerable Ananda?”, preguntó.

“Sí, las tiene”, respondieron.

“El Buddha sólo permite tres túnicas”, dijo. “¡Parece que el Venerable Ananda está haciendo un pequeño negocio de túnicas!”.

El rey se enfadó con el Venerable Ananda y después del desayuno, le visitó en su *kuti*. Después de saludarlo, el rey se sentó y le dijo: “Venerable señor, por favor, dígame. ¿Escuchan mis esposas sus enseñanzas y aprenden algo?”.

“Sí, Señor, atienden a lo que escuchan, y aprenden lo que tienen que aprender”.

“Por cierto. ¿Sólo escuchan, o te hacen regalos de prendas de ropa superior o inferior?”

“Señor, ayer me dieron quinientas túnicas de mil monedas cada una”.

“¿Y las aceptaste?”

“Sí, Señor, lo hice”.

“¿Por qué? ¿No estableció el Buddha una regla sobre las tres túnicas?”

“Sí, Señor, la regla es que a un *bhikshu* se le permite mantener tres túnicas. Eso se refiere a lo que él mismo usa. A nadie se le prohíbe aceptar lo que se le ofrece. Yo acepté lo que se me ofreció, y se las daré a los *bhikshus* cuyas túnicas estén desgastadas”.

“Pero cuando un *bhikshu* recibe una nueva túnica de usted, ¿qué hace con su vieja túnica?”

“La convierte en una manta, Señor”.

“¿Y qué hace con la manta vieja?”

“La convierte en una camisa”.

“¿Y la vieja camisa?”

“Que sirve de manta”.

“¿La vieja manta?”

“Se convierte en una estera”.

“¿La vieja estera?”

“Se convierte en una alfombra”.

“¿La vieja alfombra?”

“Se convierte en una toalla”.

“¿Y la vieja toalla?”

“Señor, no está permitido desperdiciar los regalos de los fieles. Cortamos las toallas viejas en trozos y mezclamos los trozos con arcilla, que utilizamos como mortero en la construcción de nuestros *kutis*.”

Esta conversación agradó tanto al rey que envió a buscar las quinientas túnicas restantes y se las ofreció también al venerable Ananda. Después de recibir el *anumodana*, presentó sus respetos y regresó al palacio.

El Venerable Ananda distribuyó las primeras quinientas túnicas que había recibido a los *bhikshus* de Jetavana para reemplazar sus viejas y gastadas túnicas. Sin embargo, hubo un joven *bhikshu* que le fue muy servicial. Este joven *bhikshu* barría la habitación del Venerable Ananda, le llevaba palillos de

dientes y agua para enjuagarse la boca, limpiaba los retretes y los mantenía llenos de agua, limpiaba el polvo y ordenaba las salas de estar y de dormir, y hacía todo lo que fuera necesario. A él, en reconocimiento a su gran servicio, el Venerable Ananda le dio las quinientas túnicas que había recibido directamente del rey. Aquel joven *bhikshu*, a su vez, distribuyó las túnicas entre sus compañeros, quienes las cortaron, las tiñeron de amarillo y se las pusieron la próxima vez que atendieron al Buddha.

Después de saludar al Maestro, los jóvenes *bhikshus* se sentaron a un lado e hicieron una pregunta: “Venerable Señor, ¿es posible que un *bhikshu* que ha alcanzado el primer camino muestre favoritismo al dar regalos?”.

“”No, *bhikshus*, no es posible que un *bhikshu* tan avanzado muestre favoritismo al dar regalos”.

“Venerable señor, Ananda dio quinientas túnicas, cada una de las cuales vale mil monedas, a un joven *bhikshu*, y ese *bhikshu* las repartió entre nosotros”.

“*Bhikshus*, al dar estas túnicas, Ananda no mostró favoritismo. Ese joven *bhikshu* es muy útil, por lo que Ananda hizo el regalo a su asistente en reconocimiento a su gran servicio, por el bien de la virtud. Ananda pensaba correctamente que una buena acción merece la otra, y estaba haciendo lo que la gratitud exige. Hace mucho tiempo, los sabios también actuaban según el principio de que una buena acción merece otra”.

Entonces, a petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era un magnífico león, y vivía en una cueva en la ladera de una colina.

Al pie de la colina había un gran pantano. Los charcos de agua clara estaban interrumpidos por parches de suave hierba verde que crecían en el espeso barro. Los ciervos, los conejos y otros animales pequeños pastaban a menudo en esa rica hierba.

Un día de llovizna, el león se situó en la boca de su cueva y miró hacia el pantano. Justo debajo de donde se encontraba, un rollizo ciervo estaba pastando. Después de observar los movimientos del ciervo y medir cuidadosamente la distancia, el león se lanzó desde la ladera directamente hacia el ciervo. Al oír el ruido del aire, el ciervo levantó la cabeza y se alejó con un grito de miedo.

Al no ver a su presa, el león no pudo detener la fuerza de su acometida, se sumergió en el traicionero lodo justo después de donde el ciervo había estado parado, y se hundió tan profundamente que no pudo moverse. Incapaz de salir, allí quedó con las patas fijas como cuatro grandes postes. El sol se ponía y luego salía y el león permaneció allí, durante una semana, sin probar bocado.

Al séptimo día, un chacal solitario se acercó al borde del pantano. En cuanto

vio al león, empezó a escabullirse. El león le gritó: ¡Chacal! No te vayas. Estoy atrapado en este fango y no puedo salir por mí mismo. Por favor, sálvame”.

El chacal se acercó con cautela. Al ver que el león estaba, efectivamente, atrapado, el chacal le dijo: “Podría sacarte, pero tengo miedo de lo que me puedas hacer cuando estés libre”.

“No te preocupes, Chacal”, respondió débilmente el león. “No te haré daño. De hecho, si me sacas de aquí, te haré un gran favor. Por favor, ayúdame.

El chacal aceptó la promesa del león y comenzó a trabajar el barro alrededor de las patas del león. Mientras cavaba, el agua comenzó a filtrarse y a ablandar el barro duro y seco. Finalmente, el chacal pudo meterse bajo el vientre del león. “Ahora, señor”, dijo, “¡debes hacer un gran esfuerzo!” Mientras el chacal empujaba desde abajo, el león ejerció toda la fuerza que le quedaba. Sintió que se levantaba poco a poco del lodo y finalmente, fue capaz de trepar a tierra firme.

Después de descansar un momento para recuperar el aliento, el león se zambulló en el agua y se enjuagó el barro. Luego atacó y mató a un búfalo. Con sus grandes colmillos, le arrancó un gran trozo de carne del costado. Ofreciendo la carne al chacal, el león dijo: “¡Come, amigo!”. Cuando el chacal terminó, el león comió hasta saciarse.

Cuando se preparaban para partir, el chacal se llevó a la boca un trozo de carne que había dejado a un lado. “¿Para qué es eso, camarada?”, preguntó el león.

“Su Majestad, esto es para mi compañera, que me espera en casa”, respondió el chacal.

“¡Buena idea!”, dijo el león, y también tomó un trozo de carne para su leona.

“Primero, vayamos a tu guarida. Quiero cumplir mi promesa de cuidarte”. En la guarida de los chacales, el león tomó la carne del chacal y se la ofreció él mismo a la compañera del chacal. Cuando ella terminó de comer, el león los invitó a ambos a su cueva.

Después de presentarlos a la leona y darle su porción de carne, el león instaló a la pareja de chacales en una cueva cercana a la suya.

Todos los días, el león y el chacal salían a cazar juntos. Atrapaban todo tipo de animales, compartiendo siempre lo que cazaban y nunca olvidaban de llevar algo a sus compañeras. Las dos familias vivían felices y en armonía en sus cuevas contiguas. Pronto, hubo dos cachorros en cada cueva, y los pequeños jugaban juntos.

La leona, sin embargo, comenzó a preocuparse. “Mi señor parece estar muy encariñado con el chacal, su pareja y sus hijos”, pensó. “Me pregunto por qué.

No es natural que nuestras dos familias vivan juntas de esta manera. Me temo que algo está pasando entre ellos. Tal vez por eso mi señor les tiene tanto cariño. En cualquier caso, debería deshacerme de ellos. Tendré que encontrar la manera de alejarlos”.

Mientras el león y el chacal estaban cazando, la leona comenzó a intimidar a la pareja del chacal. Todos los días le hacía preguntas atemorizantes, como por ejemplo, por qué el chacal se quedaba allí, si no tenía miedo y por qué no huía. Estas preguntas aterrorizaban a la compañera del chacal. Siguiendo el ejemplo de su madre, los cachorros del león comenzaron a asustar también a los de chacal. Los cachorros de león se abalanzaron tan ferozmente y rugieron tan fuerte, que los pobres cachorros de chacal tuvieron miedo de salir de su cueva.

Una noche, la chacal le dijo a su compañero: “Llevamos mucho tiempo viviendo aquí, y parece que nos hemos quedado sin ser bienvenidos. La leona ha estado haciendo algunas preguntas muy agudas y estoy asustada. Tal vez sea hora de que volvamos a donde solíamos vivir”. Cuando su marido le pidió que fuera más concreta, repitió exactamente lo que había dicho la leona y le contó también sobre los cachorros de león.

Al día siguiente, el chacal habló con el león. “Llevamos mucho tiempo aquí. Me temo que hemos abusado de vuestra hospitalidad. Pensé que éramos amigos, pero, ¡si quieres que nos vayamos, nos iremos!”. Al ser interrogado, informó exactamente lo que le había dicho su pareja.

El león llamó inmediatamente a su familia y en frente a los chacales, preguntó:

“Esposa, ¿recuerdas que, una vez, estuve fuera una semana entera?”

“Sí, mi señor”, respondió la leona.

“Después”, continuó el león, “traje a este chacal y a su pareja conmigo y los trasladé a su cueva”.

“Así es, mi Señor”, asintió la leona.

“¿Sabes por qué estuve fuera toda esa semana?”, preguntó el león.

“No, señor. No tengo ni idea”, respondió la leona. “Supuse que estabas cazando”.

“Había intentado cazar un ciervo, pero me equivoqué y pronto me quedé atascado en el barro. Allí me quedé, sin poder moverme, durante toda una semana sin comer. Habría muerto de no ser por este chacal. Estaba indefenso y él me rescató. Demostró ser un verdadero amigo, y le debo la vida. No debes volver a menospreciar a mi amigo, a su pareja o a sus hijos”.

La leona estaba muy arrepentida de las sospechas que tenía. Se disculpó humildemente con su pareja y con la pareja del chacal, y las dos familias

volvieron a convivir como una sola. Los jóvenes chacales y los jóvenes leones jugaron juntos cuando eran pequeños, e incluso cuando crecieron, siguieron estando unidos. Después de la muerte de los padres, los hijos mantuvieron el vínculo de amistad y vivieron juntos felizmente. De hecho, la relación se mantuvo intacta durante siete generaciones.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*. Algunos *bhikshus* alcanzaron el primer camino, otros el segundo, otros alcanzaron el tercero y algunos se convirtieron en *arhats*.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era el chacal, y yo era el león”.

67

EN LA COLINA DE DANDAKA

*Mora Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* reincidente.

Cuando el *bhikshu* fue llevado a ver al Buddha, éste le preguntó: “¿Es cierto que has reincidento?”

“Sí, Venerable Señor”.

“¿Qué te llevó a hacerlo?”

“Vi a una mujer vestida con un magnífico atuendo y me estremecí”.

“¡No es de extrañar que una mujer pueda confundir el ingenio de un hombre como tú! Incluso un ser sabio, que había mantenido su celibato durante setecientos años, al oír la voz de una mujer, recayó en un momento. Si uno que había hecho grandes logros y alcanzado alto honor pudo haber caído en desgracia, ¡cuánto más el que no es santo!”.

Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, había un huevo de pavo real con una cáscara tan amarilla como un capullo de *kanikara*. Cuando la cáscara se rompió, el *Bodhisattva* nació como un raro y

magnífico pavo real dorado, con hermosas líneas rojas bajo las alas.

En busca de un lugar seguro para vivir, el pavo real dorado cruzó tres cordilleras de montañas y se asentó en la meseta de una colina dorada de Dandaka.

Todas las mañanas, se sentaba en la colina, viendo salir el sol, y recitaba plegarias que había compuesto.

La primera plegaria honraba al sol:

“Allí se levanta, el rey que todo lo ve, que hace brillar todas las cosas con su luz dorada. Te adoro a ti, ser glorioso, que haces brillar todas las cosas con tu luz dorada. Te ruego que me protejas durante todo el día”.

La segunda plegaria honraba a todos los Buddhas que habían fallecido:

“Rindo homenaje a todos los *arhats*, a los virtuosos, a los plenamente iluminados. Todo honor a los sabios, a la sabiduría, a la libertad y a todo lo que la libertad ha realizado. A todo lo largo del día venidero, mantenedme a salvo, os lo ruego”.

Sólo después de pronunciar estas plegarias para mantenerse a salvo, el pavo real iba a alimentarse. Al atardecer, el pavo real volvía a posarse en la cima de la colina. Mientras el sol se ponía, meditaba y volvía a recitar sus plegarias:

“Allí se pone, el rey que todo lo ve, que hace brillar todas las cosas con su luz dorada. A ti te venero, ser espléndido, que haces brillar todas las cosas con tu luz dorada. Durante la noche, como durante el día, protégeme, te lo ruego.

“Honor elevo a todos los *arhats*, a los virtuosos, a los plenamente iluminados. Todo honor a los sabios, a la sabiduría, a la libertad y a todo aquello que la libertad haya hecho libre. A través de la noche, como durante el día, manténganme a salvo, se los ruego”.

Un día, la reina Khema, esposa del rey Brahmadatta, tuvo un sueño en el que veía a un pavo real dorado dando un discurso religioso. Describió su sueño al rey y le expresó su anhelo de escuchar el sermón de aquel pavo real dorado.

El rey preguntó a sus cortesanos si existía el pavo real dorado, pero no supieron decirle si era cierto. Sugirieron que los *brahmanes* lo sabrían. Los *brahmanes* dijeron al rey que los pavos reales dorados existían, pero que eran extremadamente raros.

Cuando el rey preguntó dónde se podían encontrar criaturas tan raras, ellos le respondieron: “Los cazadores ciertamente lo sabrán”.

El rey convocó a todos los cazadores y les preguntó.

Sólo un cazador pudo responder. “Señor”, dijo, “en una de mis incursiones por Dandaka, vi una vez un pavo real dorado que vive allí, en una colina dorada”.

“Cazador”, respondió el rey, “te ordeno que nos traigas ese pavo real. No

lo mates; debes traerlo vivo”.

El cazador atravesó las cordilleras hasta Dandaka. Colocó trampas en el lugar donde se alimentaba el pavo real, pero, incluso cuando el pavo real dorado pisaba una trampa, ésta no se cerraba. El cazador intentó atrapar al pavo real dorado durante siete años, pero nunca lo consiguió. Finalmente, murió en la colina de Dandaka. La reina Khema también murió sin que pudiera cumplir su deseo.

Afligido por la muerte de su reina, el rey culpó al pavo real dorado por su pérdida y quiso vengarse. Ordenó que inscribieran en un plato de oro este mensaje: “En el Himavat, en la colina dorada de Dandaka, vive un pavo real dorado. Quien coma la carne de este pájaro será inmortal y permanecerá joven para siempre”. Colocó este plato de oro en un cofre.

Cuando el siguiente rey leyó la inscripción, se entusiasmó ante la posibilidad de la eterna juventud y la inmortalidad. Envío a uno de sus cazadores a Dandaka con instrucciones de no regresar hasta que hubiera capturado al pavo real dorado. Al igual que el primero, este cazador no sólo no logró capturar al pavo real, sino que murió en su búsqueda. Lo mismo ocurrió durante el reinado de seis sucesivos reyes.

El séptimo rey también envió a un cazador para atrapar al pavo real dorado, pero este cazador era más inteligente que los demás. A él también le extrañó que la trampa no se cerrara cuando el pavo real dorado pisaba en ella. Sin embargo, al observar atentamente al pavo real, comprendió que el ave recitaba una plegaria todas las mañanas antes de salir en busca de comida y todas las noches antes de irse a dormir.

Convencido de que esta plegaria protegía al pavo real dorado, el cazador capturó una pava real en los pantanos y la adiestró para que emitiera un graznido cuando él chasqueara los dedos.

Una mañana temprano, el cazador se dirigió al lugar donde el pavo real dorado recitaba sus plegarias. Antes de que llegara el pavo real, el cazador preparó la trampa, fijando cuidadosamente sus montantes en el suelo. Soltó a la pava real en la zona y se escondió.

En cuanto apareció el pavo real dorado, el cazador chasqueó los dedos y la pava real emitió su graznido.

Habiendo vivido toda su vida solo en la colina de Dandaka, el pavo real dorado nunca había oído semejante graznido de una hembra. La hermosa nota despertó el deseo en su pecho. Dejando a un lado sus plegarias, se pavoneó hacia la pava real y, sin darse cuenta, cayó en la trampa. Alborozado porque su truco había funcionado, el cazador cogió al pavo real y se lo llevó a Varanasi.

El rey se alegró de ver al pavo real dorado y quedó asombrado por la

belleza del ave. Ordenó que se preparara un asiento especial para el pavo real.

El pavo real se colocó en el asiento y preguntó al rey: “¿Por qué ha hecho que me capturen, Señor?”

“Está escrito”, respondió el rey, “que cualquiera que coma tu carne tendrá eterna juventud y será inmortal. Tengo la intención de comerte y ganar esa inmortalidad”.

“Concedamos, por el bien del argumento, que quien coma mi carne tendrá eterna juventud y se convertirá en inmortal, pero ¿no significa eso que yo mismo debo morir?”

“Por supuesto que sí”, dijo rápidamente el rey.

“Ya lo ves. ¡Es una contradicción! Si yo muero, ¿cómo puede mi carne dar la inmortalidad a los que la comen?”

“Bueno”, respondió vacilante el rey, “como tu color es dorado, el que coma tu carne durará tanto como el oro. ¡Esa, es una garantía suficiente!”

“Señor”, respondió el pavo real, “hay una explicación sencilla para mi color dorado. Hace mucho tiempo, dominaba el mundo entero y reinaba desde esta misma ciudad. Mientras fui rey, guardé los cinco preceptos, y ordené que todos en mi reino los guardaran también. Gracias a ello, renací en Tavatimsa. Desde allí, debido a alguna mala acción anterior, me convertí en un pavo real en mi siguiente nacimiento, pero, como había guardado los preceptos, nací con este color dorado”.

“¡Eso es increíble! ¿Qué prueba tienes de que fuiste un gobernante imperial que guardó los preceptos? ¿Cómo puedo creer que por eso naciste con un color dorado?”

“Tengo una prueba, su Majestad”.

“¿Cuál es?”

“Cuando era monarca aquí, siempre viajaba en un carro enojado que ahora yace enterrado bajo las aguas del lago real. Si cavas en el lago, encontrarás ese coche, y esa será mi prueba”.

Aceptando el desafío del pavo real dorado, el rey ordenó desecar el lago. En cuanto sus hombres empezaron a cavar, encontraron el carro enojado. Cuando el rey vio el carro con sus propios ojos, creyó todo lo que el pavo real había dicho.

“Señor”, continuó el pavo real mientras enseñaba al rey, “excepto Nirvana, que es eterno, todas las cosas, al estar compuestas por la naturaleza, son insustanciales, transitorias y están sujetas a la muerte.” Al final de su enseñanza, instruyó al rey en el cumplimiento de los preceptos, lo que llenó de paz el corazón del rey. En agradecimiento, el rey otorgó su reino al pavo real de oro y le rindió el mayor de los respetos.

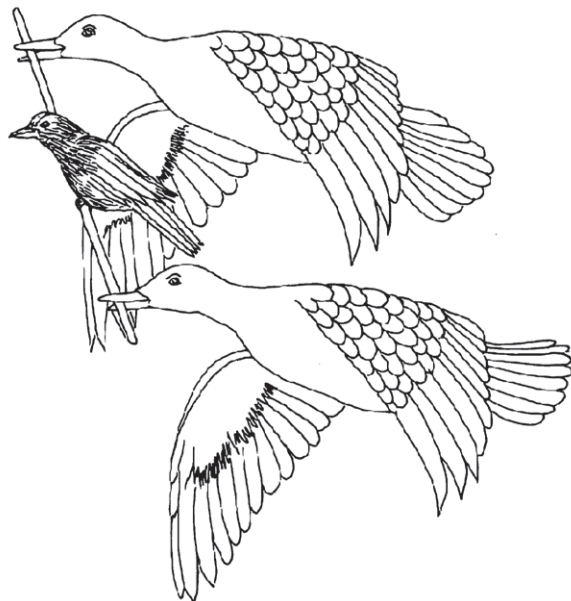
Sin embargo, el pavo real dorado devolvió el reino y, tras pasar unos días en Varanasi, regresó volando a la colina dorada de Dandaka. Su consejo de despedida fue: “¡Su Majestad, tenga cuidado!”.

El rey siguió el consejo del pavo real dorado y, tras una vida generosa y dedicada a dar limosnas y realizar buenas acciones, falleció según sus merecimientos.

Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma, y el *bhikshu* reincidente alcanzó el vehículo *arhat*.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el rey, y yo era el pavo real dorado”.

## EL HERMANASTRO ALTIVO

*Vinīlaka Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre cómo Devadatta lo había imitado en Gayasisa.<sup>1</sup>

Hace mucho, mucho tiempo, cuando el Rey Videha reinaba en Mithila, el *Bodhisattva* fue concebido por su reina consorte. Cuando el príncipe creció, fue enviado a Takkasila para recibir su educación. A la muerte de su padre, él heredó su reino y también adoptó el nombre de Rey Videha.

Por aquel entonces, el líder de una bandada de gansos dorados del bosque se apareó con una cuerva de Mithila y engendró un hijo, que no se parecía a ninguno de sus progenitores. Tenía plumas azules y negras, dándole el color de un cadáver con moratones. Por eso le llamaron Vinilaka.

El rey ganso dorado, que habitualmente vivía en el Himavat, tenía otros dos hijos, dorados como él, pero con frecuencia visitaba a Vinilaka, quien vivía con su madre cerca de la ciudad capital. Un día, en el Himavat, los dos hijos se acercaron al rey y le dijeron: “Padre, nos parece que vas frecuentemente a la

<sup>1</sup> Esta historia se detalla en el relato 57.

ciudad. Nosotros nos preguntamos para qué te adentras en las regiones donde habitan los hombres”.

“Mis queridos hijos”, dijo, “tengo una esposa allí, una cuervo, y ella me ha dado un hijo, medio hermano vuestro, cuyo nombre es Vinilaka. Voy a visitarlo”.

“Padre”, dijeron sus hijos, “tememos por ti. Es peligroso ir donde habitan los hombres. Una ciudad como esa es muy peligrosa para ti. Déjanos ir y traer a nuestro medio hermano para que nos visite. ¿Dónde viven exactamente?”, le preguntaron sus hijos.

El ganso dorado describió el lugar situado a las afueras de Mithila. “Hay una palmera muy alta y, en lo alto de ella, mi pareja y Vinilaka tienen un nido. Pero, hijos míos, él no puede volar las enormes distancias que ustedes sí pueden”.

“No te preocupes, padre. Conseguiremos traerlo hasta aquí”.

Con la bendición de su padre, los dos jóvenes gansos dorados salieron en busca de su hermano. Localizaron fácilmente la palmera y saludaron a Vinilaka en el nido. Le explicaron su misión e invitaron al joven pájaro a posarse en un palo que habían llevado. Una vez que Vinilaka estuvo asegurado, cada hermano agarró cada uno de los extremos del palo con el pico. Sosteniendo con fuerza el palo para mantenerlo firme, los dos gansos alzaron el vuelo para llevar a su hermano hasta el bosque.

Sobrevolaron Mithila justo cuando el Rey, en una magnífica carroza tirada por una caballería de cuatro purasangres blancos como la leche, realizaba un recorrido triunfal por la ciudad.

Cuando Vinilaka vio al Rey, exclamó: “¿Qué diferencia hay entre el Rey Videha y yo? Él pasea alrededor de su capital en una carroza tirada por cuatro caballos blancos, y a mí me transportan en un artilugio tirado por un par de gansos dorados”.

Aquello enfureció tanto a los dos gansos, que consideraron la posibilidad de soltar el palo y dejar que Vinilaka cayera al vacío. Sin embargo, recordaron la promesa que le habían hecho a su padre y, como no querían decepcionarlo, se aferraron al palo y continuaron volando rumbo al bosque.

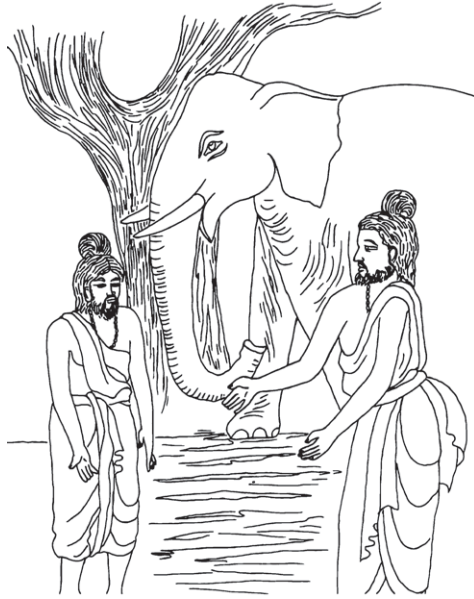
Después de dejar sano y salvo a su hermano menor frente a su padre, ellos se pusieron a relatar lo que había sucedido.

“¿Quién crees que eres?”, gritó furioso el padre. “¿Piensas que tú eres superior a mis otros hijos? ¿Cómo te atreves a considerarte su maestro y compararlos con los caballos que tiran de una carroza? Está claro que no perteneces a este lugar. ¡Vuelve con tu madre!”. Dirigiéndose a sus otros dos hijos, dijo: “Hijos míos, lleven a su hermano hasta el muladar que hay en las

afueras de la ciudad de Mithila. ¡Déjenlo allí para que su madre lo encuentre!”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En esa época, Devadatta era Vinilaka, Shariputra y Moggallana eran los dos gansos jóvenes, Ananda era el padre, y yo era el rey Videha”.

## EL ELEFANTE MASCOTA

*Indasamānagotta Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* testarudo que se resistía a ser corregido.

El Buddha le dijo al obstinado *bhikshu*: “Hace mucho tiempo, fuiste pisoteado hasta la muerte por un elefante loco porque ignoraste el consejo de los sabios”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes*. Cuando creció, abandonó su hogar para dedicarse a la vida religiosa. Con el tiempo, se convirtió en el líder de quinientos ascetas en el Himavat.

Cuando el líder se enteró de que uno de sus alumnos, llamado Indasamanagotta, tenía un elefante como mascota, llamó al joven asceta y le preguntó si era cierto.

“Sí, señor, es cierto”, respondió Indasamānagotta. “Lo tengo desde que era un bebé. Lo encontré después de que mataran a su madre”.

“Los elefantes son bestias peligrosas”, advirtió el líder. “Cuando crecen, pueden matar incluso a quienes los han acogido. Será mejor que te deshagas

de ese elefante”.

“¡Pero, maestro, no puedo vivir sin él!”. Protestó Indasamanagotta.

“Te arrepentirás de quedarte con él”, insistió el líder.

El joven asceta era tan testarudo y rebelde que no hizo caso de los consejos de su maestro. Insistió en quedarse con el elefante.

“Pues fíjate en lo que te digo”, concluyó el maestro, “los elefantes son peligrosos”. A pesar de todas las advertencias, Indasamanagotta siguió criando a la bestia, que creció hasta alcanzar un enorme tamaño.

Una mañana, todos los ascetas fueron al bosque a recoger raíces y frutos y permanecieron alejados de su ermita durante varios días.

Mientras estaban fuera, el tiempo empezó a cambiar. El viento sopló del sur y trajo una tormenta que alteró mucho el comportamiento del elefante, quien estaba cada vez más agitado al haberse quedado solo. Se puso violento y destrozó la cabaña de su amo, la tinaja de agua y un banco de piedra. Luego se escondió en el bosque, esperando el regreso de Indasamanagotta.

Cuando los ascetas regresaron, Indasamanagotta fue el primero en llegar. En cuanto vio al elefante, corrió hacia él para ofrecerle la comida que había traído.

El enorme elefante salió corriendo de la espesura, agarró con su trompa al desprevenido asceta y lo estrelló contra el suelo. Tras aplastar el cuerpo de su amo, el elefante emitió un barriteo salvaje y se internó en el bosque.

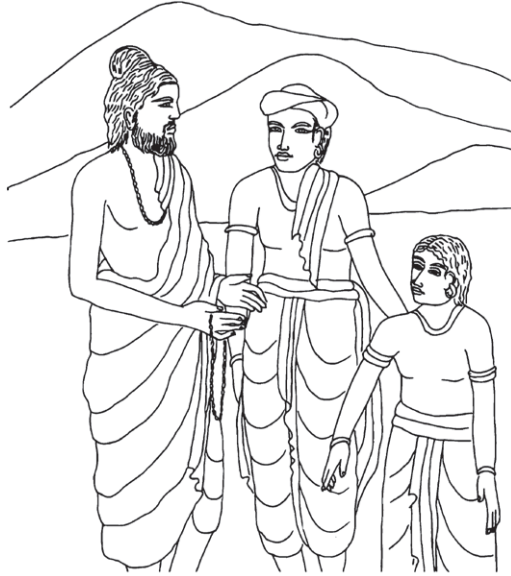
Siguiendo de cerca de Indasamanagotta, los demás ascetas vieron todo lo ocurrido e informaron a su maestro.

“Que esto les sirva de advertencia”, dijo el maestro. “Nunca debemos tratar de hacernos amigos de aquellos que son malvados y peligrosos. Cuando encuentres un espíritu afín, que, como tú, se incline por el aprendizaje y la virtud, elígelo para que sea tu verdadero amigo. Los buenos amigos traen las mayores bendiciones. Escucha atentamente los consejos de tus amigos, y no dejes que la obstinación te lleve a la ruina, como le ocurrió a Indasamanagotta con el elefante.”

Tras realizar un servicio funerario para su desafortunado alumno, el maestro pasó el resto de su vida en meditación y, finalmente, renació en los cielos de Brahma.

Tras concluir su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, este obstinado *bhikshu* era Indasamanagotta y yo era el maestro de los ascetas”.

## NINGÚN LUGAR EN ESTA TIERRA

*Upasālha Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre los cementerios y las cremaciones.

En Rajagaha, junto a Veluvana, vivía un anciano *brahmán* extremadamente acomodado llamado Upasalha, quien, siendo seguidor de otra secta, nunca mostró el menor interés por las enseñanzas del Buddha.

Upasalha tenía un hijo, que era un joven muy inteligente. Un día, le dijo a su hijo: “Cuando muera, no quiero que incineren mi cuerpo en un cementerio donde los parias puedan ser quemados. Debes encontrar un lugar completamente incontaminado para mi cremación”.

“Padre”, replicó el hijo, “no conozco ningún cementerio que sea adecuado para tu cremación. Tendrás que aconsejarme y decirme dónde debo incinerar tu cuerpo”.

El *brahmán* accedió y, al día siguiente, llevó a su hijo fuera de la ciudad, a la cima del pico Gijjhakuta. “Este es el lugar, hijo”, dijo, indicando el mismo sitio donde se encontraban. “Aquí nunca se ha incinerado a ningún paria.

Quiero que quemes mi cuerpo aquí”. Satisfechos, él y su hijo comenzaron a descender la colina.

Aquella mañana, mientras el Buddha inspeccionaba el mundo para ver quién podía beneficiarse de su Enseñanza, percibió que Upasalaka y su hijo eran receptivos. Se dirigió a Gijjhakuta y esperó al pie de la colina. Cuando llegaron abajo, les saludó y les preguntó: “¿Dónde habéis estado, *brahmanes*?”. El joven le explicó su encargo.

“Muy bien”, contestó el Buddha, “por favor, muéstrame el lugar que señaló tu padre”.

Los dos *brahmanes* escoltaron al Buddha de vuelta a la cima del Gijjhakuta.

“¿Es éste el lugar que te indicó tu padre?”, preguntó el Buddha.

“Sí, lo es, Venerable Señor”, respondió el hijo. “Dijo que este espacio entre estas tres colinas es el mejor lugar para su cremación”.

“No es la primera vez, muchacho, que tu padre es exigente con respecto a su cremación”, le dijo el Buddha. “Tampoco es la primera vez que elige este lugar para ello. Ya en muchas otras ocasiones ha sido incinerado en este mismo lugar”.

A petición del hijo, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* de Magadha.

Después de terminar su educación, abandonó su hogar y se hizo asceta en el Himavat. Mediante la concentración meditativa, perfeccionó los cinco poderes extraordinarios y los ocho *dhyanas*. Un año, al comienzo de la estación lluviosa, abandonó su ermita y caminó hasta Rajagaha, donde estableció una residencia temporal en Gijjhakuta.

Por aquel entonces, en Rajagaha, vivía un *brahmán* llamado Upasalaka que tenía un hijo. Upasalaka y su hijo mantuvieron exactamente la misma conversación que acaban de tener, y se dirigieron a Gijjhakuta del mismo modo. Cuando llegaron abajo, el asceta les estaba esperando.

Su intercambio fue el mismo que con el Buddha, y los tres subieron juntos la colina. En la cima, el hijo mostró al asceta exactamente el mismo lugar, y el asceta replicó: “Este pedazo de tierra no es puro ni inmaculado.

En este mismo lugar han sido incineradas personas de todas las castas. De hecho, tu padre ha sido incinerado aquí en catorce mil nacimientos. En toda la tierra no hay un solo lugar en el que no se haya quemado un cadáver, que no haya sido en algún momento un cementerio y que no haya estado cubierto de esqueletos”.

El asceta lo sabía porque era capaz de recordar sus vidas anteriores.

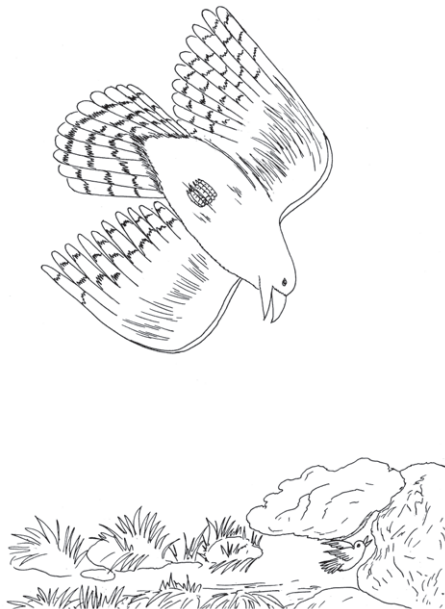
Tras instruir a Upasalaka y a su hijo y animarles a practicar la verdad, la

justicia, la inofensividad, la moderación y el autocontrol, el asceta reanudó su meditación sobre los Cuatro Viharas de Brahma. Cuando murió, renació en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma, y Upasalha y su hijo alcanzaron el primer camino.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Upasalha y su hijo eran Upasalaka y su hijo, y yo era el asceta”.

## EL TERRITORIO PROPIO

*Sakunagghi Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre los Cuatro Fundamentos de la Atención Plena.

“*Bhikshus*”, dijo, “un *bhikshu* debe mantenerse en su propio campo de pastoreo, en su propio territorio, que no es otro que los Cuatro Fundamentos de la Atención Plena. Los objetos, los sonidos y todo lo demás están colmados de pasión e incitan a la lujuria”.

“Hace mucho tiempo, cuando un animal no se mantenía en su propio territorio y se extraviaba en los dominios de otros, caía presa de sus enemigos, no obstante, confiando en su propia inteligencia y recursos, conseguía escapar de un enemigo letal”. Entonces contó esta historia del pasado.<sup>1</sup>

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como una codorniz. Todos los días se daba un festín con los insectos y gusanos que habían quedado al descubierto como consecuencia de

<sup>1</sup> Esta historia también se relata en el *Sakunovada Sutra* (*Samyutta Nikaya, Mahavagga, Satipatthana Samyutta*, 6).

las tareas de arado de los campos de los agricultores.

Un día, se preguntó qué tipo de alimento podría encontrar en otro lugar. Al ver un bosque cercano, voló hasta allí y empezó a buscar comida en sus linderos. Mientras se alimentaba satisfecha entre la corta hierba, un halcón, que volaba silenciosamente sobre su cabeza, vio la codorniz, se abalanzó sobre ella y atrapó al pequeño pájaro con sus afiladas garras.

Aterrorizada e incapaz de mover un músculo, la codorniz se lamentó de su suerte. “Qué estúpida he sido”, gritó. “Nunca debería haber entrado en territorio ajeno. Si me hubiera quedado en mi lugar, donde me criaron mis padres, este halcón no habría sido rival para mí”.

“Pequeña codorniz”, replicó el halcón, “¿cuál es tu propio lugar, donde tus padres te alimentaron anteriormente, y por qué es tan especial?”.

“Mi terreno es un campo arado donde la tierra está hecha terrones”, respondió la codorniz, sollozando.

“¿Crees que allí estarías a salvo de mí?”, preguntó sarcásticamente el halcón.

“¡Oh, sí!”, gritó la codorniz. “Estoy segura”.

Al divisar un campo recién arado, el halcón se abalanzó de nuevo y soltó a la codorniz. “¡Vete, pequeña codorniz!”, gritó mientras volvía a levantar el vuelo. “¡Acepto tu desafío, pero aquí tampoco escaparás de mí!”.

La codorniz se posó en un inmenso terrón y gritó con valentía: “¡Ven ahora, halcón! Atrápame si puedes”. Volando en círculos a gran altura, el halcón divisó a la codorniz y escuchó su desafío. El halcón preparó sus alas, tensó todos sus nervios y descendió en picado hacia la codorniz a una velocidad tremenda.

La codorniz observó atentamente al halcón y pensó: “¡Aquí viene con ganas de venganza!”. En cuanto vio que el halcón cerraba las alas para el ataque, la codorniz saltó detrás de un gran terrón de tierra. El sorprendido halcón intentó agarrar a la codorniz, pero, en lugar de eso, se estrelló contra el duro terrón de tierra y se destrozó el pecho, cayendo muerto a los pies de la codorniz. La codorniz emergió de detrás del terrón y proclamó: “Verdaderamente, permaneciendo en mi propio territorio, encontré una forma inteligente de derrotar a mi enemigo”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así pues, ya ven, *bhikshus*, que incluso los animales caen en manos de sus enemigos al desviarse de su lugar propio y que vencen a sus enemigos cuando se mantienen en él.

Por lo tanto, tengan cuidado de no salir de vuestro propio lugar y de no entrometerse en el lugar de otro. Cuando uno abandona su propio territorio, Mara encuentra un punto de entrada y gana un punto de apoyo.

¿Cuál es ese territorio ajeno, que es un lugar equivocado para un *bhikshu*?

Son los cinco placeres sensoriales: el ojo, el oído, la lengua, la nariz y el tacto. Éstos son territorios inadecuados para un *bhikshu*”.

Entonces el Buddha enseñó el *Dharma*, y muchos *bhikshus* alcanzaron el sendero.

Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el halcón, y yo la codorniz”.

## EL ÁRBOL TINDUKA

*Tinduka Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia sobre la Perfección de la Sabiduría.

Cuando un devoto exclamó que el Buddha era muy sabio, el Buddha respondió: “Esta no es la primera vez que nazco así. Hace mucho tiempo, también fui sabio e ingenioso”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un mono y se convirtió en el líder de una tropa de ochenta mil monos en el Himavat. No muy lejos del bosque donde vivía esta tropa, había un pueblo que a veces estaba habitado y a veces se encontraba vacío. En el medio del pueblo había un gran árbol Tinduka, con frutos inusualmente dulces. Cuando no había gente en el pueblo, los monos se deleitaban yendo allí y comían la deliciosa fruta.

En cierta ocasión, cuando llegó la temporada de la fruta tinduka, los monos sabían que el árbol del pueblo estaría totalmente cargado de fruta madura. Enviaron a un explorador para ver si había gente viviendo en el pueblo.

Cuando el explorador regresó, entusiasmado informó a los demás monos: “El árbol está realmente repleto de magnífica fruta, pero no sólo el pueblo se encuentra lleno de gente, sino que también hay una nueva cerca de bambú alrededor de todo el pueblo, y los portones están completamente vigilados.”

Tan pronto como supieron que el árbol estaba lleno de fruta madura, los monos empezaron a desearla. Entonces optaron por correr el riesgo y saciar su hambre.

Se acercaron al líder y le contaron su intención.

“¿Está vacío ese pueblo?”, les preguntó.

“No, Señor, está repleto de gente”.

“Entonces no deben ir”, respondió. “Los humanos son peligrosos y no se puede confiar en ellos”.

“Pero, Señor”, insistieron los monos, “iremos a medianoche, cuando todos los aldeanos estén profundamente dormidos. ¡Iremos en silencio y comeremos rápido!”.

El líder intentó reiteradamente demostrar a los monos la insensatez de su plan, pero no se dejaron convencer. Finalmente, aceptó a regañadientes y, aquella noche, condujo a la tropa montaña abajo. Cuando llegaron a una gran roca cercana al pueblo, se detuvieron y esperaron hasta la medianoche. Cuando por fin estuvieron seguros de que toda la gente se había ido a dormir. Se acercaron sigilosamente al pueblo, escalaron la cerca, treparon al árbol y comenzaron a comer la fruta.

Desafortunadamente, un hombre salió de su casa para atender el llamado de la naturaleza. Al ver monos moviéndose en el árbol, dio la voz de alarma y despertó a todos los habitantes del pueblo. Inmediatamente, la gente salió de sus casas y, armada con arcos y flechas, lanzas, cuchillos, palos, piedras e incluso bloques de tierra, rodearon el árbol. “¡Que no escapen!”, gritó alguien. “¡En cuánto amanezca, los atraparemos!”.

Los monos estaban aterrorizados. “¡Miren a todos esos hombres y mujeres tan violentos!”, se gritaban unos a otros. “¡Todos tienen armas peligrosas! ¡Estamos condenados! ¿Quién nos salvará de esta desgracia?”

“¡El único que puede salvarnos es nuestro líder!”, exclamó un mono.

Desesperados, los monos se dirigieron a su líder y le pidieron un consejo.

“No tengan miedo”, respondió de manera tranquilizadora. Entonces, dándose cuenta de que la tropa necesitaba un poco de consuelo para evitar que se desesperen, agregó: “Los seres humanos tienen muchas cosas en sus mentes, y por lo general encuentran muchas cosas que hacer. Es poco más de medianoche, creen que ahora nos tienen atrapados y esperarán hasta la mañana. Tengan paciencia. Algo surgirá y encontraremos la forma de escapar.

Mientras tanto, queda mucha fruta. ¡Continúen comiendo y no se preocupen!”

Después de unos minutos, ordenó a sus asistentes que pasaran lista. Los asistentes rápidamente hicieron un recorrido completo por todo el árbol y volvieron para anunciar que uno de los monos, el sobrino del líder, Senaka, no estaba presente.

“Si Senaka no está aquí”, respondió el líder, “no hay nada de qué preocuparse. Confíemos en que él encontrará la forma de ayudarnos”.

En realidad, cuando los monos abandonaron el bosque poco antes de medianoche, Senaka, que no se había enterado del asalto al árbol Tinduka, se encontraba profundamente dormido. Cuando despertó, se sorprendió al observar que todo estaba en silencio. Buscó a su alrededor, pero no encontró a nadie. Entonces observó las señales y siguió el sendero montaña abajo hacia la aldea. Cuando se acercó, pudo observar a todos los aldeanos agrupados alrededor del árbol con antorchas y armas.

“Esto sí que es un problema para nuestra tropa”, pensó. En silencio, se acercó sigilosamente al pueblo para ver qué ocurría exactamente. Al fin, pudo ver que todos sus amigos estaban atrapados en el árbol, y se dio cuenta de que tenía que hacer algo para que pudieran sobrevivir. Al llegar al pueblo, pasó frente a una cabaña y vio que una anciana dormía profundamente frente a una hoguera encendida. Fingiendo ser un niño que iba al campo, Senaka se metió por la puerta y cogió un palo encendido de la hoguera. Con la antorcha en alto, se posicionó contra el viento y prendió fuego a varias casas en ese sector. Rápidamente, el fuego se expandió por todo el pueblo. La anciana se despertó e inmediatamente dio la voz de alarma. En cuanto los aldeanos que rodeaban el árbol se dieron cuenta de lo que estaba ocurriendo en sus casas, se olvidaron de los monos y corrieron a apagar el fuego. Aprovechando la situación, los monos huyeron a toda prisa. Un poco agitados, pero aliviados por haber regresado a la seguridad del bosque, los monos agradecidos ofrecieron a Senaka las frutas que habían llevado de la aldea.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Mahanama el Sakyan era Senaka, mis seguidores eran la tropa de monos, y yo era su líder.”

## UNA ESTACA CLAVADA EN EL FANGO

*Kacchapa Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre cómo escapó de una fiebre.

En cierta ocasión, en Savatthi, un hogar se vio afectado por una grave fiebre.<sup>1</sup> Aunque los padres habían enfermado, su hijo continuaba sano. Sabiendo que iban a morir, la pareja enterró su tesoro en un lugar seguro. Luego le dijeron a su hijo: “Como la enfermedad se cierne sobre la puerta, debes abrir un agujero en la pared y huir. Vete lejos de Savatthi. Espera allí hasta que la fiebre haya desaparecido. Entonces, cuando sea seguro, regresa, reclama esta casa como tu herencia, desentierra el tesoro, restaura la fortuna familiar y vive feliz. Ahora, rápido, ¡huye!” El joven hizo exactamente lo que sus padres le habían ordenado. Después de regresar, instaló su hogar en aquella misma casa y volvió a hacerse rico.

Un día, preparó aceite, ghee, túnicas y otras ofrendas, y se dirigió a Jetavana. Después de saludar respetuosamente al Buddha, tomó asiento.

<sup>1</sup> La palabra indica “enfermedad del viento de la serpiente”, quizá fiebre palúdica que, en el Terai, las estribaciones del Himalaya, se creía causada por el aliento de una serpiente.

“Nos enteramos que tu familia murió de fiebre”, le dijo el Buddha. “¿Cómo te las arreglaste para escapar?”.

El joven explicó lo que había hecho.

“Hace mucho tiempo, buen hombre, en una época de peligro, había un animal que estaba tan encariñado con su hogar que se negó a marcharse y, en consecuencia, pereció. Al mismo tiempo, había otros, que fueron lo bastante sabios como para marcharse, y salvaron la vida.” Entonces, a petición del laico, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en un pueblo de alfareros cercano a la capital. Cuando creció, él también se hizo alfarero, se casó y tuvo una familia.

Cerca de la aldea había un enorme lago que, en época de lluvias, no era más que una ensenada del Ganges. En la estación seca, sin embargo, ambos se separaban. Los animales que habitaban el lago comprendieron instintivamente este cambio de estaciones.

Un año, en cuanto el agua empezó a retroceder en el lago, los peces y las tortugas que habitaban en el lago presintieron la sequía que se avecinaba. Mientras el lago y el río seguían siendo uno, todos nadaron del lago al río para sobrevivir. Todos, excepto una tortuga. Al ver partir a sus amigos, esta obstinada criatura gritó: “¡Aquí nací y aquí crecí! ¡Este era el hogar de mis padres, y no puedo abandonarla!”. El agua del lago siguió retrocediendo, y la tortuga siguió avanzando hacia el centro. Cuando, por fin, el agua desapareció, la tortuga escapó del calor enterrándose en el lodo.

Un día, el alfarero llegó a aquel lugar y se alegró de encontrar exactamente el tipo de arcilla adecuada para su oficio. Con su pala de mango largo, empezó a excavar la arcilla de lo que una vez fue el centro del lago. Mientras cavaba, su pala golpeó algo duro y oyó un sonoro “¡Crack!”. Cavó un poco más profundo y descubrió que había abierto el caparazón de una tortuga. Con la pala, sacó suavemente del agujero a la tortuga herida de muerte y la dejó en el suelo. La pobre tortuga parecía un gran trozo de arcilla. En su agonía, la tortuga gritó: “¡Aquí estoy, muriendo, y todo porque le tenía demasiado cariño a mi hogar como para abandonarlo! Me refugié en la arcilla húmeda, pero no me ha servido de refugio. Debería haber renunciado a mi apego a este lugar y haberme ido a donde hubiera agua y vida. Fui una necia y sufro por mi necedad”. Y exhaló su último suspiro.

El alfarero recogió el cuerpo de la tortuga y lo llevó al pueblo, donde se lo enseñó a sus amigos. “Mirad esta tortuga”, dijo. “Cuando las demás criaturas se adentraron en el gran río, ella se quedó. Cuando el lago se secó, se enterró en el barro. Yo estaba cavando en busca de arcilla y le rompí el caparazón con

la pala. Mientras agonizaba, se lamentó de lo que había hecho. Llegó a su fin porque le tenía demasiado cariño a su hogar. Tengan cuidado de no hacer lo mismo que esta tortuga”, enseñó a los aldeanos. “No se digan a sí mismos: ‘Tengo vista, tengo oído, tengo olfato, tengo gusto, tengo tacto, tengo un hijo, tengo una hija, tengo sirvientes, tengo oro precioso. No se aferren a estas cosas con ansia y deseo. Todos renacemos, una y otra vez, dentro de los tres estados de existencia: sensual, corporal o sin forma’. Esta lección se difundió por todo Jambudipa y, durante siete mil años, fue repetida y discutida. Todos los aldeanos que la oyeron aquel día siguieron la exhortación del alfarero, dando limosnas y haciendo el bien, hasta que, por fin, pasaron a formar parte de las huestes celestiales.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma, y el joven alcanzó el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era la tortuga, y yo el alfarero”.

74

## GANANCIAS INDECOROSAS

### *Satadhamma Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia sobre los veintiún medios de vida indecorosos.

En un momento dado, muchos *bhikshus* se dedicaban a prácticas impropias, como hacer recados, actuar como doctores o adivinar la suerte.

Cuando el Buddha se enteró de esto, convocó a la comunidad de *bhikshus* y dijo: “*Bhikshus*, hay veintiún maneras en las que ustedes no deben intentar ganar apoyo y respeto. Estas prácticas no sólo son indecorosas para ustedes, sino también peligrosas. La comida obtenida a través de una práctica inadecuada no puede traer ni alegría ni satisfacción. No es mejor que la carroña recogida. Tal comida es como un veneno mortal o hierro al rojo vivo. Los que se dedican a cualquiera de estos veintiún medios de vida erróneos pueden renacer como bestias de carga, como *yakshas*, o como *pretas*. Incluso pueden renacer en el infierno”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de la casta *candala*. Un día, cuando era

joven, sus padres le prepararon una cesta de arroz y curry, y le enviaron a hacer un recado.

Al mismo tiempo, otro joven llamado Satadharma, el hijo de una familia adinerada en Varanasi, se puso en marcha en la misma dirección, pero no llevaba provisiones para su viaje.

Cuando los dos se encontraron en el camino, el *brahmán* le preguntó al otro sobre su casta, y él respondió: “Soy un *candala*. ¿Qué hay de ti?”

“Soy un *brahmán* del norte”, respondió con orgullo. Luego añadió: “Oh, bueno, podríamos viajar juntos”.

Cuando llegó la hora del desayuno, el *candala* encontró algo de agua fresca, lavó sus manos, y abrió su cesta. “¿Quieres un poco?”, le preguntó a su compañero.

“*Tut, tut*”, respondió Satadharma, “no quiero nada de un tipo de casta baja como tú”.

“Que así sea”. El *candala* colocó silenciosamente una porción de arroz y curry en una hoja. Luego, con cuidado de no desperdiciar nada, sujetó su cesta y procedió a comer. Cuando terminó, tomó un trago de agua y se lavó la cara y las manos, y los pies. Entonces, recogiendo su cesta, le dijo a su compañero: “Vamos, retomemos nuestro camino”.

Después de vagar todo el día, se detuvieron y se bañaron en un lugar agradable. Cuando se secaron, el *candala* se sentó en un cómodo lugar, abrió su cesta, y comenzó a comer, sin ofrecer nada a su compañero.

El *brahmán*, que no había comido nada ese día, estaba hambriento. Se puso de pie, mirando a su compañero, y pensó: “Si me ofrece algo, lo tomaré”. El *candala*, sin embargo, ni siquiera miró hacia arriba.

“¡Ese grosero!”, Satadharma pensó. “¡Se está comiendo todo! Debe saber que me muero de hambre. ¿Por qué no me ofrece un poco? Bueno, estoy tan hambriento, que le rogaré. Podría raspar el exterior, que ha sido profanado, y comer el resto, que no ha sido tocado”. En voz alta, preguntó: “¿Puedo tener un poco?”.

El *candala* se volvió hacia él y respondió: “Esto es todo lo que queda”.

“¡Lo tomo!”. El joven *brahmán* tomó los restos de comida en su mano, le raspó los bordes, y comió. Tan pronto como terminó, sintió remordimientos. “¡He deshonrado mi nacimiento, mi familia y mi clan! ¡Me he comido las sobras de alguien de casta baja! Qué acto tan malvado he hecho, todo por el bien de un bocado de comida, a regañadientes. ¿Cómo podría yo, un *brahmán* de alta alcurnia, haber hecho tal cosa?”, lloró mientras vomitaba comida y sangre.

Abrumado por el remordimiento y la vergüenza que apuñalaba su corazón

como una daga, Satadharma se sumergió en la selva, donde murió solo y desolado.

Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió: “Así como ese joven *brahmán* sufrió una gran angustia y perdió toda la alegría de vivir porque había tomado comida de una manera impropia, así también, *bhikshus*, habiendo entrado en esta disciplina, no encontrarán ni la felicidad ni la alegría en esta vida de *bhikshus* si se apoyan en medios impropios; es decir, por cualquiera de esas prácticas que han sido proscritas”. Entonces el Buddha enseñó el Dharma e identificó el nacimiento: “En ese momento, yo era el joven *candala*”.

75  
EL EXPERTO ARQUERO  
*Asadisa Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la Gran Renuncia.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de la Gran Renuncia. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*Bhikshus*, no sólo en esta vida hice una Gran Renuncia. Hace mucho tiempo, también renuncié al blanco paraguas de la realeza”. A petición de ellos, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* fue concebido por la reina consorte. Le pusieron el nombre de Asadisa, que significa Incomparable. Cuando el Príncipe Asadisa empezó a caminar, su madre tuvo un segundo hijo, que fue llamado Brahmadatta, en honor a su padre.

A la edad de dieciséis años, el Príncipe Asadisa fue enviado a Takkasila. Estudió con un maestro de fama mundial, el príncipe dominaba todas las materias importantes, pero su habilidad en el tiro con arco superaba a la de los demás estudiantes. Cuando completó su educación, regresó a Varanasi.

En su lecho de muerte, el rey Brahmadatta ordenó que el Príncipe Asadisa se convirtiera en rey y que el Príncipe Brahmadatta pasara a ser el príncipe heredero. Sin embargo, el Príncipe Asadisa manifestó que no deseaba ser rey. Permitiendo que su hermano se convirtiera en rey, Asadisa continuó viviendo en palacio como príncipe. Los sirvientes y ministros del rey no podían entender tal comportamiento y advirtieron a su amo: “Majestad, el Príncipe Asadisa en secreto le tiene envidia y quiere ser rey. Estamos seguros de que planea ocupar el trono”.

El rey Brahmadatta permitió ser engañado por estos rumores y ordenó que arrestaran a su hermano.

Cuando el Príncipe Asadisa se enteró de esto, huyó a través de la frontera al reino vecino. Dirigiéndose a la capital, pidió ser anunciado ante el rey.

“¿Quién eres?”, preguntó el rey.

“Soy un hábil arquero y deseo servirte”, respondió Asadisa.

“¿Qué salario pides?”

“Cien mil monedas al año”.

“Eso es mucho”, respondió el rey.

“Mi destreza tiene ese valor”, le aseguró Asadisa.

“Muy bien, entonces puedes incorporarte a mi servicio”.

Asadisa sirvió fielmente a su nuevo amo, pero los otros arqueros estaban celosos por su elevado salario.

Un día, mientras el rey estaba recostado en un espléndido sofá debajo de un árbol de mango de su jardín privado, se fijó en un racimo de mangos que había en lo más alto del árbol. Podía ver que los mangos estaban maduros, pero sabía que nadie podría trepar tan alto para recogerlos. Convocó a sus arqueros y les preguntó: “¿Puede alguno de ustedes disparar una flecha y cortar el tallo de ese racimo de mangos maduros?”.

Inmediatamente, uno de los viejos arqueros respondió: “Su Majestad, cualquiera de nosotros podría hacerlo fácilmente, pero al recién llegado se le paga mucho más que a nosotros, ¿por qué no le pide que le muestre su habilidad y le baje la fruta?”.

“¡Asadisa!”, gritó el rey.

“Su Majestad”, respondió Asadisa, mientras daba un paso al frente y se inclinaba.

“¿Puedes derribar ese racimo de mangos de la copa del árbol?”.

“Por supuesto, Su Majestad, pero debo elegir mi propia posición, y necesitaré un biombo”.

“¿Dónde tienes que posicionarte?”

“Debo posicionarme en el lugar donde está su sofá”.

“Muy bien”, respondió el rey, y ordenó que cambiaran de sitio su sofá y que le trajeran un biombo.

Cuando todo estuvo listo, Asadisa se situó detrás del biombo, se quitó la camisa blanca y la substituyó por una roja. Luego se abrochó una faja y se ató un dhoti rojo alrededor de la cintura. De un bolso que tenía escondido bajo sus prendas interiores, sacó los pedazos de una espada, su carcaj y las piezas de su gran arco de cuerno con forma de carnero. Ensambló rápidamente la espada y la sujetó en su costado izquierdo. Luego se puso su armadura dorada y colgó su carcaj al hombro. Tras montar su poderoso arco, le ajustó una cuerda roja como el coral. Finalmente, se puso un elegante turbante en la cabeza y salió de detrás del biombo, haciendo girar la flecha entre sus manos. Su aspecto era el de un magnífico príncipe *naga*.

Acercándose al lugar elegido, colocó la flecha en su arco. Luego volteó hacia el rey y le preguntó: “Su Majestad, ¿quiere que baje esta fruta con un disparo hacia arriba, o dejando que la flecha caiga sobre ella?”.

“Dios mío”, respondió el rey, “A menudo he visto a un arquero derribar a su objetivo con un flechazo hacia arriba, pero nunca con uno hacia abajo. Por favor, hazlo así”.

“En ese caso, Mi Señor, mi flecha, antes de volver a la tierra, volará tan alto como el cielo de los Cuatro Grandes Reyes. Debe usted tener paciencia”.

“Observaré y esperaré pacientemente”, respondió el rey.

“Su Majestad”, continuó Asadisa, “al subir, esta flecha atravesará el tallo exactamente por el medio. Al descender, caerá precisamente en el mismo lugar, trayendo consigo el racimo de fruta”.

Con mucho cuidado, Asadisa tensó la cuerda roja del arco de cuerno de carnero, apuntó al tallo y disparó la flecha. Exactamente como había pronosticado, la flecha atravesó el centro del tallo del mango y continuó volando hacia arriba hasta desaparecer de su vista. Cuando él estaba seguro de que su flecha había alcanzado el cielo de los Cuatro Grandes Reyes, lanzó otra flecha a mayor velocidad que la primera. De repente, un sonido tan fuerte como un rayo hizo crujir el cielo.

“¿Qué es ese ruido?”, preguntaron nerviosos los arqueros y los cortesanos.

“Mi segunda flecha golpeó las plumas de la primera flecha y la hizo retroceder” respondió Asadisa. “Lo que oyen es el sonido de mi primera flecha cayendo”.

“¡Debemos escondernos!”, gritaron, buscando un lugar seguro para poder refugiarse.

“No se preocupen”, los tranquilizó Asadisa. “Yo me encargaré de que no lastime a nadie”.

Todos vieron cómo descendía la flecha. Tal y como Asadisa había previsto, partió limpiamente el tallo del racimo de mangos. Con una mano, Asadisa atrapó la fruta que caía y, con la otra, atrapó la flecha, de forma que ninguna de las dos tocó el suelo.

“¡Increíble! ¡Increíble! Increíble!”, exclamaron todos los espectadores, provocando un alboroto de gritos, aplausos y chasquidos de dedos. “¡Nunca habíamos visto semejante puntería!”.

“¡Espera un momento, Asadisa!”, gritó uno de los arqueros. “¿Dónde ha quedado la segunda flecha?”

“Esa flecha siguió volando hacia arriba y fue atrapada por un *deva* en Tavatimsa”, respondió Asadisa.

Nuevamente, todos aplaudieron y chasquearon los dedos.

Los otros arqueros, conscientes de que Asadisa era mucho más hábil que ellos, se sintieron avergonzados por haberle envidiado su salario. Por su parte, el rey agasajó al arquero con regalos y grandes honores.

En ese momento, los reyes de los siete reinos que limitan con Kasi, se dieron cuenta de que el príncipe Asadisa ya no estaba en Varanasi, unieron sus fuerzas e invadieron su reino. Con un ejército superior, avanzaron rápidamente hasta Varanasi y enviaron un mensaje al rey Brahmadatta con la orden de rendirse o morir. El joven rey, que no tenía experiencia alguna en combates, estaba aterrorizado.

“¿Dónde está mi hermano?”, preguntó a sus consejeros.

“Está al servicio de un rey vecino”, le respondieron.

“Es el único que puede salvarme”, se lamentó el rey. “Si él no viene, soy hombre muerto”. Llamó a un mensajero de confianza y le ordenó: “¡Ve! ¡Busca al príncipe Asadisa! Arrodíllate a sus pies en mi nombre. ¡Dile que me equivoqué al desconfiar de él! ¡Prométele cualquier cosa! Tráelo de vuelta contigo. ¡Vete! ¡Rápido!” Tan pronto como terminó de hablar, el mensajero se alejó a toda prisa para cumplir la orden.

Tan pronto como Asadisa se enteró de la noticia, se despidió de su amo y regresó a Varanasi. Entonces le dijo a su hermano que no le guardaba ningún resentimiento y que no se preocupara. Prometió derrotar a los siete poderosos reyes enemigos y expulsarlos. De su carcaj sacó una de sus mejores flechas y grabó un mensaje en el asta: “Yo, el Príncipe Asadisa, he regresado. Con una flecha, exactamente igual a ésta, mataré a todos. Dejen escapar ahora los que desean vivir”. Lanzó su flecha por encima del muro de la ciudad, de modo que cayó en el campamento enemigo, en medio de la bandeja de oro de la que estaban comiendo los siete reyes. Sin siquiera terminar de comer, los siete reyes desplegaron sus ejércitos, montaron en sus carros y huyeron a sus

respectivas capitales.

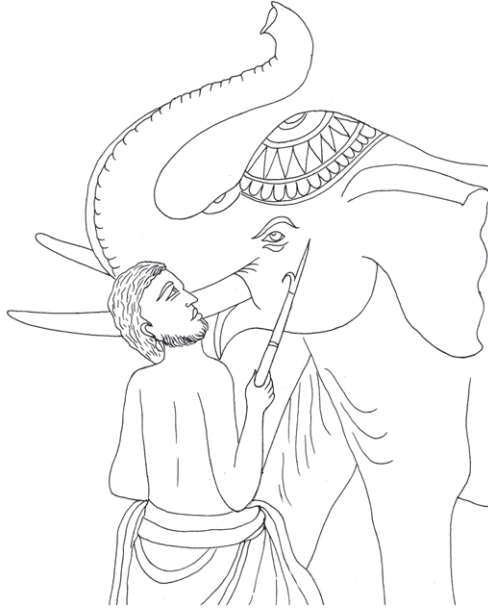
Así fue como el príncipe Asadisa, sin derramar una sola gota de sangre, hizo huir a siete poderosos reyes.

Una vez más, Asadisa aseguró a su hermano menor que no había motivo para temer o preocuparse, y declaró su intención de renunciar a la vida terrenal. Entonces, dejando su arco y tomando el atuendo de un asceta, abandonó Varanasi por última vez. El resto de su vida la pasó en meditación, cultivando los *Cuatro Brahma-Viharas*. Cuando falleció, renació en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el hermano menor, y yo era el príncipe Asadisa”.

## COMO EN CASA EN EL CAMPO DE BATALLA

### *Sangāmāvacara Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Nanda.

Un día, durante su primer regreso a su ciudad natal de Kapilavastu después de su Iluminación, el Buddha entregó su limosna a su hermano menor, el príncipe Nanda, que siguió al Buddha hasta el monasterio. En lugar de regresar a casa, el príncipe Nanda aceptó la invitación del Buddha y se ordenó como *bhikshu*. Cuando el Buddha abandonó Kapilavastu, el venerable Nanda le acompañó a él y a los demás *bhikshus* a Savatthi y fijó su residencia en Jetavana.

Sin embargo, incluso en Savatthi, el Venerable Nanda no dejaba de recordar a su prometida, la hermosa princesa Janapadakalyani. Cuando él había salido de casa, ella estaba de pie, con el cabello a medio peinar, mirando por la ventana. “¡Mira!”, había gritado con su melodiosa voz, “¡El príncipe Nanda se marcha con el Maestro! ¡Regrese pronto, mi señor!”

Mientras recordaba la escena, deteniéndose en cada detalle, el venerable Nanda se sentía cada vez más abatido. Descontento y deprimido, llegó a estar

tan delgado e icterico que sus venas sobresalían en nudos.

Cuando el Buddha se enteró de la depresión de su hermano menor, pensó: “¡Y si pudiera establecer a Nanda en el vehículo *arhat*!” . Fue a la celda del venerable Nanda y se sentó en el asiento que le ofrecieron.

“Bien, Nanda”, él preguntó, “¿estás contento con nuestra enseñanza?”.

“Venerable Señor”, respondió el Venerable Nanda, “estoy enamorado de Janapadakalyani, y no estoy contento”.

“¿Has peregrinado por el Himavat, Nanda?”.

“No, Venerable Señor, aún no”.

“Entonces iremos”.

“Pero, Venerable Señor, no tengo ningún poder milagroso. ¿Cómo puedo ir?”

“Yo te llevaré.” El Buddha le tomó de la mano, y juntos viajaron al Himavat.

En el camino, pasaron por un campo quemado. Allí, sobre un tocón de árbol carbonizado, con la nariz y la cola medio perdidas, el pelo chamuscado y la piel quemada como una ceniza, estaba sentada una mona hembra, no mucho más que piel y huesos, cubierta de sangre y costras.

“¿Ves a esa mona, Nanda?”, preguntó el Buddha.

“Sí, venerable señor”.

“Mírala bien”, dijo.

Luego señaló las tierras altas de Manosila, los siete grandes lagos, los cinco grandes ríos, y todo el Himavat con sus magníficos picos y espléndidos paisajes.

“Nanda”, preguntó el Buddha, “¿has visto alguna vez Tavatimsa, el Cielo de los Treinta y Tres?”

“No, Venerable Señor, nunca”, respondió el Venerable Nanda.

“Ven, Nanda. Deja que te lo enseñe”. El Buddha lo llevó a Tavatimsa. Acompañado por una multitud de *devas*, Sakka ofreció respetuosos saludos y se sentó a un lado. Las siervas de Sakka, delicadas ninfas de pies esbeltos, también les saludaron y se sentaron. El Buddha señaló a las quinientas ninfas y animó al venerable Nanda a que las observara detenidamente. El joven *bhikshu* estaba embriagado por su belleza y ardía en deseos.

“Nanda”, le preguntó el Buddha, “¿ves a estas ninfas de enormes ojos?”.

“Sí, Venerable Señor”.

“Bien, ¿quiénes son más hermosas, estas ninfas celestiales o tu prometida, Janapadakalyani?”.

“¡Oh, Venerable Señor! ¡Comparar a estas ninfas celestiales con Janapadakalyani es como compararlas con esa miserable mona desfigurada por el incendio forestal!”.

“Bien, Nanda, ¿en qué estás pensando ahora?”.

“¿Venerable señor, me pregunto cómo sería posible ganarse a estas ninfas?”

“Viviendo como un asceta, Nanda”, respondió el Buddha, “uno podría ganar a estas ninfas”.

“Si el Bendito promete que con una vida ascética ganaré a estas ninfas, ¡yo llevaré una vida ascética”.

“Nanda, te doy mi palabra”.

“Entonces, Venerable Señor, me haré asceta”.

El Buddha lo llevó de vuelta a Jetavana, y el venerable Nanda comenzó a llevar una vida estrictamente ascética.

El Buddha relató a los ochenta grandes *bhikshus* cómo el venerable Nanda le había hecho prometer que al vivir como un asceta ganaría las ninfas celestiales. El Buddha relató esto también a todos los demás *bhikshus* de Jetavana.

Poco después, el venerable Shariputra preguntó al venerable Nanda: “¿Es cierto, según he oído, amigo, que tienes la palabra empeñada del Buddha de que, pasando tu vida como asceta, ganarás a las *devas* en Tavatimsa?”.

Sin esperar respuesta, prosiguió: “¿Podríamos decir, entonces, que tu santa vida está toda ligada a la mujer y a la lujuria? De hecho, si vives castamente, simplemente por amor a las mujeres, ¿cuál es la diferencia entre tú y un trabajador que trabaja por una remuneración?”

La pregunta del Venerable Shariputra apagó todo el fuego en el Venerable Nanda e hizo que se avergonzara de sí mismo. Cuando escuchó los mismos comentarios de los otros grandes discípulos y de todos los demás *bhikshus*, se avergonzó aún más, si es que esto era posible.

“Me he equivocado”, pensó con remordimiento. Con esa vergüenza ardiendo en lo más profundo de su corazón, se puso a la tarea de desarrollar la introspección. Pronto alcanzó el vehículo *arhat*.

Fue inmediatamente a ver al Buddha y le dijo: “Venerable Señor, libero al Bendito de su promesa”.

El Buddha respondió: “Si has alcanzado el vehículo *arhat*, Nanda, ya estoy liberado de mi promesa”.

Cuando los *bhikshus* oyeron esto, empezaron a hablar de ello en el Salón de la Verdad. “¡Qué dócil es el venerable Nanda, sin duda! ¡Imagínate! Una palabra de consejo despertó su sentido de la vergüenza, y comenzó a vivir como un verdadero asceta. Ahora él es un *arhat*”.

Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*Bhikshus*, hace mucho tiempo, Nanda era tan dócil como lo es ahora”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como hijo de un domador de elefantes y aprendió todo

lo relacionado con el adiestramiento de elefantes. Cuando creció, entró al servicio del rey de un país vecino y adiestró al elefante real hasta la perfección.

Ese rey, que era enemigo del rey Brahmadatta, decidió conquistar Kasi y condujo un poderoso ejército a Varanasi. Estableció allí su campamento y envió un mensaje al Rey Brahmadatta: “¡Lucha o ríndete!”

Decidido a luchar, el rey Brahmadatta ordenó a los soldados que defendieran las murallas, torres y almenas y que vigilaran las puertas de la ciudad. Reunió un gran ejército para desafiar al enemigo.

El rey invasor ordenó que prepararan su elefante real para la batalla. Entonces el rey se puso su propia armadura, cogió una asta afilada y condujo al gran animal hacia la puerta de la ciudad. “¡Ahora!”, gritó. “¡Asaltemos esta ciudad, matemos a Brahmadatta y tomemos el reino como nuestro!”.

Sin embargo, en cuanto el elefante vio el caos de la batalla, con aceite hirviendo cayendo desde lo alto de las murallas y enormes piedras y otros proyectiles volando desde las catapultas, la enorme bestia se asustó tanto que se negó a avanzar.

Al ver que el elefante se resistía, el domador corrió hacia él y le gritó al oído: “Hijo, ¡un héroe como tú debe estar en el campo de batalla! ¡Recuerda todo lo que te he enseñado! Sería vergonzoso que ahora te rindieras. ¡Eres un campeón! ¡No tienes nada que temer! ¡Nadie puede hacerte daño! ¡Adelante! ¡Atraviesa la puerta! ¡Lleva al rey a la ciudad en triunfo! ¡Puedes hacerlo fácilmente!”

El elefante escuchó a su domador. Esas pocas palabras bastaron para disipar su miedo. Cargó hacia delante, enrolló su poderosa trompa alrededor de los pilares y los desgarró como si fueran setas. Golpeó la puerta hasta que esta se derrumbó. Luego condujo al ejército a través de la ciudad, hasta el palacio, y lo ganó para su rey.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Nanda era el elefante, Ananda era el rey, y yo era el domador”.

## LOS ASNOS BORRACHOS

*Vālodaka Jataka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre el consumo de sobras.

En Savatthi había quinientos laicos que, habiendo dado sus casas y propiedades a sus hijos, habían tomado los ocho preceptos para practicar la meditación y estudiar el Dharma bajo la guía del Buddha. Todos ellos habían alcanzado el primer o el segundo camino.

Cuando la gente invitaba al Buddha y a sus *bhikshus* a una comida, a menudo se invitaba también a estos devotos laicos de túnica blanca. Estos seguidores laicos, que eran tranquilos y valoraban la soledad, tenían quinientos asistentes que cuidaban de ellos y les proporcionaban todo lo que necesitaban, como palillos, agua y flores. Estos jóvenes, sin embargo, no estaban en absoluto limitados en sus hábitos. Después de comer las sobras de una comida y descansar un poco, a menudo corrían al río Aciravati, donde gritaban como tontos y luchaban en la orilla.

Un día, cuando el Buddha escuchó sus gritos, preguntó: “¿Qué es ese ruido, Ananda?”

“Son los asistentes de los devotos, Venerable Señor.”

“Ananda”, respondió el Buddha, “no es la única vez que esos asistentes han hecho un gran ruido después de ser alimentados con sobras. Hicieron lo mismo antes. En ese entonces, estos devotos laicos estaban tan callados como ahora.” A petición del venerable Ananda, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* se convirtió en el consejero del rey. Una vez, cuando hubo una revuelta en la frontera, el rey dirigió su ejército allí, la reprimió con éxito y regresó a la capital.

Antes de retirarse a su aposento, ordenó a los mozos de cuadra: “¡Los caballos están cansados! Denles de beber un poco de jugo de uva recién fermentado”. Los corceles bebieron el delicioso jugo, entraron en los establos y se quedaron tranquilos en sus establos.

Los caballerizos preguntaron al rey qué debían hacer con los restos, que incluían las cáscaras de uva y las semillas.

“Mezclarlo con agua, colarlo con una toalla y dale el jugo a los burros que llevaban las provisiones”.

Los burros bebieron con avidez el jugo e inmediatamente comenzaron a galopar por el patio, pateando sus talones y rebuznando con fuerza.

Cuando el rey vio a los burros, llamó a su consejero. “¡Miren! ¡Esos asnos se han vuelto locos por esa miserable bebida! ¡Están corriendo por ahí y están descontrolados como tontos! Mis buenos pura sangre bebieron el mejor jugo, pero permanecieron tranquilos en los establos. ¿Qué significa esto?”, preguntó el rey.

“¡Siempre que un rufián de clase baja se emborracha, se comporta mal, incluso con un trago de alcohol! Uno que es gentil y bien educado, mantendrá la cabeza firme aunque beba el licor más potente”.

El rey apreció la perspicacia de su consejero y ordenó que los burros rebeldes fueran expulsados del patio.

Siempre respetando la sabiduría de su consejero, el rey gobernó con rectitud, dio limosna y realizó muchas buenas acciones, y finalmente falleció de acuerdo a sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento esos asistentes eran los quinientos burros, estos devotos laicos eran la pura sangre, Ananda era el rey y yo era el sabio consejero”.

78

## UN RÍO DE CUAJADA

### *Dadhivāhana Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre las malas compañías.

“Es obvio que las malas compañías tienen efectos muy nocivos en los seres humanos”, dijo el Buddha, “pero las malas compañías también pueden arruinar una planta espléndida y valiosa”. Para ilustrar su punto de vista, el Buddha contó esta historia.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, cuatro hermanos *brahmanes* de Kasi renunciaron al mundo y se hicieron ascetas. En el Himavat, vivían en cuatro cabañas separadas.

Cuando murió el hermano mayor, renació como Sakka. Aun siendo el rey de los *devas*, él recordaba a sus hermanos y los visitaba todas las semanas.

Un día, mientras estaba sentado con el mayor de los tres ascetas que quedaban, le preguntó: “Señor, ¿hay alguna forma en que pueda ayudarte?”.

“Sí, de hecho, la hay. Porque tengo ictericia”, respondió el asceta, “necesito un fuego”.

“Aquí tienes”, respondió Sakka inmediatamente. “Por favor, toma esta

hoja especial, que puede servir tanto de navaja como de hacha, dependiendo de cómo la fijas al mango”.

“Pero, amigo”, objetó el asceta, “aquí no hay nadie que vaya a buscar leña con esa hacha”.

“¡Ah, pero eso no es problema!” replicó Sakka. “Si necesitas un fuego, todo lo que tienes que hacer es golpear el hacha con la mano y decir: ¡Busca leña y haz un fuego! . El hacha obedecerá tus ordenes”.

Más tarde, cuando Sakka estaba sentado con el segundo hermano, le hizo la misma pregunta: “Señor, ¿puedo ayudarte en algo?”.

“Sí”, respondió el asceta, “hay una senda de elefantes que pasa por delante de mi cabaña, y las bestias me molestan a menudo. Me gustaría poder ahuyentarlos”.

“Aquí tienes un tambor”, dijo Sakka. “Si lo tocas de este lado, tus enemigos huirán. Si lo tocas del otro lado, tus enemigos se convertirán en tus firmes amigos y partidarios, y te servirán como un gran ejército”.

A continuación, Sakka preguntó al hermano menor: “Señor, ¿hay alguna forma en que pueda ayudarte?”.

“Sí”, respondió el asceta, “tengo una fuerte ictericia, y me encantaría comer yogur”.

“Aquí tienes un cuenco”, dijo Sakka. “Cada vez que voltees este cuenco, un gran río de yogur brotará de él. Puede que hasta ganes un reino”.

Satisfecho de haber ayudado enormemente a sus tres hermanos, Sakka regresó a Tavatimsa.

En efecto, los tres ascetas vivieron en paz después de aquello. El mayor utilizaba su hacha siempre que necesitaba fuego, al segundo ya no le molestaban los elefantes y el menor siempre tenía yogur para comer.

Por aquel entonces, había un jabalí que vivía en un pueblo abandonado. Un día, este jabalí encontró por casualidad una gema mágica. En cuanto se la metió en la boca, se elevó en el aire y voló una gran distancia. En medio del océano, divisó una isla y pensó que sería un buen lugar para vivir. La gema le llevó hasta allí y pudo inspeccionar toda la isla. Se sintió atraído por un lugar muy agradable donde había un gran árbol de mango y, gracias a la magia de la gema, flotó hasta allí. Durante algún tiempo, vivió pacíficamente en la isla.

También en esa época, en Kasi, había un joven al que sus padres habían echado de casa por su vagancia. Este holgazán había conseguido trabajo en un barco como marinero de cubierta, pero, tras un corto tiempo en el mar, el barco se había hundido en una tormenta, y aquel joven, aferrado a un tablón, había llegado a la orilla de la isla donde vivía el jabalí. Mientras vagaba en busca de agua y algo de comer, vio al jabalí durmiendo profundamente bajo

el árbol con la gema delante de él. El hombre se acercó sigilosamente y cogió la gema. Al instante, se encontró flotando en el aire. Se posó en una rama del árbol de mango y pensó: “La gema debe de haber traído al jabalí hasta esta isla remota. Bueno, ¡ahora tengo la gema! ¿Por qué no mato al jabalí, me lo como y me voy donde quiera?”. Dejó caer una ramita sobre la cabeza del jabalí para ver qué pasaba.

El jabalí se despertó sobresaltado e inmediatamente se dio cuenta de que su gema había desaparecido. Confuso y temblando de miedo, corrió de un lado a otro, buscando su tesoro.

Desde lo alto del árbol, el hombre se rió en voz alta al verlo.

El jabalí levantó la vista y vio la gema en la mano del hombre. En su furia, el jabalí corrió tan rápido como pudo y golpeó el árbol tan fuerte con la cabeza que cayó muerto. El hombre bajó y encendió una hoguera. Cuando hubo asado el jabalí y comido hasta hartarse, volvió a coger la gema. Al instante, se elevó en el aire y voló hacia el Himavat.

Desde lo alto, vio las cabañas de los ascetas y optó por descender frente a la del mayor. El asceta lo recibió con hospitalidad y permaneció allí un par de días. Durante ese tiempo, vio la utilidad del hacha y decidió apoderarse de ella. Mostró a su anfitrión la gema mágica y le ofreció cambiarla por el hacha. La idea de volar por los aires le pareció tan atractiva al asceta que aceptó. En cuanto hicieron el intercambio, el hombre se marchó.

Sin embargo, antes de llegar muy lejos, golpeó el hacha y le ordenó: “¡Destroza el cráneo del asceta y tráeme mi gema mágica!”. Al instante, el hacha voló de vuelta a la cabaña, aplastó el cráneo del asceta y regresó con la joya.

Encantado con su éxito, el hombre escondió el hacha y se dirigió a la cabaña del segundo hermano. Allí permaneció un par de días y se enteró del poder del extraordinario tambor del asceta.

De nuevo hizo un trato, cambiando su gema por el tambor. En cuanto salió de la cabaña, ordenó de nuevo al hacha que aplastara el cráneo del segundo asceta y le devolviera la gema, y el hacha obedeció.

Durante su estancia con el hermano menor, observó que utilizaba el cuenco extraordinario y se lo cambió por la gema. De la misma manera que antes, recuperó la gema y siguió su camino.

Por el poder de la gema, se elevó en el aire y voló con sus tesoros hasta Varanasi. Envío un mensaje al rey exigiéndole que le entregara su reino o luchara para defenderlo.

Este mensaje de un vagabundo desconocido indignó tanto al rey que él mismo dirigió su ejército para apresar al insolente. El vagabundo tocó su

tambor y convocó a un enorme ejército. En cuanto vio acercarse al rey, cabalgó tranquilamente al frente de sus fuerzas y volcó su cuenco. De él brotó un gran río de yogur que ahogó a los soldados de infantería del rey. Luego golpeó su hacha y le ordenó que le trajera la cabeza del rey. El hacha voló por los aires, cortó la cabeza del rey y regresó dejando caer la cabeza cortada a los pies del joven.

El ejército del rey estaba desorganizado. Se dieron cuenta de que, sin líder y ante semejantes armas, no podían ofrecer resistencia, así que se rindieron.

Rodeado de una poderosa hueste, el vagabundo entró en la ciudad y se hizo coronar rey. Como había sido llevado al trono por un río de yogur, tomó el nombre de Dadhivahana. A pesar de su pasado traicionero, el rey Dadhivahana gobernó con rectitud.

Un día, mientras el rey se entretenía echando una red al río, cogió por casualidad un mango amarillo que había descendido flotando desde el lago Kannamunda, en el Himavat. El rey nunca había visto nada igual y se preguntó qué sería. En cuanto lo probó, quedó encantado, pues era succulento, jugoso y digno de los *devas*. Inmediatamente ordenó que plantaran la semilla en su parque y que la rociaran con agua de leche. Pronto brotó un retoño y, al cabo de tres años, el árbol dio frutos del color del oro fino y sumamente dulces. El árbol fue objeto de grandes honores. Se vertía agua de leche sobre sus raíces, se colgaban guirnaldas perfumadas y se mantenía encendida una lámpara cerca de él.

Cuando el rey Dadhivahana enviaba un mango maduro como regalo a otro rey, pinchaba cuidadosamente la semilla para que no germinara y produjera otro árbol.

Los demás reyes disfrutaban enormemente de la fruta, y todos plantaban las semillas, con la esperanza de cultivar sus propios mangos, pero nadie conseguía que una semilla echara raíces. Uno a uno, los reyes se dieron cuenta de lo que hacía el rey Dadhivahana.

Un rey emprendedor preguntó a su jardinero si era posible estropear el sabor de la fruta de este árbol especial y hacerla amarga. El jardinero aseguró a su rey que era posible y que sabía cómo hacerlo. El rey dio al jardinero mil monedas y lo envió a Varanasi para que llevara a cabo la misión.

En cuanto el jardinero llegó a Varanasi, envió un mensaje al rey diciéndole que estaba disponible para trabajar. El rey lo convocó y, satisfecho con su experiencia y cualificaciones, le dio un puesto de ayudante de jardinero.

El recién llegado mostró al jardinero jefe cómo forzar la floración de las flores y la maduración de los frutos fuera de temporada, lo que impresionó mucho al rey. El parque pronto se volvió tan hermoso y productivo que el rey

ascendió al recién llegado a jardinero jefe y despidió al antiguo jardinero.

Tras hacerse con el control total del parque, el nuevo jardinero plantó sigilosamente brotes de *neem* alrededor del árbol de mango especial. Estos brotes crecieron rápidamente. Sus raíces se enredaron con las del mango y sus ramas con las del árbol. Con el tiempo, el fruto del árbol de mango se volvió tan amargo como las hojas del árbol de *neem*. Satisfecho de haber cumplido su misión, el jardinero regresó con su antiguo amo.

Un día, mientras el rey Dadhivahana paseaba por el parque, arrancó un mango maduro y lo mordió con avidez. Sin embargo, en cuanto el amargo sabor tocó su lengua, escupió la pulpa y maldijo.

Incapaz de encontrar al jardinero, el rey convocó a su principal consejero y le preguntó qué les había pasado a sus mangos.

El consejero examinó el árbol e inmediatamente comprendió el problema.

“Su Majestad”, le explicó, “alrededor de su árbol de mango especial hay plantados pequeños árboles de *neem*. Las raíces de estos árboles se han enredado con las raíces del árbol de mango, y las ramas también. Las malas compañías estropean lo bueno, y tus mangos se han echado a perder a causa del amargo *neem*”.

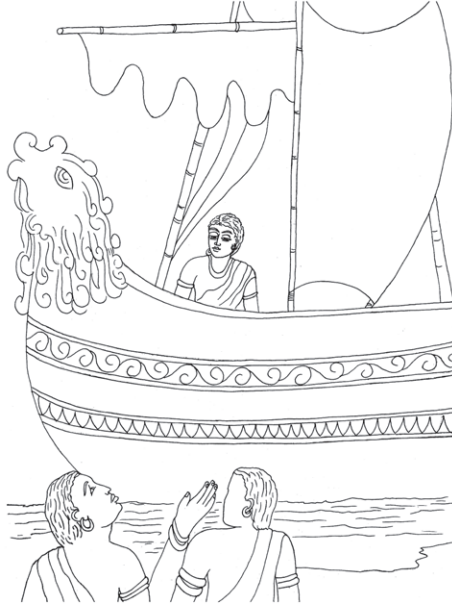
El consejero ordenó arrancar de raíz todos los árboles de *neem*, sustituir la tierra nociva y regar frecuentemente el mango con agua dulce y fresca. Los mangos pronto volvieron a crecer succulentos, y el rey restituyó a su antiguo jardinero en su puesto.

Con el tiempo, el rey falleció de acuerdo a sus méritos.

Una vez concluida su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, yo era el sabio consejero”.

## UN BUEN AMIGO

### *Sīlānisamsa Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un devoto seguidor laico.

Una noche, cuando un fiel discípulo llegó a la orilla del río Aciravatī de camino a Jetavana para escuchar al Buddha, no había ninguna barca en el embarcadero. Los barqueros habían arrastrado sus barcas hasta la orilla más lejana y se habían ido a escuchar al Buddha. Sin embargo, la mente del discípulo estaba tan llena de hermosos pensamientos sobre el Buddha que, aunque se adentró en el río, sus pies no se hundieron bajo la superficie. Caminó por el agua como si estuviera en tierra firme, pero, cuando llegó a la mitad del río, notó las olas, su éxtasis disminuyó y sus pies empezaron a hundirse. En cuanto volvió a concentrar su mente en las cualidades del Buddha, sus pies se levantaron y pudo seguir caminando felizmente sobre el agua. Cuando llegó a Jetavana, presentó sus respetos al Buddha y tomó asiento a un lado.

“Mi buen laico”, dijo el Buddha, dirigiéndose al discípulo, “Espero que no hayas tenido ningún percance en tu camino”.

“Venerable señor”, respondió el discípulo, “mientras venía hacia aquí,

estaba tan absorto en pensamientos sobre el Buddha que, cuando llegué al río, fui capaz de caminar sobre él como si fuera sólido”.

“Amigo mío”, dijo el Buddha, “no eres el único que ha sido protegido de este modo. Antiguamente, laicos devotos naufragaron en medio del océano y se salvaron recordando las virtudes del Buddha.” A petición del hombre, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, en tiempos del Buddha Kassapa, un discípulo laico, que ya había emprendido el camino, reservó pasaje en un barco junto con uno de sus amigos, un rico barbero. La esposa del barbero pidió a este discípulo que cuidara de su marido.

Una semana después de que el barco partió del puerto, se hundió en medio del océano. Los dos amigos se salvaron aferrándose a una tabla, y finalmente fueron a parar a una isla desierta. Hambriento, el barbero mató algunos pájaros, los cocinó y ofreció una parte de su comida a su amigo.

“No, gracias”, respondió el discípulo, “estoy bien”. Entonces pensó: “En este lugar aislado, no hay otra ayuda para nosotros que la Triple Joya”. Mientras estaba sentado meditando en la Triple Joya, un rey Naga que había nacido en aquella isla, se transformó en un hermoso barco lleno de los siete objetos preciosos. Los tres mástiles eran de zafiro, las tablas y el ancla de oro, y las cuerdas de plata.

Y el marinero, que era un *deva* del mar, se subió a cubierta y gritó: “¿Algún pasajero con destino a Jambudīpa?”.

“Sí”, respondió el discípulo, “hacia allí nos dirigimos”.

“Entonces sube a bordo”, dijo el *deva* del mar.

El discípulo subió a bordo del hermoso barco y se volvió para llamar a su amigo el barbero.

“Tú puedes venir”, dijo el *deva*, “pero él no”.

“¿Por qué no?” preguntó el discípulo.

“Él no es un practicante o seguidor del camino espiritual”, respondió el *deva*. “Traje este barco para ti, pero no para él”.

“En ese caso”, declaró el laico, “todas y cada una de las ofrendas que he otorgado, todas las prácticas que he realizado, todos los méritos que he logrado, se los concedo a él”.

“¡Gracias, Maestro!” gritó el barbero.

“Muy bien”, dijo el *deva*, “ahora puedo llevarlos a ambos a bordo”.

El barco transportó a los dos hombres por encima del mar y por el Ganges. Después de dejarlos a salvo en sus casas en Varanasi, el *deva* utilizó sus poderes mágicos para proporcionarles enormes riquezas a ambos. Luego, elevándose en el aire, dio instrucciones a los hombres y a sus amigos: “Hagan compañía a los

sabios y a los buenos”, dijo. “Si este barbero no hubiera estado en compañía de este devoto laico, habría fallecido en medio del océano”. Finalmente, el *deva* regresó a su propia morada, llevando consigo al rey Naga.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*, y el devoto laico alcanzó el segundo camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese tiempo, el discípulo alcanzó el estado de *arhat*, Shariputra era el rey Naga, y yo era el *deva* del mar.”

## INCLUSO DESPUÉS DE BEBER MI SANGRE

*Culla-Paduma Jātaka<sup>1</sup>*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha relató esta historia sobre un *bhikshu* reincidente.

Cuando se le preguntó al *bhikshu* si realmente había decaído en su práctica, admitió que sí.

“¿Qué te hizo recaer?”, le preguntó el Buddha.

El *bhikshu* respondió que había visto a una mujer vestida con ropas finas y que se había dejado llevar por la pasión al verla.

“*Bhikshu*, las mujeres pueden ser traicioneras e ingratas. Una vez un sabio fue tan insensato que dio su propia sangre a una mujer que sufría de sed, y sin embargo no pudo quedarse con su corazón.” Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como su primer hijo y fue llamado Príncipe Paduma. El Príncipe Paduma tenía seis hermanos menores.

---

<sup>1</sup> Paduma significa “Loto”

Cuando los príncipes maduraron y se convirtieron en jóvenes guapos, fuertes y populares, todos se casaron. Sin motivo alguno, su padre, el rey, empezó a temer que intentaran usurpar el trono. Un día, al asomarse a la ventana, vio a los siete juntos en el patio del palacio. Los príncipes se dirigían a esperarle, pero, al ver el gran séquito de cortesanos que les rodeaba, se sintió convencido de que tramaban matarle y apoderarse del trono. En cuanto los príncipes llegaron a su aposento real, les ordenó que abandonaran el reino. “Después de mi muerte”, les dijo, “podréis volver y reclamar el trono, pero, hasta entonces, deberéis permanecer en el exilio”.

Los siete hermanos quedaron conmocionados por las duras palabras de su padre y lamentaron su suerte. Sin embargo, sabían que debían obedecer, así que regresaron a casa para informar a sus esposas y hacer los preparativos para su partida.

“¡Ay!”, gritaron. “¡Estamos condenados! ¡Qué importa adónde vayamos!”

Acompañados de sus esposas, los príncipes abandonaron la ciudad. El camino que siguieron les llevó al bosque, donde no encontraron nada que comer ni beber.

Los príncipes, hambrientos, se apoderaron de la esposa del más joven, la mataron y dividieron su carne en trece partes. El príncipe Paduma y su esposa sólo se repartieron una parte, y la otra la reservaron en secreto. Al día siguiente, los príncipes mataron a la esposa del segundo más joven y dividieron su carne en doce partes. El príncipe Paduma y su esposa volvieron a comer sólo una parte y reservaron la otra.

Durante seis días, los príncipes continuaron esta práctica, matando y consumiendo a seis esposas. Cada vez, el príncipe Paduma y su esposa comían sólo una porción y dejaban a un lado la otra.

Al séptimo día, los otros príncipes pretendían matar a la esposa del príncipe Paduma, pero antes de que pudieran apoderarse de ella, el príncipe Paduma sacó las seis porciones que él y su esposa habían guardado.

“Comed esto”, les dijo. “Nos las arreglaremos”. Satisfechos, los seis hermanos comieron la carne y se fueron a la cama. En cuanto se durmieron, el príncipe Paduma y su esposa escaparon juntos.

Cuando habían recorrido un corto trecho, la mujer se quejó: “Esposo, no puedo caminar más”. El príncipe Paduma la levantó y la cargó sobre sus hombros. Al amanecer, salieron del bosque. Cuando salió el sol, hacía calor, y la mujer volvió a quejarse: “¡Marido, tengo sed!”.

“Esposa”, respondió el príncipe Paduma, “aquí no hay agua”.

Una y otra vez, le suplicó que le diera agua. Finalmente, se detuvo, sacó su espada y se hizo un corte en la rodilla derecha. “Querida”, le dijo suavemente,

“no hay agua, pero puedes sentarte aquí y beber la sangre de mi rodilla”. Agarrándole la pierna, ella acercó los labios a la herida y bebió su sangre.

Los dos siguieron adelante hasta llegar al caudaloso río Ganges, donde bebieron, se bañaron, comieron fruta y descansaron en un lugar agradable. Junto a un recodo del río, construyeron una sencilla cabaña y establecieron una residencia.

Un día, el príncipe Paduma oyó que alguien gemía lastimeramente, y el sonido parecía provenir del río. “¡Que no muera ninguna pobre criatura si yo puedo evitarlo!”, exclamó mientras corría hacia el recodo del río. Vio una barca a la deriva, y en ella había un hombre al que habían cortado las manos, los pies, la nariz y las orejas. El príncipe comprendió inmediatamente que aquel hombre había sido castigado por algún delito muy grave, tal vez traición, y que lo habían dejado en aquel miserable estado para que muriera en la barca.

El príncipe Paduma rescató al desgraciado, lo llevó a la cabaña y curó sus horribles heridas con lociones y ungüentos de hierbas. Cuando la esposa del príncipe Paduma vio al hombre, escupió asqueada y murmuró: “¡Mira a este buen hombre holgazán que mi marido ha sacado del Ganges para que lo cuide!”.

Mientras se curaban las heridas del hombre, el príncipe le dejó quedarse en la cabaña con él y su mujer. Todos los días, el príncipe iba al bosque a recoger fruta para comer los tres. Poco a poco, la mujer se encariño con su huésped y cometió adulterio con él. Se enamoró de él y decidió deshacerse del príncipe Paduma.

Un día, ella le dijo: “Esposo, cuando salimos por primera vez del bosque, tú me llevabas a hombros y yo vi aquella colina de allí. En aquel momento, hice el voto de que, si tú y yo sobrevivíamos, haría una ofrenda al *deva* de aquella colina. Mi ofrenda hace tiempo que debió haberse hecho, y ahora quiero dar las gracias al *deva*”.

“Muy bien”, dijo el príncipe. Le preparó una ofrenda y juntos subieron a la cima de la colina.

“Esposo”, se dirigió a él cuando llegaron a la cima, “¡eres mi *deva* principal! Primero te ofreceré flores silvestres en tu honor. Luego caminaré reverentemente a tu alrededor, manteniéndote a la derecha. Después de saludarte, haré mi ofrenda al *deva* de la colina”. Ella lo colocó frente al precipicio y se colocó detrás de él como si fuera a rendirle pleitesía. Rápidamente, le golpeó con fuerza en la espalda, le empujó por el precipicio y gritó triunfante: “¡Por fin me he librado de él!”. Con paso ligero, descendió la montaña y se reunió con su amante.

Aunque el príncipe cayó por el precipicio, no murió. Sucedió que cayó sobre

una robusta higuera que crecía en la ladera de la montaña. Resultó ileso, pero no pudo bajar ni subir. Estaba atrapado, pero, afortunadamente, había muchos higos maduros, húmedos y deliciosos.

Aquella higuera era un lugar muy frecuentado por un enorme lagarto que también disfrutaba comiendo sus frutos. En cuanto el lagarto vio al príncipe sentado en el árbol, se dio la vuelta y huyó despavorido. Al día siguiente, volvió a subir cautelosamente a la colina y comió algunos frutos de un lado del árbol. Poco a poco, se fue acercando al príncipe, que le decía en voz baja: “¡No tengas miedo! Nunca te haría daño”.

Al darse cuenta de que no había peligro, subió a la copa del árbol, justo al lado del príncipe, y entabló una conversación amistosa con él. Se preguntó cómo se las había arreglado el príncipe para subir al árbol, y Paduma le explicó todo lo sucedido.

“Bueno, no tengas miedo”, dijo el lagarto de monte. “Yo te llevaré”. En cuanto el príncipe estuvo bien sujeto, el lagarto de monte, bajó con cuidado del árbol y descendió por la montaña. Le indicó al príncipe el camino para salir del bosque y regresó a la higuera.

El príncipe encontró alojamiento en una aldea y permaneció allí hasta que recibió la noticia de la muerte de su padre. Entonces regresó a Varanasi y reclamó el trono, tomando el nombre de Rey Paduma. Gobernó sabiamente, observando los diez deberes de un rey. Para distribuir regalos entre los necesitados, construyó seis casas de limosna en su capital. La noticia de su generosidad y sus limosnas se extendió por todo el reino.

Mientras tanto, confiada en que Paduma había muerto, su malvada esposa había recogido a su amante y vagaba con él a hombros. Sin medios de subsistencia, mendigaba arroz y restos de comida. Cuando alguien le preguntaba qué era aquel hombre para ella, respondía: “Su madre era hermana de mi padre, así que es mi primo. Mis padres me dieron a él, así que ahora es mi marido. Por supuesto, cuidaré de él, cargándolo sobre mis hombros y pidiendo comida para él”.

“¡Qué esposa tan devota!”, coincidía la gente, dando aún más generosamente que antes. Al cabo de un tiempo, varias personas le hablaron del nuevo rey. “¿Por qué luchas por salir adelante aquí?”, le preguntaron. “Un gran rey gobierna ahora en Varanasi. Ha conmovido a todo Jambudipa con su generosidad. Se conmovirá al ver tu devoción y seguramente te recompensará con ricos regalos”. Le dieron una robusta cesta de juncos y le sugirieron que metiera en ella a su marido y se dirigiera a Varanasi. La malvada mujer siguió su consejo y pudo vivir cómodamente con lo que conseguía en las limosnas del rey.

El rey Paduma tenía la costumbre de visitar regularmente las casas de limosna a lomo del elefante real, ricamente ataviado. Después de dar de comer personalmente a ocho o diez personas en una de las limosneras, regresaba a palacio.

Un día, sabiendo que el rey se acercaba, la mujer colocó a su amante en la cesta de juncos y fue a situarse donde pasaría el rey. En cuanto el rey Paduma vio a la mujer, la reconoció, pero ella, convencida de que estaba muerto, no lo reconoció en absoluto.

“¿Quién es esa mujer?”, preguntó el rey a un asistente.

“Es una esposa devota que viene aquí regularmente a recibir limosna”, respondió el asistente. El rey la mandó llamar y le hizo la pregunta que tantas veces había oído: “¿Qué es para ti este hombre?”

“Es el hijo de la hermana de mi padre”, contestó ella, dando su respuesta bien ensayada. “Mis padres me entregaron a él, así que es mi marido”.

“¡Ah, qué esposa tan devota!”, gritó la multitud en señal de elogio.

“¿Qué?”, gritó el rey. “¿Este canalla es tu primo? ¿Tu familia te entregó a él? ¿Es realmente tu marido?”

Sin reconocer aún al rey, respondió audazmente: “¡Sí, Majestad!”.

“Entonces éste debe de ser el hijo del rey de Kasi”, replicó el rey, “¡ya que eres la esposa del príncipe Paduma!». Horrorizada, la mujer cayó de rodillas ante el rey. “¿No bebiste una vez la sangre de mi rodilla?”, continuó el rey. “¿No te enamoraste de ese bribón, al que salvé mientras estábamos juntos en el bosque? ¿No me arrojaste por un precipicio, dándome por muerto? Ahora estás aquí, en mi reino. Yo estoy bien vivo, pero veo que tú tienes la muerte claramente escrita en la frente”.

“Amigos míos”, dijo el rey, volviéndose a sus cortesanos, “¿recordáis lo que les conté sobre el pasado? ¿Les conté que mis seis hermanos menores mataron a sus esposas una a una para no morir de hambre y que yo protegí a mi propia esposa hasta que llegamos sanos y salvos a la orilla del Ganges ¿Recuerdan que les conté que salvé de la muerte a un criminal condenado? Y que también les conté que mi mujer se enamoró de ese delincuente. Queriendo deshacerse de mí, me empujó por un acantilado. Habría muerto allí, pero, al mostrar bondad, me salvó un lagarto monitor bueno y compasivo. Esta es la misma mujer. El miserable de la cesta es el mismo hombre al que salvé del río. ¿Qué clase de hombre recompensa a su benefactor robándole a su cónyuge? ¿Cómo se atreve esta mujerzuela hipócrita hacerse pasar por una esposa fiel? ¡Esta pareja merece morir!”

Los soldados se abalanzaron sobre ellos para apresarlos y llevarlos a ejecutar, pero el rey levantó la mano para detenerlos. “No”, dijo con calma,

superando su ira. “No deseo que los maten. Aten bien esa cesta a su cabeza. Coloquen a ese villano en la cesta y déjenlos vagar, para que todos puedan ver y conocer sus crímenes”. Los soldados hicieron lo que el rey les ordenó y expulsaron a la malvada pareja del reino.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*, y el *bhikshu* reincidente alcanzó el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, CiñaMaavikawas era la esposa, Devadatta era el criminal, Ananda era el lagarto monitor, y yo era el Rey Paduma”.

81  
EL LADRÓN DE JOYAS  
*Manicora Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Cuando el Buddha escuchó que Devadatta pretendía matarle, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que Devadatta intenta matarme; ya lo intentó antes y fracasó.” Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, en una aldea no muy lejos de la capital, el *Bodhisattva* nació como hijo de un padre de familia. Cuando se convirtió en un joven, se casó con una joven de buena cuna de Varanasi. Era una doncella hermosa y agraciada, llamada Sujata. Se convirtió en una esposa virtuosa, sirviendo fielmente a su marido y a sus padres. El joven amaba mucho a su esposa, y los dos vivían juntos en alegría, armonía y unidad de espíritu.

Un día, Sujata le dijo a su marido: “Me gustaría volver a ver a mi madre y a mi padre después de tanto tiempo”.

“Muy bien, querida”, respondió él, “por favor, prepáranos comida para el viaje”.

Cargaron una carreta con provisiones y regalos. Él se sentó delante para conducir, y ella detrás. Tan pronto como llegaron a las afueras de Varanasi, se detuvieron a descansar, y él desenganchó los bueyes. Después de lavar y comer su comida, Sujata se cambió de ropa y se adornó. Bastante refrescado, su marido volvió a enganchar los bueyes y subió al asiento del conductor. Sujata volvió a sentarse atrás, y reanudaron el viaje.

Al entrar en la ciudad, Sujata bajó de la carreta y caminó detrás de él. El rey de Kasi pasó por casualidad en procesión sobre el lomo de su espléndido elefante real y la vio. Se sintió tan atraído por su belleza que ordenó a uno de sus hombres que fuera a averiguar si tenía o no marido.

“Me han dicho que tiene marido, mi señor”, informó el criado. “¿Ve a ese hombre conduciendo la carreta? Ese es su marido”.

El rey no pudo controlar su pasión. “Me desharé de ese tipo”, pensó, “y tomaré a la esposa para mí”. Un malévolo plan comenzó a formarse en su mente, y llamó a su sirviente de nuevo. “Toma este adorno”, le dijo al criado, entregándole una hermosa escarapela enjorada, “y pasa junto a la carreta de ese hombre. Al pasar, deja caer casualmente la joya en la carreta sin que nadie vea lo que estás haciendo. Tan pronto como lo hayas hecho, infórmame”. El sirviente hizo exactamente lo que se le dijo.

“¡He perdido una insignia enjorada!”, gritó el rey. “¡Cierren todas las puertas! ¡Atrapen al ladrón!” La noticia se difundió rápidamente, y la ciudad no tardó en alborotarse. El sirviente inmediatamente salió con soldados y abordó al marido de Sujata.

“¡Eh, tú!”, gritó. “¡Detén esa carreta! El rey ha perdido una joya y debemos registrar tu carreta». Por supuesto, rápidamente encontró la insignia enjorada que él mismo había puesto allí unos minutos antes.

“¡Ladrón!”, gritó, agarrando al joven. Los soldados lo arrestaron de inmediato y lo golpearon. Le ataron los brazos a la espalda y lo llevaron a rastras ante el rey.

“¡Aquí está el ladrón que robó su joya!”, gritaron.

“¡Que le corten la cabeza!”, ordenó exaltado el rey.

Los soldados condujeron al joven hacia la puerta sur, azotándolo con látigos en cada esquina. Sujata corrió tras él, extendiendo los brazos y gimiendo: “¡Queridísimo esposo, soy yo quien te ha metido en este miserable aprieto!”.

A las afueras de la ciudad, los sirvientes del rey lo lanzaron al piso y se prepararon para cortarle la cabeza. Cuando vio a su amado esposo a punto de ser ejecutado, Sujata reflexionó sobre su propia virtud y exclamó: “¡No hay devas aquí! Deben de estar muy lejos. ¡No puede haber devas aquí, o impedirían que estos crueles hombres maten a mi inocente marido!”.

Mientras la virtuosa Sujata reprochaba así a los cielos, Sakka notó que su trono se calentaba. “¿Quién está tratando de hacerme caer de mi posición?”, se preguntó. Inmediatamente se dio cuenta de lo que estaba ocurriendo. “¡Ah!», pensó, «el rey de Kasi está haciendo algo muy perverso. Está haciendo sufrir a la digna Sujata. Debo ir allí de inmediato”.

Descendiendo rápidamente de su cielo, Sakka desmontó al malvado rey de su elefante real y lo colocó en el banquillo de ejecución. En el mismo instante extrajo al marido de Sujata del puesto de ejecución, lo vistió con las ropas del rey y lo colocó a lomos del elefante real.

El verdugo levantó su hacha y cortó una cabeza, pero aquella era la cabeza del rey, y en cuanto asestó el golpe, todos se dieron cuenta de que era la del rey.

Entonces Sakka apareció ante la multitud, se puso delante del joven y lo consagró como rey, así como a Sujata como su reina. Todos los cortesanos, *brahmanes*, jefes de familia y demás ciudadanos se regocijaron. “¡El rey que era injusto ha muerto!”, gritaron. “¡Sakka en persona nos ha dado un rey virtuoso!”.

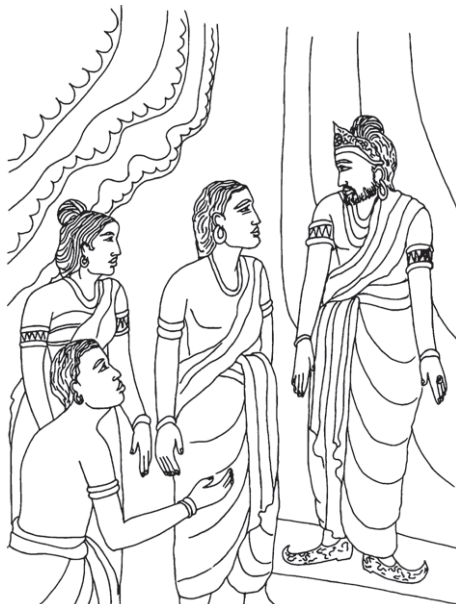
Sakka se elevó en el aire y declaró: “Este rey correcto los gobernará virtuosamente. Por ser injusto, el rey anterior fue ejecutado. Cuando un rey es inmoral, los *devas* envían lluvias fuera de las estaciones, y en la estación no llueve. Si el rey es malvado, los tres grandes temores atormentan a los hombres: el miedo al hambre, el miedo a la peste y el miedo a la espada. Este rey virtuoso les ha sido enviado desde el cielo”. Tras haber exhortado así al pueblo, Sakka regresó a su morada divina.

El rey virtuoso gobernó sabiamente y, a su debido tiempo, fue a formar parte de las huestes celestiales.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el rey malvado, Anuruddha era Sakka, la madre de Rahula era Sujata, y yo era el rey proclamado por Sakka”.

## SI ELLA ES QUERIDA

### *Pabbatūpatthara Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Rey Pasenadi.

Cuando el Rey Pasenadi se enteró de que uno de sus cortesanos se estaba portando mal en el harén real, pidió consejo al Buddha. En respuesta a su petición, el Buddha le contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era su principal consejero.

Un día, el rey descubrió que una de sus esposas estaba teniendo una aventura con uno de sus ministros. El rey estaba, por supuesto, muy disgustado por ello, sin embargo, dudaba de hacer algo porque el ministro en cuestión era un miembro importante de la corte y, además, el rey amaba entrañablemente a su esposa. “No quiero perder a ninguno de los dos”, pensó mientras reflexionaba sobre la delicada situación. “Preguntaré a mi consejero. Es muy sabio y siempre me dará buenos consejos. Haré lo que me aconseje”. Mandó llamar a su consejero y le pidió que tomara asiento. “Sabio señor”, comenzó

el rey, “tengo una pregunta importante que hacerte”.

“Pregunte lo que quiera, Señor, y yo responderé”, respondió el consejero.

“Dime lo que piensas de esta situación. Al pie de una hermosa colina, había un lago hermoso y muy agradable. Un chacal se atrevió a beber del lago, aun sabiendo que un león vigilaba constantemente sus orillas”.

El consejero comprendió de inmediato lo que el rey le preguntaba y respondió: “Del caudaloso río, todas las criaturas beben a voluntad. Si ella es querida, ten paciencia. El río sigue siendo un río”.

El rey quedó muy satisfecho con esta respuesta y dio las gracias a su consejero. Habló tanto con su esposa como con el ministro y, al tiempo que los amonestaba y les daba una severa advertencia, los perdonó por su mala conducta. Se disculparon, rompieron su relación y volvieron a ser fieles al rey.

Durante el resto de su vida, el rey dio limosnas y realizó muchas buenas acciones y, cuando falleció, renació en el cielo.

Luego de escuchar la historia del Buddha, el rey de Koala perdonó tanto a su cortesano como a su esposa. Una vez concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el rey, y yo el sabio consejero”.

## GRILLETES

*Bandhanāgāra Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre los grilletes.

En cierta ocasión, tras capturar a una banda de asesinos asaltantes de caminos, el rey de Kosala ordenó que fueran encadenados y encarcelados. A la mañana siguiente, treinta *bhikshus*, que habían venido del campo para ver al Buddha, pasaron casualmente delante de la prisión. Esa noche, comentaron con el Buddha lo que habían visto. “Venerable señor, hoy vimos una banda de criminales en una situación de gran miseria. Todos llevaban pesadas cadenas y grilletes y apenas podían caminar. ¿Existen grilletes más fuertes que éstos?”.

El Buddha respondió: “*Bhikshus*, esos grilletes son fuertes, pero el deseo de tener esposas, hijos, riqueza y propiedades pueden ser cien veces más fuertes, incluso mil veces más fuertes. Sin embargo, esos grilletes fueron rotos una vez por un sabio que se hizo asceta en el Himavat”. A petición de ellos, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en el seno de la familia de un hombre pobre. Tras la muerte

de su padre, trabajó a cambio de un salario para mantener a su madre, quién, en contra de su voluntad, le trajo una esposa a casa. Poco después de casarse, su madre murió.

Satisfecho de haber cumplido con sus deberes hacia sus padres, anunció a su esposa: “Ahora debes ganarte la vida por ti misma. Voy a renunciar a esta vida mundana”.

“No puedes”, se apresuró a responder ella. “Aunque todavía no te lo he dicho, estoy esperando un hijo. Por favor, espera a que nazca. Entonces podrás irte”. Él aceptó esperar.

En cuanto nació el niño, le dijo: “Ahora, esposa, has traído al mundo a un hijo sano y salvo. Me convertiré en un asceta”.

“Por favor, espera”, le suplicó ella, “hasta que el niño sea destetado”. A regañadientes, él aceptó, pero, antes de que el primer hijo hubiera dejado de ser amamantado, ella concibió de nuevo.

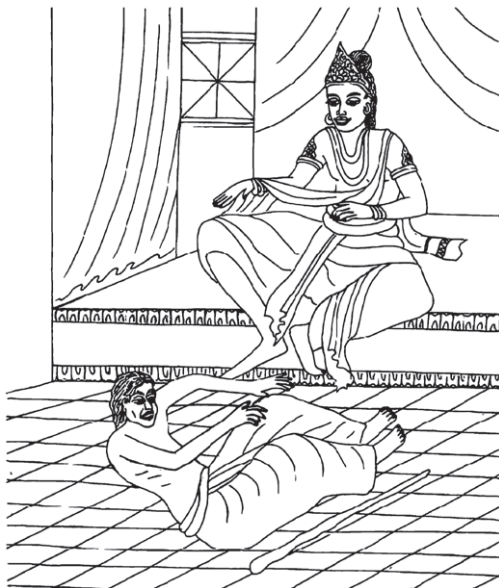
“Si sigo accediendo a sus peticiones”, pensó el hombre, “nunca podré marcharme. Si quiero convertirme en un asceta, simplemente debo irme”. Una noche, sin decir nada a su esposa, se levantó y se fue.

Los guardias le detuvieron, pero, cuando les explicó que tenía familia, le dejaron ir. Abandonó la ciudad y se dirigió al Himavat, donde practicó rigurosamente la meditación. Habiendo experimentado una gran felicidad, se exaltó: “¡Por fin se han roto los vínculos de la esposa y el hijo, los vínculos de la riqueza y la propiedad, y los vínculos de la pasión, tan difíciles de romper! Esos grilletes son más poderosos que las cuerdas o las cadenas y más difíciles de romper que los grilletes de hierro. Liberado de esos pesados grilletes, ¡soy libre!”.

Continuó su práctica de la meditación y contemplación, logrando alcanzar *dhyanas* y, cuando falleció, renació en los cielos de *Brahma*.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma. Algunos alcanzaron el primer nivel de realización, otros el segundo, otros el tercero y otros se convirtieron en *arhats*. Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, mis padres eran la madre y el padre, la madre de Rahula era la esposa, Rahula era el hijo, y yo era el hombre que se convirtió en asceta”.

84  
GEROFOBIA  
*Kelisīla Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Lakuntaka.

El venerable Lakuntaka era bien conocido por todos los seguidores del Buddha en Savatthi. Aunque era enano, era un predicador muy elocuente y tenía una dulce voz. Era poseedor de una aguda perspicacia y vivía con las emociones perfectamente dominadas.

Un día, mientras el Venerable Lakuntaka esperaba en la puerta de Jetavana para presentar sus respetos al Buddha, treinta *bhikshus* del campo llegaron al mismo lugar. Cuando vieron al Venerable Lakuntaka, lo confundieron con un pequeño *samanera* y quisieron divertirse un poco. Le jalaban de la esquina de la túnica, le cogieron de las manos, le pellizcaban la nariz, le zarandearon y le trataron como a un niño.

Más tarde, después de haber rendido sus respetos al Buddha, ellos le dijeron: Maestro, tenemos entendido que tienes un discípulo llamado Venerable Lakuntaka, quién es un predicador con grandes habilidades. ¿Dónde se encuentra?

“¿Quieren verlo?”, preguntó el Buddha.

“Sí, venerable Señor”.

“Lo vieron en la puerta. Antes de venir aquí, le jalaron la túnica, le pellizcaron la nariz y lo trataron con gran descortesía”.

Avergonzados, preguntaron al Buddha cómo era posible que un discípulo tan sobresaliente, tan dedicado a la meditación y con tan grandes logros, podía parecer tan insignificante.

“Es por sus propias acciones pasadas”, respondió el Buddha. A petición de ellos, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como *Sakka*.

El rey Brahmadatta tenía una peculiaridad: no soportaba ver nada viejo o decrepito. No importaba si era vivo o inanimado; si era viejo, no podía soportarlo. Hacía romper viejos carros y derribar viejas casas. Le gustaba especialmente gastar bromas pesadas a los ancianos. Cuando veía a un anciano, lo hacía rodar por el suelo como una pelota. Ordenaba a sus soldados que llevaran a palacio a cualquier anciano que encontraran para su diversión y la de sus cortesanos.

Este comportamiento disgustó mucho a los ciudadanos. Los que podían permitírselo enviaban a sus padres lejos, fuera del alcance del rey. Como a la gente le resultaba imposible cuidar de sus padres ancianos, cuando estos morían, renacían en los cuatro reinos inferiores y cada vez había menos *devas* en el cielo.

*Sakka* comprendió rápidamente por qué nadie llegaba al cielo y decidió darle una lección al rey Brahmadatta humillándolo. Adoptando la forma de un anciano vestido con harapos, colocó dos tinajas de suero de leche en una vieja y destartalada carreta tirada por un par de flacos bueyes viejos y partió hacia Varanasi.

Aquel día era festivo. La ciudad estaba alegremente decorada, y el rey Brahmadatta, sentado en un elefante lujosamente engalanado, iba en una gran procesión. Cuando el rey vio a *Sakka* y la carreta, gritó: “¡Quita esa maldita carreta de en medio, ¡viejo endemoniado!”.

“¿Con quién habla, Majestad?”, le preguntaron sus ayudantes. “No vemos ningún carro en la calle”.

*Sakka*, que se había hecho a sí mismo y a su carro invisible para todos excepto para el rey, procedió a burlarse del rey. Condujo su carreta en círculos alrededor del elefante del rey y rompió una de las tinajas de suero de leche sobre la cabeza del rey. Cuando el rey se volteó para atrapar a lo que creía que era un anciano, *Sakka* se lanzó detrás de él y rompió la segunda tinaja en la

cabeza del rey. Haciendo el ridículo, con el rancio suero de leche chorreándole por la cara y las orejas, el rey tuvo que soportar las risas de la multitud, que lo veía, pero no podía ver la causa de su desconcierto. El rey Brahmadata estaba indefenso ante los tormentos de *Sakka*.

Cuando *Sakka* estuvo seguro de que el rey se sentía completamente miserable y completamente enfadado, hizo desaparecer la carreta y, adoptando su verdadera forma, se colocó en el aire, con un rayo en la mano. “¡Brahmadatta!” gritó. “¡Eres un hombre malvado e injusto! ¿Crees que nunca envejecerás? ¿Crees que eres inmune al envejecimiento? ¡Claro que no! ¿Cómo te atreves a ridiculizar y burlarte de los que son viejos? Por tu culpa, la gente no puede cuidar de sus padres como es debido. Por tu culpa, ¡mucha gente renace en los cuatro reinos inferiores! ¡Si no paras con tu maldad, te partiré la cabeza con mi rayo! Que esto te sirva de advertencia”. *Sakka* agitó con furia su rayo y regresó a Tavatimsa.

La advertencia de *Sakka* tuvo el efecto deseado. El rey se reformó por completo y nunca más volvió a actuar de esa manera.

Una vez concluido su relato, el Buddha enseñó el Dharma. Algunos de aquellos *bhikshus* alcanzaron el primer camino, otros el segundo, otros el tercero y otros se convirtieron en *arhats*. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, el virtuoso Lakuntaka era el rey que se burlaba de los ancianos y ahora tiene esta deformidad por ello, y yo era *Sakka*”.

## TRES BUENOS AMIGOS

*Kurunga-Miga Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana que el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Cuando el Buddha se enteró de que Devadatta conspiraba para matarlo, dijo: “Ocurrió lo mismo hace mucho tiempo. Devadatta intentó matarme en esa ocasión, igual que está intentándolo ahora”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un antílope y vivía cerca de un lago en un bosque. Una tortuga vivía en el lago, y en un árbol cercano vivía un pájaro carpintero. Los tres animales eran amigos y vivían juntos en armonía.

Un día, un cazador que vagaba por el bosque en busca de presas, observó las huellas de las pezuñas del antílope que bajaban hasta el agua. Justo en ese lugar, colocó un lazo con fuertes correas de cuero y regresó a casa. Esa noche, cuando el antílope bajaba al lago a beber, quedó atrapado en la trampa. Con miedo y angustiado, lloró a gritos.

Al oír a su amigo, el pájaro carpintero bajó volando de la copa del árbol, y

la tortuga salió del agua. “Amiga”, dijo el pájaro carpintero a la tortuga, “con tu fuerte boca, corta las cuerdas que mantienen cautivo a nuestro amigo. Yo iré a asegurarme de que el cazador se mantenga alejado mientras tú trabajas. Si los dos nos esforzamos nuestro amigo no perderá la vida”.

Cuando la tortuga empezó a roer las correas de cuero, el pájaro carpintero voló rápidamente a la cabaña del cazador y esperó. Al amanecer, el cazador, cuchillo en mano, salió de su cabaña. Tan pronto como el pájaro carpintero lo vio salir por la puerta principal, lanzó un grito, batió las alas y golpeó al hombre en la cara.

“¡Ay!”, gritó el cazador sobresaltado. “¡Algún pájaro de mal agüero me ha golpeado!” Tembloroso, volvió al interior y se acostó de nuevo.

Poco después, se levantó y cogió su cuchillo. Con la esperanza de burlar al pájaro, intentó escabullirse por detrás. El pájaro carpintero, sin embargo, había sospechado que el cazador haría precisamente eso y se había colocado cerca de la puerta trasera. Tan pronto como vio al cazador, dio un fuerte grito, se abalanzó sobre él y le golpeó nuevamente en la cara.

“¡Maldición!”, exclamó el cazador. “¡Esta criatura no me dejará en paz!”. Entró y se acostó una vez más. Cuando salió el sol, cogió con decisión su cuchillo y abrió la puerta, observando con cautela al pájaro.

El pájaro carpintero, creyendo que había dado a sus amigos tiempo suficiente, voló hacia el lago y gritó de advertencia: “¡Viene el cazador!”

La tortuga había roído todas las correas excepto la última, que era especialmente fuerte. Su boca, dura y curtida, estaba manchada de sangre y sus mandíbulas le dolían insoportablemente.

En cuanto el antílope vio acercarse al cazador con su afilado cuchillo, hizo un gran esfuerzo, con el que rompió la última correa, y de un salto se puso a salvo. El pájaro carpintero voló hasta la copa del árbol, pero la tortuga estaba tan agotada que no podía moverse. El cazador, contento por su buena suerte, metió a la desventurada tortuga en un saco que amarró a un árbol.

El antílope había visto cómo el cazador metía la tortuga en el saco y, resolviendo salvar la vida de su amiga, se dejó ver. Cuando el cazador vio al antílope, se alegró mucho y corrió hacia él. El antílope fingió estar débil y cojo, pero se mantuvo fuera de su alcance y condujo al cazador a lo más profundo del bosque. Una vez que llegaron a un lugar alejado de la tortuga, el antílope escapó y corrió lo más deprisa que pudo hacia el lago por otro camino. Levantó la bolsa con los cuernos, la arrojó al suelo, la abrió de par en par y liberó a la tortuga. En el mismo instante, el pájaro carpintero bajó volando a saludar a sus dos amigos.

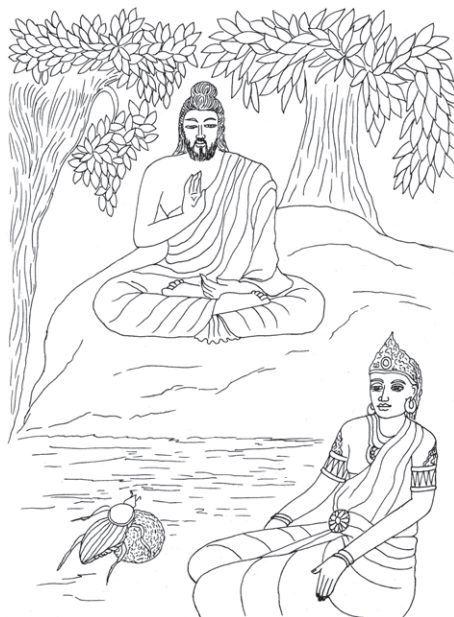
“Mis queridos amigos”, dijo el antílope, “¡gracias por salvarme la vida!

Ustedes han sido muy buenos conmigo, pero ese cruel cazador volverá. Todavía es peligroso para todos nosotros. Sugiero que tú, buen pájaro carpintero, vuelas con tu familia a otra parte del bosque. Tú, amiga tortuga, debes sumergirte en el agua y permanecer fuera de la vista. Yo me esconderé en lo profundo del bosque”. Tristemente, cada uno de los tres amigos siguió su camino.

Cuando el cazador encontró el camino de vuelta al lago, recogió su saco roto y regresó a casa con las manos vacías y disgustado. Tan pronto como los tres amigos se sintieron seguros, volvieron a reunirse. Vivieron el resto de sus vidas en inquebrantable armonía, y fallecieron de acuerdo a sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el cazador, Shariputra era el pájaro carpintero, Moggallana era la tortuga y yo era el antílope”.

## DE REINA A ESCARABAJO PELOTERO

*Assaka Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que estaba distraído recordando a su antigua esposa.

Cuando el Buddha preguntó al *bhikshu* qué sentía por aquella mujer, éste respondió que seguía enamorado de ella y que la añoraba profundamente.

“No es la primera vez, *bhikshu*”, dijo el Buddha, “que tú has estado obsesionado con el deseo por esta mujer. Hace mucho tiempo, tu amor por ella te trajo grandes desgracias”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, Potali era la capital de Kasi, y el rey se llamaba Assaka. Su consorte, la reina Ubbari, era encantadora, agraciada, extraordinariamente bella y muy querida por él. Un día, la reina murió repentinamente, y el rey se hundió en el dolor y la desolación. Hizo embalsamar su cuerpo con aceites y ungüentos y lo depositó en un ataúd, que guardó debajo de su cama. Llorando amargamente y a gritos por su difunta esposa, el rey languideció en su lecho y se negó a ingerir alimento alguno. Todos en el palacio, incluidos sus consejeros, parientes y amigos, instaron al rey a que

dejara de llorar y aceptara que todas las cosas debían pasar, pero nada de lo que le decían lo ayudaba.

En aquel tiempo, al borde del Himavat, había un asceta que había perfeccionado los cinco poderes extraordinarios y los ocho *dhyanas*. Con su visión divina, era capaz de observar todas las regiones de Jambudipa y, cuando vio al rey Assaka sumido en un profundo dolor, se propuso ayudarlo. Utilizó su extraordinario poder para viajar en un instante a Potali y se sentó, como una imagen dorada, sobre una piedra ceremonial en el parque real.

Un joven *brahmán* de Potali entró por casualidad en el parque y vio al asceta.

Después de intercambiar agradables saludos, el asceta le preguntó: “¿Es el rey un gobernante justo?”.

“Sí, señor”, respondió el *brahmán*, “el rey es justo, pero hace siete días murió su reina y, desde entonces, el rey llora su muerte. ¡Qué afortunado sería nuestro rey si un asceta virtuoso como tú pudiera curarle de su pena y depresión!”.

“Joven”, respondió el asceta, “no conozco al rey, pero, si viniera a preguntarme, le diría dónde ha renacido la reina, y haría que ella misma le hablara”.

“¡Maravilloso, bendito señor! Quédate aquí, por favor, y te traeré al rey”, gritó el joven. El asceta asintió en silencio, y el joven corrió al palacio del rey.

En cuanto el rey se enteró de la presencia del asceta, pidió su carroza y ordenó al cochero que los llevara a él y al joven *brahmán* al parque real.

El rey saludó al asceta, se sentó a un lado y le preguntó emocionado: “¿Es cierto que sabes dónde ha renacido mi reina?”.

“Sí, lo sé, Señor”, respondió el asceta.

“Por favor, dímelo”, pidió el rey, sin aliento.

“Majestad, la reina estaba tan intoxicada con su belleza que descuidó realizar buenas acciones o comportarse virtuosamente. Ella ha renacido como un escarabajo pelotero en este mismo parque”.

“¡Estás mintiendo! ¡No lo creo!”., declaró el rey indignado.

“Te la mostraré y haré que te hable”.

Su deseo de ver a su esposa superó su desconfianza, y accedió a regañadientes: “Hágalo, por favor, si puede”.

“Que vengan aquí ante el rey esos dos escarabajos peloteros que están ocupados haciendo rodar una bola de estiércol de vaca”, gritó el asceta, y, gracias a su poder, obedecieron y se dirigieron apresuradamente hacia el asiento real de piedra.

“Ahí está su reina Ubbari, Señor”, dijo el asceta, señalando a uno de los

escarabajos. “El otro es su marido”.

“¡Eso es imposible! ¡Simplemente indignante!”, gritó el rey. “¿Cómo es posible que mi hermosa Ubbari se haya convertido en un escarabajo pelotero?”.

“Por favor, escuche, Majestad”, respondió el asceta. Luego, alzando la voz gritó: “¡Ubbari! ¡Ubbari!”

Gracias a su poder, la hembra del escarabajo pelotero adquirió la facultad de hablar con voz humana y preguntó: “¿Qué desea, Venerable Señor?”

“¿Cómo te llamabas en tu vida anterior?”, le preguntó el asceta.

“Me llamaba Ubbari, señor. Era la consorte del rey Assaka”.

“Dime”, continuó el asceta, “¿a quién amas más, al rey Assaka o a este escarabajo pelotero que es tu marido ahora?”.

“Venerable señor, en mi anterior nacimiento, viví con el rey en el palacio, y lo amaba entrañablemente. Juntos, en este mismo parque, disfrutamos de innumerables placeres de la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto. Ahora, sin embargo, mi memoria ha sido confundida por el renacimiento, y él no es nada para mí. Ahora, con gusto mataría al rey Assaka y, con la sangre que brotara de su garganta, untaría los pies de mi amado esposo, ¡este escarabajo pelotero!”.

En cuanto el rey Assaka oyó esto, se estremeció hasta la médula. Dejó inmediatamente de lamentarse y su melancolía desapareció. Agradeciendo profundamente al asceta por sus enseñanzas, presentó sus respetos y regresó a palacio. Después de ordenar que el cuerpo de la reina fuera retirado y debidamente incinerado, se bañó y reanudó sus funciones reales. Poco después, el rey se casó con otra reina y, durante el resto de su vida, gobernó con rectitud.

El asceta regresó a su ermita en el Himavat y continuó su práctica de la meditación.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el *Dharma*, y el distraído *bhikshu* alcanzó el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, tu anterior esposa era Ubbari, tú eras el rey Assaka, Shariputra era el joven *brahmán*, y yo era el asceta”.

## DAR O TOMAR UN BUEY

### *Somadatta Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Laludayi.

El Venerable Laludayi a menudo participaba de discusiones y debates con otros *bhikshus*, y a veces incluso con el propio Buddha, pero, la mayoría de las veces, se quedaba sin palabras, adoptaba una postura insostenible o salía con una afirmación insensata que lo derrotaba por completo.

Un día, en el Salón de la Verdad, un grupo de *bhikshus* estaba hablando de este peculiar comportamiento del Venerable Laludayi. Cuando el Buddha escuchó lo que discutían, dijo: “*Bhikshus*, esta no es la primera vez que Laludayi tiene dificultades para hablar. Antes le ocurría lo mismo”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en el seno de una familia de *brahmanes* agricultores y recibió el nombre de Somadatta. Recibió su educación en Takkasila, pero cuando regresó a casa, descubrió que la fortuna de la familia había disminuido considerablemente. Dispuesto a recuperar su riqueza, Somadatta se despidió

de sus padres y partió hacia Varanasi.

En la capital, no tardó en encontrar empleo en el palacio y, con el tiempo, se convirtió en el hombre de confianza del rey.

Un día, su padre llegó a Varanasi, muy preocupado. “Hijo”, le dijo lentamente, “como sabes, sólo tenía un par de bueyes. Uno de ellos ha muerto, y no tengo forma de arar. Por favor, pídele al rey que te dé un buey”.

“Padre”, respondió Somadatta, “acabo de dejar al rey, así que no sería apropiado que volviera a entrar para pedirle un favor. Sería mejor que se lo pidieras tú mismo”.

“Querido Somadatta”, dijo el padre, “soy un hombre muy sencillo. Me cuesta mucho hablar con otras personas. Normalmente, cuando entro en una discusión o intento explicar algo, lo hago siempre mal y hago el ridículo”.

“Padre, sea como sea, tienes que hacer esto. No puedo pedirle al rey por ti, pero te prepararé para que lo hagas por ti mismo”. Llevó a su padre a un lugar en el cementerio donde había mucha hierba alta. Cortó varios manojos de hierba y los amarró en montones, que colocó aquí y allá.

“¡Bien, padre! Imaginemos que esto es el palacio”, empezó Somadatta. Mientras señalaba los diferentes montones, dijo: “Este es el rey. Este es el príncipe heredero. Allí está el comandante en jefe, y hay varios ministros. Primero, debes inclinarte y decir ¡Viva el rey!”.

El padre se inclinó ante uno de los montones y repitió: “¡Viva el rey!”.

“Entonces”, continuó Somadatta, “deberías decir: ‘Señor, soy un pobre granjero. Tenía dos bueyes para arar, pero uno de ellos murió. Por favor, Su Majestad, concédame otro buey’”.

El hombre repitió exactamente lo que había dicho su hijo. Practicó muchas veces la reverencia, saludando al rey y pidiendo el buey muchas veces. Finalmente, le dijo a su hijo: “Querido Somadatta, ¡he aprendido mis líneas! Ahora puedo decirlas delante de cualquiera. Llévame ante el rey”.

Somadatta preparó un regalo adecuado para el rey y llevó a su padre al palacio, y entraron en el salón real. El *brahmán* se inclinó, presentó su regalo y gritó: “¡Viva el rey!”.

“Somadatta”, preguntó el rey, “¿quién es este hombre?”.

“Su Majestad, él es mi padre”.

“¿Por qué ha venido aquí?”, preguntó el rey.

Antes de que Somadatta pudiera responder, su padre gritó: “Señor, tenía dos bueyes para arar, pero uno de ellos murió. Por favor, Su Majestad, llévate el otro”.

El rey se asombró ante este arrebato, pero se dio cuenta de que debía de haber algún error. “Somadatta”, dijo sonriendo, “tu familia debe tener muchos bueyes”.

“Si así fuera, Señor, ¡serían sus regalos!” Somadatta respondió con una reverencia.

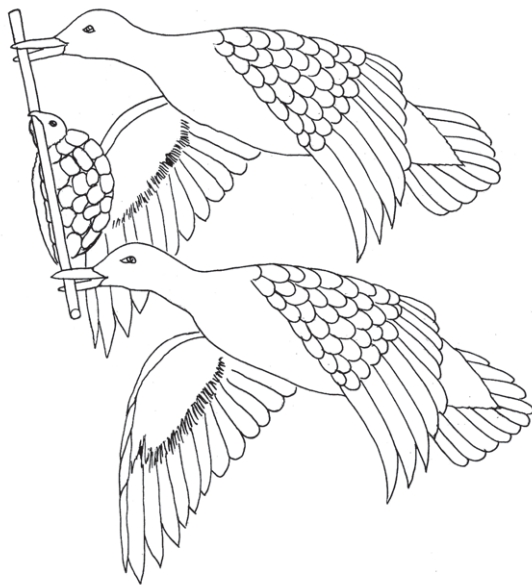
El rey quedó tan complacido con esta respuesta que obsequió al padre de Somadatta dieciséis bueyes, finos trajes y una aldea entera. El rey despidió al *brahmán* con grandes honores.

Somadatta y su padre regresaron a casa en una majestuosa carroza tirada por hermosos caballos blancos de *Sindh*, también regalos del rey. Por el camino, Somadatta dijo: “Padre, ensayaste esas frases muchas veces. Creía que las habías memorizado, pero, llegado el momento, te equivocaste y ofreciste tu único buey al rey. ¡Verdaderamente, la práctica no logra nada si el hombre tiene poco ingenio!”.

“Mi querido Somadatta”, respondió su padre, “el hombre que hace una petición se arriesga a los dos extremos. Puede que no consiga nada, o puede que consiga mucho más. Siempre es así”.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Laludayi era el padre de Somadatta, y yo era Somadatta”.

## CONDENADO POR SUS PROPIAS PALABRAS

*Kacchapa Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Kokalika.

Una vez, al comienzo de la época de las lluvias, el Venerable Shariputra y el Venerable Moggallana, para evitar quedarse con muchos *bhikshus*, se despidieron del Buddha y fueron al pequeño monasterio donde vivía solo el Venerable Kokalika. “Hermano Kokalika”, dijeron, “nos gustaría permanecer aquí durante el retiro. Sería un placer para nosotros quedarnos con usted y para usted quedarse con nosotros”.

“¿Por qué sería un placer para ustedes quedarse conmigo?”, preguntó.

“Estaríamos muy contentos si no le dijeras a nadie que estamos aquí”, respondieron.

“¿Y por qué sería un placer para mí quedarme con ustedes?”.

“Te enseñaremos el Dharma durante tres meses”.

“Muy bien”, aceptó Kokalika. “Por favor, quédense aquí todo el tiempo que deseen”. Él les concedió una confortable residencia, y allí permanecieron pacíficamente durante tres meses. Los tres *bhikshus* recibían generosas

limosnas cada día en sus recorridos por el pueblo cercano.

Al finalizar el retiro por las lluvias, dieron las gracias a su anfitrión, se despidieron de él y anunciaron que irían a visitar a Buddha.

Después de que se fueron, el Venerable Kokalika fue al pueblo y dijo a la multitud: “Discípulos laicos, no son ustedes mejores que los animales brutos. Durante tres meses enteros, los dos principales discípulos han estado alojados en este monasterio, ¡y nunca vinieron a presentar sus respetos! Ahora se han ido”.

“¡No teníamos ni idea! ¿Por qué no nos lo dijo, Venerable Señor?”, preguntaron los pobladores.

Llevando en sus manos mantequilla, aceite, miel y túnicas, se apresuraron a buscar a los principales discípulos.

En cuanto alcanzaron a los dos *bhikshus*, gritaron: “¡Venerables, Venerables señores, por favor, ¡perdónennos! No nos dimos cuenta de que ustedes eran los principales discípulos del Venerable Buddha. Nos hemos enterado hoy mismo por el Venerable Kokalika. Tengan compasión de nosotros, y acepten estas pequeñas ofrendas”.

El venerable Kokalika, consciente de que los principales discípulos eran considerados austeros y se contentaban con poco, y con la esperanza de que éstos sugirieran a los aldeanos que entreguen los regalos a él, los siguió por detrás. Sin embargo, los principales discípulos, al darse cuenta de que los regalos eran ofrecidos bajo la influencia de un *bhikshu*, no los aceptaron, ni sugirieron que se los dieran al Venerable Kokalika.

“Venerables señores, si no aceptan estos regalos, por favor regresen aquí más tarde para darnos su bendición”, pidieron los aldeanos.

Los principales discípulos prometieron hacerlo y se dirigieron a Savatthi, pero el Venerable Kokalika estaba furioso.

Después de permanecer poco tiempo con el Buddha, los principales discípulos eligieron cada uno a quinientos *bhikshus* como acompañantes y regresaron al pueblo cercano al monasterio del Venerable Kokalika. Los habitantes del pueblo salieron a su encuentro, los condujeron al monasterio y les brindaron grandes honores, ofreciéndoles grandes cantidades de túnicas, mantas y medicinas. Los *bhikshus* que acompañaban a los principales discípulos lo repartieron todo entre ellos. No le dieron nada al Venerable Kokalika.

“¡Shariputra y Moggallana están llenos de deseos pecaminosos!”. Murmuró el venerable Kokalika. “¡Antes no aceptaban nada, pero ahora mira lo que aceptan! Es más, ¡no tienen consideración por los demás!”.

Los principales discípulos, al darse cuenta de que el Venerable Kokalika estaba molesto con ellos, decidieron marcharse. Los pobladores les rogaron

que se quedaran incluso unos días más, pero no quisieron.

“Laicos”, preguntó uno de los jóvenes *bhikshus* a los pobladores, “¿dónde se quedarían los principales discípulos? Su propio *bhikshu* no quiere que se queden aquí”.

Cuando escucharon esto, los pobladores corrieron al monasterio. “Venerable Señor”, gritaron al Venerable Kokalika, “acabamos de enterarnos de que usted no quiere que los principales discípulos se queden a vivir aquí. Si no los trae de vuelta y les permite quedarse aquí, ¡usted también deberá irse a vivir a otro lugar!”.

Temeroso de perder el apoyo de los pobladores, el Venerable Kokalika se apresuró a buscar a los principales discípulos y les pidió que regresaran.

“¡Regresa, amigo!”, le respondieron. “No nos quedaremos contigo”.

Cuando el Venerable Kokalika regresó solo al monasterio, los pobladores preguntaron si los principales discípulos iban a regresar, y el Venerable Kokalika no tuvo más remedio que admitir que no lo harían.

Esto hizo que los pobladores pensaran que los bondadosos *bhikshus* no querían quedarse en el monasterio porque el Venerable Kokalika era una persona malvada. En ese caso, pensaron, deberían deshacerse de él. “Señor”, le dijeron, “por favor, abandone este monasterio. No tenemos nada para usted y no queremos que permanezca más aquí”.

Deshonrado, el Venerable Kokalika se fue, llevando sólo sus túnicas y su cuenco, y se dirigió apresuradamente a Jetavana.

Después de ofrecer sus respetuosas ofrendas al Buddha, comenzó a quejarse de los principales discípulos. “Venerable Señor”, dijo, “¡Shariputra y Moggallana están llenos de deseos pecaminosos!”.

“No hables así”, le advirtió el Buddha. “Debes estar en armonía con Shariputra y Moggallana. Ambos son buenos *bhikshus*”.

“¡Eso es lo que tú crees!” replicó el venerable Kokalika. “Usted cree en sus dos principales discípulos, Venerable Señor, ¡pero yo los he visto con mis propios ojos! Están llenos de deseos ocultos. Son mentirosos y malvados”.

Nuevamente el Buddha le advirtió que no dijera semejantes cosas, pero el venerable Kokalika no le hizo caso. Muy indignado, repitió su acusación tres veces. Luego se levantó y se fue. En cuanto salió por la puerta de Jetavana, todo su cuerpo se llenó de granos. Al principio, los granos eran tan pequeños como semillas de mostaza, sin embargo, crecieron rápidamente hasta alcanzar el tamaño de frutos de membrillo maduros y reventaron, derramando sangre y pus. Gimiendo y retorciéndose de dolor, se dejó caer y se recostó en el suelo frente a la puerta. Surgió un gran grito: “¡Kokalika ha denigrado a los dos principales discípulos!”.

En los cielos de Brahma, un *deva*, que había sido maestro del Venerable Kokalika y que había reencarnado como un *Anagami*,<sup>1</sup> escuchó aquel grito e inmediatamente descendió a la tierra. Firme en el aire, dijo suavemente: “Kokalika, has cometido un gran error. Debes hacer las paces con los principales discípulos”.

“¿Quién es usted?” Preguntó el venerable Kokalika.

“Yo soy Tudú Brahma”, respondió el *deva*.

“¿Acaso no declaró el Buddha que usted nunca volvería?”. Gritó despectivamente el venerable Kokalika. “¿Has vuelto para ser un *yaksha* en un muladar?”.

Dándose cuenta de que no podría prestar ninguna ayuda al Venerable Kokalika, Tudú Brahma pronunció: “Que seas castigado de acuerdo a tus propias palabras”, y regresó a su feliz morada.

Cuando el Venerable Kokalika murió, el propio Brahma Sahampati<sup>2</sup> informó al Buddha de que el rencoroso *bhikshu* había renacido en el Infierno del Loto, en el fondo del *Avici*, y el Buddha lo comunicó a los *bhikshus*.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de cómo el Venerable Kokalika había terminado en el infierno a causa de sus propias palabras. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban hablando, dijo: “Esta no es la primera vez, *bhikshus*, que Kokalika fue totalmente destruido y condenado a la miseria por sus propias palabras y por su propia boca. Lo mismo le sucedió antes”. A petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era el principal consejero del rey. El rey Brahmadata era tan parlanchín que jamás nadie podía decir una palabra.

En esa época, había una tortuga que vivía en un estanque del Himavat. Dos jóvenes gansos entablaron una amistad con ella, y los tres se hicieron muy buenos amigos.

Un día, los gansos le dijeron: “Amiga tortuga, tenemos una casa preciosa en otra parte del Himavat. Está en una hermosa cueva dorada en una meseta del monte Cittakuta. ¿Te gustaría visitarla?”

“¿Cómo podré llegar hasta allí?”, preguntó. “Ya saben lo lenta que soy”.

“Podemos llevarte hasta allí”, le respondieron. Entonces le mostraron un palo y le dijeron: “Agarra este palo con fuerza en tu boca y podremos llevarte.

---

<sup>1</sup> Un no-retorno, ver “las cuatro fases de la Iluminación” en el Glosario de Términos.

<sup>2</sup> Un Maha-Brahma. Poco después de alcanzar la Iluminación, el Buddha pareció dudar de si enseñar o no el Dharma. Brahma Sahampati le impulsó a enseñar por el bienestar de los Devas y de los humanos. El Buddha quiso que hiciera la petición porque sabía que, cuando la gente se enterara de que Brahma el propio Sahampati había suplicado al Buddha que enseñara, le prestarían más atención al Dharma, ya que el Maha-Brahma había sido muy respetado.

Recuerda que no puedes abrir la boca. No intentes hablar mientras volamos. ¿Puedes hacerlo?”

“Por supuesto, puedo hacerlo”, dijo con entusiasmo. “¡Vamos!”

Cada uno de los gansos llevó un extremo del palo en su pico y la tortuga se sujetó el centro. Los gansos alzaron el vuelo con la tortuga colgada entre ellos.

Su trayecto pasaba por varios pueblos y por la gran ciudad de Varanasi. Cuando los niños los veían, gritaban: “¡Miren! ¡Hay dos gansos que llevan una tortuga agarrada de un palo! ¡Qué gracioso!”, y ellos aplaudían y se burlaban del extraño espectáculo.

Cuando la tortuga escuchó esto, se puso muy furiosa. “¡Cómo se atreven esos andrajosos a reírse de mí!”, pensó. “¿Qué les importa a ellos si mis amigos me llevan así? Les diré un par de cosas”. Abrió la boca para reírles, pero obviamente, en cuanto se soltó del palo, se cayó. Aterrizó en medio del patio del rey con un fuerte golpe, y su caparazón se partió en dos.

Su caída provocó un alboroto tremendo. La gente gritaba: “¡Una tortuga ha caído del cielo!”. El rey y muchos cortesanos corrieron al patio para ver qué había pasado. Las preguntas resonaban por todas partes: “¿Por qué se cayó?”. “¿Pueden volar las tortugas?” “¿Qué estaba haciendo ahí arriba?”

El rey se dirigió a su consejero y le preguntó: “Sabio señor, ¿puedes explicarnos este misterioso tema?”.

El consejero miró hacia arriba y vio a lo lejos a los dos gansos volando con el palo en sus picos. Inmediatamente comprendió lo que había pasado. Brevemente le relató al rey la serie de acontecimientos y concluyó: “Esa tortuga cayó y murió, Señor, porque abrió la boca. A pesar de que estaba sostenida por un palo en su boca, ¡no pudo mantenerla cerrada! Tal es el destino de los bocones, que no controlan su capacidad de hablar. Uno debe hablar con prudencia y sólo en el momento oportuno. Observa bien su destino; la tortuga habló demasiado”.

“¿En realidad te refieres a mí?”, preguntó el rey.

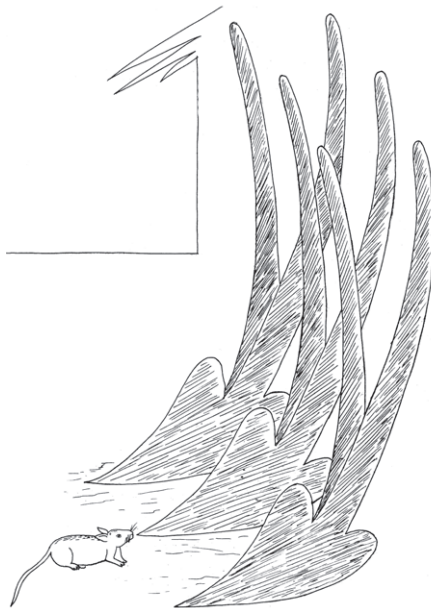
“Ya sea usted señor, o sólo una tortuga”, respondió con calma el consejero, “el que habla demasiado termina en desgracia”.

El rey se tomó esta enseñanza muy en serio y, a partir de ese momento, cuidó su forma de hablar. Algunos incluso comentaron que se convirtió en un hombre de pocas palabras.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Kokalika era la tortuga, Shariputra y Moggallana eran los dos gansos silvestres, Ananda era el rey, y yo era el sabio consejero”.

## ¿PUEDEN LOS RATONES COMER REJAS DE ARADO?

*Kūtavānija Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un comerciante deshonesto.

En Savatthi, vivían dos comerciantes que se habían hecho socios. Cargaron quinientas carretas llenas de mercaderías y viajaron hacia el oeste. Después de vender todas sus mercaderías, regresaron a Savatthi con una ganancia considerable.

Cuando uno de ellos propuso a su compañero que se repartieran todo lo que habían conseguido, incluidos el dinero y los bienes, el otro comerciante, que era deshonesto, pensó: “Mi compañero lleva mucho tiempo malviviendo conmigo. Debe de estar harto de mala comida y lechos incómodos. Ahora que hemos vuelto, derrochará. Comerá en exceso y se matará. Entonces podré llevármelo todo yo”. Le dijo a su compañero: “Las estrellas no son favorables. Descansemos un par de días y ya veremos. Diviértete”. Todos los días, el primer comerciante sugería que hicieran la división, pero el segundo seguía

posponiéndolo. Finalmente, al cabo de dos semanas, los dos dividieron todo por la mitad y siguieron su propio camino.

El primer comerciante compró inmediatamente incienso y guirnaldas y fue a ver al Buddha. En Jetavana, rindió sus respetuosas ofrendas al Maestro y se sentó a un lado.

“¿Cuándo regresaste?”, le preguntó el Buddha.

“Hace quince días, Venerable Señor”, respondió.

“¿Por qué no viniste a verme enseguida?”, le preguntó el Buddha.

“No pude hacer nada porque mi socio insistió en posponer la división de nuestras ganancias”, explicó el comerciante.

“Esta no es la primera vez que ese bribón ha intentado engañarte”, replicó el Buddha. A petición del comerciante, le contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como hijo de un miembro de la corte del rey y, cuando creció, se convirtió en el presidente del tribunal.

En aquella época, un comerciante de Varanasi se hizo amigo de otro comerciante de la zona rural y empezó a hacer negocios con él. El comerciante de la zona rural dejó quinientas rejas de arado en el almacén de su amigo en la ciudad y regresó a su pueblo. El comerciante de la ciudad vendió en secreto todas las rejas de arado y esparció excremento de ratón por todo el almacén. Cuando el comerciante del campo regresó y le pidió sus rejas de arado, el comerciante de la ciudad, fingiendo angustia, le contestó: “Amigo mío, lo siento mucho, pero se las han comido los ratones. Deja que te lo enseñe”. Llevó a su amigo al almacén y le mostró todos los excrementos de ratón.

“Bueno, bueno, que así sea”, respondió el comerciante rural, y no mostró ningún tipo de reacción. “¿Qué se puede hacer con las cosas que se han comido los ratones? No fue culpa tuya”.

Esa tarde, el comerciante rural bajó al río a bañarse y se llevó consigo al hijo de su amigo. En el camino, se detuvo en la casa de otro amigo y le pidió que escondiera al niño durante un rato. Después de bañarse, regresó solo.

“¿Dónde está mi hijo?”, preguntó el comerciante de la ciudad.

“Querido amigo”, respondió el comerciante rural, “Lo llevé conmigo cuando fui a bañarme. Lo dejé en la orilla del río, pero, mientras yo estaba dentro del agua, se abalanzó un enorme halcón y agarró a tu hijo entre sus garras. Yo batí el agua y grité todo lo que pude, pero el pájaro se fue volando con tu hijo”.

“¡Mentira!”, gritó el comerciante de la ciudad. “¡Ningún halcón podría llevarse a un niño sano y grande!”.

“Lo siento, amigo, pero es verdad. No fue culpa mía. Sí, es muy triste, pero

a tu hijo se lo llevó un halcón. Tendrás que aceptarlo”.

“¡Has matado a mi hijo y pagarás por ello, asesino!”, gritó el comerciante de la ciudad. “¡No te saldrás con la tuya! ¡Te llevaré a la corte ahora mismo!”.

“Como quieras”, respondió serenamente el comerciante rural. “Vayamos a ver al rey ahora mismo”. Los dos fueron directamente al palacio y fueron presentados en la corte.

El comerciante de la ciudad se dirigió inmediatamente al presidente del Tribunal Supremo. “Su señoría”, comenzó exaltado, “¡Este hombre es un asesino! Llevó a mi hijo a bañarse, pero volvió solo. Cuando le pregunté dónde estaba mi hijo, me dijo que se lo había llevado un halcón. ¡Evidentemente es mentira! ¡Estoy seguro de que ha matado a mi hijo, y exijo justicia!”.

“¿Qué tienes que declarar?”, preguntó el presidente del Tribunal Supremo al comerciante rural.

“Efectivamente, Señor”, respondió, “llevé al niño al río para que se bañara. Mientras estaba en el agua, un halcón se lo llevó”.

“¿Dónde, buen hombre, hay halcones que puedan llevarse a los niños?”, preguntó el presidente del Tribunal Supremo.

“Si los halcones no pueden llevarse a los niños”, respondió el comerciante rural, “¿pueden los ratones comer rejas de arado de hierro?”.

“¿Qué quiere decir con ese comentario tan extraño?”, preguntó el presidente del Tribunal Supremo.

“Mi Señor, la última vez que estuve en Varanasi, dejé quinientas rejas de arado a este hombre. Esta mañana, cuando le pregunté por esas rejas de arado, me dijo que los ratones se las habían comido, y me mostró su almacén lleno de excrementos de ratón. Si él espera que yo crea que los ratones pueden comerse las rejas de hierro, ¿por qué no puede creer que un halcón puede llevarse a un niño? Confío en que tomará una sabia decisión y juzgará este caso con justicia”.

El presidente del Tribunal Supremo entendió exactamente lo que había sucedido y quedó impresionado por la astucia del campesino. “¡Señor!”, dijo severamente, mirando directamente al comerciante de la ciudad. “Si le paga a este hombre por sus rejas de arado, estoy seguro de que su hijo volverá a casa”.

Burlado y deshecho, el comerciante de la ciudad pagó el dinero que debía y recuperó a su hijo. Finalmente, los dos comerciantes fallecieron de acuerdo a sus merecimientos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese tiempo, el pícaro que trató de engañarte era el comerciante de la ciudad, tú eras el hábil comerciante del campo, y yo era el presidente del tribunal”.

## LAS CUATRO GRANDES VIRTUDES

*Dhammaddhaja Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre los intentos de Devadatta para asesinarlo.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de Devadatta y de su fallido intento de acabar con la vida del Buddha. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “No es la primera vez que Devadatta intenta asesinarme, pero ha sido incapaz siquiera de asustarme. Ya hizo lo mismo antes”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Yasapani reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era el consejero espiritual del rey y se llamaba Dharmaddhaja. El rey Yasapani era un buen rey, pero su comandante en jefe era un hombre corrupto y malvado llamado Kalaka. Cada vez que Kalaka juzgaba un caso, fallaba a favor del que ofrecía el mayor soborno, sin considerar el fundamento de ningún alegato.

Un día, cuando Dharmaddhaja pasaba por el tribunal, un hombre evidentemente desesperado se presentó. En cuanto el hombre vio a

Dharmaddhaja, cayó a sus pies y rompió en llanto. Cuando recuperó la compostura suficiente para hablar, le explicó que acababa de perder su pleito porque la otra parte había dado mucho más dinero a Kalaka. Dharmaddhaja se compadeció de aquel hombre y accedió a reabrir su caso de inmediato. Una gran multitud les siguió hasta el tribunal. Tras examinar las pruebas y escuchar el testimonio de los litigantes, Dharmaddhaja anunció que el caso estaba claro y revocó la injusta decisión. Los espectadores aplaudieron tan fuerte que el rey escuchó el ruido.

Cuando preguntó qué había ocurrido, los cortesanos le dijeron: “Señor, había un caso judicial que se había decidido erróneamente. El sabio Dharmaddhaja acaba de juzgar el caso con total imparcialidad y ha revocado esa decisión. Los espectadores están aplaudiendo y gritando su aprobación”.

El rey se alegró y mandó llamar a Dharmaddhaja.

“Me dicen”, comenzó, “que has juzgado un caso”.

“Sí, Majestad, descubrí que Kalaka no decidió correctamente la primera vez”.

“Eso me complace mucho”, respondió el rey. “A partir de ahora, quiero que tú seas el juez. Eso me aportará felicidad y prosperidad para el reino”.

Dharmaddhaja era reacio a aceptar esa responsabilidad, pero el rey insistió, y el consejero finalmente tuvo que aceptar.

Kalaka estaba furioso por haber perdido su puesto judicial, en el que había recibido tan lucrativos sobornos y regalos. En cada oportunidad, se dedicaba a calumniar a Dharmaddhaja. “Señor”, dijo un día, “la cabeza del gran Dharmaddhaja está trastornada por su nuevo cargo”.

El rey se negó a escucharle, así que Kalaka intentó acusar al consejero de delitos más graves.

“¡Su Majestad, Dharmaddhaja ha probado el poder y ahora codicia su trono!”. exclamó un día Kalaka, acusando a su rival de traición. Pero el rey no le creyó.

Unos días después, Kalaka entró corriendo en la cámara del rey y le susurró una advertencia: “Señor, Dharmaddhaja es un hombre traicionero. Si no me crees, mira por la ventana. Verás que tiene a toda la ciudad en su poder”.

El rey miró por la ventana hacia el patio. Dharmaddhaja acababa de salir de la corte y estaba rodeado por una gran multitud. El rey sintió miedo de repente. “Ahí está su séquito”, pensó. “Toda la ciudad está detrás de él. Kalaka tiene razón. ¡Dharmaddhaja realmente podría dar un golpe de estado!”

“Comandante”, dijo en voz alta, “¿Qué debemos hacer?”

“Señor, debe ser ejecutado”.

“¿Cómo podríamos sentenciarlo a muerte sin atraparlo en algún gran

fraude o delito?”.

“Hay una manera”, respondió rápidamente Kalaka.

“¿Cuál es?”, preguntó el rey.

“Ordénale que haga algo imposible. Entonces podrás ejecutarlo por no obedecerte”.

“Pero Dharmaddhaja es muy hábil e inteligente. ¿Qué le resultaría a él imposible de hacer?”.

“Mi Señor, se requieren dos años o más de cuidadosos y esmerados trabajos para que un jardín con buena tierra dé frutos. Ordénale que mañana te proporcione un nuevo y agradable jardín. Es imposible que él logre hacerlo”.

Poco después, cuando Dharmaddhaja llegó para presentar sus respetos, el rey Yasapani le dijo fríamente: “Sabio señor, me he cansado de mi viejo jardín de recreo. Quiero que construyas uno nuevo. Debe estar listo mañana. Si fracasas, morirás”.

Dharmaddhaja se dio cuenta inmediatamente de que Kalaka, que le guardaba rencor, estaba detrás de esta demanda irrazonable. “Señor”, respondió con calma, “haré lo que pueda. Si puede hacerse, lo haré”.

Dharmaddhaja regresó a su casa, comió bien y se recostó a reflexionar sobre su desesperada tarea. En Tavatimsa, el trono de Sakka se calentó, y el rey de los *devas* comprendió que se debía al apuro de Dharmaddhaja. Al instante, Sakka apareció en la cámara del consejero, suspendido en el aire.

“¿Quién eres?” preguntó Dharmaddhaja.

“Soy Sakka. Entiendo que algo te preocupa”.

“Majestad, el rey Yasapani me ha ordenado crear un nuevo jardín de recreo para mañana. He estado aquí recostado pensando, pero es una tarea imposible para mí”.

“Sabio señor, no se preocupe. Haré un jardín tan hermoso como el Nandana celestial. Sólo dime dónde debe estar”.

Dharmaddhaja señaló el lugar apropiado, y Sakka lo transformó en un magnífico jardín. Luego regresó a su reino celestial.

A la mañana siguiente, después de inspeccionar el jardín terminado, Dharmaddhaja fue a la habitación del rey. “Señor”, le comunicó, “su jardín está listo para que lo disfrute”.

El rey se apresuró a ir al lugar y se asombró al encontrar muchos árboles hermosos, algunos cargados de frutos y otros florecidos con fragantes flores. El jardín, rodeado de una verja color bermellón con elegantes puertas, era sumamente agradable y más hermoso de lo que el rey hubiera podido imaginar.

Más tarde, cuando el rey se quedó a solas con Kalaka, dijo: “Le encomendamos una tarea imposible, pero Dharmaddhaja fue capaz de llevarla

a cabo. ¿Qué podemos hacer ahora?”

“Su Majestad”, respondió Kalaka, “¡ahora comprende lo peligroso que es realmente su consejero! Si puede hacer un jardín en una noche, ¿qué le impedirá apoderarse de tu reino?”.

“Kalaka, estoy seguro de que tienes razón, pero ¿qué podemos hacer?”.

“Dale otra tarea imposible”.

“¿Cuál podría ser?”

“Ordénale que construya un lago en un solo día”.

El rey accedió y convocó a Dharmaddhaja. “Maestro”, le dijo, “tu parque es maravilloso. Estamos encantados. Por favor, crea un lago que complemente el jardín. Debe estar terminado para mañana. Tu vida depende de ello”.

“Señor, haré todo lo que pueda. Si puede hacerse, lo haré”.

Aquella noche, Sakka creó un espléndido lago con cien desembocaduras y mil sumideros y cubierto de lotos de cinco colores.<sup>1</sup>

Al día siguiente, Dharmaddhaja anunció que el lago estaba listo.

Cuando el rey volvió a preguntar a Kalaka qué había que hacer, el comandante en jefe sugirió: “Ordénale que haga un gran palacio con vistas al lago”.

“Dharmaddhaja”, dijo el rey, “tu lago es espléndido, pero le falta un palacio. Por favor, construye uno de marfil, con vistas al lago. Debe ser tan hermoso como el jardín y el lago y debe estar listo mañana. Ya sabes lo que pasará si fallas”.

“Señor”, respondió Dharmaddhaja, “haré lo que pueda. Si puede hacerse, lo haré”.

Esa noche, Sakka edificó un imponente palacio del más fino marfil. Tal como había ordenado el rey, ofrecía magníficas vistas del lago y de todo el jardín.

El rey quedó asombrado. Volvió a consultar con Kalaka, y el comandante sugirió que el rey exigiera una joya para la casa.

“Sabio señor”, dijo el rey, “su palacio es realmente una obra de arte, pero debe estar iluminado por una joya exquisita. Por favor, encuentre la joya perfecta que difunda la luz uniformemente por todo él. ¡Si no está colocada para mañana, deberá morir!”.

“Señor, haré lo que pueda. Si puede hacerse, lo haré”.

Esa noche Sakka colocó una joya brillante en el centro del pabellón.

El rey volvió a preguntar a Kalaka qué hacer.

“Majestad”, respondió Kalaka, “creo que hay algún *deva* que hace todo lo que Dharmaddhaja desea. Debes ordenarle que haga algo que ni siquiera un *deva* pueda crear. Incluso un *deva* es incapaz de crear un hombre con las

---

<sup>1</sup> Blanco, verde, rojo, violeta y rosa.

cuatro grandes virtudes. Ordénale que te dé un guardabosques con esas cuatro grandes virtudes”.

“Juez”, dijo el rey a Dharmaddhaja, “has creado un parque, un lago y un palacio, y has iluminado el palacio con una espléndida joya. Ahora necesito un hombre que se ocupe bien de todo esto. Para mañana deberás encontrar un guardián del parque dotado de las cuatro grandes virtudes. El precio del fracaso es la muerte”.

“Señor, haré lo que pueda. Si puede hacerse, lo haré”.

Cuando Dharmaddhaja despertó a la mañana siguiente, reflexionó sobre su situación. “El gran Sakka ha hecho todo lo que es posible hacer con su poder celestial. Ni siquiera el rey de los *devas* puede crear un hombre con las cuatro grandes virtudes. Nadie puede ayudarme ahora. Es mejor que muera en el bosque por orden del rey”. Salió en secreto de la ciudad, entró en el bosque y se sentó en un tronco caído.

Sakka se disfrazó de guardabosque y se presentó ante el juez.

“Joven, ¿por qué estás tan solitario sentado aquí en el bosque? Parece que tuvieras una vida próspera y feliz, sin embargo, estás aquí en el bosque salvaje como un pobre desgraciado cuya vida es una tragedia”.

Dharmaddhaja contestó abatido: “Realmente debe parecer que mi vida es feliz, pero aquí estoy, preparándome para abandonar mi hogar y morir solo en este bosque como cualquier pobre infeliz cuya vida es una miseria”.

“Permíteme ser más directo. ¿Por qué, joven, estás sentado aquí tan angustiado?”

“Bien, se lo diré. El rey me ha ordenado que le proporcione un guardián del parque que posea las cuatro grandes virtudes. Estoy seguro de que no se puede encontrar un hombre así, así que, antes que ser ejecutado por los hombres del rey, decidí morir aquí de forma solitaria”.

“¡Joven, yo soy Sakka! Yo mismo creé tu parque, tu lago, tu palacio de marfil y tu joya. Por supuesto, ni siquiera yo puedo crear un hombre dotado de las cuatro grandes virtudes, pero eso no es motivo para desesperarse. ¡Ese hombre existe! Vive aquí mismo, en este reino. Se llama Chattapani, y hace adornos para el rey. Encuentra a este artesano y nómbralo como el guardián del parque que necesitas”. Habiendo revelado su secreto, Sakka regresó a Tavatimsa.

Dharmaddhaja regresó a casa, desayunó y se dirigió a la puerta del palacio, donde encontró a Chattapani. Tomando al artesano de la mano, le preguntó, “Chattapani, ¿es cierto, como he oído, que estás dotado de las cuatro grandes virtudes?”

“¿Quién te ha dicho eso?” Preguntó a su vez Chattapani.

“Sakka lo hizo”.

“¿Por qué te dijo tal cosa?”.

Dharmaddhaja relató todo lo que había sucedido.

“Sí”, admitió Chattapani, “En verdad estoy dotado de las cuatro grandes virtudes”.

“¡Por favor! Debes venir conmigo”, dijo Dharmaddhaja al artesano. Sin dejar de tomarle de la mano, Dharmaddhaja lo condujo a la presencia del rey. “Su Majestad, este hombre, Chattapani, está dotado de las cuatro grandes virtudes. Pueda Su Majestad nombrarlo como guardián del parque”.

“¿Es cierto, buen hombre”, preguntó el rey a Chattapani, “que estás dotado de las cuatro grandes virtudes?”.

“Sí, Majestad, es cierto”.

“Por favor, díganos cuáles son esas cuatro grandes virtudes”, ordenó el rey.

“No tengo envidia, nunca bebo alcohol, no tengo deseos intensos y nunca me enfado”.

“¿Dijiste que no tienes ninguna envidia?”.

“Eso es correcto, su Majestad. No tengo envidia”.

“Por favor, explica a qué te refieres cuando dices que no tienes envidia”.

“Ciertamente, Señor. Hace mucho tiempo, yo era el rey de Kasi. Mi reina tuvo relaciones con sesenta y cuatro esclavos. En mi ira y celos, encarcelé a los sesenta y cuatro esclavos. La pasión de mi reina era insaciable, y entonces intentó seducir a mi consejero espiritual. Sin embargo, este hombre virtuoso me era muy leal y rechazó sus insinuaciones. Enfadada por haber sido rechazada, acudió a mí y afirmó que él se había aprovechado de ella. Creyéndole, mis celos volvieron a surgir. Detuve a mi inocente consejero y lo hice encarcelar. Cuando lo trajeron ante mí con los brazos atados, me contó lo que realmente había sucedido y lo liberé de inmediato. Además, me animó a liberar a todos los esclavos que había encarcelado. Gracias a sus sabias enseñanzas, los liberé y los perdoné completamente”.

“Entonces empecé a pensar: ‘Aquí estoy yo, un marido fiel, y sin embargo he sido incapaz de satisfacer la lujuria de una mujer. En su ira por haber sido despreciada, me incitó a los celos, y encarcelé a un hombre inocente’. Comprendí que así era la naturaleza de los pensamientos. No tenía sentido enfadarse. Es como enfadarse cuando una camisa se ensucia después de llevarla puesta todo el día. Mi colera surgió de los celos. Al darme cuenta de esto, tomé la resolución de no volver a sentir celos ni envidia, por temor a no poder llegar a perfeccionar mi virtud. Desde entonces, estoy libre de envidia. Esto es lo que quiero decir cuando digo, ‘No tengo envidia’”.

Esto impresionó mucho al rey. Deseoso de oír más, se dirigió de nuevo a Chattapani. “Querido señor, por favor, dínos por qué te abstienes de las bebidas alcohólicas”.

“Señor, hace mucho tiempo, cuando reinaba en esta misma ciudad, era adicto al alcohol. También me gustaba mucho comer carne, y exigía que me sirvieran carne en cada comida. Un día, un perro se metió en la cocina y se comió todos los platos de carne que el cocinero real me había preparado el día anterior. Sucedió que era un día de *Uposatha*, y en esos días nunca se sacrificaban animales. Por lo tanto, no había más carne disponible. El cocinero temía servirme una comida sin carne, así que pidió consejo a la reina.

La reina reflexionó un momento y se le ocurrió una idea. “No te preocupes”, le dijo al cocinero. El rey quiere mucho a su hijo. Vestiré al niño y se lo daré al rey para que lo sostenga sobre sus rodillas. Mientras esté jugando con su hijo, no se dará cuenta de lo que está comiendo. Adelante, sirve lo que hayas preparado. ¡Estará bien!”

“A la hora de cenar, estaba bebiendo como de costumbre, y mi esposa me entregó a mi hijo favorito. Me puse muy contento, y seguí bebiendo mientras jugaba con el niño. El cocinero sirvió la comida y empecé a comer. Sin embargo, me di cuenta de que no había carne y exigí saber por qué”. El cocinero se disculpó y me explicó que, como era un día de *Uposatha*, no había carne.

“Ante esto, me puse furioso. Yo soy el rey”. grité. ¿Cómo es posible que no haya carne para mí? Como estaba ciego, borracho y furioso, no me daba cuenta de lo que hacía. Al ver a mi hijo en mis manos, le retorcí el cuello y arrojé su cuerpo al cocinero. ‘¡Aquí hay un poco de carne!’ grité. ¡Cocínala para mí y tráemela! ¡Date prisa! ¡Me muero de hambre!”. El cocinero aterrorizado, obedeció, y me comí la carne de mi propio hijo.

“Temerosos de mi furia de borracho, nadie se atrevió a llorar ni a decir una palabra. Después de comer, caí en un sopor. A la mañana siguiente, después de haber dormido mi embriaguez, pregunté por mi hijo. La reina se echó a llorar a mis pies y me dijo: ‘¡Señor, anoche mataste a tu hijo y te comiste su carne!’. Espantado por lo que había hecho, lloré de dolor. Comprendí que había cometido aquel crimen simplemente porque estaba borracho. Mira lo que pasa por beber alcohol, me reproché”. Habiendo comprendido los peligros del alcoholismo, hice el voto de que nunca más volvería a tocar una gota de alcohol. Desde entonces nunca lo he hecho”.

“¡Excelente, buen hombre!”, exclamó el rey. “¿Dinos ahora por qué estás libre de grandes deseos?”.

“En otra época”, respondió Chattapani, “me llamaba rey Kitavasa. Tenía un hijo al que yo adoraba. Mis adivinos y consejeros predijeron que mi niño moriría por falta de agua, así que le pusieron el nombre de Duttha (que significa “malvado”). Cuando tuvo edad suficiente, lo nombré príncipe heredero. Para evitar la profecía, mantuve a mi hijo cerca de mí. Para asegurarme de que

siempre hubiera agua en abundancia, hice construir estanques de agua en las puertas de la ciudad y en muchos lugares del interior. Hice colocar cántaros de agua por todas partes dentro del recinto del palacio”.

“Sabía que estaba malcriando a mi hijo, pero lo quería con toda mi alma y trataba de protegerlo lo mejor que podía. Un día, el príncipe, vestido con sus mejores galas, fue con sus asistentes al jardín de recreo. Cuando se dirigía hacía allí, se enfadó mucho cuando vio a una gran multitud rindiendo pleitesía a un *Pratyekabuda* junto a la carretera. ¿Cómo se atreve esa gente a mostrar tanto respeto y atención a ese mendigo de cabeza afeitada?”, gritó, “¡Cuando yo, el príncipe heredero, estoy pasando por su lado!”

“Inmediatamente ordenó que se detuviera la procesión, bajó de su elefante real y se acercó al *Pratyekabuda*. ¿Ha recibido hoy su comida?”, le preguntó con rudeza.

“Sí, la he recibido”, fue la respuesta.

“El príncipe agarró el cuenco del *Pratyekabuda*, lo tiró al suelo, y aplastó con el pie el arroz y el curry derramados”.

El *Pratyekabuda* miró a la cara del príncipe y pensó: “¡En verdad, este hombre está perdido!”

“¡Soy el príncipe Duttha, hijo del rey Kitavasa!”, declaró el príncipe. “¿Qué daño puedes hacerme mirándome de esa manera?”.

“Sin decir una palabra más, el *Pratyekabuda* se elevó en el aire y regresó a su cueva en el Himavat”.

“En ese instante, la maldad del príncipe empezó a dar sus frutos. Empezó a gritar: ¡Me estoy quemando! ¡Me estoy quemando! ¡Que alguien me ayude!” De repente, su cuerpo estalló en llamas y cayó al suelo. La gente del pueblo corrió al tanque, pero toda el agua había desaparecido. Todos los depósitos y estanques de la zona estaban secos. Sin agua para apagar su fuego, el príncipe murió y, sin duda, renació en el infierno.

“Cuando me enteré de lo ocurrido, al principio me invadió la tristeza. Luego pensé: ‘Esta pena se debe al apego que siento por mi hijo. Si él no hubiera sido tan amado por mí y yo no le hubiera sentido ese gran afecto, no sentiría dolor. ¡Decidí que nunca más volveré a estar fuertemente apegado a nadie ni a nada!’”

“¡Excelente, buen hombre!”, exclamó una vez más el rey. “Ahora dinos, por qué estás sin ira”.

“En otra vida, Señor”, respondió Chattapani, “siendo el asceta Araka, desarrollé pensamientos de amor bondadoso y practiqué los *Cuatro Brahma Viharas* durante siete años. Gracias a ello renací en los cielos de Brahma y permanecí allí durante siete eones. Así, me liberé de la ira”.

En cuanto Chattapani terminó de explicar sus cuatro grandes virtudes, el rey hizo una señal a sus soldados, que saltaron y apresaron a Kalaka. Al instante, la corte resonó con gritos de: “¡Villano malvado y corrupto!”. “¡Porque perdiste tus coimas, trataste de engañar a nuestro rey para que matara al sabio Dharmaddhaja!”. “¡Canalla!” “¡Ladrón malvado!”

El indefenso comandante fue sacado del palacio y arrojado al patio. Los cortesanos, brahmanes y laicos empezaron inmediatamente a golpearle con sus puños, garrotes y piedras, hasta que alguien acabó por matarle de un poderoso golpe. La turba enfurecida arrastró su cuerpo destrozado y lo arrojó a un montón de estiércol.

El rey nombró al virtuoso Chattapani como guardián del parque y, siguiendo el consejo del sabio Dharmaddhaja, gobernó con rectitud hasta que falleció de acuerdo con sus merecimientos.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era Kalaka, Shariputra era el artesano Chatrapani, y yo era Dharmaddhaja”.

## UN FINAL VIOLENTO

*Culla-Nandiya Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, los *bhikshus* estaban hablando de cómo Devadatta había intentado matar al Buddha haciendo rodar una enorme roca y liberando al feroz elefante Nalagiri en la calle. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, él dijo: “No es la primera vez que Devadatta ha sido duro, cruel y despiadado”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un mono llamado Nandiya. Era el líder de una tropa de ochenta mil monos en el Himavat. Nandiya tenía un hermano menor llamado Culla-Nandiya, y los dos cuidaban de su madre ciega.

Una vez, Nandiya y su hermano dejaron a su madre en su refugio entre los arbustos y se fueron con la tropa a buscar fruta. Se fueron por varios días, pero cada día enviaban algo de fruta a su madre.

Cuando su búsqueda de alimento llevó a la tropa de vuelta a la parte del bosque cerca de su guarida, Nandiya se detuvo a ver a su madre. Se sorprendió

al encontrarla hambrienta. Parecía no ser más que piel y huesos. “¡Madre!”, gritó angustiado. “Todos los días, te enviamos fruta dulce. ¿Por qué estás tan delgada?”

“Nunca recibí ninguna fruta de ti”, respondió débilmente su madre.

Nandiya se dio cuenta de que no podía confiar en ningún mensajero. Tendría que cuidar él mismo de su madre. Llamó a Culla-Nandiya y le dijo: “¡Hermano! Tú debes asumir el liderazgo de la tropa. Yo cuidaré de nuestra madre”.

“No, hermano”, objetó él, “¿qué me importa a mí ser rey? ¡Vamos los dos a cuidar de nuestra madre!”

Así, los dos dejaron el grupo y llevaron a su madre fuera del Himavat. Cuando llegaron a la frontera de Kasi, encontraron un enorme árbol *banyan*, y allí establecieron una nueva residencia, donde podrían cuidarla correctamente.

En esa época, había en Takkasila un *brahmán* llamado Parasariya quién, habiendo completado su educación bajo la tutoría de un famoso maestro, se había instalado con un alumno suyo. Después de algún tiempo, Parasariya, que tenía el poder de adivinar a través de la fisonomía, percibió que su alumno era de una naturaleza dura, cruel, y violenta. Un día, llamó a su estudiante y dijo: “Hijo mío, puedo ver que eres muy propenso a la crueldad y la violencia. La gente como tú suele tener problemas en el mundo, y temo que tengas un final violento. Es mejor que no continúes estudiando conmigo. Por favor, vete y haz lo que te sea posible. Evita la violencia y la crueldad. No seas violento ni cometas actos de los que luego te puedas arrepentir”. Con ese consejo, despidió al joven estudiante.

El joven se dirigió a Varanasi, donde se casó y se estableció. Intentó varios oficios, pero no pudo ganarse la vida en la ciudad. Por fin, decidió utilizar su habilidad con el arco convirtiéndose en cazador. Se mudó a una aldea fronteriza para que cada día, pudiera ir fácilmente al bosque a matar animales y se ganaba la vida vendiendo su carne.

Un día, cuando regresaba a casa sin haber conseguido nada tras una jornada de trabajo, se fijó en un enorme platanero que se erguía en el borde de un claro, y sigilosamente se acercó. “Tal vez”, pensó, “hay algo en ese árbol”.

Ese árbol resultó ser el mismo en el que Nandiya y Culla-Nandiya vivían con su madre. Los dos monos acababan de alimentar a su madre y estaban sentados detrás de ella en el árbol, cuando vieron llegar al cazador.

“Es probable que, si ve a nuestra pequeña madre”, se dijeron el uno al otro, “no le haga daño”, y rápidamente saltaron para esconderse en las ramas más altas.

Tan pronto como el cazador llegó al árbol, vio a la vieja mona hembra

y exclamó un grito de alegría: “¡Al menos, no me iré a casa con las manos vacías!”. Colocó una flecha en su arco y se preparó para dispararle.

Nandiya llamó inmediatamente a su hermano menor: “Culla-Nandiya, debo salvar a nuestra madre. Cuando me vaya, por favor, cuida de ella. ¡Hasta luego!”. Él saltó y se colocó directamente entre su madre y el cazador.

“¡Cazador!”, gritó. “¡No dispaes a mi madre! Ella es ciega y vieja. ¡Mátame a mí en su lugar! Por favor, perdónale la vida”. Firmemente, se sentó allí listo para aceptar la flecha en su pecho.

Encantado de su buena suerte, el cazador dejó volar su flecha y atravesó a Nandiya en el corazón. En cuanto el mono cayó, el cazador sacó otra flecha y se preparó fríamente para disparar a la madre.

Culla-Nandiya no podía pensar en otra cosa que en salvar la vida de su madre. Él también bajó de un salto y se colocó delante de su madre. “Cazador”, gritó, “¡no dispaes a mi madre! Tienes el cuerpo de mi hermano; ¡ahora cóformate con el mío! Sin nosotros para cuidarla, puede que nuestra madre viva sólo un día más, pero concédele ese regalo de la vida. Por favor, no la mates. Doy mi vida por la suya”. Se sentó y se enfrentó con calma al cazador.

Pensando que estaba soñando por tan buena fortuna, el despiadado cazador dejó volar su flecha y mató también al segundo hijo. “Esa vieja mona delgada será suficiente para mis hijos”, pensó, y mató a la madre con una tercera flecha. Ató a los tres monos a su poste de transporte y se dirigió a casa, profundamente satisfecho con él mismo.

En ese momento, un rayo cayó sobre su casa y la incendió. Su esposa y sus hijos fueron quemados vivos, y no quedó nada de la casa excepto los erguidos palos de bambú y el techo carbonizado.

Mientras el cazador entraba en el pueblo, un vecino se encontró con él y le contó lo sucedido. El cazador inmediatamente dejó caer su bastón de carga y su arco, rompió su ropa, y corrió como loco hacia su casa. Trastornado por el dolor, agitó sus brazos y echó lamentos en voz alta. Cuando llegó a las ruinas humeantes, se arrojó en las cenizas. De repente, los postes se rompieron y el techo se desplomó sobre él.

En ese momento, la tierra se abrió debajo de él y las llamas se elevaron del infierno. Mientras el cazador era absorbido, recordó el consejo de su maestro. “¡Entonces esto es lo que quería decir mi maestro! ‘Evita la violencia y la crueldad. No seas violento ni cometas actos de los que luego te arrepentirás’”, se lamentó. “Demasiado tarde comprendo que uno recibirá según lo que dé. Bien por bien y mal por mal”. Con ese inquietante grito, cayó en las profundidades del infierno.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En

aquel momento, Devadatta era el cazador, Shariputra era el famoso maestro Parasariya, Ananda era Culla-Nandiya, Maha-Pajapati Gotami era la madre, y yo era Nandiya”.

## LA ESPOSA LIBERADA

*Asitābhū Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre una joven mujer.

En Savatthi, uno de los seguidores de los dos principales discípulos de Buddha tenía una hija extremadamente hermosa y encantadora. Cuando creció, se casó para formar una familia tan buena como la suya, pero su marido no se conformaba con quedarse en casa con ella. Ignorando por completo a su esposa, fue a buscar placeres a otra parte. Sin embargo, la hermosa joven permaneció indiferente ante esta falta de respeto. Ella frecuentemente invitaba a los dos discípulos principales a su casa, les servía comidas y les proveía de lo necesario. Siempre escuchaba atentamente sus enseñanzas y, en poco tiempo, ella logró el primer nivel del camino.

Después, pasaba su tiempo libre en meditación, disfrutando de la dicha del camino y de los frutos. Un día, se le ocurrió que, puesto que su marido no estaba interesado en ella, no tenía motivos para quedarse en casa. Informó a sus padres de su decisión, se dirigió a Jetavana, se ordenó como *bhikshuni* y pronto se convirtió en *arhat*.

Poco tiempo después de esto, varios *bhikshus* hablaban de ella en el Salón de la Verdad. “Amigos”, dijo uno de ellos, “es interesante ver cómo esta mujer, a pesar de ser muy joven, se esforzaba siempre por alcanzar la más elevada realización. Afortunadamente para ella, su marido no estaba interesado en ella, por lo que pudo dedicarse a ofrecer hospitalidad a los discípulos principales y a escuchar sus enseñanzas, alcanzando así el primer objetivo. No es de extrañar que, poco después de convertirse en *bhikshuni*, alcanzara el estado de *arhat*. Ella nunca dejó de esforzarse por alcanzar esa meta”.

Cuando el Buddha escuchó de lo que estaban hablando, dijo: “Esta no es la primera vez, *bhikshus*, que ella ha sido muy perseverante en su práctica”. A petición de ellos, contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el rey tenía un hijo del mismo nombre, que se rodeaba de grandes lujos y de grandes celebraciones. Al darse cuenta de ello, el rey empezó a desconfiar de lo que el joven príncipe pudiera hacer. Un día, convocó al príncipe y le ordenó que abandonara el reino y que no regresara hasta que, el rey, hubiera muerto.

El príncipe Brahmadatta abandonó Varanasi con su esposa Asitabhu para emprender el largo y penoso exilio. Finalmente, llegaron al Himavat, donde, al encontrar abundantes peces y todo tipo de frutos silvestres para comer, construyeron una modesta choza de pajas y vivieron cómodamente.

Ellos no llevaban mucho tiempo allí, cuando por casualidad el príncipe vio a una *kinnari* y se enamoró de ella. Olvidando que tenía una esposa a quien dedicar su vida, persiguió a la *kinnari* y decidió casarse con ella. Cuando Asitabhu vio al príncipe cortejando de ese modo, empezó a llorar. “Mi marido”, se gritó a sí misma, “por quien he renunciado a las ventajas y comodidades de Varanasi no se interesa para nada en mí!”. Sus lágrimas, sin embargo, no duraron mucho. Recuperando la compostura, ella pensó: “¿Qué es él para mí? ¡Es un tonto! ¡No me necesita y yo tampoco lo necesito!”.

Con esta conclusión, fue en busca de un asceta que vivía cerca. Era bien sabido que este asceta, que había pasado muchos años en el Himavat, era muy hábil en la práctica de la concentración y la meditación. Al llegar a su ermita, Asitabhu le rindió un homenaje y le pidió que le enseñara a meditar. Siguiendo sus enseñanzas, ella alcanzó rápidamente los *dhyanas*. Satisfecha con su propio logro, se despidió del asceta y regresó a su propia cabaña.

Mientras tanto, el príncipe Brahmadatta había continuado persiguiendo a la *kinnari* pero había perdido su rastro en algún lugar del profundo bosque. Decepcionado al comprobar que la persona de la cual estaba tan enamorado lo había evitado, regresó a la cabaña. Cuando Asitabhu lo vio llegar, se elevó en el aire y se sentó en una tabla de color rojo rubí. “¡Gracias a ti y a tu naturaleza

irresponsable, he alcanzado esta dicha extática! Gracias a ti, me he librado de toda pasión; la pasión nunca volverá a perturbarme”. Sin decir una palabra más, se marchó.

“¡Se ha ido!”, se lamentó el príncipe. “La codicia y la lujuria confunden los sentidos y nos llevan a la ruina. Por pura insensatez, he perdido a mi abnegada esposa”.

Él continuó viviendo solo en el bosque hasta que pudo regresar a Varanasi para reclamar la corona.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, esa *bhikshuni* era la princesa Asitabhu, su anterior marido era el príncipe Brahmadatta, y yo era el sabio asceta”.

## SIN RETORNO

### *Mahā-Pingala Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Durante nueve meses, Devadatta intentó varias estrategias para matar al Buddha, pero sin éxito. Finalmente, justo fuera de la puerta de Jetavana, se lo tragó la tierra y renació en el infierno. Cuando la gente escuchó esta noticia, hubo regocijo porque el enemigo del Buddha estuviera, finalmente, muerto.

Un día, algunos *bhikshus* estaban hablando de esto. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo dijo: “Esta no es la primera vez que las multitudes se han regocijado por la muerte de Devadatta”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, un rey cruel y bárbaro llamado Maha-Pingala, reinaba en Varanasi. Ignorando lo que era correcto, gobernó de acuerdo a su propia voluntad y placer. Siempre que quería dinero, imponía impuestos opresivos. Él se deleitaba sometiendo a los prisioneros a torturas sádicas. En todos los sentidos, aplastaba a sus súbditos como si fueran caña de azúcar en

una prensa, sin mostrar nunca el menor signo de piedad hacia nadie. Maha-Pingala era duro con sus esposas, brutal con sus hijos y despiadado con sus sirvientes. Trataba a sus ministros y consejeros como esclavos. La gente se refería al rey como “la brizna de polvo en mi ojo”, “la piedra en mi sopa” y “la espina en mi talón”.

Cuando, después de un largo reinado, el rey Maha-Pingala murió, hubo una gran sensación de alivio en todo el reino y muchas personas expresaron su júbilo. La multitud cantaba mientras acompañaba el cuerpo del rey al crematorio real. Se rieron mucho mientras el cuerpo se quemaba con mil leños de madera. Todos se regocijaron cuando apagaron las cenizas fúnebres con mil jarras de agua.

Se iniciaron inmediatamente los preparativos para coronar al hijo mayor del rey como el nuevo rey. Un tamborilero marchó por las calles, declarando con un animado ritmo que, por fin, el reino tendría un rey justo. Los ciudadanos ondeaban banderas y coloridos estandartes. Toda la ciudad estaba alegremente decorada con flores. Por muchos días, las calles se llenaron de cantos, bailes y celebraciones.

El día de la coronación, el príncipe heredero se sentó en un exquisito sofá en un gran estrado elevado, a la sombra de una magnífica sombrilla blanca real. Alrededor de él estaban cientos de cortesanos y miles de ciudadanos comunes.

En medio de este esplendor y regocijo, el príncipe heredero notó que un viejo portero que estaba cerca de su sofá, estaba llorando y sollozando.

“Mi buen hombre”, dijo el príncipe heredero señalando al portero para que se acercara, “todos los demás aquí están celebrando y regocijándose de que el viejo rey está por fin muerto y se ha ido. Sin embargo, tú pareces derramar lágrimas de tristeza. ¿Es posible que mi padre fuera amable contigo para que llores por él?”.

“No es la pena de que Maha-Pingala haya muerto, lo que me hace llorar”, respondió el hombre. “Mi cabeza se alegra bastante de que se haya ido. Cada vez que el rey entraba o salía del palacio, me daba ocho golpes en la cabeza con el puño, no con golpes ligeros, sino golpes como los de un martillo de herrero.

“Sé que esa era su costumbre, y me temo que, tan pronto como llegue al infierno, también le dará a Yama, el guardián de la puerta, ocho golpes en la cabeza. Entonces los habitantes del infierno gritarán: ‘¡Es demasiado cruel para nosotros! y lo enviarán de vuelta a este mundo. Cuando vuelva, me golpeará de nuevo todos los días de la misma manera. Por eso lloro”.

“Mi buen hombre”, el príncipe heredero lo consoló, “el cuerpo de mi padre ha sido quemado con mil cargas de leña, las cenizas han sido empapadas con

agua de mil tinajas, y la tierra ha sido excavada por todas partes. No puede volver con el mismo cuerpo. Los seres que han ido a otro reino no pueden volver a éste, excepto por el renacimiento. Buen portero, no tengas miedo”.

Plenamente reconfortado por estas sabias palabras, el portero se unió a las celebraciones y añadió su voz a las canciones en alabanza del sucesor de Maha-Pingala.

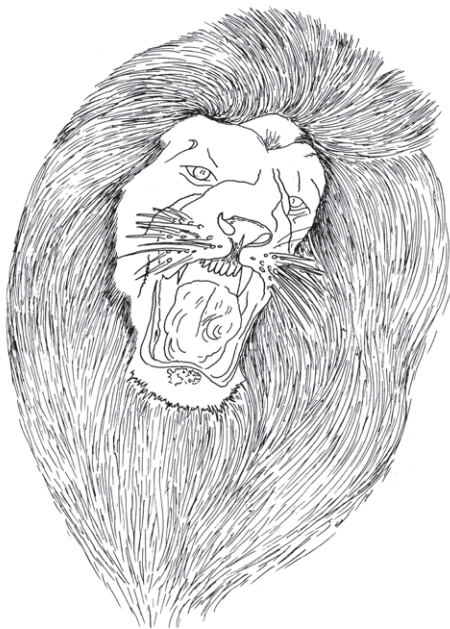
Después de obsequiar regalos y realizar otras buenas acciones, falleció según sus méritos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era Maha-Pingala, y yo era su hijo”.

94

SUBYUGANDO AL MUNDO

*Sabbadātha Jātaka*



Fue durante su estancia en Veluvana cuando el Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Un día, algunos de los *bhikshus* en el Salón de la Verdad estaban hablando de cómo Devadatta, a pesar de haberse ganado el favor del príncipe Ajatashatru, no había podido mantener su reputación ni conservar el apoyo de que había gozado. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “*bhikshus*, esta no es la primera vez que Devadatta obtiene una gran reputación y el apoyo de muchos y luego pierde ambos.” A petición de ellos, el Buddha les contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* era su principal consejero. El consejero dominaba todas las ramas del saber y podía incluso lanzar el poderoso hechizo llamado Pathavijaya o “Sometimiento del Mundo”.

Un día, el consejero, deseoso de perfeccionar la práctica de este conjuro, se dirigió a un lugar apartado del bosque y se sentó sobre una piedra plana. Recitó

cuidadosamente el conjuro una y otra vez. Cuando el consejero eligió aquel lugar, no se había dado cuenta de que cerca había una guarida de chacales. Mientras el consejero recitaba su conjuro, el chacal escuchaba atentamente y, puesto que, en una existencia anterior, esta bestia había sido un *brahmán* que había conocido ese mismo conjuro, no le resultó nada difícil aprenderlo de nuevo incluso como chacal. Cuando el consejero terminó, el chacal ya lo sabía de memoria.

Cuando el consejero empezó a marcharse, el chacal salió de su guarida y gritó: “¡Oh, *brahmán*! He aprendido ese hechizo incluso mejor que tú mismo”, y echó a correr.

El consejero salió en su persecución, gritando: “¡Al ladrón!”, pero el chacal era demasiado rápido para él. El consejero regresó a palacio, preocupado: “¡Ese chacal molesto va a causar muchos problemas!”.

Poco después, el chacal encontró a una chacal hembra y le dio un pequeño pellizco con los dientes.

“¿Por qué hiciste eso?”, le preguntó ella.

“¿Me conoces?”, le preguntó él.

“No, desde luego que no”, respondió ella con frialdad.

Recitó el hechizo Pathavijaya, y ella le fue fiel de inmediato. El chacal corrió por el bosque repitiendo el hechizo, y, pronto, tuvo varios cientos de chacales bajo su control.

Muchos otros animales, incluidos elefantes, leones, tigres, búfalos, ciervos y jabalíes, sintieron que algo ocurría y se reunieron para averiguar qué era. El chacal repitió en voz alta su poderoso conjuro subyugador, y todos aquellos animales se convirtieron en sus obedientes seguidores. El chacal se declaró rey y se dio a sí mismo el nombre real Sabbadatha, con la hembra chacal como consorte.

Sabbadatha creó un trono viviente para él y su reina encaramando un león a lomos de dos elefantes. Desde el lomo de ese león, daba órdenes a su ejército de animales, que se extendía por doce *yojanas*.

Embriagado por su poder y por el gran honor que estaba recibiendo de todas las bestias del bosque, el chacal decidió atacar Varanasi. Condujo a su vasto ejército hasta la puerta de la ciudad y envió un mensaje exigiendo que el rey se rindiera.

Los ciudadanos de Varanasi, aterrorizados, atrincheraron las puertas de la ciudad y se retiraron a sus hogares.

En cuanto el consejero se enteró del inminente ataque, corrió hacia el rey. “No tema, majestad”, le dijo. “Déjame luchar contra este chacal, Sabbadatha. Sólo yo sé cómo enfrentarme a él”. Esto reconfortó mucho al rey y tranquilizó

a los ciudadanos presas de pánico.

El consejero subió a lo alto de la torre de la puerta que se enfrentaba al ejército del chacal y gritó: “Sabbadtha, ¿cómo piensas conquistar esta ciudad?”.

“Haré rugir a mi león”, respondió gritando el orgulloso chacal. Ese rugido aterrorizará tanto a sus ciudadanos que podré apoderarme del reino sin ningún problema”.

“Así que eso es”, reflexionó el consejero. Descendió de la torre y proclamó que todos los habitantes de Varanasi debían taponarse los oídos con pasta de harina. Todos obedecieron. No sólo se taponaron sus propios oídos, sino también los de sus perros, gatos, caballos, ganado e incluso los elefantes reales.

El consejero subió de nuevo a la torre y gritó: “¡Sabbadtha!”.

“¿Qué pasa ahora, *brahmán*?”, gruñó el chacal.

“¡Dime otra vez cómo conquistarás esta ciudad!”

“¡Ordenaré a todos mis leones que rujan! Eso asustará a la gente y los destruiré”.

“¿Estás loco?”, gritó el consejero, burlándose del chacal. “Esos nobles leones, con sus largas melenas, sus pelajes leonados, sus grandes garras y sus afilados colmillos, ¡nunca seguirán las órdenes de un viejo chacal sarnoso como tú! ¿De verdad crees que puedes hacerlos rugir?”.

“¡*Brahmán* ignorante!”, gritó el chacal, herido en su orgullo por este desafío a su autoridad. “¡No sólo me obedecerán todos estos leones, sino que incluso éste, sobre cuyo lomo estoy sentado, a mi orden, rugirá lo suficientemente fuerte como para asustarlos a todos!”.

“¡Eso dices! Te reto a que lo intentes”.

El chacal golpeó con su pata el lomo del león como orden para que este rugiera.

El más formidable de los leones abrió inmediatamente la boca y rugió tres veces. Su poderoso rugido aterrorizó tanto a los dos elefantes que iban a la cabeza que arrojaron al chacal de su trono y éste cayó a sus pies. Presas del pánico, lo pisotearon y le aplastaron la cabeza como si fuera una cáscara de huevo. Cuando el rugido de aquel león llegó a los demás elefantes de la manada de Sabbadtha, también se asustaron. En su salvaje estampida, los elefantes no sólo se hirieron entre sí, sino que mataron a todos los chacales, ciervos, jabalíes y liebres de todo el ejército. Sólo los leones pudieron escapar ilesos hacia el bosque.

El consejero ordenó que se publicara por toda la ciudad un bando permitiendo a los ciudadanos quitarse la harina de las orejas. Luego hizo abrir de par en par las puertas de la ciudad y, a golpe de tambor, ordenó a todo el mundo que recogiera lo que quisiera del enorme montón de cadáveres. La

gente cocinó toda la carne que pudo comer y secó el resto. Según la tradición, éste fue el comienzo de la costumbre de secar la carne para su uso posterior.

Tras concluir su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Devadatta era el chacal, Ananda era el rey y yo era el consejero real”.

## MAESTRO GUTTILA

*Guttila Jātaka*

Fue durante su estancia en Veluvana cuando Buddha contó esta historia sobre Devadatta.

Una vez, cuando algunos *bhikshus* le recordaron a Devadatta que el Buddha era su maestro y trataron de disuadirlo de mostrar rivalidad con el Maestro, Devadatta respondió: “Amigos, ¿qué quieren decir con que Gautama era mi maestro? ¡Ese asceta no me enseñó nada! ¡Hice todo con mi propio esfuerzo!”.

Más tarde, discutiendo esto en el Salón de la Verdad, los *bhikshus* concluyeron que un destino miserable ciertamente le sucedería a Devadatta.

Cuando el Buddha oyó lo que hablaban, dijo: “*Bhikshus*, no es la primera vez que Devadatta ha repudiado a su maestro y ha tenido un final miserable. Lo mismo ocurrió antes”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como hijo de dos músicos ciegos, y fue llamado Guttila. Cuando aún era joven, dominaba todas las ramas de la música. No sólo fue nombrado músico real de la corte, sino que fue reconocido como el mejor músico de Jambudipa. Deseando cuidar a sus padres, Guttila nunca se casó, y

continuó viviendo en su casa.

En aquella época, algunos comerciantes de Varanasi viajaban a Ujjeni por negocios. Cuando se declaró un día festivo, se reunieron con los comerciantes locales para celebrar una fiesta. En plena fiesta, uno de los comerciantes gritó: “¡Necesitamos música! Traigan a un músico y nosotros le pagaremos con creces”.

Los comerciantes locales enviaron a buscar a un laudista llamado Musila, que era el músico principal de Ujjeni. Musila empezó a tocar, pero los comerciantes no le prestaron atención. Estaban familiarizados con la forma de tocar de Guttila, y la música de Musila sonaba como ratas rascando una tela.

Musila notó su indiferencia y pensó: “Tal vez eso fue un poco agudo”. Afinó su instrumento en una tonalidad más baja y comenzó de nuevo. Los comerciantes parecían no darse cuenta. “¡Que patanes!” Musila maldijo en voz baja. “Supongo que no saben nada de música”. Aflojó todas las cuerdas de su laúd y tocó como si no estuviera entrenado y desconociera por completo la música. Los comerciantes continuaron ignorándolo.

Finalmente, Musila dejó su laúd y les preguntó: “Buenos comerciantes, ¿no les gusta cómo toco?”

“¿Qué?”, exclamaron. “¿Estabas ya tocando? Pensábamos que te estabas tomando un tiempo para afinar”.

“¿Sois demasiado ignorantes para apreciar mi habilidad musical?”, les preguntó, “¿o conocen a algún mejor músico?”.

“Hemos escuchado la música de Guttila en Varanasi, y él hace que la tuya suene como si unas aldeanas sordas gimiesen una canción de cuna”.

“¡En ese caso, tomen su dinero! No quiero sus honorarios, pero”, dijo, haciendo una breve pausa, “cuando vuelvan a Varanasi, por favor, llévenme con ustedes”.

Los comerciantes accedieron y llevaron a Musila a Varanasi. Luego, señalando la casa de Guttila, lo dejaron y volvieron a sus casas.

Musila caminó hasta la casa que los comerciantes le habían indicado. Al encontrar la puerta abierta entró. Vio un laúd colgado de la pared, lo bajó y tocó algunas notas.

“¡Ratones!”, gritó alguien desde dentro. “Los ratones están royendo el laúd” “Los padres ciegos de Guttila se apresuraron a entrar en la habitación, agitando sus bastones y gritando: “¡Fuera! Fuera!”

Musila inmediatamente devolvió el laúd y saludó a la pareja de ancianos

“¿De dónde eres, joven?”, preguntaron.

“Yo soy de Ujjeni”.

“¿Por qué has venido aquí?”, continuaron.

“Deseo aprender música a los pies de su hijo”.

“Muy bien. Nuestro hijo, el maestro Guttila, ha salido, pero volverá pronto. Por favor, espérelo”.

Musila se sentó y esperó. Cuando Guttila entró, Musila lo saludó y le pidió al maestro que le enseñara a tocar hermosa música.

Observando las líneas de su rostro, Guttila inmediatamente percibió que Musila no era un buen hombre. “Vete, hijo mío”, respondió solemnemente. “Este arte no es para ti”.

Musila se abrazó a los pies de los padres de Guttila y les rogó que intercediesen por él ante su hijo.

La pareja instó a su hijo a que no echara al simpático joven, pero Guttila se mantuvo firme. Una y otra vez, le imploraron con tanta insistencia para que enseñara a Musila que, finalmente, él acabó cediendo.

Habiendo aceptado enseñar a Musila, Guttila no escatimó sus conocimientos. Llegó incluso a acompañar a su alumno a la corte para presentárselo al rey.

Un día, Guttila anunció a Musila: “Tus lecciones están completas. Te he enseñado todo lo que sé”.

“Por fin he dominado el arte de la música”, se jactó Musila. “Ahora sé todo lo que hay que saber, y soy tan bueno como mi maestro. El maestro Guttila es viejo, así que debo permanecer aquí. Después de todo, Varanasi es la ciudad más grande de todo Jambudipa”. En voz alta, le dijo a su maestro: “Señor, yo debería servir al rey”.

“Muy bien, hijo mío”, respondió Guttila, “le informaré”.

Guttila fue a ver al rey y le anunció: “Señor, mi discípulo Musila desea servirle. Si es del agrado de Su Majestad, disponga cuáles deben ser sus honorarios”.

“Sus honorarios serán la mitad de los tuyos”, respondió el rey.

Cuando Guttila relató esto, Musila respondió: “Si recibo la misma paga que tú, tocaré para el rey. Yo no lo serviré por menos”.

“¿Cómo puedes decir eso?” Guttila preguntó sorprendido.

“¿No me has dicho que me has enseñado todo lo que sabes?”, replicó Musila.

“Sí”, lo he hecho” respondió Guttila con sinceridad.

“Entonces”, insistió Musila, “si yo sé todo lo que tú sabes, ¿por qué el rey me ofrece sólo la mitad? ¡Yo soy tan bueno como tú!”.

Guttila informó al rey acerca de la demanda de Musila.

“Si, en efecto, es tan perfecto en su arte como tú”, respondió el rey, “por supuesto, recibirá el mismo salario, pero, primero, tendrá que demostrarlo”.

Musila aceptó el desafío, y Guttila sugirió al rey que se celebrará una

competición en una semana. El rey mandó llamar a Musila e intentó disuadirlo de que compitiera con su maestro. “Nunca debe haber rivalidad entre maestro y estudiante”, aconsejó el rey.

“¡No se preocupe por eso, Señor!” Musila respondió con altanería. “Que haya un concurso y, dentro de siete días, sabrás quién de nosotros, Guttula o yo, es el verdadero maestro de este arte”.

El rey accedió, y se anunció públicamente que dentro de una semana se celebraría una competición abierta entre Guttula, el maestro, y Musila, su discípulo. Se celebraría a la entrada del palacio, y se invitó a todos los amantes de la música a asistir y juzgar cuál de los dos era el músico más talentoso.

Guttula no estaba contento con la competición. “Sé que soy un gran músico”, reflexionó. “He sido honrado por todos los reyes de Jambudīpa. Aunque toque mejor que Musila, no hay gran mérito en ello. Por otro lado, Musila es joven y está con fuerzas; yo soy viejo, y mi fortaleza se ha ido. Le he enseñado todo lo que sé. Los hombres jóvenes a menudo tienen éxito, y los viejos pueden fracasar. Sería mejor para mí morir solo en el bosque que sufrir la vergüenza de la derrota ante el rey y todos sus súbditos.” Lentamente, se adentró en el bosque, con la intención de perderse en sus profundidades. Sin embargo, en cuanto se alejó de la luz del sol, le asaltó el miedo a la muerte y regresó a su casa. Una vez allí, el miedo a la vergüenza le hizo volver al bosque, pero, de nuevo, regresó a casa. Así continuó durante seis días. Sus pies trazaron un sendero sobre la hierba entre su casa y el bosque.

Esto hizo que el trono de Sakka se pusiera caliente. En cuanto el rey de los devas percibió el motivo, resolvió: “Debo ayudar al maestro Guttula a superar esta pena que le está causando su discípulo”. Al instante, Sakka apareció en el bosque y se puso delante del músico. “Maestro”, le preguntó, “¿por qué te has refugiado en el bosque?”.

“¿Quién es usted?” le preguntó Guttula.

“Soy Sakka. Por favor, dígame qué le preocupa”.

“Su Majestad”, comenzó Guttula, “tengo un discípulo llamado Musila al que he impartido todos mis conocimientos y mi destreza en la interpretación del laúd de siete cuerdas. Ahora este discípulo pretende ponerme en evidencia y superarme ante el rey. Por miedo a la vergüenza he huido al bosque. Por favor, Señor, ¡ayúdeme a saber qué hacer!”.

“No temas, maestro Guttula”, le consoló Sakka. “Un maestro merece honor y respeto de su discípulo, no humillación. Musila no te derrotará. Yo te protegeré. Demostrarás ser el mejor hombre. Mientras tocas, debes romper las cuerdas de tu laúd, una por una. Continúa tocando, y tu música será tan hermosa como siempre. Musila también romperá sus cuerdas, pero estará

completamente confundido. Ya no será capaz de tocar una sola nota. Su laúd se volverá silencioso, y será completamente derrotado. Incluso con el extremo de las cuerdas rotas, tu música deleitará a todo Varanasi”.

Antes de regresar a Tavatimsa, Sakka entregó a Guttila tres dados y le instruyó: “Cuando el sonido de tu laúd haya llenado la ciudad, lanza estos dados, uno a uno, al aire. Con ellos invocarás a los devas y éstos realzarán la gloria de tu música. Yo también estaré allí para presenciar tu triunfo. Maestro Guttila, ¡participa en este concurso, y no tengas miedo!”

Con renovada confianza, Guttila regresó a casa, se bañó, se ungió con lociones de olor dulce y tomó un buen desayuno. Luego, tomando su laúd, se dirigió al palacio.

Frente al palacio, el rey había erigido un gran pabellón. En el centro del pabellón había un estrado para los músicos. Frente del estrado había un trono especial para el rey. Alrededor del trono, los asientos estaban reservados para los cortesanos y ministros del rey. El patio estaba lleno de gente. Parecía que todo Varanasi había acudido a presenciar la competición. La gran multitud esperó pacientemente, sentada grada tras grada alrededor del pabellón.

Musila ya estaba sentado en el estrado. Guttila subió al estrado y tomó asiento. Sakka también estaba allí, suspendido en el aire, pero solo Guttila podía verlo.

Primero, cada músico tocó la misma pieza y sus interpretaciones fueron idénticas. El público quedó encantado y los aplaudió con entusiasmo por igual.

Para la siguiente pieza, los músicos debían tocar alternativamente. Poco después de que Guttila comenzará, Sakka le dijo: “Rompe una de tus cuerdas”. Guttila rompió su primera cuerda, pero, al continuar tocando, los extremos rotos de la cuerda emitieron una nota celestial, y no hubo ninguna interrupción en la música.

Para no ser superado, poco después de que Musila empezara a tocar la segunda interpretación, él rompió una de sus cuerdas. Intentó seguir tocando, pero esa cuerda estaba muda y su música sonaba desafinada.

Cuando Guttila retomó la tercera interpretación, rompió una segunda cuerda, pero los extremos de ésta también produjeron la nota adecuada. En todo caso, su música sonaba aún más divina que antes.

Musila siguió su ejemplo y rompió otra cuerda, pero, para él, la cuerda rota era silenciosa. Trató de transponer la partitura para que se ajustara a las cuerdas que le quedaban, pero el resultado fue desastroso.

Guttila rompió sucesivamente las siete cuerdas, pero su laúd siguió produciendo una música hermosa. Musila también rompió todas sus cuerdas, pero su laúd se quedó totalmente en silencio.

Guttula continuó tocando sólo con el cuerpo de su laúd, y su música llenó todo Varanasi.

Entonces, sin la más mínima interrupción en su música, Guttula lanzó uno de los dados al aire. Instantáneamente, trescientas *devas* femeninas descendieron y comenzaron a bailar con su música celestial. Cuando lanzó el segundo dado, otras trescientas descendieron. Cuando Guttula concluyó su actuación, lanzó el tercer dado al aire y había novecientas *devas* bailando sobre el patio. Los espectadores fueron transportados al deleite. Agitaron sus pañuelos, aplaudieron y gritaron en agradecimiento al espectáculo.

En medio de los aplausos, el rey se levantó y gritó: “¡Musila, cometiste un gran error al competir con tu maestro! ¡Tú no reconoces su propio valor!”. Como un solo hombre, la multitud se abalanzó de repente sobre el desafortunado discípulo. Lo bajaron del estrado, lo golpearon con palos y lo arrojaron a un lodazal fuera del recinto del palacio.

El rey elogió a Guttula y le colmó de regalos.

Cuando Sakka regresó a Tavatimsa, describió la maestría de Guttula con el laúd a todos los demás *devas*. Las *devas* más jóvenes le rogaron a Sakka que llevará a Guttula al cielo para que ellas también pudieran escuchar su magnífico arte.

Sakka convocó a Matali y le ordenó que condujera el carro divino hasta la tierra y que regresara con Guttula. Cuando el maestro llegó a Tavatimsa, Sakka lo saludó y le dijo: “Las *devas* femeninas aquí desean oírte tocar”.

“Su Majestad”, respondió Guttula, “los músicos nos ganamos la vida con nuestro arte. Tocaré sólo por una retribución”.

“Siga tocando, Maestro, y yo le pagaré”, aceptó Sakka.

“Mi compensación será sólo esto”, continuó Guttula. “Me gustaría que estas jóvenes *devas* me dijeran qué actos de virtud las han traído hasta aquí. Si aceptan hacerlo, tocaré”.

“Con gusto te diremos lo que deseas saber, pero debes tocar primero, Maestro”.

Durante siete días, Guttula tocó su laúd para ellas, y su música superó todo lo que habían escuchado antes. Ni siquiera los músicos celestiales podían compararse con él. Cuando terminó, dejó su laúd y pidió a las *devas* femeninas que le contaran sus vidas virtuosas.

“En tiempos del Buddha Kassapa”, dijo una, “di una túnica superior a un *bhikshu*”.

“Me paré en el río y le ofrecí un trago de agua a un *bhikshu* que había comido su alimento en un barco”, dijo otra.

“Cumplí fielmente mi deber con los padres de mi marido sin perder nunca

los estribos”.

“Yo era un esclavo y, sin ira ni orgullo, hacía generosas donaciones siempre que podía, aunque poseía muy poco”.

“Le di flores a un *bhikshu* en su ronda de limosnas”.

“Ofrecí una corona perfumada de sándalo a una *cetiya*”.

“Hice una ofrenda de deliciosa fruta”

“Ofrecí incienso poco común”.

“Escuché los discursos de *bhikshus* y *bhikshunis*”.

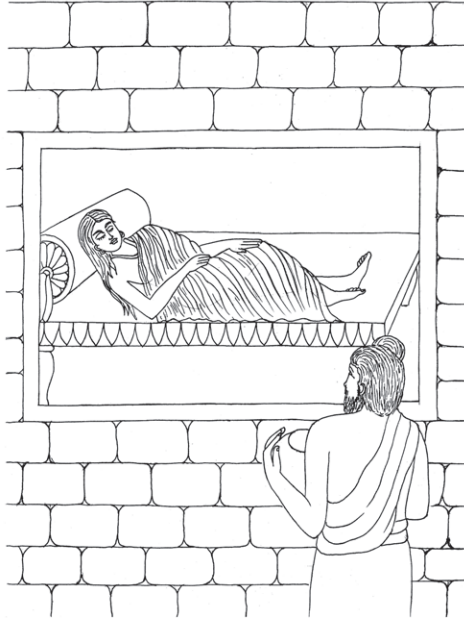
“Compartí parte de una comida antes de que yo misma comiera”.

Guttila estaba encantado. “¡Qué maravilla!”, exclamó, “¡saber que, incluso por una pequeña acción meritoria, uno puede alcanzar una gran gloria! ¡Qué maravillosa ha sido esta peregrinación! ¡Qué afortunado he sido al ver y oír a estos encantadores *devas*! ¡Me comprometo a que, cuando regrese a la tierra, seré generoso, bondadoso, virtuoso y veraz!”.

Entonces Sakka ordenó a Matali que devolviera al maestro de música a Varanasi. Guttila contó a todos todo lo que había visto y oído en Tavatimsa, y les recomendó que hicieran ofrendas con generosidad y que se mantuvieran inquebrantables en la realización de buenas acciones.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento Devadatta era Musila, Anuruddha era Sakka, Ananda era el rey Brahmadata, y yo era Guttila, el maestro de música”.

## EL ASCETA HERIDO

*Sankappa Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia acerca de un *bhikshu* reincidente.

Un día, en su recorrido de limosnas, un joven *bhikshu* vio por casualidad a una hermosa mujer vestida con un elegante sari, y la pasión se desató de repente en su corazón. Incapaz de olvidar su hermoso rostro, ya no pudo meditar y se distraía constantemente. Cuando sus amigos le preguntaron qué era lo que le pasaba, les dijo que quería volver a la vida mundana. Los otros *bhikshus* lo llevaron a ver al Buddha.

Aunque el Maestro lo comprendió de inmediato, le preguntó cuál era el problema, y el joven *bhikshu* admitió que había experimentado pasión al ver a una mujer hermosa.

“Las mujeres han despertado pensamientos lujuriosos incluso en seres de elevada pureza que alcanzaron grandes poderes de concentración”, le dijo el Buddha. “Es natural que un hombre corriente como tú se sienta así. ¿Acaso el viento que sacude el monte Sumeru no agita un montón de hojas secas?”. A

petición de los *bhikshus*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* tremendamente rica. Después de completar su educación en Takkasila, regresó a Varanasi y se casó. Cuando murieron sus padres, él se ocupó de los rituales funerarios.

Mientras realizaba el inventario de su herencia, se le ocurrió que el inmenso tesoro había sido acumulado e invertido por muchas generaciones, todas las cuales ya no existían. De repente le invadió una sensación de futilidad y empezó a temblar.

Desde ese momento, fue un hombre cambiado. Continuó viviendo en casa, pero ya no se deleitaba en los negocios ni en las diversiones frívolas. Daba limosna generosamente y dominaba sus pasiones.

Al cabo de un tiempo, dejó a su acongojada familia y amigos y se fue al Himavat, donde construyó una simple cabaña en un lugar agradable y vivió de los frutos silvestres que recogía en el bosque. Mediante la meditación de concentración, perfeccionó los cinco poderes extraordinarios y los ocho *dhyanas*.

Un año, al inicio de la estación de las lluvias, él fue a buscar sal y vinagre y un lugar donde quedarse. Cuando llegó a Varanasi ya se había puesto el sol. Pasó la noche meditando al pie de un árbol en el parque real.

A la mañana siguiente, después de ocuparse de sus necesidades corporales, se arregló el pelo enmarañado, la túnica de cuero y la piel de antílope, tomó el cuenco de pedir limosna y se puso en marcha en busca de comida. Con los sentidos calmados, se comportó con nobleza, mirando a lo largo del camino. Su porte llamaba la atención de todos los que lo veían mientras pedía limosna de puerta en puerta.

Cuando se detuvo en la puerta del palacio, el rey lo vio a través de una ventana y quedó impresionado por su porte. “Si existe la perfecta quietud, debe estar en ese hombre”, se dijo el rey y envió a un sirviente a buscar al asceta. El sirviente se apresuró a ir hasta la puerta y le dijo al asceta,

“El rey envía por usted, señor”.

“Amigo, respondió el asceta”, ¡el rey no me conoce!”.

“Por favor, espere”, respondió el sirviente y se apresuró a volver junto al rey.

“No tenemos sacerdote residente”, dijo el rey al sirviente. “Ve y trae aquí a ese asceta”. Al mismo tiempo, el rey volvió a mirar por la ventana e hizo señas al asceta.

El asceta entregó su cuenco de limosna al criado y le siguió al interior del palacio. El rey saludó al asceta, lo sentó en el diván real y le sirvió los platos

que se habían preparado para su propio desayuno.

Después de que el asceta terminara de comer, el rey le preguntó: “Buen señor, ¿dónde reside?”

“En el Himavat”, respondió el asceta.

“¿Por qué has venido a Varanasi?”.

“Durante la temporada de lluvias, Señor, necesitamos encontrar un lugar apropiado para vivir.”

“En ese caso”, respondió el rey, “por favor, quédate aquí, en mi parque real. No te faltará nada. Yo te proporcionaré todo lo que necesites, y el mérito que adquiriera me llevará al cielo”.

El asceta aceptó la invitación. Tan pronto como el rey terminó su desayuno, escoltó al asceta de vuelta al parque. El rey ordenó al cuidador del parque que construyera una cabaña de hojas con un camino cubierto y que le proporcionara todo el mobiliario necesario para que el asceta estuviera cómodo.

Durante los doce años siguientes, el asceta permaneció en el parque real, y cada día, el rey le proporcionaba la comida.

Una vez, cuando estalló una rebelión en un distrito fronterizo, fue necesario que el propio rey fuera allí. El rey convocó a la reina y le anunció: “Querida, debo ir a la frontera, pero tengo mucho miedo de salir de palacio”.

“¿Por qué?”, preguntó.

“Todos los días durante doce años, he proporcionado personalmente alimentos para el asceta que se hospeda en mi jardín”.

“No se preocupe por eso, mi señor. No lo descuidaré”.

Mientras el rey estaba fuera, el asceta comía en palacio. Un día, la reina le preparó la comida y se puso un taburete bajo para ella, como de costumbre, pero el asceta no acudió. Después de esperar un tiempo, la reina fue a su habitación, se bañó, se adornó y se acostó en la cama, con una exquisita túnica que le cubría el cuerpo.

En cuanto el asceta, que había estado meditando, se dio cuenta de la hora, cogió su cuenco de limosna, se levantó en el aire y entró en el palacio por una ventana. La reina oyó el susurro de su túnica de piel y se levantó rápidamente, pero, al hacerlo, se le cayó la túnica.

Esta inusual visión sobresaltó tanto al asceta que dejó que penetrara en sus sentidos, y la miró con deseo. De repente, la pasión que había sido suprimida durante tanto tiempo por el poder de su meditación se elevó en él como una cobra que se levanta de su cesta. Se sintió como un plátano golpeado por un hacha. La reina rápidamente cambió sus ropas y le invitó a sentarse, pero su pasión continuó creciendo.

Incapaz de calmarse, no pudo sentarse a tomar su comida como de

costumbre. La reina le instó a quedarse, pero él suplicó que le excusara. La reina puso toda la comida que había preparado en su cuenco, y él empezó a marcharse, pero, incapaz de concentrarse, ya no tenía el poder de atravesar el aire. Tuvo que bajar por la gran escalera y caminar hasta el parque. Cuando llegó a su cabaña, estaba completamente abatido y angustiado. Sus sentidos habían perdido su pureza, y él se sentía como un cuervo con un ala rota.

Todavía no tenía ganas de comer, así que puso su cuenco en el banco a los pies de su cama. Se arrojó al suelo y gimió: “¡Qué mujer! ¡Qué manos y pies tan bonitos! ¡Qué delicada su cintura! ¡Qué suaves sus muslos!” Durante siete días, estuvo acostado en su cama, sin moverse. La comida de su tazón se pudrió y atrajo una nube de moscas negras.

Fue entonces cuando el rey, tras restablecer el orden en la zona fronteriza, regresó a Varanasi. Toda la ciudad fue decorada para recibirlo. Desfiló por las calles en una gran procesión, que comenzó en la puerta de la ciudad y terminó en el palacio. Sin embargo, antes de saludar a la reina, se dirigió al parque real para presentar sus respetos al asceta. Al ver la suciedad y la basura alrededor de la cabaña, se preguntó si el asceta se había ido. Con cautela, empujó la puerta y entró. Cuando olió la comida podrida y vio al asceta inmóvil en la cama, tuvo la certeza de que el sabio estaba enfermo. Ordenó a sus ayudantes que tiraran la comida y limpiaran el desastre. Él mismo se arrodilló junto a la cama y gritó: “Venerable señor, ¿qué ocurre?”.

“Señor, estoy herido!”

“¡Oh, no!”, murmuró el rey. “¡Mis enemigos han hecho esto! No podían hacerme daño, ¡así que han atacado lo que más aprecio!”. Volteó suavemente al asceta, buscando alguna herida. “¿Dónde te han herido?”

“No, Señor. Nadie me ha hecho daño. He herido mi propio corazón. Ningún arquero me ha disparado una flecha. No hay ninguna flecha emplumada aquí, pero mi corazón ha sido atravesado por el deseo. Por mi propia voluntad y determinación, una vez lo limpié de pasión, pero ahora arde en lujuria”.

Entonces, sintiéndose más fuerte, el asceta dijo: “Su Majestad, por favor, salga unos minutos”. El rey salió y cerró la puerta. Solo una vez más, el asceta invocó su determinación y autocontrol y pronto recuperó su interrumpida concentración *dhyánica*. Al salir de la cabaña, declaró al rey que no podía seguir allí. Explicó que, habiendo sufrido aquel lapso, tenía que regresar al Himavat. El rey trató de disuadirlo, pero el asceta replicó: “¡Señor, vea qué humillación me ha sobrevenido al permanecer en este lugar! No puedo permanecer aquí por más tiempo”.

El asceta pasó el resto de sus días en el Himavat, y, cuando falleció, renació en los cielos de Brahma.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma, y el *bhikshu* reincidente se convirtió en *arhat*. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el rey, y yo era el asceta”.

# POR UN PUÑADO DE SEMILLAS

## *Tilamutthi Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* malhumorado.

Había un *bhikshu* que estaba lleno de rencor y se enfurecía rápidamente. Hasta la más mínima corrección podía provocar su ira. Cuando se enfadaba, hablaba brusca y ferozmente. Un día, en el Salón de la Verdad, otros *bhikshus* comentaban acerca de su comportamiento. “Amigos”, dijo uno de ellos, “nuestro hermano está a menudo enfadado y amargado. Se enfada con todo el mundo y es como si alguien vertiera sal en el fuego. Uno pensaría que, habiéndose ordenado como *bhikshu*, él trataría de controlar su ira”.

El Buddha escuchó esto y envió a otro *bhikshu* a buscarlo. “¿Eres realmente tan malhumorado como dicen?” preguntó el Buddha. El *bhikshu* admitió que sí lo era. “No es la primera vez que estás malhumorado”, le dijo el Buddha. “Ya eras así antes”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, tuvo un hijo que también se llamaba Brahmadatta. Por aquel entonces, muchos reyes

enviaban a sus hijos a estudiar a Takkasila, a pesar de que había profesores famosos en sus propias capitales. Según ellos, la educación les proporcionaría conocimientos más profundos y completos. Los príncipes pasaban penurias en los viajes, estaban expuestos a las costumbres del mundo y aprendían a apaciguar su orgullo. Así, cuando el príncipe Brahmadatta tenía dieciséis años, el rey le regaló sandalias, un paraguas de hoja de palma y mil monedas y lo envió a Takkasila para que terminara su educación.

El joven se despidió de sus padres y emprendió su largo viaje. Cuando llegó a Takkasila, preguntó dónde vivía el maestro y encontró la casa muy fácilmente. El maestro acababa de terminar su clase y caminaba de arriba a abajo delante de la casa. El príncipe se quitó las sandalias, cerró la sombrilla y lo saludó respetuosamente.

El maestro, al ver que el joven estaba cansado, le ofreció una comida y le dejó descansar un poco antes de preguntarle: “¿De dónde vienes?”.

“Desde Varanasi, señor”.

“¿De quién eres hijo?”.

“Soy el hijo de Brahmadatta, el Rey de Kasi.”

“¿Qué te trae por aquí?”.

“He venido a estudiar”.

“¿Trajiste tu pago?”<sup>1</sup>

“Sí, señor. Aquí está, señor”, respondió el príncipe, poniendo las mil monedas a los pies del maestro.

Un día, después de haber estado estudiando durante algún tiempo, el Príncipe acompañó a su profesor a darse un baño. Por el camino, pasaron junto a unas semillas de sésamo que una anciana había extendido para que se secaran al sol. Pensando que ella no se daría cuenta, el príncipe cogió un buen puñado y se las comió.

“Ese hombre debe de tener hambre”, pensó la anciana, y no dijo nada.

Al día siguiente, cogió otro puñado y, de nuevo, la anciana se quedó en silencio. Al tercer día, cuando cogió un puñado de semillas, la anciana se levantó con los brazos sobre la cabeza y gritó: “¡El gran maestro está dejando que su alumno me robe!”.

El maestro se dio la vuelta y preguntó: “¿Qué ha ocurrido, madre?”.

“Maestro, he estado secando estas semillas durante tres días. Todos los días, cuando usted pasaba, su alumno cogía un buen puñado y se las comía. ¡Lo hizo hoy, lo hizo ayer y lo hizo anteayer! Seguramente, él se comerá todo lo que encuentre”.

---

<sup>1</sup> Los estudiantes que pagaban por sus clases eran tratados con considerable respeto y estudiaban durante el día. Los que no podían pagar trabajaban como sirvientes y estudiaban de noche.

“No llores, madre. Te lo pagaré”, respondió el maestro.

“Oh, Maestro, no quiero ningún pago”, ella declaró. “Simplemente enseñe a su estudiante a no volver a hacerlo”.

“Muy bien, madre”, respondió el profesor. “Por favor, observe con atención”.

El maestro pidió a otros dos estudiantes que sujetaran los brazos del príncipe. Mientras lo sujetaban, el maestro lo golpeó fuertemente en la espalda con su bastón de bambú tres veces, un golpe por cada día, advirtiéndole que jamás hiciera algo semejante nuevamente.

El príncipe estaba furioso. Con la mirada llena de odio, miró fijamente al maestro, pero no dijo nada. El maestro tampoco dijo nada más, aunque podía darse cuenta perfectamente de lo enojado que estaba el príncipe.

A pesar de que el príncipe se dedicó con empeño a sus estudios y terminó el curso con honores, nunca olvidó este incidente. Escondió su ira y su odio en su corazón y cultivó un rencor despiadado, que se convirtió en la firme intención de asesinar a su maestro.

Cuando él terminó todas sus materias, dijo: “Maestro, cuando herede el reino de Kasi, enviaré a buscarte. Por favor, ven a visitarme cuando eso suceda”. Su maestro prometió que seguramente lo haría y se despidió afectuosamente de su estudiante.

En Varanasi, el rey quedó encantado cuando el príncipe demostró todo lo que había aprendido. “¡He vivido para ver a mi hijo bien educado!”, exclamó. “Ahora quiero ver la grandeza de su reinado”. El rey se retiró y declaró rey a su hijo.

El joven Rey Brahmadatta disfrutaba de su nuevo rango. Disfrutaba enormemente del esplendor y la ostentación de la realeza, pero, cada vez que se acordaba del resentimiento contra su maestro, su ira se encendía como si el incidente hubiera ocurrido ayer. “¡No puedo perdonar a ese malvado!”, juraba. “¡Ahora haré que lo maten!”. Envío un mensajero a Takkasila para invitar a su maestro a Varanasi.

Cuando el maestro recibió el mensaje, pensó: “Mientras el rey Brahmadatta sea joven, no podré apaciguarlo.”. Por consiguiente, no fue a Varanasi.

Después de algunos años, el maestro consideró que podría ser capaz de apaciguar al rey. Viajó a Varanasi y, cuando llegó al palacio, pidió al portero que informara al rey que su maestro de Takkasila había llegado.

El rey se alegró de que su maestro hubiera venido y le dijo al portero que lo dejara entrar. Sin embargo, de repente, recordó aquel resentimiento, despertó de nuevo su ira y su rostro enrojeció. Hizo una seña a sus cortesanos y les dijo: “Hace años, mi maestro me golpeó muy fuerte con su bastón de bambú, ¡y todavía me duele ese lugar de la espalda! Ahora ha venido a verme y se lo voy a devolver. Tiene la muerte escrita en la frente”.

Cuando el maestro entró, el rey lo saludó diciendo: “¡Señor, por unas miséras semillas me hiciste agarrar y sujetar, mientras me golpeabas con un palo! ¿Viniste aquí pensando que me había olvidado? ¿Qué te ha traído aquí? ¿No temes a la muerte?”.

El maestro le respondió en tono sereno: “El que nace con bondad sólo utiliza la violencia para domar la falta de bondad”. Yo apliqué la disciplina correcta sin ira. Su Majestad, debes comprenderte a ti mismo y reconocer cuál es realmente tu carácter. No tienes motivos para odiarme. Si no te hubiera enseñado esa lección, habrías continuado robando pasteles, dulces, fruta y cualquier otra cosa que se te antojara. Esos pequeños hurtos te habrían llevado, poco a poco, a cosas mayores, como robos y asaltos. Si alguien se hubiera interpuesto en tu camino, incluso habrías intentado asesinarlo. Al final, te habrían atrapado y castigado, y nunca habrías llegado a ser rey. Señor, si eres sincero contigo mismo, te darás cuenta de que no podrías haber alcanzado toda esta prosperidad y gloria si no fuera por mí”.

Los cortesanos, que en el fondo conocían muy bien el carácter del rey, reconocieron la veracidad de las palabras del maestro. “Señor”, le dijeron, “por favor, escuche a su maestro. Verdaderamente, toda tu grandeza se debe a su acertada disciplina. Hoy podemos respetarte porque él te ha corregido en aquella época, cuando aún eras muy joven”.

El rey comprendió su propia culpa y reconoció la virtud de su maestro. “Querido maestro”, respondió humildemente, “Siento muchísimo el resentimiento que durante tanto tiempo he sentido hacia ti. Eres mucho más noble que yo y eres más digno que yo de ser rey. Le concedo a usted toda mi autoridad. ¡Quédate con mi reino!”.

“No, Señor”, exclamó el maestro. “No anhele el reino. Por favor, continúe con el reinado, pero hágalo sabiamente”.

El rey, sintiéndose justamente amonestado y verdaderamente agradecido, nombró a su maestro consejero principal, trajo a su familia de Takasila y la estableció cómodamente en Varanasi. Durante el resto de su vida, el rey trató a su maestro como a un verdadero padre y siguió sus sabios consejos. Bajo su guía, el rey entregó generosas ofrendas y realizó muchas buenas acciones. Cuando murió, renació en el cielo.

Habiendo concluido su relato, el Buddha enseñó el Dharma. El *bhikshu* malhumorado alcanzó el tercer camino, y otros alcanzaron el primero, el segundo y el tercero. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, este *bhikshu* malhumorado era el rey, y yo era el sabio maestro”.

## TARIFA HUMILDE

*Kundaka-Kucchi-Sindhava Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el venerable Shariputra.

Un año, después de haber pasado la estación de las lluvias en Jetavana, el Buddha se fue de viaje con los *bhikshus*. Cuando los devotos de Savatthi se enteraron de que la Sangha regresaba, organizaron una gran ceremonia de entrega de limosnas. Se asignaron *bhikshus* a las distintas casas según el número que cada anfitrión solicitara.

Una pobre anciana sólo podía permitirse preparar una ración, así que, al amanecer, anunció al secretario que le gustaría servir a un *bhikshu*.

El empleado respondió: “Todos los *bhikshus* que regresan ya han sido asignados, pero el Venerable Shariputra todavía está en el monasterio. Puedes ofrecerle tu comida a él”.

La mujer estaba rebosante de alegría y esperó junto a la puerta de Jetavana a que saliera el Venerable Shariputra. En cuanto lo vio, lo saludó, le pidió su cuenco y lo condujo a su casa, donde le ofreció asiento.

Cuando el rey Pasenadi se enteró de que Shariputra se hospedaba en casa de aquella mujer, le envió un *sari*, una bolsa con mil monedas y varios platos de comida. Había una nota adjunta que decía: “Por favor, ponte este *sari*, usa el dinero para agasajar al Venerable Shariputra, y deja que estos platos complementen tu ofrenda de comida”.

Muchos otros devotos, incluyendo a Anathapindika y Visakha, también enviaron dinero a la anciana. Ese día, ella recibió más de cien mil monedas. El Venerable Shariputra bebió la sencilla sopa que la mujer había preparado, así como el curri y el arroz que ella le ofreció. Después de la comida, enseñó el Dharma, y la mujer alcanzó el primer camino.

Más tarde, ese mismo día, los *bhikshus* se reunieron en el Salón de la Verdad y hablaron acerca de ese incidente. Alabaron al Venerable Shariputra por no desdeñar la humilde comida que le ofreció la mujer, por rescatarla de la pobreza y por haberla establecido en el primer camino. Cuando el Buddha oyó lo que estaban discutiendo, dijo: “No es la primera vez, *bhikshus*, que Shariputra ha sido el refugio de esta mujer. Tampoco es la primera vez que él no desdeña la comida que ella le ofreció. Antes hizo lo mismo”. Entonces contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había, en una ciudad no muy lejos de la capital, una gran mansión que había pertenecido a un rico mercader. El mercader había muerto, y la familia había menguado hasta el punto en el que sólo quedaba una anciana en la vieja casa.

Un día, un comerciante de caballos con una manada de quinientos caballos se alojó en una habitación de la mansión y guardó sus caballos en los establos. Aquella noche, una de sus yeguas purasangre parió, por lo que tuvo que quedarse unos días más, hasta que la yegua estuviera lo bastante fuerte para continuar el viaje hasta la capital. Cuando el comerciante preguntó cuánto debía por la habitación, la anciana le pidió que le diera el potro como parte del pago. El comerciante aceptó y siguió su camino. La mujer quería al potro como a un niño y lo alimentaba con gachas de arroz seco, restos de su propia comida sencilla y hierba.

Algún tiempo después, un comerciante de caballos del norte del reino se hospedó allí. Cuando sus quinientos caballos olieron el olor del potro bien criado, se negaron a entrar en los establos.

El comerciante comentó a la mujer: “Parece que hay otro caballo aquí, madre”.

“Sí, hijo mío”, respondió ella, “¡pero es sólo un joven potro al que quiero con tanta ternura como a mi propio hijo!”.

“¿Dónde está ahora, madre?”.

“Ha salido a pastar, pero espero que vuelva pronto”.

El comerciante dejó sus caballos fuera y esperó a que volviera el potro. En cuanto el comerciante vio al potro, pensó: “¡Es un pura sangre de valor incalculable!”.

Después de que el potro entrara en su propia cuadra, los demás caballos se dispusieron a entrar en el establo.

El comerciante se quedó allí unos días y, cuando se disponía a marcharse, le dijo a la mujer: “Madre, déjame comprarte este potro”.

“¿Qué está diciendo, señor? No se vende a un hijo adoptivo”.

“¿Qué le das de comer, madre?”.

“Gachas de arroz reseco, sobras de mis propias comidas y hierba”.

“Bueno, madre, si me dejas tenerlo, lo alimentaré con el mejor heno, avena, cebada y melaza. En su establo, estará de pie sobre una alfombra, y habrá un toldo de tela sobre él”.

“Por todos los cielos, joven, ¿realmente cuidarías de él así?”, preguntó ella.

“Te doy mi palabra”, le aseguró el comerciante.

“En ese caso, ¿cómo podría negarle a mi hijo semejante lujo?”, exclamó. “¡Llévate a este hijo mío! ¡Que sea feliz!”.

El comerciante dio a la mujer mil monedas por cada pata del potro, mil por su cola y otras mil por su cabeza. También le regaló un fino *sari* de seda y costosas joyas. Cuando empezó a despedirse de su hijo, el potro abrió los ojos, la miró con cariño y derramó lágrimas. Ella le acarició el cuello y le dijo: “¡Vete, hijo mío! He recibido una recompensa adecuada por lo que he hecho por ti”.

Al día siguiente, el comerciante preparó gachas de arroz y se las ofreció al potro, pero éste se negó a comerlas.

“¿Por qué no comes?”, preguntó el comerciante. “Es exactamente la misma comida que comiste ayer. La he preparado tal y como me dijo tu madre”.

“De alguien que no conoce el nacimiento y la crianza de otro”, le dijo el potro, “las gachas de arroz son una ofrenda aceptable, pero tú sabes que yo soy el mejor de los corceles pura sangre. ¡No aceptaré eso de ti!”.

“No te ofendas”, respondió el comerciante. “Esto era simplemente una prueba. Me preguntaba si realmente conocías tu verdadero valor. ¡A partir de ahora, sólo recibirás el mejor heno de trébol, grano y melaza!”.

El comerciante llevó sus caballos al palacio y los condujo a un lado del patio. En el otro lado, colgó un toldo y puso una alfombra para el potro.

Cuando el rey salió a inspeccionar los caballos, preguntó por qué ese animal estaba apartado.

“Señor”, respondió el comerciante, “si este caballo no se mantuviera

separado, todos los demás huirían por vergüenza”.

“¿Es tan apreciable como un tesoro?”, preguntó el rey.

“Sí, lo es, Señor”.

“Entonces déjame ver su cabalgata”.

El comerciante ensilló el potro, lo montó y corrió alrededor del patio. A los ojos del rey, parecía una hilera ininterrumpida de caballos.

El comerciante se detuvo ante el rey y dijo: “¡Esa, señor, era su velocidad media!”.

“¡Déjenle tener la cabeza!”, instó el rey.

Antes de partir, el comerciante ató una lámina roja a la crin del potro. Mientras el potro corría a su máxima velocidad, el rey sólo pudo ver una línea roja que rodeaba el patio. Tanto el caballo como el jinete desaparecieron.

El comerciante cabalgó con el potro por la superficie de un estanque sin mojarse los cascos. A continuación, galopó sobre hojas de loto, sin empujar ni una sola de ellas bajo el agua.

El comerciante desmontó y se plantó ante el rey. Dio una palmada y extendió la palma de la mano. El potro saltó a la mano del comerciante y se paró con las cuatro pezuñas juntas. “¡Señor!”, exclamó el comerciante. “El mundo entero no ofrece margen suficiente para que este caballo muestre su destreza”. Entonces el comerciante procedió a instruir al rey en la generosidad y la rectitud.

El rey quedó tan complacido que dio al comerciante la mitad de su fortuna por el potro, al que roció con agua purificada e instaló como su caballo de estado.

El potro recibió grandes honores y creció hasta convertirse en un magnífico semental. Su establo era tan hermoso como la propia cámara del rey. El suelo estaba perfumado y las paredes decoradas con flores. Del techo colgaba un toldo de tela adornado con estrellas doradas. Se le alimentaba con los mejores cereales y melaza.

Luego de adquirir este gran caballo, el rey se convirtió en el gobernante de toda Jambudipa. Siguiendo las enseñanzas del comerciante, el rey hizo buenas obras y repartió limosnas. Después de su fallecimiento, renació en uno de los cielos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma y muchos alcanzaron el primer, segundo y tercer camino. Entonces identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, la anciana era la misma, Shariputra era el pura sangre, Ananda era el rey, y yo era el comerciante de caballos del Norte”.

## EL OFICIAL DEL REY

### *Gāmani-Canda Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia en alabanza de la sabiduría.

Una vez, en el Salón de la Verdad, algunos *bhikshus* hablaban de la aguda y penetrante sabiduría del Buddha. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Esta no es la primera vez, *bhikshus*, que el Tathagata ha sido sabio”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Jarasandha reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació de su reina principal. El bebé tenía una tez dorada, y su cara brillaba como un espejo bien pulido, por lo que fue nombrado Adasamukha.

El rey murió cuando el Príncipe Adasamukha tenía sólo siete años, pero, para entonces, ya había completado su educación. El séptimo día después de la muerte del rey, los ministros se reunieron para discutir la sucesión. Algunos consideraron que el príncipe era demasiado joven para convertirse en rey, pero otros señalaron que era un niño inusualmente maduro. Se acordó que, antes de que pudieran decidir, tenían que probar al príncipe.

Al día siguiente, sentaron al príncipe en la corte y trajeron un mono

entrenado, hábilmente disfrazado de cortesano. Como había sido entrenado para hacerlo, el mono entró en dos pies, y se sentó correctamente en un sofá.

“Mi Señor”, dijeron los ministros, “En tiempos de tu padre, dependíamos de este hombre para diseñar los edificios más importantes del reino. Él personalmente diseñó este palacio para tu padre. Por favor, dale un puesto en tu corte”.

“Esto no es un hombre”, respondió el príncipe. “No es más que un mono con la cara arrugada. Dudo que pueda construir algo, porque los monos sólo destruyen lo que otros hacen”.

“¡Debe ser como usted ha dicho, mi Señor!” dijeron los ministros, y sacaron al mono. De esta manera, lo probaron tres veces, pero, cada vez, él vio a través de su artimaña. Al final, concluyeron: “Este es un príncipe sabio; ¡será capaz de gobernar!” En una gran ceremonia, el Príncipe Adasamukha fue proclamado rey.

Uno de los antiguos sirvientes del rey, un anciano llamado Gamani-Canda, pensó, “El nuevo rey es joven. Sus consejeros y sirvientes deben ser aquellos más cercanos a su edad. Es hora de que me retire”. Dejó Varanasi, se mudó al campo y se dedicó a la agricultura.

Gamani-Canda no tenía bueyes propios, así que, tan pronto como empezaron las lluvias y la tierra estaba lista para ser trabajada, pidió prestados dos bueyes fuertes a un vecino. Después de trabajar todo el día, alimentó a los bueyes con abundante hierba y los llevó a la casa del vecino. Cuando llegó allí, vio que el hombre y su esposa estaban cenando. Como no le invitaron a compartir su comida, llevó a los bueyes a sus establos y regresó a casa, sin molestar a la pareja y sin devolver formalmente los bueyes.

Cuando el dueño fue al cobertizo a la mañana siguiente, los bueyes no estaban allí. Pudo ver las marcas delatoras y estaba seguro de que los bueyes habían sido robados por una banda de ladrones, pero decidió acusar a su vecino. “¡Haré que Gamani me pague por mis bueyes!” murmuró mientras iba a buscar a su desventurado vecino:

“¿Dónde están mis bueyes?” gritó tan pronto como vio Gamani-Canda.

“¿No están en sus puestos? Los puse allí anoche”.

“No, no están en sus puestos. ¿Me los devolviste formalmente?”.

“No, no lo hice. Estabas comiendo, así que no quise molestarte”.

“¡No te creo!” replicó el vecino. “¡Aquí está el oficial del rey! ¡Venid!”, gritó. Era costumbre en ese momento que una persona hiciera un arresto ciudadano sosteniendo una pequeña piedra o un fragmento de cerámica y anunciando, “¡Aquí está el oficial del rey!” La persona que se niegue a ser arrestada será castigada, tanto si es inocente como si es culpable de cualquier otro delito.

Intimidado por esas palabras, Gamani-Canda se presentó humildemente”.

En su camino a Varanasi, la pareja pasó por un pueblo donde vivía un amigo de Gamani-Canda. “Tengo mucha hambre”, le dijo Gamani-Canda a su captor. “Por favor, espera mientras consigo algo de comer”, e ingresó a la casa de su amigo.

Su amigo no estaba en casa, pero la esposa lo saludó y le dijo, “No queda nada del desayuno, pero, si puedes esperar un momento, te prepararé algo”. Subió a la cima del granero a buscar arroz, pero su pie resbaló y se cayó de la escalera. Los sirvientes la llevaron inmediatamente a su cama, pero estaba embarazada de siete meses, y la caída le provocó un aborto.

El marido regresó unos minutos después y, viendo su estado, gritó: “Gamani, ¡golpeaste a mi esposa y le hiciste perder a su bebé! ¡Aquí está el oficial del rey!” Este hombre sacó a rastras al pobre Gamani-Canda y se encontró al vecino esperándole. Ahora dos captores mantuvieron al pobre Gamani-Canda entre ellos mientras se dirigían a Varanasi.

Cuando se acercaron a la puerta del pueblo, un caballo vino galopando hacia ellos. “¡Tío Gamani!” gritó un hombre. “¡Ese es mi caballo! Lánzale algo. ¡Envíalo de vuelta por aquí!” Gamani rápidamente cogió una piedra y se la tiró al caballo. La piedra golpeó el casco del caballo, causando que la bestia cayera y se rompiera la pierna.

“Gamani!”, gritó el hombre. “¿Por qué has hecho eso? ¡Rompiste la pierna de mi caballo! ¡Aquí está el oficial del rey!”

¡El pobre Gamani-Canda era ahora el prisionero de tres hombres! «Estas tres personas me denunciarán ante el rey», se quejó para sí mismo mientras continuaban hacia Varanasi. “No puedo pagar por los bueyes. No puedo pagar la multa por causar el aborto. No tengo dinero para un caballo. ¡Estaría mejor muerto!”

Cerca de la carretera, divisó un grupo de árboles en una ladera. El otro lado de la colina caía en un abrupto precipicio. “Disculpen”, dijo Gamani-Canda a sus captores, “pero necesito responder a la llamada de la naturaleza. Por favor, esperad aquí un momento mientras voy al bosque”. Rápidamente corrió hacia la cima de la colina y se arrojó por el precipicio, con la intención de acabar con todo. Pero no se había dado cuenta de que, al pie del precipicio, a la sombra de la colina, dos cesteros estaban sentados en el suelo, tejiendo una estera. Gamani-Canda cayó directamente sobre uno de los cesteros y lo mató en el acto. Enmudecido por la impresión, Gamani-Canda se levantó y se quedó allí de pie.

“¡Villano!” tartamudeó el otro cestero “¡Has asesinado a mi padre! ¡Aquí está el oficial del rey!”, gritó, agarrando la mano de Gamani-Canda y

arrastrándolo hacia el camino.

“¿Qué es esto?”, preguntaron los otros tres.

“¡Este tipo ha asesinado a mi padre!”

“¡Vamos!”, gritaron los demás, y los cuatro llevaron a rastras al pobre Gamani- Canda hacia Varanasi.

Mientras pasaban por otro pueblo, el jefe saludó al viejo: “Tío, ¿a dónde vas?”.

“Para ver al rey”, respondió Gamani-Canda.

“¡Claro que sí!”, gritó el jefe. “Yo he estado intentando enviarle un mensaje.

Verás, siempre he sido un hombre apuesto, rico y sano. Recientemente, sin embargo, me he sentido deprimido y sufro de ictericia. Por favor, pregúntale al rey a qué se debe esto. He oído que es un hombre sabio, así que estoy seguro de que lo sabrá. Puedes darme su respuesta cuando vuelvas”.

Gamani-Canda accedió alegremente a preguntarle al rey.

En el siguiente pueblo, la prostituta local gritó: “¿A dónde vas, tío?”

“A ver al rey”, respondió.

“Dicen que el rey es un hombre sabio. Llévale un mensaje de mi parte. Solía ganar mucho dinero, pero, hoy en día, no me dan ni el precio de una nuez de betel. Nadie me contrata. Pregúntale al rey por qué, y dime qué te dice cuando vuelvas”.

En un tercer pueblo, una joven mujer le gritó a Gamani-Canda, “¡Tío!

Recientemente, no he sido capaz de permanecer cómoda, ni con mi marido, ni en casa de mis padres. Pregúntale al rey a qué se debe y cuéntame lo que te diga”.

Un poco más adelante, había una serpiente que vivía en un hormiguero cerca del camino. Cuando se enteró de que Gamani-Canda iba a ver al rey, dijo: “Cuando salgo a buscar mi comida, estoy hambriento, pero mi cuerpo llena el agujero y apenas puedo salir de este hormiguero”. Cuando vuelvo después de comer, me siento gordo, pero puedo desplazarme fácilmente por el agujero, sin siquiera tocar los lados. ¿Por qué es esto? Por favor, pregúntele al rey, y tráigame su respuesta.

Más adelante, un ciervo gritó: “Tío, no puedo comer hierba en ningún otro sitio excepto bajo este árbol. Pregúntale al rey, y dime por qué debería ser así”.

A continuación, una perdiz dijo: “Cuando me siento al pie de este hormiguero y canto, mi voz es hermosa, pero, en cualquier otro lugar, esta suena terrible. Pregúntale al rey por qué, y házmelo saber”.

Al pasar por un bosque, una *deva* de árboles dijo: “Antes me sentía muy honrado, pero ahora no recibo ningún respeto y nadie me hace ofrendas”. Pregúntale al rey qué ha pasado”.

De un charco de agua al lado de la carretera, un *naga* se levantó y dijo, “El agua de este charco fue una vez tan clara como el cristal. Ahora está turbia y cubierta de escoria. Pregúntale al rey por qué ha pasado esto”.

No muy lejos de la capital, algunos ascetas gritaron, “En el pasado, nuestro parque tenía mucha fruta dulce, pero ahora la fruta es insípida y seca. ¡Pregúntale al rey por qué!”

Justo delante de la puerta de Varanasi, unos estudiantes brahmanes detuvieron a Gamani-Canda y le dijeron: “Antes nosotros entendíamos fácilmente nuestras lecciones, y nuestra asignatura estaba perfectamente clara. Ahora, ya no podemos memorizar nada, y nuestras lecciones son como agua turbia en una tinaja agujereada. ¡Pregúntale al rey por qué!”.

Los cuatro hombres condujeron a Gamani-Canda a la corte, y el rey lo reconoció de inmediato. “Este es el sirviente de mi padre, Gamani-Canda, que solía mecarme en sus rodillas”, gritó el rey con alegría. “¿Dónde vives ahora, Gamani? ¿Hace mucho que no te vemos? ¿Qué te trae por aquí?”

“Señor”, Gamani-Canda comenzó, “cuando mi señor, su padre, murió, me retiré al campo y comencé a mantenerme con la agricultura. Esta mañana, este hombre me acusó de robar sus bueyes, y me ha traído aquí”.

“Bueno, Gāmani”, le dijo riendo el rey, “si él no te hubiera traído aquí, nunca habrías venido, así que estoy muy contento. ¿Dónde está ese hombre?”.

“Aquí, Su Majestad”.

“¿Trajiste a nuestro amigo, Gamani?”.

“Sí, Señor”.

“¿Por qué?”.

“¡Se niega a devolverme mi par de bueyes!”.

“¿Es así, Gamani?”.

“Mi Señor”, Gamani-Canda respondió, “Por favor, escuche mi versión de la historia”, y procedió a contarle al rey exactamente lo que había sucedido.

El rey se volvió de nuevo hacia el vecino y le preguntó: “¿Viste a los bueyes entrar en el establo?”.

“No, mi señor”, respondió el hombre.

“¡Dime la verdad!”, ordenó el rey.

“Bueno”, el hombre tartamudeó, “No estoy seguro”.

“¡Habla con honestidad! Os lo advierto”, dijo el rey bruscamente.

“Sí, Su Majestad, los vi”, admitió.

“Gracias”, dijo el rey. “Ahora, Gamani, tú fallaste en no devolver los bueyes.

Por lo tanto, todavía le debes a este hombre por ellos. Por otro lado, este hombre me acaba de mentir. Por lo tanto, ¡te ordeno que le arranques los ojos! Entonces debes pagarle veinticuatro monedas por los bueyes”. Los cortesanos

se adelantaron como para tomar los brazos del vecino para sujetarlo como castigo.

“Si pierdo los ojos”, pensó, mientras empezaba a sudar profusamente, “¿qué me importa el dinero?” Cayó a los pies de Gamani-Canda y le rogó, “Buen vecino, Gamani, por favor guarda las veinticuatro monedas, y llévate estas también!”. Le dio todo el dinero que llevaba consigo, saltó y huyó tan rápido como pudo.

El rey se volvió hacia el amigo de Gamani Canda y le preguntó: “Mi buen hombre, ¿por qué has venido a verme?”.

“Su Majestad”, respondió, “este hombre golpeó a mi esposa y la hizo abortar”.

“¿Es esto cierto?” preguntó el rey.

“No, Señor”. Gamani-Canda respondió. “Me detuve en su casa para pedirle algo de comer, y su esposa me iba a preparar el desayuno.”

“¿La golpeaste y la hiciste abortar?” preguntó el rey.

“¡No, Señor! Se cayó de la escalera.”

Volviéndose hacia el acusador, el rey le preguntó: “¿Esperas que cure el aborto que ha provocado?”.

“No, Señor, esa no es mi petición.”

“Bueno, ¿qué quieres como satisfacción?”.

“Esperaba tener un hijo, Su Majestad, y...”

“De acuerdo”, interrumpió el rey. “Gamani, te ordeno que te lleves a la mujer de ese hombre a tu casa. Cuando nazca un hijo de ustedes dos, ¡dale el bebé a este hombre y devuelve a la esposa!”.

Este hombre también cayó a los pies de Gamani-Canda. “¡No se lleven a mi esposa!”, gritó. Él también tiró algo de dinero y se fue corriendo”.

“Ahora, mi buen hombre”, le dijo el rey al dueño del establo, “¿qué te trae por aquí?”.

“Este hombre le rompió la pierna a mi caballo”, respondió.

“¿Es esto cierto?” preguntó el rey, y Gamani-Canda explicó exactamente lo que había pasado.

Volviéndose al dueño del establo, el rey preguntó: “¿Le pediste a Gamani que le tirara algo al caballo para que se diera la vuelta?”

“No, Señor, no lo hice”, respondió, pero al ser presionado, finalmente admitió que lo había hecho”.

“Gamani”, dijo el rey, “este hombre me acaba de mentir. Por eso, te ordeno que le arranques la lengua. Entonces le pagaremos mil monedas por su caballo”. El aterrorizado propietario del establo rápidamente le dio a Gamani-Canda un saco de dinero y huyó.

“¿Y qué te trae por aquí?”, le preguntó el rey al cestero.

“Señor, este hombre es un asesino. ¡Mató a mi padre!”.

“¿Es esto cierto?”, preguntó el rey a Gamani-Canda.

“No, Señor”, respondió Gamani-Canda, y procedió a explicar exactamente lo que había ocurrido.

“¿Qué quieres?”, preguntó el rey al cestero.

“Mi Señor, debo tener a mi padre”.

“Gamani, este hombre debe tener un padre. Obviamente no puedes traer a su padre de vuelta de la muerte, así que tendrás que llevar a su madre a tu casa, vivir con ella y ser un padre para él”.

“¡Oh, Maestro!”, gritó el hombre. “¡No destruyas el hogar de mi padre muerto!” Él también le dio a Gamani-Canda un saco de dinero y se marchó a toda prisa.

Gamani-Canda se sintió aliviado de haber ganado todas sus demandas. Entonces recordó a los que había conocido en el camino y sus mensajes para el rey. “Su Majestad”, dijo, “mientras veníamos aquí esta mañana, muchos seres me pidieron que le diera mensajes. ¿Puedo hacerle sus preguntas?”

“Por supuesto, Gamani. Habla”.

“¿Por dónde empiezo?” Gamani Canda se preguntó en voz alta. “Déjame ver. Cerca de la puerta de la ciudad había algunos estudiantes,” y repitió la pregunta de los estudiantes al rey”.

“Donde viven esos estudiantes”, explicó el rey, “solía haber un gallo confiable. En el pasado, cuando lo escuchaban cantar, se levantaban y repetían sus textos hasta que salía el sol. Como practicaban esta rutina, no olvidaban lo que habían aprendido. Ahora tienen un gallo que canta erráticamente, a veces en la oscuridad de la noche y a veces a plena luz del día. Cuando canta por la noche, se levantan, pero tienen demasiado sueño para estudiar. Cuando canta durante el día, es demasiado tarde para que estudien. Por eso, todo lo que aprenden, pronto lo olvidan”.

Al oír la pregunta de los ascetas, respondió “Antes, esos ascetas practicaban correctamente; meditaban con regularidad y cumplían todos los deberes de un asceta. Sin embargo, últimamente se han vuelto muy permisivos. No meditan con diligencia y descuidan sus deberes. Dan la fruta que crece en el parque a sus ayudantes. En lugar de salir todos juntos, algunos se quedan en la ermita y se turnan para pedir limosna. Debido a este comportamiento pecaminoso, los árboles ya no producen frutos dulces. Si reanudan sus prácticas anteriores y se comportan correctamente, los frutos volverán a ser dulces. Di a esos ascetas que hay una vez más, un rey en esta tierra y que deben actuar en consecuencia”.

“A la pregunta del *naga*, el Rey Adasamukha respondió, “Esos *nagas* han discutido entre ellos, así que el agua se ha vuelto turbia. Si hacen las paces y viven en armonía, el agua se volverá clara de nuevo”.

A la pregunta del *deva* del árbol, respondió: “Ese *deva* del árbol solía proteger a la gente que pasaba por el bosque, por lo que recibió muchas ofrendas. Ha dejado de proteger a los viajeros, así que, por supuesto, no le dan nada a cambio. Si empieza a protegerlos como antes, volverá a recibir generosos regalos”.

A la pregunta de la perdiz, el Rey Adasamukha respondió, “Bajo el hormiguero, donde el grito de la perdiz es tan agradable, está enterrado un tesoro. Desentiérralo y guárdalo para ti”.

A la pregunta del ciervo, respondió: “En el árbol bajo el que pasta el ciervo hay un gran panal de miel. Él ha desarrollado un gran deseo por la hierba sobre la que ha goteado esta miel, y ya no le interesa ninguna otra. Recoge el panal, envíame la mejor porción y disfruta tú del resto”.

A la pregunta de la serpiente, él respondió: “Bajo el hormiguero de la serpiente hay un gran tesoro, y ella vive allí custodiándolo. Cuando tiene que salir, a causa de su codicia por esta riqueza atesorada, su cuerpo se adhiere al agujero. Después de alimentarse, su gran deseo de volver a su tesoro hace que ingrese nuevamente con rapidez y facilidad. Desentierra el tesoro y guárdalo para ti”.

A la pregunta de la joven, el rey respondió: “Entre su casa y la aldea de sus padres, esa joven tiene un amante. Cada vez que piensa en él, le resulta imposible quedarse con su marido. Le dice a su marido que tiene que ir a visitar a sus padres y, en el camino, se queda unos días con su amante. Después de pasar unos días con sus padres, vuelve a desear a su amante. Les dice a sus padres que tiene que volver con su marido y, en el camino, se queda unos días más con su amante. Gamani, dile que hay un rey en el país y que debe quedarse con su marido. ¡Si se niega, haré que la arresten!”

A la pregunta de la prostituta, el rey Adasamukha respondió: “Antes, esa prostituta no ofrecía sus servicios a nadie hasta que no había satisfecho al hombre con el que estaba. Satisfaciendo a un hombre cada vez, se ganaba bien la vida. Sin embargo, recientemente ha adoptado un nuevo estilo. Sin el consentimiento del cliente al que está atendiendo, empieza a ocuparse de otra persona. Ahora ya nadie la quiere y no está ganando dinero. Si ella retorna a su antiguo estilo, volverá a ser próspera”.

A la pregunta del jefe de la aldea, respondió: “Ese jefe de la aldea solía emitir juicios justos, por lo que los hombres estaban satisfechos con él y le hacían muchos regalos. Por eso era apuesto, rico y honrado. Ahora acepta

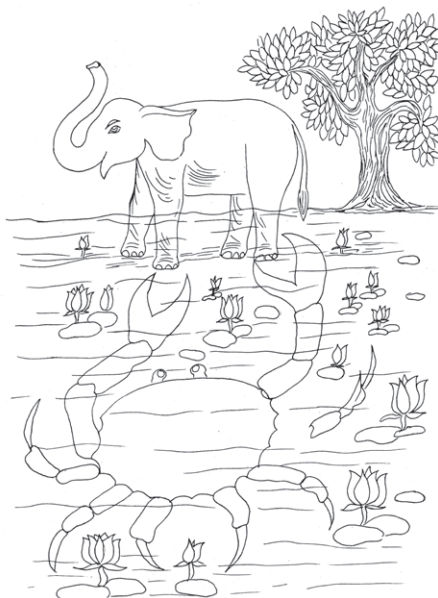
sobornos y sus decisiones ya no son justas. La gente está descontenta, así que se ha vuelto un hombre miserable e icterico. Si vuelve a decidir los casos con rectitud, recuperará todo lo que ha perdido. Explícale que hay un rey en el país y que él debe ser justo y honesto en todos sus juicios”.

El rey Adasamukha le dio a Gamani-Canda muchos regalos, incluyendo el pueblo donde se había retirado. A su regreso, Gamani-Canda entregó fielmente todas las respuestas del rey. Desenterró el tesoro debajo del hormiguero y se lo llevó a casa. Bajó el panal del árbol y envió la “mejor parte al rey”. Permaneció en el pueblo hasta el final de su vida y después falleció de acuerdo con sus méritos.

El rey Adasamukha continuó gobernando sabiamente, dando limosna y viviendo con rectitud. Tras su muerte, renació en uno de los cielos.

Habiendo concluido su historia, el Buddha enseñó el Dharma, y muchos alcanzaron el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era Gamani-Canda, y yo era el Rey Adasamukha”.

## DERROTAR AL CANGREJO DORADO

*Kakkata Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre una mujer buena y valiente.

Un terrateniente de Savatthi emprendió un viaje para cobrar deudas pendientes y llevó consigo a su mujer. Mientras viajaban, fueron atacados por unos ladrones. Cuando el jefe de la banda vio a la bella esposa, amenazó con matar al terrateniente y llevarse a la mujer para él. La esposa cayó a los pies del ladrón y gritó: “¡Nunca me iré contigo! Matarlo sería inútil. ¡Prefiero matarme a entregarme a ti! ¡Te ruego que tengas piedad!”. El ladrón la escuchó y permitió que ambos se marcharan.

Cuando regresaron sanos y salvos a Savatthi, visitaron Jetavana para presentar sus respetos al Buddha. Después de hacer sus saludos, se sentaron a un lado. El Buddha les preguntó dónde habían estado.

“Hemos estado en un viaje para cobrar nuestras deudas”, respondieron.

“¿Su viaje ha transcurrido con éxito, sin contratiempos?”, preguntó.

“No, Venerable Señor, nos atacaron unos ladrones”, dijo el marido, “y el jefe de la banda amenazó con matarme, pero mi esposa lo convenció de que

no cometiera esa imprudencia. A ella le debo la vida”.

“Tú no eres el único, laico, a quien ella ha salvado la vida. Hace mucho tiempo, también, salvó a alguien sabio”. A petición del hombre, el Buddha contó esta historia.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, había un gran lago en el Himavat en el que vivía un cangrejo dorado tan grande como un granero. Debido a que vivía allí, el lago era conocido como Estanque del Cangrejo. Este enorme cangrejo sobrevivía atrapando y comiendo elefantes y, por miedo a él, los elefantes nunca se atrevían a acercarse al lago.

Cuando la compañera del líder de una manada de elefantes que vivía en los alrededores del Estanque del Cangrejo quedó embarazada, permaneció en las montañas hasta que nació el bebé. El joven elefante creció fuerte y sabio. Cuando alcanzó la mayoría de edad, eligió una pareja para él.

Este elefante había oído hablar del cangrejo dorado y, aunque nunca lo había visto, decidió destruirlo. Un día, con su madre y su pareja, buscó a su padre y le contó lo que quería hacer.

“No, hijo, te prohíbo que te atrevas a aventurarte a llegar al lago”, le contestó su padre. “No serás capaz de hacerlo”.

Como no quería aceptar un “no” por respuesta, suplicó a su padre una y otra vez, hasta que por fin le dio permiso para intentarlo.

En primer lugar, el joven elefante recabó información. Pidió a los ancianos que le contaran todo lo que sabían sobre el cangrejo. “¿Cuándo suele atrapar a un elefante?”, preguntó. “¿Es cuando el elefante baja al lago, mientras está comiendo, o cuando vuelve?”.

“Él siempre ataca cuando el elefante está de vuelta”.

“Muy bien, entonces”, respondió. “Vamos todos al lago. Yo iré primero. Cuando terminemos de comer, tú vuelves primero. Yo te seguiré”.

El joven elefante y su pareja llevaron la manada hasta el lago. Cuando todos ellos terminaron de comer, el resto de la manada comenzó a irse. Desde el agua, el cangrejo estaba mirando. Cuando vio que los elefantes se marchaban, se preparó para atacar y, por supuesto, agarró al elefante joven que iba al final de la fila. Con su poderosa pinza agarró la pata trasera del elefante con tanta fuerza como un herrero agarra un trozo de hierro con sus tenazas. El elefante intentó tirar del cangrejo hacia la orilla, pero, como el cangrejo era mucho más fuerte, el elefante se sintió arrastrado hacia el agua. Su compañera vio horrorizada cómo era arrastrado, pero permaneció a su lado. De repente, temeroso de perder su combate con el cangrejo, el joven elefante emitió un salvaje barrito. Esto asustó tanto al resto de la manada que salieron en estampida hacia la orilla. Incluso su leal compañera estaba tan

aterrorizada por el pánico expresado en su barrito que ella misma comenzó a alejarse hacia un lugar seguro.

“Querida mía”, gritó el elefante, “esta criatura dorada de ojos saltones y caparazón huesudo me ha atrapado rápidamente con su poderosa garra, pero, por favor, compañera de mi vida, ¡no me abandones ahora! ¡Yo sé muy bien que me amas!”.

Cuando ella escuchó su súplica, se volvió y gritó: “Noble esposo, no hay nadie tan querido para mi corazón como tú. ¡Yo nunca te abandonaré!”. Luego susurró suavemente a su marido: “Déjame hablar con este cangrejo”. Luego, en voz alta, dijo a la criatura, con su voz más dulce: “¡Gran Cangrejo Dorado! De todos los cangrejos que viven en el mar, en los ríos y en los lagos, ¡tú eres sin duda el más grande! Magnífico en su color y supremo en su poder, por favor escúchame ¡y deja ir a mi querido esposo!”.

El cangrejo se sintió tan conmovido por la belleza de su voz y la suave súplica de la pareja del elefante, que se olvidó de sí mismo por un momento y aflojó su agarre de la pata trasera del elefante. Tan pronto como el elefante sintió que su pata estaba libre, la levantó y pisoteó con todas sus fuerzas el lomo del cangrejo. Con un estruendoso chasquido, el caparazón del cangrejo se partió y los ojos se le salieron de la cabeza. Levantando la trompa con júbilo, el joven elefante lanzó un grito de victoria. Al instante, toda la manada se dio la vuelta y corrió de regreso. Agarrando el cuerpo del cangrejo, lo arrastraron hasta tierra firme y lo pisotearon hasta hacerlo papilla. Alborozados porque el monstruoso cangrejo ya no les aterrorizaría más, la manada de elefantes regresó a la selva, dejando las dos enormes pinzas tiradas en el suelo junto al cuerpo destrozado.

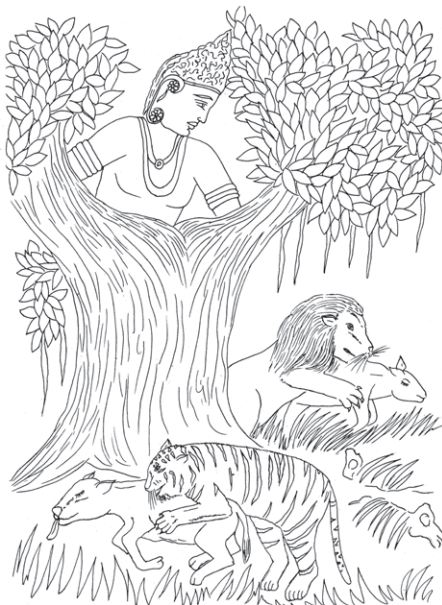
El Estanque del Cangrejo estaba cerca del caudaloso río Ganges y, cada año, cuando el río se desbordaba, las dos masas de agua se unían. Cuando eso ocurrió al año siguiente, las dos pinzas fueron levantadas por el agua y bajaron flotando por el Ganges. Una de ellas fue encontrada por diez hermanos reales, llamados Dasarahas, mientras jugaban en el río. Con ella hicieron un tambor llamado Anaka. La otra garra llegó al mar, donde fue descubierta por los *asuras*, que la transformaron en un tambor llamado Alambara. Cuando los *asuras* fueron derrotados durante una batalla contra Sakka, abandonaron este tambor y Sakka lo reclamó. A veces, cuando hay truenos, la gente dice: “¡Escuchad al poderoso Alambara!”.

Al concluir esta historia, tanto el marido como la mujer alcanzaron el primer camino. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, esta mujer era la elefanta, y yo era su pareja”.

101

## LA SELVA EN DESAPARICIÓN

### *Vyaggha Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre el Venerable Kokalika.

Después que el Venerable Kokalika maltratara al Venerable Shariputra y al Venerable Moggallana expulsándolos de su monasterio, los aldeanos le hicieron prometer que traería de vuelta a los dos principales *bhikshus*.<sup>1</sup> Para intentar hacer esto, viajó a Jetavana, presentó sus respetos al Buddha y dijo a los principales *bhikshus*: “Amigos, los ciudadanos de mi país solicitan que regresen. ¡Volvamos allí juntos!”.

“Vete tú solo, amigo. Nosotros no iremos”, respondieron.

En el Salón de la Verdad, otros *bhikshus* hablaban acerca del dilema del Venerable Kokalika. Cuando el Buddha escuchó lo que estaban discutiendo, dijo: “Esta no es la primera vez que Kokalika no consigue vivir ni con Shariputra ni con Moggallana, ni sin ellos”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

---

<sup>1</sup> La circunstancia que dio lugar a esta historia se describe detalladamente en el relato 88.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, había una selva que estaba bajo el control absoluto de dos grandes animales, un león y un tigre. Por miedo a estas dos feroces fieras, ningún ser humano se atrevía a permanecer en aquella selva. Con el león y el tigre merodeando, a nadie se le ocurría cortar los árboles o arar la tierra. El león y el tigre mataban animales todos los días. Después de comer todo lo que querían, dejaban los cadáveres donde se los comían. Con el tiempo, el suelo de la selva se llenó de cadáveres y el aire se impregnó de un fuerte mal olor.

El olor de la carne en descomposición molestaba y ofendía enormemente a un *deva*. Aunque este *deva* vivía en el árbol más grande de la selva, verdaderamente un gran monarca de los árboles, el mismo *deva* era bastante tonto. Un día, se fue a quejar al *deva* de un árbol cercano. “Amigo mío”, le dijo, “esta selva apesta con un hedor nauseabundo, y todo por culpa de ese león y ese tigre. Estoy harto del olor y voy a ahuyentarlos”.

“Buen amigo”, dijo el otro *deva*, “son precisamente estas dos criaturas las que protegen nuestros hogares. Si no estuvieran aquí, ¡esta selva desaparecería! Cuando los hombres no vean huellas de leones y tigres, talarán todos los árboles, limpiarán la tierra y la convertirán en campos de cultivo. Por favor, no ahuyentéis a estas dos bestias. ¡Son nuestros protectores! Cuando amigos como ellos garantizan tu paz, ¡sus vidas deberían ser tan queridas para ti como la tuya propia!”.

A pesar de las explicaciones y advertencias de su amigo, el insensato *deva* estaba decidido a deshacerse de los dos animales. Cada vez que el león y el tigre se acercaban a su árbol, él adoptaba una forma aterradora y, finalmente, conseguía ahuyentarlos.

Los aldeanos no tardaron en darse cuenta de que ya no había huellas de la presencia de aquellos grandes felinos. Los aldeanos también notaron que desaparecía el hedor de la carne en estado de descomposición. En cuanto estuvieron seguros de que el león y el tigre se habían ido, llegaron los hombres portando enormes hachas. Tan rápido como pudieron, cortaron los árboles y se llevaron los troncos. Luego limpiaron la maleza y empezaron a arar la tierra.

El insensato *deva* visitó a su amigo y exclamó: “¡Oh, amigo mío, tenías razón! No te escuché y no seguí tu consejo. Ahuyenté al león y al tigre, ¡y ahora los hombres han empezado a talar los árboles! La selva está desapareciendo, ¡tal y como dijiste! ¿Qué podemos hacer?”

“La única manera de detener la destrucción”, dijo el sabio *deva*, “es traer de vuelta al león y al tigre. De ti depende traerlos de vuelta”.

El *deva* corrió hacia la selva donde se habían ido los dos animales y les suplicó, “¡Por favor, vuelve, Tigre! Por favor, vuelve, León. Lamento la forma

en que los traté. Nunca más volveré a actuar así. Por favor regresen, y vivan en nuestra selva. ¡Si no lo hacen, será completamente destruida! Sin ustedes para protegernos, ¡todos nuestros hogares caerán bajo el hacha! ¡Por favor, regresen!”.

“¡Vete!”, respondieron bruscamente. “Tu selva no es la única. Nosotros somos perfectamente felices aquí. ¡Nunca más regresaremos a tu selva!”.

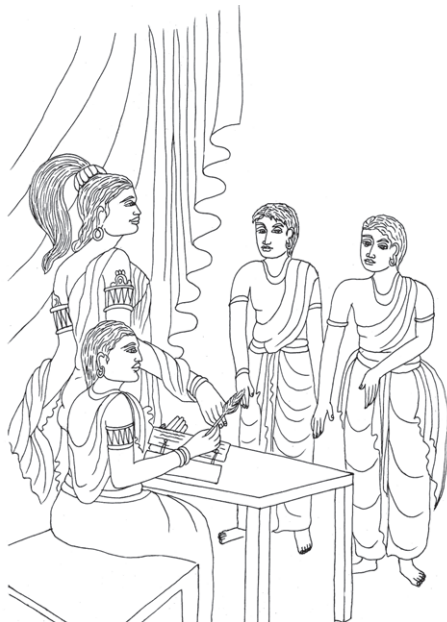
El *deva* regresó solo a la selva y, en pocos días, todos los árboles habían sido talados. No pasó mucho tiempo antes de que los campos estuvieran arados y los cultivos crecieran bajo el sol.

Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma. Luego identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Kokalika era el *deva* insensato, Shariputra era el león, Moggallana era el tigre, y yo era el *deva* sabio”.

102

LA VIRTUD KURU

*Kurudhamma Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un *bhikshu* que mató a un ganso salvaje.<sup>1</sup>

Dos *bhikshus*, que procedían de Savatthi, eran buenos amigos y solían pasear juntos. Un día, fueron al río Aciravati. Después de bañarse, se quedaron en la arena, tomando el sol y charlando agradablemente. En ese momento, dos gansos salvajes sobrevolaron el lugar.

Uno de los jóvenes *bhikshus* cogió una piedra.

“¡Voy a golpear a ese ganso en el ojo!”, se jactó.

“No puedes hacerlo”, dijo el otro.

“¡Claro que puedo, y no sólo eso! Puedo darle en el ojo izquierdo o en el derecho, según me plazca”.

“¡Imposible!”, dijo su amigo.

“¡Mírame!” Cogió una piedra triangular y la lanzó de modo que pasara junto al pájaro. Cuando el ganso oyó la piedra zumbando en el aire, volvió la

---

<sup>1</sup> El tema de este relato es el mismo que el del relato 42.

cabeza. El *bhikshu* lanzó inmediatamente una piedra redonda que golpeó el ojo izquierdo del ave.

El ganso lanzó un grito agudo, dio vueltas en el aire y cayó muerto a sus pies.

Otros *bhikshus* que estaban cerca vieron lo ocurrido y se apresuraron a acercarse.

“Deberías avergonzarte”, gritaron. “Un *bhikshu* nunca debe quitar la vida a un ser vivo”. Inmediatamente lo llevaron ante el *Tathagata* y le explicaron lo que había sucedido.

“¿Es cierto lo que dicen?”, preguntó el Buddha. “¿Has matado realmente a una criatura viviente?”.

“Sí, Venerable Señor”, respondió el *bhikshu*.

“Un *bhikshu* debe controlarse en obras, palabras y pensamientos”, le dijo el Buddha. “Los sabios de antaño, incluso cuando no existía el Buddha en el mundo, sentían grandes remordimientos por meras nimiedades, pero aquí estás tú, a pesar de haberte ordenado en esta gran doctrina, te comportas sin escrúpulos.”

A petición de los *bhikshus*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Dhananjaya reinaba en Indapatta, la capital del reino Kuru, el *Bodhisattva* nació de la reina consorte. Tras completar su educación en Takkasila, fue nombrado príncipe heredero. Tras la muerte de su padre, se convirtió en rey y gobernó con rectitud, observando cuidadosamente los diez deberes de un rey.

Construyó seis casas de limosnas, una en cada una de las cuatro puertas de la ciudad, otra en el centro y otra en la puerta de su palacio. Todos los días repartía dinero en limosnas. Su bondad y generosidad inspiraron a toda Jambudipa.

Los cinco preceptos llevaban mucho tiempo establecidos en el reino Kuru y eran ampliamente conocidos como la Virtud Kuru. La Virtud Kuru era observada no sólo por el rey y sus cortesanos, sino por muchos ciudadanos, tanto hombres como mujeres, incluidos incluso los trabajadores manuales y los esclavos.

En aquella época, en el reino vecino de Kalinga había una grave sequía y hambruna. Incapaces de encontrar alimentos, los ciudadanos de Kalinga vagaban desamparados, llevando a sus hijos de la mano. Aquejados de inanición y temerosos de que la falta de alimentos provocará plagas y enfermedades, los habitantes se reunieron en Dantapura, la capital, y pidieron clemencia y ayuda al rey.

Cuando el rey vio la gran multitud desde la ventana del palacio, preguntó a sus consejeros qué quería el pueblo.

“Señor, las cosechas han fracasado y todos temen la pobreza, la enfermedad y el hambre. Han venido con sus hijos a suplicar a Vuestra Majestad que se apiade de ellos y haga llover”.

“¿Qué hacían los monarcas anteriores cuando fallaban las lluvias?”, preguntó el rey a sus consejeros.

“En el pasado, Señor, los reyes hacían que lloviera dando limosna, ayunando y haciendo penitencia durante siete días sobre una tarima de hierba”.

“¡Muy bien, hagámoslo!”, proclamó el rey, e hizo exactamente lo que le habían sugerido, pero seguía sin llover.

El rey consultó de nuevo con sus consejeros, y ellos le respondieron: “Señor, en Indapatta, el rey Dhananjaya tiene un gran elefante de estado, llamado Anjanavasabha, el Toro Negro. Si pudiéramos traer aquí a ese poderoso elefante, sin duda traería la lluvia”.

“Pero, ¿cómo podemos hacerlo?”, preguntó el rey. “El rey Dhananjaya es fuerte, y su ejército no será fácil de vencer”.

“Señor, el rey es extremadamente generoso. Dicen que, si alguien se lo pidiera, renunciaría a su reino, se arrancaría los ojos o incluso se cortaría su magnífica cabeza. No hay necesidad de suplicar por el elefante, y mucho menos de luchar contra él. Si se lo pedimos, nos lo dará sin dudar”.

“Pero, ¿a quién podemos enviar para pedírselo?”, preguntó el rey.

“Algunos *brahmanes* que actúen como emisarios, Majestad”.

El rey convocó a ocho *brahmanes*, les dio dinero para el viaje y los envió a Indapatta a pedir a Anjanavasabha.

Viajaron rápidamente y llegaron a Indapatta en pocos días. Después de comer en la casa de limosnas del rey, en la puerta oriental, preguntaron cuándo vendría el rey.

“Mañana es luna llena”, respondió un ciudadano, “y el rey estará aquí porque viene todos los días de *Uposatha*”.

A la mañana siguiente, temprano, el rey Dhananjaya, montado en Anjanavasabha, llegó a la casa de limosnas. Él desmontó y dio comida a siete u ocho personas, anunciando solemnemente a todos: “Es una gran alegría y algo muy meritorio dar limosna personalmente con la propia mano”. Luego volvió a montar en el elefante y se dirigió a la puerta sur. Se había reunido tanta gente para saludar al rey que los *brahmanes* de Kalinga no habían podido acercarse a él, así que se apresuraron hacia la puerta sur y esperaron al rey al frente de la multitud. En cuanto el rey estuvo a la vista, los ocho *brahmanes* levantaron las manos en señal de saludo. El rey dirigió su elefante hacia ellos y los saludó. “¿Qué desean?”, preguntó.

“La virtud de Su Majestad es ampliamente proclamada”, respondieron.

“Hemos venido desde Dantapura, en Kalinga, para solicitar su elefante. Sólo llevando esta magnífica bestia a nuestro reino podremos traer las lluvias que pongan fin a la grave sequía que sufre todo nuestro pueblo. Para ello, Majestad, hemos viajado muy lejos”.

“*Brahmanes*”, replicó el rey, “habéis recorrido una gran distancia por este elefante. Mis preceptores me han enseñado que quienquiera que venga debe ser bienvenido. Ya que pedís este elefante, ¡os lo regalo con mucho gusto!”

Desmontando, el rey continuó: “Llévatelo con todos sus ornamentos y también a su entrenador, y sigue tu camino. Si hay alguna parte de su cuerpo que no esté adornada, déjame decorarla antes de entregárselo formalmente”. Dio tres vueltas alrededor del elefante y lo examinó cuidadosamente, pero no encontró ni el más mínimo lugar que no estuviera adornado. Colocando la trompa del elefante en manos de los *brahmanes*, el rey vertió agua perfumada de una vasija de oro y entregó formalmente su tesoro.

Los *brahmanes* aceptaron agradecidos el regalo y, montados a lomos del elefante, regresaron a Dantapura. En cuanto presentaron a Anjanavasabha al rey Kalinga, éste montó en el elefante y recorrió la ciudad en procesión, pero seguía sin llover.

El rey consultó de nuevo con sus consejeros, y éstos le respondieron: “Habíamos oído que Anjanavasabha era poderoso, pero ese poder debe de ser insuficiente para acabar con nuestra sequía”. Sin embargo, el rey Dhananjaya practica la Virtud Kuru. Debe ser el poder de esta virtud, Señor, lo que hace que llueva cada diez o quince días en su reino”.

“Muy bien”, respondió el rey. Entonces, convocando de nuevo a los *brahmanes*, ordenó: “Devuelvan este elefante al rey Dhananjaya. Pregúntale si puede describir la Virtud Kuru, que él practica, en una placa de oro, y me la pueden traer de vuelta”.

Los *brahmanes* viajaron de nuevo a Indapatta y, tras devolver el elefante real, dijeron al rey Dhananjaya: “Su Majestad, aunque el rey Kalinga paseó su poderoso elefante alrededor de Dantapura en una gran procesión, no ha llovido en nuestro país. Hemos oído decir que usted practica la Virtud Kuru. Nuestro rey desea practicarla él también. Nos ha enviado aquí, pidiendo que esta Virtud Kuru sea escrita en una placa de oro para que él pueda conocerla y seguirla. Ruego a Su Majestad que nos enseñe qué es la Virtud Kuru”.

“Amigos”, respondió el rey, “Yo he practicado esta Virtud Kuru, pero, recientemente, he llegado a dudar de mi práctica. En realidad, mi mente está tan turbada que sinceramente no puedo dársela con total confianza.”

“¿Qué es lo que ha turbado su mente?”, preguntaron los *brahmanes*.

“Hay una ceremonia”, dijo comenzando el rey”, que se celebra cada tres

años en el mes de Kattika. Al realizar esta ceremonia, el rey, vestido con ropas formales, dispara flechas decoradas con flores de colores brillantes en las cuatro direcciones cardinales. Una vez, me coloqué en la orilla del río para disparar estas flechas. Tres de mis flechas pudieron alcanzar su objetivo, pero la cuarta cayó al agua. Me preocupa mucho que la flecha haya impactado en algún pez. Temo haberle quitado la vida a un ser vivo. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, Señor”, protestaron los *brahmanes*, “cuando disparaste la flecha, no tenías intención alguna de quitar una vida. Sin ninguna intención de matar en tu corazón, no existe acción incorrecta. Por favor, enséñanos la Virtud Kuru que siempre has practicado”.

“Muy bien”, respondió el rey Dhananjaya, “Se la daré, pero, como tengo tan graves dudas acerca de mi propia virtud, no me siento satisfecho, y ustedes no deberían confiar en ella. Pídselo a la reina madre, quien práctica escrupulosamente la Virtud Kuru. De ella la podrán obtener”.

“Ciertamente, Majestad”, asintieron los *brahmanes*. “Se la pediremos a tu respetada madre, pero por favor, enséñanos tu propia Virtud Kuru”.

“Uno debe abstenerse de matar a cualquier criatura viviente”, entonó el rey, mientras los *brahmanes* inscribían sus palabras en sus placas de oro. “Uno debe abstenerse de tomar lo que no le es dado; uno debe abstenerse de la mala conducta sexual; uno debe abstenerse de decir mentiras; y uno debe abstenerse de tomar bebidas fuertes o drogas que nublen la mente. Esto se conoce como la Virtud Kuru, pero recuerden de que dudo de mi propia práctica, y deben recibirla adecuadamente de mi madre.”

“Muchas gracias, Majestad”, dijeron los *brahmanes* mientras presentaban sus respetos al rey. “Ahora haremos una visita a la reina madre”.

Cuando los *brahmanes* fueron admitidos en presencia de la reina madre, la saludaron y le dijeron: “Señora, es bien sabido que usted practica la Virtud Kuru. Le rogamos que nos la enseñe”.

“Hijos míos”, respondió la reina madre, “he practicado esta Virtud Kuru, pero recientemente he llegado a dudar de mi práctica. De hecho, mi mente está tan perturbada que yo no puedo honestamente enseñarla con total confianza”.

“¿Qué es lo que atormenta su mente?”, preguntaron los *brahmanes*.

“Tengo dos hijos”, comenzó la reina madre. “El mayor es el rey y el menor es el príncipe heredero. Hace poco, un rey vecino le envió al mayor un costoso perfume de sándalo fino y un collar de oro. Pensando en honrar a su madre, me envió estos regalos a mí, pero, como yo ni uso perfumes ni llevo collares, decidí dárselos a mis nueras. Lo primero que pensé fue: “La mujer de mi hijo mayor es la reina, así que le daré el collar de oro. La mujer de mi hijo menor es

una pobre criatura tímida, así que le daré el perfume de sándalo”. Después de haber dado estos regalos, pensé: ‘Yo sigo la Virtud Kuru. No debería favorecer a una nuera más que a otra. No importa si una es pobre o no. Tal vez, he fallado en la práctica de mi virtud’. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, Alteza”, protestaron los *brahmanes*, “cuando una cosa es de tu propiedad, puede ser dada como uno quiera. La virtud no se rompe por una cosa tan pequeña. Si tiene usted escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta podría haber cometido? Por favor, enséñenos la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió la reina madre, “se la enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecha, y no deberían confiar en ella. Deberían pedirselo a mi nuera, la reina consorte, que practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Ella puede enseñarles”.

“Ciertamente, Alteza”, asintieron los *brahmanes*. “Se lo pediremos a tu nuera, pero, por favor, concédenos tu propia Virtud Kuru”.

La reina madre recitó los cinco preceptos exactamente como lo había hecho el rey y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

A continuación, los *brahmanes* buscaron a la reina consorte y le pidieron que les enseñara la Virtud Kuru. Ella respondió del mismo modo que lo habían hecho el rey y la reina madre.

Cuando le preguntaron qué era lo que le preocupaba, contestó: “Un día, mientras observaba al rey en una procesión por la ciudad montado en el elefante real, con el príncipe heredero sentado detrás de él, de repente me enamoré del príncipe heredero. ¿Y si entablara amistad con él? pensé. Si el rey muriera, el príncipe heredero sería rey, se casaría conmigo y yo sería reina”. En cuanto fantaseé de ese modo, me sentí terriblemente avergonzada. ‘¡Soy una mujer casada! Mi marido es el rey. ¿Cómo es posible que yo, que practico la Virtud Kuru, me ilusione con otro hombre? Tal vez, he fallado en la práctica de mi virtud’. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, Alteza”, protestaron los *brahmanes*, “¡el pecado no es un mero pensamiento! La virtud no se rompe por una cosa tan pequeña. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ese, entonces ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió la reina consorte, “se la enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecha, y no deberían fiarse de ella. Deberían pedirselo al príncipe heredero, que practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Él se la puede enseñar”.

“Desde luego, Alteza”, asintieron los *brahmanes*. Se lo pediremos al

príncipe heredero, pero, por favor, ofrécenos tu propia Virtud Kuru”.

La reina consorte recitó los cinco preceptos exactamente como lo habían hecho el rey y su madre, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

A continuación, los *brahmanes* buscaron al príncipe heredero y le pidieron que les enseñara la Virtud Kuru. Él respondió del mismo modo que los demás. Cuando le preguntaron qué era lo que le preocupaba, respondió: “Voy todas las noches a presentar mis respetos al rey. Si tengo intención de cenar en palacio y de pasar allí la noche, arrojo las riendas y el látigo sobre el yugo de mi carro. Es una señal para que mis sirvientes se marchen y vuelvan temprano a la mañana siguiente para servirme. En ese caso, mi cochero se ocupa de los caballos y del carro, y vuelve con ellos a la mañana siguiente. Por el contrario, si preveo partir esa misma tarde, dejé las riendas y el látigo en el carro. En ese caso, mis criados esperan con el carro hasta que salgo del palacio. Una noche, como no esperaba quedarme mucho tiempo con el rey, dejé las riendas y el látigo en el carro. Sin embargo, mientras estaba dentro del palacio, empezó a llover y el rey no me dejó salir. Tomé mi comida con el rey y dormí profundamente en el palacio. A la mañana siguiente, cuando salí del palacio, descubrí que todos mis sirvientes se habían quedado fuera bajo la lluvia toda la noche, esperando que yo regresara a mis aposentos. Me sentí terriblemente avergonzado al ver a tanta gente de pie calada hasta los huesos”. Practico la Virtud Kuru, me dije, “¡pero he hecho sufrir a toda esta buena gente! ‘Tal vez he fallado en la práctica de mi virtud’. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, Alteza”, protestaron los *brahmanes*, “nunca fue tu intención incomodar a esas personas. Lo que no se hace con intención no cuenta en contra de uno. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ese, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos lo que es la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el príncipe heredero, “Se la enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no deberían fiarse de ella. Deberían pedírselo al consejero principal del rey, que practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* estuvieron de acuerdo, el príncipe heredero recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El consejero respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que le preocupaba, contestó: “Un día, cuando me dirigía al palacio para ver al rey, divisé un magnífico carro de oro. Pregunté a algunos cortesanos a quién pertenecía y me enteré de que había sido enviado

como regalo al rey por otro gobernante”. Soy un anciano, pensé. ¿No sería maravilloso que el rey me regalara esta hermosa carroza? Continué hasta el salón del trono, saludé al rey deseándole prosperidad y felicidad y me quedé respetuosamente a un lado, mientras los cortesanos le enseñaban el carro.

“Este es un buen coche”, dijo el rey. “Dáselo a mi consejero”.

“Aunque el rey me insistió una y otra vez que aceptara el regalo, lo rechacé rotundamente. Estaba tan avergonzado de haberlo codiciado que nunca habría podido aceptarlo. Siempre había intentado practicar la Virtud Kuru, pero seguía sintiendo envidia por algo que pertenecía a mi rey. Probablemente fallé en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no se la puedo enseñar”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “el mero surgimiento de la envidia no es una mancha para tu virtud. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta pudieras haber cometido? Por favor, enséñanos tu Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el consejero, “os la daré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no debéis confiar en ella. Debes pedirselo al agrimensor real, que practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* estuvieron de acuerdo, el consejero recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El agrimensor real, respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que le afligía, contestó: “Hace algún tiempo, estaba midiendo un campo. El propietario estaba de pie a un lado del campo, sujetando el extremo de una cuerda amarré el otro extremo a una estaca y me dirigí al otro lado del campo. Exactamente en el lugar donde tenía que colocar la estaca, vi el agujero de un cangrejo en el barro. Me encontré ante un dilema. Este es el límite exacto de la propiedad”, pensé, “pero si pongo esta estaca en el agujero, probablemente haré daño al cangrejo. Si la pongo un poco al otro lado, el rey perderá algo de tierra. Si la pongo un poco en este lado, estaré engañando al granjero’. No sabía qué hacer. Tal vez -pensé- el cangrejo no esté en el agujero. Si estuviese, ¿acaso no se dejaría ver? Satisfecho con ese razonamiento, metí el palo en el agujero. De repente, oí un crujido. Oh, no”, pensé. El palo ha golpeado al cangrejo y lo ha matado”. Siempre he intentado practicar la Virtud Kuru, pero he matado a un ser vivo. Tal vez he fallado en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “no tenías intención de matar al cangrejo. Lo que se hace involuntariamente no es pecaminoso. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta podrías haber

cometido? Por favor, enséñanos lo que es la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el agrimensor, “os la daré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no deberían fiarse de ella. Deberían pedírselo al auriga real, quien practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* estuvieron de acuerdo, el agrimensor recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El cuadriguero real respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que le preocupaba, contestó: “Un día, llevé al rey a su jardín de recreo y, al volver por la tarde, antes de llegar a la ciudad, el cielo se oscureció con nubes negras. Caían rayos y truenos. Temiendo que el rey se mojara, azoté a los caballos con el látigo y los hice galopar de vuelta a casa. Desde entonces, cada vez que los caballos llegaban a ese lugar, echaban a correr. Como una vez los golpeé con el látigo en ese lugar, suponen que allí debe de haber algún peligro. En realidad, no importa y no es culpa mía si el rey se moja un poco, pero, desde que les di a esos bien entrenados corceles un golpe de látigo sin motivo alguno, ellos galopan innecesariamente y se cansan, y eso es culpa mía. Intenté practicar la Virtud Kuru, pero tal vez he fallado en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “no tenías ninguna intención de cansar a los caballos. Lo que se hace sin intención jamás puede considerarse pecaminoso. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos tu Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el auriga, “se la enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas acerca de mi propia virtud, no me siento satisfecho, y no deberían fiarse de ella. Deberían pedírselo al tesorero, quien practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* estuvieron de acuerdo, el cochero recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El tesorero respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que perturbaba su mente, contestó: “Un día, cuando fui a mi arrozal, vi una cabeza de arroz a la que se le estaba partiendo la cáscara. Cogí un puñado de tallos de arroz y agarré la cabeza a un poste para que no se cayera. En cuanto lo hice, me di cuenta de que aún no le había dado al rey lo que le correspondía de la cosecha. Había intentado practicar la Virtud Kuru, ¡pero había cogido un puñado de arroz de un campo que no había sido gravado con los impuestos! Posiblemente he descuidado la práctica de mi

virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “no tenías intención de robar. Sin esa intención, no hay robo. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos lo que es la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el tesorero, “se la enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no deberían fiarse de ella. Deberían pedírselo al maestro de los graneros reales, quien practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* accedieron, el tesorero recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El maestro de los graneros reales respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que le angustiaba su mente, contestó: “Un día, estaba sentado a la puerta de uno de los graneros del rey, midiendo el arroz que había ingresado como impuesto. Cogí del montón varios granos de arroz que aún no habían sido contados y los puse a marcar. En ese momento empezó a llover. Me apresuré a contar los marcadores, los puse todos juntos, los dejé caer sobre un montón de arroz y entré corriendo. Me temo que dejé caer los marcadores sobre el arrozal medido, en cuyo caso, el arroz del rey aumentó, y a los propietarios se les cobró más de lo justo. Por descuido, engañé a los propietarios. Siempre he tratado de mantener la Virtud Kuru, pero tal vez he fallado en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “no tenías intención de engañar. Sin esa intención, no se puede decir que fueras deshonesto. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ése, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el maestro de los graneros reales, “se las enseñaré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no deberían fiarse. Deberían pedírselo al guardián de la entrada, quien practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Pueden obtenerla de él”.

Cuando los *brahmanes* accedieron, el maestro de los graneros reales recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

El guardián de la puerta respondió de la misma manera que los demás y, cuando le preguntaron qué le preocupaba, contestó: “Una noche, cuando llegó la hora de cerrar la puerta de la ciudad, llamé tres veces en voz alta para anunciar su cierre. Al no oír respuesta, empecé a cerrar las grandes puertas. De repente, aparecieron un hombre y una mujer harapientos pidiendo permiso

para pasar. Los regañé bruscamente y les grité: “¿No sabéis que el rey está en la ciudad y que esta puerta se cierra siempre al atardecer? ¿Qué has estado haciendo en el bosque? ¿Haciendo el amor?”

“Amo”, protestó el pobre hombre, ‘fui al bosque a recoger bambú. Intenté volver a tiempo y me apresuré en cuanto oí tu grito. Lo siento mucho. Por otra parte, ésta no es mi mujer; es mi hermana pequeña’. “¿Qué grosero fui al hablarle así a ese pobre hombre! Fue indecoroso por mi parte dirigirme a su hermana como si fuera su esposa. He tratado de practicar la Virtud Kuru, pero tal vez he fallado en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señor”, protestaron los *brahmanes*, “dijiste lo que dijiste porque pensabas que era verdad. En eso, no rompiste tu práctica de la virtud. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió el portero del ingreso, “os la daré, pero, como tengo tan graves dudas sobre mi propia virtud, no estoy satisfecho, y no debéis confiar en ella. Hay, sin embargo, una cortesana, la más famosa de Indapatta, que practica escrupulosamente la Virtud Kuru. Deberían preguntarle a ella. Ella puede dárselas”.

Cuando los *brahmanes* accedieron, el portero del ingreso recitó también los cinco preceptos, y los *brahmanes* inscribieron sus palabras en sus placas de oro.

La cortesana respondió del mismo modo que los demás y, cuando le preguntaron qué era lo que le angustiaba la mente, contestó: “Una vez recibí mil monedas de un joven que me dijo que me visitaría un poco más tarde. Le esperé, pero no volvió. Día tras día, le esperé durante tres años, pero nunca volvió. Durante esos tres años, para preservar mi honor, no tomé ni siquiera un trozo de nuez de betel de otro hombre. Perdí toda mi fortuna. Finalmente, reducida a la penuria e incapaz de sobrevivir, no tuve más remedio que acudir al presidente del tribunal para informarle de la situación y obtener permiso para aceptar clientes como antes. Expliqué al tribunal que, tres años antes, un hombre me había dado mil monedas, pero que nunca había regresado. Como no sabía si estaba vivo o muerto, pedí al tribunal que me liberara del compromiso que había contraído con él. Los jueces declararon que, puesto que no había vuelto en tres años, yo era libre de ganarme la vida como antes. En cuanto salí del tribunal, otro hombre me ofreció mil monedas. Le tendí la mano para aceptar su dinero cuando, de repente, apareció el primer hombre. No puedo aceptar tu dinero -le grité al segundo hombre, retirando la mano-, porque estoy ligado a éste, que me dio mil monedas hace tres años. Entonces el

primer hombre abandonó su disfraz y reveló su identidad. Era Sakka. Brillante como el sol, anunció a la multitud reunida: “‘Para probar la virtud de esta mujer, le di mil monedas hace tres años. Todos deberían ser tan honrados como ella y mantener vuestro honor como ella hizo’. Entonces Sakka me siguió hasta mi casa y la llenó de joyas. ‘Continúa estando atenta’, me animó y regresó a Tavatimsa. Siempre he intentado practicar la Virtud Kuru, pero sé que extendí la mano para recibir dinero de un segundo cliente antes de haber satisfecho al primero. Tal vez he fallado en la práctica de mi virtud. Si es así, mi virtud no es pura, y no puedo enseñarla”.

“Pero, señora”, protestaron los *brahmanes*, “el mero hecho de tender la mano no fue una falta a la virtud. Tu virtud es ciertamente la de mayor perfección. Si tienes escrúpulos por un asunto tan insignificante como ese, ¿qué falta podrías haber cometido? Por favor, enséñanos lo que es la Virtud Kuru”.

“Muy bien”, respondió la cortesana, “les enseñaré la Virtud Kuru”. Ella también recitó los cinco preceptos, y los *brahmanes* los inscribieron en sus placas de oro.

Una vez terminadas, llevaron las placas de oro a Dantapura e informaron al rey de todo lo sucedido.

A partir de entonces, el rey de Kalinga practicó la Virtud de Kuru como lo habían hecho todos en Kuru. Muy poco después de que los *brahmanes* regresaran a Dantapura, llovió en abundancia en todo el reino. Los tres temores de inanición, enfermedad y pobreza, que habían asolado las vidas de la gente, se disiparon; la tierra volvió a ser fértil y el reino prosperó de nuevo.

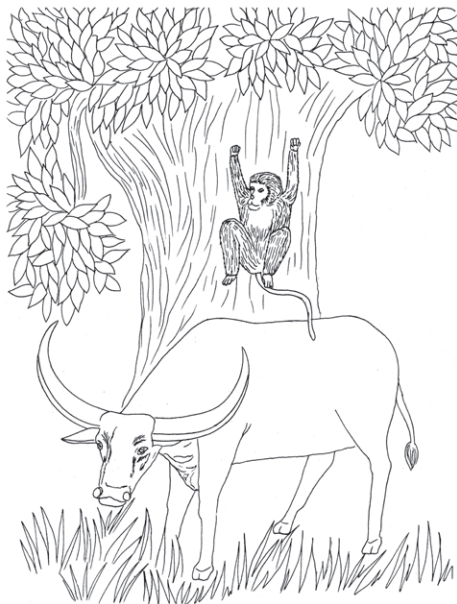
Mientras vivió, el rey Dhananjaya continuó dando generosas limosnas y actuando con rectitud. Animó a sus súbditos a cumplir los cinco preceptos y, al morir, todos fueron a poblar todos los cielos.

Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma. Algunos *bhikshus* alcanzaron el primer camino, otros el segundo, algunos alcanzaron el tercero y otros se convirtieron en *arhats*. Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Uppalavanna era la cortesana, Punna era el portero, Shariputra era el tesorero, Kolita era el maestro de los graneros reales, Maha-Kaccana era el agrimensor, Anuruddha era el auriga, Maha-Kassapa era el consejero, Nanda era el príncipe heredero, la madre de Rahula era la reina consorte, la reina Maha-Maya era la reina madre, y yo era el rey Dhananjaya”.

103

## HACIENDO MONERÍAS ALREDEDOR

### *Mahisa Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre un mono insolente.

En Savatthi, una familia tenía un mono domesticado. A menudo corría al establo de los elefantes reales y se subía a uno de los elefantes del rey. Mientras el travieso mono jugaba en el lomo del elefante, a veces incluso hacía sus necesidades corporales. Como el elefante era paciente, no se quejaba.

Un día, los cuidadores habían puesto un elefante diferente en la cuadra de ese elefante. El mono entró corriendo en el establo y, al no notar ninguna diferencia, saltó sobre el lomo del elefante. Desgraciadamente, ese elefante era una bestia joven y de mal carácter. Agarró al desprevenido mono con su trompa, lo arrojó al suelo y pisoteó su cuerpo.

La historia del final del mono se hizo muy conocida y, un día, los *bhikshus* estaban hablando de ella. Cuando el Buddha escuchó lo que discutían, dijo: “Esta no es la primera vez que ese mono impertinente se comporta de esa manera”. Entonces el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un búfalo salvaje en el Himavat. Creció grande, fuerte y vagó libremente por todas las colinas, montañas y selvas.

Un día, mientras el búfalo pastaba en la dulce hierba bajo un agradable árbol, un bullicioso mono saltó del árbol a su espalda y defecó. A continuación, el mono saltó sobre la cabeza del búfalo y se balanceó por su cola desde uno de los grandes cuernos negros del búfalo. El mono continuó divirtiéndose, saltando sobre la espalda del búfalo. El búfalo, que era amable y paciente, no se ofendió por este mal comportamiento.

El búfalo apreciaba la hierba de aquel lugar, así que volvía con frecuencia a pastar bajo el árbol, y el mono siempre se aprovechaba del buen carácter del búfalo.

Un día, el *deva* que residía en aquel árbol regañó al búfalo por tolerar la grosería del mono. “¡Ese mono es una molestia!”, le dijo. “¡Si no lo castigas por sus malos modales, nadie, ni siquiera los niños pequeños, te respetará! ¡Haz que se detenga! Puedes pisotearlo con tus pezuñas o arrojarlo con tus poderosos cuernos”.

“Amigo”, respondió el búfalo, “si no puedo soportar el abuso de este mono, ¿cómo podré cumplir mi aspiración? Estoy decidido a soportar pacientemente a este tonto mono. Algún día cometerá un error y sufrirá las consecuencias. Cuando algún otro búfalo lo haya matado, ya no me molestará más, pero yo seré inocente de cualquier maldad”.

Unos días más tarde, aquel búfalo estaba pastando en otro lugar, y otro búfalo descubrió la tierna hierba que había bajo aquel árbol y empezó a pastar. El mono, sin darse cuenta de la diferencia, saltó sobre su espalda y se comportó mal como de costumbre. Este búfalo, que era una bestia salvaje, sacudió al mono asustado de su espalda, le clavó uno de sus cuernos en el corazón y pisoteó su cuerpo hasta hacerlo picadillo bajo sus afiladas pezuñas.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, el elefante de mal carácter, era el búfalo salvaje, los dos monos eran iguales y yo era el búfalo paciente”.

## DAR LA VUELTA AL INFORTUNIO

*Seyya Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre un cortesano del rey de Koala.

En Savatthi, había un hombre joven inteligente y muy trabajador que ascendió rápidamente en la corte. Como era hábil en tantos campos, el rey le rindió grandes honores. Por supuesto, esto provocó la envidia de muchos en la corte. Algunos cortesanos empezaron a calumniarle y a difundir rumores sobre él. El rey creyó en estas calumnias y, sin más averiguaciones, ordenó que lo arrestaran. Fue cruelmente encadenado y encarcelado.

Los cargos contra él eran tan serios que fue mantenido en confinamiento solitario. Sin embargo, en lugar de resistirse u objetar este trato, el joven confió en su inocencia y mantuvo su paz mental. Con la mente en paz, meditó en el silencio de su celda, logró comprender la verdadera naturaleza de la existencia y alcanzó el primer camino. Finalmente, el rey se enteró de que el joven era inocente y lo liberó. El rey no sólo le devolvió su antiguo puesto, sino que le honró aún más que antes.

El joven se apresuró a ir Jetavana para presentar sus respetos al Buddha. Tras ofrecer flores e incienso, se sentó respetuosamente a un lado.

“Hemos oído que tuviste mala fortuna”, le dijo el Buddha, hablándole amablemente.

“Sí, Venerable Señor”, respondió, “pero aproveché la oportunidad para practicar y, mientras estaba sentado en prisión, alcancé el primer camino.”

“Bien hecho, amigo”, dijo el Buddha. “No eres el único que convierte la desgracia en fortuna. Hace mucho tiempo, también, un hombre sabio hizo lo mismo”. A petición del hombre, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como el hijo de su reina consorte y recibió el nombre de Kamsa. Fue educado en Takkasila y, a la muerte de su padre, se convirtió en rey. Gobernó sabiamente, observando los diez deberes de un rey, dando limosna, practicando la virtud y observando los días *Uposatha*.

Poco después de la coronación, un cortesano cometió adulterio con una de las esposas del rey. Algunos sirvientes se dieron cuenta de lo que estaba pasando e informaron al rey. El rey investigó, determinó que era cierto y desterró al infractor.

En un reino vecino, el hombre se convirtió en confidente del rey e instó a su nuevo amo a invadir Kasi. Al principio, el rey no creía que se pudiera conquistar un reino tan grande, pero el cortesano fue tan convincente que el rey se preparó para la guerra y dirigió su ejército a Varanasi.

Cuando el rey Kamsa fue informado de que un rey rival estaba fuera de las murallas, se negó a permitir que sus generales lucharan. “No quiero un reino que deba mantenerse haciendo daño”, declaró. “No hagan nada en absoluto”.

El ejército invasor rodeó la ciudad. De nuevo, los generales se acercaron al rey Kamsa y le instaron a que les permitiera defender la ciudad y capturar al invasor.

“¡No lucharé! Abrid las puertas de la ciudad”, ordenó. Luego, rodeado de su corte, se sentó en su trono. El ejército invasor entró en la ciudad y tomó el control absoluto. Al no encontrar resistencia ni siquiera en el palacio, el rey invasor subió al estrado y ordenó a sus soldados que encadenaran al rey Kamsa, a todos sus ministros y los encarcelaran. Luego se sentó en el trono y se declaró rey de Kasi.

Desde la oscuridad de su celda, el rey Kamsa extendió pensamientos de bondad amorosa a su captor. Meditando en la bondad amorosa, alcanzó la concentración *Dhyanica*, que fue tan poderosa que el rey invasor empezó a sufrir un gran tormento. Sentado en el trono, su cuerpo parecía estar en llamas, y gritaba de dolor. Preguntó a sus generales y consejeros por qué le ocurría esto.

“Debe de ser porque habéis encarcelado a un rey justo”, replicaron. “Seguramente, esa injusticia es la causante de este intenso dolor”.

En agonía, se apresuró a ir a la prisión y suplicó perdón al rey inofensivo. Después de ser perdonado, escoltó personalmente al rey Kamsa hasta el palacio y lo colocó de nuevo en el trono. “A partir de ahora, vivamos en amistad”, prometió. “Puedes dejar a tus enemigos para que yo me ocupe de ellos”. Cuando se enteró del rencor de su malvado consejero, castigó al hombre y regresó con su ejército a su propia capital.

Sentado en su trono y rodeado de sus ministros, el rey Kamsa declaró: “El mejor camino a seguir es siempre la virtud y la acción correcta. Tratando a un rival con bondad amorosa, salvé a cientos de hombres de morir en la batalla. Al extender la bondad amorosa a todo el mundo, uno ganará el renacimiento en los cielos entre los virtuosos”.

Con el tiempo, el rey Kamsa renunció al paraguas blanco, se retiró al Himavat y se hizo asceta. Meditando intensamente en la bondad amorosa, perfeccionó los cinco poderes extraordinarios y los ocho *Dhyanas*.

Habiendo concluido su historia, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el rey atacante, y yo era el rey Kamsa”.

105  
ROBAR LA SUERTE  
*Siri Jātaka*



Fue durante la estancia en Jetavana que el Buddha contó esta historia sobre un *brahmán* que trató de robar la suerte.

En Savatthi había un *brahmán* muy versado en signos de suerte y magia. Al escuchar que Anathapindika había recuperado su riqueza después de haberlo perdido todo<sup>1</sup> el *brahmán* se preguntó qué hacía al hombre rico tan afortunado. Resolvió averiguarlo y robar lo que fuera.

El *brahmán* fue a casa de Anathapindika y fue recibido hospitalariamente. Tras las ceremonias tradicionales, el anfitrión preguntó al *brahmán* por qué había venido. El *brahmán* se dio cuenta inmediatamente de que la suerte del rico residía en la peineta roja de un gallo, que tenía las plumas tan blancas como una concha blanqueada por el sol y estaba guardado en una jaula de oro. “Noble señor”, respondió, “enseño hechizos mágicos a quinientos jóvenes estudiantes. Estos días, nos preocupa un gallo que siempre canta a destiempo. He venido a pedirle su gallo blanco. ¿Me lo darás?

---

<sup>1</sup> Acerca de cómo Anathapindika perdió su riqueza, se describe en el Relato 22.

“Sí, por supuesto”, respondió Anathapindika, pero, en el instante en que hablaba, la suerte abandonó el peine del gallo y se instaló en una joya. El *brahmán* pidió la joya, pero la suerte saltó inmediatamente a un garrote colocado en un rincón como protección. El *brahmán* pidió el garrote, pero la suerte saltó instantáneamente a la cabeza de la esposa de Anathapindika, Punnalakkhana. El *brahmán* codicioso se dio cuenta de que nunca podría pedir a la esposa y gritó: “Noble señor, la verdad es que vine a su casa para robarle la suerte. Vi que residía en la cresta de tu gallo, pero cuando me diste el pájaro, la suerte pasó a esta joya. Cuando me diste la joya, pasó a tu garrote, y, cuando me diste eso a mí, pasó a la cabeza de Lady Punnalakkhana. Sin duda, tu suerte es inalcanzable. Nunca podré robarte tu suerte, así que, ¡guárdatela!”. Dejando todo lo que se le había dado, el *brahmán* se dio la vuelta y se marchó con las manos vacías.

Anathapindika quería contarle al Buddha lo que había sucedido, así que fue al monasterio. Tras presentar sus respetos al Buddha, se sentó a un lado. El Buddha escuchó su narración y respondió: “Buen laico, ese *brahmán* no pudo arrebatarte tu suerte, pero, hace mucho tiempo, la suerte que correspondía a alguien de pequeño ingenio se le escapó y recayó en un sabio” A petición de Anathapindika, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando el Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació en una familia de *brahmanes* en Kasi y recibió su educación en Takkasila. Cuando sus padres murieron, abandonó su hogar para convertirse en un asceta en el Himavat, donde practicó la meditación de concentración y desarrolló poderes psíquicos.

Un año, al comienzo de la temporada de lluvias, regresó a Varanasi para conseguir sal y vinagre y encontrar un lugar adecuado para alojarse. Pasó la primera noche en el parque real. A la mañana siguiente, mientras caminaba en busca de limosna, pasó por la casa de un entrenador de elefantes, que quedó tan impresionado por el comportamiento del asceta que le dio comida y le ofreció alojamiento en su propio pequeño jardín. A partir de entonces, el entrenador de elefantes cuidó devotamente del asceta.

Una noche, un recolector de leña no consiguió volver antes de que se cerraran las puertas de la ciudad y tuvo que pasar la noche en un santuario. Con un manojo de ramas improvisó una rustica almohada y durmió bajo un árbol. En la ermita había muchas gallinas y, por la noche, solían posarse en aquel árbol.

“Al amanecer, un gallo, que estaba posado en lo alto, dejó caer excremento sobre el cuerpo de otra ave que estaba abajo”.

“¿Quién me ha tirado eso?”, gritó el ave.

“Yo lo hice”, dijo el gallo.

“¿Por qué lo has hecho?”.

“No lo pensé”, contestó y volvió a hacer lo mismo.

“¡Viejo gallo repugnante!”, gritó el ave de abajo.

“¿Qué derecho tienes de llamarme repugnante, ave maloliente?”, replicó el de arriba.

“¡No puedes hablarme así! ¿Quién te crees que eres?”.

“Sé quién soy y sé lo que puedo hacer. ¿Crees que tienes algún poder especial?” “Bueno, déjame decirte”, gritó el ave de abajo. “¡Cualquiera que coma mi carne asada recibirá mil monedas a la mañana siguiente! ¡Así que ahí está!”

“¡Ja!” gritó el gallo. “¿Eso es todo? El que coma la carne de mi pechuga se convertirá en rey. El que coma mi carne oscura se convertirá en comandante en jefe si es hombre, o en reina, si es mujer. El que coma la carne junto a mis huesos se convertirá en tesorero real, si es un padre de familia, consejero espiritual, o si es un asceta. ¡Eso sí que es para presumir!”

Cuando el leñador oyó todo esto, pensó: “¿Para qué molestarse con mil monedas? Mejor convertirse en rey”. Se subió sigilosamente al árbol, cogió al gallo y le retorció el cuello. Atando el gallo en un pliegue de su atuendo, se exclamó a sí mismo, “¡Imagínate! ¡Pronto seré rey!”

Tan pronto como las puertas se abrieron, se apresuró a llegar a su casa, desplumó el ave, la limpió y se la dio a su esposa, diciéndole que la cocine. Ella lo preparó con arroz y se lo sirvió a su marido.

“Querida esposa”, dijo, “hay magia en esta carne. ¡Al comerla me convertiré en rey, y tú serás mi reina! Llevemos esta comida al banco de Ganga y comámosla juntos”.

Su mujer puso el pollo asado y el arroz en una bandeja y ellos la llevaron hasta el río. Deseando darse un baño ritual antes de comer, dejaron la bandeja en el suelo y se metieron en el agua.

En ese momento, una fuerte brisa levantó el agua, que se deslizó por la orilla y arrastró la bandeja con el pollo. El leñador salió corriendo del agua, tragando en su pánico un bocado de arena y agua, y corrió por la orilla del río tras la bandeja, pero pronto la perdió de vista.

“La bandeja flotó río abajo y fue vista por el domador de elefantes, quien estaba dando un baño a sus elefantes. “¿Qué tenemos aquí?” preguntó mientras sacaba la bandeja del agua. “¡Es un pollo asado con arroz!” Lo envolvió cuidadosamente en una hoja de plátano y lo envió a su esposa con el mensaje de que se lo sirviera a su regreso.

En ese momento, el asceta estaba pensando acerca de lo ocurrido. Con su

extraordinario poder, supo de inmediato lo que estaba a punto de suceder y se apresuró a ir a la casa.

Cuando el entrenador de elefantes regresó, saludó respetuosamente al asceta y se sentó a un lado. Le pidió a su esposa que le sirviera curry, arroz y agua al asceta. Para su propia comida, pidió el paquete de comida que había enviado. En lugar de aceptar el curry y el arroz, el asceta dijo, “Déjame dividir este pollo, en su lugar”. El entrenador de elefantes le ofreció el paquete completo de pollo y arroz. El asceta separó cuidadosamente la carne en porciones, la carne blanca para su patrón, la carne oscura para su esposa, y para él mismo, la carne junto a los huesos. Cuando la comida terminó, anunció: “Dentro de tres días a partir de hoy, te convertirás en rey. ¡Ten cuidado con lo que haces!”. Luego se marchó.

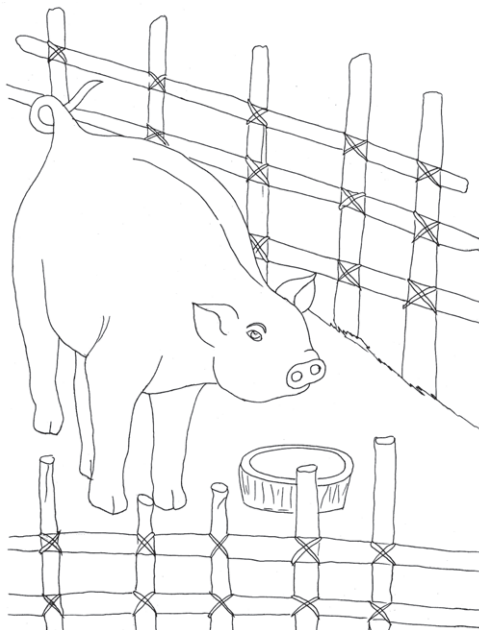
Al tercer día después de esa comida, un rey vecino marchó con su ejército por Varanasi y rodeó la ciudad. El rey Brahmadatta ordenó al entrenador de elefantes que se vistiera con las ropas reales, que montara el elefante real y que luchara en su lugar. El propio rey se disfrazó y se mezcló con las filas. Casi inmediatamente, una flecha enemiga golpeó al rey y lo mató en el acto. Cuando el entrenador de elefantes oyó que el rey había muerto, hizo traer una gran cantidad de dinero del tesoro real y lo ofreció a todos los que se presentaran y lucharan para salvar la ciudad. Cuando el pueblo escuchó esta proclamación, tantos se unieron a las filas que el ejército derrotó rápidamente a los atacantes y mató al rey enemigo.

Después del funeral del Rey Brahmadatta, los consejeros reales deliberaron sobre su sucesor. “Mientras nuestro rey aún vivía, puso sus ropas reales en el entrenador de elefantes”, dijo uno de ellos. “Este hombre luchó valientemente para proteger el reino. ¡Merece ser rey!” Los otros consejeros aceptaron inmediatamente. Ese mismo día, el entrenador de elefantes fue proclamado rey, y su esposa se convirtió en la reina. El rey nombró al asceta como su consejero espiritual”.

“Habiendo concluido su historia, el Buddha añadió, “Buen señor, estos seres no tenían otro recurso que el mérito que habían ganado en nacimientos anteriores. El mérito permite obtener un tesoro sin tener que cavar la tierra”.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En ese momento, Ananda era el rey Brahmadatta, y yo era el asceta”.

## EL BANQUETE DE BODAS

*Sālūka Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia sobre la seducción a un *bhikshu*.

En una respetable familia de Savatthi, había una joven regordeta que parecía no tener posibilidades de tener marido. Preguntándose qué hacer, su madre decidió buscar un *bhikshu* como yerno. Preparó deliciosos manjares y, mientras los *bhikshus* recorrían sus rondas de limosnas, les echó un vistazo con el fin de encontrar a alguno que pudiera dejarse tentar por el ansia de manjares. Al principio, parecía que todos los *bhikshus* que pasaban por allí eran extremadamente diligentes y seguros de sí mismos. Entonces vio a un joven *bhikshu* que parecía un poco más mundano que los demás. Su túnica parecía un poco más cuidada y puesta con más esmero. Su andar era un poco ágil y sus ojos miraban aquí y allá. “¡Aquí hay un hombre al que puedo atrapar!”, exclamó para sí. Cogió su cuenco e invitó al *bhikshu* a entrar en la casa. Le ofreció asiento y le sirvió el mejor curry y arroz. Después de la comida, le pidió que viniera todos los días a comer. El joven *bhikshu* no podía rechazar

tan sabrosos platos, aceptó la invitación y, con el tiempo, se encariño con la familia.

Un día, mientras el *bhikshu* comía, la mujer dijo en voz alta: “En esta casa somos bastante felices, pero no tengo yerno que se haga cargo de la familia”. Al principio, el *bhikshu* se preguntó por qué ella habría dicho tal cosa, pero luego comprendió lo que ella quería decir y se sintió débil. Poco después, salió la hija, vestida con sus mejores ropas y adornada con hermosas joyas. Mientras ella se movía por la habitación, hablándole amablemente todo el tiempo, él sintió surgir la pasión en su interior. Cuando se marchó, había perdido toda determinación y se dijo: “No puedo permanecer más tiempo en la *sangha*”.

Cuando regresó al monasterio, dejó su cuenco y anunció su decisión a los demás *bhikshus*. Inmediatamente le acompañaron ante el Buddha y le explicaron lo que había dicho.

“¿Es cierto que estás descontento?”, preguntó el Buddha al joven *bhikshu*.

“Sí, Maestro”.

“¿Por qué?”, preguntó el Buddha.

“Me he enamorado de la hija gordita de una familia de Savatthi”, confesó.

“*Bhikshu*”, respondió el Buddha, “esa muchacha es ahora la perdición de tu vida espiritual, pero, a causa de ella, en otra ocasión tuviste una muerte terrible”. A petición del *bhikshu*, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un buey llamado Maha-Lohita. Tanto él como su hermano menor, Culla-Lohita, pertenecían a una familia de agricultores de una aldea. Los dos bueyes vivían en un pequeño cobertizo. Junto a su cobertizo, en una pocilga espaciosa y bien ventilada, vivía un cerdo llamado Saluka.

Un día, Culla-Lohita comentó a su hermano: “Querido hermano, trabajamos duro para esta familia y les ayudamos a ganarse la vida. Todos los días nos dan hierba, pero me he dado cuenta de que últimamente le dan gachas de arroz a ese cerdo perezoso de al lado. Su pocilga parece más cómoda que nuestro raquítico cobertizo. Él no trabaja y ellos no obtienen nada a cambio. No me parece justo”.

Querido hermano -replicó Maha-Lohita, no codicies las gachas de Saluka. ¿Has notado algún cambio en esa muchacha que nos cuida?”.

“¿La hija pequeña del granjero?”. Preguntó Culla-Lohita.

“Sí”, respondió su hermano.

“¿Y qué pasa con ella?”.

“Bueno, ella ha crecido, y se va a casar pronto. Están engordando a Saluka para el banquete. Espera unos días y verás cómo lo sacan de su pocilga, lo matan, lo trocean y se lo comen los invitados de la boda. No envidies a Saluka,

porque su comida es letal. Mejor contentarnos con nuestro humilde forraje, que nos permite vivir mucho tiempo. Recuerda mis palabras. No pasará mucho tiempo antes de que los invitados vengan a cenar al pobre Saluka”.

Pocos días después, sacaron al desprevenido cerdo de su pocilga. Luego, a pesar de sus chillidos desgarradores, fue sacrificado. Llegaron los invitados de la boda, y la carne de Saluka fue el centro del gran festín. Los dos bueyes observaron solemnemente, y Culla-Lohita estuvo de acuerdo con su hermano acerca de que su simple hierba era, después de todo, la mejor comida.

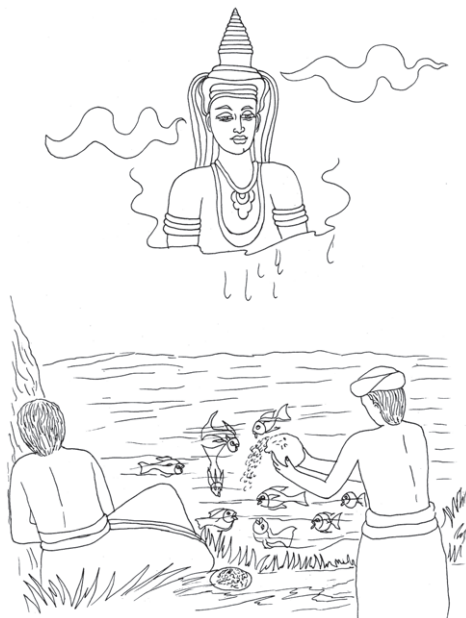
Al concluir esta historia, el *bhikshu* enamorado renunció a su enamoramiento. Entonces el Buddha enseñó el Dharma y el *bhikshu* alcanzó el primer camino.

Finalmente, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, la muchacha era la misma, el *bhikshu* enamorado era Saluka, Ananda era Culla-Lohita y yo era Maha-Lohita”.

107

EL PEZ DE SIETE CENTAVOS

*Macchuddāna Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre un mercader deshonesto.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como hijo mayor de un rico terrateniente. Tras la muerte de su padre, él y su hermano menor tuvieron que ir un día a un pueblo lejano para ocuparse de algún negocio familiar. Recogieron una gran deuda de mil monedas y emprendieron el regreso a casa. Mientras esperaban el Ferry en la orilla del Ganges, se comieron los paquetes del almuerzo que habían llevado en envoltorios de hojas. Al hermano mayor le había sobrado un poco de arroz, así que lo echó al río para los peces. Mientras lo hacía, compartió el mérito con el *deva* del río. Luego dobló su chaqueta para hacerse una almohada para la cabeza y se acostó en la arena para tomar una siesta.

Mientras dormía, su hermano menor envolvió un poco de grava para hacer un paquete exactamente igual al de las monedas. A escondidas, metió el paquete en su mochila.

Cuando llegó la hora de partir, despertó a su hermano y ambos subieron al Ferry. Cuando llegaron a la mitad del río, el hermano menor tropezó con el costado del bote y dejó caer un paquete al río.

“¡Hermano!” gritó, “¡nuestro dinero acaba de caer por la borda! ¿Qué vamos a hacer?”

“¿Qué podemos hacer?”, respondió el hermano mayor. “Lo que se ha ido, se ha ido. Al menos, Hermano, no fuiste tú quien cayó por la borda”.

El *deva* del río vio el paquete cayendo al fondo del río y se dio cuenta de que era el dinero y no la grava como creía el hermano menor. Agradecido por haber recibido el mérito del hermano mayor, resolvió cuidar de su tesoro. Hizo que un pez de boca grande se tragara el paquete y lo envió a la red que unos pescadores habían echado en aquel lugar.

En cuanto el hermano menor llegó a casa, se rio de su truco y desenvolvió alegremente el paquete que había escondido. Cuando vio la grava, se le encogió el corazón de decepción y cayó en la cama desesperado.

Cuando los pescadores sacaron la red, se alegraron de encontrar el gran pez. Mientras lo llevaban a la ciudad, mucha gente preguntó cuál era el precio.

“Mil monedas y siete céntimos”, respondieron los pescadores.

“¡Increíble! Ahora sí que hemos visto un pez que cuesta mil monedas”, exclamó la gente y se fue riendo.

Los pescadores llevaron el pescado directamente a casa del hermano mayor y le pidieron que se lo comprara.

“¿Cuál es el precio?”, preguntó.

“Para usted, señor, son sólo siete céntimos”, dijeron.

“¿Cuánto le pediste a los demás por él?”.

“Para todos los demás el precio era de mil monedas y siete céntimos; pero tú puedes tenerlo por siete céntimos”, le dijeron.

Pagó siete céntimos a los pescadores, tomó el pescado, se lo entregó a su esposa y volvió a su trabajo. Cuando ella abrió el pescado y encontró el paquete de dinero, gritó de sorpresa. El hermano mayor lo reconoció inmediatamente como suyo, pero se preguntó cómo había llegado al interior del pescado y cómo había encontrado el camino de vuelta a su casa.

Estos pescadores pidieron a otras personas mil monedas y siete céntimos por este pescado”, exclamó. “¡Pero las mil monedas que había dentro eran mías, y me lo dejaron por sólo siete centavos! ¡Esto es suficiente para hacer creer al escéptico más convencido!”

En ese momento, el *deva* del río flotó en el aire y declaró: “Soy el *deva* del Ganges. Les diste tus sobras de arroz a los peces y compartiste el mérito conmigo. En agradecimiento por ello, me he ocupado de tus bienes y te los

he devuelto. Tu hermano intentó robar el dinero e hizo un paquete de grava exactamente igual al paquete de dinero. Pensó que eso fue lo que había dejado caer por la borda. Ahora está en casa, lamentándose de su mala suerte. Por favor, cuida de este dinero. No le des nada a tu hermano. ¡Es un sinvergüenza! Cualquiera que engañe a su propio hermano no merece prosperar”.

El hermano mayor agradeció profundamente al *deva* que le devolviera el dinero, pero le dijo con calma: “Lo que dices es imposible. Sigue siendo mi hermano, el hijo de nuestros padres y su heredero. Debo darle su justa parte, que es la mitad de este dinero”.

En cuanto el *deva* se hubo marchado, hizo exactamente eso.

Una vez concluida su historia, el Buddha enseñó el Dharma y el comerciante deshonesto alcanzó el primer camino.

Entonces el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, este mercader era el hermano menor y yo el mayor”.

## LA COPA DE LOS DESEOS

*Bhadraghata Jātaka*

Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre uno de los sobrinos de Anathapindika.

Después de dilapidar toda su herencia de cuarenta *crores* de oro, este joven recurrió a su tío. Anathapindika. le dio mil monedas y le aconsejó que comerciara con ellas. El joven también las malgastó y volvió a ver a su tío. Esta vez, Anathapindika. le dio quinientas. Cuando se le acabaron, Anathapindika. sólo le dio dos camisas de tela gruesa. Cuando éstas se desgastaron, volvió a pedir dinero a su tío, pero Anathapindika. le echó de casa sin nada y, al final, se desplomó en un callejón y murió. Cuando Anathapindika supo que había muerto, se lo contó al Buddha.

El Buddha dijo: “¿Cómo esperas gratificar a una persona así? Hace mucho tiempo, no pude satisfacerlo, ni siquiera con la Copa de los Deseos”. A petición de Anathapindika., el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como hijo de un rico comerciante. Cuando su padre

murió, continuó con el negocio familiar y aumentó su riqueza hasta cuarenta *crores*. Vivió virtuosamente, realizando muchas buenas acciones y dando limosna generosamente. Cuando murió, renació como Sakka y su hijo heredó su fortuna. El hijo no se ocupó de los negocios, sino que construyó un gran pabellón frente a la gran casa. Él y sus amigos pasaban todo el tiempo en el pabellón, bebiendo, comiendo abundantemente y disfrutando de la compañía de atractivas mujeres. Estaban constantemente entretenidos por cantantes, bailarines, malabaristas y acróbatas. En poco tiempo, había dilapidado toda la riqueza de la familia. Sin pensarlo dos veces, hipotecó toda la propiedad, la casa y todos los muebles. Finalmente, sin nada de valor, se vio reducido a vestir harapos.

Desde Tavatimsa, Sakka vio lo que había sido de su único hijo. Sintiendo aún amor y piedad por el muchacho, abandonó su cielo y se presentó ante su heredero. “Hijo mío”, le dijo, entregándole un magnífico cáliz, “hagas lo que hagas”, no rompas esta inestimable Copa de los Deseos. Cuídala bien. Te dará todo lo que desees. Mientras la tengas, tu riqueza nunca se agotará”. Repitiendo: “¡Cuídala bien!” Sakka regresó a Tavatimsa.

El joven aceptó despreocupadamente la Copa de los Deseos. Recibió al instante todo lo que deseaba y recuperó fácilmente su riqueza. Sin embargo, continuó con el mismo estilo de vida de licor y libertinaje. Mantenía la Copa de los Deseos llena del mejor licor y bebía de ella sin cesar. Un día, cuando se aburría, empezó a divertirse lanzando la copa al aire y atrapándola. Después de varios lanzamientos, por estar tan ebrio, falló y la copa, de un valor incalculable, se estrelló contra el suelo y se rompió en mil pedazos. Sin la copa, su suerte se desvaneció y sus amigos lo abandonaron. De nuevo anduvo por ahí en harapos, mendigando sobras para comer. Finalmente, se acostó junto a una pared y murió”.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, el sobrino de Anathapindika. era el derrochador que rompió la Copa de los Deseos y yo era Sakka”.

109

AL SERVICIO DE SU MAJESTAD

*Supatta Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando Buddha contó esta historia sobre una ración de pescado rojo.

En cierta ocasión, Venerable Bhaddakaccana sufría molestias estomacales. Cuando Venerable Rahula se enteró del estado de su madre, se lo contó a Venerable Shariputra y le explicó que una cura apropiada sería un plato especial de arroz mezclado con pescado rojo y *ghee*. Venerable Shariputra fue inmediatamente a ver al rey y obtuvo el alimento. Se lo dio al Venerable Rahula, quien, a su vez, se lo dio a su madre. En cuanto lo comió, el dolor remitió. El rey envió un mensajero a preguntar por ella y se alegró mucho al saber que el plato había sido eficaz. A partir de entonces, el rey le envió con frecuencia este alimento especial.

Un día, en el Salón de la Verdad, los *bhikshus* estaban hablando de lo maravilloso que era que el Venerable Shariputra pudiera proporcionar a la *bhikshuni* esa comida especial.

Cuando el Buddha oyó lo que discutían, dijo: “No es la primera vez,

*bhikshus*, que Shariputra da a la madre de Rahula lo que quiere. Hace mucho tiempo, él hizo lo mismo”. Luego contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadatta reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como un cuervo llamado Supatta. Se convirtió en el líder de una bandada de ochenta mil cuervos, que vivían cerca de la ciudad.

Un día, Supatta y su compañera, Suphassa, sobrevolaron por casualidad la cocina real justo cuando el chef de los reyes estaba preparando una gran variedad de platos, entre ellos un curry especial de pescado. El aroma creó en Suphassa un gran anhelo por probar ese plato, pero no dijo nada en ese momento.

Al día siguiente, cuando Supatta le pidió que fuera a buscar comida, ella le dijo: “Por favor, ve tú solo hoy. Anhelo algo que no puedo tener”.

“¿Qué pasa?” preguntó Supatta.

“Ayer olí los platos de la cocina del palacio. El aroma era como la ambrosía. Ahora ansío probar la comida del rey, pero sé que nunca podré conseguirla, así que me moriré”.

Esto molestó mucho a Supatta, que se preguntaba qué hacer. Su capitán, Sumukha, se dio cuenta de que algo molestaba a su líder y le preguntó qué era.

Supatta le contó a Sumukha lo que le había dicho su compañero, y el capitán respondió inmediatamente: “¡Muy bien! Ambos debéis quedaros aquí hoy. Yo traeré comida del palacio”.

Sumukha convocó una reunión de todos los cuervos y les explicó su misión. Eligió a ocho de los cuervos más fuertes como cuerpo de élite para que se unieran a él en el tejado de la cocina real. Dispuso varias compañías de los demás alrededor de la cocina real. Al grupo de los ocho les dijo, “Mientras se lleva la comida al comedor, haré que el cocinero deje caer los platos. En cuanto caigan los platos, cuatro de vosotros debéis llenaros la boca de arroz, y cuatro de pescado. Llevad la comida a nuestro rey y reina para su comida. No me hagan caso. No espero sobrevivir, pero, si Supatta pregunta dónde estoy, decidle que ya voy”.

Cuando el cocinero real terminó de preparar todos los *currys*, colgó los platos en un palo y se dirigió hacia el comedor del rey. Al atravesar el patio, Sumukha hizo una señal a sus seguidores y voló directamente hacia el cocinero, golpeándole en el pecho. Sobresaltado, el hombre dejó caer el palo y los platos se estrellaron contra el suelo. Mientras intentaba aplastar al cuervo, Sumukha le arañó con sus garras, le picoteó toda la cara con su afilado pico y, finalmente, utilizó sus garras para sujetar con fuerza las mandíbulas del pobre hombre.

Los otros ocho cuervos bajaron en picado y empezaron a recoger el curry y el arroz que estaban esparcidos por el pavimento del patio. Cuando se llenaron

el pico, se fueron volando, dejando los restos para todos los demás cuervos que miraban y esperaban.

El rey estaba subiendo y bajando por un piso superior y, al asomarse a una gran ventana, vio cómo se desarrollaba todo el drama. “¡No te preocupes por los platos!”, gritó al cocinero. “¡Coge a ese cuervo y tráemelo!”.

Finalmente, el cocinero logró dominar al cuervo. Sujetando fuertemente a Sumukha con el brazo, lo llevó a la habitación del rey.

Mientras tanto, los ocho cuervos entregaron el pescado al curry y el arroz a Supatta y Suphassa, y su ansia se calmó.

En cuanto el cocinero llegó a la habitación del rey con su prisionero, el rey se dirigió al cuervo: “¡Pájaro insensato! ¡Me has faltado al respeto! ¡Le has roto la nariz a mi cocinero! ¡Has destrozado mi vajilla! ¡Me has estropeado la comida! ¡Y has tirado tu vida por la borda! ¿Qué te hizo hacer algo tan imprudente?”

“Señor”, respondió tranquilamente Sumukha, nuestro rey, Supatta de nombre, vive cerca de Varanasi, y yo soy su capitán, Sumukha. Ayer, cuando su esposa, Suphassa, olió por casualidad los deliciosos platos que estaba preparando tu cocinero, concibió un gran deseo de probar el curry de pescado. Cuando nuestro rey me lo contó, decidí sacrificar mi vida para satisfacer su deseo. Mis ocho fieles compañeros le han llevado la comida que ansiaba y yo he cumplido mi misión. No pretendía faltar al respeto a Su Majestad, pero mi lealtad es para con mi rey, y haría cualquier cosa por él o por su reina”.

Al oír esto, el rey comentó: “Por mucho que honremos a nuestros cortesanos, no podemos depender plenamente de ellos. Aunque los colmamos de valiosos regalos, obsequios de dinero, joyas o incluso aldeas enteras, no encontramos a nadie lo bastante leal como para dar su vida por complacernos. Sin embargo, aquí está este cuervo, un simple pájaro, sacrificando su vida por su rey y su reina. ¡Qué admirable! ¡Qué noble!”

El rey quedó tan impresionado que ofreció a Sumukha el paraguas blanco, pero el capitán rechazó el honor, insistiendo en que su rey era mucho más virtuoso que él.

El rey Brahmadatta insistió en conocer a este rey Supatta, y ordenó a Sumukha que lo trajera a palacio para que él, Brahmadatta, pudiera escuchar sus enseñanzas. Sumukha así lo hizo, y el rey Brahmadatta quedó sumamente complacido con la sabia instrucción. A partir de entonces, envió diariamente comida de su propia mesa a Supatta, Suphassa y Sumukha. También ordenó que se cocinara cada día un enorme caldero de arroz para el resto del rebaño. Durante el resto de su vida, el rey Brahmadatta, siguiendo las enseñanzas de Supatta, el rey de los cuervos, practicó la virtud y protegió la vida de todas las criaturas.

Las enseñanzas del rey Supatta se recordaron durante setecientos años.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, Ananda era el rey Brahmadatta, Shariputra era Sumukha, la madre de Rahula era Suphassa y yo era el rey Supatta”.

110  
EL AYUNO DEL LOBO  
*Vaka Jātaka*



Fue durante su estancia en Jetavana cuando el Buddha contó esta historia acerca de unos viejos amigos.

El venerable Upasena, hermano menor del venerable Shariputra, llevaba sólo un año ordenado cuando ordenó a otro *bhikshu*. Cuando fue con este nuevo joven *bhikshu* a visitar al Buddha, el Maestro le reprendió por este precipitado procedimiento y estableció la regla de que nadie que hubiera sido *bhikshu* durante menos de diez años podía ordenar a otro. Tras ser reprendido de ese modo, el venerable Upasena se sintió estimulado a ganarse la alabanza del Buddha y, practicando la meditación con gran ímpetu, pronto se convirtió en *arhat*.

El Venerable Upasena adoptó varios *dhutangas*. Era un predicador tan hábil y su elocuencia era tan persuasiva que muchos *bhikshus* se unieron a él en la práctica de la *dhutanga*. En poco tiempo, había logrado un gran número de seguidores y el Buddha declaró que él era el más destacado de entre los *bhikshus* totalmente encantadores.

Era norma establecida que, durante el retiro de las lluvias, si el Buddha

había declarado un período de soledad, nadie debía visitarle. Sin embargo, el venerable Upasena visitó al Maestro en ese momento y, como el Buddha quería discutir algo con él, modificó la regla para que se permitiera la visita de alguien que estuviera practicando *dhutanga*, incluso cuando el Buddha estuviera observando la soledad.

Cuando el venerable Upasena informó de ello a otros *bhikshus*, algunos emprendieron la práctica del *dhutanga* simplemente para tener derecho a visitar al Buddha. Tras practicar *dhutanga* y completar un breve período de reclusión, aquellos *bhikshus* se deshicieron de sus túnicas de trapo y se pusieron otras nuevas.

Un día, el Buddha preguntó a un *bhikshu dhutanga*, si le complacía llevar batas de trapo, y el *bhikshu* respondió que no, pero que las llevaba por respeto al Venerable Upasena, su maestro. Algún tiempo después, cuando el Buddha recorrió el monasterio, observó que había muchas túnicas de trapo tiradas y preguntó por ellas. Cuando le explicaron el motivo, dijo: “*Bhikshus*, este tipo de práctica corta de *dhutanga* es como la observancia del lobo de Uposatha”. A petición de ellos, el Buddha contó esta historia del pasado.

Hace mucho, mucho tiempo, cuando Brahmadata reinaba en Varanasi, el *Bodhisattva* nació como Sakka. En aquella época, un lobo vivía cerca de la orilla del Ganges. Un día de Uposatha, mientras yacía sobre una enorme roca muy cerca de la orilla, el agua subió de repente en una crecida repentina, rodeando por completo la roca.

Al principio, el lobo sintió pánico al verse varado, pero luego pensó. “Bueno, aquí estoy sin comida y sin forma de conseguirla. Bien puedo observar *Uposatha*”. Se sentó e hizo como si fuera a meditar.

Cuando Sakka oyó el pensamiento del lobo, decidió poner a prueba la determinación de la bestia. Tomó la forma de una cabra salvaje y apareció sobre la roca.

En cuanto el lobo vio la cabra, pensó: “¡Bueno, bueno, bueno! Mantendré el ayuno otro día”. Saltó hacia la cabra e intentó atraparla, pero Sakka lo esquivó y corrió hacia el otro lado de la roca. Frustrado por la agilidad de la cabra, el lobo se tendió de nuevo y pensó: “Bueno, no he roto el ayuno, así que seguiré meditando”.

Sakka asumió entonces su propia forma, se suspendió en el aire y proclamó: “¿Qué puede significar el ayuno para alguien como tú? En cuanto se te presentó la oportunidad, estabas dispuesto a romper tu ayuno. ¡Tu deseo de carne de cabra era mucho más fuerte que tu pretensión de meditación!”. Entonces Sakka regresó a Tavatimsa.

Habiendo concluido su relato, el Buddha identificó el nacimiento: “En aquel tiempo, yo era Sakka”.





# Centro Sakya Rinchen Ling

Final Calle Alfredo Ascarrunz - Sopocachi,  
Edificio "De la Fuente" #2626 - Planta Baja,  
La Paz - Bolivia

ISBN: 978-9917-9721-1-2



9 789917 972112